

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684616>



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 58

Projet de loi 58

**An Act to ensure the provision
of essential ambulance services
in the event of a strike
or lock-out of ambulance workers**

**Loi visant à assurer la fourniture
des services d'ambulance essentiels
dans l'éventualité d'une grève
ou d'un lock-out de préposés
aux services d'ambulance**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 17, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure the provision of essential ambulance services in the event of a strike or lock-out.

It would require employers who provide ambulance services and trade unions that represent employees involved in providing ambulance services to negotiate an essential ambulance services agreement. The agreement would require that essential ambulance services continue to be provided during a strike or lock-out. The Bill also provides for the employer to be able to call additional ambulance workers in to work for a temporary period for unanticipated emergencies that arise during a strike or lock-out if the number of ambulance workers required to work under the agreement is insufficient.

The parties may apply to the Ontario Labour Relations Board if they are unable to negotiate an essential ambulance services agreement. They can also apply to the Board to amend or enforce such an agreement.

Either party could apply to the Board for a declaration that the agreement would deprive employees of a meaningful right to strike or the employer of a meaningful right to lock employees out. In such a declaration, the Board could order various remedies, including amending the agreement, appointing a mediator, and referring the dispute to final and binding interest arbitration.

If the Board orders arbitration, any strike or lock-out of any employees in the bargaining unit would be terminated, and the terms and conditions of employment that were applicable to them prior to the date on which a strike or lock-out became lawful would be restored. If the parties are unable to agree on an arbitrator, the Minister of Labour would be able to appoint an arbitrator and to select the method of arbitration, which could include mediation-arbitration or mediation-final offer selection. The arbitrator would be required to consider specified criteria in making an award.

The Bill incorporates the offence provisions and certain remedial provisions of the *Labour Relations Act, 1995* to deal with matters such as unlawful strikes or lock-outs.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'assurer la fourniture de services d'ambulance essentiels en cas de grève ou de lock-out.

Il exige que les employeurs qui fournissent des services d'ambulance et les syndicats qui représentent les employés qui participent à leur fourniture négocient une entente sur les services d'ambulance essentiels, laquelle exige que de tels services continuent d'être fournis pendant une grève ou un lock-out. Le projet de loi prévoit également que l'employeur puisse avoir recours à des préposés aux services d'ambulance additionnels pour travailler pendant une période temporaire s'il se produit des urgences imprévues pendant une grève ou un lock-out et que le nombre de préposés tenus de travailler aux termes de l'entente est insuffisant.

Les parties peuvent présenter une requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario si elles n'arrivent pas à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels. Elles peuvent également, par voie de requête, demander à la Commission de modifier une telle entente ou d'en forcer l'exécution.

L'une ou l'autre des parties peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer que l'entente a pour effet de priver des employés d'un droit de grève valable ou de priver l'employeur d'un droit de lock-out valable à leur égard. Dans une telle déclaration, la Commission peut ordonner d'autres mesures de redressement, notamment la modification de l'entente, la désignation d'un médiateur et le renvoi des questions en litige en vue d'un arbitrage définitif des différends.

Si la Commission ordonne l'arbitrage, toute grève ou tout lock-out d'employés compris dans l'unité de négociation prend fin et les conditions d'emploi qui s'appliquaient à eux avant la date où la grève ou le lock-out est devenu licite sont remises en vigueur. Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre, le ministre du Travail peut désigner un arbitre et choisir la méthode d'arbitrage, notamment la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales. L'arbitre doit prendre en considération des critères précisés pour rendre sa décision.

Le projet de loi incorpore les dispositions sur les infractions et certaines dispositions sur les mesures de redressement de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour traiter de questions comme les grèves ou les lock-outs illicites.

**An Act to ensure the provision
of essential ambulance services
in the event of a strike
or lock-out of ambulance workers**

**Loi visant à assurer la fourniture
des services d'ambulance essentiels
dans l'éventualité d'une grève
ou d'un lock-out de préposés
aux services d'ambulance**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“ambulance” has the same meaning as in the *Ambulance Act*; (“ambulance”)

“ambulance worker” means,

- (a) an employee who is an emergency medical attendant or a paramedic, as defined in the *Ambulance Act*;
- (b) an employee whose duties include dispatching ambulances, or
- (c) an employee prescribed as an ambulance worker by a regulation made under this Act; (“préposé aux services d'ambulance”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer” means an employer of ambulance workers; (“employeur”)

“essential ambulance services” means,

- (a) ambulance services provided to,
 - (i) persons who have suffered a trauma or an acute onset of illness, either of which could endanger their life, limb or functioning, or
 - (ii) persons who have been judged by a physician or a physician's delegate to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, both the care of a physician, a nurse, another health care provider, an emergency medical attendant or a paramedic and the use of a stretcher,
- (b) call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services,
- (c) if the employer provides integrated dispatching services, call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ambulance» S'entend au sens de la *Loi sur les ambulances*. («ambulance»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«employeur» Employeur de préposés aux services d'ambulance. («employer»)

«entente sur les services d'ambulance essentiels» Entente sur les services d'ambulance essentiels visée à l'article 4. («essential ambulance services agreement»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«préposé aux services d'ambulance» S'entend :

- a) soit d'un employé qui est ambulancier ou auxiliaire médical, au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) soit d'un employé dont les fonctions comprennent la répartition d'ambulances;
- c) soit d'un employé prescrit comme tel par un règlement pris en application de la présente loi. («ambulance worker»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d'ambulance essentiels» S'entend, selon le cas :

- a) des services d'ambulance fournis :
 - (i) soit à des personnes qui ont souffert d'un trauma ou de l'apparition brutale d'une maladie dont l'un ou l'autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger,
 - (ii) soit à des personnes qui, de l'avis d'un médecin ou d'un délégué d'un médecin, ont un

- (d) work that is incidental to a service described in clause (a), (b) or (c),
- (e) work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety, or
- (f) the prescribed services; (“services d’ambulance essentiels”)

“essential ambulance services agreement” means an essential ambulance services agreement under section 4; (“entente sur les services d’ambulance essentiels”)

“integrated dispatching services” means call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services and provided together with call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both; (“services de répartition intégrés”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act. (“prescrit”)

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995* unless the context requires otherwise.

Application

2. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act applies with respect to the following employers, employers’ organizations, trade unions, councils of trade unions and employees if the *Labour Relations Act, 1995* also applies with respect to them:

1. Employers who employ ambulance workers and employers’ organizations that represent those employers.
2. Trade unions and councils of trade unions that act as bargaining agents for employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.
3. The employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

(2) This Act does not apply with respect to employers, employers’ organizations, trade unions, councils of trade unions, and employees described in subsection (1) if the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies with respect to them.

état de santé instable et ont besoin, lorsqu’elles sont transportées, des soins d’un médecin, d’une infirmière ou d’un infirmier, d’un autre fournisseur de soins de santé, d’un ambulancier ou d’un auxiliaire médical, et de l’utilisation d’une civière;

- b) des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services d’ambulance;
- c) si l’employeur fournit des services de répartition intégrés, des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux;
- d) des tâches qui sont accessoires à un service visé à l’alinéa a), b) ou c);
- e) des tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité;
- f) des services prescrits. («essential ambulance services»)

«services de répartition intégrés» Les services de réception des appels et de répartition qui sont nécessaires à la fourniture de services d’ambulance et qui sont fournis avec ceux qui sont nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux. («integrated dispatching services»)

Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi s’applique à l’égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés suivants, à condition que la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique également à leur égard :

1. Les employeurs qui emploient des préposés aux services d’ambulance et les associations patronales qui les représentent.
2. Les syndicats et conseils de syndicats agissant à titre d’agents négociateurs d’employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d’ambulance.
3. Les employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d’ambulance.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

(2) La présente loi ne s’applique pas à l’égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’applique à leur égard.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

(3) This Act does not apply with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions and employees described in subsection (1) if the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* applies with respect to them.

Air ambulances

(4) This Act applies with respect to the provision of air ambulance services only if and to the extent that the regulations provide.

Conflict with Labour Relations Act, 1995

(5) If there is a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995* with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions or employees to whom this Act applies, this Act governs.

Essential ambulance services agreement required

3. (1) An employer and a trade union who are bound by a collective agreement or who are negotiating a first collective agreement shall negotiate an essential ambulance services agreement.

Timing

(2) If they are bound by a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement no later than 180 days before the collective agreement expires.

Same

(3) If they have never had a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement,

- (a) no later than 15 days after notice is given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) if no notice was given under that section but the parties have met and bargained, no later than 15 days after their first meeting.

Same

(4) An employer and a trade union may begin to negotiate an essential ambulance services agreement at a time later than that required under subsection (2) or (3) if they agree to do so.

Duty to bargain

(5) They shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential ambulance services agreement.

Employers' organizations

(6) If an employer is represented in collective bargaining by an employers' organization, the employers' organization may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the employer's behalf.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'applique à leur égard.

Services d'ambulance aériens

(4) La présente loi ne s'applique à l'égard de la fourniture de services d'ambulance aériens que si les règlements le prévoient et uniquement dans la mesure où ils le prévoient.

Incompatibilité avec la Loi de 1995 sur les relations de travail

(5) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en ce qui concerne les employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats ou employés à l'égard desquels la présente loi s'applique.

Entente sur les services d'ambulance essentiels obligatoire

3. (1) L'employeur et le syndicat qui sont liés par une convention collective ou sont en train de négocier une première convention collective négocient une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Délai

(2) S'ils sont liés par une convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels au plus tard 180 jours avant l'expiration de la convention collective.

Idem

(3) S'ils n'ont jamais conclu de convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels :

- a) au plus tard 15 jours après la remise de l'avis prévu à l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) si aucun avis n'a été donné en application de cet article, mais que les parties se sont rencontrées et ont négocié, au plus tard 15 jours après leur première rencontre.

Idem

(4) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels à une date postérieure à celle prévue au paragraphe (2) ou (3) s'ils en conviennent.

Obligation de négocier

(5) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables en vue de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Association patronale

(6) Si l'employeur est représenté par une association patronale lors de négociations collectives, celle-ci peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Council of trade unions

(7) If a trade union is represented in collective bargaining by a council of trade unions, the council of trade unions may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the trade union's behalf.

Terms of agreement

4. (1) An essential ambulance services agreement shall,

- (a) set out the number of ambulance workers who are required to provide essential ambulance services;
- (b) provide that the required number of ambulance workers shall continue working during any strike or lock-out of employees in the bargaining unit of which they are members;
- (c) for the purposes of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1),
 - (i) specify the work that is incidental to a service for the purposes of clause (d) of that definition,
 - (ii) specify the work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety for the purposes of clause (e) of that definition, and
 - (iii) specify the work that is necessary to carry out a prescribed service referred to in clause (f) of that definition;
- (d) identify the ambulance workers who will provide essential ambulance services under the agreement and the additional ambulance workers who will be subject to being called in to work under section 5; and
- (e) set out the order in which the ambulance workers referred to in clause (d) shall be called in to work.

Availability of others irrelevant

(2) The number of ambulance workers that are required to provide essential ambulance services shall be determined without considering whether other persons are available to provide the essential ambulance services.

More than one classification

(3) If there is more than one classification for an employer's ambulance workers, the essential ambulance services agreement shall deal with each classification separately.

Use of employees not covered by agreement

(4) An essential ambulance services agreement shall not directly or indirectly prevent an employer from using a person to perform work during a strike or lock-out.

Conseil de syndicats

(7) Si le syndicat est représenté par un conseil de syndicats lors de négociations collectives, ce dernier peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Conditions de l'entente

4. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels;
- b) elle prévoit que le nombre requis de préposés aux services d'ambulance continuent de travailler pendant une grève ou un lock-out d'employés compris dans l'unité de négociation dont ils sont membres;
- c) pour l'application de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1) :
 - (i) elle précise les tâches qui sont accessoires à un service pour l'application de l'alinéa d) de cette définition,
 - (ii) elle précise les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l'application de l'alinéa e) de cette définition,
 - (iii) elle précise les tâches qui sont nécessaires pour fournir un service prescrit visé à l'alinéa f) de cette définition;
- d) elle indique quels préposés aux services d'ambulance fourniront des services d'ambulance essentiels aux termes de l'entente et quels sont les préposés additionnels auxquels il pourrait être fait appel pour travailler en application de l'article 5;
- e) elle précise l'ordre selon lequel il est fait appel aux préposés aux services d'ambulance visés à l'alinéa d) pour travailler.

Disponibilité d'autres personnes non pertinente

(2) Le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d'autres personnes pour les fournir.

Plusieurs classifications

(3) S'il existe plusieurs classifications pour les préposés aux services d'ambulance d'un employeur, l'entente sur les services d'ambulance essentiels traite de chacune d'elles séparément.

Recours à des employés non couverts par l'entente

(4) Une entente sur les services d'ambulance essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher un employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.

Provision of no effect

(5) A provision in an essential ambulance services agreement that conflicts with subsection (4) is void.

Additional ambulance workers

5. If, as a result of unanticipated emergencies, the number of ambulance workers who are required to work under an essential ambulance services agreement is not adequate to enable an employer to provide the essential ambulance services, the employer may increase that number for a period not to exceed 72 hours to ensure that essential ambulance services continue to be provided.

Application to Board, additional workers

6. The period during which additional ambulance workers are or may be called in to work under section 5 may be extended,

- (a) by agreement between the parties; or
- (b) by the Board, on the application of either party.

Conciliation officer

7. (1) At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential ambulance services agreement.

Same

(2) A conciliation officer shall confer with the employer and trade union and endeavour to effect the agreement.

Delegation

(3) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment under this section.

Duration of agreement

8. (1) An essential ambulance services agreement remains in effect until terminated by the employer or the trade union in accordance with subsection (2).

When termination allowed

(2) A party may terminate the agreement, by giving the other party written notice of its termination, if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in its term.

Application to Board

9. (1) An employer or a trade union required to make an essential ambulance services agreement under section 3 may apply to the Board for a determination of any of the matters they have not resolved.

Disposition nulle

(5) Est nulle la disposition d'une entente sur les services d'ambulance essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (4).

Préposés aux services d'ambulance additionnels

5. Si, en raison d'urgences imprévues, le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont tenus de travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels n'est pas suffisant pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels, l'employeur peut augmenter ce nombre pour une période d'au plus 72 heures afin d'assurer la continuité de ces services.

Requête à la Commission : préposés additionnels

6. La période au cours de laquelle il est ou il peut être fait appel à des préposés aux services d'ambulance additionnels pour travailler en application de l'article 5 peut être prolongée :

- a) soit par entente entre les parties;
- b) soit par la Commission, à la requête de l'une ou l'autre des parties.

Conciliateur

7. (1) En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Idem

(2) Le conciliateur s'entretient avec l'employeur et le syndicat et s'efforce de parvenir à l'entente.

Délégation

(3) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère le présent article de faire des désignations.

Durée de l'entente

8. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que l'employeur ou le syndicat la résilie conformément au paragraphe (2).

Condition de la résiliation

(2) Une partie peut résilier l'entente en en avisant l'autre partie par écrit, à condition que les deux aient conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant son expiration.

Requête à la Commission

9. (1) L'employeur ou le syndicat qui est tenu de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels en application de l'article 3 peut, par voie de requête, demander à la Commission de statuer sur les questions qu'ils n'ont pas réglées.

Determination

(2) Upon the application of either party, the Board shall,

- (a) determine any matters to be included in an essential ambulance services agreement;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential ambulance services agreement;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential ambulance services agreement; and
- (d) give any other directions the Board considers appropriate.

Consultation, inquiry

(3) The Board may consult with the parties to attempt to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or it may do both.

Order after consultation or inquiry

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination, order or direction if there is a change in circumstances.

Amend agreement

10. (1) The parties to an essential ambulance services agreement may amend the agreement.

Application to Board

(2) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to amend it.

Board powers

(3) On an application under this section, the Board may amend the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

Enforcement of agreement

11. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to enforce it.

Board powers

(2) On an application under this section, the Board may enforce the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

Décision

(2) Sur requête de l'une ou l'autre des parties, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle décide des questions à inclure dans une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) elle ordonne que les conditions qu'elle précise soient réputées faire partie d'une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- c) elle ordonne que les parties soient réputées avoir conclu une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- d) elle donne les autres directives qu'elle estime appropriées.

Consultation : enquête

(3) La Commission peut consulter les parties afin de tenter de régler les questions soulevées dans la requête ou peut enquêter sur ces questions, ou peut faire les deux.

Ordonnance après consultation ou enquête

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Réexamen

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions, ordonnances ou directives en cas de changement de circonstances.

Modification de l'entente

10. (1) Les parties à une entente sur les services d'ambulance essentiels peuvent modifier celle-ci.

Requête à la Commission

(2) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de la modifier.

Pouvoirs de la Commission

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Exécution forcée de l'entente

11. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution.

Pouvoirs de la Commission

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

**Strikes and lock-outs,
ambulance workers**

12. (1) The ambulance workers in a bargaining unit containing ambulance workers shall not strike and the employer shall not lock them out unless,

- (a) an essential ambulance services agreement between the employer and the trade union that acts as bargaining agent for the employees is in effect; and
- (b) a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Same, other workers

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers to strike or of the employer to lock them out if a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Strike or lock-out with no agreement

13. (1) This section applies if no essential ambulance services agreement is in effect by the day on which a strike by or lock-out of employees in a bargaining unit that contains the ambulance workers would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

**Terms of employment,
ambulance workers**

(2) The terms and conditions of employment of the ambulance workers in the bargaining unit and any rights, privileges or duties of the ambulance workers or the employer or trade union in relation to the ambulance workers continue in effect until an essential ambulance services agreement is in effect, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same, other employees

(3) Nothing in subsection (2) continues the terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers or any rights, privileges or duties of those employees or of the employer or trade union in relation to those employees.

**Use of ambulance workers
during strike or lock-out**

14. (1) During a strike by or lock-out of employees in a bargaining unit containing ambulance workers, those ambulance workers needed under an essential ambulance services agreement to provide essential ambulance services shall not strike and the employer shall not lock them out.

**Grèves et lock-outs :
préposés aux services d'ambulance**

12. (1) Les préposés aux services d'ambulance compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer sauf si :

- a) d'une part, une entente sur les services d'ambulance essentiels est en vigueur entre l'employeur et le syndicat qui agit à titre d'agent négociateur des employés;
- b) d'autre part, une grève ou un lock-out des employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem : autres travailleurs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de grève des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance ni au droit de l'employeur de les lock-outer, si une grève ou un lock-out de ces employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Grève ou lock-out en l'absence d'entente

13. (1) Le présent article s'applique si aucune entente sur les services d'ambulance essentiels n'est en vigueur à la date où une grève ou un lock-out d'employés compris dans une unité de négociation qui compte les préposés aux services d'ambulance serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Conditions d'emploi :
préposés aux services d'ambulance**

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard des préposés demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une entente sur les services d'ambulance essentiels soit en vigueur, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem : autres employés

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces employés.

**Recours aux préposés aux services d'ambulance
pendant une grève ou un lock-out**

14. (1) Pendant une grève ou un lock-out d'employés compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance, les préposés qui sont nécessaires aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels pour fournir de tels services ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

Same, additional workers

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to ambulance workers called in to work under section 5 for the period they are required to work under that section and any extension of that period under section 6.

Working conditions for essential workers

15. (1) The terms and conditions of employment of the ambulance workers who perform work under the essential ambulance services agreement and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers continue in effect until a new collective agreement is made, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same

(2) The terms and conditions of employment of ambulance workers who are required by the employer to work under section 5 and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers are, while they are working, the terms and conditions of employment and the rights, privileges and duties that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same

(3) Nothing in this section continues the terms and conditions of employment of ambulance workers in the bargaining unit who are not performing work under the essential ambulance services agreement or working as required by the employer under section 5 or any rights, privileges or duties of those ambulance workers or of the employer or trade union in relation to those ambulance workers if the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties can be altered under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Notice to employees

16. An employer shall notify those ambulance workers who are or may be required to work during a strike or lock-out under an essential ambulance services agreement.

Non-essential work

17. An employer may require an ambulance worker who is needed to work under an essential ambulance services agreement to perform those essential ambulance services and any other normal duties of his or her position during a strike or lock-out.

Idem : préposés additionnels

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des préposés aux services d'ambulance auxquels il est fait appel pour travailler en application de l'article 5 pour la période pendant laquelle ils sont tenus de travailler en application de cet article et pour tout prolongement éventuel visé à l'article 6.

Conditions de travail : préposés essentiels

15. (1) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance qui effectuent un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés demeurent en vigueur jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance que l'employeur oblige à travailler en application de l'article 5 ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés sont, pendant qu'ils travaillent, ceux qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation qui n'effectuent pas un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ou qui ne travaillent pas en application de l'article 5, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés si ces conditions d'emploi ou ces droits, privilèges ou devoirs peuvent être modifiés en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Avis aux employés

16. L'employeur avise les préposés aux services d'ambulance qui sont ou peuvent être tenus de travailler pendant une grève ou un lock-out aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Travail non essentiel

17. L'employeur peut exiger qu'un préposé aux services d'ambulance qui est nécessaire pour travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels fournisse ces services et exerce les autres fonctions habituelles de son poste durant une grève ou un lock-out.

Application, meaningful right to strike, lock-out

18. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board for a declaration,

- (a) that the agreement has the effect of depriving employees in a bargaining unit that contains ambulance workers of a meaningful right to strike; or
- (b) that the agreement has the effect of depriving the employer of a meaningful right to lock employees out.

Same

(2) On an application under this section, the Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to make the declaration under subsection (1).

Deferred decision

(3) The Board may defer making a decision on the application until a date that it considers appropriate.

Factor to be considered

(4) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether, because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential ambulance services, the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.

Restriction

(5) The Board shall not issue a declaration under subsection (1) if at least 75 per cent of the employees in the bargaining unit or, if a percentage other than 75 per cent is prescribed, the prescribed per cent of the employees in the bargaining unit may continue to strike or to be locked out despite the essential ambulance services agreement.

Prescribed factors

(6) If a regulation is made prescribing a factor that the Board shall consider in addition to or instead of the factor described in subsection (4), the Board shall consider that factor in addition to or instead of the factor described in subsection (4) in deciding whether to make the declaration.

Order

(7) In making a decision under this section, the Board may,

- (a) amend the essential ambulance services agreement;
- (b) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
- (c) direct the parties to confer with a mediator who shall endeavour to effect a collective agreement;

Requête : droit valable

18. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer :

- a) soit que l'entente a pour effet de priver d'un droit de grève valable des employés compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit que l'entente a pour effet de priver l'employeur d'un droit de lock-out valable.

Idem

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du différend entre les parties pour lui permettre de faire la déclaration visée au paragraphe (1).

Décision différée

(3) La Commission peut reporter sa décision au sujet de la requête à la date qu'elle estime appropriée.

Facteur à prendre en considération

(4) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement si les employés sont privés d'un droit de grève valable ou si l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable à leur égard en raison du nombre de personnes indiquées dans l'entente aux services desquelles celui-ci a eu recours pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels.

Restriction

(5) La Commission ne doit pas faire la déclaration visée au paragraphe (1) si au moins 75 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation ou, si un autre pourcentage est prescrit, le pourcentage prescrit de ces employés peuvent continuer de faire la grève ou d'être en lock-out malgré l'entente sur les services d'ambulance essentiels.

Facteurs prescrits

(6) S'il est pris un règlement prescrivant un facteur qu'elle doit prendre en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4), la Commission prend ce facteur en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4) lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration.

Ordonnance

(7) Lorsqu'elle rend une décision en application du présent article, la Commission peut :

- a) modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) enjoindre aux parties de continuer de négocier en vue de parvenir à une convention collective;
- c) enjoindre aux parties de s'entretenir avec un médiateur qui s'efforce de parvenir à une convention collective;

- (d) order that all matters remaining in dispute between the parties be referred to an arbitrator for final and binding interest arbitration; or
- (e) give any other directions the Board considers appropriate.

If arbitration ordered

19. (1) This section applies if the Board has made an order with respect to a bargaining unit for final and binding interest arbitration under clause 18 (7) (d).

No strike, lockout

(2) None of the employees in the bargaining unit, including employees who are not ambulance workers, shall strike and the employer shall not lock them out.

Same

(3) If the Board makes the order while any employees in the bargaining unit, including employees who are not ambulance workers, are on strike, the employees on strike shall cease the strike.

Same

(4) If the Board makes the order while the employer is locking out any employees in the bargaining unit, including employees who are not ambulance workers, the employer shall cease locking those employees out.

Working conditions

(5) Upon the making of the order, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* shall apply with respect to all employees in the bargaining unit until a collective agreement is in force, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise.

Appointment of arbitrator

20. (1) If the Board orders that all matters remaining in dispute be referred to an arbitrator, the parties shall within seven days of the issuance of the order, or such longer period as they agree upon, jointly appoint an arbitrator.

Failure to appoint

(2) If the parties do not jointly appoint an arbitrator within the period referred to in subsection (1), either party may apply to the Minister to appoint an arbitrator.

Minister to appoint

(3) Upon receiving an application under subsection (2), the Minister shall appoint an arbitrator.

- d) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient soumises à un arbitre en vue d'un arbitrage définitif des différends;
- e) donner toute autre directive qu'elle estime appropriée.

Ordonnance d'arbitrage

19. (1) Le présent article s'applique si la Commission a rendu une ordonnance à l'égard d'une unité de négociation en vue d'un arbitrage définitif des différends en vertu de l'alinéa 18 (7) d).

Aucune grève, aucun lock-out

(2) Aucun des employés compris dans l'unité de négociation, y compris ceux qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, ne doit faire la grève, et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

Idem

(3) Si la Commission rend l'ordonnance pendant que des employés compris dans l'unité de négociation, y compris des employés qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, sont en grève, les employés cessent de faire la grève.

Idem

(4) Si la Commission rend l'ordonnance pendant un lock-out, par l'employeur, d'employés compris dans l'unité de négociation, y compris des employés qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, l'employeur met fin au lock-out.

Conditions de travail

(5) Dès que l'ordonnance est rendue, les taux de salaire et toutes les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et devoirs de l'employeur, de l'agent négociateur et des employés compris dans l'unité de négociation qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit en vigueur, sauf si l'employeur et l'agent négociateur en conviennent autrement.

Désignation d'un arbitre

20. (1) Si la Commission ordonne que toutes les questions encore en litige soient soumises à un arbitre, les parties désignent conjointement un arbitre au plus tard sept jours après que soit rendue l'ordonnance, ou dans le délai plus long dont elles conviennent.

Défaut de désigner un arbitre

(2) Si les parties ne désignent pas conjointement un arbitre dans le délai prévu au paragraphe (1), l'une ou l'autre d'entre elles peut présenter une demande au ministre pour qu'il désigne un arbitre.

Désignation par le ministre

(3) Le ministre désigne un arbitre dès qu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (2).

Replacement

(4) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a replacement arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (1) to (3).

Minister's power

(5) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may appoint a person who,

- (a) has no previous experience as an arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers; or
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as comprising individuals who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

Notice, consultation not required

(6) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, and may do so without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Selection of method

(7) The Minister shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection.

Same, mediation-arbitration

(8) The method of arbitration selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(9) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

Same, mediation-final offer selection

(10) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she believes that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

Delegation

(11) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this section.

Proof of appointment

(12) An appointment made under this section that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or position of the person appearing to have signed it.

Nouvel arbitre

(4) Si l'arbitre qui est désigné ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (1) à (3).

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut désigner une personne :

- a) qui n'a pas d'expérience comme arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de particuliers qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

Avis et consultation non obligatoires

(6) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la désignation d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et il peut le faire sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Choix de la méthode

(7) Le ministre choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre.

Idem : médiation-arbitrage

(8) La méthode d'arbitrage choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem : arbitrage des propositions finales

(9) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

Idem : médiation-arbitrage des propositions finales

(10) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il croit qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Délégation

(11) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir qui lui confère le présent article de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(12) Une désignation faite en vertu du présent article et qui se présente comme étant signée par le ministre ou au nom de celui-ci est reçue en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signée.

Appointment not subject to review

(13) No application shall be made, taken or heard for judicial review of or to question the appointment of an arbitrator or replacement arbitrator under this section or to review, prohibit or restrain any of the arbitration proceedings.

Arbitration

21. (1) The arbitrator shall examine into and decide on the matters that are in dispute and any other matters that appear to him or her to be necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but in so doing the arbitrator shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

Criteria

(2) In making a decision, the arbitrator shall consider the following factors and any other factors that he or she considers relevant:

1. The employer's ability to pay, in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services would have to be reduced in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality where employees in the bargaining unit provide services.
4. A comparison, as between the employees in the bargaining unit and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.
7. A comparison of the cost of providing ambulance services through members of the bargaining unit with the cost of providing those services through,
 - (i) in the case of a public sector employer, employees who work for private sector providers of ambulance services, or
 - (ii) in the case of a private sector employer, employees who work for other private sector providers of ambulance services.

Same

(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the arbitrator.

Arbitrator to remain seized

(4) The arbitrator remains seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a

Désignations non susceptibles de révision

(13) Sont irrecevables les requêtes en révision judiciaire ou en contestation de la désignation d'un arbitre ou d'un nouvel arbitre en vertu du présent article, ou les requêtes visant à faire réviser, interdire ou restreindre la procédure d'arbitrage.

Arbitrage

21. (1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, ce faisant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Critères

(2) Pour rendre une décision, l'arbitre prend en considération les facteurs suivants et tous les autres facteurs qu'il estime pertinents :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle la décision entraînerait une réduction de services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité où des employés compris dans l'unité de négociation fournissent des services.
4. La comparaison, établie entre les employés compris dans l'unité de négociation et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.
7. La comparaison du coût de la fourniture des services d'ambulance par le biais des membres de l'unité de négociation et du coût de la fourniture de ces services par le biais :
 - i. d'employés qui travaillent pour des fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur public,
 - ii. d'employés qui travaillent pour d'autres fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur privé.

Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs de l'arbitre.

L'arbitre demeure saisi des questions en litige

(4) L'arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une

collective agreement is in effect between them.

Procedure

(5) The arbitrator shall determine the procedure for the arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(6) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the arbitrator and to his or her decision.

Non-application

(7) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this Act.

Begin proceedings

(8) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after being appointed.

Time for decision

(9) The arbitrator shall make a decision,

- (a) within 90 days after being appointed; or
- (b) if the parties agree to an extended time before or after those 90 days have passed, within the agreed to extended time.

Order to expedite proceedings

(10) If the arbitrator fails to make a decision within the time referred to in subsection (9), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Remuneration and expenses

(11) Each party shall pay one-half of the arbitrator's remuneration and expenses.

Collective agreement

22. (1) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on all matters that were in dispute and they put that agreement in writing and execute it,

- (a) that executed agreement constitutes a collective agreement; and
- (b) the arbitration proceeding is terminated.

Agreement on some matters

(2) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on some but not all of the matters in dispute, they shall notify the arbitrator of the items agreed upon and the arbitrator shall decide only upon the remaining matters and any other matters that appear to him or her to be necessary to make a collective agreement.

Preparation and execution

(3) The parties shall prepare and execute a document giving effect to the arbitrator's decision within five days after the date of the arbitrator's decision or, if the parties

convention collective conclue entre les parties soit en vigueur.

Procédure

(5) L'arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de l'arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(6) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(7) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.

Début de la procédure

(8) L'arbitre commence la procédure d'arbitrage dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

Délai impart

(9) L'arbitre rend une décision :

- a) dans les 90 jours qui suivent sa désignation;
- b) si, avant ou après l'expiration du délai de 90 jours, les parties s'entendent sur un délai plus long, dans le nouveau délai convenu.

Arrêté en vue d'accélérer le déroulement des instances

(10) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai visé au paragraphe (9), le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il estime nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Rémunération et indemnités

(11) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

Convention collective

22. (1) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur toutes les questions en litige et qu'elles consignent et passent cette entente :

- a) d'une part, l'entente ainsi passée constitue une convention collective;
- b) d'autre part, la procédure d'arbitrage prend fin.

Entente sur certaines questions

(2) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur certaines des questions en litige seulement, elles avisent l'arbitre des questions sur lesquelles elles se sont entendues et ce dernier traite seulement des questions qui restent ainsi que des autres questions qu'il estime nécessaires pour parvenir à une convention collective.

Préparation et passation

(3) Les parties préparent et passent un document qui donne effet à la décision de l'arbitre dans les cinq jours qui suivent la date de celle-ci ou dans un délai plus long

agree to a later date, that later date and that executed document constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(4) If the parties fail to prepare a document under subsection (3), the parties shall notify the arbitrator, who shall prepare the document and provide it to the parties for execution.

Parties to execute

(5) If the parties or either of them fail to execute a document prepared by the arbitrator within five days after receiving it, the document,

- (a) shall be deemed to be in effect as if it had been executed by them; and
- (b) constitutes a collective agreement.

Date of agreement

(6) The date of the arbitrator's decision is the effective date of the collective agreement.

Board

23. (1) Subject to subsections (2) to (8), sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to anything the Board does under this Act.

No panels

(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made,

- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

Labour relations officers

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

Rules to expedite proceedings

(4) The Board has, in relation to proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings that it has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(5) If there is a conflict between the rules made under subsection (4) and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under subsection (4) prevail.

Rules not regulations

(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

dont les parties peuvent convenir, et le document ainsi passé constitue une convention collective.

Préparation d'une entente par l'arbitre

(4) Si elles ne préparent pas un document en application du paragraphe (3), les parties en avisent l'arbitre qui prépare alors le document et le présente aux parties aux fins de passation.

Passation par les parties

(5) Si les parties ou l'une ou l'autre d'entre elles ne passent pas le document préparé par l'arbitre dans les cinq jours qui suivent sa réception, le document :

- a) d'une part, est réputé être en vigueur comme s'il avait été passé par les parties;
- b) d'autre part, constitue une convention collective.

Date de l'entente

(6) La date de la décision de l'arbitre est la date d'entrée en vigueur de la convention collective.

Commission

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission en application de la présente loi.

Aucun comité

(2) Lorsque la présente loi confère à la Commission le pouvoir de rendre des décisions ou des ordonnances, le pouvoir est exercé :

- a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;
- b) soit par un vice-président que désigne le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, que désigne le président suppléant à sa seule discrétion.

Agents des relations de travail

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur les questions dont elle est saisie en application de la présente loi et à s'efforcer de les régler.

Règles pour accélérer le déroulement des instances

(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Les règles ne sont pas des règlements

(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Determinations final and binding

(7) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

Complaint to Board

(8) Any employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions to whom this Act applies may file a complaint with the Board alleging a contravention of this Act.

Application of other provisions

(9) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders.

Reference to Board

24. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of the Minister's powers under this Act and the Board shall report its decision on the question.

Delegation

(2) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make a referral under this section.

Board, arbitral remedies re unlawful strikes, lock-outs

25. (1) Sections 100, 101, 102 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications as if they were enacted in and form part of this Act.

Same

(2) Section 108 of the *Labour Relations Act, 1995*, applies with necessary modifications with respect to the application, under subsection (1), of sections 100, 101 and 103 of that Act as if section 108 of that Act was enacted in and forms part of this Act.

Offences

26. Except where they are inconsistent with this Act, subsection 79 (6), sections 81 and 82, subsection 83 (1), and sections 84, 85, 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications as if they were enacted in and form part of this Act.

Decisions filed with court

27. (1) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by a decision of the Board made under this Act may file that decision, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the decision shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Same

(2) The decision shall be filed in the form prescribed for the purposes of subsection 96 (6) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Effet des décisions

(7) Les décisions ou ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

Plainte

(8) Les employés, employeurs, associations patronales, syndicats ou conseils de syndicats auxquels s'applique la présente loi peuvent déposer auprès de la Commission une plainte selon laquelle il y aurait eu contravention à la présente loi.

Application d'autres dispositions

(9) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances.

Renvoi à la Commission

24. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question qui, selon lui, a trait à l'exercice des pouvoirs que la présente loi confère au ministre, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question.

Délégation

(2) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque son pouvoir de faire des renvois en vertu du présent article.

Recours : grèves ou lock-outs illicites

25. (1) Les articles 100, 101, 102 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils étaient édictés dans la présente loi et ils en font partie.

Idem

(2) L'article 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'application des articles 100, 101 et 103 de cette loi, prévue au paragraphe (1), comme si cet article était édicté dans la présente loi et il en fait partie.

Infractions

26. Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, le paragraphe 79 (6), les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 85, 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils étaient édictés dans la présente loi et ils en font partie.

Décisions déposées au tribunal

27. (1) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne visé par une décision de la Commission rendue en application de la présente loi peut la déposer sans les motifs à la Cour supérieure de justice. La décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Idem

(2) La décision est déposée sous la forme prescrite pour l'application du paragraphe 96 (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Transition, time to negotiate agreement

28. (1) Subsection 3 (2) does not apply with respect to an employer and a trade union bound by a collective agreement if the collective agreement will expire on a day that is fewer than 180 days after the day this Act comes into force.

Same

(2) Subsection 3 (3) does not apply with respect to an employer and a trade union who have never had a collective agreement if this Act comes into force on a day that is more than,

- (a) 15 days after notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) if no such notice was given, 15 days after the parties have met and bargained.

Transition, agreement under C.E.C.B.A., 1993

(3) An essential services agreement made under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* before the day this Act comes into force shall be deemed to be an essential ambulance services agreement for the purposes of this Act if it would, but for subsection 2 (2) of this Act, have applied to employees to whom this Act applies.

Exception

(4) If there is a conflict between a provision of an essential services agreement referred to in subsection (3) and a provision of this Act, the provision of the essential services agreement shall be deemed to be void.

Transition, employees on strike

(5) Ambulance workers to whom this Act applies who are on strike on the day this Act comes into force shall cease striking on that day and shall not resume striking except in accordance with this Act.

Same, lock-outs

(6) Employers to whom this Act applies whose ambulance workers are locked out on the day this Act comes into force shall cease locking those ambulance workers out on that day and shall not resume locking them out except in accordance with this Act.

Regulations

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing employees or classes of employees to be ambulance workers for the purposes of clause (c) of the definition of “ambulance workers” in subsection 1 (1);
- (b) specifying what work is incidental to a service for the purposes of clause (d) of the definition of “es-

Disposition transitoire : délai

28. (1) Le paragraphe 3 (2) ne s'applique pas à l'égard de l'employeur et du syndicat qui sont liés par une convention collective si celle-ci expire moins de 180 jours après celui où la présente loi entre en vigueur.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (3) ne s'applique pas à l'égard de l'employeur et du syndicat qui n'ont jamais conclu de convention collective si la présente loi entre en vigueur :

- a) plus de 15 jours après la remise de l'avis prévu à l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) si un tel avis n'a pas été donné, plus de 15 jours après que les parties se sont rencontrées et ont négocié.

Disposition transitoire : entente prévue par la Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

(3) L'entente sur les services essentiels qui est conclue en application de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* avant le jour où la présente loi entre en vigueur est réputée une entente sur les services d'ambulance essentiels pour l'application de la présente loi si, en l'absence du paragraphe 2 (2) de celle-ci, elle se serait appliquée à des employés auxquels s'applique la présente loi.

Exception

(4) Sont réputées nulles, les dispositions d'une entente sur les services essentiels visée au paragraphe (3) qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Disposition transitoire : employés en grève

(5) Les préposés aux services d'ambulance auxquels s'applique la présente loi et qui sont en grève le jour où celle-ci entre en vigueur cessent de faire la grève ce jour-là et ne doivent pas se remettre en grève sauf conformément à la présente loi.

Idem : lock-outs

(6) Les employeurs auxquels s'applique la présente loi et dont les préposés aux services d'ambulance sont en lock-out le jour où celle-ci entre en vigueur cessent de les lock-outer ce jour-là et ne doivent pas les lock-outer de nouveau sauf conformément à la présente loi.

Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les employés ou les catégories d'employés qui sont des préposés aux services d'ambulance pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «préposés aux services d'ambulance» au paragraphe 1 (1);
- b) préciser les tâches qui sont accessoires à un service pour l'application de l'alinéa d) de la défini-

sential ambulance services” in subsection 1 (1);

- (c) specifying what work is performed to protect health or safety on or in connection with an ambulance for the purposes of clause (e) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1);
- (d) prescribing services for the purposes of clause (f) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1);
- (e) prescribing the circumstances under which and the extent to which this Act applies with respect to the provision of air ambulance services for the purposes of subsection 2 (4);
- (f) prescribing a percentage for the purposes of subsection 18 (5);
- (g) prescribing one or more factors for the purposes of subsection 18 (6).

Same

(2) A regulation made under clause (1) (d) may require the parties to amend their essential ambulance services agreement to take into account what constitutes essential ambulance services under clause (f) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1).

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under clause (1) (e) may prescribe classes of employers or specified employers with respect to whom this Act applies.

Same

(4) A regulation under clause (1) (g) may prescribe factors in addition to the factor set out in subsection 18 (4) or to replace that factor and may set out conditions with respect to any factor.

Commencement

30. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.

tion de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);

- c) préciser les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- d) prescrire des services pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- e) prescrire les circonstances et la mesure dans lesquelles la présente loi s'applique à l'égard de la fourniture de services d'ambulance aériens pour l'application du paragraphe 2 (4);
- f) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 18 (5);
- g) prescrire un ou plusieurs facteurs pour l'application du paragraphe 18 (6).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) peuvent exiger des parties qu'elles modifient leur entente sur les services d'ambulance essentiels de façon à tenir compte de ce qui constitue des services d'ambulance essentiels au sens de l'alinéa f) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1).

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) peuvent prescrire des catégories d'employeurs ou des employeurs précisés à l'égard desquels s'applique la présente loi.

Idem

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) g) peuvent prescrire des facteurs en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe 18 (4) et peuvent énoncer les conditions applicables à l'égard de tout facteur.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 58

Projet de loi 58

**An Act to ensure the provision
of essential ambulance services
in the event of a strike
or lock-out of ambulance workers**

**Loi visant à assurer la fourniture
des services d'ambulance essentiels
dans l'éventualité d'une grève
ou d'un lock-out de préposés
aux services d'ambulance**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 17, 2001
2nd Reading June 18, 2001
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 mai 2001
2^e lecture 18 juin 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly June 20, 2001)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 20 juin 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure the provision of essential ambulance services in the event of a strike or lock-out.

It would require employers who provide ambulance services and trade unions that represent employees involved in providing ambulance services to negotiate an essential ambulance services agreement. The agreement would require that essential ambulance services continue to be provided during a strike or lock-out. The Bill also provides for the employer to be able to call additional ambulance workers in to work for a temporary period for unanticipated emergencies that arise during a strike or lock-out if the number of ambulance workers required to work under the agreement is insufficient.

The parties may apply to the Ontario Labour Relations Board if they are unable to negotiate an essential ambulance services agreement. They can also apply to the Board to amend or enforce such an agreement.

Either party could apply to the Board for a declaration that the agreement would deprive employees of a meaningful right to strike or the employer of a meaningful right to lock employees out. In such a declaration, the Board could order various remedies, including amending the agreement and appointing a mediator. The Board may also divide the bargaining unit into two units, one consisting of ambulance workers and one consisting of other employees, and refer the ambulance workers' dispute to final and binding interest arbitration.

If the Board orders arbitration, any strike or lock-out of any employees in the ambulance workers' bargaining unit would be terminated, and the terms and conditions of employment that were applicable to them prior to the date on which a strike or lock-out became lawful would be restored. If the parties are unable to agree on an arbitrator, the Minister of Labour would be able to appoint an arbitrator and to select the method of arbitration, which could include mediation-arbitration or mediation-final offer selection. The arbitrator would be required to consider specified criteria in making an award.

The Bill incorporates the offence provisions and certain remedial provisions of the *Labour Relations Act, 1995* to deal with matters such as unlawful strikes or lock-outs.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'assurer la fourniture de services d'ambulance essentiels en cas de grève ou de lock-out.

Il exige que les employeurs qui fournissent des services d'ambulance et les syndicats qui représentent les employés qui participent à leur fourniture négocient une entente sur les services d'ambulance essentiels, laquelle exige que de tels services continuent d'être fournis pendant une grève ou un lock-out. Le projet de loi prévoit également que l'employeur puisse avoir recours à des préposés aux services d'ambulance additionnels pour travailler pendant une période temporaire s'il se produit des urgences imprévues pendant une grève ou un lock-out et que le nombre de préposés tenus de travailler aux termes de l'entente est insuffisant.

Les parties peuvent présenter une requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario si elles n'arrivent pas à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels. Elles peuvent également, par voie de requête, demander à la Commission de modifier une telle entente ou d'en forcer l'exécution.

L'une ou l'autre des parties peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer que l'entente a pour effet de priver des employés d'un droit de grève valable ou de priver l'employeur d'un droit de lock-out valable à leur égard. Dans une telle déclaration, la Commission peut ordonner d'autres mesures de redressement, notamment la modification de l'entente et la désignation d'un médiateur. Elle peut également diviser l'unité de négociation en deux unités, la première composée des préposés aux services d'ambulance et la deuxième, des autres employés, et renvoyer les questions en litige à l'égard des préposés en vue d'un arbitrage définitif des différends.

Si la Commission ordonne l'arbitrage, toute grève ou tout lock-out d'employés compris dans l'unité de négociation des préposés aux services d'ambulance prend fin et les conditions d'emploi qui s'appliquaient à eux avant la date où la grève ou le lock-out est devenu licite sont remises en vigueur. Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre, le ministre du Travail peut désigner un arbitre et choisir la méthode d'arbitrage, notamment la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales. L'arbitre doit prendre en considération des critères précisés pour rendre sa décision.

Le projet de loi incorpore les dispositions sur les infractions et certaines dispositions sur les mesures de redressement de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour traiter de questions comme les grèves ou les lock-outs illicites.

**An Act to ensure the provision
of essential ambulance services
in the event of a strike
or lock-out of ambulance workers**

**Loi visant à assurer la fourniture
des services d'ambulance essentiels
dans l'éventualité d'une grève
ou d'un lock-out de préposés
aux services d'ambulance**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“ambulance” has the same meaning as in the *Ambulance Act*; (“ambulance”)

“ambulance worker” means,

- (a) an employee who is an emergency medical attendant or a paramedic, as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) an employee whose duties include dispatching ambulances, or
- (c) an employee prescribed as an ambulance worker by a regulation made under this Act; (“préposé aux services d'ambulance”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer” means an employer of ambulance workers; (“employeur”)

“essential ambulance services” means,

- (a) ambulance services provided to,
 - (i) persons who have suffered a trauma or an acute onset of illness, either of which could endanger their life, limb or functioning, or
 - (ii) persons who have been judged by a physician or a physician's delegate to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, both the care of a physician, a nurse, another health care provider, an emergency medical attendant or a paramedic and the use of a stretcher,
- (b) call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services,
- (c) if the employer provides integrated dispatching services, call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ambulance» S'entend au sens de la *Loi sur les ambulances*. («ambulance»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«employeur» Employeur de préposés aux services d'ambulance. («employer»)

«entente sur les services d'ambulance essentiels» Entente sur les services d'ambulance essentiels visée à l'article 4. («essential ambulance services agreement»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«préposé aux services d'ambulance» S'entend :

- a) soit d'un employé qui est ambulancier ou auxiliaire médical, au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) soit d'un employé dont les fonctions comprennent la répartition d'ambulances;
- c) soit d'un employé prescrit comme tel par un règlement pris en application de la présente loi. («ambulance worker»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d'ambulance essentiels» S'entend, selon le cas :

- a) des services d'ambulance fournis :
 - (i) soit à des personnes qui ont souffert d'un trauma ou de l'apparition brutale d'une maladie dont l'un ou l'autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger,
 - (ii) soit à des personnes qui, de l'avis d'un médecin ou d'un délégué d'un médecin, ont un

- (d) work that is incidental to a service described in clause (a), (b) or (c),
- (e) work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety, or
- (f) the prescribed services; (“services d’ambulance essentiels”)

“essential ambulance services agreement” means an essential ambulance services agreement under section 4; (“entente sur les services d’ambulance essentiels”)

“integrated dispatching services” means call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services and provided together with call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both; (“services de répartition intégrés”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act. (“prescrit”)

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995* unless the context requires otherwise.

Application

2. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act applies with respect to the following employers, employers’ organizations, trade unions, councils of trade unions and employees if the *Labour Relations Act, 1995* also applies with respect to their collective bargaining:

1. Employers who employ ambulance workers and employers’ organizations that represent those employers.
2. Trade unions and councils of trade unions that act as bargaining agents for employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.
3. The employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

(2) This Act does not apply with respect to employers, employers’ organizations, trade unions, councils of trade unions, and employees described in subsection (1) if the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies with respect to them.

état de santé instable et ont besoin, lorsqu’elles sont transportées, des soins d’un médecin, d’une infirmière ou d’un infirmier, d’un autre fournisseur de soins de santé, d’un ambulancier ou d’un auxiliaire médical, et de l’utilisation d’une civière;

- b) des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services d’ambulance;
- c) si l’employeur fournit des services de répartition intégrés, des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux;
- d) des tâches qui sont accessoires à un service visé à l’alinéa a), b) ou c);
- e) des tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité;
- f) des services prescrits. («essential ambulance services»)

«services de répartition intégrés» Les services de réception des appels et de répartition qui sont nécessaires à la fourniture de services d’ambulance et qui sont fournis avec ceux qui sont nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux. («integrated dispatching services»)

Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi s’applique à l’égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés suivants, à condition que la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique également à l’égard de leurs négociations collectives :

1. Les employeurs qui emploient des préposés aux services d’ambulance et les associations patronales qui les représentent.
2. Les syndicats et conseils de syndicats agissant à titre d’agents négociateurs d’employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d’ambulance.
3. Les employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d’ambulance.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

(2) La présente loi ne s’applique pas à l’égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’applique à leur égard.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

(3) This Act does not apply with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions and employees described in subsection (1) if the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* applies with respect to them.

Air ambulances

(4) This Act applies with respect to the provision of air ambulance services only if and to the extent that the regulations provide.

Conflict with *Labour Relations Act, 1995*

(5) If there is a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995* with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions or employees to whom this Act applies, this Act governs.

Essential ambulance services agreement required

3. (1) An employer and a trade union who are bound by a collective agreement or who are negotiating a first collective agreement shall negotiate an essential ambulance services agreement.

Timing

(2) If they are bound by a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement no later than 180 days before the collective agreement expires.

Same

(3) If they have never had a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement,

- (a) no later than 15 days after notice is given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) if no notice was given under that section but the parties have met and bargained, no later than 15 days after their first meeting.

Same

(4) An employer and a trade union may begin to negotiate an essential ambulance services agreement at a time later than that required under subsection (2) or (3) if they agree to do so.

Duty to bargain

(5) They shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential ambulance services agreement.

Employers' organizations

(6) If an employer is represented in collective bargaining by an employers' organization, the employers' organization may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the employer's behalf.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'applique à leur égard.

Services d'ambulance aériens

(4) La présente loi ne s'applique à l'égard de la fourniture de services d'ambulance aériens que si les règlements le prévoient et uniquement dans la mesure où ils le prévoient.

Incompatibilité avec la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(5) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en ce qui concerne les employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats ou employés à l'égard desquels la présente loi s'applique.

Entente sur les services d'ambulance essentiels obligatoire

3. (1) L'employeur et le syndicat qui sont liés par une convention collective ou sont en train de négocier une première convention collective négocient une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Délai

(2) S'ils sont liés par une convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels au plus tard 180 jours avant l'expiration de la convention collective.

Idem

(3) S'ils n'ont jamais conclu de convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels :

- a) au plus tard 15 jours après la remise de l'avis prévu à l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) si aucun avis n'a été donné en application de cet article, mais que les parties se sont rencontrées et ont négocié, au plus tard 15 jours après leur première rencontre.

Idem

(4) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels à une date postérieure à celle prévue au paragraphe (2) ou (3) s'ils en conviennent.

Obligation de négocier

(5) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables en vue de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Association patronale

(6) Si l'employeur est représenté par une association patronale lors de négociations collectives, celle-ci peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Council of trade unions

(7) If a trade union is represented in collective bargaining by a council of trade unions, the council of trade unions may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the trade union's behalf.

Terms of agreement

4. (1) An essential ambulance services agreement shall,

- (a) set out the number of ambulance workers who are required to provide essential ambulance services;
- (b) provide that the required number of ambulance workers shall continue working during any strike or lock-out of employees in the bargaining unit of which they are members;
- (c) for the purposes of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1),
 - (i) specify the work that is incidental to a service for the purposes of clause (d) of that definition,
 - (ii) specify the work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety for the purposes of clause (e) of that definition, and
 - (iii) specify the work that is necessary to carry out a prescribed service referred to in clause (f) of that definition;
- (d) identify the ambulance workers who will provide essential ambulance services under the agreement and the additional ambulance workers who will be subject to being called in to work under section 5; and
- (e) set out the order in which the ambulance workers referred to in clause (d) shall be called in to work.

Availability of others irrelevant

(2) The number of ambulance workers that are required to provide essential ambulance services shall be determined without considering whether other persons are available to provide the essential ambulance services.

More than one classification

(3) If there is more than one classification for an employer's ambulance workers, the essential ambulance services agreement shall deal with each classification separately.

Use of employees not covered by agreement

(4) An essential ambulance services agreement shall not directly or indirectly prevent an employer from using a person to perform work during a strike or lock-out.

Conseil de syndicats

(7) Si le syndicat est représenté par un conseil de syndicats lors de négociations collectives, ce dernier peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Conditions de l'entente

4. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels;
- b) elle prévoit que le nombre requis de préposés aux services d'ambulance continuent de travailler pendant une grève ou un lock-out d'employés compris dans l'unité de négociation dont ils sont membres;
- c) pour l'application de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1) :
 - (i) elle précise les tâches qui sont accessoires à un service pour l'application de l'alinéa d) de cette définition,
 - (ii) elle précise les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l'application de l'alinéa e) de cette définition,
 - (iii) elle précise les tâches qui sont nécessaires pour fournir un service prescrit visé à l'alinéa f) de cette définition;
- d) elle indique quels préposés aux services d'ambulance fourniront des services d'ambulance essentiels aux termes de l'entente et quels sont les préposés additionnels auxquels il pourrait être fait appel pour travailler en application de l'article 5;
- e) elle précise l'ordre selon lequel il est fait appel aux préposés aux services d'ambulance visés à l'alinéa d) pour travailler.

Disponibilité d'autres personnes non pertinente

(2) Le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d'autres personnes pour les fournir.

Plusieurs classifications

(3) S'il existe plusieurs classifications pour les préposés aux services d'ambulance d'un employeur, l'entente sur les services d'ambulance essentiels traite de chacune d'elles séparément.

Recours à des employés non couverts par l'entente

(4) Une entente sur les services d'ambulance essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher un employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.

Provision of no effect

(5) A provision in an essential ambulance services agreement that conflicts with subsection (4) is void.

**Postponement**

(6) Despite clauses (1) (d) and (e), the parties may postpone taking the steps described in those clauses.

Effect

(7) If the parties postpone taking the steps set out in clauses (1) (d) and (e) but the agreement otherwise complies with subsection (1), it is in effect for the purposes of section 18, but it is not in effect for the purposes of section 12 until the postponed steps have been taken, in writing.

**Additional ambulance workers**

5. If, as a result of unanticipated emergencies, the number of ambulance workers who are required to work under an essential ambulance services agreement is not adequate to enable an employer to provide the essential ambulance services, the employer may increase that number for a period not to exceed 72 hours to ensure that essential ambulance services continue to be provided.

Application to Board, additional workers

6. The period during which additional ambulance workers are or may be called in to work under section 5 may be extended,

- (a) by agreement between the parties; or
- (b) by the Board, on the application of either party.

Conciliation officer

7. (1) At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential ambulance services agreement.

Same

(2) A conciliation officer shall confer with the employer and trade union and endeavour to effect the agreement.

Delegation

(3) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment under this section.

Duration of agreement

8. (1) An essential ambulance services agreement remains in effect until terminated by the employer or the trade union in accordance with subsection (2).

When termination allowed

(2) A party may terminate the agreement, by giving

Disposition nulle

(5) Est nulle la disposition d'une entente sur les services d'ambulance essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (4).

**Report**

(6) Malgré les alinéas (1) d) et e), les parties peuvent reporter la réalisation des étapes prévues à ces alinéas.

Effet

(7) Si les parties reportent la réalisation des étapes prévues aux alinéas (1) d) et e), mais que l'entente est conforme par ailleurs au paragraphe (1), celle-ci est en vigueur pour l'application de l'article 18, mais ne l'est pas pour l'application de l'article 12 tant que les étapes reportées n'ont pas été réalisées, par écrit.

**Préposés aux services d'ambulance additionnels**

5. Si, en raison d'urgences imprévues, le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont tenus de travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels n'est pas suffisant pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels, l'employeur peut augmenter ce nombre pour une période d'au plus 72 heures afin d'assurer la continuité de ces services.

Requête à la Commission : préposés additionnels

6. La période au cours de laquelle il est ou il peut être fait appel à des préposés aux services d'ambulance additionnels pour travailler en application de l'article 5 peut être prolongée :

- a) soit par entente entre les parties;
- b) soit par la Commission, à la requête de l'une ou l'autre des parties.

Conciliateur

7. (1) En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Idem

(2) Le conciliateur s'entretient avec l'employeur et le syndicat et s'efforce de parvenir à l'entente.

Délégation

(3) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère le présent article de faire des désignations.

Durée de l'entente

8. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que l'employeur ou le syndicat la résilie conformément au paragraphe (2).

Condition de la résiliation

(2) Une partie peut résilier l'entente en en avisant

the other party written notice of its termination, if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in its term.

Application to Board

9. (1) An employer or a trade union required to make an essential ambulance services agreement under section 3 may apply to the Board for a determination of any of the matters they have not resolved.

Determination

(2) Upon the application of either party, the Board shall,

- (a) determine any matters to be included in an essential ambulance services agreement;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential ambulance services agreement;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential ambulance services agreement; and
- (d) give any other directions the Board considers appropriate.

Consultation, inquiry

(3) The Board may consult with the parties to attempt to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or it may do both.

Order after consultation or inquiry

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination, order or direction if there is a change in circumstances.

Amend agreement

10. (1) The parties to an essential ambulance services agreement may amend the agreement.

Application to Board

(2) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to amend it.

Board powers

(3) On an application under this section, the Board may amend the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

Enforcement of agreement

11. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to enforce it.

l'autre partie par écrit, à condition que les deux aient conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant son expiration.

Requête à la Commission

9. (1) L'employeur ou le syndicat qui est tenu de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels en application de l'article 3 peut, par voie de requête, demander à la Commission de statuer sur les questions qu'ils n'ont pas réglées.

Décision

(2) Sur requête de l'une ou l'autre des parties, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle décide des questions à inclure dans une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) elle ordonne que les conditions qu'elle précise soient réputées faire partie d'une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- c) elle ordonne que les parties soient réputées avoir conclu une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- d) elle donne les autres directives qu'elle estime appropriées.

Consultation : enquête

(3) La Commission peut consulter les parties afin de tenter de régler les questions soulevées dans la requête ou peut enquêter sur ces questions, ou peut faire les deux.

Ordonnance après consultation ou enquête

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Réexamen

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions, ordonnances ou directives en cas de changement de circonstances.

Modification de l'entente

10. (1) Les parties à une entente sur les services d'ambulance essentiels peuvent modifier celle-ci.

Requête à la Commission

(2) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de la modifier.

Pouvoirs de la Commission

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Exécution forcée de l'entente

11. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution.

Board powers

(2) On an application under this section, the Board may enforce the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

**Strikes and lock-outs,
ambulance workers**

12. (1) The ambulance workers in a bargaining unit containing ambulance workers shall not strike and the employer shall not lock them out unless,

- (a) an essential ambulance services agreement between the employer and the trade union that acts as bargaining agent for the employees is in effect; and
- (b) a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Same, other workers

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers to strike or of the employer to lock them out if a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Strike or lock-out with no agreement

13. (1) This section applies if no essential ambulance services agreement is in effect by the day on which a strike by or lock-out of employees in a bargaining unit that contains the ambulance workers would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

**Terms of employment,
ambulance workers**

(2) The terms and conditions of employment of the ambulance workers in the bargaining unit and any rights, privileges or duties of the ambulance workers or the employer or trade union in relation to the ambulance workers continue in effect until an essential ambulance services agreement is in effect, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same, other employees

(3) Nothing in subsection (2) continues the terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers or any rights, privileges or duties of those employees or of the employer or trade union in relation to those employees.

**Use of ambulance workers
during strike or lock-out**

14. (1) During a strike by or lock-out of employees

Pouvoirs de la Commission

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

**Grèves et lock-outs :
préposés aux services d'ambulance**

12. (1) Les préposés aux services d'ambulance compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer sauf si :

- a) d'une part, une entente sur les services d'ambulance essentiels est en vigueur entre l'employeur et le syndicat qui agit à titre d'agent négociateur des employés;
- b) d'autre part, une grève ou un lock-out des employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem : autres travailleurs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de grève des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance ni au droit de l'employeur de les lock-outer, si une grève ou un lock-out de ces employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Grève ou lock-out en l'absence d'entente

13. (1) Le présent article s'applique si aucune entente sur les services d'ambulance essentiels n'est en vigueur à la date où une grève ou un lock-out d'employés compris dans une unité de négociation qui compte les préposés aux services d'ambulance serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Conditions d'emploi :
préposés aux services d'ambulance**

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard des préposés demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une entente sur les services d'ambulance essentiels soit en vigueur, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem : autres employés

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces employés.

**Recours aux préposés aux services d'ambulance
pendant une grève ou un lock-out**

14. (1) Pendant une grève ou un lock-out d'employés

in a bargaining unit containing ambulance workers, those ambulance workers needed under an essential ambulance services agreement to provide essential ambulance services shall not strike and the employer shall not lock them out.

Same, additional workers

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to ambulance workers called in to work under section 5 for the period they are required to work under that section and any extension of that period under section 6.

Working conditions for essential workers

15. (1) The terms and conditions of employment of the ambulance workers who perform work under the essential ambulance services agreement and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers continue in effect until a new collective agreement is made, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same

(2) The terms and conditions of employment of ambulance workers who are required by the employer to work under section 5 and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers are, while they are working, the terms and conditions of employment and the rights, privileges and duties that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same

(3) Nothing in this section continues the terms and conditions of employment of ambulance workers in the bargaining unit who are not performing work under the essential ambulance services agreement or working as required by the employer under section 5 or any rights, privileges or duties of those ambulance workers or of the employer or trade union in relation to those ambulance workers if the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties can be altered under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Notice to employees

16. An employer shall notify those ambulance workers who are or may be required to work during a strike or lock-out under an essential ambulance services agreement.

Non-essential work

17. An employer may require an ambulance worker who is needed to work under an essential ambulance services agreement to perform those essential ambulance services and any other normal duties of his or her posi-

compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance, les préposés qui sont nécessaires aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels pour fournir de tels services ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

Idem : préposés additionnels

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des préposés aux services d'ambulance auxquels il est fait appel pour travailler en application de l'article 5 pour la période pendant laquelle ils sont tenus de travailler en application de cet article et pour tout prolongement éventuel visé à l'article 6.

Conditions de travail : préposés essentiels

15. (1) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance qui effectuent un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés demeurent en vigueur jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance que l'employeur oblige à travailler en application de l'article 5 ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés sont, pendant qu'ils travaillent, ceux qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation qui n'effectuent pas un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ou qui ne travaillent pas en application de l'article 5, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés si ces conditions d'emploi ou ces droits, privilèges ou devoirs peuvent être modifiés en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Avis aux employés

16. L'employeur avise les préposés aux services d'ambulance qui sont ou peuvent être tenus de travailler pendant une grève ou un lock-out aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Travail non essentiel

17. L'employeur peut exiger qu'un préposé aux services d'ambulance qui est nécessaire pour travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels fournisse ces services et exerce les autres fonc-

tion during a strike or lock-out.

Application, meaningful right to strike, lock-out

18. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board for a declaration,

- (a) that the agreement has the effect of depriving employees in a bargaining unit that contains ambulance workers of a meaningful right to strike; or
- (b) that the agreement has the effect of depriving the employer of a meaningful right to lock employees out.

Same

(2) On an application under this section, the Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to make the declaration under subsection (1).

Deferred decision

(3) The Board may defer making a decision on the application until a date that it considers appropriate.

Factor to be considered

(4) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether, because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential ambulance services, the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.



Restriction

(5) The Board shall not issue a declaration under subsection (1) if at least 75 per cent of the employees in the bargaining unit or, if a percentage other than 75 per cent is prescribed, the prescribed percentage of the employees in the bargaining unit may strike or be locked out despite the essential ambulance services agreement.

Same

(5.1) For greater clarity,

- (a) nothing in subsection (5) requires the Board to issue a declaration if the number of employees who may strike or be locked out under the essential ambulance services agreement represents less than 75 per cent, or such other percentage as is prescribed, of the employees in the bargaining unit; and
- (b) the Board shall not issue a declaration unless it finds that, because of the number of employees referred to in clause (a), the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.

tions habituelles de son poste durant une grève ou un lock-out.

Requête : droit valable

18. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer :

- a) soit que l'entente a pour effet de priver d'un droit de grève valable des employés compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit que l'entente a pour effet de priver l'employeur d'un droit de lock-out valable.

Idem

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du différend entre les parties pour lui permettre de faire la déclaration visée au paragraphe (1).

Décision différée

(3) La Commission peut reporter sa décision au sujet de la requête à la date qu'elle estime appropriée.

Facteur à prendre en considération

(4) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement si les employés sont privés d'un droit de grève valable ou si l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable à leur égard en raison du nombre de personnes indiquées dans l'entente aux services desquelles celui-ci a eu recours pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels.



Restriction

(5) La Commission ne doit pas faire la déclaration visée au paragraphe (1) si au moins 75 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation ou, si un autre pourcentage est prescrit, le pourcentage prescrit de ces employés peuvent faire la grève ou être mis en lock-out malgré l'entente sur les services d'ambulance essentiels.

Idem

(5.1) Il est entendu que :

- a) d'une part, le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'exiger de la Commission qu'elle fasse la déclaration si le nombre d'employés qui peuvent faire la grève ou être mis en lock-out aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels représente moins de 75 pour cent, ou le pourcentage prescrit, des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) d'autre part, la Commission ne doit pas faire la déclaration à moins de conclure qu'en raison du nombre d'employés visés à l'alinéa a), les employés sont privés d'un droit de grève valable ou l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable.

Prescribed factors

(6) If a regulation is made prescribing a factor that the Board shall consider in addition to or instead of the factor described in subsection (4), the Board shall consider that factor in addition to or instead of the factor described in subsection (4) in deciding whether to make the declaration.

Order

(7) In making a decision under this section, the Board may,

- (a) amend the essential ambulance services agreement;
- (b) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
- (c) direct the parties to confer with a mediator who shall endeavour to effect a collective agreement;



- (d) order that the bargaining unit be divided into two units, one consisting of employees who are ambulance workers and the other consisting of employees who are not ambulance workers, and that all matters remaining in dispute between the parties with respect to the ambulance workers be referred to an arbitrator for final and binding interest arbitration; or



- (e) give any other directions the Board considers appropriate.

**Restriction**

(8) For greater clarity, the Board shall not order arbitration under this section with respect to,

- (a) employees who are not ambulance workers; or
- (b) ambulance workers who are part of a bargaining unit that also contains employees who are not ambulance workers, unless the bargaining unit is divided in accordance with clause (7) (d).

Time for order

(9) The Board shall not order arbitration under this section before the day on which it would be lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employees, the employer or the trade union under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Agreement while application pending

(10) If, while an application is pending under this section, the parties agree on all matters that remained in dispute between them and make a collective agreement, the Board shall dismiss the application without deciding it.

**Facteurs prescrits**

(6) S'il est pris un règlement prescrivant un facteur qu'elle doit prendre en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4), la Commission prend ce facteur en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4) lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration.

Ordonnance

(7) Lorsqu'elle rend une décision en application du présent article, la Commission peut :

- a) modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) enjoindre aux parties de continuer de négocier en vue de parvenir à une convention collective;
- c) enjoindre aux parties de s'entretenir avec un médiateur qui s'efforce de parvenir à une convention collective;



- d) ordonner que l'unité de négociation soit divisée en deux unités, la première composée des employés qui sont des préposés aux services d'ambulance et la deuxième, des employés qui ne sont pas de tels préposés, et ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties à l'égard des préposés soient soumises à un arbitre en vue d'un arbitrage définitif des différends;



- e) donner toute autre directive qu'elle estime appropriée.

**Restriction**

(8) Il est entendu que la Commission ne doit pas ordonner un arbitrage en vertu du présent article à l'égard :

- a) soit d'employés qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit de préposés aux services d'ambulance qui font partie d'une unité de négociation qui compte également des employés qui ne sont pas de tels préposés, sauf si l'unité de négociation est divisée conformément à l'alinéa (7) d).

Moment où rendre l'ordonnance

(9) La Commission ne doit pas ordonner un arbitrage en vertu du présent article avant le jour où l'employeur ou le syndicat est légalement investi du pouvoir de modifier unilatéralement les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés, de l'employeur ou du syndicat en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention préalable à une décision sur une requête

(10) Si, en attendant qu'il soit statué sur une requête présentée en vertu du présent article, les parties s'entendent sur toutes les questions qui étaient encore en litige entre elles et qu'elles concluent une convention collective, la Commission rejette la requête sans rendre de décision.



If arbitration ordered

19. (1) This section applies if the Board has made an order with respect to a bargaining unit of ambulance workers for final and binding interest arbitration under clause 18 (7) (d).

No strike, lockout

(2) None of the employees in the bargaining unit shall strike and the employer shall not lock them out.

Same

(3) If the Board makes the order while any employees in the bargaining unit are on strike, the employees on strike shall cease the strike.

Same

(4) If the Board makes the order while the employer is locking out any employees in the bargaining unit, the employer shall cease locking those employees out.

Working conditions

(5) Upon the making of the order, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* shall apply with respect to all employees in the bargaining unit until a collective agreement is in force, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise.

Appointment of arbitrator

20. (1) If the Board orders that all matters remaining in dispute be referred to an arbitrator, the parties shall within seven days of the issuance of the order, or such longer period as they agree upon, jointly appoint an arbitrator.

Failure to appoint

(2) If the parties do not jointly appoint an arbitrator within the period referred to in subsection (1), either party may apply to the Minister to appoint an arbitrator.

Minister to appoint

(3) Upon receiving an application under subsection (2), the Minister shall appoint an arbitrator.

Replacement

(4) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a replacement arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (1) to (3).

Minister's power

(5) In appointing an arbitrator or replacement arbi-

Ordonnance d'arbitrage

19. (1) Le présent article s'applique si la Commission a rendu une ordonnance à l'égard d'une unité de négociation de préposés aux services d'ambulance en vue d'un arbitrage définitif des différends en vertu de l'alinéa 18 (7) d).

Aucune grève, aucun lock-out

(2) Aucun des employés compris dans l'unité de négociation ne doit faire la grève, et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

Idem

(3) Si la Commission rend l'ordonnance pendant que des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève, les employés cessent de faire la grève.

Idem

(4) Si la Commission rend l'ordonnance pendant un lock-out, par l'employeur, d'employés compris dans l'unité de négociation, l'employeur met fin au lock-out.

Conditions de travail

(5) Dès que l'ordonnance est rendue, les taux de salaire et toutes les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et devoirs de l'employeur, de l'agent négociateur et des employés compris dans l'unité de négociation qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit en vigueur, sauf si l'employeur et l'agent négociateur en conviennent autrement.

Désignation d'un arbitre

20. (1) Si la Commission ordonne que toutes les questions encore en litige soient soumises à un arbitre, les parties désignent conjointement un arbitre au plus tard sept jours après que soit rendue l'ordonnance, ou dans le délai plus long dont elles conviennent.

Défaut de désigner un arbitre

(2) Si les parties ne désignent pas conjointement un arbitre dans le délai prévu au paragraphe (1), l'une ou l'autre d'entre elles peut présenter une demande au ministre pour qu'il désigne un arbitre.

Désignation par le ministre

(3) Le ministre désigne un arbitre dès qu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (2).

Nouvel arbitre

(4) Si l'arbitre qui est désigné ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (1) à (3).

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre,

trator, the Minister may appoint a person who has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers. ➡

Notice, consultation not required

(6) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, and may do so without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Selection of method

(7) The Minister shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection.

Same, mediation-arbitration

(8) The method of arbitration selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(9) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

Same, mediation-final offer selection

(10) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she believes that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

Delegation

(11) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this section.

Proof of appointment

(12) An appointment made under this section that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or position of the person appearing to have signed it.

Appointment not subject to review

(13) No application shall be made, taken or heard for judicial review of or to question the appointment of an arbitrator or replacement arbitrator under this section or to review, prohibit or restrain any of the arbitration proceedings.

Arbitration

21. (1) The arbitrator shall examine into and decide on the matters that are in dispute and any other matters that appear to him or her to be necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but in so doing the arbitrator shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

le ministre peut désigner une personne qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle. ➡

Avis et consultation non obligatoires

(6) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la désignation d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et il peut le faire sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Choix de la méthode

(7) Le ministre choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre.

Idem : médiation-arbitrage

(8) La méthode d'arbitrage choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem : arbitrage des propositions finales

(9) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

Idem : médiation-arbitrage des propositions finales

(10) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il croit qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Délégation

(11) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir qui lui confère le présent article de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(12) Une désignation faite en vertu du présent article et qui se présente comme étant signée par le ministre ou au nom de celui-ci est reçue en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signée.

Désignations non susceptibles de révision

(13) Sont irrecevables les requêtes en révision judiciaire ou en contestation de la désignation d'un arbitre ou d'un nouvel arbitre en vertu du présent article, ou les requêtes visant à faire réviser, interdire ou restreindre la procédure d'arbitrage.

Arbitrage

21. (1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, ce faisant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Criteria

(2) In making a decision, the arbitrator shall consider the following factors and any other factors that he or she considers relevant:

1. The employer's ability to pay, in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services would have to be reduced in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality where employees in the bargaining unit provide services.
4. A comparison, as between the employees in the bargaining unit and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.
7. A comparison of the cost of providing ambulance services through members of the bargaining unit with the cost of providing those services through,
 - i. in the case of a public sector employer, employees who work for private sector providers of ambulance services, or
 - ii. in the case of a private sector employer, employees who work for other private sector providers of ambulance services.

Same

(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the arbitrator.

Arbitrator to remain seized

(4) The arbitrator remains seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between them.

Procedure

(5) The arbitrator shall determine the procedure for the arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(6) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the arbitrator and to his or her decision.

Critères

(2) Pour rendre une décision, l'arbitre prend en considération les facteurs suivants et tous les autres facteurs qu'il estime pertinents :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle la décision entraînerait une réduction de services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité où des employés compris dans l'unité de négociation fournissent des services.
4. La comparaison, établie entre les employés compris dans l'unité de négociation et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.
7. La comparaison du coût de la fourniture des services d'ambulance par le biais des membres de l'unité de négociation et du coût de la fourniture de ces services par le biais :
 - i. d'employés qui travaillent pour des fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur public,
 - ii. d'employés qui travaillent pour d'autres fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur privé.

Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs de l'arbitre.

L'arbitre demeure saisi des questions en litige

(4) L'arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective conclue entre les parties soit en vigueur.

Procédure

(5) L'arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de l'arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(6) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(7) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this Act.

Begin proceedings

(8) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after being appointed.

Time for decision

- (9) The arbitrator shall make a decision,
- (a) within 90 days after being appointed; or
 - (b) if the parties agree to an extended time before or after those 90 days have passed, within the agreed to extended time.

Order to expedite proceedings

(10) If the arbitrator fails to make a decision within the time referred to in subsection (9), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Remuneration and expenses

(11) Each party shall pay one-half of the arbitrator's remuneration and expenses.

Collective agreement

22. (1) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on all matters that were in dispute and they put that agreement in writing and execute it,

- (a) that executed agreement constitutes a collective agreement; and
- (b) the arbitration proceeding is terminated.

Agreement on some matters

(2) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on some but not all of the matters in dispute, they shall notify the arbitrator of the items agreed upon and the arbitrator shall decide only upon the remaining matters and any other matters that appear to him or her to be necessary to make a collective agreement.

Preparation and execution

(3) The parties shall prepare and execute a document giving effect to the arbitrator's decision within five days after the date of the arbitrator's decision or, if the parties agree to a later date, that later date and that executed document constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(4) If the parties fail to prepare a document under subsection (3), the parties shall notify the arbitrator, who shall prepare the document and provide it to the parties for execution.

Parties to execute

(5) If the parties or either of them fail to execute a document prepared by the arbitrator within five days after receiving it, the document,

Non-application

(7) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.

Début de la procédure

(8) L'arbitre commence la procédure d'arbitrage dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

Délai imparti

- (9) L'arbitre rend une décision :
- a) dans les 90 jours qui suivent sa désignation;
 - b) si, avant ou après l'expiration du délai de 90 jours, les parties s'entendent sur un délai plus long, dans le nouveau délai convenu.

Arrêté en vue d'accélérer le déroulement des instances

(10) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai visé au paragraphe (9), le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il estime nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Rémunération et indemnités

(11) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

Convention collective

22. (1) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur toutes les questions en litige et qu'elles consignent et passent cette entente :

- a) d'une part, l'entente ainsi passée constitue une convention collective;
- b) d'autre part, la procédure d'arbitrage prend fin.

Entente sur certaines questions

(2) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur certaines des questions en litige seulement, elles avisent l'arbitre des questions sur lesquelles elles se sont entendues et ce dernier traite seulement des questions qui restent ainsi que des autres questions qu'il estime nécessaires pour parvenir à une convention collective.

Préparation et passation

(3) Les parties préparent et passent un document qui donne effet à la décision de l'arbitre dans les cinq jours qui suivent la date de celle-ci ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir, et le document ainsi passé constitue une convention collective.

Préparation d'une entente par l'arbitre

(4) Si elles ne préparent pas un document en application du paragraphe (3), les parties en avisent l'arbitre qui prépare alors le document et le présente aux parties aux fins de passation.

Passation par les parties

(5) Si les parties ou l'une ou l'autre d'entre elles ne passent pas le document préparé par l'arbitre dans les cinq jours qui suivent sa réception, le document :

- (a) shall be deemed to be in effect as if it had been executed by them; and
- (b) constitutes a collective agreement.

Date of agreement

(6) The date of the arbitrator's decision is the effective date of the collective agreement.

Board

23. (1) Subject to subsections (2) to (8), sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to anything the Board does under this Act.

No panels

(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made,

- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

Labour relations officers

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

Rules to expedite proceedings

(4) The Board has, in relation to proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings that it has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Conflict with Statutory Powers Procedure Act

(5) If there is a conflict between the rules made under subsection (4) and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under subsection (4) prevail.

Rules not regulations

(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Determinations final and binding

(7) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

Complaint to Board

(8) Any employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions to whom this Act applies may file a complaint with the Board alleging a contravention of this Act.

- a) d'une part, est réputé être en vigueur comme s'il avait été passé par les parties;
- b) d'autre part, constitue une convention collective.

Date de l'entente

(6) La date de la décision de l'arbitre est la date d'entrée en vigueur de la convention collective.

Commission

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission en application de la présente loi.

Aucun comité

(2) Lorsque la présente loi confère à la Commission le pouvoir de rendre des décisions ou des ordonnances, le pouvoir est exercé :

- a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;
- b) soit par un vice-président que désigne le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, que désigne le président suppléant à sa seule discrétion.

Agents des relations de travail

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur les questions dont elle est saisie en application de la présente loi et à s'efforcer de les régler.

Règles pour accélérer le déroulement des instances

(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Les règles ne sont pas des règlements

(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Effet des décisions

(7) Les décisions ou ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

Plainte

(8) Les employés, employeurs, associations patronales, syndicats ou conseils de syndicats auxquels s'applique la présente loi peuvent déposer auprès de la Commission une plainte selon laquelle il y aurait eu contravention à la présente loi.

Application of other provisions

(9) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders.

Reference to Board

24. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of the Minister's powers under this Act and the Board shall report its decision on the question.

Delegation

(2) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make a referral under this section.

Board, arbitral remedies re unlawful strikes, lock-outs

25. (1) Sections 100, 101, 102 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications as if they were enacted in and form part of this Act.

Same

(2) Section 108 of the *Labour Relations Act, 1995*, applies with necessary modifications with respect to the application, under subsection (1), of sections 100, 101 and 103 of that Act as if section 108 of that Act was enacted in and forms part of this Act.

Offences

26. Except where they are inconsistent with this Act, subsection 79 (6), sections 81 and 82, subsection 83 (1), and sections 84, 85, 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications as if they were enacted in and form part of this Act.

Decisions filed with court

27. (1) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by a decision of the Board made under this Act may file that decision, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the decision shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Same

(2) The decision shall be filed in the form prescribed for the purposes of subsection 96 (6) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Transition, time to negotiate agreement

28. (1) Subsection 3 (2) does not apply with respect to an employer and a trade union bound by a collective agreement if the collective agreement will expire on a day that is fewer than 180 days after the day this Act comes into force.

Same

(2) Subsection 3 (3) does not apply with respect to an employer and a trade union who have never had a col-

Application d'autres dispositions

(9) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances.

Renvoi à la Commission

24. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question qui, selon lui, a trait à l'exercice des pouvoirs que la présente loi confère au ministre, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question.

Délégation

(2) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque son pouvoir de faire des renvois en vertu du présent article.

Recours : grèves ou lock-outs illicites

25. (1) Les articles 100, 101, 102 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils étaient édictés dans la présente loi et ils en font partie.

Idem

(2) L'article 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'application des articles 100, 101 et 103 de cette loi, prévue au paragraphe (1), comme si cet article était édicté dans la présente loi et il en fait partie.

Infractions

26. Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, le paragraphe 79 (6), les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 85, 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils étaient édictés dans la présente loi et ils en font partie.

Décisions déposées au tribunal

27. (1) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne visé par une décision de la Commission rendue en application de la présente loi peut la déposer sans les motifs à la Cour supérieure de justice. La décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Idem

(2) La décision est déposée sous la forme prescrite pour l'application du paragraphe 96 (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Disposition transitoire : délai

28. (1) Le paragraphe 3 (2) ne s'applique pas à l'égard de l'employeur et du syndicat qui sont liés par une convention collective si celle-ci expire moins de 180 jours après celui où la présente loi entre en vigueur.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (3) ne s'applique pas à l'égard de l'employeur et du syndicat qui n'ont jamais conclu de

lective agreement if this Act comes into force on a day that is more than,

- (a) 15 days after notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) if no such notice was given, 15 days after the parties have met and bargained.

Transition, agreement under
C.E.C.B.A., 1993

(3) An essential services agreement made under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* before the day this Act comes into force shall be deemed to be an essential ambulance services agreement for the purposes of this Act if it would, but for subsection 2 (2) of this Act, have applied to employees to whom this Act applies.

Exception

(4) If there is a conflict between a provision of an essential services agreement referred to in subsection (3) and a provision of this Act, the provision of the essential services agreement shall be deemed to be void.

Transition,
employees on strike

(5) Ambulance workers to whom this Act applies who are on strike on the day this Act comes into force shall cease striking on that day and shall not resume striking except in accordance with this Act.

Same, lock-outs

(6) Employers to whom this Act applies whose ambulance workers are locked out on the day this Act comes into force shall cease locking those ambulance workers out on that day and shall not resume locking them out except in accordance with this Act.

Regulations

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing employees or classes of employees to be ambulance workers for the purposes of clause (c) of the definition of “ambulance workers” in subsection 1 (1);
- (b) specifying what work is incidental to a service for the purposes of clause (d) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1);
- (c) specifying what work is performed to protect health or safety on or in connection with an ambulance for the purposes of clause (e) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1);
- (d) prescribing services for the purposes of clause (f) of the definition of “essential ambulance ser-

convention collective si la présente loi entre en vigueur :

- a) plus de 15 jours après la remise de l’avis prévu à l’article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) si un tel avis n’a pas été donné, plus de 15 jours après que les parties se sont rencontrées et ont négocié.

Disposition transitoire : entente prévue par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

(3) L’entente sur les services essentiels qui est conclue en application de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* avant le jour où la présente loi entre en vigueur est réputée une entente sur les services d’ambulance essentiels pour l’application de la présente loi si, en l’absence du paragraphe 2 (2) de celle-ci, elle se serait appliquée à des employés auxquels s’applique la présente loi.

Exception

(4) Sont réputées nulles, les dispositions d’une entente sur les services essentiels visée au paragraphe (3) qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Disposition transitoire :
employés en grève

(5) Les préposés aux services d’ambulance auxquels s’applique la présente loi et qui sont en grève le jour où celle-ci entre en vigueur cessent de faire la grève ce jour-là et ne doivent pas se remettre en grève sauf conformément à la présente loi.

Idem : lock-outs

(6) Les employeurs auxquels s’applique la présente loi et dont les préposés aux services d’ambulance sont en lock-out le jour où celle-ci entre en vigueur cessent de les lock-outer ce jour-là et ne doivent pas les lock-outer de nouveau sauf conformément à la présente loi.

Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les employés ou les catégories d’employés qui sont des préposés aux services d’ambulance pour l’application de l’alinéa c) de la définition de «préposés aux services d’ambulance» au paragraphe 1 (1);
- b) préciser les tâches qui sont accessoires à un service pour l’application de l’alinéa d) de la définition de «services d’ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- c) préciser les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l’application de l’alinéa e) de la définition de «services d’ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- d) prescrire des services pour l’application de l’alinéa f) de la définition de «services d’ambu-

vices” in subsection 1 (1);

- (e) prescribing the circumstances under which and the extent to which this Act applies with respect to the provision of air ambulance services for the purposes of subsection 2 (4);
- (f) prescribing a percentage for the purposes of subsection 18 (5);
- (g) prescribing one or more factors for the purposes of subsection 18 (6).

Same

(2) A regulation made under clause (1) (d) may require the parties to amend their essential ambulance services agreement to take into account what constitutes essential ambulance services under clause (f) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1).

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under clause (1) (e) may prescribe classes of employers or specified employers with respect to whom this Act applies.

Same

(4) A regulation under clause (1) (g) may prescribe factors in addition to the factor set out in subsection 18 (4) or to replace that factor and may set out conditions with respect to any factor.

Commencement

30. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.

lance essentiels» au paragraphe 1 (1);

- e) prescrire les circonstances et la mesure dans lesquelles la présente loi s'applique à l'égard de la fourniture de services d'ambulance aériens pour l'application du paragraphe 2 (4);
- f) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 18 (5);
- g) prescrire un ou plusieurs facteurs pour l'application du paragraphe 18 (6).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) peuvent exiger des parties qu'elles modifient leur entente sur les services d'ambulance essentiels de façon à tenir compte de ce qui constitue des services d'ambulance essentiels au sens de l'alinéa f) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1).

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) peuvent prescrire des catégories d'employeurs ou des employeurs précisés à l'égard desquels s'applique la présente loi.

Idem

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) g) peuvent prescrire des facteurs en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe 18 (4) et peuvent énoncer les conditions applicables à l'égard de tout facteur.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 58

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to ensure the provision
of essential ambulance services
in the event of a strike
or lock-out of ambulance workers**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

1st Reading	May 17, 2001
2nd Reading	June 18, 2001
3rd Reading	June 27, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

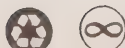
Projet de loi 58

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à assurer la fourniture
des services d'ambulance essentiels
dans l'éventualité d'une grève
ou d'un lock-out de préposés
aux services d'ambulance**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	17 mai 2001
2 ^e lecture	18 juin 2001
3 ^e lecture	27 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001





**An Act to ensure the provision
of essential ambulance services
in the event of a strike
or lock-out of ambulance workers**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“ambulance” has the same meaning as in the *Ambulance Act*; (“ambulance”)

“ambulance worker” means,

- (a) an employee who is an emergency medical attendant or a paramedic, as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) an employee whose duties include dispatching ambulances, or
- (c) an employee prescribed as an ambulance worker by a regulation made under this Act; (“préposé aux services d’ambulance”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer” means an employer of ambulance workers; (“employeur”)

“essential ambulance services” means,

- (a) ambulance services provided to,
 - (i) persons who have suffered a trauma or an acute onset of illness, either of which could endanger their life, limb or functioning, or
 - (ii) persons who have been judged by a physician or a physician’s delegate to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, both the care of a physician, a nurse, another health care provider, an emergency medical attendant or a paramedic and the use of a stretcher,
- (b) call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services,
- (c) if the employer provides integrated dispatching services, call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both,

**Loi visant à assurer la fourniture
des services d’ambulance essentiels
dans l’éventualité d’une grève
ou d’un lock-out de préposés
aux services d’ambulance**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ambulance» S’entend au sens de la *Loi sur les ambulances*. («ambulance»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«employeur» Employeur de préposés aux services d’ambulance. («employer»)

«entente sur les services d’ambulance essentiels» Entente sur les services d’ambulance essentiels visée à l’article 4. («essential ambulance services agreement»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«préposé aux services d’ambulance» S’entend :

- a) soit d’un employé qui est ambulancier ou auxiliaire médical, au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) soit d’un employé dont les fonctions comprennent la répartition d’ambulances;
- c) soit d’un employé prescrit comme tel par un règlement pris en application de la présente loi. («ambulance worker»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d’ambulance essentiels» S’entend, selon le cas :

- a) des services d’ambulance fournis :
 - (i) soit à des personnes qui ont souffert d’un trauma ou de l’apparition brutale d’une maladie dont l’un ou l’autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger,
 - (ii) soit à des personnes qui, de l’avis d’un médecin ou d’un délégué d’un médecin, ont un

- (d) work that is incidental to a service described in clause (a), (b) or (c),
- (e) work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety, or
- (f) the prescribed services; (“services d’ambulance essentiels”)

“essential ambulance services agreement” means an essential ambulance services agreement under section 4; (“entente sur les services d’ambulance essentiels”)

“integrated dispatching services” means call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services and provided together with call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both; (“services de répartition intégrés”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act. (“prescrit”)

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995* unless the context requires otherwise.

Application

2. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act applies with respect to the following employers, employers’ organizations, trade unions, councils of trade unions and employees if the *Labour Relations Act, 1995* also applies with respect to their collective bargaining:

1. Employers who employ ambulance workers and employers’ organizations that represent those employers.
2. Trade unions and councils of trade unions that act as bargaining agents for employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.
3. The employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

(2) This Act does not apply with respect to employers, employers’ organizations, trade unions, councils of trade unions, and employees described in subsection (1) if the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies with respect to them.

état de santé instable et ont besoin, lorsqu’elles sont transportées, des soins d’un médecin, d’une infirmière ou d’un infirmier, d’un autre fournisseur de soins de santé, d’un ambulancier ou d’un auxiliaire médical, et de l’utilisation d’une civière;

- b) des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services d’ambulance;
- c) si l’employeur fournit des services de répartition intégrés, des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux;
- d) des tâches qui sont accessoires à un service visé à l’alinéa a), b) ou c);
- e) des tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité;
- f) des services prescrits. («essential ambulance services»)

«services de répartition intégrés» Les services de réception des appels et de répartition qui sont nécessaires à la fourniture de services d’ambulance et qui sont fournis avec ceux qui sont nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux. («integrated dispatching services»)

Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi s’applique à l’égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés suivants, à condition que la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique également à l’égard de leurs négociations collectives :

1. Les employeurs qui emploient des préposés aux services d’ambulance et les associations patronales qui les représentent.
2. Les syndicats et conseils de syndicats agissant à titre d’agents négociateurs d’employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d’ambulance.
3. Les employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d’ambulance.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

(2) La présente loi ne s’applique pas à l’égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’applique à leur égard.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

(3) This Act does not apply with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions and employees described in subsection (1) if the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* applies with respect to them.

Air ambulances

(4) This Act applies with respect to the provision of air ambulance services only if and to the extent that the regulations provide.

Conflict with Labour Relations Act, 1995

(5) If there is a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995* with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions or employees to whom this Act applies, this Act governs.

Essential ambulance services agreement required

3. (1) An employer and a trade union who are bound by a collective agreement or who are negotiating a first collective agreement shall negotiate an essential ambulance services agreement.

Timing

(2) If they are bound by a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement no later than 180 days before the collective agreement expires.

Same

(3) If they have never had a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement,

- (a) no later than 15 days after notice is given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) if no notice was given under that section but the parties have met and bargained, no later than 15 days after their first meeting.

Same

(4) An employer and a trade union may begin to negotiate an essential ambulance services agreement at a time later than that required under subsection (2) or (3) if they agree to do so.

Duty to bargain

(5) They shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential ambulance services agreement.

Employers' organizations

(6) If an employer is represented in collective bargaining by an employers' organization, the employers' organization may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the employer's behalf.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'applique à leur égard.

Services d'ambulance aériens

(4) La présente loi ne s'applique à l'égard de la fourniture de services d'ambulance aériens que si les règlements le prévoient et uniquement dans la mesure où ils le prévoient.

Incompatibilité avec la Loi de 1995 sur les relations de travail

(5) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en ce qui concerne les employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats ou employés à l'égard desquels la présente loi s'applique.

Entente sur les services d'ambulance essentiels obligatoire

3. (1) L'employeur et le syndicat qui sont liés par une convention collective ou sont en train de négocier une première convention collective négocient une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Délai

(2) S'ils sont liés par une convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels au plus tard 180 jours avant l'expiration de la convention collective.

Idem

(3) S'ils n'ont jamais conclu de convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels :

- a) au plus tard 15 jours après la remise de l'avis prévu à l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) si aucun avis n'a été donné en application de cet article, mais que les parties se sont rencontrées et ont négocié, au plus tard 15 jours après leur première rencontre.

Idem

(4) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels à une date postérieure à celle prévue au paragraphe (2) ou (3) s'ils en conviennent.

Obligation de négocier

(5) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables en vue de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Association patronale

(6) Si l'employeur est représenté par une association patronale lors de négociations collectives, celle-ci peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Council of trade unions

(7) If a trade union is represented in collective bargaining by a council of trade unions, the council of trade unions may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the trade union's behalf.

Terms of agreement

4. (1) An essential ambulance services agreement shall,

- (a) set out the number of ambulance workers who are required to provide essential ambulance services;
- (b) provide that the required number of ambulance workers shall continue working during any strike or lock-out of employees in the bargaining unit of which they are members;
- (c) for the purposes of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1),
 - (i) specify the work that is incidental to a service for the purposes of clause (d) of that definition,
 - (ii) specify the work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety for the purposes of clause (e) of that definition, and
 - (iii) specify the work that is necessary to carry out a prescribed service referred to in clause (f) of that definition;
- (d) identify the ambulance workers who will provide essential ambulance services under the agreement and the additional ambulance workers who will be subject to being called in to work under section 5; and
- (e) set out the order in which the ambulance workers referred to in clause (d) shall be called in to work.

Availability of others irrelevant

(2) The number of ambulance workers that are required to provide essential ambulance services shall be determined without considering whether other persons are available to provide the essential ambulance services.

More than one classification

(3) If there is more than one classification for an employer's ambulance workers, the essential ambulance services agreement shall deal with each classification separately.

Use of employees not covered by agreement

(4) An essential ambulance services agreement shall not directly or indirectly prevent an employer from using a person to perform work during a strike or lock-out.

Conseil de syndicats

(7) Si le syndicat est représenté par un conseil de syndicats lors de négociations collectives, ce dernier peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Conditions de l'entente

4. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels;
- b) elle prévoit que le nombre requis de préposés aux services d'ambulance continuent de travailler pendant une grève ou un lock-out d'employés compris dans l'unité de négociation dont ils sont membres;
- c) pour l'application de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1) :
 - (i) elle précise les tâches qui sont accessoires à un service pour l'application de l'alinéa d) de cette définition,
 - (ii) elle précise les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l'application de l'alinéa e) de cette définition,
 - (iii) elle précise les tâches qui sont nécessaires pour fournir un service prescrit visé à l'alinéa f) de cette définition;
- d) elle indique quels préposés aux services d'ambulance fourniront des services d'ambulance essentiels aux termes de l'entente et quels sont les préposés additionnels auxquels il pourrait être fait appel pour travailler en application de l'article 5;
- e) elle précise l'ordre selon lequel il est fait appel aux préposés aux services d'ambulance visés à l'alinéa d) pour travailler.

Disponibilité d'autres personnes non pertinente

(2) Le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d'autres personnes pour les fournir.

Plusieurs classifications

(3) S'il existe plusieurs classifications pour les préposés aux services d'ambulance d'un employeur, l'entente sur les services d'ambulance essentiels traite de chacune d'elles séparément.

Recours à des employés non couverts par l'entente

(4) Une entente sur les services d'ambulance essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher un employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.

Provision of no effect

(5) A provision in an essential ambulance services agreement that conflicts with subsection (4) is void.

Postponement

(6) Despite clauses (1) (d) and (e), the parties may postpone taking the steps described in those clauses.

Effect

(7) If the parties postpone taking the steps set out in clauses (1) (d) and (e) but the agreement otherwise complies with subsection (1), it is in effect for the purposes of section 18, but it is not in effect for the purposes of section 12 until the postponed steps have been taken, in writing.

Additional ambulance workers

5. If, as a result of unanticipated emergencies, the number of ambulance workers who are required to work under an essential ambulance services agreement is not adequate to enable an employer to provide the essential ambulance services, the employer may increase that number for a period not to exceed 72 hours to ensure that essential ambulance services continue to be provided.

Application to Board, additional workers

6. The period during which additional ambulance workers are or may be called in to work under section 5 may be extended,

- (a) by agreement between the parties; or
- (b) by the Board, on the application of either party.

Conciliation officer

7. (1) At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential ambulance services agreement.

Same

(2) A conciliation officer shall confer with the employer and trade union and endeavour to effect the agreement.

Delegation

(3) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment under this section.

Duration of agreement

8. (1) An essential ambulance services agreement remains in effect until terminated by the employer or the trade union in accordance with subsection (2).

When termination allowed

(2) A party may terminate the agreement, by giving the other party written notice of its termination, if the

Disposition nulle

(5) Est nulle la disposition d'une entente sur les services d'ambulance essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (4).

Report

(6) Malgré les alinéas (1) d) et e), les parties peuvent reporter la réalisation des étapes prévues à ces alinéas.

Effet

(7) Si les parties reportent la réalisation des étapes prévues aux alinéas (1) d) et e), mais que l'entente est conforme par ailleurs au paragraphe (1), celle-ci est en vigueur pour l'application de l'article 18, mais ne l'est pas pour l'application de l'article 12 tant que les étapes reportées n'ont pas été réalisées, par écrit.

Préposés aux services d'ambulance additionnels

5. Si, en raison d'urgences imprévues, le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont tenus de travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels n'est pas suffisant pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels, l'employeur peut augmenter ce nombre pour une période d'au plus 72 heures afin d'assurer la continuité de ces services.

Requête à la Commission : préposés additionnels

6. La période au cours de laquelle il est ou il peut être fait appel à des préposés aux services d'ambulance additionnels pour travailler en application de l'article 5 peut être prolongée :

- a) soit par entente entre les parties;
- b) soit par la Commission, à la requête de l'une ou l'autre des parties.

Conciliateur

7. (1) En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Idem

(2) Le conciliateur s'entretient avec l'employeur et le syndicat et s'efforce de parvenir à l'entente.

Délégation

(3) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère le présent article de faire des désignations.

Durée de l'entente

8. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que l'employeur ou le syndicat la résilie conformément au paragraphe (2).

Condition de la résiliation

(2) Une partie peut résilier l'entente en en avisant l'autre partie par écrit, à condition que les deux aient

parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in its term.

Application to Board

9. (1) An employer or a trade union required to make an essential ambulance services agreement under section 3 may apply to the Board for a determination of any of the matters they have not resolved.

Determination

(2) Upon the application of either party, the Board shall,

- (a) determine any matters to be included in an essential ambulance services agreement;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential ambulance services agreement;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential ambulance services agreement; and
- (d) give any other directions the Board considers appropriate.

Consultation, inquiry

(3) The Board may consult with the parties to attempt to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or it may do both.

Order after consultation or inquiry

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination, order or direction if there is a change in circumstances.

Amend agreement

10. (1) The parties to an essential ambulance services agreement may amend the agreement.

Application to Board

(2) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to amend it.

Board powers

(3) On an application under this section, the Board may amend the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

Enforcement of agreement

11. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to enforce it.

conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant son expiration.

Requête à la Commission

9. (1) L'employeur ou le syndicat qui est tenu de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels en application de l'article 3 peut, par voie de requête, demander à la Commission de statuer sur les questions qu'ils n'ont pas réglées.

Décision

(2) Sur requête de l'une ou l'autre des parties, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle décide des questions à inclure dans une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) elle ordonne que les conditions qu'elle précise soient réputées faire partie d'une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- c) elle ordonne que les parties soient réputées avoir conclu une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- d) elle donne les autres directives qu'elle estime appropriées.

Consultation : enquête

(3) La Commission peut consulter les parties afin de tenter de régler les questions soulevées dans la requête ou peut enquêter sur ces questions, ou peut faire les deux.

Ordonnance après consultation ou enquête

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Réexamen

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions, ordonnances ou directives en cas de changement de circonstances.

Modification de l'entente

10. (1) Les parties à une entente sur les services d'ambulance essentiels peuvent modifier celle-ci.

Requête à la Commission

(2) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de la modifier.

Pouvoirs de la Commission

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Exécution forcée de l'entente

11. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution.

Board powers

(2) On an application under this section, the Board may enforce the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

Strikes and lock-outs, ambulance workers

12. (1) The ambulance workers in a bargaining unit containing ambulance workers shall not strike and the employer shall not lock them out unless,

- (a) an essential ambulance services agreement between the employer and the trade union that acts as bargaining agent for the employees is in effect; and
- (b) a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Same, other workers

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers to strike or of the employer to lock them out if a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Strike or lock-out with no agreement

13. (1) This section applies if no essential ambulance services agreement is in effect by the day on which a strike by or lock-out of employees in a bargaining unit that contains the ambulance workers would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment, ambulance workers

(2) The terms and conditions of employment of the ambulance workers in the bargaining unit and any rights, privileges or duties of the ambulance workers or the employer or trade union in relation to the ambulance workers continue in effect until an essential ambulance services agreement is in effect, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same, other employees

(3) Nothing in subsection (2) continues the terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers or any rights, privileges or duties of those employees or of the employer or trade union in relation to those employees.

Use of ambulance workers during strike or lock-out

14. (1) During a strike by or lock-out of employees

Pouvoirs de la Commission

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Grèves et lock-outs : préposés aux services d'ambulance

12. (1) Les préposés aux services d'ambulance compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer sauf si :

- a) d'une part, une entente sur les services d'ambulance essentiels est en vigueur entre l'employeur et le syndicat qui agit à titre d'agent négociateur des employés;
- b) d'autre part, une grève ou un lock-out des employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem : autres travailleurs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de grève des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance ni au droit de l'employeur de les lock-outer, si une grève ou un lock-out de ces employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Grève ou lock-out en l'absence d'entente

13. (1) Le présent article s'applique si aucune entente sur les services d'ambulance essentiels n'est en vigueur à la date où une grève ou un lock-out d'employés compris dans une unité de négociation qui compte les préposés aux services d'ambulance serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi : préposés aux services d'ambulance

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard des préposés demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une entente sur les services d'ambulance essentiels soit en vigueur, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem : autres employés

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces employés.

Recours aux préposés aux services d'ambulance pendant une grève ou un lock-out

14. (1) Pendant une grève ou un lock-out d'employés

in a bargaining unit containing ambulance workers, those ambulance workers needed under an essential ambulance services agreement to provide essential ambulance services shall not strike and the employer shall not lock them out.

Same, additional workers

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to ambulance workers called in to work under section 5 for the period they are required to work under that section and any extension of that period under section 6.

Working conditions for essential workers

15. (1) The terms and conditions of employment of the ambulance workers who perform work under the essential ambulance services agreement and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers continue in effect until a new collective agreement is made, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same

(2) The terms and conditions of employment of ambulance workers who are required by the employer to work under section 5 and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers are, while they are working, the terms and conditions of employment and the rights, privileges and duties that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*, unless the employer and the trade union agree otherwise.

Same

(3) Nothing in this section continues the terms and conditions of employment of ambulance workers in the bargaining unit who are not performing work under the essential ambulance services agreement or working as required by the employer under section 5 or any rights, privileges or duties of those ambulance workers or of the employer or trade union in relation to those ambulance workers if the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties can be altered under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Notice to employees

16. An employer shall notify those ambulance workers who are or may be required to work during a strike or lock-out under an essential ambulance services agreement.

Non-essential work

17. An employer may require an ambulance worker who is needed to work under an essential ambulance services agreement to perform those essential ambulance services and any other normal duties of his or her posi-

compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance, les préposés qui sont nécessaires aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels pour fournir de tels services ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

Idem : préposés additionnels

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des préposés aux services d'ambulance auxquels il est fait appel pour travailler en application de l'article 5 pour la période pendant laquelle ils sont tenus de travailler en application de cet article et pour tout prolongement éventuel visé à l'article 6.

Conditions de travail : préposés essentiels

15. (1) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance qui effectuent un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés demeurent en vigueur jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance que l'employeur oblige à travailler en application de l'article 5 ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés sont, pendant qu'ils travaillent, ceux qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation qui n'effectuent pas un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ou qui ne travaillent pas en application de l'article 5, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés si ces conditions d'emploi ou ces droits, privilèges ou devoirs peuvent être modifiés en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Avis aux employés

16. L'employeur avise les préposés aux services d'ambulance qui sont ou peuvent être tenus de travailler pendant une grève ou un lock-out aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels.

Travail non essentiel

17. L'employeur peut exiger qu'un préposé aux services d'ambulance qui est nécessaire pour travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels fournisse ces services et exerce les autres fonc-

tion during a strike or lock-out.

Application, meaningful right to strike, lock-out

18. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board for a declaration,

- (a) that the agreement has the effect of depriving employees in a bargaining unit that contains ambulance workers of a meaningful right to strike; or
- (b) that the agreement has the effect of depriving the employer of a meaningful right to lock employees out.

Same

(2) On an application under this section, the Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to make the declaration under subsection (1).

Deferred decision

(3) The Board may defer making a decision on the application until a date that it considers appropriate.

Factor to be considered

(4) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether, because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential ambulance services, the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.

Restriction

(5) The Board shall not issue a declaration under subsection (1) if at least 75 per cent of the employees in the bargaining unit or, if a percentage other than 75 per cent is prescribed, the prescribed percentage of the employees in the bargaining unit may strike or be locked out despite the essential ambulance services agreement.

Same

- (6) For greater clarity,
 - (a) nothing in subsection (5) requires the Board to issue a declaration if the number of employees who may strike or be locked out under the essential ambulance services agreement represents less than 75 per cent, or such other percentage as is prescribed, of the employees in the bargaining unit; and
 - (b) the Board shall not issue a declaration unless it finds that, because of the number of employees referred to in clause (a), the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.

tions habituelles de son poste durant une grève ou un lock-out.

Requête : droit valable

18. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer :

- a) soit que l'entente a pour effet de priver d'un droit de grève valable des employés compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit que l'entente a pour effet de priver l'employeur d'un droit de lock-out valable.

Idem

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du différend entre les parties pour lui permettre de faire la déclaration visée au paragraphe (1).

Décision différée

(3) La Commission peut reporter sa décision au sujet de la requête à la date qu'elle estime appropriée.

Facteur à prendre en considération

(4) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement si les employés sont privés d'un droit de grève valable ou si l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable à leur égard en raison du nombre de personnes indiquées dans l'entente aux services desquelles celui-ci a eu recours pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels.

Restriction

(5) La Commission ne doit pas faire la déclaration visée au paragraphe (1) si au moins 75 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation ou, si un autre pourcentage est prescrit, le pourcentage prescrit de ces employés peuvent faire la grève ou être mis en lock-out malgré l'entente sur les services d'ambulance essentiels.

Idem

- (6) Il est entendu que :
 - a) d'une part, le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'exiger de la Commission qu'elle fasse la déclaration si le nombre d'employés qui peuvent faire la grève ou être mis en lock-out aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels représente moins de 75 pour cent, ou le pourcentage prescrit, des employés compris dans l'unité de négociation;
 - b) d'autre part, la Commission ne doit pas faire la déclaration à moins de conclure qu'en raison du nombre d'employés visés à l'alinéa a), les employés sont privés d'un droit de grève valable ou l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable.

Prescribed factors

(7) If a regulation is made prescribing a factor that the Board shall consider in addition to or instead of the factor described in subsection (4), the Board shall consider that factor in addition to or instead of the factor described in subsection (4) in deciding whether to make the declaration.

Order

(8) In making a decision under this section, the Board may,

- (a) amend the essential ambulance services agreement;
- (b) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
- (c) direct the parties to confer with a mediator who shall endeavour to effect a collective agreement;
- (d) order that the bargaining unit be divided into two units, one consisting of employees who are ambulance workers and the other consisting of employees who are not ambulance workers, and that all matters remaining in dispute between the parties with respect to the ambulance workers be referred to an arbitrator for final and binding interest arbitration; or
- (e) give any other directions the Board considers appropriate.

Restriction

(9) For greater clarity, the Board shall not order arbitration under this section with respect to,

- (a) employees who are not ambulance workers; or
- (b) ambulance workers who are part of a bargaining unit that also contains employees who are not ambulance workers, unless the bargaining unit is divided in accordance with clause (8) (d).

Time for order

(10) The Board shall not order arbitration under this section before the day on which it would be lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employees, the employer or the trade union under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Agreement while application pending

(11) If, while an application is pending under this section, the parties agree on all matters that remained in dispute between them and make a collective agreement, the Board shall dismiss the application without deciding it.

If arbitration ordered

19. (1) This section applies if the Board has made an

Facteurs prescrits

(7) S'il est pris un règlement prescrivant un facteur qu'elle doit prendre en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4), la Commission prend ce facteur en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4) lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration.

Ordonnance

(8) Lorsqu'elle rend une décision en application du présent article, la Commission peut :

- a) modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) enjoindre aux parties de continuer de négocier en vue de parvenir à une convention collective;
- c) enjoindre aux parties de s'entretenir avec un médiateur qui s'efforce de parvenir à une convention collective;
- d) ordonner que l'unité de négociation soit divisée en deux unités, la première composée des employés qui sont des préposés aux services d'ambulance et la deuxième, des employés qui ne sont pas de tels préposés, et ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties à l'égard des préposés soient soumises à un arbitre en vue d'un arbitrage définitif des différends;
- e) donner toute autre directive qu'elle estime appropriée.

Restriction

(9) Il est entendu que la Commission ne doit pas ordonner un arbitrage en vertu du présent article à l'égard :

- a) soit d'employés qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit de préposés aux services d'ambulance qui font partie d'une unité de négociation qui compte également des employés qui ne sont pas de tels préposés, sauf si l'unité de négociation est divisée conformément à l'alinéa (8) d).

Moment où rendre l'ordonnance

(10) La Commission ne doit pas ordonner un arbitrage en vertu du présent article avant le jour où l'employeur ou le syndicat est légalement investi du pouvoir de modifier unilatéralement les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés, de l'employeur ou du syndicat en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention préalable à une décision sur une requête

(11) Si, en attendant qu'il soit statué sur une requête présentée en vertu du présent article, les parties s'entendent sur toutes les questions qui étaient encore en litige entre elles et qu'elles concluent une convention collective, la Commission rejette la requête sans rendre de décision.

Ordonnance d'arbitrage

19. (1) Le présent article s'applique si la Commission

order with respect to a bargaining unit of ambulance workers for final and binding interest arbitration under clause 18 (8) (d).

No strike, lockout

(2) None of the employees in the bargaining unit shall strike and the employer shall not lock them out.

Same

(3) If the Board makes the order while any employees in the bargaining unit are on strike, the employees on strike shall cease the strike.

Same

(4) If the Board makes the order while the employer is locking out any employees in the bargaining unit, the employer shall cease locking those employees out.

Working conditions

(5) Upon the making of the order, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* shall apply with respect to all employees in the bargaining unit until a collective agreement is in force, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise.

Appointment of arbitrator

20. (1) If the Board orders that all matters remaining in dispute be referred to an arbitrator, the parties shall within seven days of the issuance of the order, or such longer period as they agree upon, jointly appoint an arbitrator.

Failure to appoint

(2) If the parties do not jointly appoint an arbitrator within the period referred to in subsection (1), either party may apply to the Minister to appoint an arbitrator.

Minister to appoint

(3) Upon receiving an application under subsection (2), the Minister shall appoint an arbitrator.

Replacement

(4) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a replacement arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (1) to (3).

Minister's power

(5) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may appoint a person who has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers.

a rendu une ordonnance à l'égard d'une unité de négociation de préposés aux services d'ambulance en vue d'un arbitrage définitif des différends en vertu de l'alinéa 18 (8) d).

Aucune grève, aucun lock-out

(2) Aucun des employés compris dans l'unité de négociation ne doit faire la grève, et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

Idem

(3) Si la Commission rend l'ordonnance pendant que des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève, les employés cessent de faire la grève.

Idem

(4) Si la Commission rend l'ordonnance pendant un lock-out, par l'employeur, d'employés compris dans l'unité de négociation, l'employeur met fin au lock-out.

Conditions de travail

(5) Dès que l'ordonnance est rendue, les taux de salaire et toutes les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et devoirs de l'employeur, de l'agent négociateur et des employés compris dans l'unité de négociation qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit en vigueur, sauf si l'employeur et l'agent négociateur en conviennent autrement.

Désignation d'un arbitre

20. (1) Si la Commission ordonne que toutes les questions encore en litige soient soumises à un arbitre, les parties désignent conjointement un arbitre au plus tard sept jours après que soit rendue l'ordonnance, ou dans le délai plus long dont elles conviennent.

Défaut de désigner un arbitre

(2) Si les parties ne désignent pas conjointement un arbitre dans le délai prévu au paragraphe (1), l'une ou l'autre d'entre elles peut présenter une demande au ministre pour qu'il désigne un arbitre.

Désignation par le ministre

(3) Le ministre désigne un arbitre dès qu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (2).

Nouvel arbitre

(4) Si l'arbitre qui est désigné ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (1) à (3).

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut désigner une personne qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle.

Notice, consultation not required

(6) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, and may do so without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Selection of method

(7) The Minister shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection.

Same, mediation-arbitration

(8) The method of arbitration selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(9) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

Same, mediation-final offer selection

(10) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she believes that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

Delegation

(11) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this section.

Proof of appointment

(12) An appointment made under this section that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or position of the person appearing to have signed it.

Appointment not subject to review

(13) No application shall be made, taken or heard for judicial review of or to question the appointment of an arbitrator or replacement arbitrator under this section or to review, prohibit or restrain any of the arbitration proceedings.

Arbitration

21. (1) The arbitrator shall examine into and decide on the matters that are in dispute and any other matters that appear to him or her to be necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but in so doing the arbitrator shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

Criteria

(2) In making a decision, the arbitrator shall consider the following factors and any other factors that he or she considers relevant:

Avis et consultation non obligatoires

(6) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la désignation d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et il peut le faire sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Choix de la méthode

(7) Le ministre choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre.

Idem : médiation-arbitrage

(8) La méthode d'arbitrage choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem : arbitrage des propositions finales

(9) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

Idem : médiation-arbitrage des propositions finales

(10) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il croit qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Délégation

(11) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir qui lui confère le présent article de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(12) Une désignation faite en vertu du présent article et qui se présente comme étant signée par le ministre ou au nom de celui-ci est reçue en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signée.

Désignations non susceptibles de révision

(13) Sont irrecevables les requêtes en révision judiciaire ou en contestation de la désignation d'un arbitre ou d'un nouvel arbitre en vertu du présent article, ou les requêtes visant à faire réviser, interdire ou restreindre la procédure d'arbitrage.

Arbitrage

21. (1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, ce faisant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Critères

(2) Pour rendre une décision, l'arbitre prend en considération les facteurs suivants et tous les autres facteurs qu'il estime pertinents :

1. The employer's ability to pay, in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services would have to be reduced in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality where employees in the bargaining unit provide services.
4. A comparison, as between the employees in the bargaining unit and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.
7. A comparison of the cost of providing ambulance services through members of the bargaining unit with the cost of providing those services through,
 - i. in the case of a public sector employer, employees who work for private sector providers of ambulance services, or
 - ii. in the case of a private sector employer, employees who work for other private sector providers of ambulance services.

Same

(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the arbitrator.

Arbitrator to remain seized

(4) The arbitrator remains seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between them.

Procedure

(5) The arbitrator shall determine the procedure for the arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(6) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the arbitrator and to his or her decision.

Non-application

(7) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this Act.

Begin proceedings

(8) The arbitrator shall begin the arbitration pro-

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle la décision entraînerait une réduction de services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité où des employés compris dans l'unité de négociation fournissent des services.
4. La comparaison, établie entre les employés compris dans l'unité de négociation et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.
7. La comparaison du coût de la fourniture des services d'ambulance par le biais des membres de l'unité de négociation et du coût de la fourniture de ces services par le biais :
 - i. d'employés qui travaillent pour des fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur public,
 - ii. d'employés qui travaillent pour d'autres fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur privé.

Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs de l'arbitre.

L'arbitre demeure saisi des questions en litige

(4) L'arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective conclue entre les parties soit en vigueur.

Procédure

(5) L'arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de l'arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(6) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(7) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.

Début de la procédure

(8) L'arbitre commence la procédure d'arbitrage dans

ceedings within 30 days after being appointed.

Time for decision

- (9) The arbitrator shall make a decision,
- (a) within 90 days after being appointed; or
 - (b) if the parties agree to an extended time before or after those 90 days have passed, within the agreed to extended time.

Order to expedite proceedings

(10) If the arbitrator fails to make a decision within the time referred to in subsection (9), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Remuneration and expenses

(11) Each party shall pay one-half of the arbitrator's remuneration and expenses.

Collective agreement

22. (1) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on all matters that were in dispute and they put that agreement in writing and execute it,

- (a) that executed agreement constitutes a collective agreement; and
- (b) the arbitration proceeding is terminated.

Agreement on some matters

(2) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on some but not all of the matters in dispute, they shall notify the arbitrator of the items agreed upon and the arbitrator shall decide only upon the remaining matters and any other matters that appear to him or her to be necessary to make a collective agreement.

Preparation and execution

(3) The parties shall prepare and execute a document giving effect to the arbitrator's decision within five days after the date of the arbitrator's decision or, if the parties agree to a later date, that later date and that executed document constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(4) If the parties fail to prepare a document under subsection (3), the parties shall notify the arbitrator, who shall prepare the document and provide it to the parties for execution.

Parties to execute

(5) If the parties or either of them fail to execute a document prepared by the arbitrator within five days after receiving it, the document,

- (a) shall be deemed to be in effect as if it had been executed by them; and
- (b) constitutes a collective agreement.

Date of agreement

(6) The date of the arbitrator's decision is the effective date of the agreement.

les 30 jours qui suivent sa désignation.

Délai imparti

- (9) L'arbitre rend une décision :
- a) dans les 90 jours qui suivent sa désignation;
 - b) si, avant ou après l'expiration du délai de 90 jours, les parties s'entendent sur un délai plus long, dans le nouveau délai convenu.

Arrêté en vue d'accélérer le déroulement des instances

(10) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai visé au paragraphe (9), le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il estime nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Rémunération et indemnités

(11) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

Convention collective

22. (1) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur toutes les questions en litige et qu'elles consignent et passent cette entente :

- a) d'une part, l'entente ainsi passée constitue une convention collective;
- b) d'autre part, la procédure d'arbitrage prend fin.

Entente sur certaines questions

(2) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur certaines des questions en litige seulement, elles avisent l'arbitre des questions sur lesquelles elles se sont entendues et ce dernier traite seulement des questions qui restent ainsi que des autres questions qu'il estime nécessaires pour parvenir à une convention collective.

Préparation et passation

(3) Les parties préparent et passent un document qui donne effet à la décision de l'arbitre dans les cinq jours qui suivent la date de celle-ci ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir, et le document ainsi passé constitue une convention collective.

Préparation d'une entente par l'arbitre

(4) Si elles ne préparent pas un document en application du paragraphe (3), les parties en avisent l'arbitre qui prépare alors le document et le présente aux parties aux fins de passation.

Passation par les parties

(5) Si les parties ou l'une ou l'autre d'entre elles ne passent pas le document préparé par l'arbitre dans les cinq jours qui suivent sa réception, le document :

- a) d'une part, est réputé être en vigueur comme s'il avait été passé par les parties;
- b) d'autre part, constitue une convention collective.

Date de l'entente

(6) La date de la décision de l'arbitre est la date effective de l'entente.

tive date of the collective agreement.

Board

23. (1) Subject to subsections (2) to (8), sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to anything the Board does under this Act.

No panels

(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made,

- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

Labour relations officers

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

Rules to expedite proceedings

(4) The Board has, in relation to proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings that it has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Conflict with Statutory Powers Procedure Act

(5) If there is a conflict between the rules made under subsection (4) and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under subsection (4) prevail.

Rules not regulations

(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Determinations final and binding

(7) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

Complaint to Board

(8) Any employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions to whom this Act applies may file a complaint with the Board alleging a contravention of this Act.

Application of other provisions

(9) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders.

d'entrée en vigueur de la convention collective.

Commission

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission en application de la présente loi.

Aucun comité

(2) Lorsque la présente loi confère à la Commission le pouvoir de rendre des décisions ou des ordonnances, le pouvoir est exercé :

- a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;
- b) soit par un vice-président que désigne le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, que désigne le président suppléant à sa seule discrétion.

Agents des relations de travail

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur les questions dont elle est saisie en application de la présente loi et à s'efforcer de les régler.

Règles pour accélérer le déroulement des instances

(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Les règles ne sont pas des règlements

(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Effet des décisions

(7) Les décisions ou ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

Plainte

(8) Les employés, employeurs, associations patronales, syndicats ou conseils de syndicats auxquels s'applique la présente loi peuvent déposer auprès de la Commission une plainte selon laquelle il y aurait eu contravention à la présente loi.

Application d'autres dispositions

(9) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances.

- (f) prescribing a percentage for the purposes of subsection 18 (5);
- (g) prescribing one or more factors for the purposes of subsection 18 (7).

Same

(2) A regulation made under clause (1) (d) may require the parties to amend their essential ambulance services agreement to take into account what constitutes essential ambulance services under clause (f) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1).

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under clause (1) (e) may prescribe classes of employers or specified employers with respect to whom this Act applies.

Same

(4) A regulation under clause (1) (g) may prescribe factors in addition to the factor set out in subsection 18 (4) or to replace that factor and may set out conditions with respect to any factor.

Commencement

30. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.

- f) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 18 (5);
- g) prescrire un ou plusieurs facteurs pour l'application du paragraphe 18 (7).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) peuvent exiger des parties qu'elles modifient leur entente sur les services d'ambulance essentiels de façon à tenir compte de ce qui constitue des services d'ambulance essentiels au sens de l'alinéa f) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1).

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) peuvent prescrire des catégories d'employeurs ou des employeurs précisés à l'égard desquels s'applique la présente loi.

Idem

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) g) peuvent prescrire des facteurs en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe 18 (4) et peuvent énoncer les conditions applicables à l'égard de tout facteur.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.



6401
17 May 2001

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 59

Projet de loi 59

**An Act to amend the
Police Services Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les services policiers**

Mr. Tilson

M. Tilson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 17, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Police Services Act* to allow municipalities an additional choice in the way that they provide police services. Section 5 of the current Act requires municipalities to provide police services by means of only one of a number of listed methods. The Bill allows municipalities to combine two or more methods where the municipality contains remote or widely dispersed communities or where police services have historically been provided by a different method in a discrete area of the municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers* pour permettre aux municipalités d'offrir leurs services policiers d'une autre manière. Présentement, l'article 5 de la Loi exige qu'elles les offrent selon un seul des modes qui y sont énumérés. Le projet de loi permettra à une municipalité de combiner deux modes ou plus si elle comprend des collectivités éloignées ou très dispersées ou que les services policiers ont traditionnellement été offerts selon un mode différent dans une de ses parties distinctes.

An Act to amend the Police Services Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Police Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 4, is amended by adding the following subsections:

Same – different methods in one municipality

(2) Subject to subsection (3), a municipality's responsibility to provide police services may be discharged in one way set out in subsection (1) in one discrete area of the municipality and in another way or ways set out in subsection (1) in other discrete areas of the municipality if,

- (a) the municipality consists of two or more widely dispersed communities or contains, within its boundaries, one or more communities that are remote from the rest of the municipality; or
- (b) police services have historically been provided to one or more discrete areas of the municipality in a way that is different from the way police services are provided in the rest of the municipality.

One board
or joint board

(3) All the police services provided in one municipality, except police services provided in a way described in paragraph 4 of subsection (1) or police services provided in the municipality by the Ontario Provincial Police under section 5.1, must be provided under one board or joint board.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 2001*.

Loi modifiant la Loi sur les services policiers

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem – modes de prestation différents
dans une même municipalité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la municipalité peut s'acquitter de son obligation d'offrir des services policiers selon un mode énoncé au paragraphe (1) dans une de ses parties distinctes et selon un ou plusieurs autres modes énoncés à ce paragraphe dans d'autres parties distinctes de celle-ci si, selon le cas :

- a) elle se compose de deux ou plusieurs collectivités très dispersées ou comprend dans ses limites une ou plusieurs collectivités éloignées du reste de la municipalité;
- b) les services policiers ont traditionnellement été offerts dans une ou plusieurs de ses parties distinctes selon un mode différent de celui utilisé dans le reste de la municipalité.

Une seule commission de police
ou commission de police mixte

(3) Tous les services policiers offerts dans une municipalité, sauf ceux offerts selon un mode visé à la disposition 4 du paragraphe (1) ou offerts dans la municipalité par la Police provinciale de l'Ontario en vertu de l'article 5.1, doivent l'être sous l'autorité d'une commission de police qui peut être mixte.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les services policiers*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 59

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 2001)*

An Act to amend the Police Services Act

Mr. Tilson

1st Reading	May 17, 2001
2nd Reading	June 14, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 59

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 2001)*

Loi modifiant la Loi sur les services policiers

M. Tilson

1 ^{re} lecture	17 mai 2001
2 ^e lecture	14 juin 2001
3 ^e lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



An Act to amend the Police Services Act

Loi modifiant la Loi sur les services policiers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Police Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 4, is amended by adding the following subsections:

Same – different methods in one municipality

(2) Subject to subsection (3), a municipality's responsibility to provide police services may be discharged in one way set out in subsection (1) in one discrete area of the municipality and in another way or ways set out in subsection (1) in other discrete areas of the municipality if,

- (a) the municipality consists of two or more widely dispersed communities or contains, within its boundaries, one or more communities that are remote from the rest of the municipality; or
- (b) police services have historically been provided to one or more discrete areas of the municipality in a way that is different from the way police services are provided in the rest of the municipality.

One board or joint board

(3) All the police services provided in one municipality, except police services provided in a way described in paragraph 4 of subsection (1) or police services provided in the municipality by the Ontario Provincial Police under section 5.1, must be provided under one board or joint board.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 2001*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem – modes de prestation différents dans une même municipalité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la municipalité peut s'acquitter de son obligation d'offrir des services policiers selon un mode énoncé au paragraphe (1) dans une de ses parties distinctes et selon un ou plusieurs autres modes énoncés à ce paragraphe dans d'autres parties distinctes de celle-ci si, selon le cas :

- a) elle se compose de deux ou plusieurs collectivités très dispersées ou comprend dans ses limites une ou plusieurs collectivités éloignées du reste de la municipalité;
- b) les services policiers ont traditionnellement été offerts dans une ou plusieurs de ses parties distinctes selon un mode différent de celui utilisé dans le reste de la municipalité.

Une seule commission de police ou commission de police mixte

(3) Tous les services policiers offerts dans une municipalité, sauf ceux offerts selon un mode visé à la disposition 4 du paragraphe (1) ou offerts dans la municipalité par la Police provinciale de l'Ontario en vertu de l'article 5.1, doivent l'être sous l'autorité d'une commission de police qui peut être mixte.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les services policiers*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 60

**An Act to give victims
a greater role at parole hearings,
to hold offenders accountable
for their actions, to provide for inmate
grooming standards, and to make
other amendments to the
Ministry of Correctional Services Act**

The Hon. R. Sampson
Minister of Correctional Services

Government Bill

1st Reading May 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 60

**Loi visant à accroître
le rôle des victimes aux audiences
de libération conditionnelle
et à responsabiliser les délinquants
à l'égard de leurs actes,
prévoyant des normes relatives
à la toilette des détenus et apportant
d'autres modifications à la
Loi sur le ministère
des Services correctionnels**

L'honorable R. Sampson
Ministre des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the *Ministry of Correctional Services Act* to permit victims to participate in proceedings of the Board of Parole.

The Bill would also permit regulations to be made prescribing standards of professional ethics for persons employed in the administration of the Act, prescribing grooming and appearance standards for inmates serving sentences in correctional institutions, and providing for the monitoring, intercepting or blocking of communications between inmates and other inmates or other persons.

The Bill makes clear that the fact that an inmate or young person is alleged to have committed an offence under an Act of Canada or Ontario does not prevent internal disciplinary procedures from being taken against him or her in accordance with the regulations under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour permettre aux victimes de participer aux instances de la Commission des libérations conditionnelles.

Le projet de loi permet en outre la prise de règlements prescrivant des normes de déontologie à l'intention des personnes employées pour l'application de la Loi, prescrivant des normes relatives à la toilette et à l'apparence des détenus qui purgent des peines dans des établissements correctionnels, et prévoyant la surveillance, l'interception ou le blocage des communications entre des détenus ou entre des détenus et d'autres personnes.

Le projet de loi précise que toute allégation selon laquelle un détenu ou un adolescent aurait commis une infraction prévue par une loi du Canada ou de l'Ontario n'a pas pour effet d'empêcher la prise de mesures disciplinaires internes contre lui, conformément aux règlements pris en application de la Loi.

**An Act to give victims
a greater role at parole hearings,
to hold offenders accountable
for their actions, to provide for inmate
grooming standards, and to make
other amendments to the
Ministry of Correctional Services Act**

**Loi visant à accroître
le rôle des victimes aux audiences
de libération conditionnelle
et à responsabiliser les délinquants
à l'égard de leurs actes,
prévoyant des normes relatives
à la toilette des détenus et apportant
d'autres modifications à la
Loi sur le ministère
des Services correctionnels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following section:

Victims

36.1 Victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences may participate in proceedings of the Board in accordance with the regulations.

2. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is further amended by adding the following clause:

- (j.1) for the purpose of section 36.1, authorizing and governing the participation of victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences in proceedings of the Board;

(2) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is further amended by adding the following clauses:

- (l.1) prescribing standards of professional ethics for persons employed in the administration of this Act and requiring compliance with those standards;

- (s) prescribing grooming and appearance standards for inmates serving sentences in correctional institutions that are relevant to the security of those institutions or to the health or safety of persons,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Victimes

36.1 Les victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* et les autres victimes d'infractions peuvent participer aux instances de la Commission conformément aux règlements.

2. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- j.1) pour l'application de l'article 36.1, autoriser et régir la participation des victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* et des autres victimes d'infractions aux instances de la Commission;

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- l.1) prescrire des normes de déontologie à l'intention des personnes employées pour l'application de la présente loi et exiger leur observation;

- s) prescrire, à l'intention des détenus qui purgent des peines dans des établissements correctionnels, des normes relatives à la toilette et à l'apparence qui soient pertinentes à l'égard de la sécurité de

and requiring compliance with those standards;

- (t) providing for the monitoring, intercepting or blocking of communications of any kind between an inmate of a correctional institution and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the institution or the safety of persons;

(3) Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Discipline

(5) The fact that an inmate or young person is alleged to have committed an act or omission that is an offence under an Act of Canada or Ontario does not prevent disciplinary procedures from being taken against him or her in respect of the act or omission in accordance with the regulations made under clause (1) (e).

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 and subsection 2 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Victim Empowerment Act, 2001*.

ces établissements ou à l'égard de la santé ou de la sécurité des personnes, et exiger leur observation;

- t) prévoir la surveillance, l'interception ou le blocage des communications de tout genre entre un détenu d'un établissement correctionnel et un autre détenu ou une autre personne, dans le cas où cette mesure est raisonnable pour protéger la sécurité de l'établissement ou des personnes;

(3) L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Discipline

(5) Toute allégation selon laquelle un détenu ou un adolescent aurait commis un acte ou une omission qui constitue une infraction prévue par une loi du Canada ou de l'Ontario n'a pas pour effet d'empêcher la prise de mesures disciplinaires contre lui à l'égard de l'acte ou de l'omission, conformément aux règlements pris en application de l'alinéa (1) e).

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 et le paragraphe 2 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'habilitation des victimes*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 61

**An Act to require
secure locking devices
for firearms**

Mr. Bryant

Private Member's Bill

1st Reading May 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 61

**Loi exigeant des dispositifs
de verrouillage sécuritaire
pour les armes à feu**

M. Bryant

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the sale of any firearm that does not have a secure locking device incorporated into its design unless the purchaser is provided with or purchases a secure locking device for that firearm at the time of the sale. The Bill also would prohibit the sale of any firearm manufactured after the Bill comes into force if the firearm does not have a secure locking device incorporated into its design. The Bill would not apply to firearms purchased for police use. The Bill would come into force six months after it receives Royal Assent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la vente d'une arme à feu dont un dispositif de verrouillage sécuritaire ne fait pas partie intégrante de cette arme, à moins que l'acheteur ne reçoive ou n'achète un tel dispositif pour cette arme au moment de la vente. Le projet de loi interdit également la vente d'une arme à feu fabriquée après son entrée en vigueur si un dispositif de verrouillage sécuritaire n'en fait pas partie intégrante. Le projet de loi ne s'applique pas aux armes à feu achetées en vue de leur utilisation par la police. Le projet de loi entre en vigueur six mois après qu'il reçoit la sanction royale.

**An Act to require
secure locking devices
for firearms**

**Loi exigeant des dispositifs
de verrouillage sécuritaire
pour les armes à feu**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“firearm” means a barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm; (“arme à feu”)

“secure locking device” means a device that,

- (a) can only be opened or released by the use of an electronic, magnetic or mechanical key or by setting the device in accordance with an alphabetical or numerical combination, and
- (b) prevents the firearm from being discharged. (“dispositif de verrouillage sécuritaire”)

Prohibition

2. (1) No person shall sell a firearm that does not have a secure locking device incorporated into its design unless the purchaser is provided with or purchases a secure locking device for that firearm at the time of the sale.

Same

(2) No person shall sell a firearm manufactured after the day this Act comes into force if the firearm does not have a secure locking device incorporated into its design.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the sale of a firearm that is purchased as equipment for use by a police force or by its members in providing police services under the *Police Services Act*.

Offence

3. (1) Every person who contravenes subsection 2 (1) or (2) is guilty of an offence.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arme à feu» Toute arme susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne, y compris une carcasse ou une boîte de culasse d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être modifiée pour être utilisée comme telle. («firearm»)

«dispositif de verrouillage sécuritaire» Dispositif qui :

- a) d'une part, ne peut être ouvert ou déclenché que par l'utilisation d'une clé électronique, magnétique ou mécanique ou par suite du réglage du dispositif, selon une combinaison alphabétique ou numérique;
- b) d'autre part, empêche la décharge de l'arme à feu. («secure locking device»)

Interdiction

2. (1) Nul ne doit vendre une arme à feu dont un dispositif de verrouillage sécuritaire ne fait pas partie intégrante de cette arme, à moins que l'acheteur ne reçoive ou n'achète un tel dispositif pour cette arme au moment de la vente.

Idem

(2) Nul ne doit vendre une arme à feu fabriquée après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi si un dispositif de verrouillage sécuritaire n'en fait pas partie intégrante.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la vente d'une arme à feu achetée à titre de matériel qu'utilisera un corps de police ou ses membres pour offrir les services policiers visés dans la *Loi sur les services policiers*.

Infraction

3. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 2 (1) ou (2) est coupable d'une infraction.

Derivative

(2) A director or officer of a corporation who caused, authorized, permitted or participated in an offence under this Act by the corporation is guilty of an offence.

Penalties: individuals

(3) Every individual convicted of an offence under subsection (1) or (2) is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) on each subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or both.

Penalties: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000;
- (b) on each subsequent conviction to a fine of not more than \$50,000.

Commencement

4. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Firearms Secure Locking Devices Act, 2001*.

Infraction dérivée

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui a causé, autorisé ou permis la commission d'une infraction à la présente loi par celle-ci, ou qui y a été partie.

Peines applicables aux particuliers

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Peines applicables aux personnes morales

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, une amende d'au plus 50 000 \$.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les dispositifs de verrouillage sécuritaire d'armes à feu*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 62

**An Act proclaiming
Physical Fitness Day**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading May 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 62

**Loi proclamant la
Journée de l'aptitude physique**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act proclaiming Physical Fitness Day

Preamble

Medical studies have consistently shown that a moderate amount of physical activity is one of the keys to a long, healthy and productive life.

Recent studies have shown, however, that the people of Ontario are living an increasingly sedentary lifestyle. The result is a decline in physical fitness and a rise in obesity across the province, particularly among children. This is a dangerous and expensive trend. It endangers our health, lowers our quality of life and costs taxpayers billions of dollars in health care premiums that would not otherwise be necessary.

The Government of Ontario recognizes the contributions made by coaches, volunteers, educators, parents and medical professionals in the promotion of physical fitness. These community leaders serve as role models in encouraging everyone to include a moderate amount of physical activity in their daily lives. The Government joins in that encouragement so that everyone may benefit not only as individuals, but also as members of a healthier society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Physical Fitness Day

1. The first Friday in September of each year is proclaimed as Physical Fitness Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Physical Fitness Day Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first Friday in September in each year as Physical Fitness Day.

Loi proclamant la Journée de l'aptitude physique

Préambule

Des études médicales n'ont cessé de démontrer qu'un peu d'activité physique constitue l'une des clés d'une vie longue, saine et productive.

Toutefois, des études récentes ont indiqué que la population ontarienne mène une vie de plus en plus sédentaire. Ce manque d'activité a pour résultat une aptitude physique amoindrie ainsi qu'une prise de poids parmi la population de la province, notamment chez les enfants. Il s'agit-là d'une tendance à la fois dangereuse et coûteuse. Un tel comportement met en danger notre santé, diminue notre qualité de vie et coûte aux contribuables des milliards de dollars de primes d'assurance de soins de santé qui pourraient être évités.

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît l'apport des entraîneurs, bénévoles, éducateurs, parents et professionnels de la santé dans le domaine de la promotion de l'aptitude physique. Ces chefs communautaires servent de modèles pour encourager chacun de nous à se livrer à un peu d'activité physique dans notre vie de tous les jours. Le gouvernement s'associe à cet effort de sorte que chacun puisse en bénéficier, non seulement à titre individuel, mais également en tant que membres d'une société plus saine.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée de l'aptitude physique

1. Le premier vendredi de septembre de chaque année est proclamé Journée de l'aptitude physique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la Journée de l'aptitude physique*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le premier vendredi de septembre de chaque année Journée de l'aptitude physique.

ON
6



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 63

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading May 29, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 63

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tenant Protection Act, 1997* to provide that when a tenant is evicted, or leaves on receiving a notice of termination, and leaves property behind, the landlord is required to keep the property available for retrieval for 30 days and to compensate the tenant for any loss or damage to it.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* afin de prévoir que, dans les cas où un locataire est évincé de son logement ou le quitte sur réception d'un avis de résiliation en y laissant des biens, le locateur est tenu de conserver ces biens pendant 30 jours afin qu'ils puissent être récupérés et d'indemniser le locataire si ces biens sont perdus ou endommagés.

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 42 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Property of tenant

42. (1) This section applies if a tenant's property remains in the rental unit or residential complex when the tenant vacates the unit under an eviction order or after receiving a notice of termination from the landlord.

Duty of landlord

(2) The landlord shall keep the property available for retrieval, in the rental unit or residential complex or at a nearby location, during the 30-day period after the tenant vacates the unit.

Same

(3) The landlord shall ensure that the property is protected against loss and damage.

Compensation

(4) The landlord is required to pay compensation to the tenant for any loss or damage to property that occurs during the 30-day retrieval period or, in the case of eviction, during the enforcement of the eviction order.

Same

(5) The amount of compensation is,

- (a) in the case of property that is lost, its fair market value;
- (b) in the case of property that is damaged, the amount by which its fair market value decreases as a result.

Order

(6) The Tribunal may, on the tenant's application, make an order requiring the landlord to,

- (a) make property available for retrieval in accordance with subsection (2);
- (b) pay compensation in accordance with subsections (4) and (5).

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 42 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens du locataire

42. (1) Le présent article s'applique si les biens d'un locataire restent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation lorsque le locataire quitte son logement en vertu d'une ordonnance d'éviction ou après avoir reçu un avis de résiliation du locateur.

Obligation du locateur

(2) Le locateur conserve les biens dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, ou dans un endroit voisin, pendant 30 jours après que le locataire quitte le logement pour qu'ils puissent y être récupérés.

Idem

(3) Le locateur fait en sorte que les biens ne risquent pas d'être perdus ou endommagés.

Indemnisation

(4) Le locateur est tenu d'indemniser le locataire si les biens sont perdus ou endommagés au cours de la période de 30 jours pendant laquelle ils peuvent être récupérés ou, en cas d'éviction, au cours de l'exécution de l'ordonnance d'éviction.

Idem

(5) Le montant de l'indemnité correspond :

- a) dans le cas d'un bien qui est perdu, à sa juste valeur marchande;
- b) dans le cas d'un bien endommagé, à la baisse de sa juste valeur marchande résultant du dommage.

Ordonnance

(6) Le Tribunal peut, sur requête du locataire, rendre une ordonnance enjoignant au locateur de :

- a) permettre la récupération d'un bien conformément au paragraphe (2);
- b) verser une indemnité conformément aux paragraphes (4) et (5).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Tenant Protection Amendment Act, 2001*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la protection des locataires*.

2 on
B
B56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 64

**An Act to amend
the Corporations Tax Act,
the Education Act
and the Income Tax Act**

Mr. Hastings

Private Member's Bill

1st Reading May 31, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

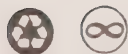
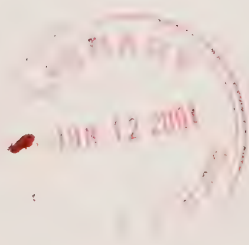
Projet de loi 64

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des corporations,
la Loi sur l'éducation
et la Loi de l'impôt sur le revenu**

M. Hastings

Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the *Corporations Tax Act* and the *Income Tax Act* to establish a tax credit for a taxpayer who donates eligible computer property to a school board if the board accepts the donation. The tax credit would be in the amount of the taxpayer's undepreciated capital cost of the computer property immediately before the donation. The eligible computer property must have been acquired new by the taxpayer no earlier than 36 months before the taxation year in which the donation is made. Regulations would be made under the Act to limit the type of computer property eligible for the tax credit and to provide rules for determining the amount that a partner may claim on a donation by the partnership.

The Bill would also amend the *Education Act* to provide that a school board that accepts the donation of eligible computer property is required, to the extent reasonably possible, to use the property in the classroom for the purposes of instruction of pupils in the board's schools and, specifically, in any schools of the board that the donor may specify in connection with the donation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'imposition des corporations* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue d'instituer un crédit d'impôt pour le contribuable qui fait don de biens informatiques admissibles à un conseil scolaire si celui-ci accepte le don. Le crédit d'impôt correspond au montant de la fraction non amortie, immédiatement avant le don, du coût en capital des biens pour le contribuable. Les biens doivent avoir été acquis à l'état neuf par le contribuable au plus tôt 36 mois avant l'année d'imposition pendant laquelle le don est fait. Des règlements seront pris en application de la Loi pour limiter les types de biens informatiques admissibles donnant droit à un crédit d'impôt et pour prévoir les règles de calcul du montant qu'un associé peut demander dans le cas d'un don fait par une société en nom collectif ou en commandite.

Le projet de loi modifie également la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir que le conseil scolaire qui accepte le don de biens informatiques admissibles est tenu, dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, de les utiliser dans les salles de classe des écoles de ce conseil aux fins de l'instruction des élèves, et plus précisément dans les écoles du conseil que le donateur précise éventuellement dans le cadre du don.

**An Act to amend
the Corporations Tax Act,
the Education Act
and the Income Tax Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des corporations,
la Loi sur l'éducation
et la Loi de l'impôt sur le revenu**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENT TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

1. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

**Technology for classrooms
tax credit**

41.2 (1) A corporation that donates eligible computer property to a school board in a taxation year commencing after this section comes into force may deduct an amount determined under subsection (2) from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, before making any deductions under sections 39, 40, 41, 43 and 43.3 to 43.12 for the taxation year, if the following conditions are satisfied:

1. No consideration is paid or payable, directly or indirectly, for the donated property.
2. The corporation acquired the property as new no earlier than 36 months before the commencement of the taxation year.
3. The corporation used the property for the purposes of earning income from a business or property.
4. The school board accepts the donation of the property.

Amount of tax credit

(2) The amount of a corporation's tax credit under this section for a taxation year is the lesser of the corporation's notional undepreciated capital cost immediately before the donation of the eligible computer property and the amount determined using the formula:

$$A \times B/C \times D$$

in which,

“A” is the amount of tax payable under this Part for the taxation year before the deduction of any amounts to which the corporation is entitled under sections

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

1. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Crédit d'impôt favorisant l'emploi de la technologie
dans les salles de classe**

41.2 (1) La corporation qui fait don de biens informatiques admissibles à un conseil scolaire pendant une année d'imposition qui commence après l'entrée en vigueur du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs en application de la présente partie pour l'année le montant calculé aux termes du paragraphe (2), avant d'effectuer les déductions prévues aux articles 39, 40, 41, 43 et 43.3 à 43.12 pour l'année, si les conditions suivantes sont remplies :

1. Aucune contrepartie n'est versée ou ne doit être versée, directement ou indirectement, pour les biens qui font l'objet du don.
2. La corporation a acquis les biens à l'état neuf au plus tôt 36 mois avant le début de l'année.
3. La corporation a utilisé les biens afin de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien.
4. Le conseil scolaire accepte le don.

Montant du crédit d'impôt

(2) Le crédit d'impôt auquel une corporation a droit en vertu du présent article pour une année d'imposition correspond au moindre de la fraction non amortie du coût en capital théorique des biens informatiques admissibles immédiatement avant le don et du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C \times D$$

où :

«A» représente l'impôt payable en application de la présente partie pour l'année avant la déduction des montants que la corporation a le droit de déduire en

39, 40, 41, 43 and 43.3 to 43.12;

“B” is the amount of the corporation’s income from business or property for the taxation year;

“C” is the amount of the corporation’s income for the taxation year; and

“D” is the fraction that would be the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year, within the meaning of section 12.

Notional undepreciated capital cost

(3) The corporation’s notional undepreciated capital cost of the eligible computer property is the amount determined under the following rules:

1. If the property is the only depreciable property included by the corporation in a class prescribed by the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), the notional undepreciated capital cost of the property is the undepreciated capital cost to the corporation of depreciable property of that class, as determined for the purposes of this Act, immediately before the donation.
2. If the property is not the only depreciable property included by the corporation in a class prescribed by those regulations, the notional undepreciated capital cost of the property is the amount determined under the prescribed rules.

Supporting documentation

(4) A corporation that claims a deduction under this section shall deliver, with the annual return required under section 75 for the taxation year in which the donation is made,

- (a) such material as the Provincial Minister may direct to prove the date of acquisition by the corporation of the donated property and that the property is eligible computer property; and
- (b) the certificate in respect of the property, issued by the school board under paragraph 17.2 of subsection 170 (1) of the *Education Act*.

Definitions

(5) In this section,

“eligible computer property” means, in respect of a corporation, computer software or hardware,

- (a) that is depreciable property of a class prescribed by the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose before it was acquired by the corporation, and
- (c) that satisfies the prescribed rules; (“biens informatiques admissibles”)

vertu des articles 39, 40, 41, 43 et 43.3 à 43.12;

«B» représente le revenu de la corporation tiré d’une entreprise ou d’un bien pour l’année;

«C» représente le revenu de la corporation pour l’année;

«D» représente la fraction qui correspondrait au coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année, au sens de l’article 12.

Fraction non amortie du coût en capital théorique

(3) La fraction non amortie du coût en capital théorique des biens informatiques admissibles de la corporation correspond au montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Si les biens sont les seuls biens amortissables inclus par la corporation dans une catégorie prescrite par les règlements pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), la fraction non amortie du coût en capital théorique des biens correspond à la fraction non amortie du coût en capital pour la corporation des biens amortissables de cette catégorie, telle qu’elle est calculée pour l’application de la présente loi, immédiatement avant le don.
2. Si les biens ne sont pas les seuls biens amortissables inclus par la corporation dans une catégorie prescrite par ces règlements, la fraction non amortie du coût en capital théorique des biens correspond au montant calculé selon les règles prescrites.

Documents justificatifs

(4) La corporation qui demande une déduction en vertu du présent article joint les documents suivants à la déclaration annuelle exigée par l’article 75 pour l’année d’imposition pendant laquelle le don est fait :

- a) les documents qu’exige le ministre provincial pour apporter la preuve de la date d’acquisition par la corporation des biens qui font l’objet du don et du fait qu’il s’agit de biens informatiques admissibles;
- b) l’attestation que le conseil scolaire a délivrée à l’égard des biens aux termes de la disposition 17.2 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l’éducation*.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«biens informatiques admissibles» À l’égard d’une corporation, matériel ou logiciels informatiques qui répondent aux conditions suivantes :

- a) il s’agit de biens amortissables d’une catégorie prescrite par les règlements pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- b) ils n’ont pas été utilisés ni acquis en vue d’être utilisés ou loués à une fin quelconque avant d’être acquis par la corporation;
- c) ils satisfont aux règles prescrites. («eligible computer property»)

“school board” means a board within the meaning of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“undepreciated capital cost” has the meaning given by subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). (“fraction non amortie du coût en capital”)

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing rules for determining the amount of a tax credit, if any, that may be claimed under this section by a corporation in respect of eligible computer property donated to a school board by a partnership of which the corporation is a member.

PART II AMENDMENT TO THE EDUCATION ACT

2. Subsection 170 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5, 1997, chapter 31, section 80 and 2000, chapter 11, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

17.2 upon accepting a donation mentioned in section 41.2 of the *Corporations Tax Act* or subsection 8 (8.6) of the *Income Tax Act*, issue a certificate to the donor in a form approved by the Minister of Finance, stating that the board accepts the donation and the date on acceptance and containing any other information the Minister of Finance may specify;

17.3 to the extent reasonably possible, use the computer hardware or software that it receives as a donation mentioned in paragraph 17.2 in the classroom for the purposes of the instruction of pupils in,

- i. the schools under its charge that the donor specifies, if the donor specifies any schools in connection with the donation, or
- ii. schools under its charge, if the donor does not specify any schools in the donation;

PART III AMENDMENT TO THE INCOME TAX ACT

3. Section 8 of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding

«conseil scolaire» Conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«fraction non amortie du coût en capital» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («undepreciated capital cost»)

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt éventuel que peut demander une corporation en vertu du présent article à l'égard de biens informatiques admissibles dont a fait don à un conseil scolaire une société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

2. Le paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

17.2 dès qu'il accepte un don mentionné à l'article 41.2 de la *Loi sur l'imposition des corporations* ou au paragraphe 8 (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, délivrer une attestation au donateur, sous la forme qu'approuve le ministre des Finances, indiquant que le conseil accepte le don et la date de cette acceptation et contenant tous les autres renseignements que précise le ministre des Finances;

17.3 dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, utiliser le matériel ou les logiciels informatiques qu'il reçoit à titre de don mentionné à la disposition 17.2 dans les salles de classe aux fins de l'instruction des élèves dans les écoles suivantes :

- i. les écoles dont il a la charge et que le donateur précise, si celui-ci précise des écoles dans le cadre du don,
- ii. les écoles dont il a la charge, si le donateur ne précise pas d'école en faisant son don;

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

3. L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article

the following subsections:

**Technology for classrooms
tax credit**

(8.6) A taxpayer who donates eligible computer property to a school board in a taxation year commencing after this section comes into force may deduct an amount determined under subsection (8.7) from the amount of tax otherwise payable under this Part for the taxation year before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (3.1), (4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3) or (15.4), if the following conditions are satisfied:

1. No consideration is paid or payable, directly or indirectly, for the donated property.
2. The taxpayer acquired the property as new no earlier than 36 months before the commencement of the taxation year.
3. The taxpayer used the property for the purposes of earning income from a business or property.
4. The school board accepts the donation of the property.

Amount of tax credit

(8.7) The amount of a taxpayer's tax credit under subsection (8.6) is the lesser of the notional undepreciated capital cost of the eligible computer property immediately before the donation and the amount determined using the formula:

$$A \times B/C$$

in which,

“A” is the amount of tax payable under this Part for the taxation year before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (3.1), (4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3) or (15.4);

“B” is the product determined by multiplying the amount of the taxpayer's income from business or property for the taxation year as determined under the Federal Act by the taxpayer's Ontario allocation factor for the taxation year, within the meaning of section 4; and

“C” is the amount of the taxpayer's income earned in the taxation year in Ontario, within the meaning of section 4.

Notional undepreciated capital cost

(8.8) The taxpayer's notional undepreciated capital cost of the eligible computer property is the amount determined under the following rules:

3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Crédit d'impôt favorisant l'emploi de la technologie
dans les salles de classe**

(8.6) Le contribuable qui fait don de biens informatiques admissibles à un conseil scolaire pendant une année d'imposition qui commence après l'entrée en vigueur du présent article peut déduire de l'impôt payable par ailleurs en application de la présente partie pour l'année le montant calculé aux termes du paragraphe (8.7), avant la déduction des montants qu'il a le droit de déduire en vertu du paragraphe (3), (3.1), (4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3) ou (15.4), si les conditions suivantes sont remplies :

1. Aucune contrepartie n'est versée ou ne doit être versée, directement ou indirectement, pour les biens qui font l'objet du don.
2. Le contribuable a acquis les biens à l'état neuf au plus tôt 36 mois avant le début de l'année.
3. Le contribuable a utilisé les biens afin de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien.
4. Le conseil scolaire accepte le don.

Montant du crédit d'impôt

(8.7) Le crédit d'impôt auquel un contribuable a droit en vertu du paragraphe (8.6) correspond au moindre de la fraction non amortie du coût en capital théorique des biens informatiques admissibles immédiatement avant le don et du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

«A» représente l'impôt payable en application de la présente partie pour l'année avant la déduction des montants que le contribuable a le droit de déduire en vertu du paragraphe (3), (3.1), (4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3) ou (15.4);

«B» représente le produit de la multiplication du revenu du contribuable tiré d'une entreprise ou d'un bien pour l'année, tel qu'il est calculé en application de la loi fédérale, par le coefficient de répartition de l'Ontario du contribuable pour l'année, au sens de l'article 4;

«C» représente le revenu gagné en Ontario dans l'année, au sens de l'article 4, par le contribuable.

Fraction non amortie du coût en capital théorique

(8.8) La fraction non amortie du coût en capital théorique des biens informatiques admissibles du contribuable correspond au montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. If the property is the only depreciable property included by the taxpayer in a class prescribed by the Federal Regulations, the notional undepreciated capital cost of the property is the undepreciated capital cost to the taxpayer of depreciable property of the class immediately before the donation.
2. If the property is not the only depreciable property included by the taxpayer in a class prescribed by the Federal Regulations, the notional undepreciated capital cost of the property is the amount determined under the prescribed rules.

Supporting documentation

(8.9) A taxpayer who claims a deduction under subsection (8.6) shall file, with the annual return for the taxation year in which the taxpayer claims the deduction,

- (a) such material as the Provincial Minister may direct to prove the date of acquisition by the taxpayer of the donated property and that the property is eligible computer property; and
- (b) the certificate in respect of the property, issued by the school board under paragraph 17.2 of subsection 170 (1) of the *Education Act*.

Regulations

(8.10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing rules for determining the amount of a tax credit, if any, that may be claimed under subsection (8.6) by a taxpayer in respect of eligible computer property donated to a school board by a partnership of which the taxpayer is a member.

Definitions

(8.11) For the purposes of subsections (8.6) to (8.10),

“eligible computer property” means, in respect of a taxpayer, computer software or hardware,

- (a) that is depreciable property of a class prescribed by the Federal Regulations,
- (b) that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose before it was acquired by the taxpayer, and
- (c) that satisfies the prescribed rules; (“biens informatiques admissibles”)

“school board” means a board within the meaning of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“undepreciated capital cost” has the meaning given by subsection 248 (1) of the Federal Act. (“fraction non amortie du coût en capital”)

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

1. Si les biens sont les seuls biens amortissables inclus par le contribuable dans une catégorie prescrite par les règlements fédéraux, la fraction non amortie du coût en capital théorique des biens correspond à la fraction non amortie du coût en capital pour le contribuable des biens amortissables de cette catégorie immédiatement avant le don.
2. Si les biens ne sont pas les seuls biens amortissables inclus par le contribuable dans une catégorie prescrite par les règlements fédéraux, la fraction non amortie du coût en capital théorique des biens correspond au montant calculé selon les règles prescrites.

Documents justificatifs

(8.9) Le contribuable qui demande une déduction en vertu du paragraphe (8.6) joint les documents suivants à sa déclaration annuelle pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle il demande la déduction :

- a) les documents qu'exige le ministre provincial pour apporter la preuve de la date d'acquisition par le contribuable des biens qui font l'objet du don et du fait qu'il s'agit de biens informatiques admissibles;
- b) l'attestation que le conseil scolaire a délivrée à l'égard des biens aux termes de la disposition 17.2 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Règlements

(8.10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt éventuel que peut demander un contribuable en vertu du paragraphe (8.6) à l'égard de biens informatiques admissibles dont a fait don à un conseil scolaire une société en nom collectif ou en commandite dont le contribuable est un associé.

Définitions

(8.11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (8.6) à (8.10).

«biens informatiques admissibles» À l'égard d'un contribuable, matériel ou logiciels informatiques qui répondent aux conditions suivantes :

- a) il s'agit de biens amortissables d'une catégorie prescrite par les règlements fédéraux;
- b) ils n'ont pas été utilisés ni acquis en vue d'être utilisés ou loués à une fin quelconque avant d'être acquis par le contribuable;
- c) ils satisfont aux règles prescrites. («eligible computer property»)

«conseil scolaire» Conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«fraction non amortie du coût en capital» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la loi fédérale. («undepreciated capital cost»)

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

5. The short title of this Act is the *Technology for Classrooms Tax Credit Statute Law Amendment Act, 2001*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en vue de créer un crédit d'impôt favorisant l'emploi de la technologie dans les salles de classe*.

920N
B
256



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 65

**An Act to permit the
Minister of Transportation
to delegate to persons
in the private sector
powers and duties and responsibilities
to deliver services relating to
road user programs**

The Hon. B. Clark
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading May 31, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 65

**Loi permettant au
ministre des Transports
de déléguer à des personnes
du secteur privé des pouvoirs,
des fonctions et des responsabilités
pour fournir des services liés
aux programmes à l'intention
des usagers de la route**

L'honorable B. Clark
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 31 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill permits the Minister of Transportation to delegate powers, duties and responsibilities relating to road user programs to persons in the private sector. The Minister is authorized to enter into a delegation agreement with a delegate, and to set out in the agreement the limitations, conditions and requirements of the delegation and other provisions that the Minister considers advisable in the public interest. The delegation, however, will not be effective until the Lieutenant Governor in Council makes a regulation specifying the delegate, the delegated powers, duties and responsibilities and the effective date of the delegation.

A delegation agreement may authorize the delegate to provide services that are ancillary to the delegated powers, duties and responsibilities, if they are specified in the agreement or subsequently approved by the Minister, and to establish and charge fees for such ancillary services. The Minister may establish fees not authorized by any other Act or regulation and may authorize the delegate, in the delegation agreement, to charge those fees to the public.

Delegates may, subject to the Minister's approval, subdelegate their delegated powers, duties or responsibilities to another person in the private sector.

The Minister may unilaterally amend a delegation agreement if it is in the public interest to do so.

The Lieutenant Governor in Council may revoke a delegation if the delegate or subdelegate contravenes or fails to comply with this Act, including their obligations with respect to records or personal information, if the delegate or subdelegate contravenes or fails to comply with the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities, if the delegate or subdelegate contravenes or repudiates the delegation or subdelegation agreement or if it is in the public interest to do so.

Delegates and subdelegates are required to comply with all laws respecting the delegated powers, duties and responsibilities. Delegates are required to report annually, and as requested, to the Minister. Subdelegates may also be required to report directly to the Minister. It is an offence for a delegate or subdelegate to contravene or fail to comply with this Act or the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties and responsibilities.

Delegates and subdelegates are not agents of the Crown. The Crown is not liable for any act or failure to act by a delegate or subdelegate.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet au ministre des Transports de déléguer à des personnes du secteur privé des pouvoirs, des fonctions et des responsabilités ayant trait à des programmes à l'intention des usagers de la route. Le ministre est autorisé à conclure avec un délégataire un accord de délégation dans lequel il précise les restrictions, les conditions et les exigences de la délégation et les autres dispositions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public. La délégation ne prend toutefois effet que si le lieutenant-gouverneur en conseil précise, par règlement, les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités délégués, les personnes à qui ils sont délégués et la date d'effet de la délégation.

L'accord de délégation peut autoriser le délégataire à fournir des services qui sont accessoires aux pouvoirs, aux fonctions et aux responsabilités délégués s'ils sont précisés dans l'accord ou approuvés par la suite par le ministre, ainsi qu'à fixer et à exiger des droits à leur égard. Le ministre peut fixer des droits qui ne sont pas déjà prévus dans une autre loi ou un règlement et il peut autoriser le délégataire, dans l'accord de délégation, à les exiger du public.

Les délégataires peuvent, sous réserve de l'approbation du ministre, subdéléguer les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités qui leur sont délégués à une autre personne du secteur privé.

Le ministre peut, unilatéralement, modifier un accord de délégation si la modification est dans l'intérêt public.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer une délégation si le délégataire ou le subdélégataire contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, y compris leurs obligations à l'égard des documents ou des renseignements personnels, s'il contrevient ou ne se conforme pas à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués, s'il contrevient à l'accord de délégation ou de subdélégation ou le répudie ou si la révocation est dans l'intérêt public.

Les délégataires et les subdélégataires sont tenus de se conformer à toutes les lois s'appliquant aux pouvoirs, aux fonctions et aux responsabilités délégués. Les délégataires sont tenus de présenter au ministre un rapport annuel en plus des autres rapports que celui-ci leur demande. Les subdélégataires peuvent eux aussi être tenus de présenter des rapports directement au ministre. Est coupable d'une infraction le délégataire ou le subdélégataire qui contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités délégués.

Les délégataires et les subdélégataires ne sont pas des mandataires de la Couronne et celle-ci ne peut être tenue responsable des actes des délégataires ou des subdélégataires ou des omissions de la part de ceux-ci.

**An Act to permit the
Minister of Transportation
to delegate to persons
in the private sector
powers and duties and responsibilities
to deliver services relating to
road user programs**

**Loi permettant au
ministre des Transports
de déléguer à des personnes
du secteur privé des pouvoirs,
des fonctions et des responsabilités
pour fournir des services liés
aux programmes à l'intention
des usagers de la route**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“delegate” means an individual, partnership, corporation or other legal entity to whom the Minister delegates the responsibility to deliver program services or a power or duty in accordance with this Act; (“délégataire”)

“delegation” means, in relation to a power, duty or responsibility, a grant of authority to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility, and includes the grant of a licence to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility and “delegate”, as a verb, has a corresponding meaning; (“délégation”)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of Acts assigned to the Minister of Transportation may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“subdelegate” means an individual, partnership, corporation or other legal entity to whom a delegate subdelegates any delegated powers, duties or responsibilities in accordance with this Act; (“subdélégataire”)

“subdelegation” means, in relation to a power, duty or responsibility, a grant of authority by a delegate to a subdelegate to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility and “subdelegate”, as a verb, has a corresponding meaning. (“subdélégation”, “subdéléguer”)

Delegation - responsibilities to deliver services

2. (1) The Minister may enter into an agreement with one or more individuals, partnerships, corporations or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«délégataire» Particulier, société en nom collectif ou en commandite, personne morale ou autre personne juridique à qui le ministre délègue, conformément à la présente loi, la responsabilité de fournir des services liés à des programmes ou un pouvoir ou une fonction. («delegate»)

«délégation» Relativement à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité, s'entend de l'autorisation d'exercer le pouvoir ou la fonction ou de s'acquitter de la responsabilité. S'entend en outre de la délivrance d'un permis pour exercer le pouvoir ou la fonction ou s'acquitter de la responsabilité. Le verbe «déléguer» a un sens correspondant. («delegation»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui peut être confiée, en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, l'application de lois confiée au ministre des Transports. («Minister»)

«subdélégataire» Particulier, société en nom collectif ou en commandite, personne morale ou autre personne juridique à qui un délégataire subdélègue, conformément à la présente loi, des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués. («subdelegate»)

«subdélégation» Relativement à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité, s'entend de l'autorisation, accordée par un délégataire à un subdélégataire, d'exercer le pouvoir ou la fonction ou de s'acquitter de la responsabilité. Le verbe «subdéléguer» a un sens correspondant. («subdelegation», «subdelegate»)

Délégation - responsabilités de fournir des services

2. (1) Le ministre peut conclure avec un ou plusieurs particuliers ou une ou plusieurs sociétés en nom collectif

other legal entities delegating to them the responsibility of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry to deliver all or some of the services of a road user program.

Same - powers and duties

(2) The Minister may enter into an agreement with one or more individuals, partnerships, corporations or other legal entities delegating to them any powers or duties, under an Act or regulation, of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry, that are related to the delivery of services of a road user program.

Limitation

(3) The Minister shall not delegate a power to make regulations or to establish program standards or policies.

Same

(4) The Minister shall not delegate a prescribed power, duty or responsibility relating to the enforcement of a provision of an Act or regulation governing commercial motor vehicles.

Contents of delegation agreement

3. (1) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and may include other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) authorizing the delegate to collect from the public, in respect of a delegated power, duty or responsibility, any fees provided for in an Act or regulation administered by the Minister and any fees established by the Minister under subsection (2) and to retain all or part of such fees;
- (d) authorizing the delegate to provide to the public any services specified in the agreement or subsequently approved by the Minister that are ancillary to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities;
- (e) authorizing the delegate to establish additional fees to be charged to the public for ancillary services referred to in clause (d) and to collect and retain all or part of such fees;
- (f) granting the delegate, and any subdelegate, access

ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques un accord par lequel il leur délègue la responsabilité du ministre, du ministère, du registrateur des véhicules automobiles ou de tout autre fonctionnaire ou employé du ministère de fournir la totalité ou quelques-uns des services liés à un programme à l'intention des usagers de la route.

Idem - pouvoirs et fonctions

(2) Le ministre peut conclure avec un ou plusieurs particuliers ou une ou plusieurs sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques un accord par lequel il leur délègue des pouvoirs ou des fonctions qu'une loi ou qu'un règlement attribue au ministre, au ministère, au registrateur des véhicules automobiles ou à tout autre fonctionnaire ou employé du ministère et qui ont trait à la fourniture des services liés à un programme à l'intention des usagers de la route.

Restriction

(3) Le ministre ne doit pas déléguer le pouvoir de prendre des règlements ou d'établir des normes ou des politiques relativement à des programmes.

Idem

(4) Le ministre ne doit pas déléguer des fonctions, des responsabilités ou des pouvoirs prescrits liés à l'exécution d'une disposition d'une loi ou d'un règlement régissant les véhicules utilitaires.

Teneur de l'accord de délégation

3. (1) L'accord de délégation contient les restrictions, les conditions et les exigences applicables à la délégation et il peut contenir les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, y compris des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et aux politiques applicables du ministère, y compris celles se rapportant à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) autorisant le délégataire à percevoir auprès du public, à l'égard d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une responsabilité délégués, les droits prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre ainsi que les droits fixés par le ministre en vertu du paragraphe (2) et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- d) autorisant le délégataire à fournir au public les services que précise l'accord ou qu'approuve par la suite le ministre et qui sont accessoires à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués;
- e) autorisant le délégataire à fixer des droits additionnels devant être exigés du public pour les services accessoires visés à l'alinéa d) et à percevoir et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- f) accordant au délégataire et à un subdélégataire

to and use of specified Ministry resources, including information databases, for the purpose of exercising, performing or discharging the delegated powers, duties or responsibilities or providing ancillary services referred to in clause (d);

- (g) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (h) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (i) authorizing the delegate to require that the public use forms approved by the Minister for any purpose related to a delegated power, duty or responsibility or to an ancillary service referred to in clause (d);
- (j) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers, duties or responsibilities.

Fees

(2) The Minister is hereby authorized to establish fees not already provided for in any Act or regulation administered by the Minister.

Same

(3) Where the Minister authorizes the delegate to collect fees under clause (1) (c), the delegate must collect the fee established by Act or by regulation or by the Minister under subsection (2).

Same

(4) Where the Minister authorizes the delegate to collect fees under clause (1) (c) or (e), the delegate may collect and retain all or part of the fees despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

Regulation required to make delegation effective

4. A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Lieutenant Governor in Council makes a regulation,

- (a) prescribing the powers, duties and responsibilities that are to be delegated by a delegation agreement;
- (b) specifying the individuals, partnerships, corporations or other legal entities to whom such powers, duties and responsibilities are to be delegated; and
- (c) specifying the date on which the delegation becomes effective.

Subdelegation

5. (1) A delegate may subdelegate any delegated powers, duties or responsibilities by means of any kind of business arrangement, subject to the Minister's approval and to any limitations, conditions and requirements that the Minister may impose.

l'accès aux ressources du ministère précisées et le droit d'utiliser celles-ci, y compris les bases de données de renseignements, aux fins de l'exercice ou de l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués ou de la fourniture des services accessoires visés à l'alinéa d);

- g) exigeant du délégataire qu'il souscrive et maintienne en vigueur une assurance du type et du montant précisés;
- h) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si ce dernier est une personne morale sans capital-actions;
- i) autorisant le délégataire à exiger du public qu'il utilise les formules qu'approuve le ministre pour toute fin liée à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité délégués ou à un service accessoire visé à l'alinéa d);
- j) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non rattachées aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués.

Droits

(2) Le ministre est autorisé à fixer des droits qui ne sont pas déjà prévus dans une loi ou un règlement dont l'application relève de lui.

Idem

(3) Lorsque le ministre l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (1) c), le délégataire doit percevoir les droits fixés par la loi ou par le règlement ou par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Lorsque le ministre l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (1) c) ou e), le délégataire peut percevoir et conserver la totalité ou une partie de ces droits malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

Règlement nécessaire pour donner effet à la délégation

4. La délégation prévue par l'accord de délégation ne prend effet que si le lieutenant-gouverneur en conseil fait ce qui suit, par règlement :

- a) il prescrit les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités qui doivent être délégués par un accord de délégation;
- b) il précise les particuliers, sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques à qui les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités doivent être délégués;
- c) il précise la date d'effet de la délégation.

Subdélégation

5. (1) Le délégataire peut subdéléguer les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués, au moyen d'un arrangement commercial quelconque, sous réserve de l'approbation du ministre et des restrictions, des conditions et des exigences que ce dernier impose.

Subdelegation agreement

(2) An agreement that subdelegates any powers, duties or responsibilities shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the subdelegation and the Minister may require that the agreement include other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the subdelegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the subdelegation;
- (c) authorizing the subdelegate to collect from the public, in respect of a subdelegated power, duty or responsibility, any fees provided for in an Act or regulation administered by the Minister and any fees established by the Minister under subsection 3 (2) and to retain all or part of such fees;
- (d) authorizing the subdelegate to provide to the public any services specified in the delegation agreement or subsequently approved by the Minister at the request of the delegate, that are ancillary to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities;
- (e) authorizing the subdelegate to collect and retain all or part of the additional fees established by the delegate for ancillary services pursuant to a provision described in clause 3 (1) (e);
- (f) requiring the subdelegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (g) authorizing the subdelegate to require that the public use forms approved by the Minister for any purpose related to a subdelegated power, duty or responsibility or to an ancillary service referred to in clause (d);
- (h) authorizing the subdelegate to carry on other activities unrelated to the subdelegated powers, duties or responsibilities.

Fees

(3) Where the delegate authorizes the subdelegate to collect fees under clause (2) (c), the subdelegate must collect the fee established by Act or by regulation or by the Minister under subsection 3 (2).

Same

(4) Where the delegate authorizes the subdelegate to collect fees under clause (2) (c) or (e), the subdelegate may collect and retain all or part of the fees despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

Unilateral amendment of delegation agreement by Minister

6. (1) The Minister may amend a delegation agree-

Accord de subdélégation

(2) L'accord de subdélégation des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités contient les restrictions, les conditions et les exigences applicables à la subdélégation. Le ministre peut exiger que l'accord contienne les autres dispositions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public, y compris des dispositions :

- a) exigeant que le subdélégataire se conforme aux normes et aux politiques applicables du ministère, y compris celles se rapportant à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la subdélégation;
- c) autorisant le subdélégataire à percevoir auprès du public, à l'égard d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une responsabilité subdélégues, les droits prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre ainsi que les droits fixés par le ministre en vertu du paragraphe 3 (2) et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- d) autorisant le subdélégataire à fournir au public les services que précise l'accord de délégation ou qu'approuve par la suite le ministre, à la demande du délégataire, et qui sont accessoires à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués;
- e) autorisant le subdélégataire à percevoir et à conserver la totalité ou une partie des droits additionnels fixés par le délégataire pour les services accessoires conformément à une disposition visée à l'alinéa 3 (1) e);
- f) exigeant du subdélégataire qu'il souscrive et maintienne en vigueur une assurance du type et du montant précisés;
- g) autorisant le subdélégataire à exiger du public qu'il utilise les formules qu'approuve le ministre pour toute fin liée à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité subdélégues ou à un service accessoire visé à l'alinéa d);
- h) autorisant le subdélégataire à exercer d'autres activités non rattachées aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités subdélégues.

Droits

(3) Lorsque le délégataire l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (2) c), le subdélégataire doit percevoir les droits fixés par la loi ou par le règlement ou par le ministre en vertu du paragraphe 3 (2).

Idem

(4) Lorsque le délégataire l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (2) c) ou e), le subdélégataire peut percevoir et conserver la totalité ou une partie de ces droits malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

Modification unilatérale de l'accord de délégation par le ministre

6. (1) Le ministre peut, sans l'accord du délégataire,

ment without the agreement of the delegate, including by adding limitations, conditions and requirements applicable to the delegation, and such amendment shall prevail over any conflicting provisions in the delegation agreement as agreed to by the Minister and the delegate, and shall be deemed to form a part of the delegation agreement.

Notice to delegate

(2) An amendment may be made under subsection (1) by personally delivering to the delegate written notice of the amendment and it is effective immediately upon the notice being delivered to the delegate or on a later date that is specified in the notice.

Notice to subdelegate

(3) Where the Minister amends a delegation agreement under subsection (1), the delegate shall give notice of the amendment to any subdelegate as provided in the delegation agreement.

Effect on subdelegation agreement

(4) An amendment made under subsection (1) shall prevail over any conflicting provisions in the subdelegation agreement as agreed to by the delegate and the subdelegate, and shall be deemed to form a part of the subdelegation agreement.

Same

(5) An amendment that is deemed to form a part of the subdelegation agreement, as described in subsection (4), is effective immediately upon the notice being delivered to the subdelegate or on a later date that is specified in the notice.

Amendments limited to public interest matters

(6) The Minister may amend a delegation agreement under subsection (1) only if, in the opinion of the Minister, the amendment is in the public interest.

Revocation of delegation

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) the delegate or subdelegate has contravened or failed to comply with this Act, including the obligations imposed on them under section 9 with respect to records or personal information, or the regulations made under this Act;
- (b) the delegate or subdelegate has contravened or failed to comply with the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities;
- (c) the delegate has contravened or failed to comply with or repudiates, in whole or in part, the delegation agreement or the subdelegate has contravened or failed to comply with or repudiates, in whole or in part, the subdelegation agreement; or
- (d) it is in the public interest to do so.

modifier l'accord de délégation, notamment en y ajoutant des restrictions, des conditions et des exigences applicables à la délégation, auquel cas la modification l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord de délégation dont sont convenus le ministre et le délégataire et elle est réputée faire partie de l'accord.

Notification du délégataire

(2) La modification peut être faite en vertu du paragraphe (1) en remettant en mains propres au délégataire un avis écrit de celle-ci, et elle prend effet dès la remise de l'avis ou à la date ultérieure que précise l'avis.

Notification du subdélégataire

(3) Lorsque le ministre modifie l'accord de délégation en vertu du paragraphe (1), le délégataire en avise un subdélégataire comme le prévoit l'accord de délégation.

Effet sur l'accord de subdélégation

(4) La modification faite en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord de subdélégation dont sont convenus le délégataire et le subdélégataire et elle est réputée faire partie de l'accord de subdélégation.

Idem

(5) La modification qui est réputée faire partie de l'accord de subdélégation, tel que le prévoit le paragraphe (4), prend effet dès la remise de l'avis au subdélégataire ou à la date ultérieure que précise l'avis.

Modifications limitées à des questions d'intérêt public

(6) Le ministre ne peut modifier l'accord de délégation en vertu du paragraphe (1) que s'il est d'avis que la modification est dans l'intérêt public.

Révocation de la délégation

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer une délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, y compris les obligations que lui imposent l'article 9 à l'égard des documents et des renseignements personnels, ou les règlements pris en application de la présente loi;
- b) le délégataire ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués;
- c) le délégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la totalité ou à une partie de l'accord de délégation ou l'a répudié ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la totalité ou à une partie de l'accord de subdélégation ou l'a répudié;
- d) il est dans l'intérêt public de le faire.

Revocation of subdelegation

(2) If the Lieutenant Governor in Council revokes a delegation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may also by regulation revoke any subdelegation by the delegate of the delegated powers, duties or responsibilities.

Effective date of revocation

(3) The delegation and any subdelegation are revoked by a regulation made under subsection (1) or (2), as the case may be, on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Agreements remain in force, as necessary

(4) A provision of the delegation agreement or of the subdelegation agreement remains in force after a revocation under subsection (1) or (2) if the provision expressly or by necessary implication is to continue to apply despite the revocation.

Notice

(5) The Lieutenant Governor in Council may give the delegate and any subdelegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (1) or (2) as the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances.

Non-application of***Statutory Powers Procedure Act***

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the revocation of a delegation or subdelegation under this section.

Other remedies not affected

(7) The powers to amend a delegation agreement under section 6 and to revoke a delegation and subdelegation under this section are in addition to and do not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

8. (1) A delegate shall exercise, perform or discharge the delegated powers, duties or responsibilities in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities and the delegation agreement.

Obligations of subdelegate

(2) A subdelegate shall exercise, perform or discharge the subdelegated powers, duties or responsibilities in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the subdelegated powers, duties or responsibilities and the subdelegation agreement.

Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

9. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies to all records of the delegate and any subdelegate that are integral to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities.

Révocation de la subdélégation

(2) S'il révoque une délégation en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut également, par règlement, révoquer toute subdélégation par le délégataire des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués.

Date d'effet de la révocation

(3) La délégation et toute subdélégation sont révoquées par un règlement pris en application du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, le jour que précise le règlement ou, à défaut, le jour de l'entrée en vigueur du règlement.

Continuation des accords

(4) Une disposition de l'accord de délégation ou l'accord de subdélégation demeure en vigueur après une révocation faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) si elle doit expressément ou par implication nécessaire continuer de s'appliquer malgré la révocation.

Avis

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut remettre au délégataire et à un subdélégataire l'avis d'intention de prendre un règlement en application du paragraphe (1) ou (2) qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Non-application de la***Loi sur l'exercice des compétences légales***

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la révocation d'une délégation ou d'une subdélégation faite en vertu du présent article.

Autres recours non visés

(7) Les pouvoirs de modifier un accord de délégation prévus à l'article 6 et de révoquer une délégation et une subdélégation prévus au présent article s'ajoutent, sans y faire obstacle ni y porter atteinte, au droit du ministre d'exercer les autres recours prévus par l'accord ou en droit.

Obligations du délégataire

8. (1) Le délégataire exerce les pouvoirs ou les fonctions délégués ou s'acquitte des responsabilités déléguées conformément à la loi et, en particulier, conformément à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués et à l'accord de délégation.

Obligations du subdélégataire

(2) Le subdélégataire exerce les pouvoirs ou les fonctions subdélégués ou s'acquitte des responsabilités subdéléguées conformément à la loi et, en particulier, conformément à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités subdélégués et à l'accord de subdélégation.

Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

9. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique à tous les documents du délégataire et d'un subdélégataire qui sont indispensables à l'exercice ou à l'acquiescement des pouvoirs, des fonc-

bilities and such records shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of that Act.

Compliance with policies

(2) The delegate and any subdelegate shall comply with all policies of the Government of Ontario and of the Ministry that relate to the records described in subsection (1).

Personal information

(3) The delegate and any subdelegate may collect, use and disclose personal information, but only for the purpose of exercising, performing or discharging the delegated powers, duties or responsibilities.

Privacy officer

(4) The delegate and any subdelegate shall appoint a person to act as privacy officer in respect of the records described in subsection (1).

Reports, records to Minister

(5) If the Minister requests from the delegate or any subdelegate a record described in subsection (1) or any information that relates to the records described in subsection (1), the privacy officer of the delegate or subdelegate, as the case may be, shall provide the record or information to the Minister within the time specified by the Minister.

Definitions

(6) In this section,

“personal information” and “record” have the same meanings as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”, “document”)

Obligations to report to a delegate

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any person or class of persons who is required by another Act or regulation to give information or a report to the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry shall give the information or report, or a part of the information or report, to the delegate or subdelegate as specified in the regulation and,

- (a) shall also give the information or report, or a specified part of the information or report, to the person named in the other Act or regulation; or
- (b) shall not give the information or report, or a specified part of the information or report, to the person named in the other Act or regulation.

Reports privileged

(2) Where the other Act or regulation referred to in subsection (1) provides that the information or report is privileged for the information of the Minister, Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry only and shall not be open for public inspection and is inadmissible in evidence for any purpose in

tions ou des responsabilités délégués, et ces documents sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de cette loi.

Conformité aux politiques

(2) Le délégataire et un subdélégataire se conforment à toutes les politiques du gouvernement de l'Ontario et du ministère qui ont trait aux documents visés au paragraphe (1).

Renseignements personnels

(3) Le délégataire et un subdélégataire peuvent recueillir, utiliser et divulguer des renseignements personnels, mais uniquement aux fins de l'exercice ou de l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués.

Agent de protection de la vie privée

(4) Le délégataire et un subdélégataire nomment une personne à titre d'agent de protection de la vie privée à l'égard des documents visés au paragraphe (1).

Rapports et documents présentés au ministre

(5) Si le ministre demande au délégataire ou à un subdélégataire un document visé au paragraphe (1) ou tout renseignement concernant ce document, l'agent de protection de la vie privée de l'un ou de l'autre, selon le cas, les fournit au ministre dans le délai que précise ce dernier.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» et «renseignements personnels» S'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record», «personal information»)

Renseignements et rapport fournis au délégataire

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes qui est tenue par une autre loi ou un règlement de fournir des renseignements ou un rapport au ministre, au registraire des véhicules automobiles ou à tout autre fonctionnaire ou employé du ministère remette les renseignements ou le rapport, ou une partie de ceux-ci, au délégataire ou au subdélégataire précisé dans le règlement et :

- a) soit remette aussi les renseignements ou le rapport, ou une partie précise de ceux-ci, à la personne désignée dans l'autre loi ou le règlement;
- b) soit ne remette pas les renseignements ou le rapport, ou une partie précise de ceux-ci, à la personne désignée dans l'autre loi ou le règlement.

Rapports privilégiés

(2) Lorsque l'autre loi ou le règlement visés au paragraphe (1) prévoit que les renseignements ou le rapport ne sont privilégiés que pour le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du ministère, qu'ils ne sont pas accessibles au public et qu'ils ne sont admissibles en preuve à aucune fin

any trial except to prove compliance with a section of that Act or regulation, that provision applies with necessary modifications to the information or report, or part of them, given to the delegate or subdelegate.

Minister may appoint directors

11. (1) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

Remuneration, expenses of Ministerial appointees

(2) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

Delegate, subdelegate not a Crown agency

12. A delegate or subdelegate is not, for any purposes, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or an agent of the Crown and shall not hold themselves out as such.

Reports

13. (1) A delegate shall report annually to the Minister on the activities of the delegate and any subdelegate over the previous year with respect to the delegated powers, duties or responsibilities.

Additional reports

(2) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

Same

(3) A subdelegate shall provide any report to the Minister as may be required by the subdelegation agreement or requested by the Minister.

Notice to Minister

(4) A delegate and any subdelegate shall advise the Minister promptly of any matter related to the delegated powers, duties or responsibilities that is a matter of public safety or public interest.

Crown not liable for delegate's or subdelegate's acts

14. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry for any act of a delegate or subdelegate or employee or agent of a delegate or subdelegate in the execution or intended execution of a power, duty or responsibility delegated under this Act or for an alleged neglect or default in the execution or intended execution of a power, duty or responsibility delegated under this Act.

Crown not liable for delegation, subdelegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry for any act

dans un procès, sauf pour prouver qu'un article de cette loi ou de ce règlement a été observé, cette disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux renseignements ou au rapport, ou à la partie de ceux-ci, remis au délégataire ou au subdélégataire.

Nomination d'administrateurs par le ministre

11. (1) Si l'accord de délégation conclu avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'accord, pour les mandats qu'il estime appropriés.

Rémunération et frais des administrateurs

(2) Le paiement de la rémunération des administrateurs nommés par le ministre et le remboursement de leurs frais relèvent du délégataire.

Non un organisme de la Couronne

12. Le délégataire ou le subdélégataire n'est pas, à toute fin, un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou un mandataire de la Couronne et il ne doit pas se faire passer pour tel.

Rapports

13. (1) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et celles d'un subdélégataire concernant l'année précédente relativement aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués.

Autres rapports

(2) Le délégataire présente au ministre les autres rapports que requiert l'accord de délégation ou que le ministre lui demande.

Idem

(3) Le subdélégataire présente au ministre les rapports que requiert l'accord de subdélégation ou que le ministre lui demande.

Avis au ministre

(4) Le délégataire et un subdélégataire avise promptement le ministre de toute question liée aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués et qui est une question de sécurité publique ou d'intérêt public.

Immunité de la Couronne à l'égard des actes des délégataires ou subdélégataires

14. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du ministère pour un acte accompli par un délégataire ou un subdélégataire ou par un employé ou un mandataire de l'un ou de l'autre dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués en vertu de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice effectif ou censé tel de ces pouvoirs, fonctions ou responsabilités.

Immunité de la Couronne à l'égard de la délégation ou de la subdélégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du

done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty under this Act.

Exception

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject.

Offence

15. (1) A delegate or subdelegate that contravenes or fails to comply with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities or the regulations under this Act or under the Act containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Same

(2) A director, officer, employee or agent of a delegate or subdelegate who knowingly contravenes or fails to comply with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities or the regulations under this Act or under the Act containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities is guilty of an offence.

Same

(3) A director or officer of a delegate or subdelegate is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission of an offence under subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the delegate or subdelegate from committing an offence under subsection (1).

Same

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) deeming a program to be a road user program for the purposes of section 2;
- (b) prescribing powers, duties and responsibilities relating to the enforcement of a provision of an Act or regulation governing commercial motor vehicles for the purpose of subsection 2 (4);

ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Exception

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

Infraction

15. (1) Le délégataire ou le subdélégataire qui contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués ou aux règlements pris en application de ces lois est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'un délégataire ou d'un subdélégataire qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués ou aux règlements pris en application de ces lois.

Idem

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un délégataire ou d'un subdélégataire qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher le délégataire ou le subdélégataire de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Idem

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) considérer un programme comme étant un programme à l'intention des usagers de la route pour l'application de l'article 2;
- b) prescrire des fonctions, des responsabilités ou des pouvoirs liés à l'exécution d'une disposition d'une loi ou d'un règlement régissant les véhicules utilitaires pour l'application du paragraphe 2 (4);

- (c) prescribing the powers, duties and responsibilities of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry that are to be delegated under a delegation agreement;
- (d) specifying the delegate to whom such powers, duties and responsibilities are to be delegated;
- (e) specifying the date on which the delegation becomes effective;
- (f) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or of an Act or regulation containing or authorizing a delegated power, duty or responsibility.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Commencement

17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Improving Customer Service for Road Users Act, 2001*.

- c) prescrire les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités du ministre, du ministère, du registraire des véhicules automobiles ou de tout autre fonctionnaire ou employé du ministère qui doivent être délégués aux termes d'un accord de délégation;
- d) préciser le délégataire à qui ces pouvoirs, ces fonctions et ces responsabilités doivent être délégués;
- e) préciser la date d'effet de la délégation;
- f) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou d'une loi ou d'un règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués.

Portée générale ou restreinte

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou restreinte.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'amélioration des services à la clientèle offerts aux usagers de la route*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 65

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to permit the
Minister of Transportation
to delegate to persons
in the private sector
powers and duties and responsibilities
to deliver services relating to
road user programs**

The Hon. B. Clark
Minister of Transportation

Projet de loi 65

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi permettant au
ministre des Transports
de déléguer à des personnes
du secteur privé des pouvoirs,
des fonctions et des responsabilités
pour fournir des services liés
aux programmes à l'intention
des usagers de la route**

L'honorable B. Clark
Ministre des Transports

1st Reading	May 31, 2001
2nd Reading	October 17, 2001
3rd Reading	October 24, 2001
Royal Assent	November 2, 2001

1 ^{re} lecture	31 mai 2001
2 ^e lecture	17 octobre 2001
3 ^e lecture	24 octobre 2001
Sanction royale	2 novembre 2001



**An Act to permit the
Minister of Transportation
to delegate to persons
in the private sector
powers and duties and responsibilities
to deliver services relating to
road user programs**

**Loi permettant au
ministre des Transports
de déléguer à des personnes
du secteur privé des pouvoirs,
des fonctions et des responsabilités
pour fournir des services liés
aux programmes à l'intention
des usagers de la route**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“delegate” means an individual, partnership, corporation or other legal entity to whom the Minister delegates the responsibility to deliver program services or a power or duty in accordance with this Act; (“délégataire”)

“delegation” means, in relation to a power, duty or responsibility, a grant of authority to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility, and includes the grant of a licence to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility and “delegate”, as a verb, has a corresponding meaning; (“délégation”)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of Acts assigned to the Minister of Transportation may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“subdelegate” means an individual, partnership, corporation or other legal entity to whom a delegate subdelegates any delegated powers, duties or responsibilities in accordance with this Act; (“subdélégataire”)

“subdelegation” means, in relation to a power, duty or responsibility, a grant of authority by a delegate to a subdelegate to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility and “subdelegate”, as a verb, has a corresponding meaning. (“subdélégation”, “subdéléguer”)

Delegation - responsibilities to deliver services

2. (1) The Minister may enter into an agreement with one or more individuals, partnerships, corporations or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«délégataire» Particulier, société en nom collectif ou en commandite, personne morale ou autre personne juridique à qui le ministre délègue, conformément à la présente loi, la responsabilité de fournir des services liés à des programmes ou un pouvoir ou une fonction. («delégate»)

«délégation» Relativement à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité, s'entend de l'autorisation d'exercer le pouvoir ou la fonction ou de s'acquitter de la responsabilité. S'entend en outre de la délivrance d'un permis pour exercer le pouvoir ou la fonction ou s'acquitter de la responsabilité. Le verbe «déléguer» a un sens correspondant. («delegation»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui peut être confiée, en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, l'application de lois confiée au ministre des Transports. («Minister»)

«subdélégataire» Particulier, société en nom collectif ou en commandite, personne morale ou autre personne juridique à qui un délégataire subdélègue, conformément à la présente loi, des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués. («subdelegate»)

«subdélégation» Relativement à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité, s'entend de l'autorisation, accordée par un délégataire à un subdélégataire, d'exercer le pouvoir ou la fonction ou de s'acquitter de la responsabilité. Le verbe «subdéléguer» a un sens correspondant. («subdelegation», «subdelegat»)

Délégation - responsabilités de fournir des services

2. (1) Le ministre peut conclure avec un ou plusieurs particuliers ou une ou plusieurs sociétés en nom collectif

other legal entities delegating to them the responsibility of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry to deliver all or some of the services of a road user program.

Same - powers and duties

(2) The Minister may enter into an agreement with one or more individuals, partnerships, corporations or other legal entities delegating to them any powers or duties, under an Act or regulation, of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry, that are related to the delivery of services of a road user program.

Limitation

(3) The Minister shall not delegate a power to make regulations or to establish program standards or policies.

Same

(4) The Minister shall not delegate a prescribed power, duty or responsibility relating to the enforcement of a provision of an Act or regulation governing commercial motor vehicles.

Contents of delegation agreement

3. (1) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and may include other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) authorizing the delegate to collect from the public, in respect of a delegated power, duty or responsibility, any fees provided for in an Act or regulation administered by the Minister and any fees established by the Minister under subsection (2) and to retain all or part of such fees;
- (d) authorizing the delegate to provide to the public any services specified in the agreement or subsequently approved by the Minister that are ancillary to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities;
- (e) authorizing the delegate to establish additional fees to be charged to the public for ancillary services referred to in clause (d) and to collect and retain all or part of such fees;
- (f) granting the delegate, and any subdelegate, access

ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques un accord par lequel il leur délègue la responsabilité du ministre, du ministère, du registrateur des véhicules automobiles ou de tout autre fonctionnaire ou employé du ministère de fournir la totalité ou quelques-uns des services liés à un programme à l'intention des usagers de la route.

Idem - pouvoirs et fonctions

(2) Le ministre peut conclure avec un ou plusieurs particuliers ou une ou plusieurs sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques un accord par lequel il leur délègue des pouvoirs ou des fonctions qu'une loi ou qu'un règlement attribue au ministre, au ministère, au registrateur des véhicules automobiles ou à tout autre fonctionnaire ou employé du ministère et qui ont trait à la fourniture des services liés à un programme à l'intention des usagers de la route.

Restriction

(3) Le ministre ne doit pas déléguer le pouvoir de prendre des règlements ou d'établir des normes ou des politiques relativement à des programmes.

Idem

(4) Le ministre ne doit pas déléguer des fonctions, des responsabilités ou des pouvoirs prescrits liés à l'exécution d'une disposition d'une loi ou d'un règlement régissant les véhicules utilitaires.

Teneur de l'accord de délégation

3. (1) L'accord de délégation contient les restrictions, les conditions et les exigences applicables à la délégation et il peut contenir les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, y compris des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et aux politiques applicables du ministère, y compris celles se rapportant à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) autorisant le délégataire à percevoir auprès du public, à l'égard d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une responsabilité délégués, les droits prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre ainsi que les droits fixés par le ministre en vertu du paragraphe (2) et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- d) autorisant le délégataire à fournir au public les services que précise l'accord ou qu'approuve par la suite le ministre et qui sont accessoires à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués;
- e) autorisant le délégataire à fixer des droits additionnels devant être exigés du public pour les services accessoires visés à l'alinéa d) et à percevoir et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- f) accordant au délégataire et à un subdélégataire

to and use of specified Ministry resources, including information databases, for the purpose of exercising, performing or discharging the delegated powers, duties or responsibilities or providing ancillary services referred to in clause (d);

- (g) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (h) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (i) authorizing the delegate to require that the public use forms approved by the Minister for any purpose related to a delegated power, duty or responsibility or to an ancillary service referred to in clause (d);
- (j) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers, duties or responsibilities.

Fees

(2) The Minister is hereby authorized to establish fees not already provided for in any Act or regulation administered by the Minister.

Same

(3) Where the Minister authorizes the delegate to collect fees under clause (1) (c), the delegate must collect the fee established by Act or by regulation or by the Minister under subsection (2).

Same

(4) Where the Minister authorizes the delegate to collect fees under clause (1) (c) or (e), the delegate may collect and retain all or part of the fees despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

Regulation required to make delegation effective

4. A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Lieutenant Governor in Council makes a regulation,

- (a) prescribing the powers, duties and responsibilities that are to be delegated by a delegation agreement;
- (b) specifying the individuals, partnerships, corporations or other legal entities to whom such powers, duties and responsibilities are to be delegated; and
- (c) specifying the date on which the delegation becomes effective.

Subdelegation

5. (1) A delegate may subdelegate any delegated powers, duties or responsibilities by means of any kind of business arrangement, subject to the Minister's approval and to any limitations, conditions and requirements that the Minister may impose.

l'accès aux ressources du ministère précisées et le droit d'utiliser celles-ci, y compris les bases de données de renseignements, aux fins de l'exercice ou de l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués ou de la fourniture des services accessoires visés à l'alinéa d);

- g) exigeant du délégataire qu'il souscrive et maintienne en vigueur une assurance du type et du montant précisés;
- h) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si ce dernier est une personne morale sans capital-actions;
- i) autorisant le délégataire à exiger du public qu'il utilise les formules qu'approuve le ministre pour toute fin liée à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité délégués ou à un service accessoire visé à l'alinéa d);
- j) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non rattachées aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués.

Droits

(2) Le ministre est autorisé à fixer des droits qui ne sont pas déjà prévus dans une loi ou un règlement dont l'application relève de lui.

Idem

(3) Lorsque le ministre l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (1) c), le délégataire doit percevoir les droits fixés par la loi ou par le règlement ou par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Lorsque le ministre l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (1) c) ou e), le délégataire peut percevoir et conserver la totalité ou une partie de ces droits malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

Règlement nécessaire pour donner effet à la délégation

4. La délégation prévue par l'accord de délégation ne prend effet que si le lieutenant-gouverneur en conseil fait ce qui suit, par règlement :

- a) il prescrit les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités qui doivent être délégués par un accord de délégation;
- b) il précise les particuliers, sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques à qui les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités doivent être délégués;
- c) il précise la date d'effet de la délégation.

Subdélégation

5. (1) Le délégataire peut subdéléguer les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués, au moyen d'un arrangement commercial quelconque, sous réserve de l'approbation du ministre et des restrictions, des conditions et des exigences que ce dernier impose.

Subdelegation agreement

(2) An agreement that subdelegates any powers, duties or responsibilities shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the subdelegation and the Minister may require that the agreement include other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the subdelegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the subdelegation;
- (c) authorizing the subdelegate to collect from the public, in respect of a subdelegated power, duty or responsibility, any fees provided for in an Act or regulation administered by the Minister and any fees established by the Minister under subsection 3 (2) and to retain all or part of such fees;
- (d) authorizing the subdelegate to provide to the public any services specified in the delegation agreement or subsequently approved by the Minister at the request of the delegate, that are ancillary to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities;
- (e) authorizing the subdelegate to collect and retain all or part of the additional fees established by the delegate for ancillary services pursuant to a provision described in clause 3 (1) (e);
- (f) requiring the subdelegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (g) authorizing the subdelegate to require that the public use forms approved by the Minister for any purpose related to a subdelegated power, duty or responsibility or to an ancillary service referred to in clause (d);
- (h) authorizing the subdelegate to carry on other activities unrelated to the subdelegated powers, duties or responsibilities.

Fees

(3) Where the delegate authorizes the subdelegate to collect fees under clause (2) (c), the subdelegate must collect the fee established by Act or by regulation or by the Minister under subsection 3 (2).

Same

(4) Where the delegate authorizes the subdelegate to collect fees under clause (2) (c) or (e), the subdelegate may collect and retain all or part of the fees despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

Unilateral amendment of delegation agreement by Minister

6. (1) The Minister may amend a delegation agree-

Accord de subdélégation

(2) L'accord de subdélégation des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités contient les restrictions, les conditions et les exigences applicables à la subdélégation. Le ministre peut exiger que l'accord contienne les autres dispositions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public, y compris des dispositions :

- a) exigeant que le subdélégataire se conforme aux normes et aux politiques applicables du ministère, y compris celles se rapportant à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la subdélégation;
- c) autorisant le subdélégataire à percevoir auprès du public, à l'égard d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une responsabilité subdélégués, les droits prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre ainsi que les droits fixés par le ministre en vertu du paragraphe 3 (2) et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- d) autorisant le subdélégataire à fournir au public les services que précise l'accord de délégation ou qu'approuve par la suite le ministre, à la demande du délégataire, et qui sont accessoires à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués;
- e) autorisant le subdélégataire à percevoir et à conserver la totalité ou une partie des droits additionnels fixés par le délégataire pour les services accessoires conformément à une disposition visée à l'alinéa 3 (1) e);
- f) exigeant du subdélégataire qu'il souscrive et maintienne en vigueur une assurance du type et du montant précisés;
- g) autorisant le subdélégataire à exiger du public qu'il utilise les formules qu'approuve le ministre pour toute fin liée à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité subdélégués ou à un service accessoire visé à l'alinéa d);
- h) autorisant le subdélégataire à exercer d'autres activités non rattachées aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités subdélégués.

Droits

(3) Lorsque le délégataire l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (2) c), le subdélégataire doit percevoir les droits fixés par la loi ou par le règlement ou par le ministre en vertu du paragraphe 3 (2).

Idem

(4) Lorsque le délégataire l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (2) c) ou e), le subdélégataire peut percevoir et conserver la totalité ou une partie de ces droits malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

Modification unilatérale de l'accord de délégation par le ministre

6. (1) Le ministre peut, sans l'accord du délégataire,

ment without the agreement of the delegate, including by adding limitations, conditions and requirements applicable to the delegation, and such amendment shall prevail over any conflicting provisions in the delegation agreement as agreed to by the Minister and the delegate, and shall be deemed to form a part of the delegation agreement.

Notice to delegate

(2) An amendment may be made under subsection (1) by personally delivering to the delegate written notice of the amendment and it is effective immediately upon the notice being delivered to the delegate or on a later date that is specified in the notice.

Notice to subdelegate

(3) Where the Minister amends a delegation agreement under subsection (1), the delegate shall give notice of the amendment to any subdelegate as provided in the delegation agreement.

Effect on subdelegation agreement

(4) An amendment made under subsection (1) shall prevail over any conflicting provisions in the subdelegation agreement as agreed to by the delegate and the subdelegate, and shall be deemed to form a part of the subdelegation agreement.

Same

(5) An amendment that is deemed to form a part of the subdelegation agreement, as described in subsection (4), is effective immediately upon the notice being delivered to the subdelegate or on a later date that is specified in the notice.

Amendments limited to public interest matters

(6) The Minister may amend a delegation agreement under subsection (1) only if, in the opinion of the Minister, the amendment is in the public interest.

Revocation of delegation

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) the delegate or subdelegate has contravened or failed to comply with this Act, including the obligations imposed on them under section 9 with respect to records or personal information, or the regulations made under this Act;
- (b) the delegate or subdelegate has contravened or failed to comply with the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities;
- (c) the delegate has contravened or failed to comply with or repudiates, in whole or in part, the delegation agreement or the subdelegate has contravened or failed to comply with or repudiates, in whole or in part, the subdelegation agreement; or
- (d) it is in the public interest to do so.

modifier l'accord de délégation, notamment en y ajoutant des restrictions, des conditions et des exigences applicables à la délégation, auquel cas la modification l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord de délégation dont sont convenus le ministre et le délégataire et elle est réputée faire partie de l'accord.

Notification du délégataire

(2) La modification peut être faite en vertu du paragraphe (1) en remettant en mains propres au délégataire un avis écrit de celle-ci, et elle prend effet dès la remise de l'avis ou à la date ultérieure que précise l'avis.

Notification du subdélégataire

(3) Lorsque le ministre modifie l'accord de délégation en vertu du paragraphe (1), le délégataire en avise un subdélégataire comme le prévoit l'accord de délégation.

Effet sur l'accord de subdélégation

(4) La modification faite en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord de subdélégation dont sont convenus le délégataire et le subdélégataire et elle est réputée faire partie de l'accord de subdélégation.

Idem

(5) La modification qui est réputée faire partie de l'accord de subdélégation, tel que le prévoit le paragraphe (4), prend effet dès la remise de l'avis au subdélégataire ou à la date ultérieure que précise l'avis.

Modifications limitées à des questions d'intérêt public

(6) Le ministre ne peut modifier l'accord de délégation en vertu du paragraphe (1) que s'il est d'avis que la modification est dans l'intérêt public.

Révocation de la délégation

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer une délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, y compris les obligations que lui imposent l'article 9 à l'égard des documents et des renseignements personnels, ou les règlements pris en application de la présente loi;
- b) le délégataire ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués;
- c) le délégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la totalité ou à une partie de l'accord de délégation ou l'a répudié ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la totalité ou à une partie de l'accord de subdélégation ou l'a répudié;
- d) il est dans l'intérêt public de le faire.

Revocation of subdelegation

(2) If the Lieutenant Governor in Council revokes a delegation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may also by regulation revoke any subdelegation by the delegate of the delegated powers, duties or responsibilities.

Effective date of revocation

(3) The delegation and any subdelegation are revoked by a regulation made under subsection (1) or (2), as the case may be, on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Agreements remain in force, as necessary

(4) A provision of the delegation agreement or of the subdelegation agreement remains in force after a revocation under subsection (1) or (2) if the provision expressly or by necessary implication is to continue to apply despite the revocation.

Notice

(5) The Lieutenant Governor in Council may give the delegate and any subdelegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (1) or (2) as the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances.

**Non-application of
*Statutory Powers Procedure Act***

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the revocation of a delegation or subdelegation under this section.

Other remedies not affected

(7) The powers to amend a delegation agreement under section 6 and to revoke a delegation and subdelegation under this section are in addition to and do not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

8. (1) A delegate shall exercise, perform or discharge the delegated powers, duties or responsibilities in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities and the delegation agreement.

Obligations of subdelegate

(2) A subdelegate shall exercise, perform or discharge the subdelegated powers, duties or responsibilities in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the subdelegated powers, duties or responsibilities and the subdelegation agreement.

**Application of *Freedom of Information
and Protection of Privacy Act***

9. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies to all records of the delegate and any subdelegate that are integral to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsi-

Révocation de la subdélégation

(2) S'il révoque une délégation en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut également, par règlement, révoquer toute subdélégation par le délégataire des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués.

Date d'effet de la révocation

(3) La délégation et toute subdélégation sont révoquées par un règlement pris en application du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, le jour que précise le règlement ou, à défaut, le jour de l'entrée en vigueur du règlement.

Continuation des accords

(4) Une disposition de l'accord de délégation ou l'accord de subdélégation demeure en vigueur après une révocation faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) si elle doit expressément ou par implication nécessaire continuer de s'appliquer malgré la révocation.

Avis

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut remettre au délégataire et à un subdélégataire l'avis d'intention de prendre un règlement en application du paragraphe (1) ou (2) qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Non-application de la
*Loi sur l'exercice des compétences légales***

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la révocation d'une délégation ou d'une subdélégation faite en vertu du présent article.

Autres recours non visés

(7) Les pouvoirs de modifier un accord de délégation prévus à l'article 6 et de révoquer une délégation et une subdélégation prévus au présent article s'ajoutent, sans y faire obstacle ni y porter atteinte, au droit du ministre d'exercer les autres recours prévus par l'accord ou en droit.

Obligations du délégataire

8. (1) Le délégataire exerce les pouvoirs ou les fonctions délégués ou s'acquitte des responsabilités déléguées conformément à la loi et, en particulier, conformément à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués et à l'accord de délégation.

Obligations du subdélégataire

(2) Le subdélégataire exerce les pouvoirs ou les fonctions subdélégués ou s'acquitte des responsabilités subdéléguées conformément à la loi et, en particulier, conformément à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités subdélégués et à l'accord de subdélégation.

**Application de la *Loi sur l'accès à l'information
et la protection de la vie privée***

9. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique à tous les documents du délégataire et d'un subdélégataire qui sont indispensables à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonc-

bilities and such records shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of that Act.

Compliance with policies

(2) The delegate and any subdelegate shall comply with all policies of the Government of Ontario and of the Ministry that relate to the records described in subsection (1).

Personal information

(3) The delegate and any subdelegate may collect, use and disclose personal information, but only for the purpose of exercising, performing or discharging the delegated powers, duties or responsibilities.

Privacy officer

(4) The delegate and any subdelegate shall appoint a person to act as privacy officer in respect of the records described in subsection (1).

Reports, records to Minister

(5) If the Minister requests from the delegate or any subdelegate a record described in subsection (1) or any information that relates to the records described in subsection (1), the privacy officer of the delegate or subdelegate, as the case may be, shall provide the record or information to the Minister within the time specified by the Minister.

Definitions

(6) In this section,

“personal information” and “record” have the same meanings as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”, “document”)

Obligations to report to a delegate

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any person or class of persons who is required by another Act or regulation to give information or a report to the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry shall give the information or report, or a part of the information or report, to the delegate or subdelegate as specified in the regulation and,

- (a) shall also give the information or report, or a specified part of the information or report, to the person named in the other Act or regulation; or
- (b) shall not give the information or report, or a specified part of the information or report, to the person named in the other Act or regulation.

Reports privileged

(2) Where the other Act or regulation referred to in subsection (1) provides that the information or report is privileged for the information of the Minister, Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry only and shall not be open for public inspection and is inadmissible in evidence for any purpose in

tions ou des responsabilités délégués, et ces documents sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de cette loi.

Conformité aux politiques

(2) Le délégué et un subdélégué se conforment à toutes les politiques du gouvernement de l'Ontario et du ministère qui ont trait aux documents visés au paragraphe (1).

Renseignements personnels

(3) Le délégué et un subdélégué peuvent recueillir, utiliser et divulguer des renseignements personnels, mais uniquement aux fins de l'exercice ou de l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués.

Agent de protection de la vie privée

(4) Le délégué et un subdélégué nomment une personne à titre d'agent de protection de la vie privée à l'égard des documents visés au paragraphe (1).

Rapports et documents présentés au ministre

(5) Si le ministre demande au délégué ou à un subdélégué un document visé au paragraphe (1) ou tout renseignement concernant ce document, l'agent de protection de la vie privée de l'un ou de l'autre, selon le cas, les fournit au ministre dans le délai que précise ce dernier.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» et «renseignements personnels» S'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record», «personal information»)

Renseignements et rapport fournis au délégué

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes qui est tenue par une autre loi ou un règlement de fournir des renseignements ou un rapport au ministre, au registrateur des véhicules automobiles ou à tout autre fonctionnaire ou employé du ministère remette les renseignements ou le rapport, ou une partie de ceux-ci, au délégué ou au subdélégué précisé dans le règlement et :

- a) soit remette aussi les renseignements ou le rapport, ou une partie précise de ceux-ci, à la personne désignée dans l'autre loi ou le règlement;
- b) soit ne remette pas les renseignements ou le rapport, ou une partie précise de ceux-ci, à la personne désignée dans l'autre loi ou le règlement.

Rapports privilégiés

(2) Lorsque l'autre loi ou le règlement visés au paragraphe (1) prévoit que les renseignements ou le rapport ne sont privilégiés que pour le ministre, le registrateur des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du ministère, qu'ils ne sont pas accessibles au public et qu'ils ne sont admissibles en preuve à aucune fin

any trial except to prove compliance with a section of that Act or regulation, that provision applies with necessary modifications to the information or report, or part of them, given to the delegate or subdelegate.

Minister may appoint directors

11. (1) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

Remuneration, expenses of Ministerial appointees

(2) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

Delegate, subdelegate not a Crown agency

12. A delegate or subdelegate is not, for any purposes, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or an agent of the Crown and shall not hold himself out as such.

Reports

13. (1) A delegate shall report annually to the Minister on the activities of the delegate and any subdelegate over the previous year with respect to the delegated powers, duties or responsibilities.

Additional reports

(2) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

Same

(3) A subdelegate shall provide any report to the Minister as may be required by the subdelegation agreement or requested by the Minister.

Notice to Minister

(4) A delegate and any subdelegate shall advise the Minister promptly of any matter related to the delegated powers, duties or responsibilities that is a matter of public safety or public interest.

Crown not liable for delegate's or subdelegate's acts

14. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry for any act of a delegate or subdelegate or employee or agent of a delegate or subdelegate in the execution or intended execution of a power, duty or responsibility delegated under this Act or for an alleged neglect or default in the execution or intended execution of a power, duty or responsibility delegated under this Act.

Crown not liable for delegation, subdelegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry for any act

dans un procès, sauf pour prouver qu'un article de cette loi ou de ce règlement a été observé, cette disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux renseignements ou au rapport, ou à la partie de ceux-ci, remis au délégataire ou au subdélégataire.

Nomination d'administrateurs par le ministre

11. (1) Si l'accord de délégation conclu avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'accord, pour les mandats qu'il estime appropriés.

Rémunération et frais des administrateurs

(2) Le paiement de la rémunération des administrateurs nommés par le ministre et le remboursement de leurs frais relèvent du délégataire.

Non un organisme de la Couronne

12. Le délégataire ou le subdélégataire n'est pas, à toute fin, un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou un mandataire de la Couronne et il ne doit pas se faire passer pour tel.

Rapports

13. (1) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et celles d'un subdélégataire concernant l'année précédente relativement aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués.

Autres rapports

(2) Le délégataire présente au ministre les autres rapports que requiert l'accord de délégation ou que le ministre lui demande.

Idem

(3) Le subdélégataire présente au ministre les rapports que requiert l'accord de subdélégation ou que le ministre lui demande.

Avis au ministre

(4) Le délégataire et un subdélégataire avise promptement le ministre de toute question liée aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués et qui est une question de sécurité publique ou d'intérêt public.

Immunité de la Couronne à l'égard des actes des délégataires ou subdélégataires

14. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du ministère pour un acte accompli par un délégataire ou un subdélégataire ou par un employé ou un mandataire de l'un ou de l'autre dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués en vertu de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice effectif ou censé tel de ces pouvoirs, fonctions ou responsabilités.

Immunité de la Couronne à l'égard de la délégation ou de la subdélégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du

done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty under this Act.

Exception

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject.

Offence

15. (1) A delegate or subdelegate that contravenes or fails to comply with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities or the regulations under this Act or under the Act containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Same

(2) A director, officer, employee or agent of a delegate or subdelegate who knowingly contravenes or fails to comply with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities or the regulations under this Act or under the Act containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities is guilty of an offence.

Same

(3) A director or officer of a delegate or subdelegate is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission of an offence under subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the delegate or subdelegate from committing an offence under subsection (1).

Same

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) deeming a program to be a road user program for the purposes of section 2;
- (b) prescribing powers, duties and responsibilities relating to the enforcement of a provision of an Act or regulation governing commercial motor vehicles for the purpose of subsection 2 (4);

ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Exception

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

Infraction

15. (1) Le délégué ou le subdélégué qui contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués ou aux règlements pris en application de ces lois est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'un délégué ou d'un subdélégué qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués ou aux règlements pris en application de ces lois.

Idem

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un délégué ou d'un subdélégué qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher le délégué ou le subdélégué de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Idem

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) considérer un programme comme étant un programme à l'intention des usagers de la route pour l'application de l'article 2;
- b) prescrire des fonctions, des responsabilités ou des pouvoirs liés à l'exécution d'une disposition d'une loi ou d'un règlement régissant les véhicules utilitaires pour l'application du paragraphe 2 (4);

- (c) prescribing the powers, duties and responsibilities of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry that are to be delegated under a delegation agreement;
- (d) specifying the delegate to whom such powers, duties and responsibilities are to be delegated;
- (e) specifying the date on which the delegation becomes effective;
- (f) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or of an Act or regulation containing or authorizing a delegated power, duty or responsibility.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Commencement

17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Improving Customer Service for Road Users Act, 2001*.

- c) prescrire les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités du ministre, du ministère, du registrateur des véhicules automobiles ou de tout autre fonctionnaire ou employé du ministère qui doivent être délégués aux termes d'un accord de délégation;
- d) préciser le délégataire à qui ces pouvoirs, ces fonctions et ces responsabilités doivent être délégués;
- e) préciser la date d'effet de la délégation;
- f) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou d'une loi ou d'un règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués.

Portée générale ou restreinte

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou restreinte.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'amélioration des services à la clientèle offerts aux usagers de la route*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 66

**An Act to amend
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

The Hon. D. Cunningham
Minister of Training, Colleges
and Universities

Government Bill

1st Reading May 31, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 66

**Loi modifiant la loi intitulée
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

L'honorable D. Cunningham
Ministre de la Formation et
des Collèges et Universités

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 31 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The proposed amendments to *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* have been requested by the University. That Act was enacted in English only. Accordingly, the amendments relate only to the English-language text.

Section 1. The amendments to the definitions reflect the University's decision to include an academic librarian in its Senate.

Subsection 2 (1). The Board of Governors is increased in size from 33 to 34 members.

Subsections 2 (2) and (3) and section 3. Undergraduate students and graduate students will have separate representation on the Board of Governors.

Subsection 2 (4). At present only Canadian citizens may be members of the Board of Governors. It is proposed that permanent residents of Canada also be permitted to become members of the Board.

Section 4, subsection 5 (1), section 6 and sections 8 to 11. It is proposed that all gender-specific wording be replaced by gender-neutral wording. This is consistent with current Ontario legislative drafting practice.

Subsections 5 (2) and (3). It is proposed that one academic librarian and one member of the administrative staff be included in the Senate.

Section 6. Provision is made for the election of the Vice-Chair of the Senate. Currently the Vice-President: Academic is the Vice-Chair.

Section 7. It is proposed that the officers of the Board of Governors be exempt from the two-term limit for service on the Board for so long as they are officers.

NOTE EXPLICATIVE

Les modifications qu'il est proposé d'apporter à la loi intitulée *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* font suite à une demande de l'université. Comme cette loi n'a été édictée qu'en anglais, ces modifications ne sont apportées que dans cette langue.

Article 1. Les définitions sont modifiées parce que l'université a décidé qu'un bibliothécaire fera partie de son Sénat.

Paragraphe 2 (1). Le nombre de membres du Bureau des gouverneurs passe de 33 à 34.

Paragraphe 2 (2) et (3) et article 3. Les étudiants de premier cycle et ceux des cycles supérieurs seront représentés séparément au Bureau des gouverneurs.

Paragraphe 2 (4). Actuellement, seuls les citoyens canadiens peuvent être membres du Bureau des gouverneurs. Il est proposé que les résidents permanents du Canada puissent également l'être.

Article 4, paragraphe 5 (1), article 6 et articles 8 à 11. Il est proposé de remplacer les formulations sexistes par des formulations non sexistes. Cette recommandation est conforme aux principes de rédaction législative en vigueur en Ontario.

Paragraphe 5 (2) et (3). Il est proposé qu'un bibliothécaire et un membre du personnel administratif fassent partie du Sénat.

Article 6. Il est prévu que le vice-président du Sénat sera élu. À l'heure actuelle, c'est le vice-recteur à l'enseignement qui occupe cette charge.

Article 7. Il est proposé que les dirigeants du Bureau des gouverneurs puissent siéger à celui-ci pendant plus de deux mandats, la limite actuelle, tant qu'ils occupent leur poste de dirigeant.

**An Act to amend
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 2 (1) (a) of *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* is repealed and the following substituted:

(a) “academic librarian” means a person who is employed by the University as a professional librarian and who is so qualified;

(a.1) “administrative staff” means the employees of the University and any federated or affiliated college, but does not include persons who are members of faculty or persons who are academic librarians;

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “thirty-three” in the portion before paragraph 1 and substituting “34”.

(2) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. Two members elected by the undergraduate students from among the undergraduate students.

7.1 One member elected by the graduate students from among the graduate students.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting “7.1” after “7”.

(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by adding at the end “or a permanent resident of Canada”.

3. Subsection 9 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “paragraph 7” and substituting “paragraphs 7 and 7.1”; and

(b) by striking out “student” wherever it appears and substituting in each case “students”.

4. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Chair and Vice-Chair

10. (1) The Board of Governors shall elect annually a Chair and a Vice-Chair from among its members appointed under paragraphs 4, 9 and 10 of subsection 8 (1) and, in the event of the absence or illness of the Chair, or, in the event of a temporary vacancy in that office, the Vice-Chair shall act as and have all the powers of the Chair.

**Loi modifiant la loi intitulée
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'alinéa 2 (1) (a) de la loi intitulée *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) “academic librarian” means a person who is employed by the University as a professional librarian and who is so qualified;

(a.1) “administrative staff” means the employees of the University and any federated or affiliated college, but does not include persons who are members of faculty or persons who are academic librarians;

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «34» à «thirty-three» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Two members elected by the undergraduate students from among the undergraduate students.

7.1 One member elected by the graduate students from among the graduate students.

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de «7.1» après «7».

(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «or a permanent resident of Canada».

3. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «paragraphs 7 and 7.1» à «paragraph 7»; et

b) par substitution de «students» à «student» partout où figure ce terme.

4. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chair and Vice-Chair

10. (1) The Board of Governors shall elect annually a Chair and a Vice-Chair from among its members appointed under paragraphs 4, 9 and 10 of subsection 8 (1) and, in the event of the absence or illness of the Chair, or, in the event of a temporary vacancy in that office, the Vice-Chair shall act as and have all the powers of the Chair.

Absence

(2) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Board of Governors may appoint one of its members to be the acting chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

Term of office

(3) The term of office of the Chair and Vice-Chair is one year and each of them is eligible for re-election.

5. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting in each case “Chair”.

(2) Clause 15 (1) (b) of the Act is amended by striking out “elected under paragraphs 2 and 5” in the portion before paragraph 1 and substituting “elected under paragraphs 2, 5, 6 and 7”.

(3) Paragraph 5 of clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

5. One member elected by the academic librarians from among the academic librarians.
6. One member elected by the administrative staff of the University from among the administrative staff.
7. Members of faculty and the academic librarian together equal in number to one more than the total number of all other members of the Senate, such that,
 - i. one member of faculty shall be elected from each University department, as defined by the Senate, by the members of faculty of each department,
 - ii. two members of faculty shall be elected from each federated or affiliated college by the members of faculty of the college, and
 - iii. the remaining members of faculty shall be elected from the regular members of faculty of the University in a manner to be determined by the Senate.

6. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Chair of the Senate

17. (1) The President of the University is the Chair of the Senate unless otherwise provided by both the Senate and the Board of Governors, each requiring a two-thirds majority to approve such a change.

Vice-Chair

(2) The Vice-Chair shall be elected from the members of the Senate in such manner and in accordance with such procedures as are determined and established by the Senate.

Exception

(3) A member of the Senate who is a member by virtue of office under clause 15 (1) (a) is not eligible for election as Vice-Chair.

Absence

(2) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Board of Governors may appoint one of its members to be the acting chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

Term of office

(3) The term of office of the Chair and Vice-Chair is one year and each of them is eligible for re-election.

5. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Chair» à «Chairman» partout où figure ce terme.

(2) L’alinéa 15 (1) (b) de la Loi est modifié par substitution de «elected under paragraphs 2, 5, 6 and 7» à «elected under paragraphs 2 and 5» dans le passage qui précède la disposition 1.

(3) La disposition 5 de l’alinéa 15 (1) (b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. One member elected by the academic librarians from among the academic librarians.
6. One member elected by the administrative staff of the University from among the administrative staff.
7. Members of faculty and the academic librarian together equal in number to one more than the total number of all other members of the Senate, such that,
 - i. one member of faculty shall be elected from each University department, as defined by the Senate, by the members of faculty of each department,
 - ii. two members of faculty shall be elected from each federated or affiliated college by the members of faculty of the college, and
 - iii. the remaining members of faculty shall be elected from the regular members of faculty of the University in a manner to be determined by the Senate.

6. L’article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chair of the Senate

17. (1) The President of the University is the Chair of the Senate unless otherwise provided by both the Senate and the Board of Governors, each requiring a two-thirds majority to approve such a change.

Vice-Chair

(2) The Vice-Chair shall be elected from the members of the Senate in such manner and in accordance with such procedures as are determined and established by the Senate.

Exception

(3) A member of the Senate who is a member by virtue of office under clause 15 (1) (a) is not eligible for election as Vice-Chair.

Absence

(4) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Senate may appoint one of its members to be acting Chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

7. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3) The limit of two consecutive terms does not apply to officers of the Board of Governors while they are officers of the Board.

Officers

(4) The officers of the Board of Governors are the Chair, the Vice-Chairs, the secretary, the treasurer and such other officers as the Board may decide.

8. Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “his”.

9. Section 22 of the Act is amended by striking out “his” where it appears the first time, and by inserting “or her” after “his” where it appears the second time.

10. (1) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “him” and substituting “the President”.

(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the President”.

11. Subsection 36 (3) of the Act is amended,

(a) by striking out “he” and substituting “the employee”; and

(b) by striking out “his” and substituting “the employee’s”.

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Wilfrid Laurier University Amendment Act, 2001*.

Absence

(4) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Senate may appoint one of its members to be acting Chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

7. L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(3) The limit of two consecutive terms does not apply to officers of the Board of Governors while they are officers of the Board.

Officers

(4) The officers of the Board of Governors are the Chair, the Vice-Chairs, the secretary, the treasurer and such other officers as the Board may decide.

8. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par suppression de «his».

9. L’article 22 de la Loi est modifié par suppression de «his» à sa première occurrence et par insertion de «or her» après «his» à sa deuxième occurrence.

10. (1) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «the President» à «him».

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «the President» à «he».

11. Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «the employee» à «he»;

b) par substitution de «the employee’s» à «his».

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la loi intitulée The Wilfrid Laurier University Act*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 66

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to amend
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

The Hon. D. Cunningham
Minister of Training, Colleges
and Universities

1st Reading	May 31, 2001
2nd Reading	June 28, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 66

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi modifiant la loi intitulée
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

L'honorable D. Cunningham
Ministre de la Formation et
des Collèges et Universités

1 ^{re} lecture	31 mai 2001
2 ^e lecture	28 juin 2001
3 ^e lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to amend
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 2 (1) (a) of *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* is repealed and the following substituted:

- (a) “academic librarian” means a person who is employed by the University as a professional librarian and who is so qualified;
- (a.1) “administrative staff” means the employees of the University and any federated or affiliated college, but does not include persons who are members of faculty or persons who are academic librarians;

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “thirty-three” in the portion before paragraph 1 and substituting “34”.

(2) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. Two members elected by the undergraduate students from among the undergraduate students.

7.1 One member elected by the graduate students from among the graduate students.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting “7.1” after “7”.

(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by adding at the end “or a permanent resident of Canada”.

3. Subsection 9 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “paragraph 7” and substituting “paragraphs 7 and 7.1”; and

(b) by striking out “student” wherever it appears and substituting in each case “students”.

4. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Chair and Vice-Chair

10. (1) The Board of Governors shall elect annually a Chair and a Vice-Chair from among its members appointed under paragraphs 4, 9 and 10 of subsection 8 (1) and, in the event of the absence or illness of the Chair, or, in the event of a temporary vacancy in that office, the Vice-Chair shall act as and have all the powers of the Chair.

**Loi modifiant la loi intitulée
The Wilfrid Laurier
University Act, 1973**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’alinéa 2 (1) (a) de la loi intitulée *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) “academic librarian” means a person who is employed by the University as a professional librarian and who is so qualified;
- (a.1) “administrative staff” means the employees of the University and any federated or affiliated college, but does not include persons who are members of faculty or persons who are academic librarians;

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «34» à «thirty-three» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Two members elected by the undergraduate students from among the undergraduate students.

7.1 One member elected by the graduate students from among the graduate students.

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de «7.1» après «7».

(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «or a permanent resident of Canada».

3. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «paragraphs 7 and 7.1» à «paragraph 7»;

b) par substitution de «students» à «student» partout où figure ce terme.

4. L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chair and Vice-Chair

10. (1) The Board of Governors shall elect annually a Chair and a Vice-Chair from among its members appointed under paragraphs 4, 9 and 10 of subsection 8 (1) and, in the event of the absence or illness of the Chair, or, in the event of a temporary vacancy in that office, the Vice-Chair shall act as and have all the powers of the Chair.

Absence

(2) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Board of Governors may appoint one of its members to be the acting chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

Term of office

(3) The term of office of the Chair and Vice-Chair is one year and each of them is eligible for re-election.

5. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting in each case “Chair”.

(2) Clause 15 (1) (b) of the Act is amended by striking out “elected under paragraphs 2 and 5” in the portion before paragraph 1 and substituting “elected under paragraphs 2, 5, 6 and 7”.

(3) Paragraph 5 of clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

5. One member elected by the academic librarians from among the academic librarians.
6. One member elected by the administrative staff of the University from among the administrative staff.
7. Members of faculty and the academic librarian together equal in number to one more than the total number of all other members of the Senate, such that,
 - i. one member of faculty shall be elected from each University department, as defined by the Senate, by the members of faculty of each department,
 - ii. two members of faculty shall be elected from each federated or affiliated college by the members of faculty of the college, and
 - iii. the remaining members of faculty shall be elected from the regular members of faculty of the University in a manner to be determined by the Senate.

6. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Chair of the Senate

17. (1) The President of the University is the Chair of the Senate unless otherwise provided by both the Senate and the Board of Governors, each requiring a two-thirds majority to approve such a change.

Vice-Chair

(2) The Vice-Chair shall be elected from the members of the Senate in such manner and in accordance with such procedures as are determined and established by the Senate.

Exception

(3) A member of the Senate who is a member by virtue of office under clause 15 (1) (a) is not eligible for election as Vice-Chair.

Absence

(2) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Board of Governors may appoint one of its members to be the acting chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

Term of office

(3) The term of office of the Chair and Vice-Chair is one year and each of them is eligible for re-election.

5. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Chair» à «Chairman» partout où figure ce terme.

(2) L’alinéa 15 (1) (b) de la Loi est modifié par substitution de «elected under paragraphs 2, 5, 6 and 7» à «elected under paragraphs 2 and 5» dans le passage qui précède la disposition 1.

(3) La disposition 5 de l’alinéa 15 (1) (b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. One member elected by the academic librarians from among the academic librarians.
6. One member elected by the administrative staff of the University from among the administrative staff.
7. Members of faculty and the academic librarian together equal in number to one more than the total number of all other members of the Senate, such that,
 - i. one member of faculty shall be elected from each University department, as defined by the Senate, by the members of faculty of each department,
 - ii. two members of faculty shall be elected from each federated or affiliated college by the members of faculty of the college, and
 - iii. the remaining members of faculty shall be elected from the regular members of faculty of the University in a manner to be determined by the Senate.

6. L’article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chair of the Senate

17. (1) The President of the University is the Chair of the Senate unless otherwise provided by both the Senate and the Board of Governors, each requiring a two-thirds majority to approve such a change.

Vice-Chair

(2) The Vice-Chair shall be elected from the members of the Senate in such manner and in accordance with such procedures as are determined and established by the Senate.

Exception

(3) A member of the Senate who is a member by virtue of office under clause 15 (1) (a) is not eligible for election as Vice-Chair.

Absence

(4) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Senate may appoint one of its members to be acting Chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

7. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3) The limit of two consecutive terms does not apply to officers of the Board of Governors while they are officers of the Board.

Officers

(4) The officers of the Board of Governors are the Chair, the Vice-Chairs, the secretary, the treasurer and such other officers as the Board may decide.

8. Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “his”.

9. Section 22 of the Act is amended by striking out “his” where it appears the first time, and by inserting “or her” after “his” where it appears the second time.

10. (1) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “him” and substituting “the President”.

(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the President”.

11. Subsection 36 (3) of the Act is amended,

(a) by striking out “he” and substituting “the employee”; and

(b) by striking out “his” and substituting “the employee’s”.

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Wilfrid Laurier University Amendment Act, 2001*.

Absence

(4) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Senate may appoint one of its members to be acting Chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

7. L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(3) The limit of two consecutive terms does not apply to officers of the Board of Governors while they are officers of the Board.

Officers

(4) The officers of the Board of Governors are the Chair, the Vice-Chairs, the secretary, the treasurer and such other officers as the Board may decide.

8. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par suppression de «his».

9. L’article 22 de la Loi est modifié par suppression de «his» à sa première occurrence et par insertion de «or her» après «his» à sa deuxième occurrence.

10. (1) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «the President» à «him».

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «the President» à «he».

11. Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «the employee» à «he»;

b) par substitution de «the employee’s» à «his».

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la loi intitulée The Wilfrid Laurier University Act*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 67

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998
to provide for protection
against increases in the
rates charged for the
distribution of electricity**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading June 4, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 67

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario
de façon à prévoir une protection
contre les augmentations
des tarifs exigés pour la
distribution d'électricité**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Energy Board Act, 1998* to limit increases that the Ontario Energy Board can approve or fix in the rates that distributors charge for distributing electricity to consumers after subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force and in any year immediately after a year in which the Independent Electricity Market Operator distributed at least 35 per cent of the total number of kilowatt hours of electricity distributed in Ontario. The increases are limited to the percentage annual increase in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items, as published by Statistics Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* afin de limiter les augmentations que la Commission de l'énergie de l'Ontario peut approuver ou fixer en ce qui a trait aux tarifs que les distributeurs exigent pour la distribution d'électricité aux consommateurs après l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et pendant toute année suivant immédiatement une année où la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité a distribué au moins 35 pour cent du nombre total de kilowatt-heures d'électricité distribués en Ontario. Les augmentations ne peuvent pas dépasser le taux d'augmentation annuelle de l'indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada.

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998
to provide for protection
against increases in the
rates charged for the
distribution of electricity**

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario
de façon à prévoir une protection
contre les augmentations
des tarifs exigés pour la
distribution d'électricité**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 78 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Restriction on rates

(7.1) Despite anything in this section, the Board shall not make an order approving or fixing rates that a distributor may charge for distributing electricity to a consumer at any time after subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force and during any part of a year immediately after an IMO-dominated year unless the rates that the Board approves or fixes do not exceed the actual rates that the distributor charged for distributing electricity to the consumer during the IMO-dominated year, plus a percentage annual increase equal to the percentage annual increase in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items, as published by Statistics Canada.

Definition

(7.2) In subsection (7.1),

“IMO-dominated year” means a year in which the Independent Electricity Market Operator distributed at least 35 per cent of the total number of kilowatt hours of electricity distributed in Ontario.

Previous orders

(7.3) If the Board has made an order approving or fixing rates that a distributor may charge for the distribution of electricity and the order does not comply with subsection (7.1), the order shall be deemed to be modified to comply with that subsection.

Notice to distributor

(7.4) Where an order of the Board is deemed to be modified under subsection (7.3), the Board shall issue a notice to every affected distributor setting out the modi-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 78 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction relative aux tarifs

(7.1) Malgré le présent article, la Commission ne doit rendre aucune ordonnance approuvant ou fixant les tarifs qu'un distributeur peut exiger pour la distribution d'électricité à des consommateurs après l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et pendant toute partie d'une année suivant immédiatement une année dominée par la SIGMÉ à moins que les tarifs que la Commission approuve ou fixe ne dépassent pas les tarifs réels que le distributeur a exigé pour distribuer de l'électricité aux consommateurs pendant cette année-là, plus le taux d'augmentation annuelle égal à celui de l'indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada.

Définition

(7.2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7.1).

«année dominée par la SIGMÉ» Année pendant laquelle la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité a distribué au moins 35 pour cent du nombre total de kilowattheures d'électricité distribués en Ontario.

Ordonnances antérieures

(7.3) Si la Commission a rendu une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs qu'un distributeur peut exiger pour la distribution d'électricité et que l'ordonnance n'est pas conforme au paragraphe (7.1), elle est réputée modifiée pour y devenir conforme.

Avis au distributeur

(7.4) Lorsqu'une ordonnance de la Commission est réputée modifiée aux termes du paragraphe (7.3), la Commission délivre à chaque distributeur concerné un

fied rates that the distributor may charge for the distribution of electricity during the period affected by the modification.

Credit to consumers

(7.5) Upon receiving a notice described in subsection (7.4), the distributor shall send a copy of it to each of its consumers affected by the modification and shall credit each of those consumers with the amounts, if any, that the consumer has paid to the distributor in excess of the modified rates.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act (Electricity Rates), 2001*.

avis énonçant les nouveaux tarifs qu'il peut exiger pour la distribution d'électricité pendant la période visée par la modification.

Crédit accordé aux consommateurs

(7.5) Dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (7.4), le distributeur en fait parvenir une copie à chacun de ses consommateurs qui est touché par la modification et fait porter au crédit de chacun d'eux les montants éventuels qu'ils lui ont versés en trop par rapport aux nouveaux tarifs.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario (tarifs d'électricité)*.

56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 68

Projet de loi 68

**An Act to amend the
Health Insurance Act to satisfy the
criteria for contribution by the
Government of Canada set out
in the Canada Health Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'assurance-santé
pour satisfaire aux critères
régissant les contributions
du gouvernement du Canada
et énoncés dans la
Loi canadienne sur la santé**

Mr. Duncan

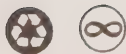
M. Duncan

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* so that the Ontario Health Insurance Plan satisfies the criteria set out in the *Canada Health Act* and the Province of Ontario qualifies for receiving the full cash contribution from the Government of Canada described in that Act. Those criteria are: public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility.

As part of achieving the objective, the Bill prohibits the Lieutenant Governor in Council from making regulations that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Ontario Health Insurance Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* de sorte que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario satisfait aux critères énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé* et que la Province de l'Ontario a droit à la pleine contribution pécuniaire du gouvernement du Canada énoncée dans cette loi. Ces critères sont les suivants : la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité.

Afin d'atteindre l'objectif, le projet de loi interdit au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements qui auraient pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

**An Act to amend the
Health Insurance Act to satisfy the
criteria for contribution by the
Government of Canada set out
in the Canada Health Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following Preamble:

Preamble

The people of Ontario recognize that continued access to quality health care without financial or other barriers is critical to maintaining and improving the health and well-being of Ontarians.

The people of Ontario wish to have the Ontario Health Insurance Plan satisfy the criteria set out in the *Canada Health Act* so that the Province of Ontario qualifies for receiving the full cash contribution from the Government of Canada described in that Act. Those criteria are: public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

.

2. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is repealed and the following substituted:

Insured services

(1) All insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* are insured services for the purpose of this Act.

(2) Subsections 11.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, are repealed.

3. (1) Subsection 17.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la
Loi sur l'assurance-santé
pour satisfaire aux critères
régissant les contributions
du gouvernement du Canada
et énoncés dans la
Loi canadienne sur la santé**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction du préambule suivant :

Préambule

Le peuple de l'Ontario reconnaît que l'accès continu à des soins de santé de qualité, sans obstacle financier ou autre, est déterminant pour la conservation et l'amélioration de la santé et du bien-être des Ontariens.

Le peuple de l'Ontario souhaite que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario satisfasse aux critères énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé* de sorte que la Province de l'Ontario a droit à la pleine contribution pécuniaire du gouvernement du Canada énoncée dans cette loi. Ces critères sont les suivants : la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

.

2. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Services assurés

(1) Tous les services de santé assurés au sens de la *Loi canadienne sur la santé* constituent des services assurés pour l'application de la présente loi.

(2) Les paragraphes 11.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

3. (1) Le paragraphe 17.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction on amount

(4) The regulations may not provide that the basic fee for an insured service is nil.

(2) Subsections 17.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, are repealed.

4. Subsection 17.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, is repealed.

5. Subsection 45 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35, is repealed and the following substituted:

Restriction

(3.3) Despite anything in this Act, no regulation made under this Act may include a provision that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Health Insurance Amendment Act, 2001*.

Restriction concernant le montant

(4) Les règlements ne peuvent pas fixer à zéro le montant des honoraires de base qui sont payables à l'égard d'un service assuré.

(2) Les paragraphes 17.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

4. Le paragraphe 17.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

5. Le paragraphe 45 (3.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3.3) Malgré toute disposition de la présente loi, un règlement pris en application de la présente loi ne peut pas comprendre de disposition qui aurait pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur l'assurance-santé*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 69

**An Act to protect victims
by prohibiting profiting
from recounting of crime**

The Hon. D. Young
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 69

**Loi visant à protéger les victimes
en interdisant les gains tirés
du récit d'actes criminels**

L'honorable D. Young
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to use proceeds of contracts for recounting crime to compensate persons who suffer pecuniary or non-pecuniary losses as a result of designated crimes and to assist victims of crime (section 1 of the Bill). “Contract for recounting crime” and “designated crime” are defined for the purpose of the Act (section 2 of the Bill). A “contract for recounting crime” includes, for example, a contract to pay a person convicted of a designated crime for the use of recollections of the convicted person that relate to the crime.

Each party to a contract for recounting crime is required to give the Attorney General written notice of the contract (section 3 of the Bill).

The Bill provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make an order requiring money to be paid to the Crown in right of Ontario if the court finds that the money is payable under a contract for recounting crime to a person convicted of a designated crime. Similarly, the Bill provides for the court to make an order forfeiting property to the Crown if the property is proceeds of a contract for recounting crime under which money is payable to a person convicted of a designated crime. Provision is made to protect the interests of legitimate owners of the property. (See section 4 of the Bill.) The Bill also authorizes interlocutory orders for the payment of money into court and for the preservation of property that is the subject of a forfeiture proceeding (section 5 of the Bill).

If a person has been charged with a designated crime, the Bill provides for an application by the Attorney General to the Superior Court of Justice for an order requiring money payable to the person under a contract for recounting crime to be paid into court or for an order for the preservation of property that is proceeds of a contract for recounting crime under which money is payable to the person charged. These orders would be set aside after the prosecution is finally determined, unless the person charged is convicted of a designated crime and the Attorney General commences a proceeding to have the money or property forfeited to the Crown. (See section 6 of the Bill.)

The Bill authorizes a person who is required under a contract for recounting crime to pay money to a person convicted of or charged with a designated crime to instead pay it to the Crown, but the Crown would have to pay it to the person convicted or charged unless the Attorney General commences a proceeding under the Bill and pays the money into court in the proceeding (section 7 of the Bill).

The Bill provides a mechanism to permit money that has been paid into court or property that is subject to an order for the preservation of property to be used to cover reasonable legal expenses (section 8 of the Bill).

The Bill provides that money paid to the Crown under an order made by the Superior Court of Justice, and other property forfeited to the Crown under an order made by the court in respect of a designated crime and converted to money, must be paid into a special purpose account. Payments may be made out of the account to compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses as a result of the designated crime and for other specified purposes. (See section 9 of the Bill.)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'affecter le produit des contrats d'utilisation du récit d'un acte criminel à l'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'actes criminels désignés et à l'aide aux victimes d'actes criminels (article 1 du projet de loi). Les termes «contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel» et «acte criminel désigné» sont définis pour l'application de la Loi (article 2 du projet de loi). Le «contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel» comprend, par exemple, un contrat visant à payer une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné pour l'utilisation de ses souvenirs relatifs à l'acte criminel.

Chacune des parties à un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel est tenue de donner au procureur général un avis écrit du contrat (article 3 du projet de loi).

Le projet de loi prévoit que la Cour supérieure de justice doit rendre, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, une ordonnance exigeant le versement d'une somme d'argent à la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que la somme est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné. De même, il prévoit que le tribunal doit rendre une ordonnance de confiscation d'un bien au profit de la Couronne si le bien constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une somme d'argent est payable à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné. Une disposition est prévue afin de protéger les intérêts du propriétaire légitime du bien. (Voir l'article 4 du projet de loi.) De plus, le projet de loi autorise les ordonnances interlocutoires prévoyant de la consignation de sommes d'argent au tribunal et la conservation de biens qui font l'objet d'une instance en confiscation (article 5 du projet de loi).

Dans les cas où une personne a été accusée d'un acte criminel désigné, le projet de loi prévoit que le procureur général peut présenter à la Cour supérieure de justice une requête en vue d'obtenir une ordonnance exigeant qu'une somme d'argent payable à la personne aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel soit consignée au tribunal ou une ordonnance de conservation d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une somme d'argent est payable à la personne accusée. Ces ordonnances sont annulées après qu'une décision définitive a été rendue à l'égard de la poursuite, à moins que la personne accusée ne soit déclarée coupable d'un acte criminel désigné et que le procureur général n'introduise une instance en confiscation de la somme d'argent ou du bien au profit de la Couronne. (Voir l'article 6 du projet de loi.)

Le projet de loi autorise la personne qui est tenue, aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, de verser une somme d'argent à une personne déclarée coupable ou accusée d'un acte criminel désigné à la verser plutôt à la Couronne. Toutefois, celle-ci doit la verser à la personne déclarée coupable ou accusée, à moins que le procureur général n'introduise une instance en vertu du projet de loi et qu'il consigne la somme au tribunal dans le cadre de l'instance (article 7 du projet de loi).

Le projet de loi prévoit un mécanisme permettant d'utiliser les sommes d'argent consignées au tribunal ou les biens qui font l'objet d'ordonnances de conservation de biens pour couvrir les frais juridiques raisonnables (article 8 du projet de loi).

Le projet de loi prévoit que les sommes d'argent versées à la Couronne en application d'ordonnances rendues par la Cour supérieure de justice et les autres biens confisqués au profit de la Couronne en application d'ordonnances rendues par le tribunal à l'égard d'actes criminels désignés et convertis en argent soient versés dans un compte spécial. Des paiements peuvent être prélevés sur le compte afin d'indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'actes cri-

The Bill also deals with proof of facts in proceedings under the Bill, the collection and disclosure for the purpose of proceedings under the Bill of information that is subject to freedom of information and protection of privacy legislation, protection from liability and the making of regulations. (See sections 10, 11, 12 and 13 of the Bill.)

The Bill makes complementary amendments to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. The Bill will also make complementary amendments if Bill 10 (*Limitations Act, 2001*) and Bill 30 (*Remedies for Organized Crime and Unlawful Activities Act, 2001*) receive Royal Assent. (See sections 15, 16, 18 and 19 of the Bill.)

The Bill repeals the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* and provides for the distribution of money held in trust under that Act (sections 14 and 17 of the Bill).

minels désignés et aux autres fins qui sont précisées. (Voir l'article 9 du projet de loi.)

De plus, le projet de loi traite de la preuve des faits dans les instances prévues par le projet de loi, de la collecte et de la divulgation, aux fins de telles instances, de renseignements visés par les lois sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée, ainsi que de l'immunité et de la prise de règlements. (Voir les articles 10, 11, 12 et 13 du projet de loi.)

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. Il apporte d'autres modifications complémentaires si le projet de loi 10 (*Loi de 2001 sur la prescription des actions*) et le projet de loi 30 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) reçoivent la sanction royale. (Voir les articles 15, 16, 18 et 19 du projet de loi.)

Le projet de loi abroge la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* et prévoit l'affectation des sommes d'argent détenues en fiducie en vertu de cette loi (articles 14 et 17 du projet de loi).

**An Act to protect victims
by prohibiting profiting
from recounting of crime**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to use proceeds of contracts for recounting crime to compensate persons who suffer pecuniary or non-pecuniary losses as a result of designated crimes and to assist victims of crime.

Definitions

2. In this Act,
- “agent” includes, with respect to a person convicted of or charged with a designated crime,
- (a) a personal representative of the person convicted or charged, including an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property, attorney for property, committee, trustee or receiver of the person,
 - (b) a person who has been assigned rights of the person convicted or charged to receive money or other consideration under a contract for recounting crime,
 - (c) a corporation to which the person convicted or charged has a substantial connection, as prescribed by the regulations, and
 - (d) in the absence of evidence to the contrary,
 - (i) a spouse or same-sex partner or a former spouse or same-sex partner of the person convicted or charged, or
 - (ii) a person who has at any time been related by birth, adoption or marriage to the person convicted or charged; (“mandataire”)
- “contract for recounting crime” means a contract under which money or other consideration is to be paid,
- (a) to a person convicted of a designated crime or the agent of a person convicted of a designated crime,
 - (i) for the use of recollections of the convicted person that relate to the crime, including the use of those recollections in a publication, interview or appearance, but not including the use of those recollections in an appearance to

**Loi visant à protéger les victimes
en interdisant les gains tirés
du récit d’actes criminels**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet d’affecter le produit des contrats d’utilisation du récit d’un acte criminel à l’indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d’actes criminels désignés et à l’aide aux victimes d’actes criminels.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
- «acte criminel désigné» Acte ou omission, qu’il se soit produit avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi, qui, selon le cas :
- a) constitue un acte criminel visé par le *Code criminel* (Canada) pour lequel la peine maximale prévue est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave, et qui implique :
 - (i) soit l’emploi, ou une tentative d’emploi, de la violence contre une autre personne,
 - (ii) soit une conduite dangereuse, ou susceptible de l’être, pour la vie ou la sécurité d’une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d’infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne;
 - b) constitue une infraction ou une tentative de perpétration d’une infraction visée à l’article 271, 272 ou 273 du *Code criminel* (Canada);
 - c) constitue une infraction visée par le *Code criminel* (Canada) que les règlements prescrivent comme étant une infraction grave contre les biens;
 - d) constitue une infraction visée par le droit criminel d’une autorité législative de l’extérieur du Canada, si un acte ou une omission semblable commis au Canada constituait une infraction visée à l’alinéa a), b) ou c). («designated crime»)
- «bien» Bien meuble ou immeuble. S’entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)
- «conjoint» S’entend :
- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

address a victims' group or imprisoned persons, or

- (ii) for the use of documents or other things that relate to the crime and that are or have at any time been in the possession of the convicted person, or

- (b) to a person charged with a designated crime or the agent of a person charged with a designated crime,

- (i) for the use of recollections of the person charged that relate to the alleged crime, including the use of those recollections in a publication, interview or appearance, but not including the use of those recollections in an appearance to address a victims' group or imprisoned persons, or

- (ii) for the use of documents or other things that relate to the alleged crime and that are or have at any time been in the possession of the person charged,

whether the contract was entered into before or after this Act came into force; («contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel»)

«convicted» includes found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder; («déclaré coupable»)

«designated crime» means an act or omission that,

- (a) is an indictable offence under the *Criminal Code* (Canada) for which the maximum punishment is imprisonment for five years or a more severe punishment and that involves,
 - (i) the use or attempted use of violence against another person, or
 - (ii) conduct that endangered or was likely to endanger the life or safety of another person or that inflicted or was likely to inflict severe psychological damage on another person,
- (b) is an offence or attempt to commit an offence under section 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* (Canada),
- (c) is an offence under the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed by the regulations as a serious property offence, or
- (d) is an offence under the criminal law of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence referred to in clause (a), (b) or (c) if it were committed in Canada,

whether the act or omission occurred before or after this Act came into force; («acte criminel désigné»)

«legitimate owner» means, with respect to property referred to in clause (b) of the definition of «proceeds of a contract for recounting crime», a person who,

- (a) acquired the property for fair value and did not know and could not reasonably have known at the time of the acquisition that the property was proceeds of a contract for recounting crime, or

- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel» Contrat, qu'il ait été conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, doit être versée, selon le cas :

- a) à la personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- (i) l'utilisation de ses souvenirs relatifs à l'acte criminel, y compris leur utilisation dans une publication ou lors d'une entrevue ou d'une apparition publique, à l'exclusion toutefois d'une apparition l'amenant à prendre la parole devant un groupe de victimes ou devant des détenus,

- (ii) l'utilisation de documents ou d'autres objets relatifs à l'acte criminel et qui sont ou ont été à un moment donné en sa possession;

- b) à la personne accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- (i) l'utilisation de ses souvenirs relatifs à l'acte criminel reproché, y compris leur utilisation dans une publication ou lors d'une entrevue ou d'une apparition publique, à l'exclusion toutefois d'une apparition l'amenant à prendre la parole devant un groupe de victimes ou devant des détenus,

- (ii) l'utilisation de documents ou autres objets relatifs à l'acte criminel reproché et qui sont ou ont été à un moment donné en sa possession. («contract for recounting crime»)

«déclaré coupable» S'entend en outre du fait d'être reconnu coupable ou de faire l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux. («convicted»)

«mandataire» À l'égard d'une personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel désigné, s'entend en outre de ce qui suit :

- a) son ayant droit, y compris son exécuteur testamentaire, son administrateur successoral, son administrateur testamentaire, son tuteur aux biens, son procureur aux biens, son curateur, son fiduciaire ou son séquestre;
- b) une personne à qui ont été cédés ses droits sur une contrepartie, notamment une somme d'argent, prévue dans un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel;
- c) une personne morale avec laquelle elle a un lien étroit, tel que le prescrivent les règlements;
- d) en l'absence de preuve contraire :
 - (i) soit son conjoint ou partenaire de même sexe

- (b) acquired the property from a person mentioned in clause (a); (“propriétaire légitime”)

“proceeds of a contract for recounting crime” means,

- (a) money or other consideration paid under a contract for recounting crime to a person convicted of or charged with a designated crime or the agent of a person convicted of or charged with a designated crime, whether the money or other consideration is paid before or after this Act came into force, or
- (b) property acquired, directly or indirectly, in whole or in part, from money or other consideration referred to in clause (a), whether the property was acquired before or after this Act came into force; (“produit d’un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel”)

“property” means real or personal property, and includes any interest in property; (“bien”)

“publication” includes an electronic publication; (“publication”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

Notice to Attorney General

3. (1) Each party to a contract for recounting crime entered into after this section comes into force shall, not later than 15 days after the contract is entered into,

- (a) give written notice to the Attorney General of the names and addresses of all the parties to the contract; and
- (b) if the contract is in writing, give the Attorney General a copy of the contract or, if the contract is not in writing, give the Attorney General written notice of the terms of the contract.

Same

(2) Each party to a contract for recounting crime entered into on or after May 1, 1995 and before this section comes into force shall, not later than 15 days after this section comes into force,

ou un de ses anciens conjoints ou partenaires de même sexe,

- (ii) soit une personne qui, à un moment donné, a été liée à elle par la naissance, l’adoption ou le mariage. («agent»)

«partenaire de même sexe» L’une ou l’autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«produit d’un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel» S’entend, selon le cas :

- a) d’une contrepartie, notamment une somme d’argent, versée aux termes d’un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel à une personne déclarée coupable ou accusée d’un acte criminel désigné ou à son mandataire, qu’elle ait été versée avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi;
- b) d’un bien acquis, directement ou indirectement, en tout ou en partie, une contrepartie, notamment une somme d’argent, visée à l’alinéa a), qu’il ait été acquis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi. («proceeds of a contract for recounting crime»)

«propriétaire légitime» Relativement à un bien visé à l’alinéa b) de la définition de «produit d’un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel», s’entend de la personne qui, selon le cas :

- a) a acquis le bien pour une juste valeur et ne savait pas et ne pouvait raisonnablement pas savoir au moment de l’acquisition que le bien constituait un tel produit;
- b) a acquis le bien d’une personne visée à l’alinéa a). («legitimate owner»)

«publication» S’entend en outre d’une publication électronique. («publication»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Avis au procureur général

3. (1) Chacune des parties à un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel conclu après l’entrée en vigueur du présent article doit, au plus tard 15 jours après la conclusion du contrat :

- a) aviser par écrit le procureur général des nom et adresse de toutes les parties;
- b) s’il s’agit d’un contrat écrit, en remettre une copie au procureur général ou, dans le cas contraire, l’aviser par écrit de ses conditions.

Idem

(2) Chacune des parties à un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel conclu le 1^{er} mai 1995 ou après cette date et avant l’entrée en vigueur du présent article doit, au plus tard 15 jours après cette entrée en vigueur :

- (a) give written notice to the Attorney General of the names and addresses of all the parties to the contract; and
- (b) if the contract is in writing, give the Attorney General a copy of the contract or, if the contract is not in writing, give the Attorney General written notice of the terms of the contract.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

Directors and officers

(4) If a corporation commits an offence under subsection (3), a director or officer of the corporation who directed, authorized, participated in, assented to or acquiesced in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for under subsection (3), whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Persons convicted of designated crimes: orders for payment and forfeiture

4. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, except where it would clearly not be in the interests of justice,

- (a) make an order requiring a person who is required to pay money or other consideration to another person under a contract to instead pay it to the Crown in right of Ontario, if the court finds that the money or other consideration is payable under a contract for recounting crime to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime; and
- (b) subject to subsection (3), make an order forfeiting property that is in Ontario to the Crown in right of Ontario, if the court finds that the property is proceeds of a contract for recounting crime under which money or other consideration is payable to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime.

Action or application

(2) The proceeding may be by action or application.

Legitimate owners

(3) In the case of an order under clause (1) (b), if the court finds that property is proceeds of a contract for recounting crime and a party to the proceeding proves that he, she or it is a legitimate owner of the property, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the legitimate owner's interest in the property.

a) aviser par écrit le procureur général des nom et adresse de toutes les parties;

b) s'il s'agit d'un contrat écrit, en remettre une copie au procureur général ou, dans le cas contraire, l'aviser par écrit de ses conditions.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Administrateurs et dirigeants

(4) Si une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (3), celui de ses administrateurs ou dirigeants qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (3), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes déclarées coupables d'actes criminels désignés : ordonnances de paiement et de confiscation

4. (1) Dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, les ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance enjoignant à une personne qui est tenue de verser une contrepartie, notamment une somme d'argent, à une autre personne aux termes d'un contrat de la verser plutôt à la Couronne du chef de l'Ontario, si elle conclut que la contrepartie ou la somme est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire;
- b) sous réserve du paragraphe (3), une ordonnance de confiscation d'un bien qui se trouve en Ontario au profit de la Couronne du chef de l'Ontario, si elle conclut que le bien constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire.

Action ou requête

(2) L'instance peut être introduite par voie d'action ou de requête.

Propriétaires légitimes

(3) Dans le cas d'une ordonnance visée à l'alinéa (1) b), s'il conclut que le bien constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle en est le propriétaire légitime, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le bien.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an order made under subsection (3) may,

- (a) sever or partition any interest in the property or require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, to protect the legitimate owner's interest in the property; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the property subject to the interest of the legitimate owner.

Limitation period

(5) A proceeding under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the first payment under the contract for recounting crime.

**Persons convicted of designated crimes:
interlocutory orders**

5. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 4, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders:

- 1. An order requiring a person who is required to pay money or other consideration to another person under a contract to instead pay it into court.
- 2. An order for the preservation of any property that is the subject of the proceeding, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or a receiver and manager for the property,
 - iv. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
 - v. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
- 3. Any other interlocutory order that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reason-

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre ou partager tout intérêt sur le bien ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger celui du propriétaire légitime;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le bien sous réserve de l'intérêt du propriétaire légitime.

Délai de prescription

(5) Aucune instance prévue au présent article ne peut être introduite après le 15^e anniversaire du premier versement fait aux termes du contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel.

**Personnes déclarées coupables d'actes criminels désignés :
ordonnances interlocutoires**

5. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 4, la Cour supérieure de justice peut rendre toutes les ordonnances interlocutoires suivantes ou une seule d'entre elles :

- 1. Une ordonnance enjoignant à une personne qui est tenue de verser, aux termes d'un contrat, une contrepartie, notamment une somme d'argent, à une autre personne de la consigner plutôt au tribunal.
- 2. Une ordonnance de conservation d'un bien qui fait l'objet de l'instance, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance relative à la possession, à la remise ou à la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien,
 - iv. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
 - v. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
- 3. Toute autre ordonnance interlocutoire que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des

able grounds to believe that,

- (a) money or other consideration is payable under a contract for recounting crime to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime; or
- (b) property that is the subject of the proceeding is proceeds of a contract for recounting crime under which money or other consideration is payable to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

Liens on personal property

(6) If an order under subparagraph 2 iv of subsection (1) gives the Crown a lien on personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Persons charged with designated crimes

6. (1) On the application of the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, except where it would clearly not be in the interests of justice, make one or more of the orders described in subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) money or other consideration is payable under a contract for recounting crime to a person charged with a designated crime or to the agent of a person charged with a designated crime; or
- (b) property that is the subject of the application is

motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire;
- b) soit qu'un bien qui fait l'objet de l'instance constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou son mandataire.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Privilèges sur des biens meubles

(6) Si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 iv du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Personnes accusées d'actes criminels désignés

6. (1) Sur requête présentée par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, une ou plusieurs des ordonnances mentionnées au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire;
- b) soit qu'un bien qui fait l'objet de la requête cons-

proceeds of a contract for recounting crime under which money or other consideration is payable to a person charged with a designated crime or to the agent of a person charged with a designated crime.

Orders

(2) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order requiring a person who is required to pay money or other consideration under a contract for recounting crime to the person charged with a designated crime or the agent to instead pay it into court.
2. An order for the preservation of any property that is proceeds of a contract for recounting crime, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or a receiver and manager for the property,
 - iv. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
 - v. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
3. Any other order that the court considers just.

Application may be made without notice

(3) An application under subsection (1) may be made without notice, subject to the right of a person affected by any order made under subsection (1) to move under the Rules of Civil Procedure to set aside or vary the order.

Order after prosecution determined

(4) After the prosecution is finally determined, the court shall, on motion,

- (a) set aside any order made under subsection (1) and order that money or other consideration paid into court pursuant to any order made under subsection (1) be paid to the person to whom it would otherwise have been payable, if,

titue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable à une personne accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire.

Ordonnances

(2) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à une personne qui est tenue de verser, aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, une contrepartie, notamment une somme d'argent, à la personne accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire de la consigner plutôt au tribunal.
2. Une ordonnance de conservation d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance relative à la possession, à la remise ou à la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien,
 - iv. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
 - v. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
3. Toute autre ordonnance que le tribunal estime juste.

Requête sans préavis

(3) Une requête visée au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis, sous réserve du droit qu'a une personne touchée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) de présenter une motion en vertu des Règles de procédure civile en vue d'annuler ou de modifier l'ordonnance.

Ordonnance rendue une fois la poursuite décidée

(4) Après qu'une décision définitive a été rendue à l'égard de la poursuite, le tribunal, sur motion :

- a) soit annule toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et ordonne que la contrepartie, notamment la somme d'argent, consignée au tribunal conformément à une telle ordonnance soit versée à la personne à qui elle aurait été payable par ailleurs si, selon le cas :

- (i) the result of the prosecution is that the person charged with a designated crime was not convicted of a designated crime, or
 - (ii) the result of the prosecution is that the person charged with a designated crime was convicted of a designated crime but the Attorney General did not commence a proceeding under section 4 within 90 days after the prosecution was finally determined; or
- (b) if the result of the prosecution is that the person charged with a designated crime was convicted of a designated crime and the Attorney General commenced a proceeding under section 4 within 90 days after the prosecution was finally determined, direct that any order made under subsection (1) continue in force, subject to any order made in the proceeding commenced under section 4.

Liens on personal property

(5) Subsection 5 (6) applies with necessary modifications if an order under subparagraph 2 iv of subsection (2) gives the Crown a lien on personal property.

Limitation period

(6) An application under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the first payment under the alleged contract for recounting crime.

Payment directly to Crown

7. (1) A person who is required by a contract for recounting crime to pay money or other consideration to a person convicted of or charged with a designated crime or the agent of a person convicted of or charged with a designated crime may instead pay it to the Crown in right of Ontario, and payment under this subsection shall be deemed to be compliance with the contract to the extent of the payment to the Crown.

Repayment if no proceeding commenced

(2) If money or other property is paid to the Crown in right of Ontario under subsection (1), the Crown, not later than 90 days after receiving the payment, shall pay the money or other property to the person to whom it would otherwise have been payable under the contract unless the Attorney General has commenced a proceeding under section 4 or 6 and has paid the money or other property into court in the proceeding.

Legal expenses

8. (1) Subject to the regulations, a person who claims an interest in money or other property that is paid into court in a proceeding commenced under section 4 or 6 or that is subject to an order for the preservation of property made under section 5 or 6 may make a motion to the Superior Court of Justice for an order directing that reasonable legal expenses incurred by the person be paid out of

- (i) à l'issue de la poursuite, la personne accusée d'un acte criminel désigné n'en a pas été déclarée coupable,
- (ii) à l'issue de la poursuite, la personne accusée d'un acte criminel désigné en a été déclarée coupable, mais que le procureur général n'a pas introduit d'instance en application de l'article 4 dans les 90 jours qui ont suivi la décision définitive rendue à l'égard de la poursuite;

b) soit, si, à l'issue de la poursuite, la personne accusée d'un acte criminel désigné en a été déclarée coupable et que le procureur général a introduit une instance en application de l'article 4 dans les 90 jours qui ont suivi la décision définitive rendue à l'égard de la poursuite, ordonne que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur, sous réserve de toute ordonnance rendue dans le cadre de l'instance introduite en application de l'article 4.

Privilèges sur des biens meubles

(5) Le paragraphe 5 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 iv du paragraphe (2) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble.

Délai de prescription

(6) Aucune requête prévue au présent article ne peut être présentée après le 15^e anniversaire du premier versement fait en application du prétendu contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel.

Versement fait directement à la Couronne

7. (1) La personne qui est tenue aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel de verser une contrepartie, une notamment somme d'argent, à une personne déclarée coupable ou accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire peut la verser plutôt à la Couronne du chef de l'Ontario. Quiconque verse une somme en vertu du présent paragraphe est réputé s'être conformé au contrat pour ce qui est du versement fait à la Couronne.

Remboursement si aucune instance n'est introduite

(2) Si elle reçoit une somme d'argent ou un autre bien en vertu du paragraphe (1), la Couronne du chef de l'Ontario le remet, au plus tard 90 jours après l'avoir reçu, à la personne qui aurait dû le recevoir par ailleurs aux termes du contrat, à moins que le procureur général n'ait introduit une instance en application de l'article 4 ou 6 et ne l'ait consigné au tribunal dans le cadre de l'instance.

Frais juridiques

8. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui revendique un intérêt sur un bien, notamment une somme d'argent, qui est consigné au tribunal dans le cadre d'une instance introduite en application de l'article 4 ou 6 ou qui fait l'objet d'une ordonnance de conservation d'un bien rendue en vertu de l'article 5 ou 6 peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir

the money or other property.

Restrictions on order

(2) The court may make an order under subsection (1) only if it finds that,

- (a) the moving party has, in the motion,
 - (i) disclosed all interests in property held by the moving party, and
 - (ii) disclosed all other interests in property that, in the opinion of the court, other persons associated with the moving party should reasonably be expected to contribute to the payment of the legal expenses;
- (b) the interests in property referred to in clause (a) that are not subject to the order made under section 5 or 6 are not sufficient to cover the legal expenses sought in the motion.

Special purpose account

9. (1) If money is paid to or forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under section 4 in respect of a designated crime, or other property is paid to or forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under section 4 in respect of a designated crime and is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of a designated crime, the Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the crime.
2. To assist victims of crime.
3. If, according to the criteria prescribed by the regulations, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 and 2, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Series of crimes

(4) If the Minister of Finance is satisfied that two or more designated crimes are part of a series of related crimes, he or she may deposit money relating to all the crimes into one account under subsection (1) and may make payments out of the account for the purpose of

une ordonnance portant que soient prélevés sur la somme ou sur le bien les frais juridiques raisonnables qu'elle a engagés.

Restrictions relatives à l'ordonnance

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il conclut ce qui suit :

- a) l'auteur de la motion a divulgué dans celle-ci :
 - (i) d'une part, tous les intérêts qu'il détient sur des biens,
 - (ii) d'autre part, tous les autres intérêts sur des biens à l'égard desquels, de l'avis du tribunal, d'autres personnes associées avec lui devraient raisonnablement s'attendre à contribuer au paiement des frais juridiques;
- b) les intérêts sur les biens visés à l'alinéa a) qui ne font pas l'objet de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 5 ou 6 ne suffisent pas pour couvrir les frais juridiques demandés dans la motion.

Compte spécial

9. (1) Si une somme d'argent est versée à la Couronne du chef de l'Ontario ou confisquée au profit de celle-ci en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4 à l'égard d'un acte criminel désigné, ou qu'un autre bien est remis à la Couronne du chef de l'Ontario ou confisqué au profit de celle-ci en vertu d'une telle ordonnance et qu'il est converti en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard d'un acte criminel désigné, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'acte criminel.
2. L'aide aux victimes d'actes criminels.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements si, selon les critères qu'ils prescrivent, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 et 2.

Série d'actes criminels

(4) S'il est convaincu que deux actes criminels désignés ou plus font partie d'une série d'actes criminels liés, le ministre des Finances peut déposer des sommes d'argent les concernant tous dans un seul compte en application du paragraphe (1) et prélever des paiements sur

compensating persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of any of the crimes.

Standard of proof

10. Except as otherwise provided in this Act, findings of fact in proceedings under this Act shall be made on the balance of probabilities.

Personal information

11. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
2. To conduct a proceeding under this Act.
3. To enforce an order made under this Act.

Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

Obligation to disclose information to Attorney General

(4) On the request of the Attorney General, a person who has knowledge of personal information or other information to which the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies and who acquired that knowledge in the circumstances prescribed by the regulations shall, despite those Acts and despite any confidentiality provision of any other Act, disclose the information to the Attorney General if the Attorney General indicates that the disclosure would assist in,

- (a) determining whether a proceeding should be commenced under this Act;
- (b) conducting a proceeding under this Act; or
- (c) enforcing an order made under this Act.

Exception

(5) Subsection (4) does not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

le compte aux fins de l'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires et extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'un ou l'autre de ces actes.

Norme de preuve

10. Sauf disposition contraire de la présente loi, les conclusions de fait dans une instance prévue par la présente loi se fondent sur la prépondérance des probabilités.

Renseignements personnels

11. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
3. Exécuter une ordonnance rendue en application de la présente loi.

Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

Divulgaration en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est d'avis que la divulgation contribuerait à l'application ou à l'exécution de la loi, serait dans l'intérêt public et n'irait pas à l'encontre de l'intérêt de la justice.

Obligation de divulguer les renseignements au procureur général

(4) À la demande du procureur général, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou d'autres renseignements auxquels s'applique la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et qui en a pris connaissance dans les circonstances que prescrivent les règlements divulgue, malgré ces lois et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, les renseignements au procureur général si ce dernier indique que la divulgation aiderait, selon le cas :

- a) à décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi;
- b) à conduire une instance en vertu de la présente loi;
- c) à exécuter une ordonnance rendue en application de la présente loi.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'exige pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.

Evidence in proceeding

(6) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information under subsection (4) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

Definition

(7) In this section,

“personal information” means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Protection from liability

12. No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commencement or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

Regulations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing circumstances in which a person has a substantial connection to a corporation for the purpose of clause (c) of the definition of “agent” in section 2;
- (b) prescribing offences under the *Criminal Code* (Canada) as serious property offences for the purpose of clause (c) of the definition of “designated crime” in section 2;
- (c) providing that orders under section 8 may apply only to legal expenses incurred for a purpose prescribed by the regulations and are subject to monetary limits prescribed by the regulations;
- (d) governing payments out of accounts referred to in section 9, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 9 (3),
 - (i) providing that payments be made only with the approval of the Criminal Injuries Compensation Board or another person or body specified in the regulations, and
 - (ii) providing that a decision under subclause (i) to approve or not approve a payment is final and not subject to appeal, and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable;

Témoignage

(6) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements en application du paragraphe (4) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Immunité

12. Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

Règlements

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne a un lien étroit avec une personne morale pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «mandataire» à l'article 2;
- b) prescrire des infractions visées au *Code criminel* (Canada) comme étant des infractions graves contre les biens pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «acte criminel désigné» à l'article 2;
- c) prévoir que les ordonnances visées à l'article 8 ne peuvent s'appliquer qu'aux frais juridiques engagés à une fin que prescrivent les règlements et sont assujetties aux limites pécuniaires que prescrivent les règlements;
- d) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l'article 9, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 9 (3) :
 - (i) d'une part, prévoir qu'ils ne peuvent être faits qu'avec l'approbation de la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels ou d'une autre personne ou d'un autre organisme que précisent les règlements,
 - (ii) d'autre part, prévoir que la décision, prise en application du sous-alinéa (i), d'approuver ou de ne pas approuver un paiement est définitive et n'est pas susceptible d'appel et qu'elle ne doit pas être modifiée ni annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins qu'elle ne soit manifestement déraisonnable;

- (e) prescribing circumstances for the purpose of subsection 11 (4);
- (f) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purpose of this Act.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Transition:

Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994

14. (1) Any trust created by subsection 3 (1) of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is terminated on the day section 17 comes into force.

Same

(2) If a trust that is terminated under subsection (1) was established in respect of a contract that is a contract for recounting crime and the contract provides for money to be paid to a person convicted of a designated crime or the agent of a person convicted of a designated crime, any money held in the trust by the Public Guardian and Trustee on the day section 17 comes into force shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund, and section 9 applies, with necessary modifications, to the account.

Same

(3) If a trust is terminated under subsection (1) and subsection (2) does not apply, any money held in the trust by the Public Guardian and Trustee on the day section 17 comes into force shall be paid to the person to whom it would otherwise have been payable under the contract.

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

15. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001

14.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 14 (3) (law enforcement) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection 14 (3) (law enforcement), section 14.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)".

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 14 (1) or (2) (law enforce-

- e) prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 11 (4);
- f) traiter des questions qu'il juge nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Disposition transitoire : *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

14. (1) Toute fiducie créée par le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* prend fin le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17.

Idem

(2) Si une fiducie qui prend fin en application du paragraphe (1) a été créée à l'égard d'un contrat qui constitue un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel et qui prévoit le versement de sommes d'argent à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire, toute somme détenue en fiducie par le Tuteur et curateur public le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 est déposée dans un compte distinct du Trésor portant intérêt. L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ce compte.

Idem

(3) Si une fiducie prend fin en application du paragraphe (1) et que le paragraphe (2) ne s'applique pas, toute somme détenue en fiducie par le Tuteur et curateur public le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 est versée à la personne à qui elle aurait été payable par ailleurs aux termes du contrat.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

15. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels

14.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécu-

ment)” and substituting “subsection 14 (1) or (2) (law enforcement) or section 14.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*)”.

(4) Clause 49 (a) of the Act is amended by striking out “section 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22” and substituting “section 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22”.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

16. (1) The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001

8.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (3) (law enforcement) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 8 (3) (law enforcement), section 8.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement)” and substituting “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement) or section 8.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*)”.

(4) Clause 38 (a) of the Act is amended by striking out “section 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 or 15” and substituting “section 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 or 15”.

Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994

17. The following are repealed:

1. The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*.
2. Section 14 of the *Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997*.
3. Section 66 of the *Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999*.

Bill 10 — *Limitations Act, 2001*

18. (1) This section only applies if Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25,

tion de la loi) ou de l'article 14.1 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*)» à «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 49 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22» à «l'article 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22».

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

16. (1) La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels

8.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi) ou de l'article 8.1 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*)» à «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 38 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15» à «l'article 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15».

Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel

17. La Loi et les dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.
2. L'article 14 de la *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général*.
3. L'article 66 de la *Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.*

Projet de loi 10 — *Loi de 2001 sur la prescription des actions*

18. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription*

2001) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day subsection 4 (5) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from Recounting
Crimes Act, 2001 subsection 4 (5)

(3) On the later of the day subsection 6 (6) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from Recounting
Crimes Act, 2001 subsection 6 (6)

(4) On the later of the day section 17 of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by striking out the following item:

Victims' Right to Proceeds of Crime
Act, 1994 section 5

Bill 30 — *Remedies for Organized Crime
and Other Unlawful Activities Act, 2001*

19. (1) This section only applies if Bill 30 (*An Act to provide civil remedies for organized crime and other unlawful activities*, introduced on May 1, 2001) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 30 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 17 of this Act comes into force and the day subsection 3 (1) of Bill 30 comes into force, the definition of "proceeds of unlawful activity" in section 2 of Bill 30 is repealed and the following substituted:

"proceeds of unlawful activity" means property acquired, directly or indirectly, in whole or in part, as a result of unlawful activity, whether the property was acquired before or after this Act came into force, but does not include proceeds of a contract for recounting crime within the meaning of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*; ("produit d'activité illégale")

(4) On the later of the day subsection 15 (1) of this Act comes into force and the day subsection 22 (1) of Bill 30 comes into force,

- (a) section 14.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 15 (1) of this Act, is renumbered as section 14.2 of that Act; and
- (b) section 14.1 of the *Freedom of Information and*

des actions), déposé le 25 avril 2001, reçoit la sanction royale.

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (5) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d'actes criminels,
Loi de 2001 interdisant les paragraphe 4 (5)

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (6) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d'actes criminels,
Loi de 2001 interdisant les paragraphe 6 (6)

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par suppression de ce qui suit :

Droit des victimes aux gains réalisés
à la suite d'un acte criminel, Loi de
1994 sur le article 5

Projet de loi 30 — *Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé et autres activités illégales*

19. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 30 (*Loi prévoyant des recours civils pour crime organisé et autres activités illégales*), déposé le 1^{er} mai 2001, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions des dispositions du projet de loi 30 dans le présent article valent mention des dispositions de la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) du projet de loi 30, la définition de «produit d'activité illégale» à l'article 2 du projet de loi 30 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«produit d'activité illégale» Bien acquis, directement ou indirectement, en tout ou en partie, par suite d'une activité illégale, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. Est toutefois exclu le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel au sens de la *Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*. («proceeds of unlawful activity»)

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) du projet de loi 30 :

- a) l'article 14.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 15 (1) de la présente loi, est renuméroté comme l'article 14.2 de cette loi;
- b) l'article 14.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*

Protection of Privacy Act, as enacted by subsection 22 (1) of Bill 30, is continued as section 14.1 of that Act.

(5) On the later of the day subsection 15 (2) of this Act comes into force and the day subsection 22 (2) of Bill 30 comes into force, subsection 29 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(2) Where a head refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 14 (3) (law enforcement), section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*), section 14.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy), the head shall state in the notice given under section 26,

(6) On the later of the day subsection 15 (3) of this Act comes into force and the day subsection 22 (3) of Bill 30 comes into force, subsection 39 (3) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where the head may refuse to disclose the personal information under subsection 14 (1) or (2) (law enforcement), section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or section 14.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*).

(7) On the later of the day subsection 15 (4) of this Act comes into force and the day subsection 22 (4) of Bill 30 comes into force, clause 49 (a) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

- (a) where section 12, 13, 14, 14.1, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22 would apply to the disclosure of that personal information;

(8) On the later of the day subsection 16 (1) of this Act comes into force and the day subsection 23 (1) of Bill 30 comes into force,

- (a) section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 16 (1) of this Act, is renumbered as section 8.2 of that Act; and

et la protection de la vie privée, tel qu'il est édicté par le paragraphe 22 (1) du projet de loi 30, est maintenu comme l'article 14.1 de cette loi.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (2) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (2) du projet de loi 30, le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem

(2) Lorsque la personne responsable refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document aux termes du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*), de l'article 14.2 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée), elle mentionne dans l'avis donné en vertu de l'article 26 les points suivants :

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (3) du projet de loi 30, le paragraphe 39 (3) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels dont la personne responsable peut refuser la divulgation en vertu du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou de l'article 14.2 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*).

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (4) du projet de loi 30, l'alinéa 49 a) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dont la divulgation est régie par l'article 12, 13, 14, 14.1, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22;

(8) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (1) du projet de loi 30 :

- a) l'article 8.1 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 16 (1) de la présente loi, est renuméroté comme l'article 8.2 de cette loi;

(b) section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 23 (1) of Bill 30, is continued as section 8.1 of that Act.

(9) On the later of the day subsection 16 (2) of this Act comes into force and the day subsection 23 (2) of Bill 30 comes into force, subsection 22 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(2) A head who refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 8 (3) (law enforcement), section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*), section 8.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy), shall state in the notice given under section 19,

(10) On the later of the day subsection 16 (3) of this Act comes into force and the day subsection 23 (3) of Bill 30 comes into force, clause 29 (3) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

(a) the head may refuse to disclose the personal information under subsection 8 (1) or (2) (law enforcement), section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or section 8.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*);

(11) On the later of the day subsection 16 (4) of this Act comes into force and the day subsection 23 (4) of Bill 30 comes into force, clause 38 (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

(a) if section 6, 7, 8, 8.1, 8.2, 9, 10, 11, 12, 13 or 15 would apply to the disclosure of that personal information;

Commencement

20. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of this Act is the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2001*.

b) l'article 8.1 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 23 (1) du projet de loi 30, est maintenu comme l'article 8.1 de cette loi.

(9) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (2) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (2) du projet de loi 30, le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem

(2) La personne responsable qui refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document aux termes du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*), de l'article 8.2 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée), mentionne dans l'avis donné en vertu de l'article 19 les points suivants :

(10) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (3) du projet de loi 30, l'alinéa 29 (3) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la personne responsable peut refuser de divulguer les renseignements personnels en vertu du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou de l'article 8.2 (*Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*);

(11) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (4) du projet de loi 30, l'alinéa 38 a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dont la divulgation est régie par l'article 6, 7, 8, 8.1, 8.2, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15;

Entrée en vigueur

20. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 70

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
with respect to acts of
workplace violence**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

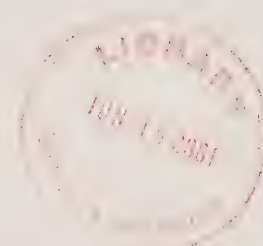
Projet de loi 70

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité
au travail en matière
d'actes de violence au travail**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to impose duties on employers, supervisors and workers with respect to acts of workplace violence which are defined to be acts of physical or psychological violence that persons commit in a workplace, such as bullying and teasing. The duties include the following:

1. In conjunction with the workers and supervisors, an employer must develop a written code of conduct with respect to workplace violence and post a copy of the code in a conspicuous location in the workplace.
2. In conjunction with the workers, the supervisors and the joint health and safety committee established under the Act, an employer must develop a comprehensive written escape plan in case of fire or emergency and post a copy of the plan in a conspicuous location in the workplace.
3. An employer must establish strategies to deal with acts of workplace violence. The strategies must include establishing a team of specialists in the areas of management, human resources, security, labour relations, health, law and risk management who identify and assess potential situations of acts of workplace violence and make recommendations to the employer on dealing with those situations.
4. An employer must develop a written policy of progressive disciplinary measures that the employer will take to deal with workers whom it finds have committed acts of workplace violence. The employer must post a copy of the policy in a conspicuous location in the workplace.
5. Supervisors and workers must report to their employer all acts of workplace violence of which they know. An employer must keep accurate records of all reports received. If an employer receives a report of an act of workplace violence that involves physical assault, the employer must report it to the police.
6. Upon receiving a report that a worker has committed an act of workplace violence, an employer must have the worker undergo a psychological assessment. If the employer determines that the worker has committed acts of workplace violence, the employer may require that the worker attend training programs.
7. An employer must ensure that the employer, supervisors and workers receive adequate training in their respective rights and obligations under the Act and the regulations with respect to acts of workplace violence.
8. A worker who ceases to be a worker must, at the employer's request, undergo a psychological assessment determined by the employer that assesses the risk that the worker poses for committing acts of workplace violence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* afin d'imposer des devoirs aux employeurs, superviseurs et travailleurs en ce qui concerne les actes de violence au travail qui sont définis comme des actes de violence physique ou psychologique commis par des personnes dans un lieu de travail, telles que les intimidations et les moqueries. Ces devoirs comprennent les points suivants :

1. En collaboration avec les travailleurs et les superviseurs, l'employeur doit rédiger un code de conduite portant sur la violence au travail et en afficher une copie à un endroit bien en vue dans le lieu de travail.
2. En collaboration avec les travailleurs, les superviseurs et le comité mixte sur la santé et la sécurité au travail créé aux termes de la présente loi, l'employeur doit rédiger un plan détaillé d'évacuation en cas d'urgence ou d'incendie et en afficher une copie à un endroit bien en vue dans le lieu de travail.
3. L'employeur doit élaborer une stratégie permettant de faire face aux actes de violence au travail. La stratégie doit comprendre la mise en place d'une équipe de spécialistes dans les domaines de la gestion, des ressources humaines, de la sécurité, des relations de travail, de la santé, du droit et de la gestion des risques qui repère et évalue les situations propices aux actes de violence au travail et fait des recommandations à l'employeur quant aux moyens d'y faire face.
4. L'employeur doit rédiger une politique énonçant les mesures disciplinaires progressives qu'il prendra à l'encontre des travailleurs qui, selon ses conclusions, ont commis des actes de violence au travail. Il doit afficher une copie de la politique à un endroit bien en vue dans le lieu de travail.
5. Les superviseurs et les travailleurs doivent signaler à leur employeur tout acte de violence au travail dont ils ont connaissance. L'employeur doit tenir des dossiers précis sur chaque acte signalé. L'employeur doit signaler à la police tout acte de violence au travail comprenant une agression physique qui lui est signalé.
6. L'employeur à qui un acte de violence au travail commis par un travailleur a été signalé lui fait subir un examen psychologique. L'employeur qui juge que le travailleur a commis des actes de violence au travail, peut exiger qu'il suive des programmes de formation.
7. L'employeur doit veiller à ce que lui-même, les superviseurs et les travailleurs reçoivent une formation suffisante sur leurs droits et obligations respectifs, dans le cadre de la Loi et des règlements, en matière d'actes de violence au travail.
8. Le travailleur qui cesse d'être un travailleur doit subir, à la demande de l'employeur, un examen psychologique choisi par ce dernier, qui permet d'évaluer les risques de commission d'actes de violence au travail posés par le travailleur.

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
with respect to acts of
workplace violence**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 24, section 35, 1994, chapter 25, section 83, 1997, chapter 16, section 2 and 1998, chapter 8, section 49, is further amended by adding the following definition:

“workplace violence” means acts of violence that persons commit in a workplace and includes acts of physical or psychological violence, including bullying, mobbing, teasing, ridicule and any other acts or use of words that can reasonably be interpreted as designed to hurt or isolate a person in the workplace. (“violence au travail”)

2. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Workplace violence

- (5) An employer shall,
 - (a) in conjunction with the workers and supervisors and in accordance with the requirements prescribed for that purpose, develop a written code of conduct that requires the employer, workers and supervisors not to commit acts of workplace violence and reflects their right to be treated with respect and dignity;
 - (b) in conjunction with the workers, the supervisors and the committee for the workplace and in accordance with the requirements prescribed for that purpose, develop a comprehensive written escape plan in case of fire or emergency;
 - (c) establish strategies to deal with acts of workplace violence in the employer's workplace;
 - (d) report to the police all acts of workplace violence in the employer's workplace of which the employer knows, if they involve physical assault;
 - (e) establish a written policy of progressive disciplin-

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité
au travail en matière
d'actes de violence au travail**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 35 du chapitre 24 et l'article 83 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 49 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«violence au travail» Les actes de violence commis par des personnes dans un lieu de travail, y compris les actes de violence physique ou psychologique, notamment les intimidations, les attaques collectives, les moqueries, les quolibets et tout autre acte ou parole pouvant être raisonnablement interprété comme visant à blesser ou à isoler une personne dans le lieu de travail. («workplace violence»)

2. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Violence au travail

- (5) L'employeur :
 - a) rédige, en collaboration avec les travailleurs et superviseurs et conformément aux exigences prescrites à cette fin, un code de conduite interdisant à l'employeur, aux travailleurs et aux superviseurs de commettre des actes de violence au travail et constatant leur droit d'être traité avec respect et dignité;
 - b) rédige, en collaboration avec les travailleurs, les superviseurs et le comité du lieu de travail et conformément aux exigences prescrites à cette fin, un plan détaillé d'évacuation en cas d'urgence ou d'incendie;
 - c) élabore une stratégie permettant de faire face aux actes de violence au travail commis dans son lieu de travail;
 - d) signale à la police tout acte de violence au travail commis dans son lieu de travail dont il a connaissance et qui comprend une agression physique;
 - e) rédige une politique énonçant les mesures disciplin-

ary measures that the employer will take to deal with workers whom the employer finds have committed acts of workplace violence in the employer's workplace;

- (f) post a copy of the code of conduct described in clause (a), the escape plan described in clause (b) and the policy described in clause (e) in a conspicuous location in the employer's workplace;
- (g) keep and maintain accurate records, in accordance with the requirements prescribed for that purpose, of reports that it receives of acts of workplace violence in the employer's workplace and disciplinary measures that it takes to deal with workers whom the employer finds have committed acts of workplace violence in the employer's workplace;
- (h) ensure that the employer, supervisors and workers receive adequate training in the contents of the code of conduct and the policy and their respective rights and obligations under this Act and the regulations with respect to acts of workplace violence; and
- (i) require that a worker who ceases to be a worker of the employer shall undergo a psychological assessment determined by the employer that assesses the risk that the worker poses for committing acts of workplace violence.

Strategies

(6) As part of the strategies mentioned in clause (5) (c), the employer shall,

- (a) establish a team of one or more persons who are specialists in the areas of management, human resources, security, labour relations, health, law, risk management and whatever other areas the employer considers appropriate;
- (b) require the team of specialists to identify and assess potential situations of acts of workplace violence in the employer's workplace and make recommendations to the employer on dealing with those situations;
- (c) require the team of specialists to make periodic reviews of the employer's workplace to evaluate the effectiveness of the strategies; and
- (d) undertake all other measures prescribed for the purpose of the strategies.

Investigation

(7) An employer who receives a report of an act of workplace violence in the employer's workplace shall have the team of specialists described in clause (6) (a) investigate the act, determine what occurred and make recommendations to the employer on dealing with the situation.

Assessment of worker

(8) If the employer, in conjunction with the team of specialists, determines that a worker has committed an act of workplace violence, the employer shall,

naires progressives qu'il prendra à l'encontre des travailleurs qui, selon ses conclusions, ont commis des actes de violence au travail dans son lieu de travail;

- f) affiche une copie du code de conduite visé à l'alinéa a), du plan d'évacuation visé à l'alinéa b) et de la politique visée à l'alinéa e) à un endroit bien en vue dans son lieu de travail;
- g) tient et conserve des dossiers précis, conformément aux exigences prescrites à cette fin, sur les actes de violence au travail commis dans son lieu de travail qu'on lui signale et sur les mesures disciplinaires qu'il prend à l'encontre des travailleurs qui, selon ses conclusions, ont commis de tels actes;
- h) veille à ce que lui-même, les superviseurs et les travailleurs reçoivent une formation suffisante sur le code de conduite et la politique, ainsi que sur leurs droits et obligations respectifs, dans le cadre de la présente loi et des règlements, en matière d'actes de violence au travail;
- i) exige qu'un travailleur qui cesse d'être un de ses travailleurs subisse un examen psychologique choisi par lui, qui permet d'évaluer les risques de commission d'actes de violence au travail posés par le travailleur.

Stratégie

(6) Dans le cadre de la stratégie mentionnée à l'alinéa (5) c), l'employeur :

- a) met en place une équipe d'une ou plusieurs personnes constituée de spécialistes dans les domaines de la gestion, des ressources humaines, de la sécurité, des relations de travail, de la santé, du droit, de la gestion des risques et dans tout autre domaine que l'employeur juge pertinent;
- b) exige que l'équipe de spécialistes repère et évalue les situations propices aux actes de violence au travail dans son lieu de travail et lui fasse des recommandations quant aux moyens d'y faire face;
- c) exige que l'équipe de spécialistes procède à un examen périodique de son lieu de travail afin d'évaluer l'efficacité de la stratégie;
- d) prend toute autre mesure prescrite pour les besoins de la stratégie.

Enquête

(7) L'employeur à qui l'on signale un acte de violence au travail commis dans son lieu de travail exige que l'équipe de spécialistes visée à l'alinéa (6) a) mène une enquête au sujet de cet acte, établisse les faits produits et lui fasse des recommandations quant aux moyens de faire face à la situation.

Évaluation du travailleur

(8) L'employeur qui juge, en collaboration avec l'équipe de spécialistes, qu'un travailleur a commis un acte de violence au travail :

- (a) have the worker undergo a psychological assessment of the risk that the worker poses for committing acts of workplace violence; and
- (b) take the assessment into consideration in determining what disciplinary measures to take against the worker.

Training of worker

(9) The employer may require the worker, as a condition to continuing to act as a worker of the employer, but subject to any limitations prescribed for that purpose,

- (a) to attend training programs to become better able to comply with the employer's code of conduct on workplace violence; and
- (b) to undergo periodic psychological assessments to determine whether the worker is meeting the objective of the training programs.

3. Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Report of workplace violence

(3) A supervisor shall report to the employer all acts of workplace violence in the employer's workplace of which the supervisor knows.

4. Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (d) and by adding the following clauses:

- (c.1) report to his or her employer and supervisor all acts of workplace violence in the employer's workplace of which the worker knows;
-
- (e) undergo the psychological assessment described in clause 25 (8) (a); and
- (f) upon ceasing to be a worker of the employer and at the request of the employer, undergo a psychological assessment of the risk that the worker poses for committing acts of workplace violence.

5. Subsection 54 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) require the production of a written copy of the recommendations and reviews that a team of specialists has made to the employer under clause 25 (6) (b) or (c) or subsection 25 (7);

6. Subsection 70 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 16, section 2 and 1998, chapter 8, section 59, is further amended by adding the following paragraphs:

- 17.1 governing the rights and obligations to be included in a code of conduct described in clause 25 (5) (a), an escape plan described in clause 25 (5) (b) or a policy of progressive disciplinary measures described in clause 25 (5) (e);
- 17.2 governing the psychological assessment that an

- a) d'une part, lui fait subir un examen psychologique afin d'évaluer les risques de commission d'actes de violence au travail posés par le travailleur;
- b) d'autre part, prend en compte les résultats de l'examen afin de décider des mesures disciplinaires à prendre à l'encontre du travailleur.

Formation du travailleur

(9) L'employeur peut exiger que, pour conserver sa qualité de travailleur de l'employeur, mais sous réserve des restrictions prescrites à cette fin, le travailleur :

- a) suive des programmes de formation qui le rendront davantage en mesure de se conformer au code de conduite de l'employeur sur la violence au travail;
- b) subisse périodiquement des examens psychologiques afin d'établir s'il atteint les objectifs des programmes de formation.

3. L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dénonciation de la violence au travail

(3) Le superviseur signale à l'employeur tout acte de violence au travail commis dans le lieu de travail de ce dernier dont il a connaissance.

4. Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) signale à son employeur et à son superviseur tout acte de violence au travail commis dans le lieu de travail de l'employeur dont il a connaissance;
-
- e) subit l'examen psychologique prévu à l'alinéa 25 (8) a);
- f) lorsqu'il cesse d'être un travailleur de l'employeur et à la demande de ce dernier, subit un examen psychologique afin d'évaluer les risques de commission d'actes de violence au travail posés par le travailleur.

5. Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) exiger la production d'une copie imprimée des recommandations et examens qu'une équipe de spécialistes a fournis à l'employeur en vertu de l'alinéa 25 (6) b) ou c) ou du paragraphe 25 (7);

6. Le paragraphe 70 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 59 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

- 17.1 régir les droits et obligations à inclure dans le code de conduite visé à l'alinéa 25 (5) a), le plan d'évacuation visé à l'alinéa 25 (5) b) ou la politique de mesures disciplinaires progressives visée à l'alinéa 25 (5) e);
- 17.2 régir l'examen psychologique qu'un employeur

employer may administer to an employee under clause 25 (5) (i) or 25 (9) (b);

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Workplace Violence), 2001*.

peut faire subir à un employé en vertu de l'alinéa 25 (5) i) ou 25 (9) b);

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (violence au travail)*.

A20N
E
856



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 71

**An Act to repeal the
Homes for Retarded Persons Act,
amend the Developmental Services Act
and make related amendments
to other statutes**

The Hon. J. Baird
Minister of Community
and Social Services

Government Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 71

**Loi abrogeant la
Loi sur les foyers
pour déficients mentaux,
modifiant la Loi sur les services
aux personnes atteintes d'un handicap
de développement et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable J. Baird
Ministre des Services sociaux
et communautaires

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Homes for Retarded Persons Act*. Homes approved under that Act are to continue to be funded and regulated under the *Developmental Services Act*.

The Bill amends the French version of the title of the *Developmental Services Act* as well as various provisions of that Act and other Acts to replace the concepts of retardation and developmental handicap with the concept of developmental disability. The Bill amends several Acts to remove references to the repealed *Homes for Retarded Persons Act* or replace them with references to the *Developmental Services Act*. The Bill also amends the French version of several Acts to replace references to the former French title of the *Developmental Services Act* with its new title.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*. Les foyers agréés en vertu de cette loi continuent de recevoir des fonds et d'être réglementés sous le régime de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Le projet de loi modifie la version française du titre de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, qui devient *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, ainsi que diverses dispositions de cette loi et d'autres lois pour remplacer les concepts de déficience mentale et de handicap de développement par celui de déficience intellectuelle. Il modifie plusieurs lois pour supprimer les renvois à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, qui est abrogée, ou les remplacer par des renvois à la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*. Le projet de loi modifie également la version française de plusieurs lois pour remplacer les renvois à l'ancien titre de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* par son nouveau titre.

**An Act to repeal the
Homes for Retarded Persons Act,
amend the Developmental Services Act
and make related amendments
to other statutes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**REPEAL OF THE HOMES FOR
RETARDED PERSONS ACT**

1. The *Homes for Retarded Persons Act* is repealed.

**AMENDMENTS TO THE
DEVELOPMENTAL SERVICES ACT**

2. (1) The French version of the title of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “atteintes d’un handicap de développement” and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(2) The definition of “developmental handicap” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(4) The definition of “facility” in section 1 of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” at the end and substituting “with a developmental disability”.

(5) The definition of “resident” in section 1 of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(6) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

**Loi abrogeant la
Loi sur les foyers
pour déficients mentaux,
modifiant la Loi sur les services
aux personnes atteintes d’un handicap
de développement et apportant
des modifications connexes
à d’autres lois**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**ABROGATION DE LA
LOI SUR LES FOYERS POUR DÉFICIENTS MENTAUX**

1. La *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* est abrogée.

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES
D’UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT**

2. (1) La version française du titre de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d’un handicap de développement».

(2) La définition de «handicap de développement» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(4) La définition de «établissement» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d’un handicap de développement» à la fin de la définition.

(5) La définition de «résident» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteinte d’un handicap de développement».

(6) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ayant ou que l’on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes ou que l’on croit atteintes d’un handicap de développement».

(7) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(8) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Persons may apply for admission to facilities

7. A person may apply for admission to a facility or for any item of assistance or service which the Minister may make available to persons with a developmental disability if the person,

- (a) believes he or she is a person with a developmental disability; or
- (b) wishes to apply on behalf of a person whom he or she believes is a person with a developmental disability.

(9) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(10) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial aid

35. The Minister may direct payment of provincial aid to or for the benefit of persons with a developmental disability, or believed to have a developmental disability, or to or for any facility or class of facility in which a person with a developmental disability resides, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations.

(11) Clause 36 (g) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” at the end and substituting “with a developmental disability”.

(12) Clause 36 (i) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(13) Clause 36 (k) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(14) Clause 36 (l) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(15) Clause 36 (m) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a

(7) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui a une déficience intellectuelle et» à «atteinte d'un handicap de développement».

(8) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'admission à un établissement

7. Toute personne peut demander l'admission à un établissement ou demander l'aide ou les services que le ministre met à la disposition des personnes ayant une déficience intellectuelle si, selon le cas :

- a) elle croit être une personne ayant une déficience intellectuelle;
- b) elle désire faire une demande au nom d'une personne qu'elle croit avoir une déficience intellectuelle.

(9) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement».

(10) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aide provinciale

35. Le ministre peut ordonner qu'une aide provinciale soit versée aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle, ou à leur intention, ou à un établissement ou à une catégorie d'établissements, ou à leur intention, où réside une personne ayant une déficience intellectuelle. Le montant de ces paiements et les conditions auxquelles ils sont assujettis sont prescrits par les règlements.

(11) L'alinéa 36 g) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement» à la fin de l'alinéa.

(12) L'alinéa 36 i) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement».

(13) L'alinéa 36 k) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement».

(14) L'alinéa 36 l) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement».

(15) L'alinéa 36 m) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteinte d'un handicap de développement ou que l'on

developmental disability”.

(16) Clause 36 (p) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(17) Section 36 of the Act is amended by adding the following clause:

- (w) providing, with respect to corporations that were approved corporations and homes that were approved homes under the *Homes for Retarded Persons Act* before its repeal by the *Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001*, for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable in relation to the designation of such homes as facilities under this Act.

RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

3. Paragraph 5 of subsection 33 (4) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

5. Corporations, organizations, homes, residences or other facilities that receive provincial funding under the *Developmental Services Act*.

4. Clause (c) of the definition of “charitable institution” in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

5. (1) The definition of “child development service” in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

“child development service” means a service for a child with a developmental disability or physical disability, for the family of a child with a developmental disability or physical disability, or for the child and the family; (“service de développement de l’enfant”)

(2) The definition of “developmental handicap” in subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 2 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 16, is further amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment present or occurring in a person’s formative years that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(4) The definition of “special need” in section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

“special need” means a need that is related to or caused by a developmental disability or a behavioural, emo-

croit atteinte d’un handicap de développement».

(16) L’alinéa 36 p) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l’on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteint d’un handicap de développement ou que l’on croit atteint d’un handicap de développement».

(17) L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- w) prévoir, à l’égard des associations qui étaient des associations agréées et des foyers qui étaient des foyers agréés au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* avant son abrogation par la *Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, les questions transitoires qu’il estime souhaitables relativement à la désignation de ces foyers en tant qu’établissements en vertu de la présente loi.

MODIFICATIONS CONNEXES À D’AUTRES LOIS

3. La disposition 5 du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les établissements qui reçoivent des fonds de la province sous le régime de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, notamment des personnes morales, des organisations, des foyers ou des résidences.

4. L’alinéa c) de la définition de «établissement de bienfaisance» à l’article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

5. (1) La définition de «service de développement de l’enfant» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service de développement de l’enfant» Service fourni à l’enfant ayant une déficience intellectuelle ou physique, ou à sa famille, ou aux deux. («child development service»)

(2) La définition de «déficience mentale» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 2 et l’article 16 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(4) La définition de «besoin particulier» à l’article 26 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«besoin particulier» Besoin lié à une déficience intellectuelle, à une déficience du comportement ou à une défi-

tional, physical, mental or other disability. (“besoin particulier”)

(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception:

developmental disability

(3) Clause (2) (b) does not apply where it has been determined on the basis of an assessment, not more than one year before the agreement is made, that the child does not have capacity to participate in the agreement because of a developmental disability.

(6) Clause 137 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the person is not able to consent because of a developmental disability.

(7) Clause 215 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) further defining “special need” and “developmental disability”.

6. Section 11.8 of the *City of Greater Sudbury Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

11.8 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

(a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or

(b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

7. Section 11.2 of the *City of Hamilton Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 3, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

11.2 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

science affective, physique, mentale ou autre, ou besoin causé par une telle déficience. («special need»)

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception :

déficience intellectuelle

(3) L’alinéa (2) b) ne s’applique pas s’il a été établi, d’après une évaluation effectuée au plus tard un an avant la conclusion de l’entente, que l’enfant ne jouit pas de toutes ses facultés mentales et ne peut être partie à l’entente à cause d’une déficience intellectuelle.

(6) L’alinéa 137 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit que la personne n’est pas en mesure de donner son consentement en raison d’une déficience intellectuelle.

(7) L’alinéa 215 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) définir davantage les termes suivants : «besoin particulier» et «déficience intellectuelle».

6. L’article 11.8 de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury*, tel qu’il est édicté par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

11.8 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;

b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

7. L’article 11.2 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, tel qu’il est édicté par l’article 3 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

11.2 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

8. Section 12.2 of the *City of Ottawa Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

12.2 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

9. Section 54 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “Metropolitan Toronto Association for Retarded Children” and substituting “Toronto Association for Community Living”.

10. Clause 10 (2) (d) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a facility as defined in the *Developmental Services Act*;

11. (1) The French version of clause 13.4 (2) (c) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out “atteints d’un trouble du développement” and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(2) The French version of subsection 13.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out “atteints d’un trouble du développement” at the end and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(3) The French version of the definition of “C” in subsection 13.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out “atteints d’un trouble du développement” at the end and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

8. L’article 12.2 de la *Loi de 1999 sur la ville d’Ottawa*, tel qu’il est édicté par l’article 5 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

12.2 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

9. L’article 54 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «Toronto Association for Community Living» à «Metropolitan Toronto Association for Retarded Children».

10. L’alinéa 10 (2) d) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) un établissement au sens de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

11. (1) La version française de l’alinéa 13.4 (2) c) de la *Loi sur l’imposition des corporations*, tel qu’il est édicté par l’article 78 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un trouble du développement».

(2) La version française du paragraphe 13.4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 78 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un trouble du développement» à la fin du paragraphe.

(3) La version française de la définition de «C» au paragraphe 13.4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 78 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un trouble du développement» à la fin de la définition.

12. Section 71 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

71. (1) The County may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

13. The French version of clause (b) of the definition of "facility" in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 is amended by striking out "*Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*" and substituting "*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*".

14. (1) Clause (a) of the definition of "day nursery" in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is amended by striking out "with a developmental handicap" and substituting "with a developmental disability".

(2) Clause (c) of the definition of "day nursery" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) part of a public school, separate school or private school under the *Education Act*; ("garderie")

(3) The definition of "developmental handicap" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 21, is further amended by adding the following definition:

"developmental disability" means a condition of mental impairment present or occurring during a person's formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; ("déficience intellectuelle")

(5) Subclause 8 (4) (b) (i) of the Act is amended by striking out "have a developmental handicap" and substituting "have a developmental disability".

(6) Subclause 8 (4) (b) (ii) of the Act is amended by striking out "do not have a developmental handicap" and substituting "do not have a developmental disability".

12. L'article 71 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

71. (1) Le comté peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

13. La version française de l'alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

14. (1) L'alinéa a) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints de déficience mentale».

(2) L'alinéa c) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une partie d'une école publique, séparée ou privée au sens de la *Loi sur l'éducation*. («day nursery»)

(3) La définition de «déficience mentale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 21 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d'affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d'adaptation. («developmental disability»)

(5) Le sous-alinéa 8 (4) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «ont une déficience intellectuelle» à «sont atteintes de déficience mentale».

(6) Le sous-alinéa 8 (4) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «n'ont pas de déficience intellectuelle» à «ne sont pas atteintes de déficience mentale».

(7) Subclause 8 (4) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) enrolled in a day nursery and who attains the age of 18 years, where the child has a developmental disability, or the age of 10 years, where the child does not have a developmental disability,

15. Section 64 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

64. (1) The District Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or

- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

16. The French version of subsection 190 (3) of the *Education Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

17. Clause (f) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

18. (1) The definition of “developmental handicap” in subsection 175 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 175 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(3) Subsection 175 (3) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(4) Clause 175 (6) (a) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(5) Subsection 175 (10) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” in the portion before clause (a) and substituting “who have developmental disabilities”.

(7) Le sous-alinéa 8 (4) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) est inscrit à une garderie et qui atteint 18 ans, dans le cas d’un enfant ayant une déficience intellectuelle, ou 10 ans, dans le cas d’un autre enfant,

15. L’article 64 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

64. (1) La municipalité de district peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;

- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

16. La version française du paragraphe 190 (3) de la *Loi sur l’éducation* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

17. L’alinéa f) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.

18. (1) La définition de «handicap de développement» au paragraphe 175 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 175 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(3) Le paragraphe 175 (3) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(4) L’alinéa 175 (6) a) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(5) Le paragraphe 175 (10) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) Clause 175 (15) (a) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(7) Clause 175 (15) (g) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

19. Clause (b) of the definition of “because of handicap” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

(b) a condition of mental impairment or a developmental disability,

20. The French version of subsection 5 (5) of the *Marriage Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

21. The French version of subsection 157 (5) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 26, is further amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

22. Subclauses 43 (2) (d) (i) and (ii) of the *Occupational Health and Safety Act* are repealed and the following substituted:

(i) a hospital, sanatorium, nursing home, home for the aged, psychiatric institution, mental health centre or rehabilitation facility,

(ii) a residential group home or other facility for persons with behavioural or emotional problems or a physical, mental or developmental disability,

23. (1) The French version of clause 1 (k) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act*, as re-enacted by Ontario Regulation 395/93, section 5, is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

(2) Clause 1 (m) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the Act, as re-enacted by Ontario Regulation 395/93, section 5, is repealed.

24. Section 24 of the *Regional Municipality of Durham Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

24. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to oper-

(6) L’alinéa 175 (15) a) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(7) L’alinéa 175 (15) g) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

19. L’alinéa b) de la définition de «à cause d’un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un état d’affaiblissement mental ou une déficience intellectuelle;

20. La version française du paragraphe 5 (5) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

21. Le paragraphe 157 (5) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu’il est modifié par l’article 26 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» dans la version française.

22. Les sous-alinéas 43 (2) d) (i) et (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) d’un hôpital, d’un sanatorium, d’une maison de soins infirmiers, d’un foyer pour personnes âgées, d’un établissement psychiatrique, d’un centre de santé mentale ou d’un établissement de réadaptation,

(ii) d’un foyer de groupe ou autre établissement pour personnes ayant des troubles du comportement ou des troubles affectifs ou une déficience physique, mentale ou intellectuelle,

23. (1) La version française de l’alinéa 1 k) qui figure sous l’intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l’appendice de l’annexe de la *Loi sur l’équité salariale*, tel qu’il est réédité par l’article 5 du Règlement de l’Ontario 395/93, est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

(2) L’alinéa 1 m) qui figure sous l’intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l’appendice de l’annexe de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 5 du Règlement de l’Ontario 395/93, est abrogé.

24. L’article 24 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

24. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement

ate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

25. Section 22 of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

22. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

26. Section 21 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

21. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

27. Section 21 of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed and the following substituted:

d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

25. L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

22. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

26. L'article 21 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

21. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

27. L'article 21 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers re facilities

21. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

28. Section 20 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

20. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

29. Section 20 of the *Regional Municipality of York Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

20. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or

Pouvoirs : établissements

21. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

28. L'article 20 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

20. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

29. L'article 20 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

20. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;

(b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

30. (1) The French version of the Schedule to the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out “*Services aux personnes atteintes d’un handicap de développement, Loi sur les*” and substituting “*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*”.

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Homes for Retarded Persons Act*”.

31. (1) The French version of subsection 74 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

(2) The French version of subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

32. (1) Clause 3 (e) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out “the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Developmental Services Act*” at the end and substituting “the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*”.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or the *Homes for Retarded Persons Act*” at the end.

(3) The French version of subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

33. Section 13.2 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 2, is repealed and the following substituted:

Pouvoirs re facilities

13.2 (1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

30. (1) La version française de l’annexe de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifiée par substitution de «*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*» à «*Services aux personnes atteintes d’un handicap de développement, Loi sur les*».

(2) L’annexe de la Loi est modifiée par suppression de «*Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les*».

31. (1) La version française du paragraphe 74 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

(2) La version française du paragraphe 74 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

32. (1) L’alinéa 3 e) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par substitution de «à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou figurant à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou à l’annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» à la fin de l’alinéa.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*» à la fin du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 4 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

33. L’article 13.2 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

13.2 (1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

34. Section 13.2 of the *Town of Norfolk Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

13.2 (1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bien-faisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

34. L'article 13.2 de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

13.2 (1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bien-faisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 71

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to repeal the
Homes for Retarded Persons Act,
amend the Developmental Services Act
and make related amendments
to other statutes**

The Hon. J. Baird
Minister of Community
and Social Services

1st Reading	June 5, 2001
2nd Reading	June 28, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

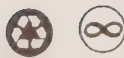
Projet de loi 71

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi abrogeant la
Loi sur les foyers
pour déficients mentaux,
modifiant la Loi sur les services
aux personnes atteintes d'un handicap
de développement et apportant
des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable J. Baird
Ministre des Services sociaux
et communautaires

1 ^{re} lecture	5 juin 2001
2 ^e lecture	28 juin 2001
3 ^e lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to repeal the
Homes for Retarded Persons Act,
amend the Developmental Services Act
and make related amendments
to other statutes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**REPEAL OF THE HOMES FOR
RETARDED PERSONS ACT**

1. The *Homes for Retarded Persons Act* is repealed.

**AMENDMENTS TO THE
DEVELOPMENTAL SERVICES ACT**

2. (1) The French version of the title of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “atteintes d’un handicap de développement” and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(2) The definition of “developmental handicap” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(4) The definition of “facility” in section 1 of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” at the end and substituting “with a developmental disability”.

(5) The definition of “resident” in section 1 of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(6) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

**Loi abrogeant la
Loi sur les foyers
pour déficients mentaux,
modifiant la Loi sur les services
aux personnes atteintes d’un handicap
de développement et apportant
des modifications connexes
à d’autres lois**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**ABROGATION DE LA
LOI SUR LES FOYERS POUR DÉFICIENTS MENTAUX**

1. La *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* est abrogée.

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES
D’UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT**

2. (1) La version française du titre de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d’un handicap de développement».

(2) La définition de «handicap de développement» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(4) La définition de «établissement» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d’un handicap de développement» à la fin de la définition.

(5) La définition de «résident» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteinte d’un handicap de développement».

(6) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ayant ou que l’on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes ou que l’on croit atteintes d’un handicap de développement».

(7) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(8) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Persons may apply for admission to facilities

7. A person may apply for admission to a facility or for any item of assistance or service which the Minister may make available to persons with a developmental disability if the person,

- (a) believes he or she is a person with a developmental disability; or
- (b) wishes to apply on behalf of a person whom he or she believes is a person with a developmental disability.

(9) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(10) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial aid

35. The Minister may direct payment of provincial aid to or for the benefit of persons with a developmental disability, or believed to have a developmental disability, or to or for any facility or class of facility in which a person with a developmental disability resides, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations.

(11) Clause 36 (g) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” at the end and substituting “with a developmental disability”.

(12) Clause 36 (i) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(13) Clause 36 (k) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(14) Clause 36 (l) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(15) Clause 36 (m) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a

(7) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui a une déficience intellectuelle et» à «atteinte d'un handicap de développement».

(8) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'admission à un établissement

7. Toute personne peut demander l'admission à un établissement ou demander l'aide ou les services que le ministre met à la disposition des personnes ayant une déficience intellectuelle si, selon le cas :

- a) elle croit être une personne ayant une déficience intellectuelle;
- b) elle désire faire une demande au nom d'une personne qu'elle croit avoir une déficience intellectuelle.

(9) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement».

(10) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aide provinciale

35. Le ministre peut ordonner qu'une aide provinciale soit versée aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle, ou à leur intention, ou à un établissement ou à une catégorie d'établissements, ou à leur intention, où réside une personne ayant une déficience intellectuelle. Le montant de ces paiements et les conditions auxquelles ils sont assujettis sont prescrits par les règlements.

(11) L'alinéa 36 g) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement» à la fin de l'alinéa.

(12) L'alinéa 36 i) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement».

(13) L'alinéa 36 k) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement».

(14) L'alinéa 36 l) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement».

(15) L'alinéa 36 m) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteinte d'un handicap de développement ou que l'on

developmental disability”.

(16) Clause 36 (p) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(17) Section 36 of the Act is amended by adding the following clause:

- (w) providing, with respect to corporations that were approved corporations and homes that were approved homes under the *Homes for Retarded Persons Act* before its repeal by the *Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001*, for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable in relation to the designation of such homes as facilities under this Act.

RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

3. Paragraph 5 of subsection 33 (4) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

5. Corporations, organizations, homes, residences or other facilities that receive provincial funding under the *Developmental Services Act*.

4. Clause (c) of the definition of “charitable institution” in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

5. (1) The definition of “child development service” in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

“child development service” means a service for a child with a developmental disability or physical disability, for the family of a child with a developmental disability or physical disability, or for the child and the family; (“service de développement de l’enfant”)

(2) The definition of “developmental handicap” in subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 2 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 16, is further amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment present or occurring in a person’s formative years that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(4) The definition of “special need” in section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

“special need” means a need that is related to or caused by a developmental disability or a behavioural, emo-

croit atteinte d’un handicap de développement».

(16) L’alinéa 36 p) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l’on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteint d’un handicap de développement ou que l’on croit atteint d’un handicap de développement».

(17) L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- w) prévoir, à l’égard des associations qui étaient des associations agréées et des foyers qui étaient des foyers agréés au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* avant son abrogation par la *Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, les questions transitoires qu’il estime souhaitables relativement à la désignation de ces foyers en tant qu’établissements en vertu de la présente loi.

MODIFICATIONS CONNEXES À D’AUTRES LOIS

3. La disposition 5 du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les établissements qui reçoivent des fonds de la province sous le régime de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, notamment des personnes morales, des organisations, des foyers ou des résidences.

4. L’alinéa c) de la définition de «établissement de bienfaisance» à l’article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

5. (1) La définition de «service de développement de l’enfant» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service de développement de l’enfant» Service fourni à l’enfant ayant une déficience intellectuelle ou physique, ou à sa famille, ou aux deux. («child development service»)

(2) La définition de «déficience mentale» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 2 et l’article 16 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(4) La définition de «besoin particulier» à l’article 26 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«besoin particulier» Besoin lié à une déficience intellectuelle, à une déficience du comportement ou à une défi-

tional, physical, mental or other disability. (“besoin particulier”)

(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception:
developmental disability

(3) Clause (2) (b) does not apply where it has been determined on the basis of an assessment, not more than one year before the agreement is made, that the child does not have capacity to participate in the agreement because of a developmental disability.

(6) Clause 137 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the person is not able to consent because of a developmental disability.

(7) Clause 215 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) further defining “special need” and “developmental disability”.

6. Section 11.8 of the *City of Greater Sudbury Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

11.8 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

7. Section 11.2 of the *City of Hamilton Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 3, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

11.2 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

science affective, physique, mentale ou autre, ou besoin causé par une telle déficience. («special need»)

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception :
déficience intellectuelle

(3) L’alinéa (2) b) ne s’applique pas s’il a été établi, d’après une évaluation effectuée au plus tard un an avant la conclusion de l’entente, que l’enfant ne jouit pas de toutes ses facultés mentales et ne peut être partie à l’entente à cause d’une déficience intellectuelle.

(6) L’alinéa 137 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit que la personne n’est pas en mesure de donner son consentement en raison d’une déficience intellectuelle.

(7) L’alinéa 215 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) définir davantage les termes suivants : «besoin particulier» et «déficience intellectuelle».

6. L’article 11.8 de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury*, tel qu’il est édicté par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

11.8 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

7. L’article 11.2 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, tel qu’il est édicté par l’article 3 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

11.2 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

8. Section 12.2 of the *City of Ottawa Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

12.2 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

9. Section 54 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out "Metropolitan Toronto Association for Retarded Children" and substituting "Toronto Association for Community Living".

10. Clause 10 (2) (d) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a facility as defined in the *Developmental Services Act*;

11. (1) The French version of clause 13.4 (2) (c) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out "atteints d'un trouble du développement" and substituting "ayant une déficience intellectuelle".

(2) The French version of subsection 13.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out "atteints d'un trouble du développement" at the end and substituting "ayant une déficience intellectuelle".

(3) The French version of the definition of "C" in subsection 13.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out "atteints d'un trouble du développement" at the end and substituting "ayant une déficience intellectuelle".

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

8. L'article 12.2 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

12.2 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

9. L'article 54 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «Toronto Association for Community Living» à «Metropolitan Toronto Association for Retarded Children».

10. L'alinéa 10 (2) d) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) un établissement au sens de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

11. (1) La version française de l'alinéa 13.4 (2) c) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 78 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d'un trouble du développement».

(2) La version française du paragraphe 13.4 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 78 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d'un trouble du développement» à la fin du paragraphe.

(3) La version française de la définition de «C» au paragraphe 13.4 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 78 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d'un trouble du développement» à la fin de la définition.

12. Section 71 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

71. (1) The County may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

13. The French version of clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

14. (1) Clause (a) of the definition of “day nursery” in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(2) Clause (c) of the definition of “day nursery” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) part of a public school, separate school or private school under the *Education Act*; (“garderie”)

(3) The definition of “developmental handicap” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 21, is further amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(5) Subclause 8 (4) (b) (i) of the Act is amended by striking out “have a developmental handicap” and substituting “have a developmental disability”.

(6) Subclause 8 (4) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “do not have a developmental handicap” and substituting “do not have a developmental disability”.

12. L’article 71 de la *Loi sur le comté d’Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

71. (1) Le comté peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

13. La version française de l’alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

14. (1) L’alinéa a) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints de déficience mentale».

(2) L’alinéa c) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une partie d’une école publique, séparée ou privée au sens de la *Loi sur l’éducation*. («day nursery»)

(3) La définition de «déficience mentale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 de l’annexe C du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 21 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(5) Le sous-alinéa 8 (4) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «ont une déficience intellectuelle» à «sont atteintes de déficience mentale».

(6) Le sous-alinéa 8 (4) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «n’ont pas de déficience intellectuelle» à «ne sont pas atteintes de déficience mentale».

(7) Subclause 8 (4) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) enrolled in a day nursery and who attains the age of 18 years, where the child has a developmental disability, or the age of 10 years, where the child does not have a developmental disability,

15. Section 64 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

64. (1) The District Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

16. The French version of subsection 190 (3) of the *Education Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

17. Clause (f) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

18. (1) The definition of “developmental handicap” in subsection 175 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 175 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(3) Subsection 175 (3) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(4) Clause 175 (6) (a) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(5) Subsection 175 (10) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” in the portion before clause (a) and substituting “who have developmental disabilities”.

(7) Le sous-alinéa 8 (4) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) est inscrit à une garderie et qui atteint 18 ans, dans le cas d’un enfant ayant une déficience intellectuelle, ou 10 ans, dans le cas d’un autre enfant,

15. L’article 64 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

64. (1) La municipalité de district peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

16. La version française du paragraphe 190 (3) de la *Loi sur l’éducation* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

17. L’alinéa f) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.

18. (1) La définition de «handicap de développement» au paragraphe 175 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 175 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(3) Le paragraphe 175 (3) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(4) L’alinéa 175 (6) a) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(5) Le paragraphe 175 (10) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) Clause 175 (15) (a) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(7) Clause 175 (15) (g) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

19. Clause (b) of the definition of “because of handicap” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

(b) a condition of mental impairment or a developmental disability,

20. The French version of subsection 5 (5) of the *Marriage Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

21. The French version of subsection 157 (5) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 26, is further amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

22. Subclauses 43 (2) (d) (i) and (ii) of the *Occupational Health and Safety Act* are repealed and the following substituted:

(i) a hospital, sanatorium, nursing home, home for the aged, psychiatric institution, mental health centre or rehabilitation facility,

(ii) a residential group home or other facility for persons with behavioural or emotional problems or a physical, mental or developmental disability,

23. (1) The French version of clause 1 (k) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act*, as re-enacted by Ontario Regulation 395/93, section 5, is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

(2) Clause 1 (m) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the Act, as re-enacted by Ontario Regulation 395/93, section 5, is repealed.

24. Section 24 of the *Regional Municipality of Durham Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

24. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to oper-

(6) L’alinéa 175 (15) a) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(7) L’alinéa 175 (15) g) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

19. L’alinéa b) de la définition de «à cause d’un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un état d’affaiblissement mental ou une déficience intellectuelle;

20. La version française du paragraphe 5 (5) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

21. Le paragraphe 157 (5) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu’il est modifié par l’article 26 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» dans la version française.

22. Les sous-alinéas 43 (2) d) (i) et (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) d’un hôpital, d’un sanatorium, d’une maison de soins infirmiers, d’un foyer pour personnes âgées, d’un établissement psychiatrique, d’un centre de santé mentale ou d’un établissement de réadaptation,

(ii) d’un foyer de groupe ou autre établissement pour personnes ayant des troubles du comportement ou des troubles affectifs ou une déficience physique, mentale ou intellectuelle,

23. (1) La version française de l’alinéa 1 k) qui figure sous l’intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l’appendice de l’annexe de la *Loi sur l’équité salariale*, tel qu’il est réédité par l’article 5 du Règlement de l’Ontario 395/93, est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

(2) L’alinéa 1 m) qui figure sous l’intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l’appendice de l’annexe de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 5 du Règlement de l’Ontario 395/93, est abrogé.

24. L’article 24 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

24. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement

ate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

25. Section 22 of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

22. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

26. Section 21 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

21. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

27. Section 21 of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed and the following substituted:

d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

25. L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

22. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

26. L'article 21 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

21. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

27. L'article 21 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers re facilities

21. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

28. Section 20 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

20. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

29. Section 20 of the *Regional Municipality of York Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

20. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or

Pouvoirs : établissements

21. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

28. L'article 20 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

20. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

29. L'article 20 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

20. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;

(b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

30. (1) The French version of the Schedule to the *Substitute Decisions Act*, 1992 is amended by striking out “*Services aux personnes atteintes d’un handicap de développement, Loi sur les*” and substituting “*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*”.

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Homes for Retarded Persons Act*”.

31. (1) The French version of subsection 74 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

(2) The French version of subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

32. (1) Clause 3 (e) of the *Tenant Protection Act*, 1997 is amended by striking out “the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Developmental Services Act*” at the end and substituting “the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*”.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or the *Homes for Retarded Persons Act*” at the end.

(3) The French version of subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

33. Section 13.2 of the *Town of Haldimand Act*, 1999, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 2, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

13.2 (1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

30. (1) La version française de l’annexe de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifiée par substitution de «*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*» à «*Services aux personnes atteintes d’un handicap de développement, Loi sur les*».

(2) L’annexe de la Loi est modifiée par suppression de «*Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les*».

31. (1) La version française du paragraphe 74 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

(2) La version française du paragraphe 74 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

32. (1) L’alinéa 3 e) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par substitution de «à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou figurant à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou à l’annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» à la fin de l’alinéa.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*» à la fin du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 4 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

33. L’article 13.2 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

13.2 (1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

34. Section 13.2 of the *Town of Norfolk Act, 1999*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 2000*, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

13.2 (1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

34. L'article 13.2 de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 5 des *Lois de l'Ontario de 2000*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

13.2 (1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

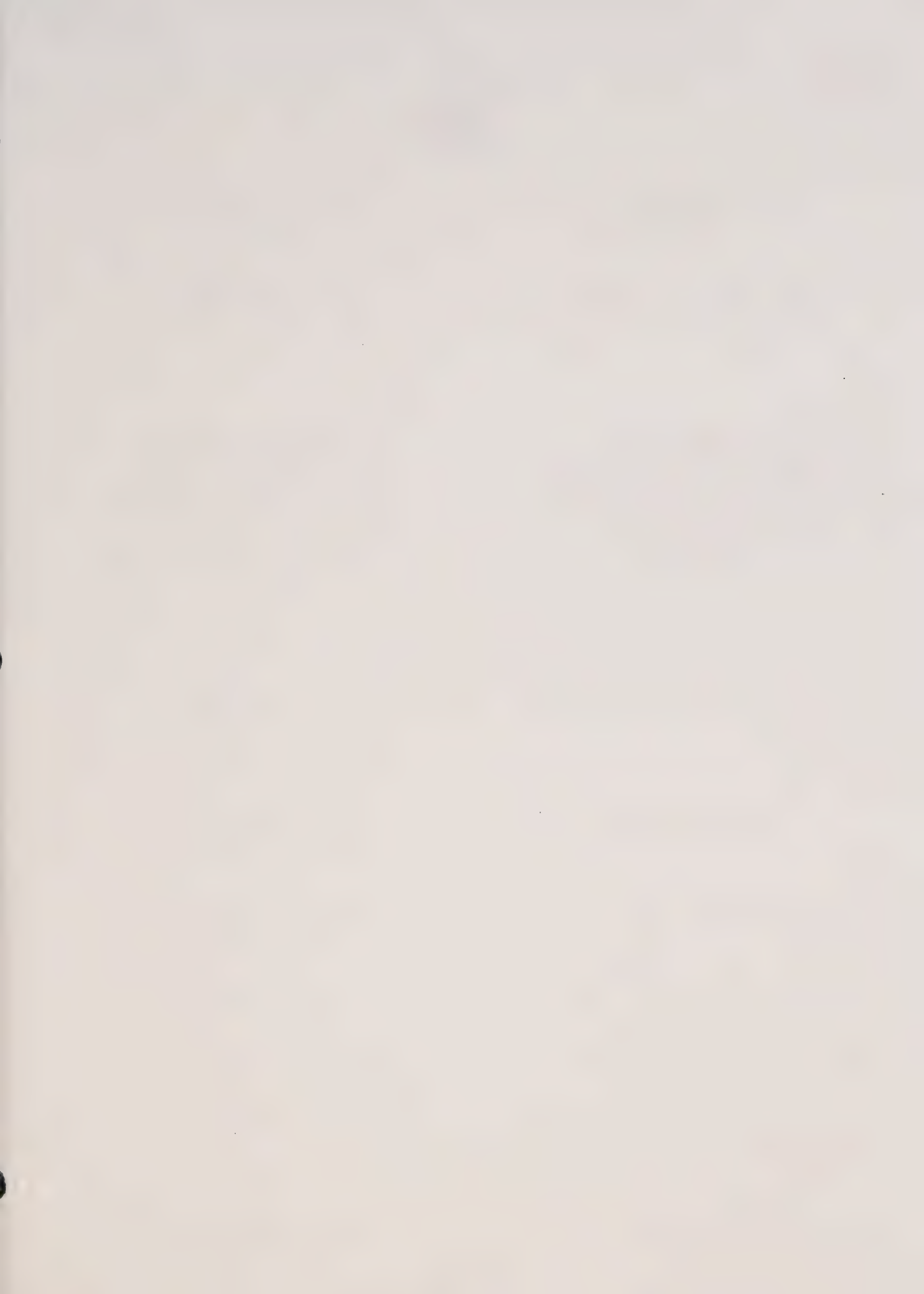
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.



92 ON
E
356



Government
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 72

**An Act to amend the
Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997
in respect of
double-crested cormorants**

Mr. Brown

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

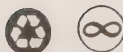
Projet de loi 72

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune
à l'égard du cormoran
à aigrettes**

M. Brown

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997
in respect of
double-crested cormorants**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune
à l'égard du cormoran
à aigrettes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

Exception

(3) Despite clause (1) (e), a person may hunt double-crested cormorants from September 5 to the end of December in any year.

Hunting limitations

(4) A person hunting under subsection (3) shall not kill, capture or take into possession more than 10 double-crested cormorants on any day or more than 20 double-crested cormorants during the period mentioned in that subsection.

2. Subsection 7 (2) of the Act is amended by inserting "double-crested cormorant" after "common grackle".

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act (Double-Crested Cormorants), 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to permit the hunting of double-crested cormorants subject to specific restrictions. Section 1 of the Bill permits the hunting of double-crested cormorants from September 5 to the end of December in any year. It goes on to impose daily and seasonal limitations on the number of double-crested cormorants which may be hunted. Section 2 of the Bill makes it legal for a person to destroy, take or possess the nest or eggs of a double-crested cormorant.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1) e), toute personne peut chasser le cormoran à aigrettes du 5 septembre à la fin de décembre d'une année quelconque.

Limites, chasse

(4) Quiconque chasse en vertu du paragraphe (3) ne doit pas tuer, capturer ni prendre en sa possession plus de 10 cormorans à aigrettes n'importe quel jour ou plus de 20 cormorans à aigrettes durant la période visée à ce paragraphe.

2. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par insertion de «du cormoran à aigrettes,» après «du quiscalpe bronzé,».

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune (cormoran à aigrettes)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour autoriser la chasse au cormoran à aigrettes sous réserve de restrictions précises. L'article 1 du projet de loi permet la chasse au cormoran à aigrettes du 5 septembre à la fin de décembre d'une année quelconque. Il limite aussi sur une base quotidienne et saisonnière le nombre de cormorans à aigrettes qui peuvent être chassés. L'article 2 du projet de loi autorise légalement toute personne à détruire, à prendre ou à avoir en sa possession le nid ou les oeufs d'un cormoran à aigrettes.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 73

**An Act to amend the
Electricity Act, 1998
to protect consumers**

Mr. Hampton

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

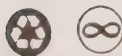
Projet de loi 73

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'électricité afin
de protéger les consommateurs**

M. Hampton

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Electricity Act, 1998
to protect consumers**

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'électricité afin
de protéger les consommateurs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

**No direct marketing of electricity
to consumers**

26.1 (1) Until the date prescribed by the regulations, no person shall communicate directly with a consumer, except at the consumer's request, about the proposed future sale of electricity, by the person or by another on whose behalf the person acts, to the consumer in a competitive electricity market.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000.

Voidable contract

(3) If a contract for the future sale of electricity to a consumer is made in connection with a contravention of subsection (1), the consumer is entitled to avoid the contract, at any time before subsection 26 (1) comes into force, by notifying the seller that the consumer does not intend to be bound by the contract.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe a date for the purposes of subsection (1).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Electricity Amendment Act (Consumer Protection), 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* to protect consumers by prohibiting, until a date to be prescribed by regulation, the unsolicited marketing of electricity to consumers in connection with the opening of the electricity market. Consumers are entitled to invalidate any contracts made in connection with a breach of the prohibition.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Interdiction de la commercialisation directe
auprès des consommateurs**

26.1 (1) Jusqu'à la date prescrite par règlement, nul ne doit communiquer directement avec un consommateur, sauf à la demande de celui-ci, pour lui proposer, en son propre nom ou au nom d'une autre personne, de lui vendre de l'électricité à l'avenir, dans le cadre d'un marché de l'électricité concurrentiel.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Contrat annulable

(3) Si un contrat visant la vente future d'électricité à un consommateur est conclu en contravention du paragraphe (1), le consommateur a le droit de l'annuler à tout moment avant l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), en avisant le vendeur qu'il n'a pas l'intention d'être lié par le contrat.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une date pour l'application du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur l'électricité (protection du consommateur)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* afin de protéger les consommateurs en interdisant, jusqu'à une date devant être prescrite par règlement, la commercialisation spontanée de l'électricité auprès des consommateurs dans le cadre de l'ouverture du marché de l'électricité. Les consommateurs ont le droit d'invalider tous contrats conclus en violation de l'interdiction.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 74

**An Act to amend the
Marriage Act**

Mr. Murdoch

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

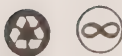
Projet de loi 74

**Loi modifiant la
Loi sur le mariage**

M. Murdoch

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Marriage Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 24 (1) of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Civil marriage

(1) A judge, a justice of the peace, a marriage commissioner or any other person of a class designated by the regulations may solemnize marriages under the authority of a licence.

Marriage commissioners

(1.1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as marriage commissioners, six persons in each electoral district as determined under the *Representation Act, 1996*.

Term of office

(1.2) A marriage commissioner shall hold office for a term of three years.

Replacement

(1.3) The Lieutenant Governor in Council may remove a marriage commissioner from office for any reason upon appointing a replacement for the commissioner.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Marriage Amendment Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Marriage Act* to allow marriage commissioners appointed by the Lieutenant Governor in Council to solemnize marriages under the authority of a licence.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mariage civil

(1) Le juge, le juge de paix, le commissaire aux mariages ou quiconque fait partie d'une catégorie de personnes désignées dans les règlements peut célébrer le mariage en vertu d'une licence.

Commissaires aux mariages

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, à titre de commissaires aux mariages, six personnes dans chaque circonscription électorale selon ce que précise la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Mandat

(1.2) Le mandat du commissaire aux mariages est de trois ans.

Remplacement

(1.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer le commissaire aux mariages pour tout motif à condition de nommer son remplaçant.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur le mariage*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le mariage* de façon à permettre aux commissaires aux mariages que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil de célébrer les mariages en vertu d'une licence.

20N
B
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 75

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act**

Mr. Murdoch

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

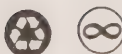
Projet de loi 75

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

M. Murdoch

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Legislative Assembly Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 61 of the *Legislative Assembly Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7, is amended by adding the following subsections:

Ontario Integrity Commissioner

(1.1) Any increases in the members' salaries shall be in the amount determined by Ontario's Integrity Commissioner from time to time.

Municipal option

(1.2) Any municipality may pass a by-law authorizing the Ontario Integrity Commissioner to determine the salaries for all elected positions within that municipality.

Same

(1.3) A determination by the Ontario Integrity Commissioner pursuant to a by-law passed under subsection (1.2) is binding on the municipality that passed the by-law.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proposes the following change to the Act: The salaries of members would be determined by Ontario's Integrity Commissioner. The Bill also gives municipalities the option of having the commissioner determine the salaries of all elected positions within the municipality.

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 61 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Commissaire à l'intégrité de l'Ontario

(1.1) Le commissaire à l'intégrité de l'Ontario fixe le montant des augmentations de traitement des députés.

Choix de la municipalité

(1.2) Toute municipalité peut, par règlement municipal, autoriser le commissaire à l'intégrité de l'Ontario à fixer les traitements à l'égard de tous les postes électifs au sein de la municipalité.

Idem

(1.3) La décision que prend le commissaire à l'intégrité de l'Ontario conformément à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1.2) lie la municipalité qui l'a adopté.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la Loi de sorte que le traitement des députés soit fixé par le commissaire à l'intégrité de l'Ontario. Le projet de loi donne également aux municipalités la possibilité de demander au commissaire de fixer les traitements à l'égard de tous les postes électifs au sein de la municipalité.

12 ON
15
856



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 76

**An Act to ensure fairness,
to foster competition
and consumer choice
and to encourage innovation
in the farm implement sector**

Mr. Barrett

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

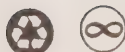
Projet de loi 76

**Loi visant à assurer l'équité,
à favoriser la concurrence
et le choix des consommateurs
et à encourager l'innovation
en matière d'appareils agricoles**

M. Barrett

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Farm Implements Act*.

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a multiple package of new parts that is incomplete, an improperly repackaged new part and a new part that the distributor has identified as non-returnable.

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*.

Le contrat conclu entre un distributeur et un vendeur relativement à un appareil agricole contient les droits et obligations juridiques prescrits par les règlements à l'égard des parties au contrat.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la Loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la Loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'appareils agricoles neufs ou de pièces de réparation neuves n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse au distributeur les frais engagés par celui-ci afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la Loi pour respecter les garanties concernant les stocks de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'appareils agricoles défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse au distributeur les frais engagés par celui-ci afin de se conformer aux exigences que lui impose l'article 22 de la Loi.

Si, en vertu de la Loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le distributeur, le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur comprend 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter : certains lots de pièces neuves incomplets, une pièce neuve qui n'a pas été remballée correctement et une pièce neuve que le distributeur a identifiée comme ne pouvant être reprise.

Le distributeur qui n'est pas le fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces que le fabricant a fournis au distributeur. Ce droit ressemble au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

**An Act to ensure fairness,
to foster competition
and consumer choice
and to encourage innovation
in the farm implement sector**

**Loi visant à assurer l'équité,
à favoriser la concurrence
et le choix des consommateurs
et à encourager l'innovation
en matière d'appareils agricoles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "dealer" in section 1 of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

"dealer" means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; ("vendeur")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is further amended by adding the following definition:

"dealership agreement" means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer's offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; ("contrat de distribution")

2. Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealership agreement

(4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement.

3. Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is amended by striking out "dealer or distributor" and substituting "dealer, distributor or manufacturer".

4. Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Repair

(7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses affaires, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces. («dealer»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de distribution» Contrat conclu entre un distributeur et un vendeur relativement aux affaires du vendeur qui met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et obligations juridiques des parties au contrat. («dealership agreement»)

2. Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrat de distribution

(4) Le contrat de distribution se fait par écrit et contient les renseignements qui sont prescrits ainsi que les droits et obligations juridiques qui sont prescrits à l'égard des parties au contrat.

3. Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».

4. Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser au vendeur le coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux.

Reimbursement

(8) If the distributor reimburses the dealer for the cost of repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree.

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include,

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts), for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6).

5. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor.

6. (1) The definition of "agreement" in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of "current net price" in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "the agreement" and substituting "the dealership agreement".

(3) The definition of "new part" in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"new part" means a part or parts assembly that,

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement, and

Remboursement

(8) Le distributeur qui rembourse au vendeur le coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux s'en acquitte conformément aux conditions qui sont convenues par les parties.

Coût des réparations

(9) Si les parties ne s'entendent pas sur les conditions du remboursement du coût des réparations, le coût comprend les éléments suivants :

- a) si cela est nécessaire pour effectuer les réparations, les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par le contrat de distribution;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur afin de faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main-d'oeuvre relatifs à la réparation, calculés selon la base des tarifs en atelier publiés par le vendeur en ce qui concerne la main-d'oeuvre;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

(10) Si le distributeur d'appareils agricoles neufs ou de pièces de réparation neuves n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse au distributeur les frais engagés par celui-ci afin de respecter les garanties prévues aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), les frais engagés afin de réparer les défauts en vertu du paragraphe (4) et pour aviser les acheteurs des défauts en vertu du paragraphe (6).

5. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement par le fabricant

(11) Si le distributeur d'appareils agricoles défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse au distributeur les frais engagés par celui-ci afin de se conformer aux exigences que lui impose le présent article.

6. (1) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «du contrat de distribution» à «de l'entente».

(3) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes :

- a) n'a jamais été utilisé ni retiré d'un appareil agricole complet;

- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10-year period; ("pièce neuve")

(4) Subsection 23 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is amended by striking out "an agreement" and substituting "a dealership agreement".

(5) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

7. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "after an agreement" and substituting "after a dealership agreement".

8. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Repurchase price

(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to,

- (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;
- (b) 85 per cent of the current net price for each new part;
- (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products; and
- (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer's place of business.

9. Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) a multiple package of new parts where,
 - (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement,
 - (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package,
 - (iii) the parts do not have individual part numbers, and
 - (iv) proof of purchase is not provided upon request;
- (k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;
- (l) a new part that the distributor identified as non-

- b) le vendeur l'a acheté au distributeur au cours des dix dernières années. («new part»)

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «contrats de distribution» à «ententes».

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de se soustraire aux contrats

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s'appliquent à tous les contrats de distribution, malgré des ententes ou renonciations contraires.

7. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un contrat de distribution» à «d'une entente» et de «du contrat» à «de l'entente».

8. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de rachat

(1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant aux montants suivants :

- a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;
- b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;
- c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur;
- d) les frais de transport que le vendeur a acquittés pour que l'appareil agricole neuf soit livré à son établissement.

9. L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) les lots de pièces neuves :
 - (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu'ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis en vertu du contrat de distribution,
 - (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l'intérieur du lot,
 - (iii) dont les pièces n'ont pas de numéro de pièce individuel,
 - (iv) dont une preuve d'achat n'est pas fournie sur demande;
- k) les pièces neuves qui ont été remballées par une autre personne que le distributeur, à moins que le distributeur n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du renvoi des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;
- l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées

returnable when the dealer purchased it from the distributor.

10. The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:

Distributor's right to require repurchase

30.1 (1) In this section,

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that,

- (a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer, and
- (b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer; (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“contrat du distributeur”)

No contracting out

(2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

(3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

(4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

(5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

Application of other provisions

(6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that,

- (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and
- (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant le titre de l'article 31 :

Droit des distributeurs d'exiger le rachat

30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» S'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

- a) les mentions du vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;
- b) les mentions du distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«contrat du distributeur» Contrat conclu entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant et selon lequel ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire au contrat

(2) Le présent article s'applique à un contrat du distributeur malgré une entente ou une renonciation contraires, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que le présent article.

Droit de rachat

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'un contrat du distributeur, le distributeur peut, au moyen d'un avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes du contrat.

Choix

(4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

(5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application des autres dispositions

(6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

- a) les mentions du vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;
- b) les mentions du distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à une vente faite à un fabricant aux termes du présent article.

11. Clause 35 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement;

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Farm Implementations Amendment Act, 2001*.

11. L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire les renseignements à donner dans les contrats de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties au contrat;

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les appareils agricoles*.

A20N
KB
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 77

**An Act to amend the
Vital Statistics Act and the
Child and Family Services Act
in respect of
adoption disclosure**

Ms. Churley

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

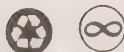
Projet de loi 77

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques
de l'état civil et la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille en ce qui concerne
la divulgation de renseignements
sur les adoptions**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Vital Statistics Act* to give adult adopted persons unqualified rights of access to their own original birth registrations and to give corresponding rights to birth parents.

Related amendments are made to the *Child and Family Services Act*. Birth parents and adopted persons are entitled to file with the Registrar of Adoption Information written notices of their wish not to be contacted. These notices are forwarded to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, to be matched with documents on file and communicated to adopted persons and birth parents who obtain copies of them. Contacting the “other person” despite having received a no-contact notice is an offence.

A person who files a no-contact notice is given an opportunity to provide a statement of reasons for not wishing to be contacted, a statement of medical information, a statement of any other non-identifying information that may be relevant and, in the case of an adopted person, an authorization allowing the birth parent to disclose the various statements to other birth relatives. These are communicated to the birth parents and adopted persons together with the other documents that are made available.

The Bill also amends the *Child and Family Services Act* to provide that counselling for adopted persons, birth parents and others who may be affected by the disclosure of information about the adoption must be made available on request, but is no longer mandatory.

To allow birth parents and adopted persons time to file no-contact notices if they wish to do so, the coming into effect of the provision giving access to birth and adoption records is postponed for one year. In addition, adopted persons are entitled to access to records when they reach the age of 18, but the birth parent’s corresponding rights do not become available until the adopted person reaches the age of 19. The one-year delay would allow adopted persons time to file no-contact notices after they reach the age of 18.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour donner à la personne adoptée adulte des droits absolus d'accès à son propre enregistrement initial de la naissance et pour donner au père et à la mère de sang les droits correspondants.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Le père et la mère de sang et la personne adoptée ont le droit de déposer auprès du registraire des renseignements sur les adoptions un avis écrit de leur désir de non-communication. En vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'avis est transmis au registraire général de l'état civil, qui l'apparie aux documents qui figurent au dossier, puis il est communiqué à la personne adoptée et au père et à la mère de sang qui en obtiennent une copie. Le fait de communiquer avec l'«autre personne» après avoir reçu un avis de non-communication constitue une infraction.

La personne qui dépose un avis de non-communication a la possibilité de fournir une déclaration des motifs pour lesquels elle ne veut pas qu'on communique avec elle, une déclaration de renseignements médicaux, une déclaration de tous autres renseignements non identificatoires susceptibles d'être pertinents et, dans le cas d'une personne adoptée, une autorisation permettant au père ou à la mère de sang de divulguer ces diverses déclarations aux autres personnes apparentées par le sang. Ces documents sont communiqués au père et à la mère de sang et à la personne adoptée avec les autres documents qui sont mis à leur disposition.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de façon à prévoir que des services de consultation destinés à la personne adoptée, au père et à la mère de sang et aux autres personnes qui pourraient être affectées par la divulgation de renseignements sur l'adoption doivent être mis à leur disposition sur demande, mais qu'ils ne sont plus obligatoires.

Pour que le père et la mère de sang et la personne adoptée aient le temps de déposer un avis de non-communication s'ils le désirent, l'entrée en vigueur de la disposition qui autorise l'accès aux dossiers de naissance et d'adoption est reportée d'un an. En outre, la personne adoptée a le droit d'avoir accès aux dossiers dès qu'elle atteint l'âge de 18 ans, mais le père ou la mère de sang ne peut exercer les droits correspondants que si la personne adoptée a atteint l'âge de 19 ans. Ce délai d'un an permettra à la personne adoptée de déposer un avis de non-communication après qu'elle a atteint l'âge de 18 ans.

**An Act to amend the
Vital Statistics Act and the
Child and Family Services Act
in respect of
adoption disclosure**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 28 of the *Vital Statistics Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(6) Despite anything else in this Act, a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of the original birth registration from the Registrar General.

Conditions

- (7) Subsection (6) applies only if the adopted person,
- (a) is 18 years of age or older at the time of the application; and
 - (b) produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, birth parent's wish not to be contacted

(8) If a birth parent has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the adopted person together with the copy of the original birth registration.

Other information

(9) The Registrar General shall also give the adopted person any information provided by the birth parent under subsection 165.1 (3) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the adopted person of that fact.

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques
de l'état civil et la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille en ce qui concerne
la divulgation de renseignements
sur les adoptions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir une copie de l'enregistrement initial de la naissance auprès du registraire général de l'état civil.

Conditions

- (7) Le paragraphe (6) s'applique seulement si la personne adoptée :
- a) d'une part, a au moins 18 ans lorsqu'elle fait sa demande;
 - b) d'autre part, fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité qu'il juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

(8) Si le père ou la mère de sang a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne à la personne adoptée l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que la copie de l'enregistrement initial de la naissance.

Autres renseignements

(9) Le registraire général de l'état civil donne aussi à la personne adoptée tout renseignement fourni par le père ou la mère de sang aux termes du paragraphe 165.1 (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise la personne adoptée.

Exception

(10) Despite anything else in this Act, the birth parent of a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain from the Registrar General a copy of,

- (a) the original birth registration;
- (b) the birth registration that was substituted in accordance with subsection (2); and
- (c) the adoption order.

Conditions

- (11) Subsection (10) applies only if,
 - (a) the adopted person is 19 years of age or older at the time of the application; and
 - (b) the birth parent produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, adopted person's wish not to be contacted

(12) If the adopted person has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the birth parent together with the copies of the other documents.

Other information

(13) The Registrar General shall also give the birth parent any information provided by the adopted person under subsection 165.1 (5) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the birth parent of that fact.

2. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:**Disclosure to Registrar of Adoption Information**

29. The Registrar General may disclose personal information to the Registrar of Adoption Information for the purposes of Part VII of the *Child and Family Services Act*.

Unsealing file

29.1 The Registrar General may, for the purposes of subsections 28 (6) and (10) and section 29 and for such administrative purposes as he or she considers appropriate, unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

3. Clause 60 (u) of the Act is repealed.**Exception**

(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le père ou la mère de sang d'une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir auprès du registraire général de l'état civil une copie de ce qui suit :

- a) l'enregistrement initial de la naissance;
- b) l'enregistrement de la naissance substitué conformément au paragraphe (2);
- c) l'ordonnance d'adoption.

Conditions

- (11) Le paragraphe (10) s'applique seulement si :
 - a) d'une part, la personne adoptée a au moins 19 ans lorsque le père ou la mère de sang fait sa demande;
 - b) d'autre part, le père ou la mère de sang fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(12) Si la personne adoptée a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne au père ou à la mère de sang l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que les copies des autres documents.

Autres renseignements

(13) Le registraire général de l'état civil donne aussi au père ou à la mère de sang tout renseignement fourni par la personne adoptée aux termes du paragraphe 165.1 (5) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise le père ou la mère de sang.

2. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Divulgence au registraire des renseignements sur les adoptions**

29. Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application de la partie VII de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, divulguer des renseignements personnels au registraire des renseignements sur les adoptions.

Descellement du dossier

29.1 Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application des paragraphes 28 (6) et (10) et de l'article 29 et aux fins administratives qu'il juge appropriées, desceller tout dossier qui a été scellé en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

3. L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

4. **Clauses 163 (2) (b) and (c) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:**

- (b) ensure that counselling is made available on request to persons,
 - (i) who receive identifying or non-identifying information from the Registrar,
 - (ii) who are or may wish to be named in the register,
 - (iii) who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information, including the disclosure of information under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*, or
 - (iv) who receive information under subsection 28 (8) or (10) of the *Vital Statistics Act*;
- (c) receive and deal with notices and withdrawals of notices filed under section 165.1;

5. **Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (j) the disclosure of information for the purposes of section 165.1;
- (k) the disclosure of information for the purposes of prosecutions under section 176.1.

6. **The Act is amended by adding the following section:**

NO-CONTACT NOTICES

Definitions

165.1 (1) In this section,

“adopted person” means a person who was adopted in Ontario and is 18 years of age or older; (“personne adoptée”)

“birth parent” means a person whose name appears on an original birth registration as parent. (“père ou mère de sang”)

Notice, birth parent’s wish
not to be contacted

(2) A birth parent who wishes not to be contacted by the person named as his or her child in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

Other information

(3) The birth parent shall be given an opportunity to provide, together with the notice,

- (a) a written statement of his or her reasons for not

LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE

4. **Les alinéas 163 (2) b) et c) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes suivantes sur demande :
 - (i) celles auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires ou non identificatoires,
 - (ii) celles dont le nom figure au registre ou qui peuvent souhaiter qu’il y figure,
 - (iii) celles qui s’inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires, y compris la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*,
 - (iv) celles qui reçoivent des renseignements aux termes du paragraphe 28 (8) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*;
- c) reçoit et traite les avis et retraits d’avis déposés en vertu de l’article 165.1;

5. **Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- j) la divulgation de renseignements pour l’application de l’article 165.1;
- k) la divulgation de renseignements aux fins de poursuites prévues à l’article 176.1.

6. **La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

AVIS DE NON-COMMUNICATION

Définitions

165.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«père ou mère de sang» Personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l’enregistrement initial de la naissance. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne adoptée en Ontario qui a au moins 18 ans. («adopted person»)

Avis, désir de non-communication
du père ou de la mère de sang

(2) Le père ou la mère de sang qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son enfant dans l’enregistrement initial de la naissance communique avec lui ou elle peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.

Autres renseignements

(3) Le père ou la mère de sang doit avoir la possibilité de fournir avec l’avis les déclarations suivantes :

- a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels il ou

wishing to be contacted;

- (b) a written statement that briefly summarizes any information he or she may have about,
 - (i) any genetic conditions that he or she has, and any past and present serious illnesses,
 - (ii) any genetic conditions and past and present serious illnesses of his or her own parents, of the other birth parent (or of the other biological parent, if only one person's name appears on the original birth registration as parent) and of his or her parents,
 - (iii) the cause of death and age at death of any of the persons named in subclause (ii) who are no longer alive, and
 - (iv) any other health-related matters that may be relevant; and
- (c) a written statement of any other non-identifying information that may be relevant.

Notice, adopted person's wish not to be contacted

(4) An adopted person who wishes not to be contacted by the person named as his or her birth parent in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

Other information

- (5) The adopted person shall be given an opportunity to provide, together with the notice,
 - (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted;
 - (b) a written statement of any other information the adopted person may wish to provide; and
 - (c) a written authorization allowing the birth parent to disclose the reasons and other information to any other birth relatives.

Disclosure to Registrar General

(6) The Registrar shall disclose the notice or the information contained in it, together with any other information provided by the birth parent or adopted person, as the case may be, to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*.

Non-application

(7) Subsections 2 (2) to (4) of the *Vital Statistics Act* do not apply to anything disclosed under subsections (3), (5) and (6).

Effective notice

(8) A notice under subsection (2) or (4) becomes effective for the purposes of subsection 28 (8) or (10) of the *Vital Statistics Act*, as the case may be, when the Registrar General has matched it with the original birth registration and completed the match.

elle ne veut pas qu'on communique avec lui ou elle;

- b) une déclaration écrite résumant brièvement tout renseignement qu'il ou elle détient sur ce qui suit :
 - (i) tout trouble génétique dont il ou elle souffre et toute maladie grave, passée ou présente,
 - (ii) tout trouble génétique et toute maladie grave, passée ou présente, de ses père et mère, du père de sang et de ses père et mère, si c'est la mère de sang qui fournit l'avis, et vice-versa, (ou du père biologique, si seulement le nom de la mère figure sur l'enregistrement initial de la naissance, et des père et mère de celui-ci, et vice-versa),
 - (iii) la cause du décès, le cas échéant, de toute personne visée au sous-alinéa (ii) et l'âge auquel celle-ci est décédée,
 - (iv) toute autre question relative à la santé susceptible d'être pertinente;
- c) une déclaration écrite de tout autre renseignement non identificatoire susceptible d'être pertinent.

Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(4) La personne adoptée qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son père ou sa mère de sang dans l'enregistrement initial de la naissance communique avec elle peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.

Autres renseignements

(5) La personne adoptée doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis ce qui suit :

- a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels elle ne veut pas qu'on communique avec elle;
- b) une déclaration écrite de tout autre renseignement qu'elle désire fournir;
- c) une autorisation écrite permettant au père ou à la mère de sang de divulguer les motifs et les autres renseignements à toute autre personne apparentée par le sang.

Divulgence au registraire général de l'état civil

(6) Le registraire divulgue l'avis ou les renseignements qui y figurent, ainsi que tout autre renseignement fourni par le père ou la mère de sang ou par la personne adoptée, selon le cas, au registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Non-application

(7) Les paragraphes 2 (2) à (4) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne s'appliquent à aucune chose qui est divulguée aux termes des paragraphes (3), (5) et (6).

Prise d'effet de l'avis

(8) Pour l'application du paragraphe 28 (8) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, selon le cas, l'avis visé au paragraphe (2) ou (4) prend effet lorsque le registraire général de l'état civil a fait le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance et les a appariés.

Ineffective notice

(9) The notice does not become effective if, before the notice is matched with the original birth registration, the Registrar General has already issued documents under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*.

Communication re outcome

(10) When a notice becomes effective, or when the Registrar General becomes aware that it is ineffective, he or she shall advise the Registrar of the fact.

Withdrawal of notice

(11) A person who files a notice under subsection (2) or (4) may withdraw it at any time, in writing.

Effect of withdrawal

(12) A person who has withdrawn a notice under subsection (11) is not entitled to file a further notice under subsection (2) or (4), as the case may be, in respect of the same original birth registration.

Privacy

(13) For the purposes of subsection 165 (5), a notice or withdrawal of a notice under this section and the information it contains, and all other information dealt with under this section or generated in connection with its administration, constitute information relating to an adoption.

Forms

(14) The Registrar may provide for and require the use of forms under this section.

7. (1) Subsection 167 (5) of the Act is amended by striking out “each of them receives counselling” and substituting “counselling has been made available to each of them on request”.

(2) Subsection 167 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:

Registrar to compile relevant material

(6) If both persons give the further consent referred to in subsection (5), the Registrar shall compile the material described in paragraphs 1 and 2:

1. All relevant identifying information from the records of the Ministry and of societies and licensees.
2. If the adopted person requests it, copies of the documents referred to in subsection 162 (2) (court file).

(3) Clause 167 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

Avis sans effet

(9) L’avis ne prend pas effet si, avant que le rapprochement entre celui-ci et l’enregistrement initial de la naissance ne soit effectué, le registraire général de l’état civil a déjà délivré des documents aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*.

Communication relative à l’issue

(10) Lorsqu’un avis prend effet, ou que le registraire général de l’état civil prend connaissance du fait qu’il est sans effet, celui-ci en avise le registraire.

Retrait de l’avis

(11) La personne qui dépose un avis en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut le retirer, par écrit, à n’importe quel moment.

Effet du retrait

(12) La personne qui a retiré un avis en vertu du paragraphe (11) n’a pas le droit de déposer un avis supplémentaire en vertu du paragraphe (2) ou (4), selon le cas, relativement au même enregistrement initial de la naissance.

Vie privée

(13) Pour l’application du paragraphe 165 (5), l’avis ou le retrait de l’avis prévus au présent article et les renseignements qui y figurent, ainsi que tous les autres renseignements traités aux termes du présent article ou produits dans le cadre de son application, constituent des renseignements ayant trait à une adoption.

Formules

(14) Le registraire peut prévoir les formules à utiliser en application du présent article et en exiger l’utilisation.

7. (1) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que des services de consultation ont été mis à la disposition de chacune d’elles sur demande» à «qu’elles bénéficient toutes les deux de services de consultation».

(2) Le paragraphe 167 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 de l’annexe E du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le registraire réunit les documents pertinents

(6) Si les deux personnes donnent le consentement supplémentaire visé au paragraphe (5), le registraire réunit les documents décrits aux dispositions 1 et 2, à savoir :

1. Tous les renseignements identificatoires qui sont pertinents et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés et des titulaires de permis.
2. Si la personne adoptée en fait la demande, des copies des documents visés au paragraphe 162 (2) (dossier du tribunal).

(3) L’alinéa 167 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) make the compiled material available to the adopted person or the other person named in the register, or to both, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(4) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out “the person will receive appropriate counselling” and substituting “appropriate counselling will be made available to the person on request”.

(5) Subsection 167 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of society

(11) A society that receives compiled material under clause (9) (b) shall promptly make it available to the adopted person or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(6) Subsection 167 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of society

(13) A society shall make counselling available on request to persons who receive identifying information from the society, who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

8. The Act is amended by adding the following section:

Offence, contacting birth parent despite notice

176.1 (1) No person who has been given information under subsection 28 (8) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

Same

(2) No person shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (1), except under section 167 or 169.

Offence, contacting adopted person despite notice

(3) No person who has been given information under subsection 28 (10) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

Same

- (4) No person shall knowingly contact or attempt to

- a) mettre les documents réunis à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande;

(4) L'alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «des services de consultation appropriés seront mis à la disposition de la personne sur demande» à «la personne bénéficiera de services de consultation appropriés».

(5) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de la société

(11) La société qui reçoit, en vertu de l'alinéa (9) b), des documents réunis les met sans délai à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande.

(6) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de la société

(13) La société met, sur demande, des services de consultation à la disposition des personnes auxquelles elle divulgue des renseignements identificatoires, de celles qui sont inscrites au registre ou qui peuvent souhaiter l'être, ou de celles qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction, communication avec le père ou la mère de sang malgré l'avis

176.1 (1) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (8) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

(2) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (1), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Infraction, communication avec la personne adoptée malgré l'avis

(3) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

- (4) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de

contact the adopted person, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (3), except under section 167 or 169.

Same

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 1, subsection 7 (2) and section 8 come into force on the first anniversary of the day named by proclamation.

Short title

10. The short title of this Act is the *Adoption Disclosure Statute Law Amendment Act, 2001*.

communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (3), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Entrée en vigueur

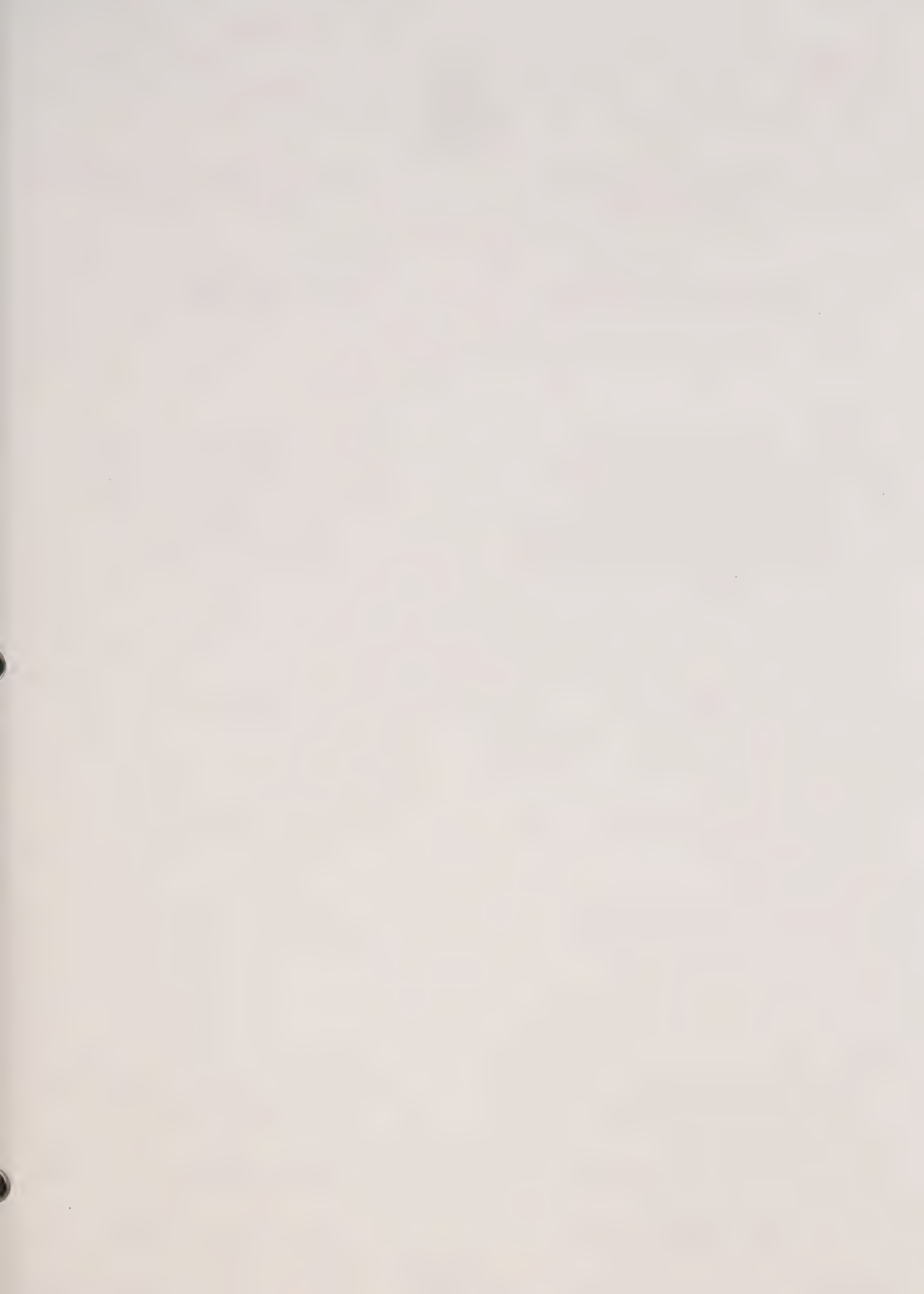
9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

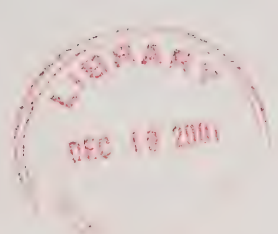
(2) L'article 1, le paragraphe 7 (2) et l'article 8 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour qui a été fixé par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne la divulgation de renseignements sur les adoptions*.



2 ON
3
56



Government
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 77

**An Act to amend the
Vital Statistics Act and the
Child and Family Services Act
in respect of
adoption disclosure**

Ms. Churley

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 2001
2nd Reading June 28, 2001
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly December 6, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 77

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques
de l'état civil et la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille en ce qui concerne
la divulgation de renseignements
sur les adoptions**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 2001
2^e lecture 28 juin 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 6 décembre 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario




EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Vital Statistics Act* to give adult adopted persons unqualified rights of access to their own original birth registrations and to give corresponding rights to birth parents.

Related amendments are made to the *Child and Family Services Act*. Birth parents and adopted persons are entitled to file with the Registrar of Adoption Information written notices of their wish not to be contacted. These notices are forwarded to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, to be matched with documents on file and communicated to adopted persons and birth parents who obtain copies of them. Contacting the “other person” despite having received a no-contact notice is an offence.



A birth parent who files a no-contact notice is required to provide a statement of medical information, and birth parents and adopted persons who file no-contact notices are given an opportunity to provide a statement of their reasons for not wishing to be contacted. Other information may also be provided with the no-contact notice. The statements and other information are communicated to the adopted persons and birth parents together with the other documents that are made available. 

The Bill also amends the *Child and Family Services Act* to provide that counselling for adopted persons, birth parents and others who may be affected by the disclosure of information about the adoption must be made available on request, but is no longer mandatory.


To allow birth parents and adopted persons time to file no-contact notices if they wish to do so, the coming into effect of the provision giving access to birth and adoption records is postponed for one year. In addition, adopted persons are entitled to access to records when they reach the age of 18, but the birth parent's corresponding rights do not become available until the adopted person reaches the age of 19. The one-year delay would allow adopted persons time to file no-contact notices after they reach the age of 18.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour donner à la personne adoptée adulte des droits absolus d'accès à son propre enregistrement initial de la naissance et pour donner au père et à la mère de sang les droits correspondants.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Le père et la mère de sang et la personne adoptée ont le droit de déposer auprès du registraire des renseignements sur les adoptions un avis écrit de leur désir de non-communication. En vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'avis est transmis au registraire général de l'état civil, qui l'apparie aux documents qui figurent au dossier, puis il est communiqué à la personne adoptée et au père et à la mère de sang qui en obtiennent une copie. Le fait de communiquer avec l'«autre personne» après avoir reçu un avis de non-communication constitue une infraction.



Le père ou la mère de sang qui dépose un avis de non-communication est tenu de fournir une déclaration de renseignements médicaux. Le père et la mère de sang et la personne adoptée qui déposent un avis de non-communication ont la possibilité de fournir une déclaration des motifs pour lesquels ils ne veulent pas qu'on communique avec eux. D'autres renseignements peuvent également être fournis avec l'avis de non-communication. Les déclarations et les autres renseignements sont communiqués à la personne adoptée et au père et à la mère de sang avec les autres documents qui sont mis à leur disposition. 

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de façon à prévoir que des services de consultation destinés à la personne adoptée, au père et à la mère de sang et aux autres personnes qui pourraient être affectées par la divulgation de renseignements sur l'adoption doivent être mis à leur disposition sur demande, mais qu'ils ne sont plus obligatoires.

Pour que le père et la mère de sang et la personne adoptée aient le temps de déposer un avis de non-communication s'ils le désirent, l'entrée en vigueur de la disposition qui autorise l'accès aux dossiers de naissance et d'adoption est reportée d'un an. En outre, la personne adoptée a le droit d'avoir accès aux dossiers dès qu'elle atteint l'âge de 18 ans, mais le père ou la mère de sang ne peut exercer les droits correspondants que si la personne adoptée a atteint l'âge de 19 ans. Ce délai d'un an permettra à la personne adoptée de déposer un avis de non-communication après qu'elle a atteint l'âge de 18 ans.

**An Act to amend the
Vital Statistics Act and the
Child and Family Services Act
in respect of
adoption disclosure**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 28 of the *Vital Statistics Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(6) Despite anything else in this Act, a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of the original birth registration from the Registrar General.

Conditions

- (7) Subsection (6) applies only if the adopted person,
- (a) is 18 years of age or older at the time of the application; and
 - (b) produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, birth parent's wish not to be contacted

(8) If a birth parent has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the adopted person together with the copy of the original birth registration.

Other information

(9) The Registrar General shall also give the adopted person any information provided by the birth parent under subsections 165.1 (3) and (3.1) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the adopted person of that fact.

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques
de l'état civil et la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille en ce qui concerne
la divulgation de renseignements
sur les adoptions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir une copie de l'enregistrement initial de la naissance auprès du registraire général de l'état civil.

Conditions

(7) Le paragraphe (6) s'applique seulement si la personne adoptée :

- a) d'une part, a au moins 18 ans lorsqu'elle fait sa demande;
- b) d'autre part, fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité qu'il juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

(8) Si le père ou la mère de sang a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne à la personne adoptée l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que la copie de l'enregistrement initial de la naissance.

Autres renseignements

(9) Le registraire général de l'état civil donne aussi à la personne adoptée tout renseignement fourni par le père ou la mère de sang aux termes des paragraphes 165.1 (3) et (3.1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise la personne adoptée.

Exception

(10) Despite anything else in this Act, the birth parent of a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain from the Registrar General a copy of,

- (a) the original birth registration;
- (b) the birth registration that was substituted in accordance with subsection (2); and
- (c) the adoption order.

Conditions

- (11) Subsection (10) applies only if,
- (a) the adopted person is 19 years of age or older at the time of the application; and
 - (b) the birth parent produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, adopted person's wish not to be contacted

(12) If the adopted person has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the birth parent together with the copies of the other documents.

Other information

(13) The Registrar General shall also give the birth parent any information provided by the adopted person under subsection 165.1 (5) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the birth parent of that fact.

2. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:**Disclosure to Registrar of Adoption Information**

29. The Registrar General may disclose personal information to the Registrar of Adoption Information for the purposes of Part VII of the *Child and Family Services Act*.

Unsealing file

29.1 The Registrar General may, for the purposes of subsections 28 (6) and (10) and section 29 and for such administrative purposes as he or she considers appropriate, unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

3. Clause 60 (u) of the Act is repealed.**Exception**

(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le père ou la mère de sang d'une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir auprès du registraire général de l'état civil une copie de ce qui suit :

- a) l'enregistrement initial de la naissance;
- b) l'enregistrement de la naissance substitué conformément au paragraphe (2);
- c) l'ordonnance d'adoption.

Conditions

- (11) Le paragraphe (10) s'applique seulement si :
- a) d'une part, la personne adoptée a au moins 19 ans lorsque le père ou la mère de sang fait sa demande;
 - b) d'autre part, le père ou la mère de sang fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(12) Si la personne adoptée a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne au père ou à la mère de sang l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que les copies des autres documents.

Autres renseignements

(13) Le registraire général de l'état civil donne aussi au père ou à la mère de sang tout renseignement fourni par la personne adoptée aux termes du paragraphe 165.1 (5) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise le père ou la mère de sang.

2. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Divulgarion au registraire des renseignements sur les adoptions**

29. Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application de la partie VII de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, divulguer des renseignements personnels au registraire des renseignements sur les adoptions.

Descellement du dossier

29.1 Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application des paragraphes 28 (6) et (10) et de l'article 29 et aux fins administratives qu'il juge appropriées, desceller tout dossier qui a été scellé en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

3. L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

4. Clauses 163 (2) (b) and (c) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

- (b) ensure that counselling is made available on request to persons,
 - (i) who receive identifying or non-identifying information from the Registrar,
 - (ii) who are or may wish to be named in the register,
 - (iii) who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information, including the disclosure of information under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*, or
 - (iv) who receive information under subsection 28 (8) or (10) of the *Vital Statistics Act*;

- (c) receive and deal with notices and withdrawals of notices filed under section 165.1;

5. Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) the disclosure of information for the purposes of section 165.1;
- (k) the disclosure of information for the purposes of prosecutions under section 176.1.

6. The Act is amended by adding the following section:

CONTACT VETO

Definitions

165.1 (1) In this section,

“adopted person” means a person who was adopted in Ontario and is 18 years of age or older; (“personne adoptée”)

“birth parent” means a person whose name appears on an original birth registration as parent. (“père ou mère de sang”)

Notice, birth parent’s wish
not to be contacted

(2) A birth parent who wishes not to be contacted by the person named as his or her child in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.



Health-related information

(3) The birth parent shall provide, together with the notice, a written statement that briefly summarizes any information he or she may have about,

**LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

4. Les alinéas 163 (2) b) et c) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes suivantes sur demande :
 - (i) celles auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires ou non identificatoires,
 - (ii) celles dont le nom figure au registre ou qui peuvent souhaiter qu’il y figure,
 - (iii) celles qui s’inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires, y compris la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*,
 - (iv) celles qui reçoivent des renseignements aux termes du paragraphe 28 (8) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*;

- c) reçoit et traite les avis et retraits d’avis déposés en vertu de l’article 165.1;

5. Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) la divulgation de renseignements pour l’application de l’article 165.1;
- k) la divulgation de renseignements aux fins de poursuites prévues à l’article 176.1.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

NON-COMMUNICATION

Définitions

165.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«père ou mère de sang» Personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l’enregistrement initial de la naissance. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne adoptée en Ontario qui a au moins 18 ans. («adopted person»)

Avis, désir de non-communication
du père ou de la mère de sang

(2) Le père ou la mère de sang qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son enfant dans l’enregistrement initial de la naissance communique avec lui ou elle peut déposer auprès du registrateur un avis écrit indiquant son désir.




Renseignements relatifs à la santé

(3) Le père ou la mère de sang fournit, avec l’avis, une déclaration écrite résumant brièvement tout renseignement qu’il ou elle détient sur ce qui suit :

- (a) any genetic conditions that he or she has, and any past and present serious illnesses;
- (b) any genetic conditions and past and present serious illnesses of his or her own parents, of the other birth parent (or of the other biological parent, if only one person's name appears on the original birth registration as parent) and of his or her parents;
- (c) the cause of death and age at death of any of the persons named in clause (b) who are no longer alive; and
- (d) any other health-related matters that may be relevant.

Other information

(3.1) The birth parent shall be given an opportunity to provide, together with the notice, written statements of,

- (a) his or her reasons for not wishing to be contacted;
- (b) any other non-identifying information that may be relevant. 

Notice, adopted person's wish not to be contacted

(4) An adopted person who wishes not to be contacted by the person named as his or her birth parent in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

Other information

(5) The adopted person shall be given an opportunity to provide, together with the notice,

- (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted;
- (b) a written statement of any other information the adopted person may wish to provide; and
- (c) a written authorization allowing the birth parent to disclose the reasons and other information to any other birth relatives.

Disclosure to Registrar General

(6) The Registrar shall disclose the notice or the information contained in it, together with any other information provided by the birth parent or adopted person, as the case may be, to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*.

Non-application

(7) Subsections 2 (2) to (4) of the *Vital Statistics Act* do not apply to anything disclosed under subsections (3), (5) and (6).


Effective notice

(8) A notice under subsection (2) or (4) becomes effective for the purposes of subsection 28 (8) or (10) of the *Vital Statistics Act*, as the case may be, when the Regis-

- a) tout trouble génétique dont il ou elle souffre et toute maladie grave, passée ou présente;
- b) tout trouble génétique et toute maladie grave, passée ou présente, de ses père et mère, du père de sang et de ses père et mère, si c'est la mère de sang qui fournit l'avis, et vice-versa, (ou du père biologique, si seulement le nom de la mère figure sur l'enregistrement initial de la naissance, et des père et mère de celui-ci, et vice-versa);
- c) la cause du décès, le cas échéant, de toute personne visée à l'alinéa b) et l'âge auquel celle-ci est décédée;
- d) toute autre question relative à la santé susceptible d'être pertinente.

Autres renseignements

(3.1) Le père ou la mère de sang doit avoir la possibilité de fournir, avec l'avis, des déclarations écrites sur ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels il ou elle ne veut pas qu'on communique avec lui ou elle;
- b) tout autre renseignement non identificatoire susceptible d'être pertinent. 

Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(4) La personne adoptée qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son père ou sa mère de sang dans l'enregistrement initial de la naissance communique avec elle peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.

Autres renseignements

(5) La personne adoptée doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis ce qui suit :

- a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels elle ne veut pas qu'on communique avec elle;
- b) une déclaration écrite de tout autre renseignement qu'elle désire fournir;
- c) une autorisation écrite permettant au père ou à la mère de sang de divulguer les motifs et les autres renseignements à toute autre personne apparentée par le sang.

Divulgateion au registraire général de l'état civil

(6) Le registraire divulgue l'avis ou les renseignements qui y figurent, ainsi que tout autre renseignement fourni par le père ou la mère de sang ou par la personne adoptée, selon le cas, au registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Non-application

(7) Les paragraphes 2 (2) à (4) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne s'appliquent à aucune chose qui est divulguée aux termes des paragraphes (3), (5) et (6).

Prise d'effet de l'avis

(8) Pour l'application du paragraphe 28 (8) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, selon le cas, l'avis visé au paragraphe (2) ou (4) prend effet lorsque le regis-

trar General has matched it with the original birth registration and completed the match.

Ineffective notice

(9) The notice does not become effective if, before the notice is matched with the original birth registration, the Registrar General has already issued documents under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*.

Communication re outcome

(10) When a notice becomes effective, or when the Registrar General becomes aware that it is ineffective, he or she shall advise the Registrar of the fact.

Withdrawal of notice

(11) A person who files a notice under subsection (2) or (4) may withdraw it at any time, in writing.

Effect of withdrawal

(12) A person who has withdrawn a notice under subsection (11) is not entitled to file a further notice under subsection (2) or (4), as the case may be, in respect of the same original birth registration.

Privacy

(13) For the purposes of subsection 165 (5), a notice or withdrawal of a notice under this section and the information it contains, and all other information dealt with under this section or generated in connection with its administration, constitute information relating to an adoption.

Forms

(14) The Registrar may provide for and require the use of forms under this section.

7. (1) Subsection 167 (5) of the Act is amended by striking out “each of them receives counselling” and substituting “counselling has been made available to each of them on request”.

(2) Subsection 167 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:

Registrar to compile relevant material

(6) If both persons give the further consent referred to in subsection (5), the Registrar shall compile the material described in paragraphs 1 and 2:

1. All relevant identifying information from the records of the Ministry and of societies and licensees.
2. If the adopted person requests it, copies of the documents referred to in subsection 162 (2) (court file).

traire général de l'état civil a fait le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance et les a appariés.

Avis sans effet

(9) L'avis ne prend pas effet si, avant que le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance ne soit effectué, le registraire général de l'état civil a déjà délivré des documents aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Communication relative à l'issue

(10) Lorsqu'un avis prend effet, ou que le registraire général de l'état civil prend connaissance du fait qu'il est sans effet, celui-ci en avise le registrateur.

Retrait de l'avis

(11) La personne qui dépose un avis en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut le retirer, par écrit, à n'importe quel moment.

Effet du retrait

(12) La personne qui a retiré un avis en vertu du paragraphe (11) n'a pas le droit de déposer un avis supplémentaire en vertu du paragraphe (2) ou (4), selon le cas, relativement au même enregistrement initial de la naissance.

Vie privée

(13) Pour l'application du paragraphe 165 (5), l'avis ou le retrait de l'avis prévus au présent article et les renseignements qui y figurent, ainsi que tous les autres renseignements traités aux termes du présent article ou produits dans le cadre de son application, constituent des renseignements ayant trait à une adoption.

Formules

(14) Le registrateur peut prévoir les formules à utiliser en application du présent article et en exiger l'utilisation.

7. (1) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que des services de consultation ont été mis à la disposition de chacune d'elles sur demande» à «qu'elles bénéficient toutes les deux de services de consultation».

(2) Le paragraphe 167 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le registrateur réunit les documents pertinents

(6) Si les deux personnes donnent le consentement supplémentaire visé au paragraphe (5), le registrateur réunit les documents décrits aux dispositions 1 et 2, à savoir :

1. Tous les renseignements identificatoires qui sont pertinents et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés et des titulaires de permis.
2. Si la personne adoptée en fait la demande, des copies des documents visés au paragraphe 162 (2) (dossier du tribunal).

(3) Clause 167 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) make the compiled material available to the adopted person or the other person named in the register, or to both, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(4) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out “the person will receive appropriate counselling” and substituting “appropriate counselling will be made available to the person on request”.

(5) Subsection 167 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of society

(11) A society that receives compiled material under clause (9) (b) shall promptly make it available to the adopted person or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(6) Subsection 167 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of society

(13) A society shall make counselling available on request to persons who receive identifying information from the society, who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

8. The Act is amended by adding the following section:

Offence, contacting birth parent despite notice

176.1 (1) No person who has been given information under subsection 28 (8) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

Same

(2) No person shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (1), except under section 167 or 169.

Offence, contacting adopted person despite notice

(3) No person who has been given information under subsection 28 (10) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

(3) L’alinéa 167 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) mettre les documents réunis à la disposition de la personne adoptée ou de l’autre personne inscrite au registre, ou des deux, en s’assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande;

(4) L’alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «des services de consultation appropriés seront mis à la disposition de la personne sur demande» à «la personne bénéficiera de services de consultation appropriés».

(5) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de la société

(11) La société qui reçoit, en vertu de l’alinéa (9) b), des documents réunis les met sans délai à la disposition de la personne adoptée ou de l’autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s’assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande.

(6) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de la société

(13) La société met, sur demande, des services de consultation à la disposition des personnes auxquelles elle divulgue des renseignements identificatoires, de celles qui sont inscrites au registre ou qui peuvent souhaiter l’être, ou de celles qui s’inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Infraction, communication avec le père ou la mère de sang malgré l’avis

176.1 (1) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (8) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang, si ce n’est aux termes de l’article 167 ou 169.

Idem

(2) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang au nom d’une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (1), si ce n’est aux termes de l’article 167 ou 169.

Infraction, communication avec la personne adoptée malgré l’avis

(3) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée, si ce n’est aux termes de l’article 167 ou 169.

Same

(4) No person shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (3), except under section 167 or 169.

Same

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 1, subsection 7 (2) and section 8 come into force on the first anniversary of the day named by proclamation.

Short title

10. The short title of this Act is the *Adoption Disclosure Statute Law Amendment Act, 2001*.

Idem

(4) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (3), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 1, le paragraphe 7 (2) et l'article 8 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour qui a été fixé par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne la divulgation de renseignements sur les adoptions*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 78

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to protect workers
from sexual harassment in
the workplace**

Mr. Hoy

Private Member's Bill

1st Reading June 7, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 78

**Loi modifiant la Loi sur la
santé et la sécurité au travail
pour protéger les travailleurs
contre le harcèlement sexuel
dans le lieu de travail**

M. Hoy

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to protect workers from workplace-related sexual harassment, to give workers the right to refuse to work in certain circumstances after sexual harassment has occurred, to require an investigation of allegations of workplace-related sexual harassment and to require employers to take steps to prevent further occurrences of workplace-related sexual harassment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* pour exiger que les employeurs protègent les travailleurs contre le harcèlement sexuel lié au lieu de travail, donner aux travailleurs le droit de refuser de travailler dans certaines circonstances lorsqu'il y a eu harcèlement sexuel, exiger une enquête en cas d'allégation de harcèlement sexuel lié au lieu de travail et exiger que les employeurs prennent des mesures pour prévenir les nouveaux cas de harcèlement sexuel lié au lieu de travail.

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to protect workers
from sexual harassment
in the workplace**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following Part:

**PART V.1
SEXUAL HARASSMENT**

Definitions

49.1 In this Part,

“sexual harassment” means a sexual or gender-related comment, advance, proposition, solicitation, assault or other conduct or behaviour, whether explicit, implicit, direct or indirect and whether a single occurrence or not; (“harcèlement sexuel”)

“workplace-related sexual harassment” means,

- (a) sexual harassment by a worker’s employer or supervisor or by another worker, whether or not the sexual harassment occurs at the workplace, or
- (b) sexual harassment that has the effect of interfering with the performance or safety of any worker at the workplace or that creates an intimidating, hostile or offensive work environment for any worker. (“harcèlement sexuel lié au lieu de travail”)

Employer’s duties

49.2 (1) In addition to the duties imposed under sections 25 and 26, an employer shall,

- (a) ensure that every worker is protected from workplace-related sexual harassment; and
- (b) prepare, as part of the occupational health and safety policy required under clause 25 (2) (j), guidelines for eliminating and dealing with incidents of workplace-related sexual harassment, including such guidelines as may be prescribed.

**Loi modifiant la Loi sur la
santé et la sécurité au travail
pour protéger les travailleurs
contre le harcèlement sexuel
dans le lieu de travail**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
HARCÈLEMENT SEXUEL**

Définitions

49.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«harcèlement sexuel» Propos, avance, proposition, sollicitation, agression ou autre conduite ou comportement explicite ou implicite, direct ou indirect, unique ou répété qui est de nature sexuelle ou lié au sexe d’une personne. («sexual harassment»)

«harcèlement sexuel lié au lieu de travail» S’entend, selon le cas :

- a) d’un harcèlement sexuel d’un travailleur par son employeur, son superviseur ou un autre travailleur, dans le lieu de travail ou ailleurs;
- b) d’un harcèlement sexuel qui a pour effet de nuire au rendement ou à la sécurité de tout travailleur dans le lieu de travail ou qui crée pour tout travailleur un milieu de travail intimidant, hostile ou offensant. («workplace-related sexual harassment»)

Devoirs de l’employeur

49.2 (1) En plus de s’acquitter des devoirs prévus aux articles 25 et 26, l’employeur :

- a) d’une part, veille à ce que chaque travailleur soit protégé contre le harcèlement sexuel lié au lieu de travail;
- b) d’autre part, formule, dans le cadre de la politique en matière de santé et de sécurité au travail exigée en application de l’alinéa 25 (2) j), des lignes directrices pour éliminer et traiter les cas de harcèlement sexuel lié au lieu de travail, y compris les lignes directrices prescrites.

Duties if harassment occurs

(2) If workplace-related sexual harassment occurs, the employer shall,

- (a) ensure that the source of the harassment is identified and the harassment stopped;
- (b) ensure that adequate steps are taken to remedy the effects of the harassment; and
- (c) compensate the worker for any absences from the workplace related to the harassment.

Provide resources

(3) The employer shall provide sufficient resources to carry out the actions described in subsection (2).

Right to refuse to work

49.3 (1) If workplace-related sexual harassment occurs, a worker may refuse to work if,

- (a) the harassment interferes with the worker's ability to perform at work;
- (b) the worker believes that the harassment will continue; or
- (c) the worker's health or safety is jeopardized by continuing to work at the workplace.

Notice to inspector

(2) A worker who refuses to work under subsection (1) shall promptly notify an inspector and shall set out in the notice the reasons for the refusal.

Copy to employer or supervisor

(3) The worker shall send a copy of the notice referred to in subsection (2) to the worker's employer or supervisor.

Investigation

(4) The inspector shall immediately investigate a report made under subsection (2) to determine if workplace-related sexual harassment has occurred.

Same

(5) Any of the following persons who are present at the workplace may accompany the inspector during the investigation:

- 1. A committee member who represents workers.
- 2. A health and safety representative.
- 3. A worker who, because of knowledge, experience and training, is selected by a trade union that represents the worker who sent the notice or, if there is no trade union, is selected by the workers to represent them.

Worker to remain off-site

(6) Pending the investigation and determination of the inspector, a worker who refuses to work under this section shall not be required to return to the workplace un-

Devoirs en cas de harcèlement

(2) En cas de harcèlement sexuel lié au lieu de travail, l'employeur :

- a) veille à ce que la source du harcèlement soit déterminée et à ce que le harcèlement cesse;
- b) veille à ce que des mesures appropriées soient prises pour remédier aux conséquences du harcèlement;
- c) indemnise le travailleur pour toute absence du lieu de travail qui découle du harcèlement.

Ressources à fournir

(3) L'employeur fournit des ressources suffisantes pour l'accomplissement des actes visés au paragraphe (2).

Droit de refuser de travailler

49.3 (1) En cas de harcèlement sexuel lié au lieu de travail, un travailleur peut refuser de travailler si, selon le cas :

- a) le harcèlement l'entrave dans l'exercice de ses fonctions;
- b) il croit que le harcèlement continuera;
- c) il compromettrait sa santé ou sa sécurité en continuant à travailler dans le lieu de travail.

Avis à l'inspecteur

(2) Le travailleur qui refuse de travailler en vertu du paragraphe (1) avise promptement un inspecteur et motive son refus dans l'avis.

Copie à l'employeur ou au superviseur

(3) Le travailleur envoie une copie de l'avis visé au paragraphe (2) à son employeur ou à son superviseur.

Enquête

(4) L'inspecteur enquête immédiatement sur le rapport présenté en application du paragraphe (2) pour déterminer s'il y a eu harcèlement sexuel lié au lieu de travail.

Idem

(5) Les personnes suivantes qui se trouvent dans le lieu de travail peuvent accompagner l'inspecteur durant l'enquête :

- 1. Un représentant des travailleurs au sein d'un comité.
- 2. Un délégué à la santé et à la sécurité.
- 3. Un travailleur qui, à cause de ses connaissances, de son expérience et de sa formation, est choisi par un syndicat qui représente le travailleur qui a envoyé l'avis ou, s'il n'y a pas de syndicat, par les travailleurs pour les représenter.

Absence du travailleur

(6) Durant l'enquête et jusqu'à ce que l'inspecteur rende sa décision, le travailleur qui refuse de travailler en vertu du présent article ne doit pas être tenu de retourner

less the following conditions are satisfied:

1. The employer makes reasonable alternative work arrangements for the worker to ensure the worker will have no contact with the person who allegedly is responsible for the harassment.
2. The alternative work arrangements are approved by the worker and, if one or more persons described in paragraphs 1 to 3 of subsection (5) are present in the workplace, by one of those persons.

Entitlement to be paid

(7) Until the matter is finally disposed of, a worker who does not return to the workplace under subsection (6) is deemed to be at work during the hours the worker would normally have worked and the worker's employer shall pay the worker for those hours at the regular or premium rate, whichever would otherwise apply.

Inspector's order

49.4 (1) If an inspector determines that workplace-related sexual harassment has occurred, the inspector shall order the employer to make such arrangements at the workplace as the inspector determines to be necessary to prevent further occurrences.

Same

(2) An order under subsection (1) must be in writing and may require the employer to comply forthwith or within a period of time set out in the order.

Application

(3) Subsections 57 (4), (5), (9), (10) and (11) and sections 59 and 61 apply with necessary modification to an order made under subsection (1).

Worker's rights

49.5 Despite the provisions of any other Act, nothing in this Part precludes any rights, protections and remedies that a worker may have under another Act in respect of sexual harassment.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Sexual Harassment), 2001*.

au lieu de travail, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'employeur réaménage raisonnablement le régime de travail du travailleur de façon qu'il n'ait aucun contact avec la personne visée par l'allégation de harcèlement.
2. Le régime de travail réaménagé est approuvé par le travailleur et, si au moins une des personnes visées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (5) se trouvent dans le lieu de travail, par une d'elles.

Salaire garanti

(7) Jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur l'affaire, le travailleur qui ne retourne pas au lieu de travail en vertu du paragraphe (6) est réputé être au travail pendant les heures où il aurait normalement travaillé. Son employeur le paie pour ces heures à son taux de salaire normal ou majoré, selon celui qui s'appliquerait.

Ordre de l'inspecteur

49.4 (1) Si l'inspecteur conclut qu'il y a eu harcèlement sexuel lié au lieu de travail, il ordonne à l'employeur de prendre, dans le lieu de travail, les mesures que l'inspecteur juge nécessaires pour prévenir les nouveaux cas.

Idem

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par écrit et peut exiger que l'employeur s'y conforme sans délai ou dans le délai qui y est précisé.

Application

(3) Les paragraphes 57 (4), (5), (9), (10) et (11) et les articles 59 et 61 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné en application du paragraphe (1).

Droits du travailleur

49.5 Malgré les dispositions de toute autre loi, la présente partie n'a pas pour effet de priver le travailleur des droits, immunités et recours dont il dispose aux termes d'une autre loi à l'égard du harcèlement sexuel.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (harcèlement sexuel)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 79

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act
with respect to
water source protection**

Mrs. Dombrowsky

Private Member's Bill

1st Reading June 11, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 79

**Loi modifiant la
Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario en ce qui concerne
la protection des sources
d'alimentation en eau**

M^{me} Dombrowsky

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* in regard to the availability and conservation of Ontario water resources. Specifically, the Bill requires the Director to consider the Ministry of Environment's statement of environmental values when making any decision under the Act. The Bill also requires that municipalities and conservation authorities are notified of applications to take water that, if granted, may affect their water sources or supplies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* en ce qui concerne la disponibilité et la conservation des ressources en eau de l'Ontario. Plus précisément, le projet de loi exige que le directeur tienne compte de la déclaration sur les valeurs environnementales du ministère de l'Environnement lorsqu'il prend une décision en vertu de la Loi. Le projet de loi exige également que les municipalités et les offices de protection de la nature soient avisés des présentations de demandes de prélèvement d'eau qui, si elles sont accordées, peuvent avoir une incidence sur leurs sources d'alimentation ou leur approvisionnement en eau.

An Act to amend the
Ontario Water Resources Act
with respect to
water source protection

Loi modifiant la
Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario en ce qui concerne
la protection des sources
d'alimentation en eau

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 45, is further amended by adding the following subsection:

Decisions by Director

(2.1) When making any decision under this Act, a Director shall make decisions consistent with the statement of environmental values of the Ministry as made under Part II of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

2. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mandatory consultation

(5.1) If the Director receives an application for a permit to take water that, if granted, will affect or is likely to affect the water source or supply of a municipality or conservation authority, the Director shall give it notice of the application.

Same

(5.2) The municipality or conservation authority has at least 30 days, or such longer period as the Director may permit, from receipt of the notice to provide the Director with its comments, if any, on the application, and the Director shall take them into account in deciding whether to issue the permit.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act (Water Source Protection), 2001*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario,  dicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 45 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Décisions du directeur

(2.1) Toute décision que prend un directeur en vertu de la présente loi doit être conforme   la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales faite en application de la partie II de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

2. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation obligatoire

(5.1) Le directeur avise une municipalité ou un office de protection de la nature s'il reçoit une demande de permis de prélèvement d'eau qui, s'il est délivré, aura une incidence ou aura vraisemblablement une incidence sur la source d'alimentation ou l'approvisionnement en eau de la municipalité ou de l'office.

Idem

(5.2) La municipalité ou l'office de protection de la nature dispose d'au moins 30 jours ou d'une période plus longue que le directeur autorise à compter de la réception de l'avis pour fournir au directeur ses observations, le cas échéant, sur la demande faite au directeur et ce dernier en tient compte lorsqu'il décide de délivrer ou non le permis.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario (protection des sources d'alimentation en eau)*.

12 ON
B
B56



Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 80

**An Act to promote
a stable learning environment
and support teacher excellence**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

Government Bill

1st Reading June 12, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

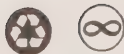
Projet de loi 80

**Loi favorisant la stabilité
du milieu de l'enseignement
et soutenant l'excellence
des enseignants**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Schedule A of the Bill would amend the *Education Act*. Schedule B of the Bill would amend the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT RELATING TO INSTRUCTIONAL TIME, CO-INSTRUCTIONAL ACTIVITIES, CLASS SIZE, JEOPARDY, TERMS OF COLLECTIVE AGREEMENTS AND CERTAIN HOUSEKEEPING MATTERS

The Schedule would amend the *Education Act* as follows:

1. Section 1 of the Schedule would add section 57.2 to the Act. The new section would replace current section 277.12, and would extend the role of the Education Relations Commission to giving advice respecting when pupils' successful completion of courses of study is in jeopardy as a result of a strike by or lock-out of any board employees.
2. Section 2 of the Schedule would amend section 170 of the Act to accord with the proposed repeal of subsections 264 (1.2) and (1.3) of the Act and the proposed amendment of section 265 of the Act. See paragraphs 6 and 7 of these Explanatory Notes.
3. Section 3 of the Schedule would amend section 170.1 of the Act to permit boards to pass a resolution specifying that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, may exceed 21 pupils by an amount that is equal to or less than one pupil.
4. Section 4 of the Schedule would amend section 170.2.1 of the Act to permit more flexibility in the regulations under that section regarding the kinds of courses and programs that may be counted as instructional time for the purposes of that section.
5. Sections 5 and 6 of the Schedule would amend sections 230 and 230.1 of the Act to accord with the amendments made in section 2 of the Schedule.
6. Section 7 of the Schedule would repeal subsections 264 (1.2) and (1.3) of the Act, which currently makes it a duty of a teacher to participate in co-instructional activities as directed by the principal.
7. Section 8 of the Schedule would amend section 265 of the Act, to remove the duty of the principal to assign duties related to co-instructional activities to teachers.
8. Section 9 of the Schedule would provide for three-year terms for collective agreements between boards and designated bargaining agents for teachers' bargaining units.
9. Section 10 of the Schedule would repeal section 277.12 of the Act, which would be replaced by the proposed section 57.2 of the Act. See paragraph 1 of these Explanatory Notes.
10. Sections 11 and 12 of the Schedule are housekeeping provisions. They would repeal spent provisions of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

L'annexe A du projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, tandis que l'annexe B modifie la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignants et des enseignants de l'Ontario*.

ANNEXE A MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR L'ÉDUCATION EN CE QUI CONCERNE LE TEMPS D'ENSEIGNEMENT, LES ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES, L'EFFECTIF DES CLASSES, LA MISE EN DANGER DES ÉTUDES, LA DURÉE DES CONVENTIONS COLLECTIVES ET CERTAINES QUESTIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

L'annexe modifie la *Loi sur l'éducation* comme suit :

1. L'article 1 de l'annexe ajoute l'article 57.2 à la Loi. Ce nouvel article remplace l'actuel article 277.12 et étend le rôle de la Commission des relations de travail en éducation : celle-ci est dorénavant chargée d'évaluer si une grève ou un lock-out de n'importe quels employés d'un conseil compromet le succès scolaire des élèves.
2. L'article 2 de l'annexe modifie l'article 170 de la Loi. Cette modification découle de l'abrogation des paragraphes 264 (1.2) et (1.3) de la Loi et de la modification de l'article 265 de la Loi. Voir les points 6 et 7 de la présente note explicative.
3. L'article 3 de l'annexe modifie l'article 170.1 de la Loi pour autoriser les conseils à préciser, par résolution, que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de leurs écoles secondaires peut dépasser 21 élèves d'un nombre égal ou inférieur à un.
4. L'article 4 de l'annexe modifie l'article 170.2.1 de la Loi pour que les règlements d'application de cet article permettent une plus grande souplesse quant au choix des genres de cours et de programmes qui peuvent compter comme heures d'enseignement pour l'application du même article.
5. Les articles 5 et 6 de l'annexe modifient les articles 230 et 230.1 de la Loi par suite des modifications apportées par l'article 2 de l'annexe.
6. L'article 7 de l'annexe abroge les paragraphes 264 (1.2) et (1.3) de la Loi, qui attribuent actuellement aux enseignants la fonction de participer aux activités complémentaires que leur imposent les directeurs d'école.
7. L'article 8 de l'annexe modifie l'article 265 de la Loi pour supprimer l'obligation qu'ont les directeurs d'école d'affecter les enseignants à des fonctions liées aux activités complémentaires.
8. L'article 9 de l'annexe fixe à trois ans la durée des conventions collectives que les conseils et les agents négociateurs désignés concluent pour les unités de négociation d'enseignants.
9. L'article 10 de l'annexe abroge l'article 277.12 de la Loi, qui est remplacé par le nouvel article 57.2. Voir le point 1 de la présente note explicative.
10. Les articles 11 et 12 de l'annexe sont des dispositions d'ordre administratif qui abrogent des dispositions périmées de la Loi.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996
RELATING TO TEACHERS' PROFESSIONAL
LEARNING REQUIREMENTS**

The Schedule would amend the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to establish professional learning requirements necessary for members of the Ontario College of Teachers to maintain their certificates of qualification and registration and to require the Ontario College of Teachers to administer and enforce such requirements commencing September 2001.

1. Section 1 of the Schedule would add the definitions of "minimum course criteria", "professional learning course", "professional learning requirements" and "provider" to section 1 of the Act.
2. Section 2 of the Schedule would amend paragraph 6 of subsection 3 (1) of the Act to add professional learning required to maintain certificates of qualification and registration to the objects of the College.
3. Section 3 of the Schedule would amend section 23 of the Act to clarify that the register kept by the College containing information on each member that is available to the public would not include information concerning the professional learning courses completed by the member, unless that information forms part of a term, condition or limitation on the member's certificate of qualification and registration.
4. Section 4 of the Schedule would add a new Part III.I to the Act to set out the new professional learning requirements and how the new requirements would be implemented. Part III.I includes new subsections 24.1 (1) and (2) which would establish a Professional Learning Committee, composed of up to 11 members, up to five of whom may be appointed by the Minister of Education and six of whom are appointed by the Council of the College. Subsection 24.1 (5) would permit the Minister of Education to set a date by which the Council will appoint the first members to the Committee, failing which the Minister would appoint such members. Subsections 24.1 (8) to (13) would set out the duties and powers of the Committee relating to the approved providers and professional learning courses. Under subsection 24.2 (1), persons or entities wishing to request a reconsideration of the Committee's decision with regard to approval of a provider or course would be able to do so in accordance with the regulations.

The new section 24.3 would provide for transition by authorizing the Minister of Education up to June 30, 2002, or such other date prescribed by the regulations, to also approve providers and professional learning courses. Such approvals would be deemed to be approvals by the Professional Learning Committee. This section would also allow the Minister to authorize the Chair of the Council, in addition to the persons the Minister can already authorize under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act*, to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this section.

The new section 24.4 would provide that the Professional Learning Committee shall not approve a course as a professional learning course unless it meets minimum course criteria established by the regulations. Section 24.4 would also provide that only approved providers

**ANNEXE B
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO
EN CE QUI CONCERNE LES EXIGENCES
EN MATIÈRE DE PERFECTIONNEMENT
PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS**

L'annexe modifie la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* afin de fixer les exigences en matière de perfectionnement professionnel auxquels doivent satisfaire les membres de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario pour conserver leur certificat de compétence et d'inscription et afin d'exiger que l'Ordre applique ces exigences à compter de septembre 2001.

1. L'article 1 de l'annexe ajoute les définitions de «cours de perfectionnement professionnel», de «critères minimaux», de «exigences en matière de perfectionnement professionnel» et de «fournisseur» à l'article 1 de la Loi.
2. L'article 2 de l'annexe modifie la disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la Loi pour ajouter aux objets de l'Ordre le perfectionnement professionnel des membres qui est exigé pour qu'ils puissent conserver leur certificat de compétence et d'inscription.
3. L'article 3 de l'annexe modifie l'article 23 de la Loi pour préciser que le tableau de l'Ordre qui contient des renseignements sur chaque membre et qui est mis à la disposition du public ne doit pas contenir de renseignements sur les cours de perfectionnement professionnel que le membre a terminés, à moins que ces renseignements ne figurent dans une condition ou une restriction dont est assorti son certificat de compétence et d'inscription.
4. L'article 4 de l'annexe ajoute à la Loi la nouvelle partie III.1, qui fixe les nouvelles exigences en matière de perfectionnement professionnel et leurs modalités d'application. Cette partie comprend les nouveaux paragraphes 24.1 (1) et (2), qui créent le comité du perfectionnement professionnel. Ce comité se compose d'au plus 11 membres, dont cinq au plus peuvent être nommés par le ministre de l'Éducation et dont six sont nommés par le conseil de l'Ordre. Le paragraphe 24.1 (5) permet au ministre de l'Éducation de fixer la date limite à laquelle le conseil doit nommer les premiers membres du comité, à défaut de quoi le ministre effectuera lui-même les nominations. Les paragraphes 24.1 (8) à (13) énoncent les pouvoirs et les fonctions du comité pour ce qui est de l'approbation des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel. En vertu du paragraphe 24.2 (1), toute personne ou entité qui souhaite demander le réexamen de la décision du comité au sujet de l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours peut le faire conformément aux règlements.

Le nouvel article 24.3 est une disposition transitoire qui autorise le ministre de l'Éducation, jusqu'au 30 juin 2002 ou à l'autre date prescrite par les règlements, à approuver également des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel. Ces approbations sont réputées données par le comité du perfectionnement professionnel. L'article permet en outre au ministre d'autoriser le président du conseil, en plus des personnes qu'il peut déjà autoriser en vertu des paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation*, à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue l'article.

Le nouvel article 24.4 prévoit que le comité du perfectionnement professionnel ne peut approuver comme cours de perfectionnement professionnel que les cours qui satisfont aux critères minimaux fixés par les règlements. Il prévoit également que seuls les fournisseurs

can provide professional learning courses.

The new section 24.5 would provide that information on the procedures and criteria for applying for approval and information identifying current approved providers and professional learning courses would be made available to the public by the College (subsections 24.5 (1) and (2)). The College would also be required to keep a record of each professional learning course that each member has successfully completed (subsection 24.5 (3)).

The new section 24.6 would provide that every five years, every member of the Ontario College of Teachers shall successfully complete an approved professional learning course from one of each of seven course categories set out in the regulations (core courses) and seven other approved professional learning courses (elective courses) in order for the member to maintain his or her certificate of qualification and registration.

The new section 24.7 would require the Registrar of the Ontario College of Teachers to provide each member of the College, not later than June 30 of the fifth year in which the member shall successfully complete the required professional learning courses, with a copy of the College's record of the approved professional learning courses that the member has successfully completed and a notice that identifies the courses that the member shall successfully complete before the end of the five-year period. Section 24.7 would provide that a member who has an explanation for why he or she is unable to successfully complete the professional learning requirements may ask for a review by the Ontario College of Teacher's Registration Appeals Committee. A member would also be able to ask for a review if the Registrar does not find the member's evidence to correct an error in the member's record satisfactory.

The new section 24.8 would provide for the review referred to in section 24.7. Upon considering the request, the Registration Appeals Committee may impose terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration and may order that any suspension be postponed for a specified period pending the member fulfilling the professional learning requirements.

The new section 24.9 would provide that where a member fails to comply with the professional learning requirements, the Registrar shall suspend his or her certificate of qualification and registration. If such failure continues for a year, the Registrar would be required to cancel the certificate (section 24.10). The legislation sets out suspension and cancellation procedures including requiring the Registrar to provide the member with a two-month prior notice of an intention to suspend or to cancel and to advise the member of the right to request a review by the Registration Appeals Committee; such reviews would be conducted under section 24.11. If a suspension has occurred, a member is entitled to automatic reinstatement of his or her certificate upon successful completion of the professional learning requirements (subsection 24.9 (9)). A member whose certificate has been cancelled is required to re-apply for registration.

5. Section 5 of the Schedule would amend clause 35 (2) (a) of the Act to provide that a person who requests a review by the Registration Appeals Committee under section 24.8, 24.9 or 24.10 is a party to the review.
6. Sections 6, 7 and 8 of the Schedule would amend the College's regulation-making authority in paragraphs 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 24, 25, 26 and 28 of subsection 40 (1) of the Act to exclude the Professional Learning Committee, professional learning courses and profes-

approuvés peuvent fournir de tels cours.

Le nouvel article 24.5 prévoit que l'Ordre doit mettre à la disposition du public la marche à suivre pour présenter une demande d'approbation, les critères d'approbation et la liste des fournisseurs et cours approuvés (paragraphes 24.5 (1) et (2)). L'Ordre doit également tenir un dossier de chaque cours de perfectionnement professionnel qu'un membre a réussi (paragraphe 24.5 (3)).

Le nouvel article 24.6 prévoit que tous les cinq ans, chaque membre de l'Ordre doit avoir réussi un cours de perfectionnement professionnel approuvé parmi chacune des sept catégories de cours établies par les règlements (cours obligatoires) et sept autres cours de perfectionnement professionnel approuvés (cours facultatifs) pour conserver son certificat de compétence et d'inscription.

Le nouvel article 24.7 oblige le registrateur de l'Ordre à fournir à chaque membre, au plus tard le 30 juin de la cinquième année de la période au cours de laquelle il doit avoir réussi les cours de perfectionnement professionnel exigés, une copie de son dossier des cours approuvés qu'il a réussis et un avis l'informant des cours qu'il doit réussir avant la fin de la période de cinq ans. Cet article prévoit également que le membre qui peut expliquer pourquoi il n'est pas en mesure de réussir ses cours peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions de l'Ordre. Le membre peut également solliciter un examen si le registrateur juge insuffisante la preuve qu'il présente pour corriger une erreur dans son dossier.

Le nouvel article 24.8 prévoit l'examen visé à l'article 24.7. Après avoir examiné la demande, le comité d'appel des inscriptions peut assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions et peut ordonner que toute suspension soit différée pendant une période déterminée en attendant que le membre ait satisfait aux exigences en matière de perfectionnement professionnel.

Le nouvel article 24.9 prévoit que le registrateur doit suspendre le certificat de compétence et d'inscription du membre qui ne satisfait pas aux exigences en matière de perfectionnement professionnel. Le registrateur doit annuler le certificat si le membre est toujours en défaut après un an (article 24.10). L'annexe fixe les modalités de suspension et d'annulation. Entre autres choses, le registrateur doit remettre un préavis de deux mois de son intention au membre et l'informer qu'il a le droit de solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions. L'examen se déroule selon les modalités prévues à l'article 24.11. Tout certificat suspendu peut être automatiquement remis en vigueur dès que le membre satisfait aux exigences en matière de perfectionnement professionnel (paragraphe 24.9 (9)). Le membre dont le certificat est annulé doit présenter une nouvelle demande d'inscription.

5. L'article 5 de l'annexe modifie l'alinéa 35 (2) a) de la Loi pour prévoir que quiconque sollicite l'examen du comité d'appel des inscriptions prévu à l'article 24.8, 24.9 ou 24.10 est partie à celui-ci.
6. Les articles 6, 7 et 8 de l'annexe modifient les pouvoirs réglementaires de l'Ordre prévus aux dispositions 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 24, 25, 26 et 28 du paragraphe 40 (1) de la Loi pour en exclure le comité du perfectionnement professionnel, les cours de perfectionnement profes-

sional learning requirements.

7. Section 9 of the Schedule would amend the College's by-law provisions found in paragraphs 8 and 29 of subsection 41 (1) of the Act to exclude persons appointed by the Minister to the Professional Learning Committee from the College's authority to make by-laws providing for the remuneration of members of the Council and committees, and to exclude information about professional learning courses that members have not successfully completed from the College's authority to make by-laws requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs.
8. Section 10 of the Schedule would add a new section 42.1 to the Act to provide the Lieutenant Governor in Council with the authority to make regulations respecting the Professional Learning Committee and professional learning requirements and related matters. Section 10 of the Schedule would also add a new section 42.2 to the Act to allow the Minister to make binding policy directives concerning course content and curriculum and require the Professional Learning Committee to comply with the directives.
9. Section 11 of the Schedule would amend the Act by adding a transitional provision, section 64 to the Act, which would identify the first cohort of members who are subject to the professional learning requirements for the first five-year period, which begins September 2001 and ends December 31, 2006. The first five-year period for the remaining members or the second cohort would begin on September 1, 2002 and end on December 31, 2007.

nel et les exigences en matière de perfectionnement professionnel.

7. L'article 9 de l'annexe modifie deux dispositions de la Loi qui portent sur les règlements administratifs que l'Ordre peut prendre, soit les dispositions 8 et 29 du paragraphe 41 (1), pour, d'une part, soustraire les membres du comité du perfectionnement professionnel nommés par le ministre à l'application des règlements administratifs de l'Ordre qui traitent de la rémunération des membres du conseil et des comités et pour, d'autre part, soustraire les renseignements au sujet des cours de perfectionnement professionnel que les membres n'ont pas réussis à l'application des règlements administratifs de l'Ordre qui obligent les membres à lui fournir des renseignements au sujet de leur participation à des programmes de formation continue.
8. L'article 10 de l'annexe ajoute le nouvel article 42.1 à la Loi pour autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant du comité du perfectionnement professionnel, des exigences en matière de perfectionnement professionnel et de questions connexes. Il ajoute également le nouvel article 42.2 à la Loi pour permettre au ministre de donner des directives obligatoires en matière de politique concernant la matière et le programme des cours et pour exiger que le comité du perfectionnement professionnel s'y conforme.
9. L'article 11 de l'annexe ajoute à la Loi une disposition transitoire, soit l'article 64, pour définir le premier groupe de membres qui sera assujéti aux exigences en matière de perfectionnement professionnel pour la première période de cinq ans, qui commencera le 1^{er} septembre 2001 et se terminera le 31 décembre 2006. Dans le cas des autres membres, ou deuxième groupe, cette première période commencera le 1^{er} septembre 2002 et se terminera le 31 décembre 2007.

**An Act to promote
a stable learning environment
and support teacher excellence**

**Loi favorisant la stabilité
du milieu de l'enseignement
et soutenant l'excellence
des enseignants**

CONTENTS

1. Enactment of Schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Education Act* relating to instructional time, co-instructional activities, class size, jeopardy, terms of collective agreements and certain housekeeping matters
- Schedule B Amendments to the *Ontario College of Teachers Act, 1996* relating to teachers' professional learning requirements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

- (3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stability and Excellence in Education Act, 2001*.

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne le temps d'enseignement, les activités complémentaires, l'effectif des classes, la mise en danger des études, la durée des conventions collectives et certaines questions d'ordre administratif
- Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* en ce qui concerne les exigences en matière de perfectionnement professionnel des enseignants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édition des annexes

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

- (3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT
RELATING TO INSTRUCTIONAL TIME,
CO-INSTRUCTIONAL ACTIVITIES,
CLASS SIZE, JEOPARDY,
TERMS OF COLLECTIVE AGREEMENTS
AND CERTAIN HOUSEKEEPING MATTERS**

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

EDUCATION RELATIONS COMMISSION

Definitions

57.2 (1) In this section,

“lock-out” has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“lock-out”)

“Part X.1 teacher” has the same meaning as in Part X.1; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“strike”, in relation to employees who are not Part X.1 teachers, has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“grève”)

“strike”, in relation to Part X.1 teachers, has the meaning set out in clause 277.2 (4) (b). (“grève”)

Education Relations Commission

(2) Despite the repeal of section 59 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, the Education Relations Commission is continued for the purposes of advising the Lieutenant Governor in Council when, in the opinion of the Commission, the continuation of a strike by board employees or of a lock-out of board employees will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the affected pupils.

2. (1) Subsections 170 (2.1), (2.2), (2.3) and (2.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, are repealed.

(2) Clause 170 (2.5) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, is amended by striking out “of subsection (1), paragraph 7.2 of subsection (1), subsection (2.1) or subsection (2.2)” at the end and substituting “or 7.2 of subsection (1)”.

(3) Subsection 170 (2.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, is amended by striking out “and subsections (2.1) and (2.2)”.

3. Subsections 170.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 4, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE A
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI SUR L'ÉDUCATION EN CE QUI CONCERNE
LE TEMPS D'ENSEIGNEMENT,
LES ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES,
L'EFFECTIF DES CLASSES, LA MISE
EN DANGER DES ÉTUDES, LA DURÉE DES
CONVENTIONS COLLECTIVES ET CERTAINES
QUESTIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL
EN ÉDUCATION**

Définitions

57.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enseignant visé par la partie X.1» S'entend au sens de la partie X.1. («Part X.1 teacher»)

«grève» En ce qui concerne les employés qui ne sont pas des enseignants visés par la partie X.1, s'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«grève» En ce qui concerne les enseignants visés par la partie X.1, s'entend au sens de l'alinéa 277.2 (4) b). («strike»)

«lock-out» S'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

Commission des relations de travail en éducation

(2) Malgré l'abrogation de l'article 59 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, la Commission des relations de travail en éducation est prorogée pour aviser le lieutenant-gouverneur en conseil si, selon elle, la poursuite d'une grève ou d'un lock-out des employés d'un conseil compromettra le succès scolaire des élèves touchés.

2. (1) Les paragraphes 170 (2.1), (2.2), (2.3) et (2.4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés.

(2) L'alinéa 170 (2.5) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «ou 7.2 du paragraphe (1)» à «du paragraphe (1), de la disposition 7.2 du paragraphe (1), du paragraphe (2.1) ou du paragraphe (2.2)» à la fin de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 170 (2.8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «ni aux paragraphes (2.1) et (2.2)».

3. Les paragraphes 170.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont réédictés par l'article 4 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Class size, secondary schools

(3) Subject to subsection (4.4), every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

Exception, board resolution

(4) A board may pass a resolution specifying that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, may exceed 21 pupils by an amount that is equal to or less than one pupil.

Same

(4.1) A resolution under subsection (4) shall be passed at a meeting that is open to the public.

Same

(4.2) The Minister may make regulations governing resolutions under subsection (4), including but not limited to regulations,

- (a) respecting processes and timing related to the passing of a resolution under subsection (4);
- (b) respecting the period of time in respect of which a resolution under subsection (4) may apply;
- (c) specifying any matter related to the increase in the maximum average aggregate size of secondary school classes that a resolution under subsection (4) must set out or provide for;
- (d) requiring boards to implement provisions contained in a resolution under subsection (4);
- (e) requiring boards to make copies of a resolution under subsection (4) available to the public, in the manner specified in the regulation;
- (f) requiring boards to provide copies of a resolution under subsection (4) to persons specified in the regulation.

Same

(4.3) A regulation made under subsection (4.2) may be general or specific.

Same

(4.4) A board that has passed a resolution in accordance with subsections (4) and (4.1) and any regulations made under subsection (4.2) shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed the maximum average aggregate class size specified in the resolution.

Exception, permission of Minister

(4.5) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1), (2), (3) or (4.4), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

Same

(4.6) In giving permission under subsection (4.5), the Minister may impose conditions and the board shall comply with those conditions.

4. (1) Subsections 170.2.1 (1), (2) and (3) of the Act,**Effectif des classes : écoles secondaires**

(3) Sous réserve du paragraphe (4.4), chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

Exception : résolution du conseil

(4) Le conseil peut, par résolution, préciser que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires peut dépasser 21 élèves d'un nombre égal ou inférieur à un.

Idem

(4.1) La résolution prévue au paragraphe (4) est adoptée lors d'une réunion publique.

Idem

(4.2) Le ministre peut, par règlement, régir les résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4), notamment :

- a) traiter de leurs modalités et délai d'adoption;
- b) traiter de leur durée d'application;
- c) préciser toute question se rapportant à l'augmentation de l'effectif moyen maximal de l'ensemble des classes des écoles secondaires qu'elles doivent énoncer ou prévoir;
- d) exiger que les conseils mettent en oeuvre les dispositions qu'elles renferment;
- e) exiger que les conseils en mettent des copies à la disposition du public de la manière que précise le règlement;
- f) exiger que les conseils en remettent des copies aux personnes que précise le règlement.

Idem

(4.3) Les règlements pris en application du paragraphe (4.2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(4.4) Le conseil qui a adopté une résolution conformément aux paragraphes (4) et (4.1) et aux règlements pris en application du paragraphe (4.2) veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas l'effectif moyen maximal que précise la résolution.

Exception : permission du ministre

(4.5) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal précisé au paragraphe (1), (2), (3) ou (4.4), selon le cas, dans la mesure où le permet le ministre sur demande du conseil.

Idem

(4.6) Le ministre peut assortir la permission qu'il donne en application du paragraphe (4.5) de conditions auxquelles le conseil doit se conformer.

4. (1) Les paragraphes 170.2.1 (1), (2) et (3) de la

as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, are repealed and the following substituted:

Definitions

(1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in a credit course or credit-equivalent course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in a credit course or credit-equivalent course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible program” means a credit course, a credit-equivalent course, an equivalent program or a program of special duties; (“programme admissible”)

“equivalent program” means a course or program that is prescribed as an equivalent program by the regulations made under this section; (“programme équivalent”)

“program of special duties” means a program that is prescribed as a program of special duties by the regulations made under this section. (“programme d’affectations spéciales”)

Minimum teaching assignments, secondary school

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to or supervision of pupils or to perform duties in an average of at least 6.67 eligible programs in a day school program during the school year.

Allocation to schools

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible program obligations for a school year for all its classroom teachers.

(2) Subsection 170.2.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, is repealed and the following substituted:

Calculation

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction or supervision or to perform duties in eligible programs, on a regular timetable, during the school year.

Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 6 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définitions

(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours donnant droit à des crédits ou un cours donnant droit à des équivalences en crédits, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

«programme admissible» Cours donnant droit à des crédits, cours donnant droit à des équivalences en crédits, programme équivalent ou programme d’affectations spéciales. («eligible program»)

«programme d’affectations spéciales» Programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («program of special duties»)

«programme équivalent» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («equivalent program»)

Affectations minimales : écoles secondaires

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves, à leur surveillance ou à des fonctions pendant en moyenne au moins 6,67 programmes admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

Répartition entre les écoles

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de programmes admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

(2) Le paragraphe 170.2.1 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des programmes admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement, assurer une surveillance ou exercer des fonctions pendant l’année scolaire.

(3) Subsections 170.2.1 (9) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, are repealed and the following substituted:

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (b) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as equivalent programs for the purposes of this section;
- (c) prescribing programs, or portions of programs, as programs of special duties for the purposes of this section;
- (d) respecting how to count credit courses for the purposes of this section;
- (e) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (f) respecting how to count equivalent programs for the purposes of this section;
- (g) authorizing boards, for the purposes of this section, to count equivalent programs differently than as provided under clause (f), subject to such conditions as are set out in the regulations;
- (h) respecting how to count programs of special duties for the purposes of this section;
- (i) respecting when a classroom teacher is considered to be assigned to provide instruction or supervision or to perform duties in an eligible program for the purposes of this section.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),

- (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible programs may be counted;
- (b) set special rules for how to count specified types of eligible programs, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible programs shall be excluded from the calculation;
- (c) set special rules for how to count eligible programs, or specified types of eligible programs, in specified kinds of circumstances, including but not

(3) Les paragraphes 170.2.1 (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 6 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rèlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- b) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme programmes équivalents pour l'application du présent article;
- c) prescrire des programmes, ou des parties de programmes, comme programmes d'affectations spéciales pour l'application du présent article;
- d) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article;
- e) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- f) traiter de la manière de compter les programmes équivalents pour l'application du présent article;
- g) autoriser les conseils, pour l'application du présent article, à compter les programmes équivalents d'une manière différente de celle prévue en application de l'alinéa f), sous réserve des conditions qu'énonce le règlement;
- h) traiter de la manière de compter les programmes d'affectations spéciales pour l'application du présent article;
- i) traiter des cas où les enseignants chargés de cours sont considérés comme étant affectés à l'enseignement, à la surveillance ou à des fonctions dans des programmes admissibles pour l'application du présent article.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent, aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :

- a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de programmes admissibles;
- b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de programmes admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul;
- c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des programmes admissibles, ou de genres précisés de programmes

limited to circumstances relating to,

- (i) pupil attendance levels,
- (ii) class size,
- (iii) patterns of teacher assignments.

(4) Section 170.2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(17) Nothing in this section or the regulations made under this section shall be construed as a limit on the amount of supervision or instruction in an eligible program to which a board may assign classroom teachers.

5. Clause 230 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 7, is amended by striking out "subsections 170 (2.1) to (2.8)" at the end and substituting "subsections 170 (2.5) to (2.8)".

6. Paragraph 2 of subsection 230.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 7, is amended by striking out "subsections 170 (2.1) to (2.8)" at the end and substituting "subsections 170 (2.5) to (2.8)".

7. Subsections 264 (1.2) and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 17, are repealed.

8. Subsections 265 (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 18, are repealed and the following substituted:

Co-instructional activities

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan to provide for co-instructional activities under subsection 170 (1), to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities.

School council

(3) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

9. The Act is amended by adding the following section:

Terms of collective agreements

277.11 (1) The first collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into after July 1, 2001 shall provide that the agreement expires on August 31, 2004.

admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit :

- (i) les taux de fréquentation scolaire,
- (ii) l'effectif des classes,
- (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants.

(4) L'article 170.2.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(17) Ni le présent article ni ses règlements d'application n'ont pour effet de limiter le temps de surveillance ou d'enseignement compris dans un programme admissible auquel les conseils peuvent affecter des enseignants chargés de cours.

5. L'alinéa 230 b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «paragraphe 170 (2.5) à (2.8)» à «paragraphe 170 (2.1) à (2.8)».

6. La disposition 2 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «paragraphe 170 (2.5) à (2.8)» à «paragraphe 170 (2.1) à (2.8)».

7. Les paragraphes 264 (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 17 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés.

8. Les paragraphes 265 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 18 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Activités complémentaires

(2) Il incombe également au directeur d'école d'élaborer et de mettre en oeuvre un plan d'activités complémentaires pour l'école, conformément à celui dressé par le conseil en application du paragraphe 170 (1).

Conseil d'école

(3) Le directeur d'école consulte le conseil d'école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d'activités complémentaires de l'école.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) La première convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants après le 1^{er} juillet 2001 prévoit qu'elle expire le 31 août 2004.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the collective agreement would have a term of less than one year as a result.

Same

(3) Every subsequent collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit shall provide for a term of operation of three years, beginning September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Same

(4) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the operation of a collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit or of any provisions of such an agreement beyond August 31, 2004 and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Same

(5) A collective agreement that does not provide for expiry in accordance with subsection (1) or for a term of operation in accordance with subsection (3) shall be deemed to provide for it.

10. Section 277.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

11. Subsection 277.13.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

12. Section 277.21 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

Commencement

13. This Schedule comes into force on the later of the day the *Stability and Excellence in Education Act, 2001* receives Royal Assent and July 1, 2001.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la convention collective devait en conséquence avoir une durée de moins d'un an.

Idem

(3) Toute convention collective subséquente qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants prévoit une durée de trois ans à compter du 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Idem

(4) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de l'application d'une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d'enseignants ou de l'application de l'une quelconque de ses dispositions au-delà du 31 août 2004 et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

Idem

(5) La convention collective qui ne prévoit pas la date d'expiration mentionnée au paragraphe (1) ou la durée mentionnée au paragraphe (3) est réputée la prévoir.

10. L'article 277.12 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

11. Le paragraphe 277.13.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

12. L'article 277.21 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

Entrée en vigueur

13. La présente annexe entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation* reçoit la sanction royale et du 1^{er} juillet 2001.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996
RELATING TO TEACHERS' PROFESSIONAL
LEARNING REQUIREMENTS**

1. Section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 161, is further amended by adding the following definitions:

"minimum course criteria" means the minimum criteria established by the regulations that a course shall meet in order to be approved as a professional learning course; ("critères minimaux")

"professional learning course" means a course that is approved under clause 24.1 (8) (b) or 24.3 (1) (b) as a professional learning course; ("cours de perfectionnement professionnel")

"professional learning requirements" means the professional learning requirements specified in subsection 24.6 (2) that a member shall fulfil in order to maintain his or her certificate of qualification and registration; ("exigences en matière de perfectionnement professionnel")

"provider" means a person or an entity that is approved under clause 24.1 (8) (a) or 24.3 (1) (a) as a provider of professional learning courses; ("fournisseur")

2. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. To provide for the ongoing education of members of the College, including professional learning required to maintain certificates of qualification and registration.

3. (1) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "Subject to" at the beginning and substituting "Subject to subsection (2.1) and to".

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The register shall not contain any information concerning the professional learning courses that a member has completed, is undertaking or has yet to complete except where that information is included as part of a term, condition or limitation referred to in clause (2) (b).

4. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1
PROFESSIONAL LEARNING**

Professional Learning Committee

24.1 (1) A committee called the Professional Learning

**ANNEXE B
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO
EN CE QUI CONCERNE LES EXIGENCES
EN MATIÈRE DE PERFECTIONNEMENT
PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS**

1. L'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 161 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«cours de perfectionnement professionnel» Cours qui est approuvé comme tel en application de l'alinéa 24.1 (8) b) ou 24.3 (1) b). («professional learning course»)

«critères minimaux» Les critères minimaux fixés par règlement auxquels un cours satisfait pour pouvoir être approuvé comme cours de perfectionnement professionnel. («minimum course criteria»)

«exigences en matière de perfectionnement professionnel» Les exigences en matière de perfectionnement professionnel énoncées au paragraphe 24.6 (2) auxquelles un membre satisfait pour conserver son certificat de compétence et d'inscription. («professional learning requirements»)

«fournisseur» Personne ou entité qui est approuvée comme fournisseur de cours de perfectionnement professionnel en application de l'alinéa 24.1 (8) a) ou 24.3 (1) a). («provider»)

2. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Prévoir la formation continue des membres, y compris le perfectionnement professionnel qu'ils doivent suivre pour conserver leur certificat de compétence et d'inscription.

3. (1) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2.1) et de» à «Sous réserve de» au début du paragraphe.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le tableau ne doit pas contenir de renseignements sur les cours de perfectionnement professionnel qu'un membre a terminés, suit actuellement ou n'a pas encore terminés, à moins que ces renseignements ne figurent dans une condition ou une restriction visée à l'alinéa (2) b).

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL**

Comité du perfectionnement professionnel

24.1 (1) Est créé un comité appelé comité du perfec-

Committee is established.

Composition of Professional Learning Committee

(2) The Professional Learning Committee shall be composed of,

- (a) not more than five persons who are appointed by the Minister; and
- (b) six persons who are appointed by the Council of whom,
 - (i) two persons shall be persons elected to the Council under clause 4 (2) (a),
 - (ii) two persons shall be persons appointed to the Council under clause 4 (2) (b), and
 - (iii) two persons shall be members of the College who are not members of the Council.

Appointments under cl. (2) (a)

(3) The Minister is not required to appoint any persons under clause (2) (a).

Process for appointment under subcl. (2) (b) (iii)

(4) The Council shall establish a process by which members are given an opportunity to advise the Council of their interest in being appointed to the Professional Learning Committee under subclause (2) (b) (iii).

First appointments

(5) With respect to the first appointments to the Professional Learning Committee, the Minister shall set a date by which all appointments to the Committee shall be made and shall notify the Council in writing of that date.

First Council appointments not made

(6) If the Council does not make all of its appointments to the Professional Learning Committee under clause (2) (b) by the date set by the Minister under subsection (5), the Minister and not the Council shall appoint the number of persons not appointed by the Council and subclauses (2) (b) (i) to (iii) do not apply to the Minister's appointments.

Vacancies

(7) Where one or more vacancies occur in the membership of the Professional Learning Committee, the members remaining in office constitute the Committee so long as their number is not fewer than the quorum.

Duties of Professional Learning Committee

(8) The Professional Learning Committee shall, for the purposes of professional learning requirements,

- (a) approve persons or entities as providers of professional learning courses;
- (b) approve courses as professional learning courses;
- (c) establish the procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course;

tionnement professionnel.

Composition du comité du perfectionnement professionnel

(2) Le comité du perfectionnement professionnel se compose des personnes suivantes :

- a) au plus cinq personnes nommées par le ministre;
- b) six personnes nommées par le conseil, réparties comme suit :
 - (i) deux personnes qui sont élues au conseil en application de l'alinéa 4 (2) a),
 - (ii) deux personnes qui sont nommées au conseil en application de l'alinéa 4 (2) b),
 - (iii) deux personnes qui sont des membres de l'Ordre, mais non du conseil.

Nominations visées à l'al. (2) a)

(3) Le ministre n'est pas obligé de nommer qui que ce soit en application de l'alinéa (2) a).

Modalités de nomination : sous-al. (2) b) (iii)

(4) Le conseil fixe des modalités qui permettent aux membres de l'aviser du fait qu'une nomination au comité du perfectionnement professionnel en application du sous-alinéa (2) b) (iii) les intéresse.

Premiers membres

(5) Le ministre fixe la date limite de nomination des premiers membres du comité du perfectionnement professionnel et en avise le conseil par écrit.

Cas où les premiers membres ne sont pas nommés

(6) Si le conseil n'effectue pas toutes les nominations au comité du perfectionnement professionnel que prévoit l'alinéa (2) b) au plus tard à la date que fixe le ministre en application du paragraphe (5), le ministre, et non le conseil, nomme le nombre de personnes que le conseil n'a pas nommées et les sous-alinéas (2) b) (i) à (iii) ne s'appliquent pas aux nominations qu'il effectue.

Vacances

(7) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du comité du perfectionnement professionnel, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.

Fonctions du comité du perfectionnement professionnel

(8) Le comité du perfectionnement professionnel exerce les fonctions suivantes aux fins des exigences en matière de perfectionnement professionnel :

- a) il approuve des personnes et des entités comme fournisseurs de cours de perfectionnement professionnel;
- b) il approuve des cours comme cours de perfectionnement professionnel;
- c) il fixe la marche à suivre pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel;

- (d) conduct regular reviews of providers and professional learning courses to ensure that providers and professional learning courses continue to meet the current criteria for approval; and
- (e) perform such additional duties as are prescribed by the regulations.

Regulations

(9) Where regulations are made in respect of a duty referred to in subsection (8), the duty is subject to the regulations and the Professional Learning Committee shall perform the duty in accordance with the regulations.

Transitional

(10) Not later than a date set by the Minister, the Professional Learning Committee shall establish the procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course and, not later than the same date, the College shall make the procedures and criteria for approval available to the public by any method it considers appropriate, subject to the regulations.

Powers of Professional Learning Committee

(11) The Professional Learning Committee may establish criteria for approval of persons or entities as providers and criteria for approval of courses as professional learning courses in addition to the minimum course criteria.

**Additional powers of
Professional Learning Committee**

- (12) The Professional Learning Committee may,
 - (a) establish standards for measuring the outcomes expected of members who take a professional learning course as proposed by the provider applying for approval for that course;
 - (b) require that an application for approval as a provider or for a professional learning course shall be accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose, which fee shall be for recovery of the College's administrative costs in relation to the application only;
 - (c) impose terms and conditions on approvals of providers and professional learning courses and establish the period of the approval;
 - (d) determine the procedure for conducting a review under clause (8) (d);
 - (e) determine the procedure for withdrawing its approval of a provider or for a professional learning course and may withdraw its approval of a provider or for a professional learning course in accordance with that procedure;
 - (f) exercise such additional powers as are prescribed by the regulations.

- d) il effectue des examens réguliers des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel pour veiller à ce qu'ils continuent de satisfaire aux critères d'approbation en vigueur;
- e) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

Règlements

(9) Les fonctions visées au paragraphe (8) sont assujetties aux règlements pris à leur égard, le cas échéant, et le comité du perfectionnement professionnel les exerce conformément à ceux-ci.

Disposition transitoire

(10) Au plus tard à la date que fixe le ministre, le comité du perfectionnement professionnel fixe la marche à suivre pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel. Au plus tard à la même date, l'Ordre met la marche à suivre et les critères d'approbation à la disposition du public par tout moyen qu'il estime approprié, sous réserve des règlements.

Pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel

(11) Le comité du perfectionnement professionnel peut fixer des critères d'approbation de personnes ou d'entités comme fournisseurs et des critères d'approbation de cours comme cours de perfectionnement professionnel qui s'ajoutent aux critères minimaux.

**Autres pouvoirs
du comité du perfectionnement professionnel**

- (12) Le comité du perfectionnement professionnel peut faire ce qui suit :
 - a) fixer les normes de mesure des résultats attendus des membres qui suivent un cours de perfectionnement professionnel, tels qu'ils sont proposés par le fournisseur qui demande l'approbation du cours;
 - b) exiger que les demandes d'approbation comme fournisseur ou les demandes d'approbation des cours de perfectionnement professionnel soient accompagnées des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs, ces droits ne devant permettre que de récupérer les frais administratifs qu'engage l'Ordre en ce qui concerne chacune de ces demandes;
 - c) assortir de conditions l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et fixer sa période de validité;
 - d) fixer la marche à suivre pour effectuer les examens prévus à l'alinéa (8) d);
 - e) fixer la marche à suivre pour retirer l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et retirer son approbation conformément à cette marche à suivre;
 - f) exercer les autres pouvoirs que prescrivent les règlements.

Regulations

(13) Where regulations are made in respect of a power referred to in subsection (11) or (12), the power is subject to the regulations and the Professional Learning Committee shall exercise the power in accordance with the regulations.

Expenses and remuneration

(14) Members of the Professional Learning Committee appointed by the Minister under clause (2) (a) or subsection (6) shall be paid by the Minister such expenses and remuneration as are paid to Council members appointed under clause 4 (2) (b).

Request for reconsideration

24.2 (1) If the Professional Learning Committee does not approve a person or entity as a provider or a course as a professional learning course, the person or entity making the application for approval may, in accordance with the regulations and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, request a reconsideration of the Committee's decision and the decision shall be reconsidered by the person or body specified in the regulations and in accordance with the procedure set out in the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a decision made by the Minister under subsection 24.3 (1) not to approve a person or entity as a provider or a course as a professional learning course.

Transitional

24.3 (1) On or before June 30, 2002 or such other date as is prescribed by the regulations, the Minister may approve, for the purposes of professional learning requirements,

- (a) persons or entities as providers of professional learning courses; and
- (b) courses as professional learning courses.

Same

(2) The Minister may impose terms and conditions on approvals of providers and professional learning courses and establish the period of the approval.

Same

(3) Any person or entity or course approved by the Minister under subsection (1) shall be deemed to have been approved by the Professional Learning Committee.

Same

(4) Nothing in subsection (1) affects the duty of the Professional Learning Committee to approve persons or entities as providers and courses as professional learning courses under clause 24.1 (8) (a) or (b) or its powers in relation to that duty.

Règlements

(13) Les pouvoirs visés au paragraphe (11) ou (12) sont assujettis aux règlements pris à leur égard, le cas échéant, et le comité du perfectionnement professionnel les exerce conformément à ceux-ci.

Rémunération et indemnités

(14) Les membres du comité du perfectionnement professionnel nommés par le ministre en application de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (6) reçoivent de celui-ci la même rémunération et les mêmes indemnités que les membres du conseil nommés en application de l'alinéa 4 (2) b).

Demande de réexamen

24.2 (1) Si le comité du perfectionnement professionnel n'approuve pas une personne ou une entité comme fournisseur ou un cours comme cours de perfectionnement professionnel, la personne ou l'entité qui présente la demande d'approbation peut, conformément aux règlements et sur acquittement des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs, demander le réexamen de sa décision, qui est alors réexaminée par la personne ou l'organisme que précisent les règlements suivant les modalités qui y sont énoncées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions que prend le ministre en vertu du paragraphe 24.3 (1) de ne pas approuver une personne ou une entité comme fournisseur ou un cours comme cours de perfectionnement professionnel.

Disposition transitoire

24.3 (1) Au plus tard le 30 juin 2002 ou à l'autre date que prescrivent les règlements, le ministre peut, aux fins des exigences en matière de perfectionnement professionnel :

- a) approuver des personnes ou des entités comme fournisseurs de cours de perfectionnement professionnel;
- b) approuver des cours comme cours de perfectionnement professionnel.

Idem

(2) Le ministre peut assortir de conditions l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et fixer sa période de validité.

Idem

(3) Les personnes, entités et cours qu'approuve le ministre en vertu du paragraphe (1) sont réputés approuvés par le comité du perfectionnement professionnel.

Idem

(4) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la fonction du comité du perfectionnement professionnel qui consiste à approuver des personnes ou des entités comme fournisseurs et des cours comme cours de perfectionnement professionnel en application de l'alinéa 24.1 (8) a) ou b), ni sur les pouvoirs qu'il a à l'égard de cette fonction.

**List of providers and
professional learning courses**

(5) The Minister shall make available to the public a current list of providers and professional learning courses approved under subsection (1) or shall direct the College to make the list available to the public, and the list shall be made available by any method the Minister considers appropriate.

Withdrawal of approval

(6) The Minister may withdraw his or her approval of a provider or for a professional learning course at any time as the Minister considers necessary.

Delegation of powers and duties

(7) The Minister may, in addition to his or her power under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act*, in writing authorize the Chair of the Council to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this section.

Limitations

(8) The Minister may in writing limit an authorization to the Chair of the Council made under subsection (7) in such manner as he or she considers advisable.

References to Minister

(9) If the Minister authorizes a person under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act* or subsection (7) of this section, a reference to the Minister in subsection 24.2 (2), subsection (3) of this section and subsection 24.4 (1) shall be deemed to be a reference to the person so authorized.

Minimum course criteria

24.4 (1) No course shall be approved by the Professional Learning Committee under clause 24.1 (8) (b) or by the Minister under clause 24.3 (1) (b) as a professional learning course unless the course meets the minimum course criteria.

Providers

(2) The only person or entity that may provide professional learning courses is a provider.

Information on application for approval

24.5 (1) Subject to the regulations, the College shall make available to the public by any method it considers appropriate, the current procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course and the criteria for approval.

**Information on providers and
professional learning courses**

(2) Subject to the regulations, the College shall make available to the public, by any method it considers appropriate, a current list of providers and professional learning courses approved by the Professional Learning Committee approved under clauses 24.1 (8) (a) and (b).

Record of successfully completed courses

(3) The College shall, in respect of each member, keep

**Liste des fournisseurs et des cours
de perfectionnement professionnel**

(5) Le ministre met à la disposition du public la liste à jour des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel qui sont approuvés en application du paragraphe (1) ou enjoint à l'Ordre de le faire. La liste est mise à la disposition du public par tout moyen que le ministre estime approprié.

Retrait de l'approbation

(6) Le ministre peut retirer son approbation à un fournisseur ou à un cours de perfectionnement professionnel lorsqu'il l'estime nécessaire.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

(7) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation*, le ministre peut autoriser par écrit le président du conseil à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue le présent article.

Restriction

(8) Le ministre peut restreindre par écrit l'autorisation donnée au président du conseil en vertu du paragraphe (7) de la manière qu'il estime souhaitable.

Mention du ministre

(9) Si le ministre donne une autorisation à une personne en vertu des paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation* ou du paragraphe (7) du présent article, la mention du ministre au paragraphe 24.2 (2), au paragraphe (3) du présent article et au paragraphe 24.4 (1) vaut mention de cette personne.

Critères minimaux

24.4 (1) Le comité du perfectionnement professionnel, en application de l'alinéa 24.1 (8) b), ou le ministre, en application de l'alinéa 24.3 (1) b), ne peut approuver comme cours de perfectionnement professionnel que les cours qui satisfont aux critères minimaux.

Fournisseurs

(2) Seuls les fournisseurs peuvent fournir des cours de perfectionnement professionnel.

Renseignements sur les demandes d'approbation

24.5 (1) Sous réserve des règlements, l'Ordre met à la disposition du public, par tout moyen qu'il estime approprié, la marche à suivre en vigueur pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel, de même que les critères d'approbation.

**Renseignements sur les fournisseurs
et les cours de perfectionnement professionnel**

(2) Sous réserve des règlements, l'Ordre met à la disposition du public, par tout moyen qu'il estime approprié, la liste à jour des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel approuvés par le comité du perfectionnement professionnel en application des alinéas 24.1 (8) a) et b).

Dossier des cours réussis

(3) L'Ordre tient, pour chaque membre, un dossier des

a record of each core and elective professional learning course that the member has successfully completed and update the record annually.

Disclosure of file

(4) The Registrar shall give a member, at the member's request, a copy of each document the College has that is relevant to the member's professional learning status.

Professional learning requirements

24.6 (1) Every member shall fulfil the requirements specified in subsection (2) in order to maintain his or her certificate of qualification and registration.

Same

(2) Every member shall successfully complete, in accordance with this Act and the regulations, every five years,

- (a) seven core professional learning courses consisting of one professional learning course from each of the seven categories of professional learning courses established by the regulations; and
- (b) seven elective professional learning courses.

Five-year period

(3) Subject to section 64 and any regulations under clause 42.1 (1) (s), the five-year period referred to in subsection (2) shall commence on January 1.

Failure to fulfil requirements

(4) If a member does not fulfil the requirements of subsection (2), the Registrar shall, subject to sections 24.7 to 24.11 and the regulations, suspend or cancel his or her certificate of qualification and registration and shall do so in accordance with those sections and the regulations.

Notice of professional learning status

24.7 Not later than June 30 prior to the end of the five-year period by which a member shall successfully complete his or her professional learning courses, the Registrar shall send to the member,

- (a) a copy of the record kept by the College under subsection 24.5 (3) of the number and description of the core and elective professional learning courses that the member has successfully completed and shall identify the professional learning courses that the member shall successfully complete before the end of the five-year period in order to maintain his or her certificate of qualification and registration; and
- (b) a notice that the member may,
 - (i) provide evidence satisfactory to the Registrar to correct an error in the record referred to in clause (a), and
 - (ii) request a review by the Registration Appeals Committee if,
 - (A) the Registrar does not find the mem-

cours de perfectionnement professionnel obligatoires et facultatifs qu'il a réussis et le met à jour chaque année.

Divulgence du dossier

(4) Le registrateur remet aux membres, sur demande, une copie de chaque document en la possession de l'Ordre qui se rapporte à leur situation sur le plan du perfectionnement professionnel.

Exigences en matière de perfectionnement professionnel

24.6 (1) Pour conserver son certificat de compétence et d'inscription, chaque membre satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (2).

Idem

(2) Chaque membre réussit les cours suivants tous les cinq ans, conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) sept cours de perfectionnement professionnel obligatoires à raison d'un cours parmi chacune des sept catégories de cours de perfectionnement professionnel établies par les règlements;
- b) sept cours de perfectionnement professionnel facultatifs.

Période de cinq ans

(3) Sous réserve de l'article 64 et des règlements pris en application de l'alinéa 42.1 (1) s), la période de cinq ans mentionnée au paragraphe (2) commence le 1^{er} janvier.

Défaut

(4) Sous réserve des articles 24.7 à 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le registrateur suspend ou annule le certificat de compétence et d'inscription du membre qui ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (2).

Notification de sa situation au membre

24.7 Au plus tard le 30 juin précédant la fin de la période de cinq ans pendant laquelle un membre doit réussir ses cours de perfectionnement professionnel, le registrateur lui envoie ce qui suit :

- a) une copie du dossier, tenu par l'Ordre en application du paragraphe 24.5 (3), du nombre et de la description des cours de perfectionnement professionnel obligatoires et facultatifs qu'il a réussis et l'indication des cours qu'il doit réussir avant la fin de la période de cinq ans pour conserver son certificat de compétence et d'inscription;
- b) un avis l'informant qu'il peut faire ce qui suit :
 - (i) fournir une preuve que le registrateur juge suffisante pour corriger une erreur présente dans le dossier visé à l'alinéa a),
 - (ii) solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions si, selon le cas :
 - (A) le registrateur ne juge pas suffisante la

*Ontario College of Teachers Act, 1996**Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes
et des enseignants de l'Ontario*

ber's evidence provided under subclause (i) satisfactory, or

- (B) the member wishes to provide the Committee with an explanation as to why he or she will not be able to successfully complete the outstanding professional learning courses by the end of the five-year period.

Review under subcl. 24.7 (b) (ii)

24.8 (1) For the purposes of subclause 24.7 (b) (ii), a member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (2).

Request for review

- (2) The request for review must be,
- (a) in writing;
 - (b) served on the Registrar not later than October 31; and
 - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(3) The request for review may be accompanied by written submissions.

Review by Registration Appeals Committee

(4) Where a member requests a review in accordance with subsection (2), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

Exception

(5) Despite subsection (4), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time for requesting review

(6) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection (2) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Same

(7) The Registration Appeals Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.

Same

(8) Directions may be given under subsection (7) to the member, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Appeals Committee conducts the review.

Same

(9) Directions that may be given to the Registrar under subsection (7) include but are not limited to directions to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration.

preuve qu'il a fournie en vertu du sous-alinéa (i),

- (B) il souhaite expliquer au comité pourquoi il ne sera pas en mesure de réussir, au plus tard à la fin de la période de cinq ans, les cours de perfectionnement professionnel qu'il lui reste à terminer.

Examen : sous-al. 24.7 b) (ii)

24.8 (1) Pour l'application du sous-alinéa 24.7 b) (ii), un membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (2).

Demande d'examen

(2) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur au plus tard le 31 octobre;
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(3) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Examen par le comité d'appel des inscriptions

(4) Si le membre sollicite un examen conformément au paragraphe (2), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(6) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé au paragraphe (2) pour demander un examen s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Idem

(7) Le comité d'appel des inscriptions peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.

Idem

(8) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (7) au membre ou au registrateur ou aux deux, soit avant soit après l'examen par le comité d'appel des inscriptions.

Idem

(9) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (7) comprennent des directives l'enjoignant d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées.

Examination of documents, submissions

(10) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

No hearing

(11) Except as provided by this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Orders

(12) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration subject to removal of such terms, conditions or limitations upon evidence satisfactory to the Registrar that such terms or conditions have been met or that such limitations are no longer necessary.
2. Directing the Registrar that the issuance of any notice of intention to suspend or cancel or the suspension or cancellation of the member's certificate of qualification and registration be postponed for a specified period and such notices not be issued or such actions not be taken if, upon evidence satisfactory to the Registrar, the specified terms or conditions are met within that period.

Exception

(13) In making an order under subsection (12), the Registration Appeals Committee may not reduce the number or change the type of professional learning courses required in respect of the five-year period in question.

Order to return fee

(14) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under clause (2) (c) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision

(15) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.

Suspension of certificate

24.9 (1) The Registrar shall, subject to this section, section 24.11 and the regulations, suspend a member's certificate of qualification and registration if the member fails to fulfil the professional learning requirements, and

Examen des documents, observations

(10) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

Pas d'audience

(11) Sous réserve du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.

Ordonnances

(12) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées, sous réserve de leur suppression sur présentation d'une preuve que le registrateur juge suffisante pour le convaincre qu'il a été satisfait aux conditions ou que les restrictions ne sont plus nécessaires.
2. Ordonner au registrateur que la délivrance de tout avis d'intention de suspendre ou d'annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre ou sa suspension ou son annulation soit différée pendant une période déterminée et qu'un tel avis ne soit pas délivré ou qu'une telle mesure ne soit pas prise si le registrateur reçoit une preuve qu'il juge suffisante pour le convaincre que les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

Exception

(13) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (12), le comité d'appel des inscriptions ne peut réduire le nombre de cours de perfectionnement professionnel exigés à l'égard de la période de cinq ans en question, ni en changer le genre.

Remboursement des droits

(14) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes de l'alinéa (2) c) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision

(15) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

Suspension du certificat

24.9 (1) Sous réserve du présent article, de l'article 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le registrateur suspend le certificat de compétence et d'inscription du membre qui n'a pas satisfait aux exigen-

shall do so in accordance with this section, section 24.11 and the regulations.

Same

(2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the member's failure to fulfil the professional learning requirements and of the Registrar's intention to suspend.

Contents of notice of intention to suspend

- (3) A notice under subsection (2) shall state that,
- (a) before the expiration of the two months stated in the notice, the member may provide the Registrar with evidence that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice, and that the Registrar shall withdraw the notice of intention to suspend if the Registrar is satisfied with such evidence; or
 - (b) the member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5).

Withdrawal of notice of intention to suspend

(4) The Registrar shall withdraw the notice of intention to suspend if the Registrar is satisfied that the evidence referred to in clause (3) (a) verifies that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice.

Request for review

- (5) The request for review must be,
- (a) in writing;
 - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (3) is served on the member; and
 - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(6) The request for review may be accompanied by written submissions.

Suspension where no evidence or review

(7) The Registrar shall suspend a member's certificate of qualification and registration where the member,

- (a) does not provide the Registrar with evidence referred to in clause (3) (a) satisfactory to the Registrar that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice; or
- (b) does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5) before the expiration of the 60 days referred to in clause (5) (b).

ces en matière de perfectionnement professionnel.

Idem

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut de satisfaire aux exigences en matière de perfectionnement professionnel et de son intention.

Teneur de l'avis d'intention

- (3) L'avis prévu au paragraphe (2) indique ce qui suit :
- a) avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, le membre peut fournir au registrateur la preuve qu'il a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer, auquel cas le registrateur retire l'avis d'intention de suspendre le certificat s'il est satisfait de cette preuve;
 - b) le membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5).

Retrait de l'avis d'intention

(4) Le registrateur retire l'avis d'intention de suspendre le certificat s'il est convaincu que la preuve visée à l'alinéa (3) a) confirme que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer.

Demande d'examen

(5) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification au membre de l'avis prévu au paragraphe (3);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(6) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Suspension en l'absence de preuve ou d'examen

(7) Le registrateur suspend le certificat de compétence et d'inscription du membre qui :

- a) soit ne lui fournit pas la preuve visée à l'alinéa (3) a) qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer;
- b) soit ne sollicite pas un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5) avant l'expiration du délai de 60 jours visé à l'alinéa (5) b).

Notice of suspension

(8) The Registrar shall give a member written notice of suspension where the member's certificate of qualification and registration is suspended under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9).

Re-instatement

(9) A person whose certificate of qualification and registration was suspended by the Registrar under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9) is entitled to have the suspension removed upon receipt by the Registrar, prior to the cancellation of the certificate, of evidence satisfactory to the Registrar that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice referred to in clause (3) (a).

Application to five-year period

(10) The outstanding professional learning courses referred to in clause (3) (a) and subsection (9) that are successfully completed by a member may not be applied towards the member's next five-year period.

Application of s. 34

(11) Section 34 does not apply to a suspension under this Part.

Cancellation of certificate

24.10 (1) If a member's certificate of qualification and registration has been suspended under section 24.9, paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9), and the suspension has not been removed, the Registrar shall, subject to this section, section 24.11 and the regulations, cancel the member's certificate of qualification and registration 10 months after the date of the suspension and shall do so in accordance with this section, section 24.11 and the regulations.

Same

(2) The Registrar shall not cancel a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the member's failure to fulfil the professional learning requirements and of the Registrar's intention to cancel.

Contents of notice of intention to cancel

(3) A notice under subsection (2) shall state that,

- (a) before the expiration of the two months stated in the notice, the member may provide the Registrar with evidence that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice, and that the Registrar shall withdraw the notice of intention to cancel if the Registrar is satisfied with such evidence; or
- (b) the member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5).

Withdrawal of notice of intention to cancel

(4) The Registrar shall withdraw the notice of intention

Avis de suspension

(8) Le registrateur avise par écrit le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est suspendu en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9).

Remise en vigueur

(9) La personne dont le certificat de compétence et d'inscription a été suspendu par le registrateur en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) a le droit de faire annuler la suspension sur réception par le registrateur, avant l'annulation du certificat, d'une preuve qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis visé à l'alinéa (3) a) qu'il lui restait à terminer.

Attribution à la période de cinq ans

(10) Les cours de perfectionnement professionnel visés à l'alinéa (3) a) et au paragraphe (9) qu'il restait au membre à terminer et que celui-ci a réussis ne peuvent être attribués à sa période de cinq ans suivante.

Application de l'art. 34

(11) L'article 34 ne s'applique pas aux suspensions prévues par la présente partie.

Annulation du certificat

24.10 (1) Dix mois après la date de la suspension, le registrateur annule, sous réserve du présent article, de l'article 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le certificat de compétence et d'inscription du membre qui a été suspendu en application de l'article 24.9, de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) et dont la suspension n'a pas été annulée.

Idem

(2) Le registrateur ne peut annuler le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut de satisfaire aux exigences en matière de perfectionnement professionnel et de son intention.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) indique ce qui suit :

- a) avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, le membre peut fournir au registrateur la preuve qu'il a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer, auquel cas le registrateur retire l'avis d'intention d'annuler le certificat s'il est satisfait de cette preuve;
- b) le membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5).

Retrait de l'avis d'intention

(4) Le registrateur retire l'avis d'intention d'annuler le

to cancel if the Registrar is satisfied that the evidence referred to in clause (3) (a) verifies that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice.

Request for review

- (5) The request for review must be,
- (a) in writing;
 - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (3) is served on the member; and
 - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(6) The request for review may be accompanied by written submissions.

Cancellation where no evidence or review

(7) The Registrar shall cancel a member's certificate of qualification and registration where the member,

- (a) does not provide the Registrar with evidence referred to in clause (3) (a) satisfactory to the Registrar that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice; or
- (b) does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5) before the expiration of the 60 days referred to in clause (5) (b).

Notice of cancellation

(8) The Registrar shall give a member written notice of cancellation where the member's certificate of qualification and registration is cancelled under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9).

Application for new certificate

(9) If a member's certificate of qualification and registration is cancelled under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9), the member may apply for the certificate as set out in subsection 18 (1).

Application to five-year period

(10) The outstanding professional learning courses referred to in clause (3) (a) that are successfully completed by a member may not be applied towards the member's next five-year period.

Review by Registration Appeals Committee

24.11 (1) Where a member requests a review in accordance with subsection 24.9 (5) or 24.10 (5), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

certificat s'il est convaincu que la preuve visée à l'alinéa (3) a) confirme que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer.

Demande d'examen

(5) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification au membre de l'avis prévu au paragraphe (3);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(6) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Annulation en l'absence de preuve ou d'examen

(7) Le registrateur annule le certificat de compétence et d'inscription du membre qui :

- a) soit ne lui fournit pas la preuve visée à l'alinéa (3) a) qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer;
- b) soit ne sollicite pas un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5) avant l'expiration du délai de 60 jours visé à l'alinéa (5) b).

Avis d'annulation

(8) Le registrateur avise par écrit le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est annulé en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9).

Demande de nouveau certificat

(9) Le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est annulé en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) peut présenter une nouvelle demande de certificat conformément au paragraphe 18 (1).

Attribution à la période de cinq ans

(10) Les cours de perfectionnement professionnel visés à l'alinéa (3) a) qu'il restait au membre à terminer et que celui-ci a réussis ne peuvent être attribués à sa période de cinq ans suivante.

Examen par le comité d'appel des inscriptions

24.11 (1) Si le membre sollicite un examen conformément au paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time for requesting review

(3) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection 24.9 (5) or 24.10 (5) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Same

(4) The Registration Appeals Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.

Same

(5) Directions may be given under subsection (4) to the member, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Appeals Committee conducts the review.

Same

(6) Directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following:

1. Continue or reinstate the member's certificate of qualification and registration pending the Registration Appeals Committee's review under subsection (9).
2. Impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration.
3. Suspend or cancel the member's certificate of qualification and registration.

Examination of documents, submissions

(7) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

No hearing

(8) Except as provided by section 24.9, 24.10 or this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Orders

(9) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to remove a suspension or cancellation and reinstate the member's certificate of qualification and registration.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(3) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé au paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5) pour demander un examen s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Idem

(4) Le comité d'appel des inscriptions peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.

Idem

(5) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (4) au membre ou au registrateur ou aux deux, soit avant soit après l'examen par le comité d'appel des inscriptions.

Idem

(6) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes :

1. Maintenir ou remettre en vigueur le certificat de compétence et d'inscription du membre en attendant que le comité d'appel des inscriptions ait effectué l'examen visé au paragraphe (9).
2. Assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précises.
3. Suspendre ou annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre.

Examen des documents, observations

(7) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

Pas d'audience

(8) Sous réserve de l'article 24.9 ou 24.10 ou du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.

Ordonnances

(9) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension ou l'annulation du certificat de compétence et d'inscription du membre et de le remettre en vigueur.

2. Directing the Registrar to remove a suspension or cancellation and reinstate the member's certificate of qualification and registration upon the member providing the Registrar with specified information.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration subject to removal of such terms, conditions or limitations upon evidence satisfactory to the Registrar that such terms, conditions or limitations have been met.
4. Directing the Registrar to suspend or cancel the member's certificate of qualification and registration.

Exception

(10) In making a direction under subsection (6) or an order under subsection (9), the Registration Appeals Committee may not reduce the number or change the type of professional learning courses required in respect of the five-year period in question.

Order to return fee

(11) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under subsection 24.9 (5) or 24.10 (5) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision

(12) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.

5. Clause 35 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a person who requests a review under section 21, 24.8, 24.9 or 24.10 is a party to the review under section 21, 24.8, 24.9 or 24.10, respectively, by the Registration Appeals Committee; and

6. Paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

9. respecting the composition and election or appointment of committees required by this Act, other than the Investigation Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee and the Professional Learning Committee;
10. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;
11. prescribing terms of office of members of committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension ou l'annulation du certificat de compétence et d'inscription du membre et de le remettre en vigueur dès que le membre fournit au registrateur les renseignements précisés.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées, sous réserve de leur suppression sur présentation d'une preuve suffisante pour convaincre le registrateur qu'elles ont été respectées.
4. Enjoindre au registrateur de suspendre ou d'annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre.

Exception

(10) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (6) ou qu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le comité d'appel des inscriptions ne peut réduire le nombre de cours de perfectionnement professionnel qui sont exigés à l'égard de la période de cinq ans en cause, ni en changer le genre.

Remboursement des droits

(11) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision

(12) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

5. L'alinéa 35 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, la personne qui sollicite un examen en application de l'article 21, 24.8, 24.9 ou 24.10 est partie à l'examen prévu à l'article en cause que doit effectuer le comité d'appel des inscriptions;

6. Les dispositions 9, 10, 11, 12 et 13 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. traiter de la composition des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité d'enquête, du comité de discipline, du comité d'aptitude professionnelle et du comité du perfectionnement professionnel, et traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres;
10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;
11. prescrire le mandat des membres des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

12. respecting practice and procedure of committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

13. prescribing the quorums of the committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

7. (1) In this section,

(a) a reference to Bill 57 is a reference to a Bill entitled *An Act to promote government efficiency and to improve services to taxpayers by amending or repealing certain Acts*, which received first reading on May 17, 2001; and

(b) a reference to a provision in Bill 57 is a reference to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(2) Subsections (3) and (4) apply if this section comes into force before Bill 57 receives Royal Assent.

(3) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee, and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation;

(4) If Bill 57 receives Royal Assent, immediately on that Royal Assent being received,

(a) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3) of this section, is repealed;

(b) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by section 1 of Schedule E to Bill 57, is repealed, never having had any effect; and

(c) subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

(5) If Bill 57 receives Royal Assent before this section comes into force, immediately on the coming into force of this section,

(a) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by section 1 of Schedule E to Bill 57, is repealed; and

(b) subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

13. prescrire le quorum applicable aux comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

7. (1) Les mentions suivantes qui figurent dans le présent article s'interprètent comme suit :

a) les mentions du projet de loi 57 valent mention du projet de loi intitulé *Loi visant à favoriser l'efficacité du gouvernement et à améliorer les services aux contribuables en modifiant ou en abrogeant certaines lois*, qui a reçu la première lecture le 17 mai 2001;

b) les mentions de dispositions du projet de loi 57 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans le texte de première lecture de ce projet de loi.

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si le présent article entre en vigueur avant que le projet de loi 57 reçoive la sanction royale.

(3) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

14. prévoir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans le règlement;

(4) Si le projet de loi 57 reçoit la sanction royale, immédiatement à ce moment-là :

a) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (3) du présent article, est abrogée;

b) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 57, est abrogée, n'ayant jamais produit d'effet;

c) le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

(5) Si le projet de loi 57 reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, immédiatement lors de cette entrée en vigueur :

a) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 57, est abrogée;

b) le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

8. Paragraphs 19, 24, 25, 26 and 28 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

19. respecting accreditation of teacher education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies but not respecting approval of professional learning courses;

.

24. prescribing ongoing education requirements for members, other than professional learning requirements;

25. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements, other than professional learning requirements;

26. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements, other than professional learning requirements;

.

28. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates issued under this Act but not with respect to such matters concerning certificates in relation to professional learning requirements;

9. (1) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" and substituting "Lieutenant Governor in Council or the Minister".

(2) Paragraph 29 of subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

29. requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs, other than information about professional learning courses that members have not successfully completed;

10. The Act is amended by adding the following sections:

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

8. Les dispositions 19, 24, 25, 26 et 28 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. traiter de l'agrément des programmes de formation des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux enseignants par ces établissements et d'autres organismes, mais non de l'approbation des cours de perfectionnement professionnel;

.

24. prescrire les exigences en matière de formation continue auxquelles doivent satisfaire les membres, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;

25. fixer des procédures et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;

26. fixer des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière de formation continue, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;

.

28. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats délivrés en vertu de la présente loi, mais non à l'égard des questions qui concernent les certificats relativement aux exigences en matière de perfectionnement professionnel;

9. (1) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».

(2) La disposition 29 du paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes de formation continue, à l'exclusion de renseignements au sujet des cours de perfectionnement professionnel qu'ils n'ont pas réussis;

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Regulations made by Lieutenant Governor in Council
e: professional learning**

42.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the filling of vacancies on the Professional Learning Committee;
- (b) prescribing terms of office of members of the Professional Learning Committee;
- (c) respecting practice and procedure of the Professional Learning Committee;
- (d) prescribing the quorum of the Professional Learning Committee;
- (e) prescribing additional duties of the Professional Learning Committee;
- (f) prescribing additional powers of the Professional Learning Committee;
- (g) respecting the persons or entities that may apply to be approved by the Professional Learning Committee as providers;
- (h) respecting the approval of persons or entities as providers and for courses as professional learning courses under clauses 24.1 (8) (a) and (b), including the processes, procedures and criteria governing such approval;
- (i) respecting reviews of providers and professional learning courses by the Professional Learning Committee under clause 24.1 (8) (d);
- (j) respecting methods for making the procedures, criteria and lists referred to in subsection 24.1 (10) and subsections 24.5 (1) and (2) available to the public;
- (k) establishing standards, or requiring the Professional Learning Committee to establish standards, for measuring the outcomes expected of members who take a professional learning course as proposed by the provider applying for approval for that course for the purposes of clause 24.1 (12) (a);
- (l) respecting the withdrawal of approval of a provider or for a professional learning course by the Professional Learning Committee for the purposes of clause 24.1 (12) (e);
- (m) respecting a reconsideration of a decision of the Professional Learning Committee under subsection 24.2 (1) and specifying the person or body that shall reconsider the decision;
- (n) prescribing a date for the purposes of subsection 24.3 (1);
- (o) respecting the minimum criteria that a course shall meet in order to be approved as a professional learning course;
- (p) prescribing members who or certificates of qualification and registration that are exempted from the

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil :
perfectionnement professionnel**

42.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la façon de combler les vacances au sein du comité du perfectionnement professionnel;
- b) prescrire le mandat des membres du comité du perfectionnement professionnel;
- c) traiter des règles de pratique et de procédure du comité du perfectionnement professionnel;
- d) prescrire le quorum applicable au comité du perfectionnement professionnel;
- e) prescrire d'autres fonctions du comité du perfectionnement professionnel;
- f) prescrire d'autres pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel;
- g) traiter des personnes et des entités qui peuvent demander d'être approuvées comme fournisseurs par le comité du perfectionnement professionnel;
- h) traiter de l'approbation de personnes ou d'entités comme fournisseurs et de cours comme cours de perfectionnement professionnel en application des alinéas 24.1 (8) a) et b), y compris la marche à suivre et les critères régissant leur approbation;
- i) traiter des examens des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel que doit effectuer le comité du perfectionnement professionnel pour l'application de l'alinéa 24.1 (8) d);
- j) traiter des moyens de mettre la marche à suivre, les critères et les listes visés aux paragraphes 24.1 (10) et 24.5 (1) et (2) à la disposition du public;
- k) pour l'application de l'alinéa 24.1 (12) a), fixer les normes de mesure des résultats attendus des membres qui suivent un cours de perfectionnement professionnel, tels qu'ils sont proposés par le fournisseur qui demande l'approbation du cours, ou exiger du comité du perfectionnement professionnel qu'il le fasse;
- l) pour l'application de l'alinéa 24.1 (12) e), traiter du retrait de l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel par le comité du perfectionnement professionnel;
- m) traiter du réexamen des décisions du comité de perfectionnement professionnel pour l'application du paragraphe 24.2 (1) et préciser la personne ou l'organisme qui doit procéder à ce réexamen;
- n) prescrire une date pour l'application du paragraphe 24.3 (1);
- o) traiter des critères minimaux auxquels un cours doit satisfaire pour pouvoir être approuvé comme cours de perfectionnement professionnel;
- p) prescrire les membres et les certificats de compétence et d'inscription qui sont soustraits à l'appli-

*Ontario College of Teachers Act, 1996**Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes
et des enseignants de l'Ontario*

application of subsection 24.6 (1);

- (q) establishing the seven categories of professional learning courses for the purposes of clause 24.6 (2) (a);
- (r) respecting any matter ancillary to this Act with respect to the renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates of qualification and registration issued under this Act in relation to professional learning requirements;
- (s) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of the Professional Learning Committee and the implementation of professional learning requirements, including when the five-year period begins and ends for members if not provided for in section 64;
- (t) respecting the Professional Learning Committee and professional learning requirements not otherwise provided for in clauses (a) to (s).

Filling of vacancies

(2) The regulations under clause (1) (a) must set out procedures for filling vacancies on the Professional Learning Committee and must require that each procedure for filling a vacancy begin within 10 days of the vacancy arising.

Reconsideration

(3) The regulations under clause (1) (l) must provide for an opportunity for reconsideration of the decision to withdraw before the Professional Learning Committee can withdraw its approval.

Policy directives

42.2 The Minister may make policy directives with respect to matters relating to professional learning course content and curriculum and require the Professional Learning Committee to comply with the directives.

11. The Act is amended by adding the following section:

Transition:

first five-year period for first cohort

64. (1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) begins on September 1, 2001 and ends on December 31, 2006 for the following members:

1. Members who are selected under subsection (2).
2. Members who hold a new certificate of qualification and registration issued under this Act and are teaching in a classroom in Ontario for the first time with that certificate as of the school year starting September 2001.

cation du paragraphe 24.6 (1);

- q) établir les sept catégories de cours de perfectionnement professionnel pour l'application de l'alinéa 24.6 (2) a);
- r) traiter de toute question accessoire à la présente loi en ce qui concerne les exigences en matière de perfectionnement professionnel à l'égard du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats de compétence et d'inscription délivrés en vertu de la présente loi;
- s) traiter de toute question transitoire que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne la création du comité du perfectionnement professionnel et l'application des exigences en matière de perfectionnement professionnel, y compris les dates du début et de la fin de la période de cinq ans applicable aux membres si elles ne sont pas prévues à l'article 64;
- t) traiter des questions relatives au comité du perfectionnement professionnel et aux exigences en matière de perfectionnement professionnel que ne prévoient pas par ailleurs les alinéas a) à s).

Façon de combler les vacances

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) doivent énoncer les marches à suivre pour combler les vacances au sein du comité du perfectionnement professionnel et exiger que chaque marche à suivre à cet égard soit entamée au plus tard 10 jours après que la vacance est survenue.

Réexamen

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) l) doivent prévoir la possibilité de réexamen de la décision de retirer l'approbation avant que le comité du perfectionnement professionnel ne puisse la retirer.

Directives en matière de politique

42.2 Le ministre peut donner des directives en matière de politique au sujet de questions relatives au programme de perfectionnement professionnel et à la matière des cours qu'il comporte et exiger que le comité du perfectionnement professionnel s'y conforme.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire :

première période de cinq ans pour le premier groupe

64. (1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) commence le 1^{er} septembre 2001 et se termine le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

1. Les membres choisis en application du paragraphe (2).
2. Les membres qui sont titulaires d'un nouveau certificat de compétence et d'inscription délivré en vertu de la présente loi et qui dispensent un enseignement en classe en Ontario pour la première fois au moyen de ce certificat à compter de l'année scolaire qui commence en septembre 2001.

3. Members from out-of-province who hold an interim certificate of qualification and are teaching in a classroom in Ontario for the first time with that certificate as of the school year starting September 2001.

Statistical random selection

- (2) Before September 1, 2001, the College shall select by statistical random selection 40,000 members from its members who are teaching in a classroom in Ontario.

Notice of selection

- (3) The College shall without delay notify in writing every member who has been selected under subsection (2).

First five-year period for second cohort

- (4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) begins on September 1, 2002 and ends on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1) who are members on January 1, 2003.

Application

- (5) This section applies despite any other provision of this Act or the regulations.

Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the *Stability and Excellence in Education Act, 2001* receives Royal Assent.

3. Les membres de l'extérieur de la province qui sont titulaires d'un certificat de compétence provisoire et qui dispensent un enseignement en classe en Ontario pour la première fois au moyen de ce certificat à compter de l'année scolaire qui commence en septembre 2001.

Sélection au hasard

- (2) Avant le 1^{er} septembre 2001, l'Ordre choisit au hasard 40 000 membres qui dispensent un enseignement en classe en Ontario.

Avis de sélection

- (3) L'Ordre avise sans délai par écrit chaque membre choisi en application du paragraphe (2).

Première période de cinq ans pour le deuxième groupe

- (4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) commence le 1^{er} septembre 2002 et se termine le 31 décembre 2007 pour l'ensemble des membres au 1^{er} janvier 2003 qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

Application

- (5) Le présent article s'applique malgré les autres dispositions de la présente loi ou malgré les règlements.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation* reçoit la sanction royale.

9201
10
156



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 80

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to promote
a stable learning environment
and support teacher excellence**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

1st Reading	June 12, 2001
2nd Reading	June 28, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 80

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi favorisant la stabilité
du milieu de l'enseignement
et soutenant l'excellence
des enseignants**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

1 ^{re} lecture	12 juin 2001
2 ^e lecture	28 juin 2001
3 ^e lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to promote
a stable learning environment
and support teacher excellence**

CONTENTS

1. Enactment of Schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Education Act* relating to instructional time, co-instructional activities, class size, jeopardy, terms of collective agreements and certain housekeeping matters
- Schedule B Amendments to the *Ontario College of Teachers Act, 1996* relating to teachers' professional learning requirements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

- (3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stability and Excellence in Education Act, 2001*.

**Loi favorisant la stabilité
du milieu de l'enseignement
et soutenant l'excellence
des enseignants**

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne le temps d'enseignement, les activités complémentaires, l'effectif des classes, la mise en danger des études, la durée des conventions collectives et certaines questions d'ordre administratif
- Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* en ce qui concerne les exigences en matière de perfectionnement professionnel des enseignants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édition des annexes

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

- (3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT
RELATING TO INSTRUCTIONAL TIME,
CO-INSTRUCTIONAL ACTIVITIES,
CLASS SIZE, JEOPARDY,
TERMS OF COLLECTIVE AGREEMENTS
AND CERTAIN HOUSEKEEPING MATTERS**

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

EDUCATION RELATIONS COMMISSION

Definitions

57.2 (1) In this section,

“lock-out” has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“lock-out”)

“Part X.1 teacher” has the same meaning as in Part X.1; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“strike”, in relation to employees who are not Part X.1 teachers, has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“grève”)

“strike”, in relation to Part X.1 teachers, has the meaning set out in clause 277.2 (4) (b). (“grève”)

Education Relations Commission

(2) Despite the repeal of section 59 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, the Education Relations Commission is continued for the purposes of advising the Lieutenant Governor in Council when, in the opinion of the Commission, the continuation of a strike by board employees or of a lock-out of board employees will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the affected pupils.

2. (1) Subsections 170 (2.1), (2.2), (2.3) and (2.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, are repealed.

(2) Clause 170 (2.5) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, is amended by striking out “of subsection (1), paragraph 7.2 of subsection (1), subsection (2.1) or subsection (2.2)” at the end and substituting “or 7.2 of subsection (1)”.

(3) Subsection 170 (2.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, is amended by striking out “and subsections (2.1) and (2.2)”.

3. Subsections 170.1 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 4, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE A
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI SUR L'ÉDUCATION EN CE QUI CONCERNE
LE TEMPS D'ENSEIGNEMENT,
LES ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES,
L'EFFECTIF DES CLASSES, LA MISE
EN DANGER DES ÉTUDES, LA DURÉE DES
CONVENTIONS COLLECTIVES ET CERTAINES
QUESTIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL
EN ÉDUCATION**

Définitions

57.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enseignant visé par la partie X.1» S'entend au sens de la partie X.1. («Part X.1 teacher»)

«grève» En ce qui concerne les employés qui ne sont pas des enseignants visés par la partie X.1, s'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«grève» En ce qui concerne les enseignants visés par la partie X.1, s'entend au sens de l'alinéa 277.2 (4) b). («strike»)

«lock-out» S'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

Commission des relations de travail en éducation

(2) Malgré l'abrogation de l'article 59 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, la Commission des relations de travail en éducation est prorogée pour aviser le lieutenant-gouverneur en conseil si, selon elle, la poursuite d'une grève ou d'un lock-out des employés d'un conseil compromettra le succès scolaire des élèves touchés.

2. (1) Les paragraphes 170 (2.1), (2.2), (2.3) et (2.4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés.

(2) L'alinéa 170 (2.5) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «ou 7.2 du paragraphe (1)» à «du paragraphe (1), de la disposition 7.2 du paragraphe (1), du paragraphe (2.1) ou du paragraphe (2.2)» à la fin de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 170 (2.8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «ni aux paragraphes (2.1) et (2.2)».

3. Les paragraphes 170.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont réédictés par l'article 4 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Class size, secondary schools

(3) Subject to subsection (4.4), every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

Exception, board resolution

(4) A board may pass a resolution specifying that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, may exceed 21 pupils by an amount that is equal to or less than one pupil.

Same

(4.1) A resolution under subsection (4) shall be passed at a meeting that is open to the public.

Same

(4.2) The Minister may make regulations governing resolutions under subsection (4), including but not limited to regulations,

- (a) respecting processes and timing related to the passing of a resolution under subsection (4);
- (b) respecting the period of time in respect of which a resolution under subsection (4) may apply;
- (c) specifying any matter related to the increase in the maximum average aggregate size of secondary school classes that a resolution under subsection (4) must set out or provide for;
- (d) requiring boards to implement provisions contained in a resolution under subsection (4);
- (e) requiring boards to make copies of a resolution under subsection (4) available to the public, in the manner specified in the regulation;
- (f) requiring boards to provide copies of a resolution under subsection (4) to persons specified in the regulation.

Same

(4.3) A regulation made under subsection (4.2) may be general or specific.

Same

(4.4) A board that has passed a resolution in accordance with subsections (4) and (4.1) and any regulations made under subsection (4.2) shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed the maximum average aggregate class size specified in the resolution.

Exception, permission of Minister

(4.5) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1), (2), (3) or (4.4), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

Same

(4.6) In giving permission under subsection (4.5), the Minister may impose conditions and the board shall comply with those conditions.

4. (1) Subsections 170.2.1 (1), (2) and (3) of the Act,

Effectif des classes : écoles secondaires

(3) Sous réserve du paragraphe (4.4), chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

Exception : résolution du conseil

(4) Le conseil peut, par résolution, préciser que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires peut dépasser 21 élèves d'un nombre égal ou inférieur à un.

Idem

(4.1) La résolution prévue au paragraphe (4) est adoptée lors d'une réunion publique.

Idem

(4.2) Le ministre peut, par règlement, régir les résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4), notamment :

- a) traiter de leurs modalités et délai d'adoption;
- b) traiter de leur durée d'application;
- c) préciser toute question se rapportant à l'augmentation de l'effectif moyen maximal de l'ensemble des classes des écoles secondaires qu'elles doivent énoncer ou prévoir;
- d) exiger que les conseils mettent en oeuvre les dispositions qu'elles renferment;
- e) exiger que les conseils en mettent des copies à la disposition du public de la manière que précise le règlement;
- f) exiger que les conseils en remettent des copies aux personnes que précise le règlement.

Idem

(4.3) Les règlements pris en application du paragraphe (4.2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(4.4) Le conseil qui a adopté une résolution conformément aux paragraphes (4) et (4.1) et aux règlements pris en application du paragraphe (4.2) veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas l'effectif moyen maximal que précise la résolution.

Exception : permission du ministre

(4.5) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal précisé au paragraphe (1), (2), (3) ou (4.4), selon le cas, dans la mesure où le permet le ministre sur demande du conseil.

Idem

(4.6) Le ministre peut assortir la permission qu'il donne en application du paragraphe (4.5) de conditions auxquelles le conseil doit se conformer.

4. (1) Les paragraphes 170.2.1 (1), (2) et (3) de la

as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, are repealed and the following substituted:

Definitions

(1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in a credit course or credit-equivalent course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in a credit course or credit-equivalent course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible program” means a credit course, a credit-equivalent course, an equivalent program or a program of special duties; (“programme admissible”)

“equivalent program” means a course or program that is prescribed as an equivalent program by the regulations made under this section; (“programme équivalent”)

“program of special duties” means a program that is prescribed as a program of special duties by the regulations made under this section. (“programme d’affectations spéciales”)

Minimum teaching assignments, secondary school

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to or supervision of pupils or to perform duties in an average of at least 6.67 eligible programs in a day school program during the school year.

Allocation to schools

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible program obligations for a school year for all its classroom teachers.

(2) Subsection 170.2.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, is repealed and the following substituted:

Calculation

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction or supervision or to perform duties in eligible programs, on a regular timetable, during the school year.

Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 6 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définitions

(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours donnant droit à des crédits ou un cours donnant droit à des équivalences en crédits, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

«programme admissible» Cours donnant droit à des crédits, cours donnant droit à des équivalences en crédits, programme équivalent ou programme d’affectations spéciales. («eligible program»)

«programme d’affectations spéciales» Programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («program of special duties»)

«programme équivalent» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («equivalent program»)

Affectations minimales : écoles secondaires

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves, à leur surveillance ou à des fonctions pendant en moyenne au moins 6,67 programmes admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

Répartition entre les écoles

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de programmes admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

(2) Le paragraphe 170.2.1 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des programmes admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement, assurer une surveillance ou exercer des fonctions pendant l’année scolaire.

(3) Subsections 170.2.1 (9) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, are repealed and the following substituted:

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (b) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as equivalent programs for the purposes of this section;
- (c) prescribing programs, or portions of programs, as programs of special duties for the purposes of this section;
- (d) respecting how to count credit courses for the purposes of this section;
- (e) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (f) respecting how to count equivalent programs for the purposes of this section;
- (g) authorizing boards, for the purposes of this section, to count equivalent programs differently than as provided under clause (f), subject to such conditions as are set out in the regulations;
- (h) respecting how to count programs of special duties for the purposes of this section;
- (i) respecting when a classroom teacher is considered to be assigned to provide instruction or supervision or to perform duties in an eligible program for the purposes of this section.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),

- (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible programs may be counted;
- (b) set special rules for how to count specified types of eligible programs, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible programs shall be excluded from the calculation;
- (c) set special rules for how to count eligible programs, or specified types of eligible programs, in specified kinds of circumstances, including but not

(3) Les paragraphes 170.2.1 (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 6 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- b) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme programmes équivalents pour l'application du présent article;
- c) prescrire des programmes, ou des parties de programmes, comme programmes d'affectations spéciales pour l'application du présent article;
- d) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article;
- e) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- f) traiter de la manière de compter les programmes équivalents pour l'application du présent article;
- g) autoriser les conseils, pour l'application du présent article, à compter les programmes équivalents d'une manière différente de celle prévue en application de l'alinéa f), sous réserve des conditions qu'énonce le règlement;
- h) traiter de la manière de compter les programmes d'affectations spéciales pour l'application du présent article;
- i) traiter des cas où les enseignants chargés de cours sont considérés comme étant affectés à l'enseignement, à la surveillance ou à des fonctions dans des programmes admissibles pour l'application du présent article.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent, aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :

- a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de programmes admissibles;
- b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de programmes admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul;
- c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des programmes admissibles, ou de genres précisés de programmes

limited to circumstances relating to,

- (i) pupil attendance levels,
- (ii) class size,
- (iii) patterns of teacher assignments.

(4) Section 170.2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(17) Nothing in this section or the regulations made under this section shall be construed as a limit on the amount of supervision or instruction in an eligible program to which a board may assign classroom teachers.

5. Clause 230 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 7, is amended by striking out "subsections 170 (2.1) to (2.8)" at the end and substituting "subsections 170 (2.5) to (2.8)".

6. Paragraph 2 of subsection 230.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 7, is amended by striking out "subsections 170 (2.1) to (2.8)" at the end and substituting "subsections 170 (2.5) to (2.8)".

7. Subsections 264 (1.2) and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 17, are repealed.

8. Subsections 265 (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 18, are repealed and the following substituted:

Co-instructional activities

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan to provide for co-instructional activities under subsection 170 (1), to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities.

School council

(3) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

9. The Act is amended by adding the following section:

Terms of collective agreements

277.11 (1) The first collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into after July 1, 2001 shall provide that the agreement expires on August 31, 2004.

admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit :

- (i) les taux de fréquentation scolaire,
- (ii) l'effectif des classes,
- (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants.

(4) L'article 170.2.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(17) Ni le présent article ni ses règlements d'application n'ont pour effet de limiter le temps de surveillance ou d'enseignement compris dans un programme admissible auquel les conseils peuvent affecter des enseignants chargés de cours.

5. L'alinéa 230 b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «paragraphe 170 (2.5) à (2.8)» à «paragraphe 170 (2.1) à (2.8)».

6. La disposition 2 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «paragraphe 170 (2.5) à (2.8)» à «paragraphe 170 (2.1) à (2.8)».

7. Les paragraphes 264 (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 17 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés.

8. Les paragraphes 265 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 18 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Activités complémentaires

(2) Il incombe également au directeur d'école d'élaborer et de mettre en oeuvre un plan d'activités complémentaires pour l'école, conformément à celui dressé par le conseil en application du paragraphe 170 (1).

Conseil d'école

(3) Le directeur d'école consulte le conseil d'école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d'activités complémentaires de l'école.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) La première convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants après le 1^{er} juillet 2001 prévoit qu'elle expire le 31 août 2004.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the collective agreement would have a term of less than one year as a result.

Same

(3) Every subsequent collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit shall provide for a term of operation of three years, beginning September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Same

(4) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the operation of a collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit or of any provisions of such an agreement beyond August 31, 2004 and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Same

(5) A collective agreement that does not provide for expiry in accordance with subsection (1) or for a term of operation in accordance with subsection (3) shall be deemed to provide for it.

10. Section 277.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

11. Subsection 277.13.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

12. Section 277.21 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

Commencement

13. This Schedule comes into force on the later of the day the *Stability and Excellence in Education Act, 2001* receives Royal Assent and July 1, 2001.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la convention collective devait en conséquence avoir une durée de moins d'un an.

Idem

(3) Toute convention collective subséquente qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants prévoit une durée de trois ans à compter du 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Idem

(4) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de l'application d'une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d'enseignants ou de l'application de l'une quelconque de ses dispositions au-delà du 31 août 2004 et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

Idem

(5) La convention collective qui ne prévoit pas la date d'expiration mentionnée au paragraphe (1) ou la durée mentionnée au paragraphe (3) est réputée la prévoir.

10. L'article 277.12 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

11. Le paragraphe 277.13.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

12. L'article 277.21 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

Entrée en vigueur

13. La présente annexe entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation* reçoit la sanction royale et du 1^{er} juillet 2001.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996
RELATING TO TEACHERS' PROFESSIONAL
LEARNING REQUIREMENTS**

1. Section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 161, is further amended by adding the following definitions:

"minimum course criteria" means the minimum criteria established by the regulations that a course shall meet in order to be approved as a professional learning course; ("critères minimaux")

"professional learning course" means a course that is approved under clause 24.1 (8) (b) or 24.3 (1) (b) as a professional learning course; ("cours de perfectionnement professionnel")

"professional learning requirements" means the professional learning requirements specified in subsection 24.6 (2) that a member shall fulfil in order to maintain his or her certificate of qualification and registration; ("exigences en matière de perfectionnement professionnel")

"provider" means a person or an entity that is approved under clause 24.1 (8) (a) or 24.3 (1) (a) as a provider of professional learning courses; ("fournisseur")

2. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. To provide for the ongoing education of members of the College, including professional learning required to maintain certificates of qualification and registration.

3. (1) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "Subject to" at the beginning and substituting "Subject to subsection (2.1) and to".

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The register shall not contain any information concerning the professional learning courses that a member has completed, is undertaking or has yet to complete except where that information is included as part of a term, condition or limitation referred to in clause (2) (b).

4. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1
PROFESSIONAL LEARNING**

Professional Learning Committee

24.1 (1) A committee called the Professional Learning Committee is established.

**ANNEXE B
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO
EN CE QUI CONCERNE LES EXIGENCES
EN MATIÈRE DE PERFECTIONNEMENT
PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS**

1. L'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 161 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«cours de perfectionnement professionnel» Cours qui est approuvé comme tel en application de l'alinéa 24.1 (8) b) ou 24.3 (1) b). («professional learning course»)

«critères minimaux» Les critères minimaux fixés par règlement auxquels un cours satisfait pour pouvoir être approuvé comme cours de perfectionnement professionnel. («minimum course criteria»)

«exigences en matière de perfectionnement professionnel» Les exigences en matière de perfectionnement professionnel énoncées au paragraphe 24.6 (2) auxquelles un membre satisfait pour conserver son certificat de compétence et d'inscription. («professional learning requirements»)

«fournisseur» Personne ou entité qui est approuvée comme fournisseur de cours de perfectionnement professionnel en application de l'alinéa 24.1 (8) a) ou 24.3 (1) a). («provider»)

2. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Prévoir la formation continue des membres, y compris le perfectionnement professionnel qu'ils doivent suivre pour conserver leur certificat de compétence et d'inscription.

3. (1) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2.1) et de» à «Sous réserve de» au début du paragraphe.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le tableau ne doit pas contenir de renseignements sur les cours de perfectionnement professionnel qu'un membre a terminés, suit actuellement ou n'a pas encore terminés, à moins que ces renseignements ne figurent dans une condition ou une restriction visée à l'alinéa (2) b).

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL**

Comité du perfectionnement professionnel

24.1 (1) Est créé un comité appelé comité du perfectionnement professionnel.

Composition of Professional Learning Committee

(2) The Professional Learning Committee shall be composed of,

- (a) not more than five persons who are appointed by the Minister; and
- (b) six persons who are appointed by the Council of whom,
 - (i) two persons shall be persons elected to the Council under clause 4 (2) (a),
 - (ii) two persons shall be persons appointed to the Council under clause 4 (2) (b), and
 - (iii) two persons shall be members of the College who are not members of the Council.

Appointments under cl. (2) (a)

(3) The Minister is not required to appoint any persons under clause (2) (a).

Process for appointment under subcl. (2) (b) (iii)

(4) The Council shall establish a process by which members are given an opportunity to advise the Council of their interest in being appointed to the Professional Learning Committee under subclause (2) (b) (iii).

First appointments

(5) With respect to the first appointments to the Professional Learning Committee, the Minister shall set a date by which all appointments to the Committee shall be made and shall notify the Council in writing of that date.

First Council appointments not made

(6) If the Council does not make all of its appointments to the Professional Learning Committee under clause (2) (b) by the date set by the Minister under subsection (5), the Minister and not the Council shall appoint the number of persons not appointed by the Council and subclauses (2) (b) (i) to (iii) do not apply to the Minister's appointments.

Vacancies

(7) Where one or more vacancies occur in the membership of the Professional Learning Committee, the members remaining in office constitute the Committee so long as their number is not fewer than the quorum.

Duties of Professional Learning Committee

(8) The Professional Learning Committee shall, for the purposes of professional learning requirements,

- (a) approve persons or entities as providers of professional learning courses;
- (b) approve courses as professional learning courses;
- (c) establish the procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course;

Composition du comité du perfectionnement professionnel

(2) Le comité du perfectionnement professionnel se compose des personnes suivantes :

- a) au plus cinq personnes nommées par le ministre;
- b) six personnes nommées par le conseil, réparties comme suit :
 - (i) deux personnes qui sont élues au conseil en application de l'alinéa 4 (2) a),
 - (ii) deux personnes qui sont nommées au conseil en application de l'alinéa 4 (2) b),
 - (iii) deux personnes qui sont des membres de l'Ordre, mais non du conseil.

Nominations visées à l'al. (2) a)

(3) Le ministre n'est pas obligé de nommer qui que ce soit en application de l'alinéa (2) a).

Modalités de nomination : sous-al. (2) b) (iii)

(4) Le conseil fixe des modalités qui permettent aux membres de l'aviser du fait qu'une nomination au comité du perfectionnement professionnel en application du sous-alinéa (2) b) (iii) les intéresse.

Premiers membres

(5) Le ministre fixe la date limite de nomination des premiers membres du comité du perfectionnement professionnel et en avise le conseil par écrit.

Cas où les premiers membres ne sont pas nommés

(6) Si le conseil n'effectue pas toutes les nominations au comité du perfectionnement professionnel que prévoit l'alinéa (2) b) au plus tard à la date que fixe le ministre en application du paragraphe (5), le ministre, et non le conseil, nomme le nombre de personnes que le conseil n'a pas nommées et les sous-alinéas (2) b) (i) à (iii) ne s'appliquent pas aux nominations qu'il effectue.

Vacances

(7) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du comité du perfectionnement professionnel, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.

Fonctions du comité du perfectionnement professionnel

(8) Le comité du perfectionnement professionnel exerce les fonctions suivantes aux fins des exigences en matière de perfectionnement professionnel :

- a) il approuve des personnes et des entités comme fournisseurs de cours de perfectionnement professionnel;
- b) il approuve des cours comme cours de perfectionnement professionnel;
- c) il fixe la marche à suivre pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel;

- (d) conduct regular reviews of providers and professional learning courses to ensure that providers and professional learning courses continue to meet the current criteria for approval; and
- (e) perform such additional duties as are prescribed by the regulations.

Regulations

(9) Where regulations are made in respect of a duty referred to in subsection (8), the duty is subject to the regulations and the Professional Learning Committee shall perform the duty in accordance with the regulations.

Transitional

(10) Not later than a date set by the Minister, the Professional Learning Committee shall establish the procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course and, not later than the same date, the College shall make the procedures and criteria for approval available to the public by any method it considers appropriate, subject to the regulations.

Powers of Professional Learning Committee

(11) The Professional Learning Committee may establish criteria for approval of persons or entities as providers and criteria for approval of courses as professional learning courses in addition to the minimum course criteria.

Additional powers of Professional Learning Committee

- (12) The Professional Learning Committee may,
 - (a) establish standards for measuring the outcomes expected of members who take a professional learning course as proposed by the provider applying for approval for that course;
 - (b) require that an application for approval as a provider or for a professional learning course shall be accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose, which fee shall be for recovery of the College's administrative costs in relation to the application only;
 - (c) impose terms and conditions on approvals of providers and professional learning courses and establish the period of the approval;
 - (d) determine the procedure for conducting a review under clause (8) (d);
 - (e) determine the procedure for withdrawing its approval of a provider or for a professional learning course and may withdraw its approval of a provider or for a professional learning course in accordance with that procedure;
 - (f) exercise such additional powers as are prescribed by the regulations.

- d) il effectue des examens réguliers des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel pour veiller à ce qu'ils continuent de satisfaire aux critères d'approbation en vigueur;
- e) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

Règlements

(9) Les fonctions visées au paragraphe (8) sont assujetties aux règlements pris à leur égard, le cas échéant, et le comité du perfectionnement professionnel les exerce conformément à ceux-ci.

Disposition transitoire

(10) Au plus tard à la date que fixe le ministre, le comité du perfectionnement professionnel fixe la marche à suivre pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel. Au plus tard à la même date, l'Ordre met la marche à suivre et les critères d'approbation à la disposition du public par tout moyen qu'il estime approprié, sous réserve des règlements.

Pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel

(11) Le comité du perfectionnement professionnel peut fixer des critères d'approbation de personnes ou d'entités comme fournisseurs et des critères d'approbation de cours comme cours de perfectionnement professionnel qui s'ajoutent aux critères minimaux.

Autres pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel

- (12) Le comité du perfectionnement professionnel peut faire ce qui suit :
 - a) fixer les normes de mesure des résultats attendus des membres qui suivent un cours de perfectionnement professionnel, tels qu'ils sont proposés par le fournisseur qui demande l'approbation du cours;
 - b) exiger que les demandes d'approbation comme fournisseur ou les demandes d'approbation des cours de perfectionnement professionnel soient accompagnées des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs, ces droits ne devant permettre que de récupérer les frais administratifs qu'engage l'Ordre en ce qui concerne chacune de ces demandes;
 - c) assortir de conditions l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et fixer sa période de validité;
 - d) fixer la marche à suivre pour effectuer les examens prévus à l'alinéa (8) d);
 - e) fixer la marche à suivre pour retirer l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et retirer son approbation conformément à cette marche à suivre;
 - f) exercer les autres pouvoirs que prescrivent les règlements.

Regulations

(13) Where regulations are made in respect of a power referred to in subsection (11) or (12), the power is subject to the regulations and the Professional Learning Committee shall exercise the power in accordance with the regulations.

Expenses and remuneration

(14) Members of the Professional Learning Committee appointed by the Minister under clause (2) (a) or subsection (6) shall be paid by the Minister such expenses and remuneration as are paid to Council members appointed under clause 4 (2) (b).

Request for reconsideration

24.2 (1) If the Professional Learning Committee does not approve a person or entity as a provider or a course as a professional learning course, the person or entity making the application for approval may, in accordance with the regulations and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, request a reconsideration of the Committee's decision and the decision shall be reconsidered by the person or body specified in the regulations and in accordance with the procedure set out in the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a decision made by the Minister under subsection 24.3 (1) not to approve a person or entity as a provider or a course as a professional learning course.

Transitional

24.3 (1) On or before June 30, 2002 or such other date as is prescribed by the regulations, the Minister may approve, for the purposes of professional learning requirements,

- (a) persons or entities as providers of professional learning courses; and
- (b) courses as professional learning courses.

Same

(2) The Minister may impose terms and conditions on approvals of providers and professional learning courses and establish the period of the approval.

Same

(3) Any person or entity or course approved by the Minister under subsection (1) shall be deemed to have been approved by the Professional Learning Committee.

Same

(4) Nothing in subsection (1) affects the duty of the Professional Learning Committee to approve persons or entities as providers and courses as professional learning courses under clause 24.1 (8) (a) or (b) or its powers in relation to that duty.

Règlements

(13) Les pouvoirs visés au paragraphe (11) ou (12) sont assujettis aux règlements pris à leur égard, le cas échéant, et le comité du perfectionnement professionnel les exerce conformément à ceux-ci.

Rémunération et indemnités

(14) Les membres du comité du perfectionnement professionnel nommés par le ministre en application de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (6) reçoivent de celui-ci la même rémunération et les mêmes indemnités que les membres du conseil nommés en application de l'alinéa 4 (2) b).

Demande de réexamen

24.2 (1) Si le comité du perfectionnement professionnel n'approuve pas une personne ou une entité comme fournisseur ou un cours comme cours de perfectionnement professionnel, la personne ou l'entité qui présente la demande d'approbation peut, conformément aux règlements et sur acquittement des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs, demander le réexamen de sa décision, qui est alors réexaminée par la personne ou l'organisme que précisent les règlements suivant les modalités qui y sont énoncées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions que prend le ministre en vertu du paragraphe 24.3 (1) de ne pas approuver une personne ou une entité comme fournisseur ou un cours comme cours de perfectionnement professionnel.

Disposition transitoire

24.3 (1) Au plus tard le 30 juin 2002 ou à l'autre date que prescrivent les règlements, le ministre peut, aux fins des exigences en matière de perfectionnement professionnel :

- a) approuver des personnes ou des entités comme fournisseurs de cours de perfectionnement professionnel;
- b) approuver des cours comme cours de perfectionnement professionnel.

Idem

(2) Le ministre peut assortir de conditions l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et fixer sa période de validité.

Idem

(3) Les personnes, entités et cours qu'approuve le ministre en vertu du paragraphe (1) sont réputés approuvés par le comité du perfectionnement professionnel.

Idem

(4) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la fonction du comité du perfectionnement professionnel qui consiste à approuver des personnes ou des entités comme fournisseurs et des cours comme cours de perfectionnement professionnel en application de l'alinéa 24.1 (8) a) ou b), ni sur les pouvoirs qu'il a à l'égard de cette fonction.

**List of providers and
professional learning courses**

(5) The Minister shall make available to the public a current list of providers and professional learning courses approved under subsection (1) or shall direct the College to make the list available to the public, and the list shall be made available by any method the Minister considers appropriate.

Withdrawal of approval

(6) The Minister may withdraw his or her approval of a provider or for a professional learning course at any time as the Minister considers necessary.

Delegation of powers and duties

(7) The Minister may, in addition to his or her power under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act*, in writing authorize the Chair of the Council to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this section.

Limitations

(8) The Minister may in writing limit an authorization to the Chair of the Council made under subsection (7) in such manner as he or she considers advisable.

References to Minister

(9) If the Minister authorizes a person under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act* or subsection (7) of this section, a reference to the Minister in subsection 24.2 (2), subsection (3) of this section and subsection 24.4 (1) shall be deemed to be a reference to the person so authorized.

Minimum course criteria

24.4 (1) No course shall be approved by the Professional Learning Committee under clause 24.1 (8) (b) or by the Minister under clause 24.3 (1) (b) as a professional learning course unless the course meets the minimum course criteria.

Providers

(2) The only person or entity that may provide professional learning courses is a provider.

Information on application for approval

24.5 (1) Subject to the regulations, the College shall make available to the public by any method it considers appropriate, the current procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course and the criteria for approval.

**Information on providers and
professional learning courses**

(2) Subject to the regulations, the College shall make available to the public, by any method it considers appropriate, a current list of providers and professional learning courses approved by the Professional Learning Committee approved under clauses 24.1 (8) (a) and (b).

Record of successfully completed courses

(3) The College shall, in respect of each member, keep

**Liste des fournisseurs et des cours
de perfectionnement professionnel**

(5) Le ministre met à la disposition du public la liste à jour des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel qui sont approuvés en application du paragraphe (1) ou enjoint à l'Ordre de le faire. La liste est mise à la disposition du public par tout moyen que le ministre estime approprié.

Retrait de l'approbation

(6) Le ministre peut retirer son approbation à un fournisseur ou à un cours de perfectionnement professionnel lorsqu'il l'estime nécessaire.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

(7) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation*, le ministre peut autoriser par écrit le président du conseil à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue le présent article.

Restriction

(8) Le ministre peut restreindre par écrit l'autorisation donnée au président du conseil en vertu du paragraphe (7) de la manière qu'il estime souhaitable.

Mention du ministre

(9) Si le ministre donne une autorisation à une personne en vertu des paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation* ou du paragraphe (7) du présent article, la mention du ministre au paragraphe 24.2 (2), au paragraphe (3) du présent article et au paragraphe 24.4 (1) vaut mention de cette personne.

Critères minimaux

24.4 (1) Le comité du perfectionnement professionnel, en application de l'alinéa 24.1 (8) b), ou le ministre, en application de l'alinéa 24.3 (1) b), ne peut approuver comme cours de perfectionnement professionnel que les cours qui satisfont aux critères minimaux.

Fournisseurs

(2) Seuls les fournisseurs peuvent fournir des cours de perfectionnement professionnel.

Renseignements sur les demandes d'approbation

24.5 (1) Sous réserve des règlements, l'Ordre met à la disposition du public, par tout moyen qu'il estime approprié, la marche à suivre en vigueur pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel, de même que les critères d'approbation.

**Renseignements sur les fournisseurs
et les cours de perfectionnement professionnel**

(2) Sous réserve des règlements, l'Ordre met à la disposition du public, par tout moyen qu'il estime approprié, la liste à jour des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel approuvés par le comité du perfectionnement professionnel en application des alinéas 24.1 (8) a) et b).

Dossier des cours réussis

(3) L'Ordre tient, pour chaque membre, un dossier des

a record of each core and elective professional learning course that the member has successfully completed and update the record annually.

Disclosure of file

(4) The Registrar shall give a member, at the member's request, a copy of each document the College has that is relevant to the member's professional learning status.

Professional learning requirements

24.6 (1) Every member shall fulfil the requirements specified in subsection (2) in order to maintain his or her certificate of qualification and registration.

Same

(2) Every member shall successfully complete, in accordance with this Act and the regulations, every five years,

- (a) seven core professional learning courses consisting of one professional learning course from each of the seven categories of professional learning courses established by the regulations; and
- (b) seven elective professional learning courses.

Five-year period

(3) Subject to section 63.1 and any regulations under clause 42.1 (1) (s), the five-year period referred to in subsection (2) shall commence on January 1.

Failure to fulfil requirements

(4) If a member does not fulfil the requirements of subsection (2), the Registrar shall, subject to sections 24.7 to 24.11 and the regulations, suspend or cancel his or her certificate of qualification and registration and shall do so in accordance with those sections and the regulations.

Notice of professional learning status

24.7 Not later than June 30 prior to the end of the five-year period by which a member shall successfully complete his or her professional learning courses, the Registrar shall send to the member,

- (a) a copy of the record kept by the College under subsection 24.5 (3) of the number and description of the core and elective professional learning courses that the member has successfully completed and shall identify the professional learning courses that the member shall successfully complete before the end of the five-year period in order to maintain his or her certificate of qualification and registration; and
- (b) a notice that the member may,
 - (i) provide evidence satisfactory to the Registrar to correct an error in the record referred to in clause (a), and
 - (ii) request a review by the Registration Appeals Committee if,
 - (A) the Registrar does not find the mem-

cours de perfectionnement professionnel obligatoires et facultatifs qu'il a réussis et le met à jour chaque année.

Divulguation du dossier

(4) Le registrateur remet aux membres, sur demande, une copie de chaque document en la possession de l'Ordre qui se rapporte à leur situation sur le plan du perfectionnement professionnel.

Exigences en matière de perfectionnement professionnel

24.6 (1) Pour conserver son certificat de compétence et d'inscription, chaque membre satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (2).

Idem

(2) Chaque membre réussit les cours suivants tous les cinq ans, conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) sept cours de perfectionnement professionnel obligatoires à raison d'un cours parmi chacune des sept catégories de cours de perfectionnement professionnel établies par les règlements;
- b) sept cours de perfectionnement professionnel facultatifs.

Période de cinq ans

(3) Sous réserve de l'article 63.1 et des règlements pris en application de l'alinéa 42.1 (1) s), la période de cinq ans mentionnée au paragraphe (2) commence le 1^{er} janvier.

Défaut

(4) Sous réserve des articles 24.7 à 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le registrateur suspend ou annule le certificat de compétence et d'inscription du membre qui ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (2).

Notification de sa situation au membre

24.7 Au plus tard le 30 juin précédant la fin de la période de cinq ans pendant laquelle un membre doit réussir ses cours de perfectionnement professionnel, le registrateur lui envoie ce qui suit :

- a) une copie du dossier, tenu par l'Ordre en application du paragraphe 24.5 (3), du nombre et de la description des cours de perfectionnement professionnel obligatoires et facultatifs qu'il a réussis et l'indication des cours qu'il doit réussir avant la fin de la période de cinq ans pour conserver son certificat de compétence et d'inscription;
- b) un avis l'informant qu'il peut faire ce qui suit :
 - (i) fournir une preuve que le registrateur juge suffisante pour corriger une erreur présente dans le dossier visé à l'alinéa a),
 - (ii) solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions si, selon le cas :
 - (A) le registrateur ne juge pas suffisante la

*Ontario College of Teachers Act, 1996**Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes
et des enseignants de l'Ontario*

ber's evidence provided under subclause (i) satisfactory, or

- (B) the member wishes to provide the Committee with an explanation as to why he or she will not be able to successfully complete the outstanding professional learning courses by the end of the five-year period.

Review under subcl. 24.7 (b) (ii)

24.8 (1) For the purposes of subclause 24.7 (b) (ii), a member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (2).

Request for review

(2) The request for review must be,

- (a) in writing;
- (b) served on the Registrar not later than October 31; and
- (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(3) The request for review may be accompanied by written submissions.

Review by Registration Appeals Committee

(4) Where a member requests a review in accordance with subsection (2), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

Exception

(5) Despite subsection (4), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time for requesting review

(6) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection (2) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Same

(7) The Registration Appeals Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.

Same

(8) Directions may be given under subsection (7) to the member, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Appeals Committee conducts the review.

Same

(9) Directions that may be given to the Registrar under subsection (7) include but are not limited to directions to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration.

preuve qu'il a fournie en vertu du sous-alinéa (i),

- (B) il souhaite expliquer au comité pourquoi il ne sera pas en mesure de réussir, au plus tard à la fin de la période de cinq ans, les cours de perfectionnement professionnel qu'il lui reste à terminer.

Examen : sous-al. 24.7 b) (ii)

24.8 (1) Pour l'application du sous-alinéa 24.7 b) (ii), un membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (2).

Demande d'examen

(2) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur au plus tard le 31 octobre;
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(3) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Examen par le comité d'appel des inscriptions

(4) Si le membre sollicite un examen conformément au paragraphe (2), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(6) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé au paragraphe (2) pour demander un examen s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Idem

(7) Le comité d'appel des inscriptions peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.

Idem

(8) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (7) au membre ou au registrateur ou aux deux, soit avant soit après l'examen par le comité d'appel des inscriptions.

Idem

(9) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (7) comprennent des directives l'enjoignant d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées.

Examination of documents, submissions

(10) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

No hearing

(11) Except as provided by this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Orders

(12) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration subject to removal of such terms, conditions or limitations upon evidence satisfactory to the Registrar that such terms or conditions have been met or that such limitations are no longer necessary.
2. Directing the Registrar that the issuance of any notice of intention to suspend or cancel or the suspension or cancellation of the member's certificate of qualification and registration be postponed for a specified period and such notices not be issued or such actions not be taken if, upon evidence satisfactory to the Registrar, the specified terms or conditions are met within that period.

Exception

(13) In making an order under subsection (12), the Registration Appeals Committee may not reduce the number or change the type of professional learning courses required in respect of the five-year period in question.

Order to return fee

(14) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under clause (2) (c) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision

(15) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.

Suspension of certificate

24.9 (1) The Registrar shall, subject to this section, section 24.11 and the regulations, suspend a member's certificate of qualification and registration if the member fails to fulfil the professional learning requirements, and

Examen des documents, observations

(10) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

Pas d'audience

(11) Sous réserve du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.

Ordonnances

(12) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées, sous réserve de leur suppression sur présentation d'une preuve que le registrateur juge suffisante pour le convaincre qu'il a été satisfait aux conditions ou que les restrictions ne sont plus nécessaires.
2. Ordonner au registrateur que la délivrance de tout avis d'intention de suspendre ou d'annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre ou sa suspension ou son annulation soit différée pendant une période déterminée et qu'un tel avis ne soit pas délivré ou qu'une telle mesure ne soit pas prise si le registrateur reçoit une preuve qu'il juge suffisante pour le convaincre que les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

Exception

(13) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (12), le comité d'appel des inscriptions ne peut réduire le nombre de cours de perfectionnement professionnel exigés à l'égard de la période de cinq ans en question, ni en changer le genre.

Remboursement des droits

(14) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes de l'alinéa (2) c) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision

(15) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

Suspension du certificat

24.9 (1) Sous réserve du présent article, de l'article 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le registrateur suspend le certificat de compétence et d'inscription du membre qui n'a pas satisfait aux exigen-

shall do so in accordance with this section, section 24.11 and the regulations.

Same

(2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the member's failure to fulfil the professional learning requirements and of the Registrar's intention to suspend.

Contents of notice of intention to suspend

- (3) A notice under subsection (2) shall state that,
- (a) before the expiration of the two months stated in the notice, the member may provide the Registrar with evidence that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice, and that the Registrar shall withdraw the notice of intention to suspend if the Registrar is satisfied with such evidence; or
 - (b) the member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5).

Withdrawal of notice of intention to suspend

(4) The Registrar shall withdraw the notice of intention to suspend if the Registrar is satisfied that the evidence referred to in clause (3) (a) verifies that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice.

Request for review

- (5) The request for review must be,
- (a) in writing;
 - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (3) is served on the member; and
 - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(6) The request for review may be accompanied by written submissions.

Suspension where no evidence or review

(7) The Registrar shall suspend a member's certificate of qualification and registration where the member,

- (a) does not provide the Registrar with evidence referred to in clause (3) (a) satisfactory to the Registrar that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice; or
- (b) does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5) before the expiration of the 60 days referred to in clause (5) (b).

ces en matière de perfectionnement professionnel.

Idem

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut de satisfaire aux exigences en matière de perfectionnement professionnel et de son intention.

Teneur de l'avis d'intention

- (3) L'avis prévu au paragraphe (2) indique ce qui suit :
- a) avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, le membre peut fournir au registrateur la preuve qu'il a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer, auquel cas le registrateur retire l'avis d'intention de suspendre le certificat s'il est satisfait de cette preuve;
 - b) le membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5).

Retrait de l'avis d'intention

(4) Le registrateur retire l'avis d'intention de suspendre le certificat s'il est convaincu que la preuve visée à l'alinéa (3) a) confirme que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer.

Demande d'examen

(5) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification au membre de l'avis prévu au paragraphe (3);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(6) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Suspension en l'absence de preuve ou d'examen

(7) Le registrateur suspend le certificat de compétence et d'inscription du membre qui :

- a) soit ne lui fournit pas la preuve visée à l'alinéa (3) a) qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer;
- b) soit ne sollicite pas un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5) avant l'expiration du délai de 60 jours visé à l'alinéa (5) b).

Notice of suspension

(8) The Registrar shall give a member written notice of suspension where the member's certificate of qualification and registration is suspended under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9).

Re-instatement

(9) A person whose certificate of qualification and registration was suspended by the Registrar under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9) is entitled to have the suspension removed upon receipt by the Registrar, prior to the cancellation of the certificate, of evidence satisfactory to the Registrar that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice referred to in clause (3) (a).

Application to five-year period

(10) The outstanding professional learning courses referred to in clause (3) (a) and subsection (9) that are successfully completed by a member may not be applied towards the member's next five-year period.

Application of s. 34

(11) Section 34 does not apply to a suspension under this Part.

Cancellation of certificate

24.10 (1) If a member's certificate of qualification and registration has been suspended under section 24.9, paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9), and the suspension has not been removed, the Registrar shall, subject to this section, section 24.11 and the regulations, cancel the member's certificate of qualification and registration 10 months after the date of the suspension and shall do so in accordance with this section, section 24.11 and the regulations.

Same

(2) The Registrar shall not cancel a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the member's failure to fulfil the professional learning requirements and of the Registrar's intention to cancel.

Contents of notice of intention to cancel

(3) A notice under subsection (2) shall state that,

- (a) before the expiration of the two months stated in the notice, the member may provide the Registrar with evidence that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice, and that the Registrar shall withdraw the notice of intention to cancel if the Registrar is satisfied with such evidence; or
- (b) the member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5).

Withdrawal of notice of intention to cancel

(4) The Registrar shall withdraw the notice of intention

Avis de suspension

(8) Le registrateur avise par écrit le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est suspendu en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9).

Remise en vigueur

(9) La personne dont le certificat de compétence et d'inscription a été suspendu par le registrateur en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) a le droit de faire annuler la suspension sur réception par le registrateur, avant l'annulation du certificat, d'une preuve qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis visé à l'alinéa (3) a) qu'il lui restait à terminer.

Attribution à la période de cinq ans

(10) Les cours de perfectionnement professionnel visés à l'alinéa (3) a) et au paragraphe (9) qu'il restait au membre à terminer et que celui-ci a réussis ne peuvent être attribués à sa période de cinq ans suivante.

Application de l'art. 34

(11) L'article 34 ne s'applique pas aux suspensions prévues par la présente partie.

Annulation du certificat

24.10 (1) Dix mois après la date de la suspension, le registrateur annule, sous réserve du présent article, de l'article 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le certificat de compétence et d'inscription du membre qui a été suspendu en application de l'article 24.9, de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) et dont la suspension n'a pas été annulée.

Idem

(2) Le registrateur ne peut annuler le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut de satisfaire aux exigences en matière de perfectionnement professionnel et de son intention.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) indique ce qui suit :

- a) avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, le membre peut fournir au registrateur la preuve qu'il a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer, auquel cas le registrateur retire l'avis d'intention d'annuler le certificat s'il est satisfait de cette preuve;
- b) le membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5).

Retrait de l'avis d'intention

(4) Le registrateur retire l'avis d'intention d'annuler le

to cancel if the Registrar is satisfied that the evidence referred to in clause (3) (a) verifies that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice.

Request for review

- (5) The request for review must be,
- (a) in writing;
 - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (3) is served on the member; and
 - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(6) The request for review may be accompanied by written submissions.

Cancellation where no evidence or review

(7) The Registrar shall cancel a member's certificate of qualification and registration where the member,

- (a) does not provide the Registrar with evidence referred to in clause (3) (a) satisfactory to the Registrar that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice; or
- (b) does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5) before the expiration of the 60 days referred to in clause (5) (b).

Notice of cancellation

(8) The Registrar shall give a member written notice of cancellation where the member's certificate of qualification and registration is cancelled under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9).

Application for new certificate

(9) If a member's certificate of qualification and registration is cancelled under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9), the member may apply for the certificate as set out in subsection 18 (1).

Application to five-year period

(10) The outstanding professional learning courses referred to in clause (3) (a) that are successfully completed by a member may not be applied towards the member's next five-year period.

Review by Registration Appeals Committee

24.11 (1) Where a member requests a review in accordance with subsection 24.9 (5) or 24.10 (5), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

certificat s'il est convaincu que la preuve visée à l'alinéa (3) a) confirme que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer.

Demande d'examen

(5) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification au membre de l'avis prévu au paragraphe (3);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(6) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Annulation en l'absence de preuve ou d'examen

(7) Le registrateur annule le certificat de compétence et d'inscription du membre qui :

- a) soit ne lui fournit pas la preuve visée à l'alinéa (3) a) qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer;
- b) soit ne sollicite pas un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5) avant l'expiration du délai de 60 jours visé à l'alinéa (5) b).

Avis d'annulation

(8) Le registrateur avise par écrit le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est annulé en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9).

Demande de nouveau certificat

(9) Le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est annulé en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) peut présenter une nouvelle demande de certificat conformément au paragraphe 18 (1).

Attribution à la période de cinq ans

(10) Les cours de perfectionnement professionnel visés à l'alinéa (3) a) qu'il restait au membre à terminer et que celui-ci a réussis ne peuvent être attribués à sa période de cinq ans suivante.

Examen par le comité d'appel des inscriptions

24.11 (1) Si le membre sollicite un examen conformément au paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time for requesting review

(3) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection 24.9 (5) or 24.10 (5) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Same

(4) The Registration Appeals Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.

Same

(5) Directions may be given under subsection (4) to the member, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Appeals Committee conducts the review.

Same

(6) Directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following:

1. Continue or reinstate the member's certificate of qualification and registration pending the Registration Appeals Committee's review under subsection (9).
2. Impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration.
3. Suspend or cancel the member's certificate of qualification and registration.

Examination of documents, submissions

(7) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

No hearing

(8) Except as provided by section 24.9, 24.10 or this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Orders

(9) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to remove a suspension or cancellation and reinstate the member's certificate of qualification and registration.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(3) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé au paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5) pour demander un examen s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Idem

(4) Le comité d'appel des inscriptions peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.

Idem

(5) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (4) au membre ou au registrateur ou aux deux, soit avant soit après l'examen par le comité d'appel des inscriptions.

Idem

(6) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes :

1. Maintenir ou remettre en vigueur le certificat de compétence et d'inscription du membre en attendant que le comité d'appel des inscriptions ait effectué l'examen visé au paragraphe (9).
2. Assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précises.
3. Suspendre ou annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre.

Examen des documents, observations

(7) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

Pas d'audience

(8) Sous réserve de l'article 24.9 ou 24.10 ou du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.

Ordonnances

(9) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension ou l'annulation du certificat de compétence et d'inscription du membre et de le remettre en vigueur.

2. Directing the Registrar to remove a suspension or cancellation and reinstate the member's certificate of qualification and registration upon the member providing the Registrar with specified information.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration subject to removal of such terms, conditions or limitations upon evidence satisfactory to the Registrar that such terms, conditions or limitations have been met.
4. Directing the Registrar to suspend or cancel the member's certificate of qualification and registration.

Exception

(10) In making a direction under subsection (6) or an order under subsection (9), the Registration Appeals Committee may not reduce the number or change the type of professional learning courses required in respect of the five-year period in question.

Order to return fee

(11) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under subsection 24.9 (5) or 24.10 (5) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision

(12) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.

5. Clause 35 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a person who requests a review under section 21, 24.8, 24.9 or 24.10 is a party to the review under section 21, 24.8, 24.9 or 24.10, respectively, by the Registration Appeals Committee; and

6. Paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

9. respecting the composition and election or appointment of committees required by this Act, other than the Investigation Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee and the Professional Learning Committee;
10. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;
11. prescribing terms of office of members of committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension ou l'annulation du certificat de compétence et d'inscription du membre et de le remettre en vigueur dès que le membre fournit au registrateur les renseignements précisés.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées, sous réserve de leur suppression sur présentation d'une preuve suffisante pour convaincre le registrateur qu'elles ont été respectées.
4. Enjoindre au registrateur de suspendre ou d'annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre.

Exception

(10) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (6) ou qu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le comité d'appel des inscriptions ne peut réduire le nombre de cours de perfectionnement professionnel qui sont exigés à l'égard de la période de cinq ans en cause, ni en changer le genre.

Remboursement des droits

(11) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision

(12) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

5. L'alinéa 35 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, la personne qui sollicite un examen en application de l'article 21, 24.8, 24.9 ou 24.10 est partie à l'examen prévu à l'article en cause que doit effectuer le comité d'appel des inscriptions;

6. Les dispositions 9, 10, 11, 12 et 13 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. traiter de la composition des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité d'enquête, du comité de discipline, du comité d'aptitude professionnelle et du comité du perfectionnement professionnel, et traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres;
10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;
11. prescrire le mandat des membres des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

12. respecting practice and procedure of committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;
13. prescribing the quorums of the committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

7. (1) In this section,

- (a) a reference to Bill 57 is a reference to a Bill entitled *An Act to promote government efficiency and to improve services to taxpayers by amending or repealing certain Acts*, which received first reading on May 17, 2001; and
- (b) a reference to a provision in Bill 57 is a reference to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(2) Subsections (3) and (4) apply if this section comes into force before Bill 57 receives Royal Assent.

(3) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee, and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation;

(4) If Bill 57 receives Royal Assent, immediately on that Royal Assent being received,

- (a) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3) of this section, is repealed;
- (b) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by section 1 of Schedule E to Bill 57, is repealed, never having had any effect; and
- (c) subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

(5) If Bill 57 receives Royal Assent before this section comes into force, immediately on the coming into force of this section,

- (a) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by section 1 of Schedule E to Bill 57, is repealed; and
- (b) subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;
13. prescrire le quorum applicable aux comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

7. (1) Les mentions suivantes qui figurent dans le présent article s'interprètent comme suit :

- a) les mentions du projet de loi 57 valent mention du projet de loi intitulé *Loi visant à favoriser l'efficacité du gouvernement et à améliorer les services aux contribuables en modifiant ou en abrogeant certaines lois*, qui a reçu la première lecture le 17 mai 2001;
- b) les mentions de dispositions du projet de loi 57 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans le texte de première lecture de ce projet de loi.

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si le présent article entre en vigueur avant que le projet de loi 57 reçoive la sanction royale.

(3) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

14. prévoir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans le règlement;

(4) Si le projet de loi 57 reçoit la sanction royale, immédiatement à ce moment-là :

- a) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (3) du présent article, est abrogée;
- b) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 57, est abrogée, n'ayant jamais produit d'effet;
- c) le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

(5) Si le projet de loi 57 reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, immédiatement lors de cette entrée en vigueur :

- a) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 57, est abrogée;
- b) le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

8. Paragraphs 19, 24, 25, 26 and 28 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

19. respecting accreditation of teacher education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies but not respecting approval of professional learning courses;

24. prescribing ongoing education requirements for members, other than professional learning requirements;

25. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements, other than professional learning requirements;

26. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements, other than professional learning requirements;

28. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates issued under this Act but not with respect to such matters concerning certificates in relation to professional learning requirements;

9. (1) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" and substituting "Lieutenant Governor in Council or the Minister".

(2) Paragraph 29 of subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

29. requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs, other than information about professional learning courses that members have not successfully completed;

10. The Act is amended by adding the following sections:

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

8. Les dispositions 19, 24, 25, 26 et 28 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. traiter de l'agrément des programmes de formation des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux enseignants par ces établissements et d'autres organismes, mais non de l'approbation des cours de perfectionnement professionnel;

24. prescrire les exigences en matière de formation continue auxquelles doivent satisfaire les membres, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;

25. fixer des procédures et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;

26. fixer des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière de formation continue, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;

28. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats délivrés en vertu de la présente loi, mais non à l'égard des questions qui concernent les certificats relativement aux exigences en matière de perfectionnement professionnel;

9. (1) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».

(2) La disposition 29 du paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes de formation continue, à l'exclusion de renseignements au sujet des cours de perfectionnement professionnel qu'ils n'ont pas réussis;

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Regulations made by Lieutenant Governor in Council
re: professional learning**

42.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the filling of vacancies on the Professional Learning Committee;
- (b) prescribing terms of office of members of the Professional Learning Committee;
- (c) respecting practice and procedure of the Professional Learning Committee;
- (d) prescribing the quorum of the Professional Learning Committee;
- (e) prescribing additional duties of the Professional Learning Committee;
- (f) prescribing additional powers of the Professional Learning Committee;
- (g) respecting the persons or entities that may apply to be approved by the Professional Learning Committee as providers;
- (h) respecting the approval of persons or entities as providers and for courses as professional learning courses under clauses 24.1 (8) (a) and (b), including the processes, procedures and criteria governing such approval;
- (i) respecting reviews of providers and professional learning courses by the Professional Learning Committee under clause 24.1 (8) (d);
- (j) respecting methods for making the procedures, criteria and lists referred to in subsection 24.1 (10) and subsections 24.5 (1) and (2) available to the public;
- (k) establishing standards, or requiring the Professional Learning Committee to establish standards, for measuring the outcomes expected of members who take a professional learning course as proposed by the provider applying for approval for that course for the purposes of clause 24.1 (12) (a);
- (l) respecting the withdrawal of approval of a provider or for a professional learning course by the Professional Learning Committee for the purposes of clause 24.1 (12) (e);
- (m) respecting a reconsideration of a decision of the Professional Learning Committee under subsection 24.2 (1) and specifying the person or body that shall reconsider the decision;
- (n) prescribing a date for the purposes of subsection 24.3 (1);
- (o) respecting the minimum criteria that a course shall meet in order to be approved as a professional learning course;
- (p) prescribing members who or certificates of qualification and registration that are exempted from the

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil :
perfectionnement professionnel**

42.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la façon de combler les vacances au sein du comité du perfectionnement professionnel;
- b) prescrire le mandat des membres du comité du perfectionnement professionnel;
- c) traiter des règles de pratique et de procédure du comité du perfectionnement professionnel;
- d) prescrire le quorum applicable au comité du perfectionnement professionnel;
- e) prescrire d'autres fonctions du comité du perfectionnement professionnel;
- f) prescrire d'autres pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel;
- g) traiter des personnes et des entités qui peuvent demander d'être approuvées comme fournisseurs par le comité du perfectionnement professionnel;
- h) traiter de l'approbation de personnes ou d'entités comme fournisseurs et de cours comme cours de perfectionnement professionnel en application des alinéas 24.1 (8) a) et b), y compris la marche à suivre et les critères régissant leur approbation;
- i) traiter des examens des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel que doit effectuer le comité du perfectionnement professionnel pour l'application de l'alinéa 24.1 (8) d);
- j) traiter des moyens de mettre la marche à suivre, les critères et les listes visés aux paragraphes 24.1 (10) et 24.5 (1) et (2) à la disposition du public;
- k) pour l'application de l'alinéa 24.1 (12) a), fixer les normes de mesure des résultats attendus des membres qui suivent un cours de perfectionnement professionnel, tels qu'ils sont proposés par le fournisseur qui demande l'approbation du cours, ou exiger du comité du perfectionnement professionnel qu'il le fasse;
- l) pour l'application de l'alinéa 24.1 (12) e), traiter du retrait de l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel par le comité du perfectionnement professionnel;
- m) traiter du réexamen des décisions du comité de perfectionnement professionnel pour l'application du paragraphe 24.2 (1) et préciser la personne ou l'organisme qui doit procéder à ce réexamen;
- n) prescrire une date pour l'application du paragraphe 24.3 (1);
- o) traiter des critères minimaux auxquels un cours doit satisfaire pour pouvoir être approuvé comme cours de perfectionnement professionnel;
- p) prescrire les membres et les certificats de compétence et d'inscription qui sont soustraits à l'appli-

application of subsection 24.6 (1);

- (q) establishing the seven categories of professional learning courses for the purposes of clause 24.6 (2) (a);
- (r) respecting any matter ancillary to this Act with respect to the renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates of qualification and registration issued under this Act in relation to professional learning requirements;
- (s) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of the Professional Learning Committee and the implementation of professional learning requirements, including when the five-year period begins and ends for members if not provided for in section 63.1;
- (t) respecting the Professional Learning Committee and professional learning requirements not otherwise provided for in clauses (a) to (s).

Filling of vacancies

(2) The regulations under clause (1) (a) must set out procedures for filling vacancies on the Professional Learning Committee and must require that each procedure for filling a vacancy begin within 10 days of the vacancy arising.

Reconsideration

(3) The regulations under clause (1) (l) must provide for an opportunity for reconsideration of the decision to withdraw before the Professional Learning Committee can withdraw its approval.

Policy directives

42.2 The Minister may make policy directives with respect to matters relating to professional learning course content and curriculum and require the Professional Learning Committee to comply with the directives.

11. The Act is amended by adding the following section:

Transition:

first five-year period for first cohort

63.1 (1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) begins on September 1, 2001 and ends on December 31, 2006 for the following members:

1. Members who are selected under subsection (2).
2. Members who hold a new certificate of qualification and registration issued under this Act and are teaching in a classroom in Ontario for the first time with that certificate as of the school year starting September 2001.

cation du paragraphe 24.6 (1);

- q) établir les sept catégories de cours de perfectionnement professionnel pour l'application de l'alinéa 24.6 (2) a);
- r) traiter de toute question accessoire à la présente loi en ce qui concerne les exigences en matière de perfectionnement professionnel à l'égard du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats de compétence et d'inscription délivrés en vertu de la présente loi;
- s) traiter de toute question transitoire que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne la création du comité du perfectionnement professionnel et l'application des exigences en matière de perfectionnement professionnel, y compris les dates du début et de la fin de la période de cinq ans applicable aux membres si elles ne sont pas prévues à l'article 63.1;
- t) traiter des questions relatives au comité du perfectionnement professionnel et aux exigences en matière de perfectionnement professionnel que ne prévoient pas par ailleurs les alinéas a) à s).

Façon de combler les vacances

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) doivent énoncer les marches à suivre pour combler les vacances au sein du comité du perfectionnement professionnel et exiger que chaque marche à suivre à cet égard soit entamée au plus tard 10 jours après que la vacance est survenue.

Réexamen

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) l) doivent prévoir la possibilité de réexamen de la décision de retirer l'approbation avant que le comité du perfectionnement professionnel ne puisse la retirer.

Directives en matière de politique

42.2 Le ministre peut donner des directives en matière de politique au sujet de questions relatives au programme de perfectionnement professionnel et à la matière des cours qu'il comporte et exiger que le comité du perfectionnement professionnel s'y conforme.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire :

première période de cinq ans pour le premier groupe

63.1 (1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) commence le 1^{er} septembre 2001 et se termine le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

1. Les membres choisis en application du paragraphe (2).
2. Les membres qui sont titulaires d'un nouveau certificat de compétence et d'inscription délivré en vertu de la présente loi et qui dispensent un enseignement en classe en Ontario pour la première fois au moyen de ce certificat à compter de l'année scolaire qui commence en septembre 2001.

3. Members from out-of-province who hold an interim certificate of qualification and are teaching in a classroom in Ontario for the first time with that certificate as of the school year starting September 2001.

Statistical random selection

(2) Before September 1, 2001, the College shall select by statistical random selection 40,000 members from its members who are teaching in a classroom in Ontario.

Notice of selection

(3) The College shall without delay notify in writing every member who has been selected under subsection (2).

First five-year period for second cohort

(4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) begins on September 1, 2002 and ends on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1) who are members on January 1, 2003.

Application

(5) This section applies despite any other provision of this Act or the regulations.

Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the *Stability and Excellence in Education Act, 2001* receives Royal Assent.

3. Les membres de l'extérieur de la province qui sont titulaires d'un certificat de compétence provisoire et qui dispensent un enseignement en classe en Ontario pour la première fois au moyen de ce certificat à compter de l'année scolaire qui commence en septembre 2001.

Sélection au hasard

(2) Avant le 1^{er} septembre 2001, l'Ordre choisit au hasard 40 000 membres qui dispensent un enseignement en classe en Ontario.

Avis de sélection

(3) L'Ordre avise sans délai par écrit chaque membre choisi en application du paragraphe (2).

Première période de cinq ans pour le deuxième groupe

(4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) commence le 1^{er} septembre 2002 et se termine le 31 décembre 2007 pour l'ensemble des membres au 1^{er} janvier 2003 qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

Application

(5) Le présent article s'applique malgré les autres dispositions de la présente loi ou malgré les règlements.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation* reçoit la sanction royale.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 81

**An Act to provide
standards with respect to
the management of materials
containing nutrients used on lands,
to provide for the making of regulations
with respect to farm animals and lands
to which nutrients are applied,
and to make related amendments
to other Acts**

The Hon. B. Coburn
Minister of Agriculture,
Food and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading June 13, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 81

**Loi prévoyant des normes
à l'égard de la gestion des matières
contenant des éléments nutritifs
utilisées sur les biens-fonds,
prévoyant la prise de règlements
à l'égard des animaux d'élevage
et des biens-fonds sur lesquels
des éléments nutritifs sont épandus
et apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable B. Coburn
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill deals with the management of materials containing nutrients which include materials such as manure that are applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a use specified by regulation. Nutrients do not include any material that the regulations specify does not come within the definition. The Bill does not affect the application of the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*.

Part I. Any Minister responsible for a provision of the Bill may, for the purposes of the Bill, appoint Directors or analysts or designate provincial officers.

Part II. The Lieutenant Governor in Council has broad powers to make regulations establishing standards respecting the management of materials containing nutrients or establishing standards respecting farm practices and other uses to be followed with respect to those materials. Farmers and other persons are required to comply with the standards established by regulation. For example, the regulations may require persons to hold a certificate if they carry out prescribed management practices, to have a licence if they are engaged in the business of applying materials containing nutrients to lands or to obtain an approval for their nutrient management plans or strategies. The regulations can also establish local committees to assist in matters specified by the regulations, such as the mediation of disputes in connection with the management of materials containing nutrients on lands.

The Lieutenant Governor in Council is also authorized to make other regulations, including regulations respecting farm animals and regulating the use of prescribed nutrients on lands used for the production of prescribed crops.

Part III. A person is entitled to request a hearing by the Environmental Review Tribunal whenever a Director issues, refuses to issue, amends, suspends or revokes a certificate, licence, approval or order under the Bill. There is a further right of appeal to the Divisional Court and the Minister responsible for the administration of the Bill.

Part IV. A provincial officer is entitled, without a warrant or court order, to enter and inspect any land or premises related to an agricultural operation or other operation affected by the Bill or to inspect a vehicle or vessel. A provincial officer may also obtain a court order for an inspection.

A provincial officer or Director may make orders to prevent, decrease or eliminate an adverse effect resulting from the discharge of materials containing nutrients into the natural environment. By way of information, the Supreme Court of Canada in *R. v. Canadian Pacific Ltd.*, (1995) 125 D. L. R. (4d) 385 (S.C.C.) held that a discharge had to be of some significance to constitute an adverse effect; it was not an adverse effect if it posed only a trivial or minimal threat.

A provincial officer or Director may also make orders requiring persons to comply with the Bill, the regulations or a certificate, licence or approval. A person to whom an order made by a provincial officer is directed may request a Director to review it. If the Director does not review it within seven days of receiving a request, the Director is deemed to have made an order confirming the order of the provincial officer.

Part V. If a preventive order or compliance order that requires a person to do work has not been stayed, a Director may

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite de la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, comme le fumier, épandus sur des biens-fonds pour améliorer la production des récoltes agricoles ou pour une utilisation que précisent les règlements. Sont exclues de la définition de «élément nutritif» les matières que précisent les règlements. Le projet de loi n'a pas d'incidence sur l'application de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et de la *Loi sur les pesticides*.

Partie I. Un ministre chargé de l'application d'une disposition du projet de loi peut, pour l'application du projet de loi, nommer des directeurs ou des analystes ou désigner des agents provinciaux.

Partie II. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en application des pouvoirs étendus qui lui sont conférés, établir des normes régissant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs ou des normes qui régissent les pratiques agricoles et les autres utilisations et qui doivent être suivies à l'égard de ces matières. Les agriculteurs et d'autres personnes sont tenus de se conformer aux normes établies par règlement. Par exemple, les règlements peuvent exiger que quiconque exerce des pratiques de gestion prescrites soit titulaire d'un certificat, que quiconque exerce l'activité commerciale qui consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds soit titulaire d'un permis et que quiconque fasse approuver son plan ou sa stratégie de gestion des éléments nutritifs. Les règlements peuvent également prévoir la création de comités locaux pour aider à la réalisation de questions que précisent les règlements, y compris la médiation de différends relatifs à la gestion des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est également autorisé à prendre d'autres règlements, notamment des règlements traitant des animaux d'élevage et régissant l'utilisation des éléments nutritifs prescrits sur les biens-fonds utilisés pour produire des récoltes prescrites.

Partie III. Une personne a le droit de demander d'être entendue par le Tribunal de l'environnement si un directeur délivre ou prend, refuse de délivrer ou de prendre, modifie, suspend ou révoque un certificat, un permis, une approbation ou un arrêté en vertu du projet de loi. Est prévu en outre le droit d'appel devant la Cour divisionnaire et le ministre chargé de l'application du projet de loi.

Partie IV. Un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux liés à une exploitation, notamment agricole, visée par le projet de loi et les inspecter. Il peut en outre inspecter un véhicule ou une embarcation et obtenir une ordonnance du tribunal autorisant une inspection.

Un agent provincial ou un directeur peut prendre un arrêté pour empêcher, atténuer ou éliminer une conséquence préjudiciable du rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel. À titre de renseignement, la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *R. c. Canadian Pacific Ltd.* (1995) 125 D.L.R. (4d) 385 (C.S.C.), a statué qu'un rejet doit avoir une certaine importance pour constituer une conséquence préjudiciable; il ne constitue pas une telle conséquence s'il ne représente qu'une menace légère ou minime.

L'agent provincial ou le directeur peut également prendre un arrêté exigeant qu'une personne se conforme au projet de loi, aux règlements, à un certificat, à un permis ou à une approbation. Le destinataire de l'arrêté pris par un agent provincial peut demander à un directeur de le réviser. Si le directeur ne le révisé pas dans les sept jours de la réception de la demande, il est réputé avoir pris un arrêté confirmant celui de l'agent provincial.

Partie V. Si un arrêté de prévention ou un arrêté de conformité exigeant qu'une personne fasse des travaux n'est pas

cause the work to be done in a number of cases, including where it is in the public interest. The person whom the order required to do work shall not do it without the permission of the Director. The Director may make an order requiring the person to pay the costs of having the work done. The amount of the costs can be recovered as taxes against real property owned by the person.

Part VI. A Director may levy an administrative penalty against a person who, in the opinion of the Director, has contravened the Bill, the regulations, an order except an order to pay costs or a condition of a certificate, licence or approval. The maximum amount of the penalty is \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention continues. The person is entitled to a hearing by the Environmental Review Tribunal. The Minister responsible for the administration of the Bill may apply for a court order restraining a person from continuing the contravention. In addition, a person who commits the contravention is guilty of an offence, but cannot be prosecuted if the administrative penalty for the contravention is paid.

Part VII. The Minister responsible for the administration of the Bill can, by agreement, delegate to other persons any of the powers and duties relating to any prescribed matter, except for a matter under Part IV, V or VI. There is certain protection from liability for the Crown, the Minister, employees of the Ministry and other persons with respect to acts or torts of persons including delegates.

Part VIII. There are complementary amendments to other Acts, such as the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*, with respect to matters such as inspections and offences.

suspendu, un directeur peut faire faire les travaux dans certains cas, notamment si cela est dans l'intérêt public. La personne tenue dans l'arrêté de faire les travaux ne doit pas les faire sans la permission du directeur. Celui-ci peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie les frais d'exécution des travaux. Le montant des frais peut être perçu comme impôt sur un bien immeuble dont la personne est propriétaire.

Partie VI. Un directeur peut imposer une pénalité administrative à quiconque, à son avis, a contrevenu au projet de loi, aux règlements, à une ordonnance ou à un arrêté autre qu'un arrêté de paiement des frais ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation. La pénalité ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention se poursuit. La personne a le droit d'être entendue par le Tribunal de l'environnement. Le ministre chargé de l'application du projet de loi peut demander, par voie de requête, à un tribunal de rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre la contravention. En outre, la personne qui commet la contravention est coupable d'une infraction, mais ne peut pas être poursuivie si la pénalité administrative relative à la contravention a été payée.

Partie VII. Le ministre chargé de l'application du projet de loi peut, en concluant une entente avec d'autres personnes, leur déléguer les pouvoirs et fonctions relatifs à des questions prescrites, sauf une question visée à la partie IV, V ou VI. Une certaine immunité est accordée à la Couronne, au ministre, aux employés du ministère et à d'autres personnes à l'égard d'actes ou de délits civils commis par des personnes, notamment des délégués.

Partie VIII. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres lois, notamment la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides*, à l'égard de questions comme les inspections et les infractions.

**An Act to provide
standards with respect to
the management of materials
containing nutrients used on lands,
to provide for the making of regulations
with respect to farm animals and lands
to which nutrients are applied,
and to make related amendments
to other Acts**

**Loi prévoyant des normes
à l'égard de la gestion des matières
contenant des éléments nutritifs
utilisées sur les biens-fonds,
prévoyant la prise de règlements
à l'égard des animaux d'élevage
et des biens-fonds sur lesquels
des éléments nutritifs sont épandus
et apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

CONTENTS

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Definitions
2. Directors
3. Provincial officers
4. Analysts

PART II MANAGEMENT OF MATERIALS CONTAINING NUTRIENTS AND REGULATIONS RESPECTING FARM ANIMALS

5. Nutrient management standards
6. Regulations, farm animals, etc.

PART III HEARING BY TRIBUNAL

7. Notice of Director's action
8. Right to hearing
9. No automatic stay
10. Powers of Tribunal

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS

11. Identification
12. Inspection without warrant
13. Inspection of vehicles and vessels
14. Power to administer other Acts
15. Order for entry or inspection
16. Condition to permit inspections
17. Order to prohibit entry
18. Order of justice
19. Securing of place or thing
20. Use of force
21. Samples and copies

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Définitions
2. Directeurs
3. Agents provinciaux
4. Analystes

PARTIE II GESTION DES MATIÈRES CONTENANT DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LES ANIMAUX D'ÉLEVAGE

5. Normes de gestion des éléments nutritifs
6. Règlements : animaux d'élevage, etc.

PARTIE III AUDIENCE DU TRIBUNAL

7. Avis donné par le directeur
8. Droit d'audience
9. Aucune suspension automatique
10. Pouvoirs du Tribunal

PARTIE IV INSPECTIONS ET ARRÊTÉS

INSPECTIONS

11. Identification
12. Inspection sans mandat
13. Inspection de véhicules et d'embarcations
14. Pouvoir d'appliquer d'autres lois
15. Ordonnance d'entrée ou d'inspection
16. Condition autorisant l'inspection
17. Arrêté interdisant l'entrée
18. Ordonnance du juge
19. Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
20. Recours à la force
21. Échantillons et copies

- 22. Seizure during inspection
- 23. Disposition of certain things
- 24. Order for tracking
- 25. Police assistance
- 26. Restoration of excavation
- 27. Matters confidential

ORDERS

- 28. Order for preventive measures
- 29. Compliance order
- 30. Amendment or revocation of order
- 31. Review of order

PART V REMEDIAL WORK DONE BY MINISTRY

- 32. Minister's action
- 33. Director's order
- 34. Entry
- 35. Order to pay costs
- 36. Enforcement of order
- 37. Lien on real property
- 38. Where lands not owned by farmer

PART VI ENFORCEMENT

- 39. Administrative penalties
- 40. Order to restrain
- 41. No obstruction
- 42. Offences
- 43. Limitation period
- 44. Service of offence notice
- 45. Service for motor vehicles
- 46. Presiding judge
- 47. Penalties
- 48. Suspension
- 49. Order to prevent damage
- 50. Order for remedial work

PART VII GENERAL

- 51. Other Acts
- 52. Effect of orders, etc.
- 53. Service
- 54. Documents as evidence
- 55. Delegation of powers
- 56. Crown liability
- 57. Payment of fees
- 58. Regulations
- 59. Powers in regulations
- 60. By-law superseded

PART VIII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 61. *Environmental Protection Act*
- 62. *Farming and Food Production Protection Act, 1998*
- 63. *Highway Traffic Act*
- 64. *Ontario Water Resources Act*
- 65. *Pesticides Act*

- 22. Saisie au cours d'une inspection
- 23. Disposition de certaines choses
- 24. Ordonnance de localisation
- 25. Assistance de la police
- 26. Remise en état après l'excavation
- 27. Questions confidentielles

ARRÊTÉS

- 28. Arrêté de prévention
- 29. Arrêté de conformité
- 30. Modification ou révocation de l'arrêté
- 31. Révision de l'arrêté

PARTIE V TRAVAUX DE RÉPARATION EFFECTUÉS PAR LE MINISTÈRE

- 32. Mesures prises par le ministre
- 33. Arrêté du directeur
- 34. Entrée
- 35. Arrêté de paiement des frais
- 36. Exécution de l'arrêté
- 37. Privilège sur des biens immeubles
- 38. Cas où l'agriculteur n'est pas propriétaire du bien-fonds

PARTIE VI EXÉCUTION

- 39. Pénalités administratives
- 40. Ordonnance d'interdiction
- 41. Entrave
- 42. Infractions
- 43. Prescription
- 44. Signification de l'avis d'infraction
- 45. Signification : véhicules automobiles
- 46. Juge qui préside
- 47. Amendes
- 48. Suspension
- 49. Ordonnance en vue d'empêcher des dommages
- 50. Ordonnance d'exécution de travaux

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 51. Autres lois
- 52. Effet des ordonnances, arrêtés, etc.
- 53. Signification
- 54. Documents servant de preuve
- 55. Délégation de pouvoirs
- 56. Immunité de la Couronne
- 57. Paiement de droits
- 58. Règlements
- 59. Pouvoirs réglementaires
- 60. Remplacement des règlements municipaux

PARTIE VIII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 61. *Loi sur la protection de l'environnement*
- 62. *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire*
- 63. *Code de la route*
- 64. *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*
- 65. *Loi sur les pesticides*

PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

66. Commencement
67. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Definitions

1. In this Act,

“agricultural machinery and equipment” includes equipment used for the management of materials containing nutrients; (“machines et matériel agricoles”)

“agricultural operation” means an agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation and includes,

- (a) draining, irrigating or cultivating land,
- (b) growing, producing or raising farm animals,
- (c) the production of agricultural crops, including greenhouse crops, maple syrup, mushrooms, nursery stock, tobacco, trees and turf grass, and any additional agricultural crops prescribed by the regulations,
- (d) the production of eggs, cream and milk,
- (e) the operation of agricultural machinery and equipment,
- (f) ground and aerial spraying,
- (g) the management of materials containing nutrients for farm purposes,
- (h) the processing by a farmer of the products produced primarily from the farmer’s agricultural operation,
- (i) activities that are a necessary but ancillary part of an agricultural operation such as the use of transport vehicles for the purposes of the agricultural operation, and
- (j) any other agricultural activity prescribed by the regulations, conducted on, in or over agricultural land; (“exploitation agricole”)

“analyst” means an analyst appointed under subsection 4 (1); (“analyste”)

“approval” means an approval of a nutrient management plan or a nutrient management strategy that is issued in accordance with a regulation made under clause 5 (2) (h), (i) or (k); (“approbation”)

“certificate” means a certificate to carry out prescribed nutrient management practices that is issued in

PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

66. Entrée en vigueur
67. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Agent provincial désigné en vertu du paragraphe 3 (1). («provincial officer»)

«agriculteur» Propriétaire ou exploitant d’une exploitation agricole. («farmer»)

«analyste» Analyste nommé en vertu du paragraphe 4 (1). («analyst»)

«animal d’élevage» S’entend, selon le cas :

- a) du bétail, y compris la volaille et les ratites;
- b) des animaux à fourrure;
- c) des abeilles;
- d) du poisson qui provient d’une pisciculture;
- e) du chevreuil et de l’élan;
- f) du gibier et du gibier à plume;
- g) de tout autre animal, oiseau ou poisson que prescrivent les règlements. («farm animal»)

«approbation» Approbation d’un plan de gestion des éléments nutritifs ou d’une stratégie de gestion des éléments nutritifs donnée conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 5 (2) h), i) ou k). («approval»)

«certificat» Certificat autorisant des pratiques de gestion des éléments nutritifs prescrites et délivré conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 5 (2) c). («certificate»)

«directeur» Directeur nommé en vertu du paragraphe 2 (1). («Director»)

«élément nutritif» Engrais, matières organiques, matières sèches biologiques, compost, fumier, boues, notamment les boues de pulpe et de papier, et autres matières épandues sur un bien-fonds afin d’améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d’une utilisation prescrite. Sont exclues les matières que précisent les règlements. («nutrient»)

«environnement naturel» Air, terrain et eau ou toute combinaison ou partie de ces éléments qui sont compris dans la province de l’Ontario. («natural environment»)

accordance with a regulation made under clause 5 (2) (c); (“certificat”)

“Director” means a Director appointed under subsection (1); (“directeur”)

“discharge”, when used as a verb, includes to add, deposit, emit or leak and, when used as a noun, includes an addition, deposit, emission or leak; (“rejet”, “rejeter”)

“farm animal” means,

- (a) livestock, including poultry and ratites,
- (b) fur-bearing animals,
- (c) bees,
- (d) cultured fish,
- (e) deer and elk,
- (f) game animals and birds, or
- (g) any additional animals, birds or fish prescribed by the regulations; (“animal d’élevage”)

“farmer” means the owner or operator of an agricultural operation; (“agriculteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“licence” means a licence for applying materials containing nutrients to land that is issued in accordance with a regulation made under clause 5 (2) (e); (“permis”)

“management”, in respect of materials containing nutrients, includes the collection, purchase, acquisition, storage, handling, treatment, sale, transfer, transportation, application, use and disposal of the materials, and “manage” has a corresponding meaning; (“gestion”, “gérer”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“natural environment” means the air, land and water of the Province of Ontario or any combination or part of them; (“environnement naturel”)

“nutrient” means fertilizers, organic materials, biosolids, compost, manure, septage, pulp and paper sludge, and other material applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use, but does not include any material that the regulations specify does not come within the definition of “nutrient”; (“élément nutritif”)

“nutrient management plan” means a plan for the management of materials containing nutrients that may be applied to lands, which plan is prepared in accordance with the regulations; (“plan de gestion des éléments nutritifs”)

“nutrient management strategy” means a plan prepared by

«exploitation agricole» Exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole, notamment :

- a) le drainage, l’irrigation ou la culture du sol;
- b) l’élevage ou la production d’animaux d’élevage;
- c) la production de récoltes agricoles, y compris de récoltes en serre, de sirop d’érable, de champignons, de semis de pépinière, de tabac, d’arbres, de tourbe et de toute autre récolte agricole que prescrivent les règlements;
- d) la production d’œufs, de crème et de lait;
- e) l’utilisation de machines et de matériel agricoles;
- f) la pulvérisation au sol et la pulvérisation aérienne;
- g) la gestion de matières contenant des éléments nutritifs à des fins agricoles;
- h) le traitement, effectué par un agriculteur, des produits qui proviennent principalement de son exploitation agricole;
- i) les activités qui forment une partie nécessaire mais auxiliaire d’une exploitation agricole, telles que l’utilisation de véhicules de transport aux fins de celle-ci;
- j) toute autre activité agricole que prescrivent les règlements et qui est exercée sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci. («agricultural operation»)

«gestion» À l’égard des matières contenant des éléments nutritifs, s’entend en outre du ramassage, de l’achat, de l’acquisition, du stockage, de la manutention, du traitement, de la vente, de la cession, du transport, de l’épandage, de l’utilisation et de la disposition de ces matières. Le terme «gérer» a un sens correspondant. («management», «manage»)

«juge» S’entend d’un juge provincial ou d’un juge de paix. («justice»)

«machines et matériel agricoles» S’entend en outre du matériel utilisé aux fins de la gestion des matières contenant des éléments nutritifs. («agricultural machinery and equipment»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«permis» Permis qui autorise l’épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur un bien-fonds et qui est délivré conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 5 (2) e). («licence»)

«plan de gestion des éléments nutritifs» Plan pour la gestion des matières contenant des éléments nutritifs qui peuvent être épandues sur les biens-fonds, et préparé conformément aux règlements. («nutrient management plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la

a municipality or generator of prescribed materials to ensure the prescribed materials generated in the municipality or by the generator are appropriately managed and may include one or more nutrient management plans; (“stratégie de gestion des éléments nutritifs”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“processing” includes sawing, cleaning, treating, grading and packaging to the extent that these activities relate to products primarily from an agricultural operation and are conducted as a part of an agricultural operation; (“traitement”)

“provincial officer” means a provincial officer designated under subsection 3 (1); (“agent provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

Directors

2. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, appoint as Directors, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry; or
- (c) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

Powers

(2) Directors shall act as Directors in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their appointment.

Limitation of authority

(3) In an appointment of a Director, the Minister may limit the authority of the Director in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

Provincial officers

3. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, designate as provincial officers, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry; or
- (c) those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

Powers

(2) Provincial officers shall act as provincial officers in respect of those sections of this Act, those regulations and

présente loi. («regulations»)

«rejet» S’entend en outre d’un ajout, d’un dépôt, d’une émission ou d’une perte; le verbe «rejeter» s’entend en outre d’ajouter, de déposer, d’émettre ou de perdre. («discharge»)

«stratégie de gestion des éléments nutritifs» Plan préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites pour veiller à la gestion appropriée des matières prescrites produites dans la municipalité ou par le producteur et qui peut comprendre un ou plusieurs plans de gestion des éléments nutritifs. («nutrient management strategy»)

«traitement» S’entend en outre du fait de scier, de nettoyer, de traiter, de classer et d’emballer dans la mesure où ces activités se rapportent aux produits qui proviennent principalement d’une exploitation agricole et sont exercées dans le cadre d’une telle exploitation. («processing»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

Directeurs

2. (1) Un ministre chargé de l’application d’une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes qu’il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d’employés du ministère;
- c) sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes que le ministre juge nécessaires.

Pouvoirs

(2) Le directeur agit à ce titre à l’égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l’acte de sa nomination.

Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu’il nomme un directeur, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu’il juge nécessaire ou opportune.

Agents provinciaux

3. (1) Un ministre chargé de l’application d’une disposition de la présente loi peut désigner par écrit, pour exercer les fonctions d’agent provincial, les personnes qu’il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d’employés du ministère;
- c) les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes qu’il juge nécessaires.

Pouvoirs

(2) L’agent provincial agit à ce titre à l’égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des

those sections of those regulations that are set out in their designation.

Limitation of authority

(3) In a designation of a provincial officer, the Minister may limit the authority of the provincial officer in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

Peace officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Analysts

4. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, appoint as analysts, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry; or
- (c) those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

Powers

(2) Analysts shall act as analysts in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their appointment.

Limitation of authority

(3) In an appointment of an analyst, the Minister may limit the authority of the analyst in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

PART II MANAGEMENT OF MATERIALS CONTAINING NUTRIENTS AND REGULATIONS RESPECTING FARM ANIMALS

Nutrient management standards

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing standards respecting the management of materials containing nutrients used by and on agricultural operations or used for other uses;
- (b) establishing standards respecting farm practices and other uses to be followed with respect to the materials mentioned in clause (a);
- (c) requiring farmers and other persons to comply with the standards mentioned in clause (a) or (b).

règlements énoncés dans l'acte de sa désignation.

Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il désigne un agent provincial, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

Agents de la paix

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Enquête et poursuite

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Analystes

4. (1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste les personnes qu'il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d'employés du ministère;
- c) les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes qu'il juge nécessaires.

Pouvoirs

(2) L'analyste agit à ce titre à l'égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l'acte de sa nomination.

Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il nomme un analyste, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

PARTIE II GESTION DES MATIÈRES CONTENANT DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LES ANIMAUX D'ÉLEVAGE

Normes de gestion des éléments nutritifs

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir des normes régissant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées par et dans les exploitations agricoles ou à d'autres fins;
- b) établir des normes qui régissent les pratiques agricoles et les autres utilisations et qui doivent être suivies à l'égard des matières visées à l'alinéa a);
- c) exiger des agriculteurs et d'autres personnes qu'ils se conforment aux normes visées à l'alinéa a) ou b).

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the management of materials containing nutrients including,
 - (i) specifying standards for the size, capacity and location of buildings or structures that are used to store materials containing nutrients or to house farm animals, including buildings or structures that are not buildings as defined in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992*,
 - (ii) specifying standards relating to the construction, on an agricultural operation, of the buildings or structures to which subclause (i) applies and requiring excavations to be carried out around them, including the formation of earth barriers, and specifying standards for the excavations,
 - (iii) respecting the amount of materials containing nutrients that may be applied to lands, the quality of the materials and the type of land to which the materials or a type of the materials may be applied,
 - (iv) respecting the time and manner in which materials containing nutrients may be applied to lands,
 - (v) specifying standards for equipment used to transport and apply materials containing nutrients, and
 - (vi) respecting technologies used for the management of materials containing nutrients, including prescribing conditions for the use of the technologies and respecting the manner and the circumstances in which they may be used;
- (b) requiring farmers and other persons to meet prescribed qualifications and to pass prescribed examinations in relation to the application of materials containing nutrients to lands;
- (c) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed management practices and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing the prescribed nutrient management practices in an agricultural operation;
- (d) prohibiting persons from engaging in the business of applying materials containing nutrients to lands unless licensed to do so;

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, y compris :
 - (i) préciser les normes relatives à la taille, à la capacité et à l'emplacement des bâtiments ou constructions servant à stocker des matières contenant des éléments nutritifs ou à garder des animaux d'élevage, y compris les bâtiments et constructions qui ne sont pas des bâtiments au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*,
 - (ii) préciser des normes applicables à la construction, dans une exploitation agricole, des bâtiments ou constructions auxquels s'applique le sous-alinéa (i), exiger que des excavations soient effectuées autour d'eux, y compris la formation de barrières de terre, et préciser les normes applicables aux excavations,
 - (iii) traiter de la quantité de matières contenant des éléments nutritifs qui peut être épandue sur les biens-fonds, de la qualité des matières et du type de bien-fonds sur lequel les matières ou un type de ces matières peuvent être épandues,
 - (iv) traiter du moment où des matières contenant des éléments nutritifs peuvent être épandues sur des biens-fonds et de la manière dont elles peuvent l'être,
 - (v) préciser les normes relatives au matériel utilisé pour le transport et l'épandage des matières contenant des éléments nutritifs,
 - (vi) traiter des technologies utilisées pour la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, y compris prescrire les conditions d'utilisation des technologies, la manière dont elles peuvent être utilisées et les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;
- b) exiger des agriculteurs et d'autres personnes qu'ils possèdent les qualités requises prescrites et qu'ils réussissent les examens prescrits en ce qui concerne l'épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds;
- c) traiter des qualités requises, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour exercer les pratiques de gestion prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, la formation ou l'accréditation prescrites d'exercer les pratiques de gestion des éléments nutritifs prescrites dans une exploitation agricole;
- d) interdire à toute personne d'exercer l'activité commerciale qui consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds sauf si elle est titulaire d'un permis à cet effet;

- (e) respecting the licensing of persons who are engaged in the business of applying materials containing nutrients to lands, respecting applications for the licences and the issuing, renewing, expiration, suspension and cancellation of the licences, respecting the qualifications for the licences and specifying the conditions of the licences;
- (f) prohibiting the application of materials containing nutrients to lands except in accordance with a nutrient management plan prepared or approved in accordance with the regulations and permitting deviations from the plan in the circumstances specified in the regulations or where the deviation is approved by a person specified in the regulations;
- (g) governing the preparation of nutrient management plans, requiring farmers and others to ensure that a nutrient management plan is prepared in relation to their operations and specifying the method according to which the plan must be prepared and the contents of the plan;
- (h) requiring that nutrient management plans for agricultural operations, or for prescribed classes of agricultural operations, be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;
- (i) requiring that nutrient management strategies for municipalities and generators of prescribed materials, or for prescribed classes of those municipalities and generators, be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;
- (j) providing for the issue of approvals and their termination and amendment;
- (k) specifying the length of time for which a nutrient management plan or a nutrient management strategy is valid and requiring that, at the prescribed times or when there is a prescribed change in the agricultural operation or other prescribed activity, a new plan or strategy be prepared and approved or an existing plan or strategy be amended and approved;
- (l) providing for the amendment or termination of nutrient management plans or nutrient management strategies by persons who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purposes of doing those amendments or terminations, if the plans or strategies are not in accordance with the regulations;
- e) traiter de la délivrance de permis aux personnes dont l'activité commerciale consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds, traiter des demandes de permis et de la délivrance, du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de l'annulation de ceux-ci, traiter des qualités requises à leur égard et préciser leurs conditions;
- f) interdire l'épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds si ce n'est conformément à un plan de gestion des éléments nutritifs préparé ou approuvé conformément aux règlements, et autoriser des dérogations au plan dans les circonstances que précisent les règlements ou lorsqu'une personne qu'ils précisent approuve la dérogation;
- g) régir la préparation des plans de gestion des éléments nutritifs, exiger des agriculteurs et d'autres qu'ils veillent à la préparation d'un tel plan pour leur exploitation et préciser son contenu et la méthode à suivre pour sa préparation;
- h) exiger que les plans de gestion des éléments nutritifs pour les exploitations agricoles ou pour des catégories prescrites de celles-ci soient préparés ou approuvés par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;
- i) exiger que les stratégies de gestion des éléments nutritifs pour les municipalités et les producteurs de matières prescrites ou pour des catégories prescrites de municipalités ou de tels producteurs soient préparées ou approuvées par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;
- j) prévoir la délivrance, la résiliation et la modification des approbations;
- k) préciser la durée de validité d'un plan de gestion des éléments nutritifs ou d'une stratégie de gestion des éléments nutritifs et exiger qu'un nouveau plan ou une nouvelle stratégie soient préparés et approuvés ou qu'un plan ou une stratégie en vigueur soient modifiés et approuvés aux moments prescrits ou lorsqu'un changement prescrit se produit dans l'exploitation agricole ou dans l'autre activité prescrite;
- l) prévoir la modification ou la résiliation des plans de gestion des éléments nutritifs ou des stratégies de gestion des éléments nutritifs par les personnes que nomme à cette fin un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi si les plans ou les stratégies ne sont pas conformes aux règlements;

- (m) requiring that a nutrient management plan, nutrient management strategy or any other record or document required under this Act be,
 - (i) kept by the farmer or the other persons that are specified in the regulations for the period of time specified in the regulations, or
 - (ii) filed in accordance with the requirements specified in the regulations;
 - (n) providing for the establishment of a registry in which nutrient management plans, nutrient management strategies and other prescribed documents relating to this Act shall be recorded or providing for the use of any other registry for recording those plans, strategies and documents;
 - (o) providing for access to the documents in a registry described in clause (n) or portions of them;
 - (p) requiring that persons who manage materials containing nutrients gather samples of them in accordance with the requirements specified in the regulations and submit them, in accordance with the requirements specified in the regulations, to prescribed persons for the purpose of a chemical analysis;
 - (q) governing the manner in which the chemical analysis mentioned in clause (p) is to be performed and requiring that the persons who perform it make the reports on it that are specified in the regulations;
 - (r) requiring that geophysical studies be prepared to determine the types of soils on lands and the direction of groundwater flow through lands in relation to the use of materials containing nutrients and requiring that the studies be prepared by a person who has the prescribed qualifications;
 - (s) respecting minimum distance separation requirements between,
 - (i) lands to which materials containing nutrients are applied or places in which materials containing nutrients are stored or farm animals are housed, and
 - (ii) properties surrounding the lands or places described in subclause (i) or those other places or geographic features that are specified in the regulations;
 - (t) requiring that materials containing nutrients be managed in an environmentally responsible manner as specified in the regulations by persons who are engaged in the purchase, acquisition, resale or disposal of materials containing nutrients or who are otherwise engaged in the trading of materials containing nutrients;
 - (u) governing the use of innovative technologies in the management of materials containing nutrients used by and on agricultural operations, including speci-
- m) exiger qu'un plan de gestion des éléments nutritifs, une stratégie de gestion des éléments nutritifs ou un autre dossier ou document exigé en application de la présente loi soit, selon le cas :
 - (i) conservé, durant la période que précisent les règlements, par l'agriculteur ou les autres personnes qu'ils précisent,
 - (ii) déposé conformément aux exigences que précisent les règlements;
 - n) prévoir la création d'un registre où sont enregistrés les plans de gestion des éléments nutritifs, les stratégies de gestion des éléments nutritifs et les autres documents prescrits relatifs à la présente loi ou prévoir l'utilisation d'un autre registre aux fins de cet enregistrement;
 - o) prévoir l'accès à tout ou partie des documents enregistrés dans le registre visé à l'alinéa n);
 - p) exiger que quiconque gère des matières contenant des éléments nutritifs en prélève des échantillons conformément aux exigences que précisent les règlements et les remette, conformément aux exigences que précisent les règlements, aux personnes prescrites aux fins d'une analyse chimique;
 - q) régir la manière d'effectuer l'analyse chimique visée à l'alinéa p) et exiger que quiconque l'effectue en fasse rapport comme le précisent les règlements;
 - r) exiger la préparation d'études géophysiques afin de déterminer les types de sols dont se composent des biens-fonds et le sens de l'écoulement souterrain dans ces biens-fonds relativement à l'utilisation de matières contenant des éléments nutritifs et exiger qu'elles soient préparées par une personne qui possède les qualités requises prescrites;
 - s) traiter de la distance minimale qui doit séparer :
 - (i) d'une part, les biens-fonds sur lesquels des matières contenant des éléments nutritifs sont épandues, les endroits où elles sont stockées ou les endroits où des animaux d'élevage sont gardés,
 - (ii) d'autre part, les terres entourant les biens-fonds ou les endroits visés au sous-alinéa (i) ou les autres endroits ou autres éléments géographiques que précisent les règlements;
 - t) exiger que la gestion des matières contenant des éléments nutritifs se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement que précisent les règlements par les personnes qui en font l'achat, l'acquisition ou la revente, qui se chargent d'en disposer ou qui en font le commerce d'une autre façon;
 - u) régir l'utilisation de technologies novatrices dans la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées par et dans les exploitations agrico-

fying conditions for the use of those technologies and respecting the manner and the circumstances in which they may be used;

- (v) requiring a farmer or whatever other person is specified in the regulations to prepare records or documents in relation to the management of materials containing nutrients and those other matters that are specified in the regulations;
- (w) requiring that a nutrient management plan, nutrient management strategy or any other record or document that must be prepared, kept or filed under this Act, be prepared, kept or filed in an electronic format and respecting requirements for the preparation, keeping and filing of those plans, records and documents in an electronic format;
- (x) prohibiting a farmer from,
 - (i) constructing a structure or a building to be used to house farm animals or to store materials containing nutrients,
 - (ii) enlarging an existing structure or building that is used to house farm animals or to store materials containing nutrients, or
 - (iii) converting an existing structure or building into one that is used to house farm animals or to store materials containing nutrients,

unless the farmer has,

- (iv) prepared and filed a nutrient management plan or a nutrient management strategy in accordance with the requirements specified in the regulations, and
- (v) met the requirements specified in the regulations with respect to the site and construction of the structure or building;
- (y) respecting the issuance of certificates to a farmer as evidence that the farmer is in compliance with this Act and the regulations and respecting the cancellation, expiry and renewal of the certificates;
- (z) providing for the establishment and operation of local committees to assist in the doing of any prescribed matters including mediation of disputes in connection with the management of materials containing nutrients on lands.

Director's powers

- (3) A Director may, in accordance with the regulations,
- (a) issue, amend, suspend or revoke a certificate, licence or approval;
 - (b) impose or amend conditions on a certificate, licence or approval.

les, y compris préciser les conditions d'utilisation de ces technologies et traiter de la manière dont elles peuvent être utilisées et les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;

- v) exiger de l'agriculteur ou de l'autre personne que précisent les règlements qu'il prépare des dossiers ou des documents concernant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs et les autres questions que précisent les règlements;
- w) exiger qu'un plan de gestion des éléments nutritifs, une stratégie de gestion des éléments nutritifs ou un autre dossier ou document qui doit être préparé, conservé ou déposé en application de la présente loi le soit sous forme électronique et traiter des exigences relatives à leur préparation, à leur conservation et à leur dépôt sous cette forme;
- x) interdire à tout agriculteur, selon le cas :
 - (i) de construire un bâtiment ou une construction destiné à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
 - (ii) d'agrandir un bâtiment ou une construction existant qui sert à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
 - (iii) de convertir un bâtiment ou une construction existant pour qu'il serve à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,

sauf s'il a :

- (iv) d'une part, préparé et déposé un plan de gestion des éléments nutritifs ou une stratégie de gestion des éléments nutritifs conformément aux exigences que précisent les règlements,
- (v) d'autre part, satisfait aux exigences que précisent les règlements à l'égard de l'emplacement et de la construction du bâtiment ou de la construction;
- y) traiter de la délivrance de certificats aux agriculteurs comme preuve qu'ils se conforment à la présente loi et aux règlements et traiter de l'annulation, de l'expiration et du renouvellement des certificats;
- z) prévoir la création et le fonctionnement de comités locaux pour aider à la réalisation de questions prescrites, y compris la médiation de différends relatifs à la gestion des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds.

Pouvoirs du directeur

- (3) Le directeur peut, conformément aux règlements :
- a) soit délivrer, modifier, suspendre ou révoquer un certificat, un permis ou une approbation;
 - b) soit assortir de conditions un certificat, un permis ou une approbation ou en modifier les conditions.

Regulations, farm animals, etc.

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the use of prescribed nutrients on lands used for the production of prescribed crops;
- (b) regulating the access of farm animals and persons to lands to which prescribed nutrients have been applied;
- (c) governing the location and operation of feed lots and other places where farm animals are kept outside;
- (d) restricting the access of farm animals to water and watercourses;
- (e) governing the disposal, storage and transportation of dead farm animals.

PART III HEARING BY TRIBUNAL

Notice of Director's action

7. (1) A Director who issues or amends a certificate, licence or approval, who imposes or amends conditions on a certificate, licence or approval or who suspends or revokes a certificate, licence or approval shall serve a written notice of the Director's action, containing reasons, on the holder of the certificate, licence or approval, as the case may be.

Non-issuance or non-renewal

(2) A Director who refuses to issue or renew a certificate, licence or approval shall serve a written notice of the Director's action, containing reasons, on the person to whom the Director refused to issue or renew the certificate, licence or approval, as the case may be.

Right to hearing

8. (1) A person who receives a notice described in subsection 7 (1) or (2) may require a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the requirement on the Director and the Tribunal within 15 days after service of the notice described in that subsection.

Same, order

(2) If a Director makes, amends, revokes or is deemed to have made an order under this Act, the person to whom the order is directed may require a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the requirement on the Director and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order.

No order

(3) The refusal by the Director to make, amend or revoke an order does not itself constitute an order.

No right to hearing

(4) A person is not entitled to require a hearing under subsection (1) or (2) if the person receives,

- (a) notice that the Director has issued the certificate,

Règlements : animaux d'élevage, etc.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer l'utilisation des éléments nutritifs sur les biens-fonds utilisés pour produire des récoltes prescrites;
- b) réglementer l'accès des animaux d'élevage et des personnes aux biens-fonds où des matières contenant des éléments nutritifs ont été épandues;
- c) régir l'emplacement et l'exploitation des parcs d'engraissement et des autres endroits où des animaux d'élevage sont gardés à l'extérieur;
- d) restreindre l'accès des animaux d'élevage à l'eau et aux cours d'eau;
- e) régir la disposition, le stockage et le transport des cadavres d'animaux d'élevage.

PARTIE III AUDIENCE DU TRIBUNAL

Avis donné par le directeur

7. (1) Le directeur qui délivre, modifie, assortit de conditions, suspend ou révoque un certificat, un permis ou une approbation ou en modifie les conditions signifie à son titulaire un avis écrit motivé de son action.

Refus de délivrer ou de renouveler

(2) Le directeur qui refuse de délivrer ou de renouveler un certificat, un permis ou une approbation à une personne lui signifie un avis motivé écrit de son action.

Droit d'audience

8. (1) La personne à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe 7 (1) ou (2) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la signification, demander d'être entendue par le Tribunal.

Idem, arrêté

(2) Si le directeur prend, modifie, révoque ou est réputé avoir pris un arrêté en vertu de la présente loi, la personne à qui l'arrêté s'adresse peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'arrêté, demander d'être entendue par le Tribunal.

Aucun arrêté

(3) Ne constitue pas un arrêté le refus du directeur de prendre, de modifier ou de révoquer un arrêté.

Aucun droit d'audience

(4) Une personne n'a pas le droit de demander une audience en vertu du paragraphe (1) ou (2) si elle reçoit, selon le cas :

- a) un avis l'informant que le directeur a délivré le

licence or approval for which the person applied;
or

- (b) notice of an action that the Tribunal has directed the Director to take under clause 10 (1) (b).

Extension of time

(5) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (1) or (2) requiring a hearing on a decision or order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the decision or order on the person did not give the person notice of the decision or order.

Contents of notice

(6) An applicant for a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(7) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant is not entitled to appeal a portion of the certificate, licence, approval or order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal

(8) The Tribunal may grant the leave mentioned in subsection (7) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give the directions that the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

No automatic stay

9. (1) The commencement of a hearing before the Tribunal does not stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required, except if the order is an order to pay the costs of work made under section 35.

Grant of stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a hearing before it, stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required, except if the order is an order to monitor, record and report.

Parties

(3) The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

No stay

(4) The Tribunal shall not stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

certificat, le permis ou l'approbation qu'elle a demandé;

- b) un avis d'une mesure que le Tribunal a ordonné au directeur de prendre en vertu de l'alinéa 10 (1) b).

Prorogation de délai

(5) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, aux termes du paragraphe (1) ou (2), un avis de demande d'audience concernant une décision ou un arrêté s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de la décision ou de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de la décision ou de l'arrêté.

Teneur de l'avis

(6) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(7) Sauf s'il y est autorisé par le Tribunal, l'auteur de la demande ne peut faire appel lors de l'audience d'une partie du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal

(8) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (7) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances. Il peut assortir l'autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Aucune suspension automatique

9. (1) Le début d'une audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience, à l'exclusion d'un arrêté de paiement des frais d'exécution de travaux pris en vertu de l'article 35.

Suspension accordée

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une audience devant lui, suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience, à l'exclusion d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport.

Parties

(3) La personne qui demande l'audience, le directeur et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Aucune suspension

(4) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience si une telle mesure devait entraîner, selon le cas :

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Application for removal of stay

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

Application by new party

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

Removal of stay

(7) The Tribunal, on the application of a party under subsection (5) or (6), shall remove a stay if failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

Conditions

(8) The Tribunal may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

Powers of Tribunal

10. (1) A hearing by the Tribunal shall be a new hearing and the Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing;
- (b) by order direct the Director to take the action that the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

Appeal to court

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(3) A party to a hearing before the Tribunal may, within 30 days after receiving the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (2), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Requête pour mettre fin à la suspension

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

Requête d'une nouvelle partie

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment une requête pour y mettre fin. Le Tribunal peut accéder à la requête.

Fin de la suspension

(7) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6), met fin à la suspension si son maintien devait entraîner une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

Conditions

(8) Le Tribunal peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

Pouvoirs du Tribunal

10. (1) L'audience tenue par le Tribunal est une nouvelle audience et le Tribunal peut, selon le cas :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

Appel devant la Cour divisionnaire

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut faire appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(3) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

No automatic stay

(4) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision unless the Tribunal orders otherwise.

Power of court or Minister

(5) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (4).

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS

Identification

11. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer, either by producing a copy of his or her designation or in some other manner, and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Inspection without warrant

12. (1) For the purposes of the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without warrant or court order, enter and inspect, in accordance with this section, any land or premises that,

- (a) are used by, or are part of, an agricultural operation or other operation regulated under this Act; or
- (b) the officer believes on reasonable grounds contain documents relating to an agricultural operation or other operation regulated under this Act.

Dwellings

(2) A provincial officer shall not exercise a power conferred by this section to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order issued under section 15.

Time of entry

(3) A provincial officer shall not exercise a power conferred by this section to enter and inspect land or premises without a warrant or court order except during daylight hours or at any other time during which work is being carried out on the land or at the premises.

Exception

(4) Despite subsection (3), a provincial officer may exercise a power conferred by this section to enter and inspect land or premises without a warrant or court order if delay in exercising the power would result in,

Aucune suspension automatique

(4) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet d'en suspendre l'application, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

Pouvoir de la Cour ou du ministre

(5) S'il est interjeté appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (4).

PARTIE IV INSPECTIONS ET ARRÊTÉS

INSPECTIONS

Identification

11. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Inspection sans mandat

12. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal et conformément au présent article, pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux et en faire l'inspection si, selon le cas :

- a) ils sont utilisés par une exploitation agricole ou une autre exploitation régie par la présente loi, ou en font partie;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des documents relatifs à une exploitation agricole ou à une autre exploitation régie par la présente loi.

Lieux d'habitation

(2) L'agent provincial ne doit exercer un pouvoir conféré par le présent article pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 15.

Heures d'entrée

(3) L'agent provincial ne peut exercer le pouvoir que lui confère le présent article de pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux pour en faire l'inspection sans mandat ni ordonnance du tribunal que pendant les heures de clarté ou à toute autre période pendant laquelle des travaux y sont effectués.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), l'agent provincial peut exercer le pouvoir que lui confère le présent article de pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux pour en faire l'inspection sans mandat ni ordonnance du tribunal

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (d) the disappearance or deterioration of evidence that the inspection could produce.

Powers on inspection

(5) During an inspection made under subsection (1), a provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and
- (i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Records

(6) A record made under clause (5) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

Removal of documents or data

(7) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (5) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Power to exclude persons

(8) A provincial officer who exercises the power set out in clause (5) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

si le report de cet exercice de pouvoir devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux;
- d) la disparition ou la détérioration d'éléments de preuve que l'inspection pourrait produire.

Pouvoirs d'inspection

(5) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits en application de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;
- i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.

Enregistrements

(6) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (5) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

Enlèvement de documents ou de données

(7) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (5) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Pouvoir d'exclusion des personnes

(8) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (5) i) peut exclure toute personne de l'interrogatoire, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il questionne.

Inspection of vehicles and vessels**13. (1)** In this section,

“vehicle” includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

Requirement to stop

(2) For the purposes of the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.

Compliance

(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

Signal to stop

(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and
- (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.

Sign to report

(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.

Inquiries and inspection

(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licences, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.

Means of containment

(7) Based on the questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Environmental Protection Act* or the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* (Canada).

Inspection de véhicules et d'embarcations

13. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

Arrêt obligatoire

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.

Conformité

(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

Signal d'arrêt

(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;
- c) un signal de la main d'un agent provincial immédiatement identifiable comme tel.

Panneau

(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué sur le panneau.

Demandes et inspection

(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

Type de contenant

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manutention ou le transport est régi ou réglementé aux termes de la présente loi, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada).

Opening

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

Powers of inspection

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise any powers under subsection 12 (5) that are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

Same

(10) Subsections 12 (6), (7) and (8) apply to the exercise of a power under subsection (9).

Power to administer other Acts

14. A provincial officer who exercises any power set out in section 12, 13 or 22 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

Order for entry or inspection

15. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9) if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the officer to do anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9) and that the officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the officer to do anything described in

Ouverture

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, conteneur ou autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

Pouvoirs d'inspection

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 12 (5) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(10) Les paragraphes 12 (6), (7) et (8) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

14. L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 12, 13 ou 22, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

15. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir

subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9) without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety, property or the natural environment.

Same

(2) Subsections 12 (6), (7) and (8) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

Time of execution

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

Condition to permit inspections

16. It is a condition of every licence or approval that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 12, 13 or 15 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the *Environmental Protection Act*, section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act* or section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act* of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence or approval relates.

Order to prohibit entry

17. (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 12, 13 or 15.
2. During the time required for the officer to obtain an order under section 15 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
3. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

plir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9) peut ne pas atteindre son but ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

Idem

(2) Les paragraphes 12 (6), (7) et (8) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes de l'ordonnance visée au présent article.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

Renouvellement

(4) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution

(5) L'ordonnance visée au présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf si elle accorde une autorisation contraire.

Demande sans préavis

(6) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

Condition autorisant l'inspection

16. Un permis ou une approbation est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte le permis ou l'approbation, laquelle inspection est autorisée par l'article 12, 13 ou 15 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, l'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.

Arrêté interdisant l'entrée

17. (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15.
2. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir l'ordonnance visée à l'article 15 de la présente loi ou le mandat visé à l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Requirements for order

(2) A provincial officer shall not issue an order under subsection (1) unless the officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of materials containing nutrients into the natural environment from the land, place or thing and an adverse effect described in subsection (3) has resulted or is likely to result from the discharge.

Effect

(3) The adverse effect mentioned in clause (2) (c) is an effect that is one or more of the following:

1. Impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
2. Injury or damage to property or to plant or animal life.
3. Harm or material discomfort to any person.
4. An adverse effect on the health of any person.
5. Impairment of the safety of any person.
6. Rendering any property or plant or animal life unfit for human use.
7. Interference with the normal conduct of business.

Notice of order

(4) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that the officer considers appropriate in the circumstances.

Contents of notice

(5) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (7) and (8).

Order not effective where no notice

(6) An order described in subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person if the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Request for rescission

(7) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.

Exigences pour la prise d'un arrêté

(2) L'agent provincial ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le bien-fonds ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le bien-fonds, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement des matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable visée au paragraphe (3), dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Conséquence

(3) La conséquence préjudiciable visée à l'alinéa (2) c) est l'une ou plusieurs des suivantes :

1. La dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.
2. Un tort ou des dommages causés à des biens, à des végétaux ou à des animaux.
3. Une nuisance ou des malaises sensibles causés à quiconque.
4. Une conséquence préjudiciable sur la santé de quiconque.
5. Une atteinte à la sécurité de quiconque.
6. Le fait de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains.
7. Le fait d'entraver la marche normale des affaires.

Avis de l'arrêté

(4) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Contenu de l'avis

(5) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (7) et (8).

Arrêté sans effet en l'absence d'avis

(6) L'arrêté visé au paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Demande d'annulation

(7) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.

Powers of Director

(8) The Director shall give prompt consideration to a request or submissions made under subsection (7) and may rescind the order.

Same

(9) For the purposes of subsection (8), the Director may substitute the Director's own opinion for that of the provincial officer.

Rescission of order

(10) A Director who rescinds an order under subsection (8) shall give those directions to a provincial officer that the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.

No stay

(11) A request for rescission of an order described in subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Duration of order

(12) An order described in subsection (1) shall be effective,

- (a) subject to clause (b), for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search mentioned in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or
- (b) where the inspection or search mentioned in subsection (1) is under an order under section 15 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, until the expiration of that time.

Order of justice

18. (1) If a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there are reasonable grounds for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

Duration of prohibition

(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for the period of time set out in the order.

Expiry

(3) Unless renewed, an order made under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Pouvoirs du directeur

(8) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (7) et peut annuler l'arrêté.

Idem

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Annulation de l'arrêté

(10) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (8) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.

Aucune suspension

(11) La demande d'annulation de l'arrêté visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

Durée de validité de l'arrêté

(12) L'arrêté visé au paragraphe (1) est en vigueur :

- a) soit, sous réserve de l'alinéa b), pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, à l'exclusion des jours fériés;
- b) soit, si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes de l'ordonnance visée à l'article 15 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, jusqu'à l'expiration de ce délai.

Ordonnance du juge

18. (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

Durée de l'interdiction

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où l'ordonnance est rendue.

Renewal

(4) An order made under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods, each of which is not more than 30 days.

Application for initial order

(5) An initial order made under subsection (1) may be issued on application without notice.

Application for renewal order

(6) A renewal order made under subsection (4) may be issued on application made with the notice, if any, that is specified for the purpose under subsection (7).

Requirements for renewal

(7) In an order made under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.

Notice of order

(8) A provincial officer may give notice of an order made under subsection (1) or (4) in the manner that the officer considers appropriate in the circumstances.

Order ineffective

(9) An order made under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person if the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Securing of place or thing

19. If an order made under section 17 or 18 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or other means that the officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.

Use of force

20. A provincial officer may use the force that is reasonably necessary,

- (a) to carry out a court order issued under this Part;
- (b) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) to prevent the destruction of any thing that the officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

Samples and copies

21. A provincial officer may detain samples and copies obtained under section 12, 13 or 15 for any period and for

Renouvellement

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Demande d'ordonnance initiale

(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.

Demande d'ordonnance de renouvellement

(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).

Exigences relatives au renouvellement

(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'ordonnance ou un autre renouvellement de celle-ci, selon le cas.

Avis de l'ordonnance

(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Ordonnance sans effet

(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.

Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

19. Si un arrêté pris en vertu de l'article 17 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 18 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au bien-fonds, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le bien-fonds ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Recours à la force

20. Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente partie;
- b) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

Échantillons et copies

21. L'agent provincial peut conserver les échantillons et les copies obtenus en vertu de l'article 12, 13 ou 15

any of the purposes of this Act and the regulations.

Seizure during inspection

22. (1) During an inspection under section 12, 13 or 15, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the officer or that is in plain view, if,

- (a) the officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) the officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

Report to justice

(2) A provincial officer who seizes any thing during an inspection under section 12, 13 or 15 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

Application of *Provincial Offences Act*

(3) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by a provincial officer during an inspection under section 12, 13 or 15.

Disposition of certain things

23. (1) If the Director believes that, given the nature of a thing seized during an inspection under section 12, 13 or 15, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Perishables

(2) If the person having custody of any thing seized during an inspection under section 12, 13 or 15 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-application of provisions

(3) Subsections 22 (2) and (3) do not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

Notice of disposal

(5) If a thing has been disposed of in accordance with subsections (1) to (4), the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the

pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements.

Saisie au cours d'une inspection

22. (1) Au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence si, selon le cas :

- a) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

Rapport fait à un juge

(2) L'agent provincial qui saisit une chose au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15 la remet à un juge. Si cela n'est pas raisonnablement possible, il fait rapport de la saisie à un juge.

Application de la *Loi sur les infractions provinciales*

(3) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une chose saisie par un agent provincial au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15.

Disposition de certaines choses

23. (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Choses périssables

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15 croit qu'elle va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Non-application de dispositions

(3) Les paragraphes 22 (2) et (3) ne s'appliquent pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Confiscation

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Avis de la disposition

(5) Dans les 15 jours qui suivent la disposition d'une chose conformément aux paragraphes (1) à (4), le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition aux personnes suivantes :

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregis-

Personal Property Security Act against the name of any person whom the officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

- (6) The notice shall include,
- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
 - (b) the location at which the thing was seized;
 - (c) the date of the seizure and disposal;
 - (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of the officer's delegate;
 - (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
 - (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
 - (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Superior Court of Justice for relief against the forfeiture.

Order for tracking

24. (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of any thing.

Issuance of order

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence against this Act has been or will be committed; and
- (b) information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

trement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

Contenu de l'avis

- (6) L'avis contient ce qui suit :
- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
 - b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
 - c) la date de la saisie et de la disposition;
 - d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
 - e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
 - f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
 - g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour supérieure de justice.

Ordonnance de localisation

24. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, l'identité ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Ordonnance rendue

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à faire toute chose qui est mentionnée dans l'ordonnance, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, une infraction à la présente loi a été ou sera commise;
- b) d'autre part, des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par la chose faite.

Restriction

(3) L'ordonnance visée au présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.

Idem

(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conditions of order

(5) An order issued under this section shall contain the conditions that the justice considers advisable in the circumstances.

Activities under order

(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer to,

- (a) place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and
- (b) monitor, or have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.

Duration of order

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for whatever shorter period is specified in the order.

Further orders

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

Police assistance

25. (1) Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of any thing, the officer may,

- (a) take those steps and employ the assistance that is necessary to accomplish what is required; and
- (b) when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required.

Same

(2) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (1) (b) to render the assistance.

Restoration of excavation

26. A provincial officer who makes or causes the making of an excavation in the course of performing duties under this Act shall restore the property, so far as is reasonably possible, to the condition it was in before the excavation was made.

Matters confidential

27. (1) Except as to information in respect of the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to the officer's knowledge in the course of any inspection under this Act or the regulations and shall not communicate the matters to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of,

Conditions de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

Activités autorisées par l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour la période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

Assistance de la police

25. (1) Lorsqu'un agent provincial est tenu ou autorisé par la présente loi ou les règlements de faire une chose ou d'ordonner qu'elle soit faite, il peut :

- a) d'une part, prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour accomplir ce qu'exige la situation;
- b) d'autre part, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il demande cette assistance.

Idem

(2) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'assistance prévue à l'alinéa (1) b) d'apporter cette assistance.

Remise en état après l'excavation

26. Dans la mesure de ce qui est possible et raisonnable, l'agent provincial qui, dans le cadre de l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi, fait ou fait faire une excavation remet la propriété en l'état où elle était avant l'excavation.

Questions confidentielles

27. (1) À l'exception des renseignements concernant le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, l'agent provincial conserve le secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi ou des règlements et n'en divulgue rien à une autre personne, sauf, selon le cas :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application :

- (i) this Act or a prescribed Act,
- (ii) the regulations made under this Act or a prescribed Act, or
- (iii) any proceeding under an Act mentioned in subclause (i) or the regulations made under that Act;
- (b) to the officer's counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) Except in a proceeding described in subclause (1) (a) (iii), no provincial officer shall be required to give testimony, other than testimony in respect of the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by the officer in the course of the administration of this Act or the regulations.

ORDERS

Order for preventive measures

28. (1) A provincial officer or Director may issue an order to any person who owns or who has management or control of lands or premises that the officer or Director, as the case may be, is authorized to enter under section 12, 13 or 15 if the officer or Director, as the case may be, has reasonable grounds to believe that an adverse effect described in subsection 17 (3) will result or is likely to result if materials containing nutrients are discharged into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on or in the lands and premises.

Information in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) specify that the person to whom the order is directed has the right to request,
 - (i) a review of the order by a Director in accordance with section 31, if the order is made by the provincial officer, or
 - (ii) a hearing by the Tribunal in accordance with section 8, if the order is made or deemed to be made by a Director.

Contents of order

- (3) The order may require the person to whom it is directed to,
 - (a) take, within the time specified, whatever steps are specified in it to prevent, decrease or eliminate an adverse effect described in subsection 17 (3) that will result or is likely to result from the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on or in the lands and premises; and

- (i) de la présente loi ou d'une loi prescrite,
- (ii) des règlements pris en application de la présente loi ou d'une loi prescrite,
- (iii) de toute instance introduite en vertu d'une loi visée au sous-alinéa (i) ou de ses règlements d'application;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui se rapporte le renseignement.

Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans le cas d'une instance visée au sous-alinéa (1) a) (iii), l'agent provincial ne doit pas être tenu de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, dans une action civile ou une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu au cours de l'application de la présente loi ou des règlements.

ARRÊTÉS

Arrêté de prévention

28. (1) L'agent provincial ou le directeur peut prendre un arrêté visant une personne qui est propriétaire de biens-fonds ou de locaux où il est autorisé à pénétrer en vertu de l'article 12, 13 ou 15, ou qui en assure la gestion ou en a le contrôle, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 17 (3) aura lieu ou aura vraisemblablement lieu si une chose qui y est entreprise cause le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, sauf l'air.

Renseignements compris dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ils se fondent;
 - b) d'autre part, précise que le destinataire de l'arrêté a le droit de demander :
 - (i) sa révision par un directeur conformément à l'article 31, s'il est pris par l'agent provincial,
 - (ii) une audience devant le Tribunal conformément à l'article 8, s'il est pris ou réputé être pris par un directeur.

Contenu de l'arrêté

- (3) L'arrêté peut exiger que son destinataire :
 - a) d'une part, prenne dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer ou éliminer une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 17 (3) qui résultera ou résultera vraisemblablement du rejet dans l'environnement naturel, sauf l'air, de matières contenant des éléments nutritifs provenant de toute chose entreprise sur ou dans les biens-fonds et les locaux;

- (b) report to the provincial officer, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

Compliance

(4) A person who is served with an order made under subsection (1) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Compliance order

29. (1) A provincial officer or Director who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a certificate, licence or approval may make an order directing the person to comply with the Act, regulations, certificate, licence or approval, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

Contents of order

- (2) The order shall,
- (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a certificate, licence or approval that the provincial officer believes the person to have contravened;
 - (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
 - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
 - (d) specify that the person has the right to request,
 - (i) a review of the order by a Director in accordance with section 31, if the order is made by the provincial officer, or
 - (ii) a hearing by the Tribunal in accordance with section 8, if the order is made or deemed to be made by a Director.

Service

(3) The provincial officer or Director who makes the order shall have it served on the person.

Compliance

(4) A person who is served with an order made under subsection (1) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Amendment or revocation of order

30. (1) If a provincial officer makes an order under subsection 28 (1) or 29 (1), the officer or a Director may, by order, amend or revoke it.

Notice

(2) Upon amending or revoking an order under subsection (1), the provincial officer or Director shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Review of order

31. (1) A person to whom an order made by a provin-

- b) d'autre part, fasse rapport à l'agent provincial, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

Conformité

(4) La personne à qui est signifié l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Arrêté de conformité

29. (1) L'agent provincial ou le directeur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation peut prendre un arrêté lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements, au certificat, au permis ou à l'approbation, selon le cas.

Contenu de l'arrêté

- (2) L'arrêté :
- a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du certificat, du permis ou de l'approbation auxquelles l'agent provincial croit que la personne a contrevenu;
 - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite;
 - c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
 - d) précise que la personne a le droit de demander, selon le cas :
 - (i) la révision de l'arrêté par un directeur conformément à l'article 31, s'il est pris par l'agent provincial,
 - (ii) une audience devant le Tribunal conformément à l'article 8, si l'arrêté est pris ou réputé être pris par un directeur.

Signification

(3) L'agent provincial ou le directeur qui prend l'arrêté le fait signifier à la personne.

Conformité

(4) La personne à qui est signifié l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Modification ou révocation de l'arrêté

30. (1) L'agent provincial ou un directeur peut, par arrêté, modifier ou révoquer l'arrêté que prend l'agent provincial en vertu du paragraphe 28 (1) ou 29 (1).

Avis

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en vertu du paragraphe (1) en avise par écrit la personne à laquelle il s'adresse.

Révision de l'arrêté

31. (1) La personne à qui s'adresse un arrêté pris par

cial officer under subsection 28 (1) or 29 (1) is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that a Director review the order.

Form of request

(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.

Contents of request

(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the person is requesting the review;
- (b) any submissions that the person wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by whatever other means of service that the regulations specify.

No automatic stay

(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Decision of Director

(5) A Director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

Same

(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute the Director's own opinion for that of the provincial officer.

Notice of decision

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- (a) the decision, if the Director decides to revoke the order of the provincial officer; or
- (b) the Director's order and reasons for it, if the Director confirms or alters the order of the provincial officer.

Deemed confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review in accordance with subsection (1) or (2), the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the Director shall be deemed to have made an order confirming the order of the provincial officer.

un agent provincial en vertu du paragraphe 28 (1) ou 29 (1) peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révisé.

Façon de présenter la demande

(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

Contenu de la demande

(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que la personne souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification que précisent les règlements.

Suspension non automatique

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

Décision du directeur

(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Avis de décision

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :

- a) soit de sa décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) soit de son arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.

Confirmation réputée de l'arrêté

(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement conformément au paragraphe (1) ou (2), le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit d'une décision à l'auteur de la demande de révision, le directeur est réputé avoir pris un arrêté confirmant celui de l'agent provincial.

Notice

(9) For the purpose of an appeal to the Tribunal, a confirming order that subsection (8) deems the Director to have made, shall be deemed,

- (a) to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period mentioned in subsection (8).

**PART V
REMEDIAL WORK DONE
BY MINISTRY**

Minister's action

32. If an order or decision made under section 28, 29, 30 or 31 is stayed, the Minister may cause to be done any thing required by the order or decision.

Director's order

33. (1) If an order or decision made under section 28, 29, 30 or 31 is not stayed, a Director may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order or decision to do the thing,
 - (i) has refused to comply with or is not complying with the order or decision,
 - (ii) is not likely, in the Director's opinion, to comply with the order or decision promptly,
 - (iii) is not likely, in the Director's opinion, to carry out the order or decision competently, or
 - (iv) requests the assistance of the Director in complying with the order or decision; or
- (b) in the Director's opinion, it would be in the public interest to do so.

Notice

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) to each person required by an order or decision made under this Act to do the thing, except if the identity of the person cannot be ascertained.

Reaction to notice

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Director.

Entry

34. (1) A person who is responsible for doing a thing under section 33 may, for the purpose, enter onto any land or into any place where the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

Avis

(9) Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal, un arrêté de confirmation que le directeur est réputé avoir pris en vertu du paragraphe (8) est réputé :

- a) d'une part, s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).

**PARTIE V
TRAVAUX DE RÉPARATION EFFECTUÉS
PAR LE MINISTÈRE**

Mesures prises par le ministre

32. Le ministre peut faire faire toute chose exigée dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de l'article 28, 29, 30 ou 31 et qui est suspendu.

Arrêté du directeur

33. (1) Si un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de l'article 28, 29, 30 ou 31 n'est pas suspendu, le directeur peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire la chose aux termes de l'arrêté ou de la décision, selon le cas :
 - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'arrêté ou à la décision,
 - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du directeur, à l'arrêté ou à la décision,
 - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'arrêté ou la décision d'une façon compétente, de l'avis du directeur,
 - (iv) demande l'aide du directeur pour se conformer à l'arrêté ou à la décision;
- b) de l'avis du directeur, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

Avis

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne tenue de faire cette chose dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la présente loi, sauf si son identité ne peut être établie.

Réaction à l'avis

(3) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose qui y est mentionnée sans la permission du directeur.

Entrée

34. (1) La personne qui est chargée de faire une chose en application de l'article 33 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un bien-fonds ou dans un lieu sur lequel ou dans lequel la chose doit être faite et sur tout bien-fonds ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
 - (i) danger to the health or safety of any person,
 - (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it, or
 - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Order authorizing entry

(2) A justice, who is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry onto land or into a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 33, may make an order authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

Execution and expiry of order

- (3) An order made under subsection (2) shall,
 - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the order may be carried out; and
 - (b) state when the order expires.

Renewal

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for the additional periods that the justice considers necessary.

Police assistance

(5) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter land or a place for the purpose of doing a thing may,

- (a) take those steps and employ the assistance that is necessary to accomplish the thing; and
- (b) when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required.

Assistance

(6) A person named in an order issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the order.

Application without notice

(7) A justice may receive and consider an application for an order or renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du bien-fonds ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
 - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
 - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait,
 - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Ordonnance autorisant l'entrée

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu est nécessaire pour faire une chose aux termes de l'article 33 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le bien-fonds ou dans le lieu et à y faire cette chose.

Exécution et expiration de l'ordonnance

- (3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) :
 - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles l'ordonnance peut être exécutée;
 - b) d'autre part, indique la date d'expiration de l'ordonnance.

Renouvellement

(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

Assistance de la police

(5) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à pénétrer sur un bien-fonds ou dans un lieu dans le but de faire une chose peut :

- a) d'une part, prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour faire la chose;
- b) d'autre part, si elle est entravée, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où elle requiert cette assistance.

Aide

(6) La personne nommée dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter l'ordonnance.

Demande sans préavis

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention ou de renouvellement d'une ordonnance visée au présent article présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds ou du lieu.

Identification

(8) On the request of an owner or occupier of the land or place, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Order to pay costs

35. (1) If a person is required to do any thing by an order or decision made under this Act and the Director causes the thing to be done under section 33, the Director may make an order requiring the person, and any other person whom the Director determines is appropriate, to pay the costs of having the thing done.

Contents of order

- (2) The order to pay costs shall include,
- (a) a description of things that the Director caused to be done under this Act;
 - (b) a brief statement of the circumstances giving rise to the Director's decision to cause the things to be done;
 - (c) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
 - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance.

Increase in cost

(3) At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

Enforcement of order

36. (1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Lien on real property

37. (1) For the purposes of subsections (2) and (8), a thing done as a result of activities or conditions on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

Costs collected as taxes

(2) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in a municipality, and the Director instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the municipality shall have a lien on the property for those amounts; they shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and

Identification

(8) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou du lieu, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

Arrêté de paiement des frais

35. (1) Le directeur qui fait faire en vertu de l'article 33 toute chose qu'une personne est tenue de faire dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la présente loi peut prendre un arrêté exigeant qu'elle et les autres personnes qu'il juge appropriées paient les frais d'exécution de la chose.

Teneur de l'arrêté

- (2) L'arrêté de paiement des frais inclut ce qui suit :
- a) la description des choses que le directeur a fait faire en vertu de la présente loi;
 - b) un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision du directeur de faire faire les choses;
 - c) le détail des frais engagés pour faire les choses;
 - d) une directive indiquant que la personne à qui est remis l'arrêté doit payer les frais au ministre des Finances.

Augmentation des frais

(3) À une audience du Tribunal relative à un arrêté de paiement des frais, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

Exécution de l'arrêté

36. (1) Un arrêté de paiement des frais peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'arrêté.

Privilège sur des biens immeubles

37. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (8), une chose faite par suite d'activités ou de conditions sur un bien immeuble l'est relativement à ce bien, que les travaux soient effectués ou non sur celui-ci.

Frais perçus comme impôts

(2) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité et si le directeur ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement à ce bien, la municipalité a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts municipaux à l'égard du bien, sont ajoutés au rôle de perception par le secrétaire

collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Same

(3) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

Remittance

(4) Subject to subsection (6), money collected in accordance with subsection (2), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the Minister of Finance.

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

“cancellation price” has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*.

Proceeds of tax sale

(6) Where there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(7) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

Territory without municipal organization

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in territory without municipal organization, and the Director instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the Crown shall have a lien on the property for those amounts and they shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Details in instruction

(9) An instruction under subsection (2) or (8) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

de la municipalité et sont perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts municipaux.

Idem

(3) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Versement

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la municipalité verse au ministre des Finances les sommes perçues conformément au paragraphe (2), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Produit de la vente pour impôts

(6) Lorsqu'un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

Coût d'annulation

(7) Malgré la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été en l'absence de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Territoire non érigé en municipalité

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans un territoire non érigé en municipalité et si le directeur ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien, la Couronne a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

Renseignement contenu dans l'ordre

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

Where lands not owned by farmer

38. (1) If an order to pay costs is directed to a farmer in respect of work carried out under section 33 on lands or premises that are not owned by the farmer but are used by the farmer as part of an agricultural operation and pursuant to a nutrient management plan, and if the farmer owns land elsewhere in Ontario, the Director who caused the work to be carried out under that section may,

- (a) in the case of land owned by the farmer in a municipality, instruct the clerk of the municipality to recover the amount of the costs as taxes against the land; or
- (b) in the case of land owned by the farmer in territory without municipal organization, instruct the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount of the costs as provincial land taxes under that Act.

Municipal taxes

(2) Subsections 37 (2) to (7) and (9) apply with necessary modifications to the recovery of municipal taxes under clause (1) (a).

Provincial land taxes

(3) Subsections 37 (8) and (9) apply with necessary modifications to the recovery of provincial land taxes under clause (1) (b).

PART VI ENFORCEMENT

Administrative penalties

39. (1) If a Director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act, other than an order under section 35, or has failed to comply with a condition of a certificate, licence or approval, the Director may, subject to the regulations under subsection (11), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of penalty

- (3) An administrative penalty in respect of a contra-

Cas où l'agriculteur n'est pas propriétaire des biens-fonds

38. (1) Si un ordre de paiement des frais est adressé à un agriculteur relativement à des travaux effectués en application de l'article 33 sur des biens-fonds ou dans des locaux dont il n'est pas propriétaire, mais qu'il utilise dans le cadre d'une exploitation agricole et conformément à un plan de gestion des éléments nutritifs, et que ce même agriculteur est propriétaire d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario, le directeur qui a fait effectuer les travaux en vertu de cet article peut, selon le cas :

- a) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé dans une municipalité, donner au secrétaire de la municipalité des directives pour recouvrer le montant des frais sous forme d'impôt à l'égard du bien-fonds;
- b) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé dans un territoire non érigé en municipalité, donner au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* des directives pour recouvrer le montant des frais sous forme d'impôt foncier provincial prévu par cette loi.

Impôt municipal

(2) Les paragraphes 37 (2) à (7) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recouvrement des impôts municipaux prévus à l'alinéa (1) a).

Impôt foncier provincial

(3) Les paragraphes 37 (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recouvrement des impôts fonciers provinciaux prévus à l'alinéa (1) b).

PARTIE VI EXÉCUTION

Pénalités administratives

39. (1) Si le directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 35, ou ne s'est pas conformée à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation, il peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (11), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Montant de la pénalité

- (3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une

vention or failure shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

(4) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (11);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Tribunal under subsection (5).

Right to hearing

(5) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Tribunal, require the Tribunal to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in that case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Tribunal's powers

(6) At a hearing by the Tribunal of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice according to what it considers reasonable in the circumstances, but it shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

Regulations

(7) For greater certainty, the regulations made under subsection (11) apply to the Tribunal's decisions under subsection (6).

No offence if penalty is paid

(8) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice or the Tribunal's decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

(9) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the Tribunal's decision,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate,

contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger en vertu du paragraphe (5) que le Tribunal tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis, exiger par avis écrit signifié au Tribunal et au directeur que le Tribunal tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience qu'il tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

(7) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (11) s'appliquent aux décisions que rend le Tribunal en vertu du paragraphe (6).

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(8) La personne tenue par l'avis ou à la suite de la décision du Tribunal de payer la pénalité administrative qui la paie conformément à l'avis ou à la décision ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

(9) Si la personne qui est tenue de payer la pénalité administrative conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ne le fait pas :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat,

licence or approval that has been issued to the person until the administrative penalty is paid; and

- (c) the Director may refuse to issue any certificate, licence or approval to the person until the administrative penalty is paid.

Interest

(10) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (9) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which the Director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Order to restrain

40. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act, other than an order under section 35 or fails to comply with a condition of a certificate, licence or approval, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

No obstruction

41. (1) No person shall hinder or obstruct a Director, a provincial officer or any employee or agent of the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in the performance of duties under this Act.

Providing information

(2) No person shall refuse to provide a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry or any em-

un permis ou une approbation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative;

- c) le directeur peut refuser de lui délivrer un certificat, un permis ou une approbation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative.

Intérêt

(10) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (9) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
- b) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances où le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu du présent article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Ordonnance d'interdiction

40. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un arrêté ou à une ordonnance prévu par la présente loi, autre que l'arrêté visé à l'article 35, ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation.

Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

Entrave

41. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un directeur, un agent provincial, un employé ou un agent du ministère ou une personne qui participe à la mise en oeuvre d'un programme du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Renseignements fournis

(2) Nul ne doit refuser de fournir à un directeur, à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un de ses

employee or agent of the Ministry with all information, documents or data that the person is authorized to examine under this Act and the regulations.

False information

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data that a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry is authorized to examine under this Act and the regulations.

Same

(4) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement, document or data to a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Offences

42. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with the conditions of a certificate, licence or approval; or
- (c) fails to comply with an order made by a Director or a provincial officer under this Act.

Directors and officers

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the commission of an offence by the corporation is guilty of an offence.

Limitation period

43. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a provincial officer.

Service of offence notice

44. (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation or to the clerk of the corporation.

Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a

employés ou agents les renseignements, documents ou données que la présente loi ou les règlements les autorisent à examiner.

Faux renseignements

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données que la présente loi ou les règlements autorisent un directeur, un agent provincial, le ministre, le ministère ou un de ses employés ou agents à examiner.

Idem

(4) Nul ne doit, verbalement, par écrit ou de façon électronique, fournir ou présenter à un directeur, à un agent provincial, au ministre, au ministère, à un de ses employés ou agents ou à une personne qui participe à la mise en oeuvre d'un de ses programmes des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Infractions

42. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) omet de se conformer aux conditions d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation;
- c) omet de se conformer à un arrêté pris par un directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi.

Administrateurs et dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la commission par elle d'une infraction.

Prescription

43. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un agent provincial.

Signification de l'avis d'infraction

44. (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de la municipalité.

Signification aux autres personnes morales

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

Signification à une société en nom collectif

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être ef-

partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship, as the case may be.

Service for motor vehicles

45. (1) In this section,

“commercial motor vehicle”, “farm tractor”, “motor vehicle” and “self-propelled implement of husbandry” have the same meanings as in the *Highway Traffic Act*; (“matériel agricole automoteur”, “tracteur agricole”, “véhicule automobile”, “véhicule utilitaire”)

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

Employer

(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a vehicle that is a motor vehicle, farm tractor or self-propelled implement of husbandry, in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator’s employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.

Owner or lessee

(3) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a vehicle that is a commercial motor vehicle, farm tractor or self-propelled implement of husbandry, in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.

fectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

Signification à une entreprise individuelle

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

Signification indirecte

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

Signification : véhicules automobiles

45. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«matériel agricole automoteur», «tracteur agricole», «véhicule automobile » et «véhicule utilitaire» S’entendent au sens du *Code de la route*. («commercial motor vehicle», «farm tractor», «motor vehicle», «self-propelled implement of husbandry»)

Employeur

(2) La remise d’un avis d’infraction ou d’une assignation au conducteur d’un véhicule qui est un véhicule automobile, un tracteur agricole ou un élément de matériel agricole automoteur relativement à une infraction à la présente loi liée à l’utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l’avis d’infraction ou de l’assignation à l’employeur du conducteur du véhicule.

Propriétaire ou locataire

(3) La remise d’un avis d’infraction ou d’une assignation au conducteur d’un véhicule qui est un véhicule utilitaire, un tracteur agricole ou un élément de matériel agricole automoteur relativement à une infraction à la présente loi liée à l’utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l’avis d’infraction ou de l’assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule qui y est nommé.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s’applique pas si, au moment de l’infraction, le véhicule était en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais le fardeau de prouver que tel était le cas incombe à ces derniers.

Permit holder as owner

(5) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the *Highway Traffic Act* shall be deemed to be the owner of the motor vehicle mentioned in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle or motor vehicle, as the case may be, at the time the offence was committed.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit.

Presiding judge

46. The counsel or agent acting on behalf of the Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act.

Penalties

47. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$5,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Corporation

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Subsequent conviction

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;
- (c) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (d) the *Pesticides Act*.

Monetary benefit

(4) A court that convicts a person of an offence under

Titulaire du permis réputé propriétaire

(5) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II du *Code de la route* est réputé le propriétaire du véhicule automobile mentionné dans le permis si, au moment où l'infraction a été commise, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie portant le numéro correspondant au permis était affixée au véhicule ou au véhicule automobile.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais le fardeau de prouver que tel était le cas lui incombe.

Juge qui préside

46. L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside à une instance relative à une infraction à la présente loi.

Amendes

47. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Personne morale

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin que soit déterminée l'amende dont une personne est passible aux termes du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, sauf la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- d) la *Loi sur les pesticides*.

Bénéfice pécuniaire

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable

this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

Suspension

48. (1) If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence against this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act* or the regulations made under any of them, on the application of a Director, a justice of the peace may make an order under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that, until the fine is paid,

- (a) one or more of the person's certificates, licences or approvals be suspended; and
- (b) no certificate, licence or approval be issued to the person.

Suspension by Director

(2) On being informed of an outstanding order mentioned in subsection (1), the Director may suspend the person's certificate, licence or approval, if it is not already suspended under another order mentioned in that subsection.

Reinstatement

(3) On being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the certificate, licence or approval are paid, the Director shall reinstate the certificate, licence or approval, as the case may be, unless the Director has been informed that,

- (a) there is another outstanding order mentioned in subsection (1) directing that the certificate, licence or approval be suspended; or
- (b) the certificate, licence or approval is suspended under any other order or under another Act.

Order to prevent damage

49. (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, a court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take the action, including but not limited to providing an alternate water supply, that the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; or
- (b) to comply with any order that a Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

Suspension

48. (1) Si une personne fait défaut de payer une amende imposée à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi sur les pesticides* ou à leurs règlements d'application, un juge, sur requête d'un directeur, peut ordonner en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales* que, jusqu'à ce que l'amende soit payée :

- a) d'une part, un ou plusieurs des certificats ou des permis ou une ou plusieurs des approbations de la personne soient suspendus;
- b) d'autre part, aucun certificat ou permis ou aucune approbation ne soit délivré à la personne.

Suspension par le directeur

(2) Dès qu'il est informé qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) reste en vigueur, le directeur peut suspendre le certificat, le permis ou l'approbation de la personne, si cela n'a pas déjà été fait aux termes d'une autre ordonnance visée à ce paragraphe.

Remise en vigueur

(3) Dès qu'il est informé que l'amende et les droits d'administration prescrits, le cas échéant, pour remettre en vigueur le certificat, le permis ou l'approbation ont été acquittés, le directeur le remet en vigueur, à moins qu'il n'ait été informé :

- a) soit que reste en vigueur une autre ordonnance visée au paragraphe (1) aux termes de laquelle le certificat, le permis ou l'approbation doit être suspendu;
- b) soit que le certificat, le permis ou l'approbation est suspendu aux termes d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

Ordonnance en vue d'empêcher des dommages

49. (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il impose, lui ordonner de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

Other conditions

(2) An order described in subsection (1) may contain those other conditions that,

- (a) relate to the circumstances of the offence and the circumstances of the person that contributed to the commission of the offence; and
- (b) the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.

Variation of order

(3) The court that made the order may make any changes in, or additions to, the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances if,

- (a) on its own initiative, it holds a hearing or obtains the consent of the parties to dispense with a hearing; or
- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the counsel or agent for the person convicted, with notice to the other party, it holds a hearing or the parties consent to dispense with a hearing.

Conflict

(4) Nothing in this section authorizes the court to make an order that conflicts with an order previously made under this Act by a Director or provincial officer, but the court may make an order under this section supplementing the provisions of an order of a Director or provincial officer.

Continuation in force

(5) If a person bound by a court order made under this section is imprisoned, the order continues in force except in so far as the imprisonment renders it impossible for the person to comply for the time being with the order.

Order for remedial work

50. On its own initiative or on the request of the prosecutor, a court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to, or in substitution in whole or in part for, any other penalty imposed by the court, order the person to carry out an alternative penalty such as,

- (a) performing remedial work on the environment; or
- (b) making payment to a third party for the purposes of educational or remedial work done by or for the third party.

PART VII GENERAL

Other Acts

51. This Act does not affect the application of the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act* in any situation where any of those Acts applies.

Autres conditions

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions :

- a) d'une part, relatives aux circonstances de l'infraction et celles de la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction;
- b) d'autre part, que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

Modification de l'ordonnance

(3) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut apporter aux conditions que prescrit l'ordonnance les modifications et les adjonctions qui, selon lui, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances si, selon le cas :

- a) de sa propre initiative, il tient une audience ou obtient le consentement des parties à l'absence d'audience;
- b) avec préavis à l'autre partie, à la demande de l'avocat du poursuivant ou à la demande de la personne déclarée coupable ou de son avocat ou agent, il tient une audience ou les parties consentent à l'absence d'audience.

Incompatibilité

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le tribunal à rendre une ordonnance incompatible avec un arrêté pris antérieurement par un directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi. Toutefois, il peut rendre en vertu du présent article une ordonnance qui complète les dispositions d'un tel arrêté.

Ordonnance toujours en vigueur

(5) Si une personne visée par une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du présent article est incarcérée, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où l'incarcération empêche la personne de s'y conformer.

Ordonnance d'exécution de travaux

50. De sa propre initiative ou à la demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, par ordonnance, lui imposer une peine qui s'ajoute ou se substitue à tout ou partie des autres peines qu'il lui a imposées, notamment lui ordonner :

- a) d'effectuer des travaux de remise en état de l'environnement;
- b) de verser des sommes à un tiers aux fins de travaux de sensibilisation ou de remise en état effectués par ou pour lui.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres lois

51. La présente loi n'a pas d'incidence sur l'application de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides* dans les situations où elles s'appliquent.

Effect of orders, etc.

52. (1) A certificate, licence, approval or order issued by a person or body authorized to do so under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was issued or directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was issued or directed.

Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

Definition

(3) In this section, «receiver» means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver.

Receivers and trustees

(4) A certificate, licence, approval or order that is issued by a person or body authorized to do so under this Act and that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

Limitation

(5) If, pursuant to subsection (4), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

Exception

(6) Subsection (4) does not apply to an order that is issued by a person or body authorized to do so under this Act and that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days of taking or being appointed to take possession or control of the property, the receiver or trustee in bankruptcy notifies a Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified a Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

Effet des ordonnances, arrêtés, etc.

52. (1) Un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue ou un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «séquestre» Personne nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien ou qui en a pris la possession ou le contrôle conformément à une hypothèque, à un gage, à une charge, à un privilège, à une sûreté ou à une ordonnance du tribunal. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire.

Séquestres et fiduciaires

(4) Un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue ou un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui le détient ou l'administre.

Restriction

(5) Si, conformément au paragraphe (4), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Exception

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) dans les 10 jours qui suivent soit le jour où il a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit le jour où il en a pris la possession ou le contrôle, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

Extension of period

(7) A Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (6) (a), before or after it expires, on the conditions that the Director considers appropriate.

Form of notice

(8) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

Service

53. (1) Any document given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last known address; or
- (c) given or served in accordance with the prescribed manner.

Service by mail

(2) If service is made by mail, it shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Documents as evidence

54. (1) A document that is a certificate, licence or approval, an order issued under this Act or a record made under this Act and that purports to be signed by the Minister, a Director, a provincial officer or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

Report of analyst

(2) A report that purports to be signed by an analyst shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the report without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the report.

Delegation of powers

55. (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the powers and duties relating to,

- (a) the establishment, maintenance and operation of a registry described in clause 5 (2) (n);
- (b) the review of any nutrient management plans or nutrient management strategies;

Prorogation du délai

(7) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (6) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

Forme de l'avis

(8) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

Signification

53. (1) Les documents donnés ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à sa dernière adresse connue;
- c) donnés ou signifiés selon le mode prescrit.

Signification par courrier

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le troisième jour qui suit celui de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou l'arrêté que plus tard.

Documents servant de preuve

54. (1) Un document qui est un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou un enregistrement fait dans le cadre de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, un agent provincial ou un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Rapport de l'analyste

(2) Un rapport qui se présente comme étant signé par un analyste est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Délégation de pouvoirs

55. (1) Le ministre peut conclure avec un particulier, une société en nom collectif ou une personne morale une entente lui déléguant les pouvoirs et fonctions relatifs à ce qui suit :

- a) la création, la tenue et le fonctionnement d'un registre visé à l'alinéa 5 (2) n);
- b) la révision des plans de gestion des éléments nutritifs ou des stratégies de gestion des éléments nutritifs;

- (c) the issuing, amending, suspending or revoking of certificates, licences and approvals; or
- (d) the doing of any other prescribed work, other than anything for the purposes of Part IV, V or VI.

Definition

- (2) In this section,

“delegation agreement” means an agreement described in subsection (1).

Contents of agreement

(3) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

Regulation

(4) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

Revocation of delegation

(5) The Minister may by regulation revoke a delegation in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

(6) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (5) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

- c) la délivrance, la modification, la suspension ou la révocation de certificats, de permis et d'approbations;
- d) l'exécution d'autres travaux prescrits, sauf toute chose nécessaire pour l'application de la partie IV, V ou VI.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

Contenu de l'entente

(3) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégué à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions délégués.

Règlement

(4) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;
- b) d'autre part, précise le particulier, la société en nom collectif ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

Révocation de la délégation

(5) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

(6) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (5) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où le règlement entre en vigueur.

Notice

(7) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (5) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

(8) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

(9) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

Appointment of directors

(10) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for the terms of office that the Minister considers appropriate.

Remuneration and expenses

(11) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

Annual report

(12) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

Additional reports

(13) A delegate shall provide the additional reports to the Minister that the delegation agreement requires or the Minister requests.

Regulations

- (14) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the powers and duties of the Minister that are to be delegated under a delegation agreement;
 - (b) specifying the individual, partnership, corporation or unincorporated association to whom the powers and duties are to be delegated;
 - (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Crown liability

56. (1) The following persons are not agents of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as such:

1. Persons appointed under clause 5 (2) (h), (i) or (l) who are not Crown employees within the meaning

Préavis

(7) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (5).

Autres recours

(8) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

(9) Le délégué exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

Nomination d'administrateurs

(10) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégué, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

Rémunération et indemnités

(11) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégué.

Rapport annuel

(12) Le délégué présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions délégués.

Autres rapports

(13) Le délégué présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

Règlements

- (14) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les pouvoirs et fonctions du ministre qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
 - b) préciser le particulier, la société en nom collectif, la personne morale ou l'association sans personnalité morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués;
 - c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Immunité de la Couronne

56. (1) Les personnes suivantes ne sont à aucune fin des mandataires de la Couronne, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

1. Les personnes nommées en vertu de l'alinéa 5 (2) h), i) ou l) qui ne sont pas des employés de la Cou-

of the *Public Service Act*.

2. Delegates under section 55.

Same, delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty by a person appointed under clause 5 (2) (h), (i) or (l) who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*;
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
- (c) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under section 55 or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under that section; or
- (d) for any tort committed by a delegate under section 55 or an employee or agent of the delegate in relation to a power or duty delegated under that section.

Immunity

(3) No action or other proceeding shall be brought against the Crown, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person appointed under clause 5 (2) (h), (i) or (l) who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, an employee of that person, a person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under section 55 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under that section arising from any inaccuracy contained in a record that is filed in a registry described in clause 5 (2) (n).

Same, exempting regulation

(4) No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate, licence or approval.

No personal liability

(5) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry, a Director, a provincial officer, a member of the Tribunal or of a committee described in clause 5 (2) (z) or a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, who is acting under the direction of that employee, Di-

ronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

2. Les délégués visés à l'article 55.

Idem, délégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction par une personne nommée en vertu de l'alinéa 5 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de la personne relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
- c) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu de l'article 55, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions en vertu de cet article;
- d) soit pour un délit civil commis par un délégué visé à l'article 55 ou par un employé ou mandataire d'un délégué relativement aux pouvoirs ou aux fonctions délégués en vertu de cet article.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne nommée en vertu de l'alinéa 5 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, un employé de cette personne, une personne ou un organisme auquel les pouvoirs et fonctions du ministre sont délégués en vertu de l'article 55 ou un de leurs employés en raison d'une inexactitude contenue dans un enregistrement versé à un registre visé à l'alinéa 5 (2) n).

Idem, règlement d'exemption

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat, un permis ou une approbation.

Aucune responsabilité personnelle

(5) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre un employé du ministère, un directeur, un agent provincial, un membre du Tribunal ou d'un comité visé à l'alinéa 5 (2) z) ou un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui agit confor-

rector, provincial officer or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Crown liability

(6) Subsection (5) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Payment of fees

57. (1) The Minister may,

- (a) establish fees that are payable in respect of any matter under this Act;
- (b) specify what persons are required to pay the fees and to whom the fees are payable;
- (c) provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are payable; and
- (d) provide for the refund of fees.

Obligation to pay

(2) A person required to pay fees described in subsection (1) shall pay them in accordance with that subsection.

Regulations

58. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional agricultural crops to be included as the agricultural crops mentioned in the definition of “agricultural operation” in section 1;
- (b) prescribing other agricultural activities conducted on, in or over agricultural land to be included in the definition of “agricultural operation” in section 1;
- (c) prescribing limits, expansions or clarifications of the activities described in the definition of “agricultural operation” in section 1;
- (d) prescribing additional animals, birds or fish to be included in the definition of “farm animals” in section 1;
- (e) exempting any agricultural operation, person or thing or class of agricultural operation, person or thing from the application of this Act, the regulations or a provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions;
- (f) prescribing anything described as prescribed or specified in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations;
- (g) respecting procedures for inspections under Part IV and requiring inspectors to follow the procedures;

mément aux directives de cet employé, de ce directeur, de cet agent provincial ou de ce membre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou un préposé de la Couronne.

Paiement de droits

57. (1) Le ministre peut :

- a) fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la présente loi;
- b) préciser les personnes qui sont tenues de payer les droits et à qui ils sont payables;
- c) prévoir que la personne à qui les droits sont payables en garde tout ou partie;
- d) prévoir le remboursement des droits.

Obligation de payer

(2) Quiconque est tenu de payer les droits visés au paragraphe (1) le fait conformément à ce paragraphe.

Règlements

58. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres récoltes agricoles à inclure dans celles visées à la définition de «exploitation agricole» à l'article 1;
- b) prescrire d'autres activités agricoles exercées sur ou dans une terre agricole ou au-dessus d'elle et à inclure dans la définition de «exploitation agricole» à l'article 1;
- c) prescrire la limitation, l'élargissement ou l'éclaircissement des activités visées à la définition de «exploitation agricole» à l'article 1;
- d) prescrire d'autres animaux, oiseaux ou poissons à inclure dans la définition de «animal d'élevage» à l'article 1;
- e) soustraire des exploitations agricoles, des personnes ou des choses, ou des catégories de celles-ci, à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une de leurs dispositions et prescrire des conditions à cette fin;
- f) prescrire tout ce qui est mentionné comme étant prescrit ou précisé dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à eux;
- g) traiter des méthodes à suivre pour effectuer les inspections prévues à la partie IV et exiger des inspecteurs qu'ils les suivent;

- (h) prescribing procedures for the purposes of section 48;
- (i) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (j) respecting anything that is necessary or advisable for the purposes of the enforcement of this Act and the regulations.

Powers in regulations

59. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

Amendments to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the regulation is made.

When effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

By-law superseded

60. (1) A regulation supersedes a by-law of a municipality or a provision in that by-law if the by-law or provision addresses the same subject-matter as the regulation.

By-law inoperative

(2) A by-law or a provision of a by-law that is superseded under subsection (1) is inoperative while the regulation is in force.

- h) prescrire des méthodes pour l'application de l'article 48;
- i) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- j) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable aux fins de l'exécution de la présente loi et des règlements.

Pouvoirs réglementaires

59. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Adoption de codes

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Modification des codes

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

Prise d'effet

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à une ligne directrice, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication par le ministère d'un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Remplacement des règlements municipaux

60. (1) Les règlements remplacent les règlements municipaux d'une municipalité ou leurs dispositions qui traitent de la même question.

Règlement municipal inopérant

(2) Le règlement municipal ou sa disposition qui est remplacé en application du paragraphe (1) est inopérant tant que le règlement reste en vigueur.

PART VIII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

61. (1) Subsection 6 (2) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to animal wastes disposed of in accordance with both normal farming practices and the regulations made under the *Nutrient Management Act, 2001*.

(2) The definition of “offence” in subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 8, is repealed and the following substituted:

“offence” means offence under this Act, the *Nutrient Management Act, 2001*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*; (“infraction”)

(3) Section 156.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 15, is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

156.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Nutrient Management Act, 2001*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 12, 13 or 22 of the *Nutrient Management Act, 2001*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

(4) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25, is amended by inserting “section 12, 13 or 15 of the *Nutrient Management Act, 2001*” after “158 of this Act”.

(5) Subsection 174 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) the *Nutrient Management Act, 2001*;

(6) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38, is amended by adding the following clause:

- (a.1) the *Nutrient Management Act, 2001*;

(7) Subsection 191 (1) of the Act is amended by in-

PARTIE VIII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

61. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles et aux règlements pris en application de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*.

(2) La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 8 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*. («offence»)

(3) L'article 156.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

156.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 12, 13 ou 22 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

(4) L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «l'article 12, 13 ou 15 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «158 de la présente loi,».

(5) Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(6) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(7) Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par

serting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “this Act”.

FARMING AND FOOD PRODUCTION PROTECTION ACT, 1998

62. (1) Section 2 of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998* is amended by adding the following subsections:

Not a normal farm practice

(1.1) A practice that is inconsistent with a regulation made under the *Nutrient Management Act, 2001* is not a normal farm practice.

Reference to Board

(1.2) A judge who is required to make a determination as to whether a farm practice is a normal farm practice may refer the matter to the Board for a hearing and require the Board to report to the judge.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Limitation on power of Board

6.1 Despite any provision in section 4, 5 or 6 that gives the Board the power to determine whether a farm practice is a normal farm practice, the Board shall determine that a farm practice is a normal farm practice for the purposes of this Act if the practice is consistent with a regulation made under the *Nutrient Management Act, 2001*.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

63. Paragraph 4 of subsection 62 (15.1) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 103, is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “*Environmental Protection Act*”.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

64. (1) Section 15.2 of the *Ontario Water Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

15.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2001* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 12, 13 or 22 of the *Nutrient Management Act, 2001*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

insertion de «à la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la présente loi,».

LOI DE 1998 SUR LA PROTECTION DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE

62. (1) L'article 2 de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pratique agricole normale

(1.1) Une pratique incompatible avec un règlement pris en application de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs* n'est pas une pratique agricole normale.

Renvoi à la Commission

(1.2) Le juge qui est tenu de déterminer si une pratique agricole est une pratique agricole normale peut renvoyer la question à la Commission pour qu'elle tienne une audience et exiger qu'elle lui en fasse rapport.

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction du pouvoir de la Commission

6.1 Malgré une disposition de l'article 4, 5 ou 6 qui donne à la Commission le pouvoir de déterminer si une pratique agricole est une pratique agricole normale, la Commission détermine qu'une pratique agricole est une pratique agricole normale pour l'application de la présente loi si celle-ci est compatible avec un règlement pris en application de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*.

CODE DE LA ROUTE

63. La disposition 4 du paragraphe 62 (15.1) du *Code de la route*, telle qu'elle est édictée par l'article 103 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «*Loi sur la protection de l'environnement*,».

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

64. (1) L'article 15.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

15.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 12, 13 ou 22 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

(2) Section 24 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 59, is amended by inserting “section 12, 13 or 15 of the *Nutrient Management Act, 2001*” after “*Environmental Protection Act*”.

(3) Clause 110 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 35, section 73, is repealed and the following substituted:

(b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;

(b.1) the *Nutrient Management Act, 2001*; or

(4) Subsection 113 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “the *Environmental Protection Act*”.

PESTICIDES ACT

65. (1) Section 19.2 of the *Pesticides Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 80, is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

19.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2001* or the *Ontario Water Resources Act*, as the case may be, do anything authorized by,

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;

(b) section 12, 13 or 22 of the *Nutrient Management Act, 2001*; or

(c) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

(2) Section 26 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 90, is amended by inserting “section 12, 13 or 15 of the *Nutrient Management Act, 2001*” after “*Environmental Protection Act*”.

(3) Subsection 45 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) the *Nutrient Management Act, 2001*; or

(4) Subsection 47 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “the *Environmental Protection Act*”.

(2) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 59 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «, l'article 12, 13 ou 15 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*» après «*Loi sur la protection de l'environnement*».

(3) L'alinéa 110 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite d'une infraction relative à la partie IX;

b.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la *Loi sur la protection de l'environnement*,».

LOI SUR LES PESTICIDES

65. (1) L'article 19.2 de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est édicté par l'article 80 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

19.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

b) par l'article 12, 13 ou 22 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

c) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

(2) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 90 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «, l'article 12, 13 ou 15 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*» après «*Loi sur la protection de l'environnement*».

(3) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(4) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la *Loi sur la protection de l'environnement*,».

**PART IX
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Commencement

66. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

67. The short title of this Act is the *Nutrient Management Act, 2001*.

**PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

66. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 81

**An Act to provide
standards with respect to
the management of materials
containing nutrients used on lands,
to provide for the making of regulations
with respect to farm animals and lands
to which nutrients are applied,
and to make related amendments
to other Acts**

The Hon. B. Coburn
Minister of Agriculture,
Food and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading June 13, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly November 28, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 81

**Loi prévoyant des normes
à l'égard de la gestion des matières
contenant des éléments nutritifs
utilisées sur les biens-fonds,
prévoyant la prise de règlements
à l'égard des animaux d'élevage
et des biens-fonds sur lesquels
des éléments nutritifs sont épandus
et apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable B. Coburn
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 28 novembre 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill deals with the management of materials containing nutrients which include materials such as manure that are applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a use specified by regulation. Nutrients do not include any material that the regulations specify does not come within the definition. The Bill does not affect the application of the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*.

Part I. Any Minister responsible for a provision of the Bill may, for the purposes of the Bill, appoint Directors or analysts or designate provincial officers.

Part II. The Lieutenant Governor in Council has broad powers to make regulations establishing standards respecting the management of materials containing nutrients or establishing standards respecting farm practices and other uses to be followed with respect to those materials. Farmers and other persons are required to comply with the standards established by regulation. For example, the regulations may require persons to hold a certificate if they carry out prescribed management practices, to have a licence if they are engaged in the business of applying materials containing nutrients to lands or to obtain an approval for their nutrient management plans or strategies. The regulations can also establish local committees to assist in matters specified by the regulations, such as the mediation of disputes in connection with the management of materials containing nutrients on lands.

The Lieutenant Governor in Council is also authorized to make other regulations, including regulations respecting farm animals and regulating the use of prescribed nutrients on lands used for the production of prescribed crops.

Part III. A person is entitled to request a hearing by the Environmental Review Tribunal whenever a Director issues, refuses to issue, amends, suspends or revokes a certificate, licence, approval or order under the Bill. There is a further right of appeal to the Divisional Court and the Minister responsible for the administration of the Bill.

Part IV. A provincial officer is entitled, without a warrant or court order, to enter and inspect any land or premises related to an agricultural operation or other operation affected by the Bill or to inspect a vehicle or vessel. A provincial officer may also obtain a court order for an inspection.

A provincial officer or Director may make orders to prevent, decrease or eliminate an adverse effect resulting from the discharge of materials containing nutrients into the natural environment. By way of information, the Supreme Court of Canada in *R. v. Canadian Pacific Ltd.*, (1995) 125 D. L. R. (4d) 385 (S.C.C.) held that a discharge had to be of some significance to constitute an adverse effect; it was not an adverse effect if it posed only a trivial or minimal threat.

A provincial officer or Director may also make orders requiring persons to comply with the Bill, the regulations or a certificate, licence or approval. A person to whom an order made by a provincial officer is directed may request a Director to review it. If the Director does not review it within seven days of receiving a request, the Director is deemed to have made an order confirming the order of the provincial officer.

Part V. If a preventive order or compliance order that requires a person to do work has not been stayed, a Director may

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite de la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, comme le fumier, épandus sur des biens-fonds pour améliorer la production des récoltes agricoles ou pour une utilisation que précisent les règlements. Sont exclues de la définition de «élément nutritif» les matières que précisent les règlements. Le projet de loi n'a pas d'incidence sur l'application de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et de la *Loi sur les pesticides*.

Partie I. Un ministre chargé de l'application d'une disposition du projet de loi peut, pour l'application du projet de loi, nommer des directeurs ou des analystes ou désigner des agents provinciaux.

Partie II. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en application des pouvoirs étendus qui lui sont conférés, établir des normes régissant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs ou des normes qui régissent les pratiques agricoles et les autres utilisations et qui doivent être suivies à l'égard de ces matières. Les agriculteurs et d'autres personnes sont tenus de se conformer aux normes établies par règlement. Par exemple, les règlements peuvent exiger que quiconque exerce des pratiques de gestion prescrites soit titulaire d'un certificat, que quiconque exerce l'activité commerciale qui consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds soit titulaire d'un permis et que quiconque fasse approuver son plan ou sa stratégie de gestion des éléments nutritifs. Les règlements peuvent également prévoir la création de comités locaux pour aider à la réalisation de questions que précisent les règlements, y compris la médiation de différends relatifs à la gestion des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est également autorisé à prendre d'autres règlements, notamment des règlements traitant des animaux d'élevage et régissant l'utilisation des éléments nutritifs prescrits sur les biens-fonds utilisés pour produire des récoltes prescrites.

Partie III. Une personne a le droit de demander d'être entendue par le Tribunal de l'environnement si un directeur délivre ou prend, refuse de délivrer ou de prendre, modifie, suspend ou révoque un certificat, un permis, une approbation ou un arrêté en vertu du projet de loi. Est prévu en outre le droit d'appel devant la Cour divisionnaire et le ministre chargé de l'application du projet de loi.

Partie IV. Un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux liés à une exploitation, notamment agricole, visée par le projet de loi et les inspecter. Il peut en outre inspecter un véhicule ou une embarcation et obtenir une ordonnance du tribunal autorisant une inspection.

Un agent provincial ou un directeur peut prendre un arrêté pour empêcher, atténuer ou éliminer une conséquence préjudiciable du rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel. À titre de renseignement, la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *R. c. Canadian Pacific Ltd.* (1995) 125 D.L.R. (4d) 385 (C.S.C.), a statué qu'un rejet doit avoir une certaine importance pour constituer une conséquence préjudiciable; il ne constitue pas une telle conséquence s'il ne représente qu'une menace légère ou minime.

L'agent provincial ou le directeur peut également prendre un arrêté exigeant qu'une personne se conforme au projet de loi, aux règlements, à un certificat, à un permis ou à une approbation. Le destinataire de l'arrêté pris par un agent provincial peut demander à un directeur de le réviser. Si le directeur ne le révisé pas dans les sept jours de la réception de la demande, il est réputé avoir pris un arrêté confirmant celui de l'agent provincial.

Partie V. Si un arrêté de prévention ou un arrêté de conformité exigeant qu'une personne fasse des travaux n'est pas

cause the work to be done in a number of cases, including where it is in the public interest. The person whom the order required to do work shall not do it without the permission of the Director. The Director may make an order requiring the person to pay the costs of having the work done. The amount of the costs can be recovered as taxes against real property owned by the person.

Part VI. A Director may levy an administrative penalty against a person who, in the opinion of the Director, has contravened the Bill, the regulations, an order except an order to pay costs or a condition of a certificate, licence or approval. The maximum amount of the penalty is \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention continues. The person is entitled to a hearing by the Environmental Review Tribunal. The Minister responsible for the administration of the Bill may apply for a court order restraining a person from continuing the contravention. In addition, a person who commits the contravention is guilty of an offence, but cannot be prosecuted if the administrative penalty for the contravention is paid.

Part VII. The Minister responsible for the administration of the Bill can, by agreement, delegate to other persons any of the powers and duties relating to any prescribed matter, except for a matter under Part IV, V or VI. There is certain protection from liability for the Crown, the Minister, employees of the Ministry and other persons with respect to acts or torts of persons including delegates.

Part VIII. There are complementary amendments to other Acts, such as the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*, with respect to matters such as inspections and offences.

suspendu, un directeur peut faire faire les travaux dans certains cas, notamment si cela est dans l'intérêt public. La personne tenue dans l'arrêté de faire les travaux ne doit pas les faire sans la permission du directeur. Celui-ci peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie les frais d'exécution des travaux. Le montant des frais peut être perçu comme impôt sur un bien immeuble dont la personne est propriétaire.

Partie VI. Un directeur peut imposer une pénalité administrative à quiconque, à son avis, a contrevenu au projet de loi, aux règlements, à une ordonnance ou à un arrêté autre qu'un arrêté de paiement des frais ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation. La pénalité ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention se poursuit. La personne a le droit d'être entendue par le Tribunal de l'environnement. Le ministre chargé de l'application du projet de loi peut demander, par voie de requête, à un tribunal de rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre la contravention. En outre, la personne qui commet la contravention est coupable d'une infraction, mais ne peut pas être poursuivie si la pénalité administrative relative à la contravention a été payée.

Partie VII. Le ministre chargé de l'application du projet de loi peut, en concluant une entente avec d'autres personnes, leur déléguer les pouvoirs et fonctions relatifs à des questions prescrites, sauf une question visée à la partie IV, V ou VI. Une certaine immunité est accordée à la Couronne, au ministre, aux employés du ministère et à d'autres personnes à l'égard d'actes ou de délits civils commis par des personnes, notamment des délégués.

Partie VIII. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres lois, notamment la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides*, à l'égard de questions comme les inspections et les infractions.

An Act to provide standards with respect to the management of materials containing nutrients used on lands, to provide for the making of regulations with respect to farm animals and lands to which nutrients are applied, and to make related amendments to other Acts

Loi prévoyant des normes à l'égard de la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées sur les biens-fonds, prévoyant la prise de règlements à l'égard des animaux d'élevage et des biens-fonds sur lesquels des éléments nutritifs sont épandus et apportant des modifications connexes à d'autres lois

CONTENTS

PART I PURPOSE, DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

0.1 Purpose

1. Definitions
2. Directors
3. Provincial officers
4. Analysts

PART II MANAGEMENT OF MATERIALS CONTAINING NUTRIENTS AND REGULATIONS RESPECTING FARM ANIMALS

5. Nutrient management standards
6. Regulations, farm animals, etc.

PART III HEARING BY TRIBUNAL

7. Notice of Director's action
8. Right to hearing
9. No automatic stay
10. Powers of Tribunal

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS

11. Identification
12. Inspection without warrant
13. Inspection of vehicles and vessels
14. Power to administer other Acts
15. Order for entry or inspection
16. Condition to permit inspections
17. Order to prohibit entry
18. Order of justice
19. Securing of place or thing
20. Use of force
21. Samples and copies

SOMMAIRE

PARTIE I OBJET, DÉFINITIONS ET APPLICATION

0.1 Objet

1. Définitions
2. Directeurs
3. Agents provinciaux
4. Analystes

PARTIE II GESTION DES MATIÈRES CONTENANT DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LES ANIMAUX D'ÉLEVAGE

5. Normes de gestion des éléments nutritifs
6. Règlements : animaux d'élevage, etc.

PARTIE III AUDIENCE DU TRIBUNAL

7. Avis donné par le directeur
8. Droit d'audience
9. Aucune suspension automatique
10. Pouvoirs du Tribunal

PARTIE IV INSPECTIONS ET ARRÊTÉS

INSPECTIONS

11. Identification
12. Inspection sans mandat
13. Inspection de véhicules et d'embarcations
14. Pouvoir d'appliquer d'autres lois
15. Ordonnance d'entrée ou d'inspection
16. Condition autorisant l'inspection
17. Arrêté interdisant l'entrée
18. Ordonnance du juge
19. Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
20. Recours à la force
21. Échantillons et copies

- 22. Seizure during inspection
- 23. Disposition of certain things
- 24. Order for tracking
- 25. Police assistance
- 26. Restoration of excavation
- 27. Matters confidential

ORDERS

- 28. Order for preventive measures
- 29. Compliance order
- 30. Amendment or revocation of order
- 31. Review of order

PART V REMEDIAL WORK DONE BY MINISTRY

- 32. Minister's action
- 33. Director's order
- 34. Entry
- 35. Order to pay costs
- 36. Enforcement of order
- 37. Lien on real property
- 38. Where lands not owned by farmer

PART VI ENFORCEMENT

- 39. Administrative penalties
- 40. Order to restrain
- 41. No obstruction
- 42. Offences
- 43. Limitation period
- 44. Service of offence notice
- 45. Service for motor vehicles
- 46. Presiding judge
- 47. Penalties
- 48. Suspension
- 49. Order to prevent damage
- 50. Order for remedial work

PART VII GENERAL

- 51. Other Acts
- 52. Effect of orders, etc.
- 53. Service
- 54. Documents as evidence
- 55. Delegation of powers
- 56. Crown liability
- 57. Payment of fees
- 58. Regulations
- 59. Powers in regulations
- 60. By-law superseded

PART VIII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 61. *Environmental Protection Act*
- 62. *Farming and Food Production Protection Act, 1998*
- 63. *Highway Traffic Act*
- 64. *Ontario Water Resources Act*
- 65. *Pesticides Act*

- 22. Saisie au cours d'une inspection
- 23. Disposition de certaines choses
- 24. Ordonnance de localisation
- 25. Assistance de la police
- 26. Remise en état après l'excavation
- 27. Questions confidentielles

ARRÊTÉS

- 28. Arrêté de prévention
- 29. Arrêté de conformité
- 30. Modification ou révocation de l'arrêté
- 31. Révision de l'arrêté

PARTIE V TRAVAUX DE RÉPARATION EFFECTUÉS PAR LE MINISTÈRE

- 32. Mesures prises par le ministre
- 33. Arrêté du directeur
- 34. Entrée
- 35. Arrêté de paiement des frais
- 36. Exécution de l'arrêté
- 37. Privilège sur des biens immeubles
- 38. Cas où l'agriculteur n'est pas propriétaire du bien-fonds

PARTIE VI EXÉCUTION

- 39. Pénalités administratives
- 40. Ordonnance d'interdiction
- 41. Entrave
- 42. Infractions
- 43. Prescription
- 44. Signification de l'avis d'infraction
- 45. Signification : véhicules automobiles
- 46. Juge qui préside
- 47. Amendes
- 48. Suspension
- 49. Ordonnance en vue d'empêcher des dommages
- 50. Ordonnance d'exécution de travaux

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 51. Autres lois
- 52. Effet des ordonnances, arrêtés, etc.
- 53. Signification
- 54. Documents servant de preuve
- 55. Délégation de pouvoirs
- 56. Immunité de la Couronne
- 57. Paiement de droits
- 58. Règlements
- 59. Pouvoirs réglementaires
- 60. Remplacement des règlements municipaux

PARTIE VIII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 61. *Loi sur la protection de l'environnement*
- 62. *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire*
- 63. *Code de la route*
- 64. *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*
- 65. *Loi sur les pesticides*

PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

66. Commencement
67. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I PURPOSE, DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to provide for the management of materials containing nutrients in ways that will enhance protection of the natural environment and provide a sustainable future for agricultural operations and rural development.

Definitions

1. In this Act,

“agricultural machinery and equipment” includes equipment used for the management of materials containing nutrients; (“machines et matériel agricoles”)

“agricultural operation” means an agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation and includes,

- (a) draining, irrigating or cultivating land,
- (b) growing, producing or raising farm animals,
- (c) the production of agricultural crops, including greenhouse crops, maple syrup, mushrooms, nursery stock, tobacco, trees and turf grass, and any additional agricultural crops prescribed by the regulations,
- (d) the production of eggs, cream and milk,
- (e) the operation of agricultural machinery and equipment,
- (f) ground and aerial spraying,
- (g) the management of materials containing nutrients for farm purposes,
- (h) the processing by a farmer of the products produced primarily from the farmer’s agricultural operation,
- (i) activities that are a necessary but ancillary part of an agricultural operation such as the use of transport vehicles for the purposes of the agricultural operation, and
- (j) any other agricultural activity prescribed by the regulations, conducted on, in or over agricultural land; (“exploitation agricole”)

PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

66. Entrée en vigueur
67. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I OBJET, DÉFINITIONS ET APPLICATION

Objet

0.1 La présente loi a pour objet de prévoir des façons de gérer les matières contenant des éléments nutritifs qui protégeront davantage l’environnement naturel et assureront le développement durable des exploitations agricoles et des collectivités rurales.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Agent provincial désigné en vertu du paragraphe 3 (1). («provincial officer»)

«agriculteur» Propriétaire ou exploitant d’une exploitation agricole. («farmer»)

«analyste» Analyste nommé en vertu du paragraphe 4 (1). («analyst»)

«animal d’élevage» S’entend, selon le cas :

- a) du bétail, y compris la volaille et les ratites;
- b) des animaux à fourrure;
- c) des abeilles;
- d) du poisson qui provient d’une pisciculture;
- e) du chevreuil et de l’élan;
- f) du gibier et du gibier à plume;
- g) de tout autre animal, oiseau ou poisson que prescrivent les règlements. («farm animal»)

«approbation» Approbation d’un plan de gestion des éléments nutritifs ou d’une stratégie de gestion des éléments nutritifs donnée conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 5 (2) h), i) ou k). («approval»)

«certificat» Certificat autorisant des pratiques de gestion des éléments nutritifs prescrites et délivré conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 5 (2) c). («certificate»)

«directeur» Directeur nommé en vertu du paragraphe 2 (1). («Director»)

«élément nutritif» Engrais, matières organiques, matières sèches biologiques, compost, fumier, boues, notam-

“analyst” means an analyst appointed under subsection 4 (1); (“analyste”)

“approval” means an approval of a nutrient management plan or a nutrient management strategy that is issued in accordance with a regulation made under clause 5 (2) (h), (i) or (k); (“approbation”)

“certificate” means a certificate to carry out prescribed nutrient management practices that is issued in accordance with a regulation made under clause 5 (2) (c); (“certificat”)

“Director” means a Director appointed under subsection 2 (1); (“directeur”)

“discharge”, when used as a verb, includes to add, deposit, emit or leak and, when used as a noun, includes an addition, deposit, emission or leak; (“rejet”, “rejetter”)

“farm animal” means,

- (a) livestock, including poultry and ratites,
- (b) fur-bearing animals,
- (c) bees,
- (d) cultured fish,
- (e) deer and elk,
- (f) game animals and birds, or
- (g) any additional animals, birds or fish prescribed by the regulations; (“animal d’élevage”)

“farmer” means the owner or operator of an agricultural operation; (“agriculteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“licence” means a licence for applying materials containing nutrients to land that is issued in accordance with a regulation made under clause 5 (2) (e); (“permis”)

“management”, in respect of materials containing nutrients, includes the collection, purchase, acquisition, storage, handling, treatment, sale, transfer, transportation, application, use and disposal of the materials, and “manage” has a corresponding meaning; (“gestion”, “gérer”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“natural environment” means the air, land and water of the Province of Ontario or any combination or part of them; (“environnement naturel”)

“nutrient” means fertilizers, organic materials, biosolids, compost, manure, septage, pulp and paper sludge, and other material applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use, but does not include any material that the regulations specify does not come within the definition of “nutrient”; (“élément nutritif”)

ment les boues de pulpe et de papier, et autres matières épandues sur un bien-fonds afin d’améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d’une utilisation prescrite. Sont exclues les matières que précisent les règlements. («nutrient»)

«environnement naturel» Air, terrain et eau ou toute combinaison ou partie de ces éléments qui sont compris dans la province de l’Ontario. («natural environment»)

«exploitation agricole» Exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole, notamment :

- a) le drainage, l’irrigation ou la culture du sol;
- b) l’élevage ou la production d’animaux d’élevage;
- c) la production de récoltes agricoles, y compris de récoltes en serre, de sirop d’érable, de champignons, de semis de pépinière, de tabac, d’arbres, de tourbe et de toute autre récolte agricole que prescrivent les règlements;
- d) la production d’oeufs, de crème et de lait;
- e) l’utilisation de machines et de matériel agricoles;
- f) la pulvérisation au sol et la pulvérisation aérienne;
- g) la gestion de matières contenant des éléments nutritifs à des fins agricoles;
- h) le traitement, effectué par un agriculteur, des produits qui proviennent principalement de son exploitation agricole;
- i) les activités qui forment une partie nécessaire mais auxiliaire d’une exploitation agricole, telles que l’utilisation de véhicules de transport aux fins de celle-ci;
- j) toute autre activité agricole que prescrivent les règlements et qui est exercée sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci. («agricultural operation»)

«gestion» À l’égard des matières contenant des éléments nutritifs, s’entend en outre du ramassage, de l’achat, de l’acquisition, du stockage, de la manutention, du traitement, de la vente, de la cession, du transport, de l’épandage, de l’utilisation et de la disposition de ces matières. Le terme «gérer» a un sens correspondant. («management», «manage»)

«juge» S’entend d’un juge provincial ou d’un juge de paix. («justice»)

«machines et matériel agricoles» S’entend en outre du matériel utilisé aux fins de la gestion des matières contenant des éléments nutritifs. («agricultural machinery and equipment»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«permis» Permis qui autorise l’épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur un bien-fonds et qui est délivré conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 5 (2) e). («licence»)

“nutrient management plan” means a plan for the management of materials containing nutrients that may be applied to lands, which plan is prepared in accordance with the regulations; (“plan de gestion des éléments nutritifs”)

“nutrient management strategy” means a plan prepared by a municipality or generator of prescribed materials to ensure the prescribed materials generated in the municipality or by the generator are appropriately managed and may include one or more nutrient management plans; (“stratégie de gestion des éléments nutritifs”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“processing” includes sawing, cleaning, treating, grading and packaging to the extent that these activities relate to products primarily from an agricultural operation and are conducted as a part of an agricultural operation; (“traitement”)

“provincial officer” means a provincial officer designated under subsection 3 (1); (“agent provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

Directors

2. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, appoint as Directors, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry; or
- (c) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

Powers

(2) Directors shall act as Directors in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their appointment.

Limitation of authority

(3) In an appointment of a Director, the Minister may limit the authority of the Director in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

Provincial officers

3. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, designate as provincial officers, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;

«plan de gestion des éléments nutritifs» Plan pour la gestion des matières contenant des éléments nutritifs qui peuvent être épandues sur les biens-fonds, et préparé conformément aux règlements. («nutrient management plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rejet» S'entend en outre d'un ajout, d'un dépôt, d'une émission ou d'une perte; le verbe «rejeter» s'entend en outre d'ajouter, de déposer, d'émettre ou de perdre. («discharge»)

«stratégie de gestion des éléments nutritifs» Plan préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites pour veiller à la gestion appropriée des matières prescrites produites dans la municipalité ou par le producteur et qui peut comprendre un ou plusieurs plans de gestion des éléments nutritifs. («nutrient management strategy»)

«traitement» S'entend en outre du fait de scier, de nettoyer, de traiter, de classer et d'emballer dans la mesure où ces activités se rapportent aux produits qui proviennent principalement d'une exploitation agricole et sont exercées dans le cadre d'une telle exploitation. («processing»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

Directeurs

2. (1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes qu'il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d'employés du ministère;
- c) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes que le ministre juge nécessaires.

Pouvoirs

(2) Le directeur agit à ce titre à l'égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l'acte de sa nomination.

Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il nomme un directeur, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

Agents provinciaux

3. (1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut désigner par écrit, pour exercer les fonctions d'agent provincial, les personnes qu'il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;

- (b) members of classes of employees of the Ministry;
or
- (c) those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

Powers

(2) Provincial officers shall act as provincial officers in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their designation.

Limitation of authority

(3) In a designation of a provincial officer, the Minister may limit the authority of the provincial officer in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

Peace officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Analysts

4. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, appoint as analysts, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry;
or
- (c) those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

Powers

(2) Analysts shall act as analysts in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their appointment.

Limitation of authority

(3) In an appointment of an analyst, the Minister may limit the authority of the analyst in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

PART II MANAGEMENT OF MATERIALS CONTAINING NUTRIENTS AND REGULATIONS RESPECTING FARM ANIMALS

Nutrient management standards

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing standards respecting the management of materials containing nutrients used by and on

- b) les membres de catégories d'employés du ministère;
- c) les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes qu'il juge nécessaires.

Pouvoirs

(2) L'agent provincial agit à ce titre à l'égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l'acte de sa désignation.

Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il désigne un agent provincial, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

Agents de la paix

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Enquête et poursuite

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Analystes

4. (1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste les personnes qu'il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d'employés du ministère;
- c) les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes qu'il juge nécessaires.

Pouvoirs

(2) L'analyste agit à ce titre à l'égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l'acte de sa nomination.

Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il nomme un analyste, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

PARTIE II GESTION DES MATIÈRES CONTENANT DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LES ANIMAUX D'ÉLEVAGE

Normes de gestion des éléments nutritifs

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir des normes régissant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées par et

agricultural operations or used for other uses;

- (b) establishing standards respecting farm practices and other uses to be followed with respect to the materials mentioned in clause (a);
- (c) requiring farmers and other persons to comply with the standards mentioned in clause (a) or (b).

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the management of materials containing nutrients including,
 - (i) specifying standards for the size, capacity and location of buildings or structures that are used to store materials containing nutrients or to house farm animals, including buildings or structures that are not buildings as defined in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992*,
 - (ii) specifying standards relating to the construction, on an agricultural operation, of the buildings or structures to which subclause (i) applies and requiring excavations to be carried out around them, including the formation of earth barriers, and specifying standards for the excavations,
 - (iii) respecting the amount of materials containing nutrients that may be applied to lands, the quality of the materials and the type of land to which the materials or a type of the materials may be applied,
 - (iv) respecting the time and manner in which materials containing nutrients may be applied to lands,
 - (v) specifying standards for equipment used to transport and apply materials containing nutrients, and
 - (vi) respecting technologies used for the management of materials containing nutrients, including prescribing conditions for the use of the technologies and respecting the manner and the circumstances in which they may be used;
- (b) requiring farmers and other persons to meet prescribed qualifications and to pass prescribed examinations in relation to the application of materials containing nutrients to lands;
- (c) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed management practices and prohibiting persons other than those with the prescribed quali-

dans les exploitations agricoles ou à d'autres fins;

- b) établir des normes qui régissent les pratiques agricoles et les autres utilisations et qui doivent être suivies à l'égard des matières visées à l'alinéa a);
- c) exiger des agriculteurs et d'autres personnes qu'ils se conforment aux normes visées à l'alinéa a) ou b).

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, y compris :
 - (i) préciser les normes relatives à la taille, à la capacité et à l'emplacement des bâtiments ou constructions servant à stocker des matières contenant des éléments nutritifs ou à garder des animaux d'élevage, y compris les bâtiments et constructions qui ne sont pas des bâtiments au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*,
 - (ii) préciser des normes applicables à la construction, dans une exploitation agricole, des bâtiments ou constructions auxquels s'applique le sous-alinéa (i), exiger que des excavations soient effectuées autour d'eux, y compris la formation de barrières de terre, et préciser les normes applicables aux excavations,
 - (iii) traiter de la quantité de matières contenant des éléments nutritifs qui peut être épandue sur les biens-fonds, de la qualité des matières et du type de bien-fonds sur lequel les matières ou un type de ces matières peuvent être épandues,
 - (iv) traiter du moment où des matières contenant des éléments nutritifs peuvent être épandues sur des biens-fonds et de la manière dont elles peuvent l'être,
 - (v) préciser les normes relatives au matériel utilisé pour le transport et l'épandage des matières contenant des éléments nutritifs,
 - (vi) traiter des technologies utilisées pour la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, y compris prescrire les conditions d'utilisation des technologies, la manière dont elles peuvent être utilisées et les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;
- b) exiger des agriculteurs et d'autres personnes qu'ils possèdent les qualités requises prescrites et qu'ils réussissent les examens prescrits en ce qui concerne l'épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds;
- c) traiter des qualités requises, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour exercer les pratiques de gestion prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, la formation

- fications, education, training or certification from performing the prescribed nutrient management practices in an agricultural operation;
- (d) prohibiting persons from engaging in the business of applying materials containing nutrients to lands unless licensed to do so;
- (e) respecting the licensing of persons who are engaged in the business of applying materials containing nutrients to lands, respecting applications for the licences and the issuing, renewing, expiration, suspension and cancellation of the licences, respecting the qualifications for the licences and specifying the conditions of the licences;
- (f) prohibiting the application of materials containing nutrients to lands except in accordance with a nutrient management plan prepared or approved in accordance with the regulations and permitting deviations from the plan in the circumstances specified in the regulations or where the deviation is approved by a person specified in the regulations;
- (g) governing the preparation of nutrient management plans, requiring farmers and others to ensure that a nutrient management plan is prepared in relation to their operations and specifying the method according to which the plan must be prepared and the contents of the plan;
- (h) requiring that nutrient management plans for agricultural operations, or for prescribed classes of agricultural operations, be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;
- (i) requiring that nutrient management strategies for municipalities and generators of prescribed materials, or for prescribed classes of those municipalities and generators, be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;
- (j) providing for the issue of approvals and their termination and amendment;
- (k) specifying the length of time for which a nutrient management plan or a nutrient management strategy is valid and requiring that, at the prescribed times or when there is a prescribed change in the agricultural operation or other prescribed activity, a new plan or strategy be prepared and approved or an existing plan or strategy be amended and approved;
- ou l'accréditation prescrites d'exercer les pratiques de gestion des éléments nutritifs prescrites dans une exploitation agricole;
- d) interdire à toute personne d'exercer l'activité commerciale qui consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds sauf si elle est titulaire d'un permis à cet effet;
- e) traiter de la délivrance de permis aux personnes dont l'activité commerciale consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds, traiter des demandes de permis et de la délivrance, du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de l'annulation de ceux-ci, traiter des qualités requises à leur égard et préciser leurs conditions;
- f) interdire l'épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds si ce n'est conformément à un plan de gestion des éléments nutritifs préparé ou approuvé conformément aux règlements, et autoriser des dérogations au plan dans les circonstances que précisent les règlements ou lorsqu'une personne qu'ils précisent approuve la dérogation;
- g) régir la préparation des plans de gestion des éléments nutritifs, exiger des agriculteurs et d'autres qu'ils veillent à la préparation d'un tel plan pour leur exploitation et préciser son contenu et la méthode à suivre pour sa préparation;
- h) exiger que les plans de gestion des éléments nutritifs pour les exploitations agricoles ou pour des catégories prescrites de celles-ci soient préparés ou approuvés par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;
- i) exiger que les stratégies de gestion des éléments nutritifs pour les municipalités et les producteurs de matières prescrites ou pour des catégories prescrites de municipalités ou de tels producteurs soient préparées ou approuvées par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;
- j) prévoir la délivrance, la résiliation et la modification des approbations;
- k) préciser la durée de validité d'un plan de gestion des éléments nutritifs ou d'une stratégie de gestion des éléments nutritifs et exiger qu'un nouveau plan ou une nouvelle stratégie soient préparés et approuvés ou qu'un plan ou une stratégie en vigueur soient modifiés et approuvés aux moments prescrits ou lorsqu'un changement prescrit se produit dans l'exploitation agricole ou dans l'autre activité prescrite;

- (l) providing for the amendment or termination of nutrient management plans or nutrient management strategies by persons who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purposes of doing those amendments or terminations, if the plans or strategies are not in accordance with the regulations;
 - (m) requiring that a nutrient management plan, nutrient management strategy or any other record or document required under this Act be,
 - (i) kept by the farmer or the other persons that are specified in the regulations for the period of time specified in the regulations, or
 - (ii) filed in accordance with the requirements specified in the regulations;
 - (n) providing for the establishment of a registry in which nutrient management plans, nutrient management strategies and other prescribed documents relating to this Act shall be recorded or providing for the use of any other registry for recording those plans, strategies and documents;
 - (o) providing for access to the documents in a registry described in clause (n) or portions of them;
 - (p) requiring that persons who manage materials containing nutrients gather samples of them in accordance with the requirements specified in the regulations and submit them, in accordance with the requirements specified in the regulations, to prescribed persons for the purpose of a chemical analysis;
 - (q) governing the manner in which the chemical analysis mentioned in clause (p) is to be performed and requiring that the persons who perform it make the reports on it that are specified in the regulations;
 - (r) requiring that studies be conducted in relation to the use of materials containing nutrients on lands, including topographical studies and studies to determine soil types on those lands and studies to determine the depth, volume, direction of flow and risk of contamination of water located on, in and under those lands;
 - (r.1) requiring that the studies mentioned in clause (r) be conducted by a person who has the prescribed qualifications;
 - (r.2) requiring that the recommendations, if any, contained in the studies mentioned in clause (r) be followed in the use of materials containing nutrients on the lands being studied;
 - (s) respecting minimum distance separation requirements between,
- l) prévoir la modification ou la résiliation des plans de gestion des éléments nutritifs ou des stratégies de gestion des éléments nutritifs par les personnes que nomme à cette fin un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi si les plans ou les stratégies ne sont pas conformes aux règlements;
 - m) exiger qu'un plan de gestion des éléments nutritifs, une stratégie de gestion des éléments nutritifs ou un autre dossier ou document exigé en application de la présente loi soit, selon le cas :
 - (i) conservé, durant la période que précisent les règlements, par l'agriculteur ou les autres personnes qu'ils précisent,
 - (ii) déposé conformément aux exigences que précisent les règlements;
 - n) prévoir la création d'un registre où sont enregistrés les plans de gestion des éléments nutritifs, les stratégies de gestion des éléments nutritifs et les autres documents prescrits relatifs à la présente loi ou prévoir l'utilisation d'un autre registre aux fins de cet enregistrement;
 - o) prévoir l'accès à tout ou partie des documents enregistrés dans le registre visé à l'alinéa n);
 - p) exiger que quiconque gère des matières contenant des éléments nutritifs en prélève des échantillons conformément aux exigences que précisent les règlements et les remette, conformément aux exigences que précisent les règlements, aux personnes prescrites aux fins d'une analyse chimique;
 - q) régir la manière d'effectuer l'analyse chimique visée à l'alinéa p) et exiger que quiconque l'effectue en fasse rapport comme le précisent les règlements;
 - r) exiger que des études soient effectuées relativement à l'utilisation de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds, notamment des études topographiques, des études pour déterminer les types de sols dont se composent ces biens-fonds et des études pour déterminer la profondeur, le volume, le sens d'écoulement et le risque de contamination de l'eau située sur, dans et sous ces biens-fonds;
 - r.1) exiger que les études visées à l'alinéa r) soient effectuées par une personne qui possède les qualités requises prescrites;
 - r.2) exiger que les recommandations, le cas échéant, contenues dans les rapports concernant les études visées à l'alinéa r) soient suivies dans l'utilisation de matières contenant des éléments nutritifs sur les biens-fonds étudiés;
 - s) traiter de la distance minimale qui doit séparer :

- (i) lands to which materials containing nutrients are applied or places in which materials containing nutrients are stored or farm animals are housed, and
- (ii) properties surrounding the lands or places described in subclause (i) or those other places or geographic features that are specified in the regulations;
- (t) requiring that materials containing nutrients be managed in an environmentally responsible manner as specified in the regulations by persons who are engaged in the purchase, acquisition, resale or disposal of materials containing nutrients or who are otherwise engaged in the trading of materials containing nutrients;
- (u) governing the use of innovative technologies in the management of materials containing nutrients used by and on agricultural operations, including specifying conditions for the use of those technologies and respecting the manner and the circumstances in which they may be used;
- (v) requiring a farmer or whatever other person is specified in the regulations to prepare records or documents in relation to the management of materials containing nutrients and those other matters that are specified in the regulations;
- (w) requiring that a nutrient management plan, nutrient management strategy or any other record or document that must be prepared, kept or filed under this Act, be prepared, kept or filed in an electronic format and respecting requirements for the preparation, keeping and filing of those plans, records and documents in an electronic format;
- (x) prohibiting a farmer from,
 - (i) constructing a structure or a building to be used to house farm animals or to store materials containing nutrients,
 - (ii) enlarging an existing structure or building that is used to house farm animals or to store materials containing nutrients, or
 - (iii) converting an existing structure or building into one that is used to house farm animals or to store materials containing nutrients,
 unless the farmer has,
 - (iv) prepared and filed a nutrient management plan or a nutrient management strategy in accordance with the requirements specified in the regulations, and
 - (v) met the requirements specified in the regulations with respect to the site and construction of the structure or building;
- (i) d'une part, les biens-fonds sur lesquels des matières contenant des éléments nutritifs sont épandues, les endroits où elles sont stockées ou les endroits où des animaux d'élevage sont gardés,
- (ii) d'autre part, les terres entourant les biens-fonds ou les endroits visés au sous-alinéa (i) ou les autres endroits ou autres éléments géographiques que précisent les règlements;
- t) exiger que la gestion des matières contenant des éléments nutritifs se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement que précisent les règlements par les personnes qui en font l'achat, l'acquisition ou la revente, qui se chargent d'en disposer ou qui en font le commerce d'une autre façon;
- u) régir l'utilisation de technologies novatrices dans la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées par et dans les exploitations agricoles, y compris préciser les conditions d'utilisation de ces technologies et traiter de la manière dont elles peuvent être utilisées et les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;
- v) exiger de l'agriculteur ou de l'autre personne que précisent les règlements qu'il prépare des dossiers ou des documents concernant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs et les autres questions que précisent les règlements;
- w) exiger qu'un plan de gestion des éléments nutritifs, une stratégie de gestion des éléments nutritifs ou un autre dossier ou document qui doit être préparé, conservé ou déposé en application de la présente loi le soit sous forme électronique et traiter des exigences relatives à leur préparation, à leur conservation et à leur dépôt sous cette forme;
- x) interdire à tout agriculteur, selon le cas :
 - (i) de construire un bâtiment ou une construction destiné à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
 - (ii) d'agrandir un bâtiment ou une construction existant qui sert à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
 - (iii) de convertir un bâtiment ou une construction existant pour qu'il serve à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
 sauf s'il a :
 - (iv) d'une part, préparé et déposé un plan de gestion des éléments nutritifs ou une stratégie de gestion des éléments nutritifs conformément aux exigences que précisent les règlements,
 - (v) d'autre part, satisfait aux exigences que précisent les règlements à l'égard de l'emplacement et de la construction du bâtiment ou de la construction;

- (y) respecting the issuance of certificates to a farmer as evidence that the farmer is in compliance with this Act and the regulations and respecting the cancellation, expiry and renewal of the certificates;
- (z) providing for the establishment and operation of local committees to assist in the doing of any prescribed matters including mediation of disputes in connection with the management of materials containing nutrients on lands.

Director's powers

- (3) A Director may, in accordance with the regulations,
- (a) issue, amend, suspend or revoke a certificate, licence or approval; or
 - (b) impose or amend conditions on a certificate, licence or approval.

Regulations, farm animals, etc.

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the use of prescribed nutrients on lands used for the production of prescribed crops;
- (b) regulating the access of farm animals and persons to lands to which prescribed nutrients have been applied;
- (c) governing the location and operation of feed lots and other places where farm animals are kept outside;
- (d) restricting the access of farm animals to water and watercourses;
- (e) governing the disposal, storage and transportation of dead farm animals.

PART III HEARING BY TRIBUNAL

Notice of Director's action

7. (1) A Director who issues or amends a certificate, licence or approval, who imposes or amends conditions on a certificate, licence or approval or who suspends or revokes a certificate, licence or approval shall serve a written notice of the Director's action, containing reasons, on the holder of the certificate, licence or approval, as the case may be.

Non-issuance or non-renewal

(2) A Director who refuses to issue or renew a certificate, licence or approval shall serve a written notice of the Director's action, containing reasons, on the person to whom the Director refused to issue or renew the certificate, licence or approval, as the case may be.

Right to hearing

8. (1) A person who receives a notice described in subsection 7 (1) or (2) may require a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the requirement on

- y) traiter de la délivrance de certificats aux agriculteurs comme preuve qu'ils se conforment à la présente loi et aux règlements et traiter de l'annulation, de l'expiration et du renouvellement des certificats;
- z) prévoir la création et le fonctionnement de comités locaux pour aider à la réalisation de questions prescrites, y compris la médiation de différends relatifs à la gestion des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds.

Pouvoirs du directeur

(3) Le directeur peut, conformément aux règlements :

- a) soit délivrer, modifier, suspendre ou révoquer un certificat, un permis ou une approbation;
- b) soit assortir de conditions un certificat, un permis ou une approbation ou en modifier les conditions.

Règlements : animaux d'élevage, etc.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer l'utilisation des éléments nutritifs sur les biens-fonds utilisés pour produire des récoltes prescrites;
- b) réglementer l'accès des animaux d'élevage et des personnes aux biens-fonds où des matières contenant des éléments nutritifs ont été épandues;
- c) régir l'emplacement et l'exploitation des parcs d'engraissement et des autres endroits où des animaux d'élevage sont gardés à l'extérieur;
- d) restreindre l'accès des animaux d'élevage à l'eau et aux cours d'eau;
- e) régir la disposition, le stockage et le transport des cadavres d'animaux d'élevage.

PARTIE III AUDIENCE DU TRIBUNAL

Avis donné par le directeur

7. (1) Le directeur qui délivre, modifie, assortit de conditions, suspend ou révoque un certificat, un permis ou une approbation ou en modifie les conditions signifie à son titulaire un avis écrit motivé de son action.

Refus de délivrer ou de renouveler

(2) Le directeur qui refuse de délivrer ou de renouveler un certificat, un permis ou une approbation à une personne lui signifie un avis motivé écrit de son action.

Droit d'audience

8. (1) La personne à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe 7 (1) ou (2) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la signi-

the Director and the Tribunal within 15 days after service of the notice described in that subsection.

Same, order

(2) If a Director makes, amends, revokes or is deemed to have made an order under this Act, the person to whom the order is directed may require a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the requirement on the Director and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order.

No order

(3) The refusal by the Director to make, amend or revoke an order does not itself constitute an order.

No right to hearing

(4) A person is not entitled to require a hearing under subsection (1) or (2) if the person receives,

- (a) notice that the Director has issued the certificate, licence or approval for which the person applied; or
- (b) notice of an action that the Tribunal has directed the Director to take under clause 10 (1) (b).

Extension of time

(5) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (1) or (2) requiring a hearing on a decision or order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the decision or order on the person did not give the person notice of the decision or order.

Contents of notice

(6) An applicant for a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(7) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant is not entitled to appeal a portion of the certificate, licence, approval or order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal

(8) The Tribunal may grant the leave mentioned in subsection (7) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give the directions that the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

No automatic stay

9. (1) The commencement of a hearing before the Tribunal does not stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required, except if the order is an order to pay the costs of work made under section 35.

fication, demander d'être entendue par le Tribunal.

Idem, arrêté

(2) Si le directeur prend, modifie, révoque ou est réputé avoir pris un arrêté en vertu de la présente loi, la personne à qui l'arrêté s'adresse peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'arrêté, demander d'être entendue par le Tribunal.

Aucun arrêté

(3) Ne constitue pas un arrêté le refus du directeur de prendre, de modifier ou de révoquer un arrêté.

Aucun droit d'audience

(4) Une personne n'a pas le droit de demander une audience en vertu du paragraphe (1) ou (2) si elle reçoit, selon le cas :

- a) un avis l'informant que le directeur a délivré le certificat, le permis ou l'approbation qu'elle a demandé;
- b) un avis d'une mesure que le Tribunal a ordonné au directeur de prendre en vertu de l'alinéa 10 (1) b).

Prorogation de délai

(5) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, aux termes du paragraphe (1) ou (2), un avis de demande d'audience concernant une décision ou un arrêté s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de la décision ou de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de la décision ou de l'arrêté.

Teneur de l'avis

(6) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(7) Sauf s'il y est autorisé par le Tribunal, l'auteur de la demande ne peut faire appel lors de l'audience d'une partie du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal

(8) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (7) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances. Il peut assortir l'autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Aucune suspension automatique

9. (1) Le début d'une audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience, à l'exclusion d'un arrêté de paiement des frais d'exécution de travaux pris en vertu de l'article 35.

Grant of stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a hearing before it, stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required, except if the order is an order to monitor, record and report.

Parties

(3) The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

No stay

(4) The Tribunal shall not stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Application for removal of stay

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

Application by new party

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

Removal of stay

(7) The Tribunal, on the application of a party under subsection (5) or (6), shall remove a stay if failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

Conditions

(8) The Tribunal may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

Powers of Tribunal

10. (1) A hearing by the Tribunal shall be a new hearing and the Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing;
- (b) by order direct the Director to take the action that the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

Suspension accordée

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une audience devant lui, suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience, à l'exclusion d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport.

Parties

(3) La personne qui demande l'audience, le directeur et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Aucune suspension

(4) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience si une telle mesure devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Requête pour mettre fin à la suspension

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

Requête d'une nouvelle partie

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment une requête pour y mettre fin. Le Tribunal peut accéder à la requête.

Fin de la suspension

(7) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6), met fin à la suspension si son maintien devait entraîner une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

Conditions

(8) Le Tribunal peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

Pouvoirs du Tribunal

10. (1) L'audience tenue par le Tribunal est une nouvelle audience et le Tribunal peut, selon le cas :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

Appeal to court

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(3) A party to a hearing before the Tribunal may, within 30 days after receiving the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (2), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

No automatic stay

(4) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision unless the Tribunal orders otherwise.

Power of court or Minister

(5) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (4).

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS**Identification**

11. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer, either by producing a copy of his or her designation or in some other manner, and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Inspection without warrant

12. (1) For the purposes of the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without warrant or court order, enter and inspect, in accordance with this section, any land or premises that,

- (a) are used by, or are part of, an agricultural operation or other operation regulated under this Act; or
- (b) the officer believes on reasonable grounds contain documents relating to an agricultural operation or other operation regulated under this Act.

Dwellings

(2) A provincial officer shall not exercise a power con-

Appel devant la Cour divisionnaire

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut faire appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(3) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

Aucune suspension automatique

(4) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet d'en suspendre l'application, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

Pouvoir de la Cour ou du ministre

(5) S'il est interjeté appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (4).

PARTIE IV INSPECTIONS ET ARRÊTÉS

INSPECTIONS**Identification**

11. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Inspection sans mandat

12. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal et conformément au présent article, pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux et en faire l'inspection si, selon le cas :

- a) ils sont utilisés par une exploitation agricole ou une autre exploitation régie par la présente loi, ou en font partie;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des documents relatifs à une exploitation agricole ou à une autre exploitation régie par la présente loi.

Lieux d'habitation

(2) L'agent provincial ne doit exercer un pouvoir con-

ferred by this section to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order issued under section 15.

Time of entry

(3) A provincial officer shall not exercise a power conferred by this section to enter and inspect land or premises without a warrant or court order except during daylight hours or at any other time during which work is being carried out on the land or at the premises.

Exception

(4) Despite subsection (3), a provincial officer may exercise a power conferred by this section to enter and inspect land or premises without a warrant or court order if delay in exercising the power would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (d) the disappearance or deterioration of evidence that the inspection could produce.

Powers on inspection

(5) During an inspection made under subsection (1), a provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and
- (i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

fééré par le présent article pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 15.

Heures d'entrée

(3) L'agent provincial ne peut exercer le pouvoir que lui confère le présent article de pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux pour en faire l'inspection sans mandat ni ordonnance du tribunal que pendant les heures de clarté ou à toute autre période pendant laquelle des travaux y sont effectués.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), l'agent provincial peut exercer le pouvoir que lui confère le présent article de pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux pour en faire l'inspection sans mandat ni ordonnance du tribunal si le report de cet exercice de pouvoir devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux;
- d) la disparition ou la détérioration d'éléments de preuve que l'inspection pourrait produire.

Pouvoirs d'inspection

(5) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits en application de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;
- i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.

Records

(6) A record made under clause (5) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

Removal of documents or data

(7) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (5) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Power to exclude persons

(8) A provincial officer who exercises the power set out in clause (5) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Inspection of vehicles and vessels

13. (1) In this section,

“vehicle” includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

Requirement to stop

(2) For the purposes of the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.

Compliance

(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

Signal to stop

(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and
- (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.

Sign to report

(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.

Inquiries and inspection

(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licences, permits and any documents that are required to be kept by the law of any

Enregistrements

(6) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (5) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

Enlèvement de documents ou de données

(7) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (5) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Pouvoir d'exclure des personnes

(8) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (5) i) peut exclure toute personne de l'interrogatoire, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il questionne.

Inspection de véhicules et d'embarcations

13. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

Arrêt obligatoire

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.

Conformité

(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

Signal d'arrêt

(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;
- c) un signal de la main d'un agent provincial immédiatement identifiable comme tel.

Panneau

(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué sur le panneau.

Demandes et inspection

(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de

jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.

Means of containment

(7) Based on the questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Environmental Protection Act* or the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* (Canada).

Opening

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

Powers of inspection

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise any powers under subsection 12 (5) that are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

Same

(10) Subsections 12 (6), (7) and (8) apply to the exercise of a power under subsection (9).

Power to administer other Acts

14. A provincial officer who exercises any power set out in section 12, 13 or 22 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

Order for entry or inspection

15. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9) if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the officer to do anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9) and that the officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

Type de contenant

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manutention ou le transport est régi ou réglementé aux termes de la présente loi, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada).

Ouverture

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, conteneur ou autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

Pouvoirs d'inspection

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 12 (5) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(10) Les paragraphes 12 (6), (7) et (8) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

14. L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 12, 13 ou 22, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

15. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait, selon le cas :

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the officer to do anything described in subsection 12 (1) or (5) or 13 (2), (6), (7), (8) or (9) without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety, property or the natural environment.

Same

(2) Subsections 12 (6), (7) and (8) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

Time of execution

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

Condition to permit inspections

16. It is a condition of every licence or approval that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 12, 13 or 15 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the *Environmental Protection Act*, section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act* or section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act* of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence or approval relates.

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 12 (1) ou (5) ou 13 (2), (6), (7), (8) ou (9) peut ne pas atteindre son but ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

Idem

(2) Les paragraphes 12 (6), (7) et (8) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes de l'ordonnance visée au présent article.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

Renouvellement

(4) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution

(5) L'ordonnance visée au présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf si elle accorde une autorisation contraire.

Demande sans préavis

(6) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

Condition autorisant l'inspection

16. Un permis ou une approbation est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte le permis ou l'approbation, laquelle inspection est autorisée par l'article 12, 13 ou 15 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, l'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.

Order to prohibit entry

17. (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 12, 13 or 15.
2. During the time required for the officer to obtain an order under section 15 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
3. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Requirements for order

(2) A provincial officer shall not issue an order under subsection (1) unless the officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of materials containing nutrients into the natural environment from the land, place or thing and an adverse effect described in subsection (3) has resulted or is likely to result from the discharge.

Effect

(3) The adverse effect mentioned in clause (2) (c) is an effect that is one or more of the following:

1. Impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
2. Injury or damage to property or to plant or animal life.
3. Harm or material discomfort to any person.
4. An adverse effect on the health of any person.
5. Impairment of the safety of any person.
6. Rendering any property or plant or animal life unfit for human use.
7. Interference with the normal conduct of business.

Notice of order

(4) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that the officer considers appropriate in the circumstances.

Arrêté interdisant l'entrée

17. (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15.
2. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir l'ordonnance visée à l'article 15 de la présente loi ou le mandat visé à l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Exigences pour la prise d'un arrêté

(2) L'agent provincial ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le bien-fonds ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le bien-fonds, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement des matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable visée au paragraphe (3), dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Conséquence

(3) La conséquence préjudiciable visée à l'alinéa (2) c) est l'une ou plusieurs des suivantes :

1. La dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.
2. Un tort ou des dommages causés à des biens, à des végétaux ou à des animaux.
3. Une nuisance ou des malaises sensibles causés à quiconque.
4. Une conséquence préjudiciable sur la santé de quiconque.
5. Une atteinte à la sécurité de quiconque.
6. Le fait de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains.
7. Le fait d'entraver la marche normale des affaires.

Avis de l'arrêté

(4) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Contents of notice

(5) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (7) and (8).

Order not effective where no notice

(6) An order described in subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person if the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Request for rescission

(7) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.

Powers of Director

(8) The Director shall give prompt consideration to a request or submissions made under subsection (7) and may rescind the order.

Same

(9) For the purposes of subsection (8), the Director may substitute the Director's own opinion for that of the provincial officer.

Rescission of order

(10) A Director who rescinds an order under subsection (8) shall give those directions to a provincial officer that the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.

No stay

(11) A request for rescission of an order described in subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Duration of order

(12) An order described in subsection (1) shall be effective,

- (a) subject to clause (b), for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search mentioned in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or
- (b) where the inspection or search mentioned in subsection (1) is under an order under section 15 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, until the expiration of that time.

Order of justice

18. (1) If a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there are reasonable grounds for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any

Contenu de l'avis

(5) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (7) et (8).

Arrêté sans effet en l'absence d'avis

(6) L'arrêté visé au paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Demande d'annulation

(7) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.

Pouvoirs du directeur

(8) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (7) et peut annuler l'arrêté.

Idem

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Annulation de l'arrêté

(10) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (8) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.

Aucune suspension

(11) La demande d'annulation de l'arrêté visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

Durée de validité de l'arrêté

(12) L'arrêté visé au paragraphe (1) est en vigueur :

- a) soit, sous réserve de l'alinéa b), pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, à l'exclusion des jours fériés;
- b) soit, si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes de l'ordonnance visée à l'article 15 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, jusqu'à l'expiration de ce délai.

Ordonnance du juge

18. (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de

land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

Duration of prohibition

(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for the period of time set out in the order.

Expiry

(3) Unless renewed, an order made under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order made under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods, each of which is not more than 30 days.

Application for initial order

(5) An initial order made under subsection (1) may be issued on application without notice.

Application for renewal order

(6) A renewal order made under subsection (4) may be issued on application made with the notice, if any, that is specified for the purpose under subsection (7).

Requirements for renewal

(7) In an order made under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.

Notice of order

(8) A provincial officer may give notice of an order made under subsection (1) or (4) in the manner that the officer considers appropriate in the circumstances.

Order ineffective

(9) An order made under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person if the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Securing of place or thing

19. If an order made under section 17 or 18 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or other means that the officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.

croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

Durée de l'interdiction

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où l'ordonnance est rendue.

Renouvellement

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Demande d'ordonnance initiale

(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.

Demande d'ordonnance de renouvellement

(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).

Exigences relatives au renouvellement

(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'ordonnance ou un autre renouvellement de celle-ci, selon le cas.

Avis de l'ordonnance

(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Ordonnance sans effet

(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.

Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

19. Si un arrêté pris en vertu de l'article 17 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 18 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au bien-fonds, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le bien-fonds ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Use of force

20. A provincial officer may use the force that is reasonably necessary,

- (a) to carry out a court order issued under this Part;
- (b) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) to prevent the destruction of any thing that the officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

Samples and copies

21. A provincial officer may detain samples and copies obtained under section 12, 13 or 15 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations.

Seizure during inspection

22. (1) During an inspection under section 12, 13 or 15, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the officer or that is in plain view, if,

- (a) the officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) the officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

Report to justice

(2) A provincial officer who seizes any thing during an inspection under section 12, 13 or 15 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

Application of Provincial Offences Act

(3) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by a provincial officer during an inspection under section 12, 13 or 15.

Disposition of certain things

23. (1) If the Director believes that, given the nature of a thing seized during an inspection under section 12, 13 or 15, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Perishables

(2) If the person having custody of any thing seized during an inspection under section 12, 13 or 15 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-application of provisions

(3) Subsections 22 (2) and (3) do not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Recours à la force

20. Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente partie;
- b) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

Échantillons et copies

21. L'agent provincial peut conserver les échantillons et les copies obtenus en vertu de l'article 12, 13 ou 15 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements.

Saisie au cours d'une inspection

22. (1) Au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence si, selon le cas :

- a) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

Rapport fait à un juge

(2) L'agent provincial qui saisit une chose au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15 la remet à un juge. Si cela n'est pas raisonnablement possible, il fait rapport de la saisie à un juge.

Application de la Loi sur les infractions provinciales

(3) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une chose saisie par un agent provincial au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15.

Disposition de certaines choses

23. (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Choses périssables

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie au cours de l'inspection visée à l'article 12, 13 ou 15 croit qu'elle va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Non-application de dispositions

(3) Les paragraphes 22 (2) et (3) ne s'appliquent pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

Notice of disposal

(5) If a thing has been disposed of in accordance with subsections (1) to (4), the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

- (6) The notice shall include,
 - (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
 - (b) the location at which the thing was seized;
 - (c) the date of the seizure and disposal;
 - (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of the officer's delegate;
 - (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
 - (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
 - (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Superior Court of Justice for relief against the forfeiture.

Order for tracking

24. (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of any thing.

Issuance of order

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence against this Act has been or will be committed; and

Confiscation

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Avis de la disposition

(5) Dans les 15 jours qui suivent la disposition d'une chose conformément aux paragraphes (1) à (4), le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition aux personnes suivantes :

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

Contenu de l'avis

- (6) L'avis contient ce qui suit :
 - a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
 - b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
 - c) la date de la saisie et de la disposition;
 - d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
 - e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
 - f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
 - g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour supérieure de justice.

Ordonnance de localisation

24. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, l'identité ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Ordonnance rendue

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à faire toute chose qui est mentionnée dans l'ordonnance, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, une infraction à la présente loi a été ou sera commise;

- (b) information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

Conditions of order

(5) An order issued under this section shall contain the conditions that the justice considers advisable in the circumstances.

Activities under order

(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer to,

- (a) place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and
- (b) monitor, or have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.

Duration of order

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for whatever shorter period is specified in the order.

Further orders

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

Police assistance

25. (1) Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of any thing, the officer may,

- (a) take those steps and employ the assistance that is necessary to accomplish what is required; and
- (b) when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required.

Same

(2) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (1) (b) to render the assistance.

Restoration of excavation

26. A provincial officer who makes or causes the making of an excavation in the course of performing duties under this Act shall restore the property, so far as is rea-

- b) d'autre part, des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par la chose faite.

Restriction

(3) L'ordonnance visée au présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.

Idem

(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conditions de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

Activités autorisées par l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour la période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

Assistance de la police

25. (1) Lorsqu'un agent provincial est tenu ou autorisé par la présente loi ou les règlements de faire une chose ou d'ordonner qu'elle soit faite, il peut :

- a) d'une part, prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour accomplir ce qu'exige la situation;
- b) d'autre part, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il demande cette assistance.

Idem

(2) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'assistance prévue à l'alinéa (1) b) d'apporter cette assistance.

Remise en état après l'excavation

26. Dans la mesure de ce qui est possible et raisonnable, l'agent provincial qui, dans le cadre de l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi, fait ou fait

sonably possible, to the condition it was in before the excavation was made.

Matters confidential

27. (1) Except as to information in respect of the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to the officer's knowledge in the course of any inspection under this Act or the regulations and shall not communicate the matters to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of,
 - (i) this Act or a prescribed Act,
 - (ii) the regulations made under this Act or a prescribed Act, or
 - (iii) any proceeding under an Act mentioned in subclause (i) or the regulations made under that Act;
- (b) to the officer's counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) Except in a proceeding described in subclause (1) (a) (iii), no provincial officer shall be required to give testimony, other than testimony in respect of the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by the officer in the course of the administration of this Act or the regulations.

ORDERS

Order for preventive measures

28. (1) A provincial officer or Director may issue an order to any person who owns or who has management or control of lands or premises that the officer or Director, as the case may be, is authorized to enter under section 12, 13 or 15 if the officer or Director, as the case may be, has reasonable grounds to believe that an adverse effect described in subsection 17 (3) will result or is likely to result if materials containing nutrients are discharged into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on or in the lands and premises.

Information in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) specify that the person to whom the order is directed has the right to request,
 - (i) a review of the order by a Director in accordance with section 31, if the order is made by the provincial officer, or
 - (ii) a hearing by the Tribunal in accordance with

faire une excavation remet la propriété en l'état où elle était avant l'excavation.

Questions confidentielles

27. (1) À l'exception des renseignements concernant le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, l'agent provincial conserve le secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi ou des règlements et n'en divulgue rien à une autre personne, sauf, selon le cas :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application :
 - (i) de la présente loi ou d'une loi prescrite,
 - (ii) des règlements pris en application de la présente loi ou d'une loi prescrite,
 - (iii) de toute instance introduite en vertu d'une loi visée au sous-alinéa (i) ou de ses règlements d'application;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui se rapporte le renseignement.

Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans le cas d'une instance visée au sous-alinéa (1) a) (iii), l'agent provincial ne doit pas être tenu de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, dans une action civile ou une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu au cours de l'application de la présente loi ou des règlements.

ARRÊTÉS

Arrêté de prévention

28. (1) L'agent provincial ou le directeur peut prendre un arrêté visant une personne qui est propriétaire de biens-fonds ou de locaux où il est autorisé à pénétrer en vertu de l'article 12, 13 ou 15, ou qui en assure la gestion ou en a le contrôle, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 17 (3) aura lieu ou aura vraisemblablement lieu si une chose qui y est entreprise cause le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, sauf l'air.

Renseignements compris dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ils se fondent;
 - b) d'autre part, précise que le destinataire de l'arrêté a le droit de demander :
 - (i) sa révision par un directeur conformément à l'article 31, s'il est pris par l'agent provincial,
 - (ii) une audience devant le Tribunal conformément-

section 8, if the order is made or deemed to be made by a Director.

Contents of order

(3) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) take, within the time specified, whatever steps are specified in it to prevent, decrease or eliminate an adverse effect described in subsection 17 (3) that will result or is likely to result from the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on or in the lands and premises; and
- (b) report to the provincial officer, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

Compliance

(4) A person who is served with an order made under subsection (1) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Compliance order

29. (1) A provincial officer or Director who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a certificate, licence or approval may make an order directing the person to comply with the Act, regulations, certificate, licence or approval, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

Contents of order

- (2) The order shall,
 - (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a certificate, licence or approval that the provincial officer believes the person to have contravened;
 - (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
 - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
 - (d) specify that the person has the right to request,
 - (i) a review of the order by a Director in accordance with section 31, if the order is made by the provincial officer, or
 - (ii) a hearing by the Tribunal in accordance with section 8, if the order is made or deemed to be made by a Director.

Service

(3) The provincial officer or Director who makes the order shall have it served on the person.

Compliance

(4) A person who is served with an order made under subsection (1) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

ment à l'article 8, s'il est pris ou réputé être pris par un directeur.

Contenu de l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que son destinataire :

- a) d'une part, prenne dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer ou éliminer une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 17 (3) qui résultera ou résultera vraisemblablement du rejet dans l'environnement naturel, sauf l'air, de matières contenant des éléments nutritifs provenant de toute chose entreprise sur ou dans les biens-fonds et les locaux;
- b) d'autre part, fasse rapport à l'agent provincial, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

Conformité

(4) La personne à qui est signifié l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Arrêté de conformité

29. (1) L'agent provincial ou le directeur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation peut prendre un arrêté lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements, au certificat, au permis ou à l'approbation, selon le cas.

Contenu de l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du certificat, du permis ou de l'approbation auxquelles l'agent provincial croit que la personne a contrevenu;
 - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite;
 - c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
 - d) précise que la personne a le droit de demander, selon le cas :
 - (i) la révision de l'arrêté par un directeur conformément à l'article 31, s'il est pris par l'agent provincial,
 - (ii) une audience devant le Tribunal conformément à l'article 8, si l'arrêté est pris ou réputé être pris par un directeur.

Signification

(3) L'agent provincial ou le directeur qui prend l'arrêté le fait signifier à la personne.

Conformité

(4) La personne à qui est signifié l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Amendment or revocation of order

30. (1) If a provincial officer makes an order under subsection 28 (1) or 29 (1), the officer or a Director may, by order, amend or revoke it.

Notice

(2) Upon amending or revoking an order under subsection (1), the provincial officer or Director shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Review of order

31. (1) A person to whom an order made by a provincial officer under subsection 28 (1) or 29 (1) is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that a Director review the order.

Form of request

(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.

Contents of request

(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the person is requesting the review;
- (b) any submissions that the person wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by whatever other means of service that the regulations specify.

No automatic stay

(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Decision of Director

(5) A Director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

Same

(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute the Director's own opinion for that of the provincial officer.

Notice of decision

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- (a) the decision, if the Director decides to revoke the order of the provincial officer; or

Modification ou révocation de l'arrêté

30. (1) L'agent provincial ou un directeur peut, par arrêté, modifier ou révoquer l'arrêté que prend l'agent provincial en vertu du paragraphe 28 (1) ou 29 (1).

Avis

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en vertu du paragraphe (1) en avise par écrit la personne à laquelle il s'adresse.

Révision de l'arrêté

31. (1) La personne à qui s'adresse un arrêté pris par un agent provincial en vertu du paragraphe 28 (1) ou 29 (1) peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.

Façon de présenter la demande

(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

Contenu de la demande

(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que la personne souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification que précisent les règlements.

Suspension non automatique

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

Décision du directeur

(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Avis de décision

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :

- a) soit de sa décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;

- (b) the Director's order and reasons for it, if the Director confirms or alters the order of the provincial officer.

Deemed confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review in accordance with subsection (1) or (2), the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the Director shall be deemed to have made an order confirming the order of the provincial officer.

Notice

(9) For the purpose of an appeal to the Tribunal, a confirming order that subsection (8) deems the Director to have made, shall be deemed,

- (a) to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period mentioned in subsection (8).

PART V REMEDIAL WORK DONE BY MINISTRY

Minister's action

32. If an order or decision made under section 28, 29, 30 or 31 is stayed, the Minister may cause to be done any thing required by the order or decision.

Director's order

33. (1) If an order or decision made under section 28, 29, 30 or 31 is not stayed, a Director may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order or decision to do the thing,
 - (i) has refused to comply with or is not complying with the order or decision,
 - (ii) is not likely, in the Director's opinion, to comply with the order or decision promptly,
 - (iii) is not likely, in the Director's opinion, to carry out the order or decision competently, or
 - (iv) requests the assistance of the Director in complying with the order or decision; or
- (b) in the Director's opinion, it would be in the public interest to do so.

Notice

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) to each person required by an order or decision made under this Act

- b) soit de son arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.

Confirmation réputée de l'arrêté

(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement conformément au paragraphe (1) ou (2), le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit d'une décision à l'auteur de la demande de révision, le directeur est réputé avoir pris un arrêté confirmant celui de l'agent provincial.

Avis

(9) Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal, un arrêté de confirmation que le directeur est réputé avoir pris en vertu du paragraphe (8) est réputé :

- a) d'une part, s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).

PARTIE V TRAVAUX DE RÉPARATION EFFECTUÉS PAR LE MINISTÈRE

Mesures prises par le ministre

32. Le ministre peut faire faire toute chose exigée dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de l'article 28, 29, 30 ou 31 et qui est suspendu.

Arrêté du directeur

33. (1) Si un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de l'article 28, 29, 30 ou 31 n'est pas suspendu, le directeur peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire la chose aux termes de l'arrêté ou de la décision, selon le cas :
 - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'arrêté ou à la décision,
 - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du directeur, à l'arrêté ou à la décision,
 - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'arrêté ou la décision d'une façon compétente, de l'avis du directeur,
 - (iv) demande l'aide du directeur pour se conformer à l'arrêté ou à la décision;
- b) de l'avis du directeur, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

Avis

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne tenue de faire cette chose dans un arrêté pris ou une déci-

to do the thing, except if the identity of the person cannot be ascertained.

Reaction to notice

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Director.

Entry

34. (1) A person who is responsible for doing a thing under section 33 may, for the purpose, enter onto any land or into any place where the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
 - (i) danger to the health or safety of any person,
 - (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it, or
 - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Order authorizing entry

(2) A justice, who is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry onto land or into a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 33, may make an order authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

Execution and expiry of order

- (3) An order made under subsection (2) shall,
 - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the order may be carried out; and
 - (b) state when the order expires.

Renewal

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for the additional periods that the justice considers necessary.

Police assistance

(5) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter land or a place for the purpose of doing a thing may,

- (a) take those steps and employ the assistance that is necessary to accomplish the thing; and
- (b) when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or

sion rendue en vertu de la présente loi, sauf si son identité ne peut être établie.

Réaction à l'avis

(3) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose qui y est mentionnée sans la permission du directeur.

Entrée

34. (1) La personne qui est chargée de faire une chose en application de l'article 33 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un bien-fonds ou dans un lieu sur lequel ou dans lequel la chose doit être faite et sur tout bien-fonds ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du bien-fonds ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
 - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
 - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait,
 - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Ordonnance autorisant l'entrée

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu est nécessaire pour faire une chose aux termes de l'article 33 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le bien-fonds ou dans le lieu et à y faire cette chose.

Exécution et expiration de l'ordonnance

- (3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) :
 - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles l'ordonnance peut être exécutée;
 - b) d'autre part, indique la date d'expiration de l'ordonnance.

Renouvellement

(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

Assistance de la police

(5) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à pénétrer sur un bien-fonds ou dans un lieu dans le but de faire une chose peut :

- a) d'une part, prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour faire la chose;
- b) d'autre part, si elle est entravée, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale

the municipal police force in the area where the assistance is required.

Assistance

(6) A person named in an order issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the order.

Application without notice

(7) A justice may receive and consider an application for an order or renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

Identification

(8) On the request of an owner or occupier of the land or place, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Order to pay costs

35. (1) If a person is required to do any thing by an order or decision made under this Act and the Director causes the thing to be done under section 33, the Director may make an order requiring the person, and any other person whom the Director determines is appropriate, to pay the costs of having the thing done.

Contents of order

- (2) The order to pay costs shall include,
 - (a) a description of things that the Director caused to be done under this Act;
 - (b) a brief statement of the circumstances giving rise to the Director's decision to cause the things to be done;
 - (c) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
 - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance.

Increase in cost

(3) At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

Enforcement of order

36. (1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où elle requiert cette assistance.

Aide

(6) La personne nommée dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter l'ordonnance.

Demande sans préavis

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention ou de renouvellement d'une ordonnance visée au présent article présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds ou du lieu.

Identification

(8) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou du lieu, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

Arrêté de paiement des frais

35. (1) Le directeur qui fait faire en vertu de l'article 33 toute chose qu'une personne est tenue de faire dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la présente loi peut prendre un arrêté exigeant qu'elle et les autres personnes qu'il juge appropriées paient les frais d'exécution de la chose.

Teneur de l'arrêté

- (2) L'arrêté de paiement des frais inclut ce qui suit :
 - a) la description des choses que le directeur a fait faire en vertu de la présente loi;
 - b) un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision du directeur de faire faire les choses;
 - c) le détail des frais engagés pour faire les choses;
 - d) une directive indiquant que la personne à qui est remis l'arrêté doit payer les frais au ministre des Finances.

Augmentation des frais

(3) À une audience du Tribunal relative à un arrêté de paiement des frais, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

Exécution de l'arrêté

36. (1) Un arrêté de paiement des frais peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'arrêté.

Lien on real property

37. (1) For the purposes of subsections (2) and (8), a thing done as a result of activities or conditions on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

Costs collected as taxes

(2) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in a municipality, and the Director instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the municipality shall have a lien on the property for those amounts; they shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Same

(3) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

Remittance

(4) Subject to subsection (6), money collected in accordance with subsection (2), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the Minister of Finance.

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

“cancellation price” has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*.

Proceeds of tax sale

(6) Where there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(7) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

Territory without municipal organization

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in territory without municipal organi-

Privilège sur des biens immeubles

37. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (8), une chose faite par suite d'activités ou de conditions sur un bien immeuble l'est relativement à ce bien, que les travaux soient effectués ou non sur celui-ci.

Frais perçus comme impôts

(2) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité et si le directeur ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement à ce bien, la municipalité a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts municipaux à l'égard du bien, sont ajoutés au rôle de perception par le secrétaire de la municipalité et sont perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts municipaux.

Idem

(3) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Versement

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la municipalité verse au ministre des Finances les sommes perçues conformément au paragraphe (2), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Produit de la vente pour impôts

(6) Lorsqu'un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

Coût d'annulation

(7) Malgré la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été en l'absence de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Territoire non érigé en municipalité

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé

zation, and the Director instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the Crown shall have a lien on the property for those amounts and they shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Details in instruction

(9) An instruction under subsection (2) or (8) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

Where lands not owned by farmer

38. (1) If an order to pay costs is directed to a farmer in respect of work carried out under section 33 on lands or premises that are not owned by the farmer but are used by the farmer as part of an agricultural operation and pursuant to a nutrient management plan, and if the farmer owns land elsewhere in Ontario, the Director who caused the work to be carried out under that section may,

- (a) in the case of land owned by the farmer in a municipality, instruct the clerk of the municipality to recover the amount of the costs as taxes against the land; or
- (b) in the case of land owned by the farmer in territory without municipal organization, instruct the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount of the costs as provincial land taxes under that Act.

Municipal taxes

(2) Subsections 37 (2) to (7) and (9) apply with necessary modifications to the recovery of municipal taxes under clause (1) (a).

Provincial land taxes

(3) Subsections 37 (8) and (9) apply with necessary modifications to the recovery of provincial land taxes under clause (1) (b).

PART VI ENFORCEMENT

Administrative penalties

39. (1) If a Director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act, other than an order under section 35, or has failed to comply with a condition of a certificate, licence or approval, the Director may, subject to the regulations under subsection (11), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention

dans un territoire non érigé en municipalité et si le directeur ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien, la Couronne a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

Renseignement contenu dans l'ordre

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

Cas où l'agriculteur n'est pas propriétaire des biens-fonds

38. (1) Si un ordre de paiement des frais est adressé à un agriculteur relativement à des travaux effectués en application de l'article 33 sur des biens-fonds ou dans des locaux dont il n'est pas propriétaire, mais qu'il utilise dans le cadre d'une exploitation agricole et conformément à un plan de gestion des éléments nutritifs, et que ce même agriculteur est propriétaire d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario, le directeur qui a fait effectuer les travaux en vertu de cet article peut, selon le cas :

- a) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé dans une municipalité, donner au secrétaire de la municipalité des directives pour recouvrer le montant des frais sous forme d'impôt à l'égard du bien-fonds;
- b) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé dans un territoire non érigé en municipalité, donner au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* des directives pour recouvrer le montant des frais sous forme d'impôt foncier provincial prévu par cette loi.

Impôt municipal

(2) Les paragraphes 37 (2) à (7) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recouvrement des impôts municipaux prévus à l'alinéa (1) a).

Impôt foncier provincial

(3) Les paragraphes 37 (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recouvrement des impôts fonciers provinciaux prévus à l'alinéa (1) b).

PARTIE VI EXÉCUTION

Pénalités administratives

39. (1) Si le directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 35, ou ne s'est pas conformée à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation, il peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (11), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui

or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of penalty

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

(4) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (11);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Tribunal under subsection (5).

Right to hearing

(5) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Tribunal, require the Tribunal to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in that case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Tribunal's powers

(6) At a hearing by the Tribunal of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice according to what it considers reasonable in the circumstances, but it shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

Regulations

(7) For greater certainty, the regulations made under subsection (11) apply to the Tribunal's decisions under subsection (6).

No offence if penalty is paid

(8) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays

y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Montant de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger en vertu du paragraphe (5) que le Tribunal tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis, exiger par avis écrit signifié au Tribunal et au directeur que le Tribunal tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience qu'il tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

(7) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (11) s'appliquent aux décisions que rend le Tribunal en vertu du paragraphe (6).

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(8) La personne tenue par l'avis ou à la suite de la décision du Tribunal de payer la pénalité administrative qui la

it in accordance with the notice or the Tribunal's decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

(9) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the Tribunal's decision,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate, licence or approval that has been issued to the person until the administrative penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any certificate, licence or approval to the person until the administrative penalty is paid.

Interest

(10) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (9) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which the Director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Order to restrain

40. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act, other than an order under section 35 or fails to comply with a condition of a certificate, licence or approval, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by

paie conformément à l'avis ou à la décision ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

(9) Si la personne qui est tenue de payer la pénalité administrative conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ne le fait pas :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat, un permis ou une approbation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative;
- c) le directeur peut refuser de lui délivrer un certificat, un permis ou une approbation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative.

Intérêt

(10) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (9) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
- b) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances où le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu du présent article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Ordonnance d'interdiction

40. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un arrêté ou à une ordonnance prévu par la présente loi, autre que l'arrêté visé à l'article 35, ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation.

Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable

counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

No obstruction

41. (1) No person shall hinder or obstruct a Director, a provincial officer or any employee or agent of the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in the performance of duties under this Act.

Providing information

(2) No person shall refuse to provide a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with all information, documents or data that the person is authorized to examine under this Act and the regulations.

False information

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data that a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry is authorized to examine under this Act and the regulations.

Same

(4) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement, document or data to a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Offences

42. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes this Act or the regulations;
 - (b) fails to comply with the conditions of a certificate, licence or approval; or
 - (c) fails to comply with an order made by a Director or a provincial officer under this Act.

Directors and officers

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the commission of an offence by the corporation is guilty of an offence.

Limitation period

43. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a provincial officer.

ble d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

Entrave

41. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un directeur, un agent provincial, un employé ou un agent du ministère ou une personne qui participe à la mise en oeuvre d'un programme du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Renseignements fournis

(2) Nul ne doit refuser de fournir à un directeur, à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un de ses employés ou agents les renseignements, documents ou données que la présente loi ou les règlements les autorisent à examiner.

Faux renseignements

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données que la présente loi ou les règlements autorisent un directeur, un agent provincial, le ministre, le ministère ou un de ses employés ou agents à examiner.

Idem

(4) Nul ne doit, verbalement, par écrit ou de façon électronique, fournir ou présenter à un directeur, à un agent provincial, au ministre, au ministère, à un de ses employés ou agents ou à une personne qui participe à la mise en oeuvre d'un de ses programmes des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Infractions

42. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) omet de se conformer aux conditions d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation;
- c) omet de se conformer à un arrêté pris par un directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi.

Administrateurs et dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la commission par elle d'une infraction.

Prescription

43. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un agent provincial.

Service of offence notice

44. (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation or to the clerk of the corporation.

Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship, as the case may be.

Service for motor vehicles

45. (1) In this section,

“commercial motor vehicle”, “farm tractor”, “motor vehicle” and “self-propelled implement of husbandry” have the same meanings as in the *Highway Traffic Act*; “matériel agricole automoteur”, “tracteur agricole”, “véhicule automobile”, “véhicule utilitaire”

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

Employer

(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a vehicle that is a motor vehicle, farm tractor or self-propelled implement of husbandry, in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator’s employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.

Signification de l’avis d’infraction

44. (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de la municipalité.

Signification aux autres personnes morales

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

Signification à une société en nom collectif

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

Signification à une entreprise individuelle

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

Signification indirecte

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

Signification : véhicules automobiles

45. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«matériel agricole automoteur», «tracteur agricole», «véhicule automobile» et «véhicule utilitaire» S’entendent, au sens du *Code de la route*. («commercial motor vehicle», «farm tractor», «motor vehicle», «self-propelled implement of husbandry»)

Employeur

(2) La remise d’un avis d’infraction ou d’une assignation au conducteur d’un véhicule qui est un véhicule automobile, un tracteur agricole ou un élément de matériel agricole automoteur relativement à une infraction à la présente loi liée à l’utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l’avis d’infraction ou de l’assignation à l’employeur du conducteur du véhicule.

Owner or lessee

(3) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a vehicle that is a commercial motor vehicle, farm tractor or self-propelled implement of husbandry, in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.

Permit holder as owner

(5) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the *Highway Traffic Act* shall be deemed to be the owner of the motor vehicle mentioned in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle or motor vehicle, as the case may be, at the time the offence was committed.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit.

Presiding judge

46. The counsel or agent acting on behalf of the Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act.

Penalties

47. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$5,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Corporation

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Propriétaire ou locataire

(3) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule qui est un véhicule utilitaire, un tracteur agricole ou un élément de matériel agricole automoteur relativement à une infraction à la présente loi liée à l'utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule qui y est nommé.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le véhicule était en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais le fardeau de prouver que tel était le cas incombe à ces derniers.

Titulaire du permis réputé propriétaire

(5) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II du *Code de la route* est réputé le propriétaire du véhicule automobile mentionné dans le permis si, au moment où l'infraction a été commise, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie portant le numéro correspondant au permis était affixée au véhicule ou au véhicule automobile.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais le fardeau de prouver que tel était le cas lui incombe.

Juge qui préside

46. L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside à une instance relative à une infraction à la présente loi.

Amendes

47. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Personne morale

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Subsequent conviction

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;
- (c) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (d) the *Pesticides Act*.

Monetary benefit

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

Suspension

48. (1) If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence against this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act* or the regulations made under any of them, on the application of a Director, a justice of the peace may make an order under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that, until the fine is paid,

- (a) one or more of the person's certificates, licences or approvals be suspended; and
- (b) no certificate, licence or approval be issued to the person.

Suspension by Director

(2) On being informed of an outstanding order mentioned in subsection (1), the Director may suspend the person's certificate, licence or approval, if it is not already suspended under another order mentioned in that subsection.

Reinstatement

(3) On being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the certificate, licence or approval are paid, the Director shall reinstate the certificate, licence or approval, as the case may be, unless the Director has been informed that,

- (a) there is another outstanding order mentioned in subsection (1) directing that the certificate, licence or approval be suspended; or
- (b) the certificate, licence or approval is suspended under any other order or under another Act.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin que soit déterminée l'amende dont une personne est passible aux termes du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, sauf la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- d) la *Loi sur les pesticides*.

Bénéfice pécuniaire

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

Suspension

48. (1) Si une personne fait défaut de payer une amende imposée à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi sur les pesticides* ou à leurs règlements d'application, un juge, sur requête d'un directeur, peut ordonner en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales* que, jusqu'à ce que l'amende soit payée :

- a) d'une part, un ou plusieurs des certificats ou des permis ou une ou plusieurs des approbations de la personne soient suspendus;
- b) d'autre part, aucun certificat ou permis ou aucune approbation ne soit délivré à la personne.

Suspension par le directeur

(2) Dès qu'il est informé qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) reste en vigueur, le directeur peut suspendre le certificat, le permis ou l'approbation de la personne, si cela n'a pas déjà été fait aux termes d'une autre ordonnance visée à ce paragraphe.

Remise en vigueur

(3) Dès qu'il est informé que l'amende et les droits d'administration prescrits, le cas échéant, pour remettre en vigueur le certificat, le permis ou l'approbation ont été acquittés, le directeur le remet en vigueur, à moins qu'il n'ait été informé :

- a) soit que reste en vigueur une autre ordonnance visée au paragraphe (1) aux termes de laquelle le certificat, le permis ou l'approbation doit être suspendu;
- b) soit que le certificat, le permis ou l'approbation est suspendu aux termes d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

Order to prevent damage

49. (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, a court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take the action, including but not limited to providing an alternate water supply, that the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; or
- (b) to comply with any order that a Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

Other conditions

(2) An order described in subsection (1) may contain those other conditions that,

- (a) relate to the circumstances of the offence and the circumstances of the person that contributed to the commission of the offence; and
- (b) the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.

Variation of order

(3) The court that made the order may make any changes in, or additions to, the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances if,

- (a) on its own initiative, it holds a hearing or obtains the consent of the parties to dispense with a hearing; or
- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the counsel or agent for the person convicted, with notice to the other party, it holds a hearing or the parties consent to dispense with a hearing.

Conflict

(4) Nothing in this section authorizes the court to make an order that conflicts with an order previously made under this Act by a Director or provincial officer, but the court may make an order under this section supplementing the provisions of an order of a Director or provincial officer.

Continuation in force

(5) If a person bound by a court order made under this section is imprisoned, the order continues in force except in so far as the imprisonment renders it impossible for the person to comply for the time being with the order.

Order for remedial work

50. On its own initiative or on the request of the prosecutor, a court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to, or in substitution in whole or

Ordonnance en vue d'empêcher des dommages

49. (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il impose, lui ordonner de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

Autres conditions

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions :

- a) d'une part, relatives aux circonstances de l'infraction et celles de la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction;
- b) d'autre part, que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

Modification de l'ordonnance

(3) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut apporter aux conditions que prescrit l'ordonnance les modifications et les adjonctions qui, selon lui, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances si, selon le cas :

- a) de sa propre initiative, il tient une audience ou obtient le consentement des parties à l'absence d'audience;
- b) avec préavis à l'autre partie, à la demande de l'avocat du poursuivant ou à la demande de la personne déclarée coupable ou de son avocat ou agent, il tient une audience ou les parties consentent à l'absence d'audience.

Incompatibilité

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le tribunal à rendre une ordonnance incompatible avec un arrêté pris antérieurement par un directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi. Toutefois, il peut rendre en vertu du présent article une ordonnance qui complète les dispositions d'un tel arrêté.

Ordonnance toujours en vigueur

(5) Si une personne visée par une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du présent article est incarcérée, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où l'incarcération empêche la personne de s'y conformer.

Ordonnance d'exécution de travaux

50. De sa propre initiative ou à la demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, par ordonnance, lui

in part for, any other penalty imposed by the court, order the person to carry out an alternative penalty such as,

- (a) performing remedial work on the environment; or
- (b) making payment to a third party for the purposes of educational or remedial work done by or for the third party.

PART VII GENERAL

Other Acts

51. This Act does not affect the application of the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act* in any situation where any of those Acts applies.

Effect of orders, etc.

52. (1) A certificate, licence, approval or order issued by a person or body authorized to do so under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was issued or directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was issued or directed.

Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

Definition

(3) In this section, "receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver.

Receivers and trustees

(4) A certificate, licence, approval or order that is issued by a person or body authorized to do so under this Act and that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

Limitation

(5) If, pursuant to subsection (4), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

Exception

(6) Subsection (4) does not apply to an order that is issued by a person or body authorized to do so under this

imposer une peine qui s'ajoute ou se substitue à tout ou partie des autres peines qu'il lui a imposées, notamment lui ordonner :

- a) d'effectuer des travaux de remise en état de l'environnement;
- b) de verser des sommes à un tiers aux fins de travaux de sensibilisation ou de remise en état effectués par ou pour lui.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres lois

51. La présente loi n'a pas d'incidence sur l'application de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides* dans les situations où elles s'appliquent.

Effet des ordonnances, arrêtés, etc.

52. (1) Un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue ou un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «séquestre» Personne nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien ou qui en a pris la possession ou le contrôle conformément à une hypothèque, à un gage, à une charge, à un privilège, à une sûreté ou à une ordonnance du tribunal. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire.

Séquestres et fiduciaires

(4) Un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue ou un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui le détient ou l'administre.

Restriction

(5) Si, conformément au paragraphe (4), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Exception

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris par une personne ou un

Act and that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies a Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified a Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

Extension of period

(7) A Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (6) (a), before or after it expires, on the conditions that the Director considers appropriate.

Form of notice

(8) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

Service

53. (1) Any document given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last known address; or
- (c) given or served in accordance with the prescribed manner.

Service by mail

(2) If service is made by mail, it shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Documents as evidence

54. (1) A document that is a certificate, licence or approval, an order issued under this Act or a record made under this Act and that purports to be signed by the Minister, a Director, a provincial officer or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) dans les 10 jours qui suivent soit le jour où il a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit le jour où il en a pris la possession ou le contrôle, soit le jour où l'ordonnance a été rendue ou l'arrêté pris, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

Prorogation du délai

(7) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (6) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

Forme de l'avis

(8) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

Signification

53. (1) Les documents donnés ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à sa dernière adresse connue;
- c) donnés ou signifiés selon le mode prescrit.

Signification par courrier

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit celui de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou l'arrêté que plus tard.

Documents servant de preuve

54. (1) Un document qui est un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou un enregistrement fait dans le cadre de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, un agent provincial ou un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Report of analyst

(2) A report that purports to be signed by an analyst shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the report without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the report.

Delegation of powers

55. (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the powers and duties relating to,

- (a) the establishment, maintenance and operation of a registry described in clause 5 (2) (n);
- (b) the review of any nutrient management plans or nutrient management strategies;
- (c) the issuing, amending, suspending or revoking of certificates, licences and approvals; or
- (d) the doing of any other prescribed work, other than anything for the purposes of Part IV, V or VI.

Definition

(2) In this section,

“delegation agreement” means an agreement described in subsection (1).

Contents of agreement

(3) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

Regulation

(4) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and

Rapport de l'analyste

(2) Un rapport qui se présente comme étant signé par un analyste est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Délégation de pouvoirs

55. (1) Le ministre peut conclure avec un particulier, une société en nom collectif ou une personne morale une entente lui déléguant les pouvoirs et fonctions relatifs à ce qui suit :

- a) la création, la tenue et le fonctionnement d'un registre visé à l'alinéa 5 (2) n);
- b) la révision des plans de gestion des éléments nutritifs ou des stratégies de gestion des éléments nutritifs;
- c) la délivrance, la modification, la suspension ou la révocation de certificats, de permis et d'approbations;
- d) l'exécution d'autres travaux prescrits, sauf toute chose nécessaire pour l'application de la partie IV, V ou VI.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

Contenu de l'entente

(3) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégué à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions délégués.

Règlement

(4) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;

- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

Revocation of delegation

(5) The Minister may by regulation revoke a delegation in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

(6) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (5) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Notice

(7) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (5) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

(8) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

(9) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

Appointment of directors

(10) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for the terms of office that the Minister considers appropriate.

Remuneration and expenses

(11) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

Annual report

(12) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

Additional reports

(13) A delegate shall provide the additional reports to the Minister that the delegation agreement requires or the Minister requests.

Regulations

(14) The Minister may make regulations,

- b) d'autre part, précise le particulier, la société en nom collectif ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

Révocation de la délégation

(5) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

(6) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (5) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où le règlement entre en vigueur.

Préavis

(7) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (5).

Autres recours

(8) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

(9) Le délégué exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

Nomination d'administrateurs

(10) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégué, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

Rémunération et indemnités

(11) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégué.

Rapport annuel

(12) Le délégué présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions délégués.

Autres rapports

(13) Le délégué présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

Règlements

(14) Le ministre peut, par règlement :

- (a) prescribing the powers and duties of the Minister that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership, corporation or unincorporated association to whom the powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Crown liability

56. (1) The following persons are not agents of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as such:

- 1. Persons appointed under clause 5 (2) (h), (i) or (l) who are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.
- 2. Delegates under section 55.

Same, delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty by a person appointed under clause 5 (2) (h), (i) or (l) who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*;
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
- (c) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under section 55 or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under that section; or
- (d) for any tort committed by a delegate under section 55 or an employee or agent of the delegate in relation to a power or duty delegated under that section.

Immunity

(3) No action or other proceeding shall be brought against the Crown, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person appointed under clause 5 (2) (h), (i) or (l) who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, an employee of that person, a person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under section 55 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under that section arising from any inaccuracy contained in a record that is filed in a registry described in clause 5 (2) (n).

- a) prescrire les pouvoirs et fonctions du ministre qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société en nom collectif, la personne morale ou l'association sans personnalité morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Immunité de la Couronne

56. (1) Les personnes suivantes ne sont à aucune fin des mandataires de la Couronne, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

- 1. Les personnes nommées en vertu de l'alinéa 5 (2) h), i) ou l) qui ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.
- 2. Les délégués visés à l'article 55.

Idem, délégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction par une personne nommée en vertu de l'alinéa 5 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de la personne relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
- c) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu de l'article 55, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions en vertu de cet article;
- d) soit pour un délit civil commis par un délégué visé à l'article 55 ou par un employé ou mandataire d'un délégué relativement aux pouvoirs ou aux fonctions délégués en vertu de cet article.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne nommée en vertu de l'alinéa 5 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, un employé de cette personne, une personne ou un organisme auquel les pouvoirs et fonctions du ministre sont délégués en vertu de l'article 55 ou un de leurs employés en raison d'une inexactitude contenue dans un enregistrement versé à un registre visé à l'alinéa 5 (2) n).

Same, exempting regulation

(4) No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate, licence or approval.

No personal liability

(5) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry, a Director, a provincial officer, a member of the Tribunal or of a committee described in clause 5 (2) (z) or a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, who is acting under the direction of that employee, Director, provincial officer or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Crown liability

(6) Subsection (5) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Payment of fees

57. (1) The Minister may,

- (a) establish fees that are payable in respect of any matter under this Act;
- (b) specify what persons are required to pay the fees and to whom the fees are payable;
- (c) provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are payable; and
- (d) provide for the refund of fees.

Obligation to pay

(2) A person required to pay fees described in subsection (1) shall pay them in accordance with that subsection.

Regulations

58. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional agricultural crops to be included as the agricultural crops mentioned in the definition of “agricultural operation” in section 1;
- (b) prescribing other agricultural activities conducted on, in or over agricultural land to be included in the

Idem, règlement d'exemption

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat, un permis ou une approbation.

Aucune responsabilité personnelle

(5) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre un employé du ministère, un directeur, un agent provincial, un membre du Tribunal ou d'un comité visé à l'alinéa 5 (2) z) ou un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui agit conformément aux directives de cet employé, de ce directeur, de cet agent provincial ou de ce membre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou un préposé de la Couronne.

Paiement de droits

57. (1) Le ministre peut :

- a) fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la présente loi;
- b) préciser les personnes qui sont tenues de payer les droits et à qui ils sont payables;
- c) prévoir que la personne à qui les droits sont payables en garde tout ou partie;
- d) prévoir le remboursement des droits.

Obligation de payer

(2) Quiconque est tenu de payer les droits visés au paragraphe (1) le fait conformément à ce paragraphe.

Règlements


58. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres récoltes agricoles à inclure dans celles visées à la définition de «exploitation agricole» à l'article 1;
- b) prescrire d'autres activités agricoles exercées sur ou dans une terre agricole ou au-dessus d'elle et à

definition of “agricultural operation” in section 1;

- (c) prescribing limits, expansions or clarifications of the activities described in the definition of “agricultural operation” in section 1;
- (d) prescribing additional animals, birds or fish to be included in the definition of “farm animals” in section 1;
- (e) exempting any agricultural operation, person or thing or class of agricultural operation, person or thing from the application of this Act, the regulations or a provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions;
- (f) prescribing anything described as prescribed or specified in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations;



- (g) respecting procedures for inspections under Part IV, including procedures to prevent the transmission of contagious diseases, and requiring inspectors to follow the procedures; 
- (h) prescribing procedures for the purposes of section 48;
- (i) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (j) respecting anything that is necessary or advisable for the purposes of the enforcement of this Act and the regulations.

Powers in regulations

59. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.


Adoption of codes

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

inclure dans la définition de «exploitation agricole» à l'article 1;

- c) prescrire la limitation, l'élargissement ou l'éclaircissement des activités visées à la définition de «exploitation agricole» à l'article 1;
- d) prescrire d'autres animaux, oiseaux ou poissons à inclure dans la définition de «animal d'élevage» à l'article 1;
- e) soustraire des exploitations agricoles, des personnes ou des choses, ou des catégories de celles-ci, à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une de leurs dispositions et prescrire des conditions à cette fin;
- f) prescrire tout ce qui est mentionné comme étant prescrit ou précisé dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à eux;



- g) traiter des méthodes à suivre pour effectuer les inspections prévues à la partie IV, y compris des méthodes à suivre pour prévenir la transmission des maladies contagieuses, et exiger des inspecteurs qu'ils les suivent; 
- h) prescrire des méthodes pour l'application de l'article 48;
- i) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- j) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable aux fins de l'exécution de la présente loi et des règlements.

Pouvoirs réglementaires

59. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Adoption de codes

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Amendments to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the regulation is made.

When effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

By-law superseded

60. (1) A regulation supersedes a by-law of a municipality or a provision in that by-law if the by-law or provision addresses the same subject-matter as the regulation.

By-law inoperative

(2) A by-law or a provision of a by-law that is superseded under subsection (1) is inoperative while the regulation is in force.

**PART VIII
COMPLEMENTARY AMENDMENTS
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

61. (1) Subsection 6 (2) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to animal wastes disposed of in accordance with both normal farming practices and the regulations made under the *Nutrient Management Act, 2001*.

(2) The definition of “offence” in subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 8, is repealed and the following substituted:

“offence” means offence under this Act, the *Nutrient Management Act, 2001*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*; (“infraction”)

(3) Section 156.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 15, is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

156.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Nutrient Management Act, 2001*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

Modification des codes

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

Prise d'effet

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à une ligne directrice, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication par le ministère d'un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Remplacement des règlements municipaux

60. (1) Les règlements remplacent les règlements municipaux d'une municipalité ou leurs dispositions qui traitent de la même question.

Règlement municipal inopérant

(2) Le règlement municipal ou sa disposition qui est remplacé en application du paragraphe (1) est inopérant tant que le règlement reste en vigueur.

**PARTIE VIII
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

61. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles et aux règlements pris en application de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*.

(2) La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 8 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*. («offence»)

(3) L'article 156.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

156.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- (a) section 12, 13 or 22 of the *Nutrient Management Act, 2001*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

(4) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25 and amended by 2001, chapter 17, section 2, is further amended by inserting “section 12, 13 or 15 of the *Nutrient Management Act, 2001*” after “158 of this Act”.

(5) Subsection 174 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is further amended by adding the following clause:

(g.1) the *Nutrient Management Act, 2001*;

(6) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38, is amended by adding the following clause:

(a.1) the *Nutrient Management Act, 2001*;

(7) Subsection 191 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “this Act”.

FARMING AND FOOD PRODUCTION PROTECTION ACT, 1998

62. (1) Section 2 of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998* is amended by adding the following subsections:

Not a normal farm practice

(1.1) A practice that is inconsistent with a regulation made under the *Nutrient Management Act, 2001* is not a normal farm practice.

Reference to Board

(1.2) A judge who is required to make a determination as to whether a farm practice is a normal farm practice may refer the matter to the Board for a hearing and require the Board to report to the judge.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Limitation on power of Board

6.1 Despite any provision in section 4, 5 or 6 that gives the Board the power to determine whether a farm practice is a normal farm practice, the Board shall determine that a farm practice is a normal farm practice for the purposes of this Act if the practice is consistent with a regulation made under the *Nutrient Management Act, 2001*.

- a) par l'article 12, 13 ou 22 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

(4) L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par insertion de «l'article 12, 13 ou 15 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «158 de la présente loi,».

(5) Le paragraphe 174 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(6) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(7) Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la présente loi,».

LOI DE 1998 SUR LA PROTECTION DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE

62. (1) L'article 2 de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pratique agricole normale

(1.1) Une pratique incompatible avec un règlement pris en application de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs* n'est pas une pratique agricole normale.

Renvoi à la Commission

(1.2) Le juge qui est tenu de déterminer si une pratique agricole est une pratique agricole normale peut renvoyer la question à la Commission pour qu'elle tienne une audience et exiger qu'elle lui en fasse rapport.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction du pouvoir de la Commission

6.1 Malgré une disposition de l'article 4, 5 ou 6 qui donne à la Commission le pouvoir de déterminer si une pratique agricole est une pratique agricole normale, la Commission détermine qu'une pratique agricole est une pratique agricole normale pour l'application de la présente loi si celle-ci est compatible avec un règlement pris en application de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

63. Paragraph 4 of subsection 62 (15.1) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 103, is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “*Environmental Protection Act*”.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

64. (1) Section 15.2 of the *Ontario Water Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

15.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2001* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 12, 13 or 22 of the *Nutrient Management Act, 2001*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

(2) Section 24 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 59, is amended by inserting “section 12, 13 or 15 of the *Nutrient Management Act, 2001*” after “*Environmental Protection Act*”.

(3) Clause 110 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 35, section 73, is repealed and the following substituted:

- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;
- (b.1) the *Nutrient Management Act, 2001*; or

(4) Subsection 113 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “the *Environmental Protection Act*”.

PESTICIDES ACT

65. (1) Section 19.2 of the *Pesticides Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 80, is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

19.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2001* or the

CODE DE LA ROUTE

63. La disposition 4 du paragraphe 62 (15.1) du *Code de la route*, telle qu'elle est édictée par l'article 103 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «*Loi sur la protection de l'environnement*,».

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

64. (1) L'article 15.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

15.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 12, 13 ou 22 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

(2) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 59 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «, l'article 12, 13 ou 15 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «*Loi sur la protection de l'environnement*,».

(3) L'alinéa 110 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite d'une infraction relative à la partie IX;
- b.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la *Loi sur la protection de l'environnement*,».

LOI SUR LES PESTICIDES

65. (1) L'article 19.2 de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est édicté par l'article 80 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

19.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, selon le cas,

Ontario Water Resources Act, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 12, 13 or 22 of the *Nutrient Management Act, 2001*; or
- (c) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

(2) Section 26 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 90, is amended by inserting “section 12, 13 or 15 of the *Nutrient Management Act, 2001*” after “*Environmental Protection Act*”.

(3) Subsection 45 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) the *Nutrient Management Act, 2001*; or

.

(4) Subsection 47 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2001*” after “the *Environmental Protection Act*”.

PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

66. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

67. The short title of this Act is the *Nutrient Management Act, 2001*.

peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 12, 13 ou 22 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

(2) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 90 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «, l'article 12, 13 ou 15 de la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*» après «*Loi sur la protection de l'environnement*».

(3) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*;

.

(4) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la *Loi sur la protection de l'environnement*,».

PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

66. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la gestion des éléments nutritifs*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 82

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
to provide an arm's length process
to determine members' compensation**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair,
Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading June 13, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 82

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour établir un processus
sans lien de dépendance
permettant de fixer
la rétribution des députés**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the review of members' salaries by the Integrity Commissioner. The review would take place at such intervals as the Integrity Commissioner considers appropriate. If the Integrity Commissioner determines that there should be a salary change, it would take effect upon the delivery of a report to the Speaker.

The provisions of the *Legislative Assembly Act* related to the Commission on Members' Compensation are repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir que le commissaire à l'intégrité est chargé de l'examen du traitement des députés, lequel aura lieu à la fréquence que le commissaire estime appropriée. S'il décide que le traitement devrait être modifié, la modification entre en vigueur dès la remise d'un rapport au président de l'Assemblée.

Sont abrogées les dispositions de la *Loi sur l'Assemblée législative* qui traitent de la Commission de la rétribution des députés.

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
to provide an arm's length process
to determine members' compensation**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour établir un processus
sans lien de dépendance
permettant de fixer
la rétribution des députés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7, is repealed and the following substituted:

Annual salary of members

(1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007 or such other amount as is determined under this section.

Salary review

(1.1) The Integrity Commissioner appointed under the *Members' Integrity Act, 1994* shall, at such intervals as he or she considers appropriate, review the salary paid to members under subsection (1) and determine the appropriate salary.

Report

(1.2) Following each review, the Integrity Commissioner shall prepare a report setting out the amount of the salary that he or she has determined.

Tabling

(1.3) The Integrity Commissioner shall cause a copy of the report to be delivered to the Speaker who shall, at the first opportunity, cause it to be tabled in the Assembly and published in *The Ontario Gazette*.

Effective date

(1.4) If the report provides for a salary change, the change takes effect on the day that the report is delivered to the Speaker and if the report so provides, an increase is retroactive to the date set out in the report.

2. Section 75 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 19, is repealed.

3. Section 75.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 19, is repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Traitement annuel des députés

(1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$ ou égal au montant fixé en application du présent article.

Examen du traitement

(1.1) Le commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* examine, à la fréquence qu'il estime appropriée, le traitement versé aux députés en application du paragraphe (1) et fixe le traitement approprié.

Rapport

(1.2) Après chaque examen, le commissaire à l'intégrité rédige un rapport dans lequel il indique le traitement qu'il a fixé.

Dépôt

(1.3) Le commissaire à l'intégrité fait remettre une copie du rapport au président de l'Assemblée qui, à la première occasion, la fait déposer à l'Assemblée et publier dans la *Gazette de l'Ontario*.

Date d'entrée en vigueur

(1.4) Si le rapport prévoit une modification du traitement, celle-ci entre en vigueur le jour de sa remise au président de l'Assemblée. Si le rapport le prévoit, l'augmentation est rétroactive à la date qui y est indiquée.

2. L'article 75 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 19 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

3. L'article 75.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *MPP Compensation Reform Act (Arm's Length Process)*, 2001.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 portant réforme de la rétribution des députés (processus sans lien de dépendance)*.

1201
056



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 82

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
to provide an arm's length process
to determine members' compensation**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair,
Management Board of Cabinet

1st Reading	June 13, 2001
2nd Reading	June 21, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

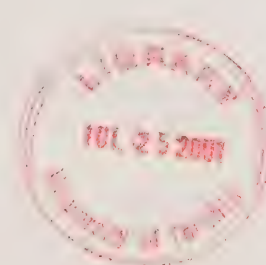
Projet de loi 82

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour établir un processus
sans lien de dépendance
permettant de fixer
la rétribution des députés**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

1 ^{re} lecture	13 juin 2001
2 ^e lecture	21 juin 2001
3 ^e lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
to provide an arm's length process
to determine members' compensation**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7, is repealed and the following substituted:

Annual salary of members

(1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007 or such other amount as is determined under this section.

Salary review

(1.1) The Integrity Commissioner appointed under the *Members' Integrity Act, 1994* shall, at such intervals as he or she considers appropriate, review the salary paid to members under subsection (1) and determine the appropriate salary.

Report

(1.2) Following each review, the Integrity Commissioner shall prepare a report setting out the amount of the salary that he or she has determined.

Tabling

(1.3) The Integrity Commissioner shall cause a copy of the report to be delivered to the Speaker who shall, at the first opportunity, cause it to be tabled in the Assembly and published in *The Ontario Gazette*.

Effective date

(1.4) If the report provides for a salary change, the change takes effect on the day that the report is delivered to the Speaker and if the report so provides, an increase is retroactive to the date set out in the report.

2. Section 75 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 19, is repealed.

3. Section 75.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 19, is repealed.

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour établir un processus
sans lien de dépendance
permettant de fixer
la rétribution des députés**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Traitement annuel des députés

(1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$ ou égal au montant fixé en application du présent article.

Examen du traitement

(1.1) Le commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* examine, à la fréquence qu'il estime appropriée, le traitement versé aux députés en application du paragraphe (1) et fixe le traitement approprié.

Rapport

(1.2) Après chaque examen, le commissaire à l'intégrité rédige un rapport dans lequel il indique le traitement qu'il a fixé.

Dépôt

(1.3) Le commissaire à l'intégrité fait remettre une copie du rapport au président de l'Assemblée qui, à la première occasion, la fait déposer à l'Assemblée et publier dans la *Gazette de l'Ontario*.

Date d'entrée en vigueur

(1.4) Si le rapport prévoit une modification du traitement, celle-ci entre en vigueur le jour de sa remise au président de l'Assemblée. Si le rapport le prévoit, l'augmentation est rétroactive à la date qui y est indiquée.

2. L'article 75 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 19 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

3. L'article 75.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *MPP Compensation Reform Act (Arm's Length Process), 2001*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 portant réforme de la rétribution des députés (processus sans lien de dépendance)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 83

**An Act to permit
municipal regulation
of peat disturbance
and extraction
in the United Counties
of Prescott and Russell**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading June 14, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 83

**Loi autorisant la
réglementation municipale
de la perturbation
et de l'extraction de la tourbe
dans les Comtés-Unis
de Prescott et Russell**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill gives authority to the municipal council of The Corporation of the United Counties of Prescott and Russell to pass by-laws to control peat extraction within the counties.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi donne au conseil municipal de la municipalité des Comtés-Unis de Prescott et Russell le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vue de contrôler l'extraction de la tourbe dans les comtés.

**An Act to permit
municipal regulation
of peat disturbance
and extraction
in the United Counties
of Prescott and Russell**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)

“Municipality” means The Corporation of the United Counties of Prescott and Russell; (“Municipalité”)

“parcel of land” means a lot or block within a registered plan of subdivision or any land that may be legally conveyed under the exemption provided in clause 50 (3) (b) or 50 (5) (a) of the *Planning Act*; (“parcelle de terrain”)

“peat” means a carbonaceous deposit composed of partially decayed vegetable matter capable of being used as a soil conditioner or a fuel when air-dried or processed by other means. (“tourbe”)

Authority to pass by-laws

2. (1) The municipal council of the Municipality may pass by-laws,

- (a) prohibiting or regulating the removal or disturbance of peat in any defined areas in the United Counties of Prescott and Russell;
- (b) prohibiting any person from removing or disturbing peat within the areas to which the by-law applies without a permit;
- (c) providing for the issuance of and renewal of permits for the removal and disturbance of peat and prescribing fees for the issuance and renewal of those permits;
- (d) providing for the refusal to issue, refusal to renew or revocation of permits on grounds prescribed by by-law;
- (e) requiring the rehabilitation of lands from which peat has been removed or disturbed;

**Loi autorisant la
réglementation municipale
de la perturbation
et de l'extraction de la tourbe
dans les Comtés-Unis
de Prescott et Russell**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)

«Municipalité» La municipalité des Comtés-Unis de Prescott et Russell. («Municipality»)

«parcelle de terrain» Lot ou pièce figurant sur un plan de lotissement enregistré ou terrain pouvant être légalement cédé en vertu de la dispense prévue à l'alinéa 50 (3) b) ou 50 (5) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («parcel of land»)

«tourbe» Dépôt carbonifère constitué de matière végétale partiellement décomposée et pouvant être utilisé comme amendement synthétique ou comme combustible après séchage à l'air ou transformation par d'autres moyens. («peat»)

Pouvoir d'adopter des règlements municipaux

2. (1) Le conseil municipal de la Municipalité peut, par règlement municipal :

- a) interdire ou réglementer le prélèvement ou la perturbation de la tourbe dans toute zone définie des Comtés-Unis de Prescott et Russell;
- b) interdire à toute personne de prélever ou de perturber la tourbe sans permis dans les zones auxquelles le règlement municipal s'applique;
- c) prévoir la délivrance et le renouvellement de permis de prélèvement et de perturbation de la tourbe et prescrire les droits de délivrance et de renouvellement de ces permis;
- d) prévoir le refus de délivrance ou de renouvellement de permis ou la révocation de permis pour des motifs prescrits par règlement municipal;
- e) exiger la remise en état des terrains où de la tourbe a été prélevée ou perturbée;

- (f) prescribing standards and procedures of rehabilitation for the purposes of clause (e);
- (g) exempting any land, person or class of persons from any or all provisions of a by-law passed under this subsection.

Exceptions

(2) A by-law passed under subsection (1) does not apply to the removal or disturbance of peat,

- (a) as an incidental part of,
 - (i) drain construction under the *Drainage Act* or the *Tile Drainage Act*,
 - (ii) an operation authorized under the *Aggregate Resources Act*,
 - (iii) an operation authorized under the *Mining Act*,
 - (iv) the construction of a public highway,
 - (v) the construction, extension, alteration, maintenance or operation of works under section 26 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*,
 - (vi) the activities of the Municipality, a ministry of the provincial government, a local municipal council and the South Nation Conservation Authority related to the establishment or maintenance of utilities and services, roads, bridges, flood and erosion control facilities, walkways, bicycle paths, fences, retaining walls, steps and lighting, or
 - (vii) the construction of any form of underground services where the peat is removed and held for subsequent replacement;
- (b) by the Crown, a Crown agency, Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc.;
- (c) if the quantity of peat removed from any one parcel of land does not, in any consecutive three-month period, exceed five cubic metres.

Same

(3) A by-law passed under subsection (1) does not apply to the extent that,

- (a) it is inconsistent with the terms of any approval or agreement under the *Planning Act*; or
- (b) it would prevent the construction of any building, structure, driveway, loading or parking areas per-

- f) prescrire les normes et la procédure de remise en état pour l'application de l'alinéa e);

- g) soustraire tout terrain, toute personne ou toute catégorie de personnes à l'application de toute disposition ou de l'ensemble des dispositions d'un règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe.

Exceptions

(2) Les règlements municipaux adoptés en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas au prélèvement ou à la perturbation de la tourbe :

- a) accessoirement, selon le cas :
 - (i) à la construction d'un drain en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux*,
 - (ii) à une exploitation autorisée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*,
 - (iii) à une exploitation autorisée en vertu de la *Loi sur les mines*,
 - (iv) à la construction d'une voie publique,
 - (v) à la construction, à l'agrandissement, à la modification, à l'entretien ou au fonctionnement des ouvrages visés à l'article 26 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*,
 - (vi) aux activités de la Municipalité, d'un ministère du gouvernement provincial, d'un conseil municipal local et de la Société de conservation de la rivière South Nation relativement à la création ou à l'entretien de services d'utilité publique et d'autres services, de routes, de ponts, d'installations de contrôle des inondations et de l'érosion, de passages pour piétons, de chemins pour bicyclettes, de clôtures, de murs de soutènement, de marches et de dispositifs d'éclairage,
 - (vii) à la construction de services souterrains de toute forme au cours de laquelle la tourbe est prélevée et conservée pour un remplacement ultérieur;
- b) réalisé par la Couronne, un organisme de la Couronne, la société appelée Hydro One Inc. ou la société appelée Ontario Power Generation Inc.;
- c) si la quantité de tourbe prélevée sur une parcelle de terrain n'excède pas cinq mètres cubes pendant une période de trois mois consécutifs.

Idem

(3) Les règlements municipaux adoptés en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la mesure où :

- a) ils sont incompatibles avec les dispositions d'une approbation ou d'une convention prévue par la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) ils empêcheraient la construction sur une parcelle de terrain de tout bâtiment ou de toute construc-

mitted or required on a parcel of land under,

- (i) a by-law passed by a municipality under section 34 of the *Planning Act*, or
- (ii) an order made by the Minister of Municipal Affairs and Housing under section 47 of the *Planning Act*.

Appeal to Board

3. (1) If the municipal council of the Municipality refuses or neglects to issue a permit under clause 2 (1) (c) within 45 days after the day the clerk of the Municipality receives the application, the applicant may appeal to the Board.

Limitation period

(2) An appeal under subsection (1) shall be filed within 180 days after the day the first of the following events occurs:

- 1. The 45-day period referred to in subsection (1) expires.
- 2. The municipal council refuses to issue a permit.

Power of Board

(3) The Board shall hear the appeal under subsection (1) and dismiss the appeal or order the issuance of a permit in the manner and on the conditions that the Board may determine.

Same

(4) A decision of the Board under subsection (3) is final.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *United Counties of Prescott and Russell Act, 2001*.

tion, une entrée, une aire de chargement ou de stationnement autorisée ou exigée en vertu, selon le cas :

- (i) d'un règlement municipal adopté par une municipalité en application de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,
- (ii) d'un arrêté pris par le ministre des Affaires municipales et du Logement en application de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Appel devant la Commission

3. (1) Si le conseil municipal de la Municipalité refuse ou néglige de délivrer un permis en application de l'alinéa 2 (1) c) dans les 45 jours qui suivent le jour où le secrétaire de la Municipalité a reçu la demande, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission.

Prescription

(2) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) est déposé dans les 180 jours qui suivent le jour où le premier des événements suivants se produit :

- 1. La période de 45 jours mentionnée au paragraphe (1) expire.
- 2. Le conseil municipal refuse de délivrer un permis.

Pouvoirs de la Commission

(3) La Commission entend l'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) et rejette l'appel ou ordonne la délivrance d'un permis de la manière et dans les conditions qu'elle détermine.

Idem

(4) La décision de la Commission en application du paragraphe (3) est définitive.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les Comtés-Unis de Prescott et Russell*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 84

**An Act to provide
for the closure of the
Keele Valley waste disposal site
and to amend the
Waste Management Act, 1992**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading June 20, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 84

**Loi prévoyant la fermeture
du lieu d'élimination des déchets
de Keele Valley
et modifiant la Loi de 1992
sur la gestion des déchets**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill revokes the certificate of approval to operate the Keele Valley waste disposal site effective December 31, 2002 and amends the provisions of the *Waste Management Act, 1992* to reflect the revocation of the certificate and to prohibit any expansion of the site.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi révoque le certificat d'autorisation d'exploitation du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley avec effet le 31 décembre 2002 et modifie les dispositions de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* afin de refléter la révocation du certificat et d'interdire toute expansion du lieu.

**An Act to provide
for the closure of the
Keele Valley waste disposal site
and to amend the
Waste Management Act, 1992**

**Loi prévoyant la fermeture
du lieu d'élimination des déchets
de Keele Valley
et modifiant la Loi de 1992
sur la gestion des déchets**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Certificate of approval revoked

1. Despite the provisions of any other Act, the certificate of approval issued under the *Environmental Protection Act* in respect of the operation of the Keele Valley waste disposal site is revoked on December 31, 2002, without compensation to any person.

2. (1) Subsection 18 (3) of the *Waste Management Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

Toronto

(3) The City of Toronto shall maintain and operate the waste management system consisting of the Keele Valley waste disposal site, in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the city, until December 31, 2002.

Same

(3.1) No improvement, extension, enlargement or alteration shall be made to the waste management system consisting of the Keele Valley waste disposal site.

(2) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Keele Valley Closure Act, 2001*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Révocation du certificat d'autorisation

1. Malgré les dispositions de toute autre loi, le certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, en ce qui concerne l'exploitation du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley, est révoqué le 31 décembre 2002, sans versement d'indemnité à quiconque.

2. (1) Le paragraphe 18 (3) de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Toronto

(3) La cité de Toronto maintient en service et exploite le système de gestion des déchets se composant du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la cité en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement* jusqu'au 31 décembre 2002.

Idem

(3.1) Aucune amélioration, extension, modification ou aucun agrandissement ne doit être effectué sur le système de gestion des déchets se composant du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley.

(2) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la fermeture de Keele Valley*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 85

**An Act to minimize
the use of restraints on
patients in hospitals and
on patients of facilities**

Ms. Lankin

Private Member's Bill

1st Reading June 20, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

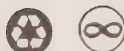
Projet de loi 85

**Loi visant à réduire au minimum
l'utilisation des moyens de contention
sur les malades des hôpitaux
et des établissements**

M^{me} Lankin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill governs the use of restraints on patients in hospitals and on patients of such facilities and organizations as are specified in the regulations (called "facilities" in the Bill). However, the *Mental Health Act* continues to govern the use of restraints on persons in psychiatric facilities. The Bill also governs the confinement of patients in hospitals and facilities to prevent serious bodily harm to themselves or to others, and the use of monitoring devices for that purpose.

Hospitals and facilities are prohibited from restraining or confining patients or from using monitoring devices on them except in the circumstances described in sections 5 and 6 of the Bill.

Hospitals and facilities are required to establish policies with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them, and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by patients to themselves and others. The policies must encourage the use of alternative methods, whenever such methods are reasonably available.

Hospitals and facilities are also required to monitor and reassess patients who are under restraint, are confined or on whom a monitoring device is being used. The regulations set out the requirements to be met for monitoring and reassessing such patients.

Only physicians and persons specified in the regulations are authorized to write an order to restrain or confine a patient in a hospital or facility or to use a monitoring device on such a patient. The regulations may prohibit the use of standing orders for restraint, confinement or the use of monitoring devices.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi régit l'utilisation des moyens de contention sur les malades des hôpitaux et sur ceux des établissements et organismes que précisent les règlements (appelés «établissements» dans le projet de loi). Toutefois, la *Loi sur la santé mentale* continue de régir l'utilisation des moyens de contention sur les personnes qui se trouvent dans des établissements psychiatriques. Le projet de loi régit également le confinement des malades des hôpitaux et des établissements pour empêcher qu'eux-mêmes ou autrui ne subissent des lésions corporelles graves, ainsi que l'utilisation d'appareils de contrôle à cette fin.

Il est interdit aux hôpitaux et aux établissements de maîtriser ou de confiner les malades ou d'utiliser sur eux des appareils de contrôle, sauf dans les circonstances prévues aux articles 5 et 6 du projet de loi.

Les hôpitaux et les établissements sont tenus d'établir des politiques en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour les empêcher de se causer à eux-mêmes et de causer à autrui des lésions corporelles graves. Les politiques doivent favoriser l'utilisation de méthodes de rechange chaque fois qu'il est raisonnablement possible d'y recourir.

Les hôpitaux et les établissements sont également tenus de surveiller et de réévaluer les malades qui sont maîtrisés, confinés ou sur qui un appareil de contrôle est utilisé. Les règlements énoncent les exigences auxquelles il faut satisfaire en vue de la surveillance et de la réévaluation de ces malades.

Seuls les médecins et les personnes que désignent les règlements sont autorisés à rédiger une ordonnance prescrivant la contention ou le confinement d'un malade d'un hôpital ou d'un établissement ou l'utilisation sur un tel malade d'un appareil de contrôle. Les règlements peuvent interdire le recours à des ordonnances permanentes prescrivant la contention, le confinement ou l'utilisation d'appareils de contrôle.

**An Act to minimize
the use of restraints on
patients in hospitals and
on patients of facilities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**INTERPRETATION
AND APPLICATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“alternative method” means, with respect to the prevention of serious bodily harm to a patient or to others, a method that imposes less control on the patient than restraining or confining the patient or using a monitoring device on him or her; (“méthode de rechange”)

“patient” includes a resident of a facility; (“malade”)

“restrain” means, with respect to a person, to place the person under control by the minimal use of such force, mechanical means or chemicals as is reasonable having regard to the person’s physical and mental condition, and “restraint” has a corresponding meaning. (“maîtriser”, “contention”)

Monitoring devices

(2) This Act governs the use of monitoring devices that are used to prevent serious bodily harm to a patient or to others, but not monitoring devices that are used for other diagnostic or treatment purposes.

Application

2. (1) This Act applies to every hospital that is approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*, every hospital that is licensed as a private hospital under the *Private Hospitals Act* and every facility and organization that is prescribed by regulation as a facility to which this Act applies.

Exception

(2) This Act does not apply in circumstances in which the *Mental Health Act* governs the use of restraints on patients or other persons in psychiatric facilities.

**Loi visant à réduire au minimum
l'utilisation des moyens de contention
sur les malades des hôpitaux
et des établissements**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**INTERPRÉTATION
ET CHAMP D'APPLICATION**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«maîtriser» Relativement à une personne, s'entend du fait de la contrôler grâce à l'utilisation minimale de la force, des moyens mécaniques ou des substances chimiques qui sont raisonnables compte tenu de l'état physique et mental de la personne. Le substantif «contention» a un sens correspondant. («restrain», «restraint»)

«malade» S'entend en outre du résident d'un établissement. («patient»)

«méthode de rechange» En vue d'empêcher qu'un malade ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves, s'entend d'une méthode qui est moins contraignante pour le malade que le fait de le maîtriser ou de le confiner ou d'utiliser sur lui un appareil de contrôle. («alternative method»)

Appareils de contrôle

(2) La présente loi régit l'utilisation des appareils de contrôle qui servent à empêcher qu'un malade ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves, à l'exclusion toutefois des appareils de contrôle qui servent à d'autres fins de diagnostic ou de traitement.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux hôpitaux qui sont agréés en tant qu'hôpitaux publics en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*, aux hôpitaux privés auxquels un permis est accordé en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* et aux établissements et organismes que les règlements prescrivent comme établissements auxquels s'appliquent la présente loi.

Exception

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les circonstances dans lesquelles la *Loi sur la santé mentale* régit l'utilisation de moyens de contention sur les malades ou autres personnes qui se trouvent dans des établissements psychiatriques.

Purposes

3. The purposes of this Act are to minimize the use of restraints on patients and to encourage hospitals and facilities to use alternative methods, whenever possible, when it is necessary to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

CRITERIA FOR THE USE OF RESTRAINTS, ETC.

Prohibition

4. A hospital or facility shall not restrain or confine a patient or use a monitoring device on a patient unless it is authorized to do so by section 5 or 6.

Enhancement of freedom, etc.

5. (1) A hospital or facility may restrain or confine a patient or use a monitoring device on him or her,

- (a) if it is necessary to prevent serious bodily harm to him or her or to another person;
- (b) if such other criteria as may be prescribed by regulation for restraining or confining a patient or for using a monitoring device on him or her are met;
- (c) if it gives him or her greater freedom or greater enjoyment of life; and
- (d) if placing him or her under restraint, confining him or her or using a monitoring device on him or her, as the case may be, is authorized by a plan of treatment to which the patient (or his or her substitute decision-maker) has consented.

Consent

(2) A determination about whether a plan of treatment authorizes a patient to be restrained in a particular manner or to be confined, or authorizes the use of a monitoring device on him or her, is to be made in accordance with the regulations.

Definitions

(3) In this section,

“plan of treatment” and “substitute decision-maker” have the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*.

Prevention of serious bodily harm

6. (1) A hospital or facility may restrain or confine a patient or use a monitoring device on him or her,

- (a) if it is necessary to prevent serious bodily harm to him or her or to another person; and
- (b) if such other criteria as may be prescribed by regulation for restraining or confining a patient or for using a monitoring device on him or her are met.

Objets

3. La présente loi a pour objet de réduire au minimum l'utilisation des moyens de contention sur les malades et d'encourager les hôpitaux et les établissements à utiliser, autant que possible, des méthodes de rechange lorsqu'il est nécessaire d'empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

CRITÈRES D'UTILISATION DES MOYENS DE CONTENTION

Interdiction

4. L'hôpital ou l'établissement ne doit pas maîtriser ni confiner un malade ni utiliser sur lui un appareil de contrôle à moins d'y être autorisé par l'article 5 ou 6.

Accroissement de liberté

5. (1) L'hôpital ou l'établissement peut maîtriser ou confiner un malade ou utiliser sur lui un appareil de contrôle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cela est nécessaire pour empêcher que lui-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves;
- b) il est satisfait aux autres critères que prescrivent les règlements en matière de contention ou de confinement d'un malade ou d'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle;
- c) cela lui donne une liberté accrue ou une jouissance accrue de la vie;
- d) sa contention, son confinement ou l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle, selon le cas, est autorisé par un plan de traitement auquel lui-même (ou son mandataire spécial) a consenti.

Consentement

(2) Une décision en vue de déterminer si un plan de traitement autorise la contention d'un malade d'une façon particulière ou son confinement, ou autorise l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle, doit être prise conformément aux règlements.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mandataire spécial» et «plan de traitement» S'entendent, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Prévention des lésions corporelles graves

6. (1) L'hôpital ou l'établissement peut maîtriser ou confiner un malade ou utiliser sur lui un appareil de contrôle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cela est nécessaire pour empêcher que lui-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves;
- b) il est satisfait aux autres critères que prescrivent les règlements en matière de contention ou de confinement d'un malade ou d'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

Common law duty of caregivers

(2) Subsection (1) does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

DUTIES OF HOSPITALS AND FACILITIES

Duty to establish policies

7. (1) Every hospital or facility shall establish such policies as may be required by regulation with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

Content of policies

(2) The policies must encourage the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others, whenever alternative methods are reasonably available.

Compliance

(3) A hospital or facility shall comply with its policies.

Public inspection

(4) A regulation may require hospitals and facilities to make a copy of their policies available to the public for inspection.

Duty to monitor patients

8. A hospital or facility shall ensure that a patient who is under restraint, who is confined, or on whom a monitoring device is used is monitored in accordance with the regulations and that the patient is reassessed in accordance with the regulations.

Staff training

9. (1) A hospital or facility shall ensure that its staff receive such training as may be required by regulation with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

Quality control

(2) A hospital or facility shall take such steps as may be required by regulation to ensure that it complies with this Act, the regulations and the policies of the hospital or facility when it restrains or confines patients and when it uses monitoring devices on patients.

Record-keeping

(3) A hospital or facility shall ensure that it keeps such records as may be required by regulation about the restraining or confinement of patients and about its use of monitoring devices on patients, and shall ensure that the records are made by the persons and in the circumstances

Devoir de common law des fournisseurs de soins

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour empêcher qu'elle-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves.

OBLIGATIONS DES HÔPITAUX ET DES ÉTABLISSEMENTS

Obligation d'établir des politiques

7. (1) Les hôpitaux ou les établissements établissent les politiques que les règlements exigent en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

Contenu des politiques

(2) Les politiques doivent favoriser l'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves, chaque fois qu'il est raisonnablement possible d'y recourir.

Respect

(3) L'hôpital ou l'établissement respecte ses politiques.

Consultation par le public

(4) Un règlement peut exiger que les hôpitaux et les établissements mettent une copie de leurs politiques à la disposition du public aux fins de consultation.

Obligation de surveiller les malades

8. L'hôpital ou l'établissement veille à ce que le malade qui est maîtrisé, qui est confiné ou sur qui un appareil de contrôle est utilisé soit surveillé conformément aux règlements et qu'il soit réévalué conformément aux règlements.

Formation du personnel

9. (1) L'hôpital ou l'établissement veille à ce que son personnel reçoive la formation que les règlements exigent en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

Contrôle de la qualité

(2) L'hôpital ou l'établissement prend les mesures qu'exigent les règlements pour faire en sorte qu'il respecte la présente loi, les règlements et ses politiques lorsqu'il maîtrise ou confine des malades et lorsqu'il utilise sur eux des appareils de contrôle.

Tenue de dossiers

(3) L'hôpital ou l'établissement veille à tenir les dossiers qu'exigent les règlements au sujet de la contention ou du confinement des malades et au sujet de l'utilisation qu'il fait des appareils de contrôle sur eux. Il veille aussi à ce que les dossiers soient tenus par les personnes que

specified by regulation.

Reporting

(4) A hospital or facility shall report to such persons as may be required by regulation, in such circumstances as may be specified by regulation, about restraining or confining patients and its use of monitoring devices on patients.

GENERAL

Order to restrain a patient

10. (1) Only a physician or a person specified by regulation is authorized to write an order to restrain or confine a patient in a hospital or facility or to use a monitoring device on such a patient.

Same

(2) The physician or person writing the order shall comply with this Act, the regulations made under this Act and any applicable policies of the hospital or facility about restraining patients.

Retroactive effect

(3) An order may have retroactive effect.

Standing orders

(4) A regulation may prohibit a standing order to be written authorizing a patient to be restrained or confined or authorizing the use of a monitoring device on a patient.

Regulations

11. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the manner in which a patient may be restrained or confined in particular circumstances or the type of monitoring device that may be used, and the manner in which it may be used, in particular circumstances;
- (b) prescribing anything that must or may be prescribed or required by regulation or that must or may be done in accordance with the regulations.

Classes

(2) A regulation may create different classes of patients, hospitals and facilities and may impose different requirements on, or with respect to, each class.

General or particular

(3) A regulation relating to a hospital or facility may be general or particular.

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

désignent les règlements et dans les circonstances que précisent ceux-ci.

Rapport

(4) L'hôpital ou l'établissement fait rapport aux personnes que désignent les règlements et dans les circonstances que précisent ceux-ci au sujet de la contention ou du confinement des malades et de l'utilisation qu'il fait des appareils de contrôle sur eux.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ordonnance prescrivant la contention d'un malade

10. (1) Seul le médecin ou la personne que désignent les règlements est autorisé à rédiger une ordonnance prescrivant la contention ou le confinement d'un malade dans un hôpital ou un établissement ou l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

Idem

(2) Le médecin ou la personne qui rédige l'ordonnance respecte la présente loi, ses règlements d'application et les politiques applicables de l'hôpital ou de l'établissement en matière de contention des malades.

Effet rétroactif

(3) Une ordonnance peut avoir un effet rétroactif.

Ordonnances permanentes

(4) Un règlement peut interdire que soit rédigée une ordonnance permanente autorisant la contention ou le confinement d'un malade ou autorisant l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

Règlements

11. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la façon de maîtriser ou de confiner un malade ou le type d'appareil de contrôle qui peut être utilisé et la façon de l'utiliser, dans des circonstances particulières;
- b) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou exigé par les règlements ou tout ce qui doit ou peut être fait conformément aux règlements.

Catégories

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de malades, d'hôpitaux et d'établissements et peuvent imposer des exigences différentes pour chacune des catégories ou à l'égard de chacune d'elles.

Portée

(3) Les règlements relatifs aux hôpitaux ou aux établissements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

13. The short title of this Act is the *Patient Restraints Minimization Act, 2001*.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la réduction au minimum de l'utilisation de la contention sur les malades*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 85

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to minimize
the use of restraints on
patients in hospitals and
on patients of facilities**

Ms. Lankin

1st Reading	June 20, 2001
2nd Reading	June 27, 2001
3rd Reading	June 27, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 85

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à réduire au minimum
l'utilisation des moyens de contention
sur les malades des hôpitaux
et des établissements**

M^{me} Lankin

1 ^{re} lecture	20 juin 2001
2 ^e lecture	27 juin 2001
3 ^e lecture	27 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to minimize
the use of restraints on
patients in hospitals and
on patients of facilities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**INTERPRETATION
AND APPLICATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“alternative method” means, with respect to the prevention of serious bodily harm to a patient or to others, a method that imposes less control on the patient than restraining or confining the patient or using a monitoring device on him or her; (“méthode de rechange”)

“patient” includes a resident of a facility; (“malade”)

“restrain” means, with respect to a person, to place the person under control by the minimal use of such force, mechanical means or chemicals as is reasonable having regard to the person’s physical and mental condition, and “restraint” has a corresponding meaning. (“maîtriser”, “contention”)

Monitoring devices

(2) This Act governs the use of monitoring devices that are used to prevent serious bodily harm to a patient or to others, but not monitoring devices that are used for other diagnostic or treatment purposes.

Application

2. (1) This Act applies to every hospital that is approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*, every hospital that is licensed as a private hospital under the *Private Hospitals Act* and every facility and organization that is prescribed by regulation as a facility to which this Act applies.

Exception

(2) This Act does not apply in circumstances in which the *Mental Health Act* governs the use of restraints on patients or other persons in psychiatric facilities.

**Loi visant à réduire au minimum
l'utilisation des moyens de contention
sur les malades des hôpitaux
et des établissements**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**INTERPRÉTATION
ET CHAMP D'APPLICATION**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«maîtriser» Relativement à une personne, s'entend du fait de la contrôler grâce à l'utilisation minimale de la force, des moyens mécaniques ou des substances chimiques qui sont raisonnables compte tenu de l'état physique et mental de la personne. Le substantif «contention» a un sens correspondant. («restrain», «restraint»)

«malade» S'entend en outre du résident d'un établissement. («patient»)

«méthode de rechange» En vue d'empêcher qu'un malade ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves, s'entend d'une méthode qui est moins contraignante pour le malade que le fait de le maîtriser ou de le confiner ou d'utiliser sur lui un appareil de contrôle. («alternative method»)

Appareils de contrôle

(2) La présente loi régit l'utilisation des appareils de contrôle qui servent à empêcher qu'un malade ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves, à l'exclusion toutefois des appareils de contrôle qui servent à d'autres fins de diagnostic ou de traitement.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux hôpitaux qui sont agréés en tant qu'hôpitaux publics en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*, aux hôpitaux privés auxquels un permis est accordé en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* et aux établissements et organismes que les règlements prescrivent comme établissements auxquels s'appliquent la présente loi.

Exception

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les circonstances dans lesquelles la *Loi sur la santé mentale* régit l'utilisation de moyens de contention sur les malades ou autres personnes qui se trouvent dans des établissements psychiatriques.

Purposes

3. The purposes of this Act are to minimize the use of restraints on patients and to encourage hospitals and facilities to use alternative methods, whenever possible, when it is necessary to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

CRITERIA FOR THE USE OF RESTRAINTS, ETC.

Prohibition

4. A hospital or facility shall not restrain or confine a patient or use a monitoring device on a patient unless it is authorized to do so by section 5 or 6.

Enhancement of freedom, etc.

5. (1) A hospital or facility may restrain or confine a patient or use a monitoring device on him or her,

- (a) if it is necessary to prevent serious bodily harm to him or her or to another person;
- (b) if such other criteria as may be prescribed by regulation for restraining or confining a patient or for using a monitoring device on him or her are met;
- (c) if it gives him or her greater freedom or greater enjoyment of life; and
- (d) if placing him or her under restraint, confining him or her or using a monitoring device on him or her, as the case may be, is authorized by a plan of treatment to which the patient (or his or her substitute decision-maker) has consented.

Consent

(2) A determination about whether a plan of treatment authorizes a patient to be restrained in a particular manner or to be confined, or authorizes the use of a monitoring device on him or her, is to be made in accordance with the regulations.

Definitions

(3) In this section,

“plan of treatment” and “substitute decision-maker” have the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*.

Prevention of serious bodily harm

6. (1) A hospital or facility may restrain or confine a patient or use a monitoring device on him or her,

- (a) if it is necessary to prevent serious bodily harm to him or her or to another person; and
- (b) if such other criteria as may be prescribed by regulation for restraining or confining a patient or for using a monitoring device on him or her are met.

Objets

3. La présente loi a pour objet de réduire au minimum l'utilisation des moyens de contention sur les malades et d'encourager les hôpitaux et les établissements à utiliser, autant que possible, des méthodes de rechange lorsqu'il est nécessaire d'empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

CRITÈRES D'UTILISATION DES MOYENS DE CONTENTION

Interdiction

4. L'hôpital ou l'établissement ne doit pas maîtriser ni confiner un malade ni utiliser sur lui un appareil de contrôle à moins d'y être autorisé par l'article 5 ou 6.

Accroissement de liberté

5. (1) L'hôpital ou l'établissement peut maîtriser ou confiner un malade ou utiliser sur lui un appareil de contrôle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cela est nécessaire pour empêcher que lui-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves;
- b) il est satisfait aux autres critères que prescrivent les règlements en matière de contention ou de confinement d'un malade ou d'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle;
- c) cela lui donne une liberté accrue ou une jouissance accrue de la vie;
- d) sa contention, son confinement ou l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle, selon le cas, est autorisé par un plan de traitement auquel lui-même (ou son mandataire spécial) a consenti.

Consentement

(2) Une décision en vue de déterminer si un plan de traitement autorise la contention d'un malade d'une façon particulière ou son confinement, ou autorise l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle, doit être prise conformément aux règlements.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mandataire spécial» et «plan de traitement» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Prévention des lésions corporelles graves

6. (1) L'hôpital ou l'établissement peut maîtriser ou confiner un malade ou utiliser sur lui un appareil de contrôle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cela est nécessaire pour empêcher que lui-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves;
- b) il est satisfait aux autres critères que prescrivent les règlements en matière de contention ou de confinement d'un malade ou d'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

Common law duty of caregivers

(2) Subsection (1) does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

DUTIES OF HOSPITALS AND FACILITIES

Duty to establish policies

7. (1) Every hospital or facility shall establish such policies as may be required by regulation with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

Content of policies

(2) The policies must encourage the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others, whenever alternative methods are reasonably available.

Compliance

(3) A hospital or facility shall comply with its policies.

Public inspection

(4) A regulation may require hospitals and facilities to make a copy of their policies available to the public for inspection.

Duty to monitor patients

8. A hospital or facility shall ensure that a patient who is under restraint, who is confined, or on whom a monitoring device is used is monitored in accordance with the regulations and that the patient is reassessed in accordance with the regulations.

Staff training

9. (1) A hospital or facility shall ensure that its staff receive such training as may be required by regulation with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

Quality control

(2) A hospital or facility shall take such steps as may be required by regulation to ensure that it complies with this Act, the regulations and the policies of the hospital or facility when it restrains or confines patients and when it uses monitoring devices on patients.

Record-keeping

(3) A hospital or facility shall ensure that it keeps such records as may be required by regulation about the restraining or confinement of patients and about its use of monitoring devices on patients, and shall ensure that the records are made by the persons and in the circumstances

Devoir de common law des fournisseurs de soins

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour empêcher qu'elle-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves.

OBLIGATIONS DES HÔPITAUX ET DES ÉTABLISSEMENTS

Obligation d'établir des politiques

7. (1) Les hôpitaux ou les établissements établissent les politiques que les règlements exigent en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

Contenu des politiques

(2) Les politiques doivent favoriser l'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves, chaque fois qu'il est raisonnablement possible d'y recourir.

Respect

(3) L'hôpital ou l'établissement respecte ses politiques.

Consultation par le public

(4) Un règlement peut exiger que les hôpitaux et les établissements mettent une copie de leurs politiques à la disposition du public aux fins de consultation.

Obligation de surveiller les malades

8. L'hôpital ou l'établissement veille à ce que le malade qui est maîtrisé, qui est confiné ou sur qui un appareil de contrôle est utilisé soit surveillé conformément aux règlements et qu'il soit réévalué conformément aux règlements.

Formation du personnel

9. (1) L'hôpital ou l'établissement veille à ce que son personnel reçoive la formation que les règlements exigent en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

Contrôle de la qualité

(2) L'hôpital ou l'établissement prend les mesures qu'exigent les règlements pour faire en sorte qu'il respecte la présente loi, les règlements et ses politiques lorsqu'il maîtrise ou confine des malades et lorsqu'il utilise sur eux des appareils de contrôle.

Tenue de dossiers

(3) L'hôpital ou l'établissement veille à tenir les dossiers qu'exigent les règlements au sujet de la contention ou du confinement des malades et au sujet de l'utilisation qu'il fait des appareils de contrôle sur eux. Il veille aussi à ce que les dossiers soient tenus par les personnes que

specified by regulation.

Reporting

(4) A hospital or facility shall report to such persons as may be required by regulation, in such circumstances as may be specified by regulation, about restraining or confining patients and its use of monitoring devices on patients.

GENERAL

Order to restrain a patient

10. (1) Only a physician or a person specified by regulation is authorized to write an order to restrain or confine a patient in a hospital or facility or to use a monitoring device on such a patient.

Same

(2) The physician or person writing the order shall comply with this Act, the regulations made under this Act and any applicable policies of the hospital or facility about restraining patients.

Retroactive effect

(3) An order may have retroactive effect.

Standing orders

(4) A regulation may prohibit a standing order to be written authorizing a patient to be restrained or confined or authorizing the use of a monitoring device on a patient.

Regulations

11. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the manner in which a patient may be restrained or confined in particular circumstances or the type of monitoring device that may be used, and the manner in which it may be used, in particular circumstances;
- (b) prescribing anything that must or may be prescribed or required by regulation or that must or may be done in accordance with the regulations.

Classes

(2) A regulation may create different classes of patients, hospitals and facilities and may impose different requirements on, or with respect to, each class.

General or particular

(3) A regulation relating to a hospital or facility may be general or particular.

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

désignent les règlements et dans les circonstances que précisent ceux-ci.

Rapport

(4) L'hôpital ou l'établissement fait rapport aux personnes que désignent les règlements et dans les circonstances que précisent ceux-ci au sujet de la contention ou du confinement des malades et de l'utilisation qu'il fait des appareils de contrôle sur eux.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ordonnance prescrivant la contention d'un malade

10. (1) Seul le médecin ou la personne que désignent les règlements est autorisé à rédiger une ordonnance prescrivant la contention ou le confinement d'un malade dans un hôpital ou un établissement ou l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

Idem

(2) Le médecin ou la personne qui rédige l'ordonnance respecte la présente loi, ses règlements d'application et les politiques applicables de l'hôpital ou de l'établissement en matière de contention des malades.

Effet rétroactif

(3) Une ordonnance peut avoir un effet rétroactif.

Ordonnances permanentes

(4) Un règlement peut interdire que soit rédigée une ordonnance permanente autorisant la contention ou le confinement d'un malade ou autorisant l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

Règlements

11. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la façon de maîtriser ou de confiner un malade ou le type d'appareil de contrôle qui peut être utilisé et la façon de l'utiliser, dans des circonstances particulières;
- b) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou exigé par les règlements ou tout ce qui doit ou peut être fait conformément aux règlements.

Catégories

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de malades, d'hôpitaux et d'établissements et peuvent imposer des exigences différentes pour chacune des catégories ou à l'égard de chacune d'elles.

Portée

(3) Les règlements relatifs aux hôpitaux ou aux établissements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

13. The short title of this Act is the *Patient Restraints Minimization Act, 2001*.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la réduction au minimum de l'utilisation de la contention sur les malades*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 86

**An Act to rescue children
trapped in the misery of prostitution
and other forms of sexual exploitation
and to amend the Highway Traffic Act**

The Hon. D. Young
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 21, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

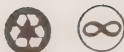
Projet de loi 86

**Loi visant à délivrer les enfants
prisonniers de la prostitution et
d'autres formes d'exploitation sexuelle
et modifiant le Code de la route**

L'honorable D. Young
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 21 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would authorize a police officer or a children's aid society worker to apprehend a child under 18 years of age, with or without a warrant, if the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the child has been sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes in prostitution, pornography, adult entertainment facilities, massage parlours, escort services, sex lines and other sexual activities carried on for financial or other gain.

The child must be taken before a judge or justice of the peace within 24 hours for a show cause hearing. The judge or justice of the peace may order that the child be confined in a safe facility for assessment.

Within five days of being apprehended, the child must be brought before the court. The court may order that the child be confined for an additional period of time if the court believes that it will assist the child to end his or her sexual exploitation or will lessen the risk that the child will be sexually exploited again. The child may be confined in a locked facility.

The maximum length of time a child may be confined in a safe facility is 30 days. The court may impose restrictions on any person's access to the child while the child is confined in the safe facility.

The Province will have a right of recovery from a person who sexually exploits a child for commercial purposes for the costs for the protection of the child and to assist the child in leaving situations in which he or she is sexually exploited for commercial purposes.

The enactment of section 198.5 of the *Highway Traffic Act* will authorize the suspension of a person's driver's licence on conviction of a prostitution-related criminal offence if the person uses a motor vehicle in the commission of the offence. The prostitution-related criminal offences are section 211 (transporting a person to a bawdy-house), section 212 (procuring) and section 213 (an offence in relation to prostitution) of the *Criminal Code* (Canada). Licences will be suspended only if the offence is committed on or after the day the section comes into force. The length of the licence suspension will be one year on first conviction and two years on a subsequent conviction.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi autorise un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance à appréhender un enfant de moins de 18 ans, avec ou sans mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'enfant a été exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être dans les secteurs de la prostitution et de la pornographie, dans des lieux de divertissement pour adultes, des salons de massage, des agences d'escorte, pour des téléphones érotiques et autres activités d'ordre sexuel exercées en vue d'un gain pécuniaire ou autre.

L'enfant doit être amené devant un juge ou un juge de paix dans les 24 heures en vue d'une audience de justification. Le juge ou le juge de paix peut ordonner que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en vue de subir une évaluation.

Au plus tard cinq jours après qu'il a été appréhendé, l'enfant doit comparaître devant le tribunal, qui peut ordonner sa détention pour une période supplémentaire s'il croit que cela aidera l'enfant à mettre fin à son exploitation sexuelle ou réduira le risque qu'il soit de nouveau exploité sexuellement. L'enfant peut être détenu dans un établissement fermé à clef.

L'enfant peut être détenu dans un établissement sûr pour une période maximale de 30 jours. Le tribunal peut imposer des restrictions au droit de toute personne de le visiter pendant qu'il se trouve dans l'établissement.

La province a le droit de recouvrer, auprès d'une personne qui exploite sexuellement un enfant à des fins commerciales, les frais engagés pour la protection de l'enfant et pour aider celui-ci à se sortir de situations où il est exploité sexuellement à des fins commerciales.

Le nouvel article 198.5 du *Code de la route* autorise la suspension du permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une infraction criminelle se rattachant à la prostitution si elle se sert d'un véhicule automobile pour commettre l'infraction. Les infractions criminelles se rattachant à la prostitution sont visées aux articles 211 (transport de personnes à des maisons de débauche), 212 (proxénétisme) et 213 (infraction se rattachant à la prostitution) du *Code criminel* (Canada). Les permis de conduire ne sont suspendus que si l'infraction est commise le jour de l'entrée en vigueur de l'article ou par la suite. La durée de la suspension est d'un an dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et de deux ans dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

**An Act to rescue children
trapped in the misery of prostitution
and other forms of sexual exploitation
and to amend the Highway Traffic Act**

**Loi visant à délivrer les enfants
prisonniers de la prostitution et
d'autres formes d'exploitation sexuelle
et modifiant le Code de la route**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

**PART II
RESCUING CHILDREN
FROM SEXUAL EXPLOITATION**

3. Definitions
4. Warrant to apprehend a child
5. Apprehension of child without warrant
6. Offence
7. Safe facility
8. Notice to parent
9. Show cause hearing
10. Application to court
11. Court order
12. Release of child
13. Restriction on access
14. Hearing private
15. Records sealed
16. Determination of safe facility
17. Medical treatment
18. Returning child to safe facility
19. *Child and Family Services Act* not applicable

**PART III
RECOVERY OF COSTS**

20. Right to recover
21. Interests of the child
22. Proof of sexual exploitation for commercial purposes
23. Not a defence
24. Production of personal records
25. Proceeding private
26. Records sealed
27. Special purpose account
28. Preservation of rights

**PART IV
GENERAL**

29. Personal information
30. Protection from personal liability
31. Regulations

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE II
DÉLIVRANCE DES ENFANTS
DE L'EXPLOITATION SEXUELLE**

3. Définitions
4. Mandat d'amener un enfant
5. Appréhension de l'enfant sans mandat
6. Infraction
7. Établissement sûr
8. Avis au père ou à la mère
9. Audience de justification
10. Requête présentée au tribunal
11. Ordonnance du tribunal
12. Mise en congé de l'enfant
13. Restriction du droit de visite
14. Audience à huis clos
15. Dossiers scellés
16. Choix de l'établissement sûr
17. Traitement médical
18. Retour de l'enfant à l'établissement sûr
19. Non-application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

**PARTIE III
RECOUVREMENT DES FRAIS**

20. Droit de recouvrement
21. Intérêt de l'enfant
22. Preuve d'exploitation sexuelle à des fins commerciales
23. Défenses irrecevables
24. Communication de dossiers personnels
25. Huis clos
26. Dossiers scellés
27. Compte spécial
28. Préservation des droits

**PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

29. Renseignements personnels
30. Immunité
31. Règlements

**PART V
AMENDMENT TO THE
HIGHWAY TRAFFIC ACT**

32. Amendment to the *Highway Traffic Act*

**PART VI
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

33. Commencement
34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Purpose

1. (1) The purposes of this Act are to protect children from sexual exploitation for commercial purposes and to assist children in leaving situations in which they are sexually exploited for commercial purposes.

Sexual exploitation

(2) For the purposes of this Act, a child is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes if it is reasonable to believe that the child has engaged in or will engage in a sexual activity, for the financial or other gain of the child or another person, including,

- (a) engaging in prostitution;
- (b) engaging in any sexually explicit activity in an adult entertainment facility or in a massage parlour;
- (c) providing escort services for an escort service;
- (d) engaging in communications of a sexual nature; or
- (e) appearing in sexually explicit or pornographic images.

Same

(3) For the purposes of this Act, a child is deemed to be sexually exploited for commercial purposes if,

- (a) the child is attempting to engage in prostitution; or
- (b) the child is in a common bawdy-house within the meaning of Part VII of the *Criminal Code* (Canada).

Definitions

2. In this Act,

“child” means an individual who is under 18 years of age; (“enfant”)

“children’s aid society worker” means a local director for the purposes of the *Child and Family Services Act* or an individual authorized by a local director for the pur-

**PARTIE V
MODIFICATION DU
CODE DE LA ROUTE**

32. Modification du *Code de la route*

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

33. Entrée en vigueur
34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Objet

1. (1) La présente loi a pour objet de protéger les enfants contre l’exploitation sexuelle à des fins commerciales et de les aider à se sortir de situations où ils sont exploités sexuellement à de telles fins.

Exploitation sexuelle

(2) Pour l’application de la présente loi, un enfant est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l’être s’il est raisonnable de croire qu’il s’est livré ou se livrera, en vue d’un gain pécuniaire ou autre pour lui ou une autre personne, à une activité sexuelle, notamment :

- a) la prostitution;
- b) une activité sexuelle explicite dans un lieu de divertissement pour adultes ou dans un salon de massage;
- c) des services d’escorte pour un service d’escorte;
- d) des communications d’ordre sexuel;
- e) le fait de paraître dans des images sexuelles explicites ou pornographiques.

Idem

(3) Pour l’application de la présente loi, un enfant est réputé être exploité sexuellement à des fins commerciales si, selon le cas :

- a) il tente de se livrer à la prostitution;
- b) il se trouve dans une maison de débauche au sens de la partie VII du *Code criminel* (Canada).

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«dossier personnel» Relativement à une personne, document qui reproduit des renseignements sur la personne, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement et qui est, selon le cas :

poses of this Act; (“préposé d’une société d’aide à l’enfance”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“parent” means, in respect of a child, an individual who would be a parent of the child within the meaning of subsection 43 (1) of the *Child and Family Services Act*, if the definition of “child” for the purposes of Part III of that Act included every child under 18 years of age; (“père ou mère”)

“personal record” means, in respect of a person, a record of information relating to the person, whether it is in printed form, on film or recorded by electronic or other means, that is,

- (a) a medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption or social services record or any other record for which there is a reasonable expectation of privacy,
- (b) a personal journal or diary, or
- (c) a record whose production or disclosure is protected or prohibited by any other Act; (“dossier personnel”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“safe facility” means premises designated by the Minister as a safe facility; (“établissement sûr”)

“society” means an agency designated as a children’s aid society for the purposes of the *Child and Family Services Act*. (“société”)

PART II RESCUING CHILDREN FROM SEXUAL EXPLOITATION

Definitions

3. In this Part,

“court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court of the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“justice” means a justice of the peace or a judge of the court. (“juge”)

Warrant to apprehend a child

4. (1) A police officer or a children’s aid society worker may apply to a justice for a warrant under subsection (2) to apprehend an individual if the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes.

a) un dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, un dossier tenu par les services d’aide à l’enfance, les services sociaux ou les services de consultation ou un dossier relatif à l’éducation, aux antécédents professionnels ou à l’adoption ou tout dossier pour lequel il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée;

b) un journal intime;

c) un dossier dont une autre loi protège ou interdit la communication ou la divulgation. («personal record»)

«enfant» Personne de moins de 18 ans. («child»)

«établissement sûr» Lieu que le ministre désigne comme tel. («safe facility»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«père ou mère» Relativement à un enfant, la personne qui serait le père ou la mère de l’enfant au sens du paragraphe 43 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* si la définition de «enfant» pour l’application de la partie III de cette loi s’entendait d’un enfant de moins de 18 ans. («parent»)

«préposé d’une société d’aide à l’enfance» Un directeur local pour l’application de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou une personne agréée par un directeur local pour l’application de la présente loi. («children’s aid society worker»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société» Agence désignée comme société d’aide à l’enfance pour l’application de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («society»)

PARTIE II DÉLIVRANCE DES ENFANTS DE L'EXPLOITATION SEXUELLE

Définitions

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«juge» S’entend en outre d’un juge de paix. («justice»)

«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («court»)

Mandat d’amener un enfant

4. (1) L’agent de police ou le préposé d’une société d’aide à l’enfance qui a des motifs raisonnables de croire qu’une personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l’être peut demander à un juge de lui décerner un mandat en vertu du paragraphe (2) pour appréhender la personne.

Same

(2) If the justice is satisfied on the basis of the sworn information of the police officer or worker or on the basis of such other evidence as may be prescribed by the regulations that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes, the justice may issue a warrant authorizing the police officer or worker to,

- (a) apprehend the child;
- (b) convey the child to a safe facility; and
- (c) enter a place or premises in which the child may be found, by force if necessary, to search for and apprehend the child.

Telephone warrant

(3) If the police officer or worker considers it impracticable to appear personally before a justice, he or she may apply for the warrant by submitting an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

Processing of telephone warrant

(4) Unless otherwise provided in the regulations, if the application for a warrant issued under this section is made by telephone or other means of telecommunication,

- (a) the justice shall complete and sign the warrant, noting on its face the time, date and place at which it was made;
- (b) the police officer or worker, on the direction of the justice, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant, noting on its face the name of the justice who issued the warrant and the time, date and place at which it was made; and
- (c) the justice shall cause the warrant to be filed with the clerk of the court as soon as practicable after the warrant is issued.

Child's name, location not required

(5) It is not necessary in an application or warrant to describe the child by name or to specify the premises where the child is located.

Validity of warrant

(6) A warrant is valid even though the circumstances in which it was issued did not make it impracticable to appear personally before a judge to obtain it.

Apprehension of child without warrant

5. (1) A police officer or a children's aid society worker may apprehend an individual without a warrant and convey him or her to a safe facility if,

- (a) the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at

Idem

(2) S'il est convaincu, sur la foi de la dénonciation faite sous serment par l'agent de police ou le préposé ou sur la foi d'autres éléments de preuve que les règlements prescrivent, que la personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être, le juge peut décerner un mandat autorisant l'agent ou le préposé à faire ce qui suit :

- a) appréhender l'enfant;
- b) conduire l'enfant à un établissement sûr;
- c) pénétrer, par la force au besoin, dans un lieu ou dans des locaux où l'enfant risque de se trouver, y rechercher l'enfant et l'appréhender.

Télémandat

(3) Si l'agent de police ou le préposé estime qu'il n'est pas possible dans les circonstances de comparaître en personne devant un juge, il peut demander le mandat en faisant une dénonciation sous serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication au juge désigné à cette fin par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

Traitement du télémandat

(4) Sauf disposition contraire des règlements, si la demande pour qu'un mandat soit décerné en vertu du présent article est faite par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication :

- a) le juge remplit et signe le mandat, en inscrivant au recto les date, heure et lieu où il est établi;
- b) l'agent de police ou le préposé, sur les instructions du juge, remplit en double exemplaire un facsimilé du mandat, en inscrivant au recto le nom du juge qui l'a décerné ainsi que les date, heure et lieu où il a été établi;
- c) le juge fait déposer le mandat auprès du greffier du tribunal dès que possible après l'avoir décerné.

Nom de l'enfant non requis

(5) Il n'est pas nécessaire dans une demande ou un mandat de désigner l'enfant par son nom ou de préciser l'endroit où il se trouve.

Validité des mandats

(6) Un mandat est valide même s'il n'était pas impossible dans les circonstances de comparaître en personne devant un juge pour l'obtenir.

Appréhension de l'enfant sans mandat

5. (1) Un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance peut appréhender une personne sans mandat et la conduire à un établissement sûr si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être;

risk of sexual exploitation for commercial purposes; and

- (b) the police officer or worker is of the opinion that it is impracticable in the circumstances to obtain a warrant under section 4 before apprehending the individual.

Right to enter without warrant

(2) A police officer or worker acting under subsection (1) may enter any place or premises, without warrant and by force if necessary, to search for and apprehend the individual if the police officer or worker has reasonable and probable grounds to believe that the individual may be found there.

Offence

6. Any person who obstructs or interferes with or attempts to obstruct or interfere with a police officer or a children's aid society worker who is exercising any power or performing any duty under this Part is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a period of not more than six months, or to both.

Safe facility

7. (1) A police officer or children's aid society worker who apprehends an individual under this Part shall take the individual to a safe facility.

Notice to society

(2) If an individual is apprehended under this Part by a police officer, the police officer or the administrator of the safe facility to which the individual is taken shall notify the society as soon as possible of the apprehension and the location of the safe facility to which the individual is taken.

Release if over 18 years

(3) The administrator of the safe facility shall authorize the release of the individual and notify the society of the release if he or she is satisfied that the individual was at least 18 years of age at the time of apprehension.

Notice to parent

8. (1) The society shall make reasonable efforts to inform the child's parent of the child's apprehension under this Part if the child appears to be under 16 years of age.

Validity of action

(2) The validity of any action taken under this Part is not affected by the failure after reasonable efforts to inform a child's parent of the child's apprehension.

Show cause hearing

9. (1) Within 24 hours after a child is apprehended, or as soon afterwards as practicable, the matter must be brought before a justice and the society shall show cause why it is reasonable to believe that the child was sexually exploited for commercial purposes or was at risk of sexual exploitation for commercial purposes at the time the child was apprehended.

- b) il est d'avis qu'il n'est pas possible dans les circonstances d'obtenir un mandat en vertu de l'article 4 avant d'appréhender la personne.

Droit d'entrée sans mandat

(2) L'agent de police ou le préposé qui agit en vertu du paragraphe (1) peut pénétrer, sans mandat et par la force au besoin, dans un lieu ou des locaux pour rechercher et appréhender la personne s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que celle-ci risque de s'y trouver.

Infraction

6. Quiconque entrave ou gêne ou tente d'entraver ou de gêner l'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui exerce un pouvoir ou une fonction dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Établissement sûr

7. (1) L'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui appréhende une personne en vertu de la présente partie conduit celle-ci à un établissement sûr.

Avis à la société

(2) Si une personne est appréhendée en vertu de la présente partie par un agent de police, celui-ci ou l'administrateur de l'établissement sûr où est conduit la personne avise la société de ce fait et de l'emplacement de l'établissement dès que possible.

Mise en congé : 18 ans et plus

(3) L'administration de l'établissement sûr autorise la mise en congé de la personne et avise la société de la mise en congé s'il est convaincu que la personne avait au moins 18 ans au moment où elle a été appréhendée.

Avis au père ou à la mère

8. (1) La société fait des efforts raisonnables pour informer le père ou la mère de l'enfant du fait qu'il a été appréhendé en vertu de la présente partie si l'enfant semble avoir moins de 16 ans.

Validité des mesures

(2) Toute mesure prise en vertu de la présente partie est valide même si le père ou la mère de l'enfant n'a pu être informé du fait que celui-ci a été appréhendé après que des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.

Audience de justification

9. (1) Dans les 24 heures qui suivent le moment où l'enfant est appréhendé ou dès que possible par la suite, un juge doit être saisi de l'affaire et la société expose les motifs pour lesquels il est raisonnable de croire que l'enfant était exploité sexuellement à des fins commerciales ou risquait de l'être au moment où il a été appréhendé.

Notice to child

(2) The society shall ensure that the child is informed in writing before the show cause hearing of,

- (a) the reasons for the apprehension;
- (b) the time and place of the show cause hearing;
- (c) the child's right to attend the show cause hearing;
- (d) the child's right to contact a lawyer; and
- (e) the telephone number of the nearest office of Legal Aid Ontario.

Hearing by telephone

(3) A show cause hearing may be held by telephone or by other means of telecommunication in accordance with procedures established by the court.

Order for confinement

(4) If the justice is satisfied that it is reasonable to believe that at the time of the apprehension the child was sexually exploited for commercial purposes or was at risk of sexual exploitation for commercial purposes, the justice shall order that the child be confined for assessment in a safe facility.

Application to court

10. (1) This section applies if a justice has ordered a child to be confined in a safe facility under section 9.

Application

(2) The society shall apply to the court for an order confining the child in a safe facility and the matter shall be brought before the court within five days after the child is apprehended.

Notice

(3) The society shall take reasonable steps to ensure that a copy of the application is provided to,

- (a) the child named in the application; and
- (b) such other person or persons as may be required under rules prescribed by the regulations.

Contents of application

(4) An application under this section must advise the child of his or her right to attend the hearing and have legal representation.

Confinement pending hearing

(5) Until the court makes a final order under this section in respect of a child, the child shall remain confined in a safe facility.

Validity of action

(6) The validity of any action taken under this Part is not affected by the failure after reasonable efforts to provide a copy of the application under this section to any person.

Avis à l'enfant

(2) La société veille à ce que l'enfant soit informé, par écrit et avant l'audience de justification, de ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels il a été appréhendé;
- b) les date, heure et lieu de l'audience;
- c) le fait qu'il a le droit d'être présent à l'audience;
- d) le fait qu'il a le droit de communiquer avec un avocat;
- e) le numéro de téléphone du bureau d'Aide juridique Ontario le plus proche.

Audience téléphonique

(3) Une audience de justification peut être tenue par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication conformément aux règles établies par le tribunal.

Ordonnance de détention

(4) S'il est convaincu qu'il est raisonnable de croire que l'enfant était exploité sexuellement à des fins commerciales ou risquait de l'être au moment où il a été appréhendé, le juge ordonne que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en vue de subir une évaluation.

Requête présentée au tribunal

10. (1) Le présent article s'applique si un juge a ordonné que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en application de l'article 9.

Requête

(2) La société demande au tribunal, par voie de requête, d'ordonner la détention de l'enfant dans un établissement sûr et le tribunal est saisi de l'affaire au plus tard cinq jours après que l'enfant est appréhendé.

Avis

(3) La société prend des mesures raisonnables pour faire en sorte qu'une copie de la requête soit remise aux personnes suivantes :

- a) l'enfant désigné dans la requête;
- b) la ou les autres personnes que désignent les règles que prescrivent les règlements.

Contenu de la requête

(4) La requête prévue au présent article doit informer l'enfant qu'il a le droit d'être présent à l'audience et d'être représenté par un avocat.

Détention en attendant la tenue de l'audience

(5) Tant que le tribunal ne rend pas d'ordonnance définitive en application du présent article à son égard, l'enfant continue d'être détenu dans un établissement sûr.

Validité des mesures

(6) Toute mesure prise en vertu de la présente partie est valide même si une copie de la requête n'a pu être fournie à qui que ce soit en application du présent article après que des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.

Court order

11. (1) The court may order that,

- (a) the child be confined in a safe facility if the court is of the opinion that continued confinement will assist the child to end his or her sexual exploitation or will lessen the risk that the child will be sexually exploited;
- (b) the child be returned to the custody of his or her parent; or
- (c) the child be released.

Period of confinement

(2) The total number of days that a child may be confined in a safe facility after the child is apprehended under section 4 or 5 must not exceed 30 days, including any period of time during which the child is authorized by the administrator of the facility, the court or a children's aid society worker to be temporarily absent from the facility.

Child attaining 18 years

(3) If the child attains the age of 18 years after he or she is apprehended under this Part, the court may hear and determine the matter and make an order under this Part as if the child were under 18 years of age.

Release of child

12. At the end of the period during which a child is required to be confined in a safe facility, the safe facility shall do one of the following:

- 1. If the child is under 16 years of age, the safe facility shall return the child to the custody of his or her parent or shall notify the society that the child is or may be in need of protection under the *Child and Family Services Act*.
- 2. If the child is at least 16 years of age, the safe facility shall release the child or, if the child is the subject of an order made under Part III of the *Child and Family Services Act*, shall release the child to the society.

Restriction on access

13. An order made under this Part in respect of a child may contain provisions governing any person's right of access to the child and the child's right of access to any person during the period that the child is confined to a safe facility and may direct that the provisions apply despite any other order relating to the custody of or access to the child.

Hearing private

14. (1) A hearing under this Part must be held in the absence of the public and representatives of the press, radio, television and other public media.

Exclusion from hearing

(2) The court may order the exclusion of any person

Ordonnance du tribunal

11. (1) Le tribunal peut ordonner, selon le cas :

- a) de détenir l'enfant dans un établissement sûr s'il est d'avis que sa détention continue l'aidera à mettre fin à son exploitation sexuelle ou réduira le risque qu'il soit exploité sexuellement;
- b) de rendre l'enfant à la garde de son père ou de sa mère;
- c) de donner son congé à l'enfant.

Période de détention

(2) Le nombre total de jours pendant lesquels un enfant peut être détenu dans un établissement sûr après avoir été appréhendé en vertu de l'article 4 ou 5 ne doit pas être supérieur à 30, y compris toute période pendant laquelle l'enfant est autorisé par l'administrateur de l'établissement, le tribunal ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance à quitter temporairement l'établissement.

Enfant qui atteint l'âge de 18 ans

(3) Si l'enfant atteint l'âge de 18 ans après qu'il est appréhendé en vertu de la présente partie, le tribunal peut entendre et décider la question et rendre une ordonnance en application de celle-ci comme si l'enfant avait moins de 18 ans.

Mise en congé de l'enfant

12. À la fin de la période de détention obligatoire d'un enfant dans un établissement sûr, celui-ci prend l'une des mesures suivantes :

- 1. Si l'enfant a moins de 16 ans, l'établissement le rend à la garde de son père ou de sa mère ou avise la société qu'il a ou pourrait avoir besoin de protection dans le cadre de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
- 2. Si l'enfant a au moins 16 ans, l'établissement lui donne son congé ou, s'il fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le confie à la société.

Restriction du droit de visite

13. L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie à l'égard d'un enfant peut comprendre des dispositions régissant le droit d'une personne de visiter l'enfant et le droit de l'enfant d'être visité par une personne pendant la période de détention de l'enfant dans un établissement sûr et peut prescrire que les dispositions s'appliquent malgré toute autre ordonnance relative à la garde de l'enfant ou au droit de visite à celui-ci.

Audience à huis clos

14. (1) Les audiences prévues par la présente partie doivent se tenir à huis clos et en est exclu tout représentant de la presse, de la radio, de la télévision ou d'autres organes d'information.

Exclusion

(2) Le tribunal peut ordonner l'exclusion de toute per-

from the court room during part or all of a hearing under this Part, including the child who is the subject of the hearing and the child's parent, if the court considers that the exclusion of the person is necessary to protect the best interests of any child.

Publication ban

(3) Except as permitted by the court, no person shall publish or broadcast in any way any information relating to the identity of,

- (a) a child who is the subject of a proceeding under this Part;
- (b) the child's parent; or
- (c) a child who is a witness in the proceeding.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the disclosure of information in the course of the administration of justice or for the proper administration of this Act or the *Child and Family Services Act* if the purpose of the disclosure is not to make the information known to the community.

Offence

(5) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

Records sealed

15. (1) Subject to the regulations, the records of a proceeding under this Part must be sealed up with the original order, filed in the office of the court and not opened for inspection except on an order of the court.

Copies of the order

(2) Despite subsection (1), the court shall cause a certified copy of each order made under this Part to be transmitted to the following persons as soon as practicable after the order is made:

- 1. The child who is the subject of the order.
- 2. The society.
- 3. The child's legal representative.
- 4. Such other person or persons as may be required by the court or under rules prescribed by the regulations.

Determination of safe facility

16. (1) The society shall determine in which safe facility a child is confined under this Act and may transfer the child to a different safe facility.

Locked area

(2) A child who is confined in a safe facility may be confined in a locked facility or in a locked area of a facility.

sonne de la salle d'audience pendant tout ou partie d'une audience prévue par la présente partie, y compris l'enfant qui en fait l'objet et son père ou sa mère, s'il estime que l'exclusion est nécessaire aux fins de la protection de l'intérêt véritable d'un enfant.

Publication interdite

(3) Sauf autorisation du tribunal, nul ne doit publier ni diffuser de quelque façon que ce soit des renseignements concernant l'identité des personnes suivantes :

- a) l'enfant qui fait l'objet d'une instance prévue par la présente partie;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) l'enfant qui témoigne dans l'instance.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements qui est faite dans le cadre de l'administration de la justice ou en vue de la bonne application de la présente loi ou de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si elle n'a pas pour objet de les faire connaître dans la collectivité.

Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou d'une seule de ces peines.

Dossiers scellés

15. (1) Sous réserve des règlements, les dossiers d'une instance prévue par la présente partie doivent être scellés avec l'ordonnance originale et déposés au greffe du tribunal, et ils ne doivent pas être ouverts aux fins d'examen sauf ordonnance du tribunal.

Copies de l'ordonnance

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal fait en sorte qu'une copie certifiée de chaque ordonnance rendue en vertu de la présente partie soit transmise, dès que possible après que l'ordonnance est rendue, aux personnes suivantes :

- 1. L'enfant qui fait l'objet de l'ordonnance.
- 2. La société.
- 3. Le représentant judiciaire de l'enfant.
- 4. La ou les autres personnes qu'exige le tribunal ou que désignent les règles que prescrivent les règlements.

Choix de l'établissement sûr

16. (1) La société décide dans quel établissement sûr un enfant doit être détenu en vertu de la présente loi et peut le transférer à un établissement différent.

Locaux fermés à clef

(2) L'enfant qui est détenu dans un établissement sûr peut être détenu dans un établissement fermé à clef ou dans des locaux fermés à clef d'un établissement.

Medical treatment

17. A children's aid society worker may authorize a medical examination and medical treatment of a child apprehended under this Act in circumstances in which a parent's consent would otherwise be required.

Returning child to safe facility

18. (1) If a child apprehended under this Act leaves a safe facility without the consent of the administrator of the facility or the court, a police officer or a children's aid society worker may apprehend the child without a warrant and return the child to the facility.

Same

(2) If a child is returned to a safe facility under subsection (1), the time that the child is absent from the facility shall not be taken into account in calculating any time period under this Act.

Child and Family Services Act not applicable

19. The *Child and Family Services Act* and regulations made under it do not apply to services provided under this Act or to actions taken under this Act except as otherwise provided in the regulations.

PART III RECOVERY OF COSTS

Right to recover

20. (1) The Crown in right of Ontario has the right to recover the total of the following amounts from a person who, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited a child for commercial purposes:

1. All costs incurred or that can reasonably be expected to be incurred, directly or indirectly, by any of the following entities in connection with the carrying out by any entity of an action or duty required or permitted under this Act in respect of the child or in connection with assisting the child to leave a situation in which he or she is or has been sexually exploited for commercial purposes:
 - i. a Ministry or agency of the Government of Ontario,
 - ii. a society,
 - iii. a children's aid society worker,
 - iv. a safe facility,
 - v. a service provider who provides a third party service prescribed under the *Health Insurance Act*,
 - vi. a person prescribed by the regulations.
2. All costs incurred by the Crown in right of Ontario in respect of any proceeding under Part II or this Part.

Proceeding in Superior Court of Justice

(2) The Attorney General may commence a proceeding

Traitement médical

17. Le préposé d'une société d'aide à l'enfance peut autoriser qu'un enfant appréhendé en vertu de la présente loi subisse un examen médical et reçoive un traitement médical dans les circonstances où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis.

Retour de l'enfant à l'établissement sûr

18. (1) Si un enfant appréhendé en vertu de la présente loi quitte un établissement sûr sans le consentement de l'administrateur de l'établissement ou du tribunal, un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance peut appréhender l'enfant sans mandat et le retourner à l'établissement.

Idem

(2) Si un enfant est retourné à un établissement sûr en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle il est absent de l'établissement ne doit pas entrer dans le calcul de toute période prévue par la présente loi.

Non-application de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille

19. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ses règlements d'application ne s'appliquent ni aux services fournis ni aux mesures prises en application de la présente loi, sauf disposition contraire des règlements.

PARTIE III RECouvreMENT DES FRAIS

Droit de recouvrement

20. (1) La Couronne du chef de l'Ontario a le droit de recouvrer la totalité des sommes suivantes auprès d'une personne qui, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, a exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales :

1. Les frais qui sont engagés ou au sujet desquels il est raisonnable de s'attendre qu'ils soient engagés, directement ou indirectement, par l'une ou l'autre des entités suivantes relativement à l'exécution par une entité d'une mesure ou d'une fonction que la présente loi exige ou permet à l'égard de l'enfant ou relativement à l'aide apportée à l'enfant pour lui permettre de se sortir d'une situation où il est ou a été exploité sexuellement à des fins commerciales :
 - i. un ministère ou un organisme du gouvernement de l'Ontario,
 - ii. une société,
 - iii. un préposé d'une société d'aide à l'enfance,
 - iv. un établissement sûr,
 - v. un fournisseur de services qui fournit un service aux fins d'un tiers prescrit en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*,
 - vi. une personne que prescrivent les règlements.
2. Les frais engagés par la Couronne du chef de l'Ontario à l'égard de toute instance prévue par la partie II ou la présente partie.

Instance devant la Cour supérieure de justice

(2) Le procureur général peut introduire une instance

in the name of the Crown in right of Ontario in the Superior Court of Justice to recover an amount described in subsection (1).

Limitation period

(3) A proceeding under this Part shall not be commenced after the 15th anniversary of the date on which the costs that are claimed in the proceeding are incurred.

Not reviewable

(4) The Attorney General's decision to commence or not to commence a proceeding under this Part is not reviewable by any court or tribunal.

Interests of the child

21. (1) The Attorney General shall consider the interests and well-being of the child in determining whether to commence a proceeding under this Part.

Notice to child

(2) If the Attorney General has reason to believe that personal records of a child may be disclosed in a proceeding under this Part, the Attorney General shall make reasonable efforts to give notice of the potential disclosure to the child and, if the child is under 16 years of age, to a parent of the child,

- (a) before the commencement of the proceeding, if the Attorney General is aware of the potential disclosure of the records before the proceeding is commenced; or
- (b) as soon as practicable after the Attorney General becomes aware of the potential disclosure of the records in the proceeding, if the proceeding has been commenced.

Exception, notice

(3) The Attorney General shall not give a notice mentioned in subsection (2) to a parent of the child if the Attorney General is of the opinion that to do so would not be in the interests of the child.

Notice to another person

(4) The Attorney General may give a notice mentioned in subsection (2) to any person other than the child or a parent of the child if the Attorney General considers it in the best interests of the child for the person to receive the notice.

Validity of action

(5) If the Attorney General is required to make reasonable efforts to give a notice under this section, any failure to do so after reasonable efforts are made does not invalidate any proceeding commenced under this Part and shall not provide grounds for any legal action against the Crown or any person.

Proof of sexual exploitation for commercial purposes

22. (1) In a proceeding under this Part, proof that a person was convicted, found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder in respect of an offence under subsection 212 (2.1) of the *Criminal*

au nom de la Couronne du chef de l'Ontario devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer une somme visée au paragraphe (1).

Prescription

(3) Nulle instance prévue par la présente partie ne doit être introduite après le 15^e anniversaire de la date à laquelle sont engagés les frais réclamés dans le cadre de l'instance.

Décision non susceptible de révision

(4) La décision du procureur général d'introduire ou de ne pas introduire une instance en vertu de la présente partie n'est pas susceptible de révision par un tribunal judiciaire ou administratif.

Intérêt de l'enfant

21. (1) Le procureur général tient compte de l'intérêt et du bien-être de l'enfant lorsqu'il décide s'il doit introduire une instance en vertu de la présente partie.

Avis à l'enfant

(2) S'il a des motifs de croire que les dossiers personnels d'un enfant peuvent être divulgués dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, le procureur général fait des efforts raisonnables pour donner un avis de la divulgation éventuelle à l'enfant et, si ce dernier a moins de 16 ans, à son père ou à sa mère :

- a) avant l'introduction de l'instance, s'il a connaissance de la divulgation éventuelle des dossiers avant l'introduction de l'instance;
- b) dès que possible après qu'il a pris connaissance de la divulgation éventuelle des dossiers dans le cadre de l'instance, si l'instance a été introduite.

Exception : avis

(3) Le procureur général ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (2) au père ou à la mère de l'enfant s'il est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de l'enfant de le faire.

Avis à une autre personne

(4) Le procureur général peut donner l'avis prévu au paragraphe (2) à toute personne autre que l'enfant ou le père ou la mère de ce dernier s'il estime qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant que la personne le reçoive.

Validité de l'action

(5) Si le procureur général est tenu de faire des efforts raisonnables pour donner un avis prévu au présent article, le fait qu'il n'y arrive pas après que des efforts raisonnables ont été faits n'invalide pas l'instance introduite en vertu de la présente partie ni ne constitue un motif d'action contre la Couronne ou toute personne.

Preuve d'exploitation sexuelle à des fins commerciales

22. (1) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, la preuve qu'une personne a été déclarée ou reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 212 (2.1) du *Code criminel* (Canada) et mettant en cause

Code (Canada) involving a child is proof that the person has, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited the child for commercial purposes.

Same

(2) In a proceeding under this Part, the following matters shall not be taken into consideration in determining whether, on a balance of probabilities, a person has, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited a child for commercial purposes:

1. That the person was not charged with an offence.
2. That any charge laid against the person was withdrawn or stayed or the person was acquitted of the charge.

Not a defence

23. (1) None of the following is a defence to a proceeding under this Part and none of the following shall be taken into consideration in determining the amount that may be recovered in a proceeding under this Part:

1. That the child initiated any sexual activity or consented to engage in or be present during any sexual activity.
2. That a person other than the defendant engaged in sexual activity involving the child or should have prevented the sexual exploitation of the child.
3. That another person in addition to the defendant sexually exploited the child or facilitated the sexual exploitation of the child.
4. That the amount that would otherwise be recoverable under this Part is for costs that could be considered to arise as a result of the actions or omissions of another person or the child, or as a result of actions, omissions or events outside the control of the defendant.

Inadmissible evidence

(2) No evidence may be adduced by or on behalf of a defendant in a proceeding under this section concerning the following matters:

1. That the child has engaged in sexual activity other than the sexual exploitation of the child in which the defendant is alleged to have engaged.
2. Any matter referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1).
3. Any information contained in a personal record relating to any person other than the defendant, except to the extent the court is satisfied that the information is necessary to determine the amount recoverable in the proceeding.

un enfant ou que la personne fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction constitue la preuve que la personne a, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, exploité sexuellement l'enfant à des fins commerciales.

Idem

(2) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, les questions suivantes ne doivent pas être prises en compte pour déterminer si, selon la prépondérance des probabilités, une personne a, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales :

1. La personne n'a pas été accusée d'une infraction.
2. Toute accusation portée contre la personne a été retirée ou suspendue ou la personne a été acquittée de l'accusation.

Défenses irrecevables

23. (1) Les défenses suivantes sont irrecevables dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie et elles ne doivent pas être prises en compte pour déterminer la somme qui peut être recouvrée dans le cadre d'une telle instance :

1. L'enfant a pris l'initiative d'une activité sexuelle ou a consenti à se livrer à une activité sexuelle ou à y être présent.
2. Une personne autre que le défendeur s'est livrée à une activité sexuelle mettant en cause l'enfant ou aurait dû empêcher l'exploitation sexuelle de l'enfant.
3. Une autre personne, outre le défendeur, a exploité sexuellement l'enfant ou a facilité son exploitation sexuelle.
4. La somme qui serait recouvrable par ailleurs en vertu de la présente partie vise les frais qui pourraient être considérés comme découlant d'actes ou d'omissions commis par une autre personne ou l'enfant ou d'actes, d'omissions ou d'événements indépendants de la volonté du défendeur.

Éléments de preuve inadmissibles

(2) Aucun élément de preuve ne peut être présenté par un défendeur ou en son nom dans le cadre d'une instance prévue au présent article en ce qui concerne les questions suivantes :

1. L'enfant s'est livré à une activité sexuelle autre que celle au cours de laquelle le défendeur l'aurait exploité sexuellement.
2. Les questions prévues à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1).
3. Les renseignements figurant dans un dossier personnel relatif à toute personne autre que le défendeur, sauf dans la mesure où le tribunal est convaincu que les renseignements sont nécessaires afin de déterminer la somme recouvrable dans le cadre de l'instance.

Production of personal records

24. (1) Subject to subsection 29 (6), no person may be compelled in a proceeding under this Part to produce a personal record in respect of any matter referred to in subsection 23 (2) if the person seeking production of the record is not permitted to adduce evidence concerning the matter.

Personal records, child

(2) Subject to subsection 29 (6), no person may be compelled in a proceeding under this Part to produce a personal record relating to a child unless the record is necessary,

- (a) to determine if the defendant for the purposes of financial or other gain sexually exploited a child for commercial purposes; or
- (b) to determine the amount recoverable in the proceeding.

Protection of privacy

(3) If a personal record relating to a child is produced in a proceeding under this Part, the person producing the record and all persons to whom it is produced shall ensure the following:

1. That only the portion of the record necessary for the purposes specified in subsection (2) is produced.
2. That production of the record or portion of the record is carried out in a manner that protects the confidentiality of personal and financial information relating to individuals and safe facilities.

Use of personal record

(4) A personal record produced for the purposes described in clause (2) (a) in a proceeding under this Part may be produced in a proceeding under Bill 30 (*An Act to provide civil remedies for organized crime and other unlawful activities*, introduced on May 1, 2001) if the same person is a defendant in each proceeding.

Offence

(5) Any person who discloses personal or financial information obtained in a proceeding under this Part to any person not otherwise legally authorized to have the information is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

Proceeding private

25. (1) Any proceeding under this Part must be held in the absence of the public and representatives of the press, radio, television and other public media.

Communication de dossiers personnels

24. (1) Sous réserve du paragraphe 29 (6), nul ne peut être contraint dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à communiquer un dossier personnel à l'égard d'une question visée au paragraphe 23 (2) si la personne qui demande la communication du dossier n'est pas autorisée à présenter des éléments de preuve relativement à la question.

Dossier personnel d'un enfant

(2) Sous réserve du paragraphe 29 (6), nul ne peut être contraint dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à communiquer un dossier personnel d'un enfant sauf si le dossier est nécessaire :

- a) soit afin de décider si, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, le défendeur a exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales;
- b) soit afin de déterminer la somme recouvrable dans le cadre de l'instance.

Protection de la vie privée

(3) Si un dossier personnel d'un enfant est communiqué dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, la personne qui le communique et les personnes qui en reçoivent la communication font en sorte que soient respectées les conditions suivantes :

1. Seule est communiquée la partie du dossier nécessaire aux fins prévues au paragraphe (2).
2. La communication du dossier ou d'une partie de celui-ci est faite de façon à protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels et financiers qui se rapportent aux particuliers et aux établissements sûrs.

Utilisation d'un dossier personnel

(4) Le dossier personnel communiqué aux fins prévues à l'alinéa (2) a) dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie peut être communiqué dans le cadre d'une instance prévue par le projet de loi 30 (*Loi prévoyant des recours civils pour crime organisé et autres activités illégales*), déposé le 1^{er} mai 2001, si la même personne est un défendeur dans chaque instance.

Infraction

(5) Quiconque divulgue des renseignements personnels ou financiers obtenus dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à quiconque la loi n'autorise pas par ailleurs à posséder les renseignements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

Huis clos

25. (1) Les instances prévues par la présente partie doivent se dérouler à huis clos et en est exclu tout représentant de la presse, de la radio, de la télévision ou d'autres organes d'information.

Publication ban

(2) Except as permitted by the court, no person shall publish or broadcast in any way any information relating to the identity of a child who is a witness or otherwise involved in a proceeding under this Part or a parent of the child.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the disclosure of information in the course of the administration of justice or for the proper administration of this Act or the *Child and Family Services Act* if the purpose of the disclosure is not to make the information known to the community.

Disclosure by Attorney General

(4) Nothing in this Act prohibits the Attorney General from disclosing information concerning a proceeding under this Part, if the disclosure does not identify a child who is a witness or otherwise involved in the proceeding or a parent of the child.

Offence

(5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

Records sealed

26. (1) The records of a proceeding under this Part must be sealed up with the original order or judgment, filed in the office of the court and not opened for inspection except on an order of the court.

Copies of the order

(2) Despite subsection (1), the court shall cause a certified copy of each order or judgment under this Part to be transmitted to the following persons as soon as practicable after the order or judgment is issued:

1. The defendant.
2. The defendant's legal representative.
3. The Attorney General.
4. Such other person or persons as may be required by the court or under rules prescribed by the regulations.

Special purpose account

27. (1) Money recovered by the Crown under this Act must be deposited in a separate interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purposes of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) is deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Publication interdite

(2) Sauf autorisation du tribunal, nul ne doit publier ni diffuser de quelque façon que ce soit des renseignements concernant l'identité d'un enfant qui témoigne ou est autrement mis en cause dans une instance prévue par la présente partie ou l'identité du père ou de la mère de l'enfant.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements qui est faite dans le cadre de l'administration de la justice ou en vue de la bonne application de la présente loi ou de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si elle n'a pas pour objet de les faire connaître dans la collectivité.

Divulgarion par le procureur général

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire au procureur général de divulguer des renseignements qui concernent une instance prévue par la présente partie si la divulgation ne révèle pas l'identité d'un enfant qui témoigne ou est autrement mis en cause dans l'instance ou l'identité du père ou de la mère de l'enfant.

Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

Dossiers scellés

26. (1) Les dossiers d'une instance prévue par la présente partie doivent être scellés avec l'ordonnance originale ou le jugement original et déposés au greffe du tribunal, et ils ne doivent pas être ouverts aux fins d'examen sauf ordonnance du tribunal.

Copies de l'ordonnance

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal fait en sorte qu'une copie certifiée de chaque ordonnance ou jugement rendu en vertu de la présente partie soit transmise, dès que possible après que l'ordonnance ou le jugement est rendu, aux personnes suivantes :

1. Le défendeur.
2. Le représentant judiciaire du défendeur.
3. Le procureur général.
4. La ou les autres personnes qu'exige le tribunal ou que désignent les règles que prescrivent les règlements.

Compte spécial

27. (1) Les sommes d'argent recouvrées par la Couronne en vertu de la présente loi doivent être déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Payment out of account

(3) The Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate the Crown for costs incurred to assist children to leave situations in which they are sexually exploited for commercial purposes.
2. To compensate a Ministry or agency of the Government of Ontario, a society, a children's aid society worker, a safe facility or any person prescribed by the regulations in carrying out any action or duty required or permitted under this Act in respect of the child.
3. To provide funds for programs to prevent children from becoming sexually exploited for commercial purposes.
4. To provide funds for programs to assist children to leave situations in which they are or have been sexually exploited for commercial purposes.
5. To compensate the Crown for costs incurred in respect of any proceeding under Part II or this Part.
6. For any other purpose approved by the Attorney General and prescribed by the regulations.

Preservation of rights

28. No proceeding under this Part precludes the Crown or any person from exercising his or her rights under another Act or at common law.

PART IV GENERAL

Personal information

29. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
2. To conduct a proceeding under this Act.
3. To enforce an order or judgment issued under this Act.

Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the

Paiements prélevés sur le compte

(3) Le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation de la Couronne pour les frais engagés afin d'aider les enfants à se sortir de situations où ils sont exploités sexuellement à des fins commerciales.
2. L'indemnisation d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, d'une société, d'un préposé d'une société d'aide à l'enfance, d'un établissement sûr ou d'une personne que prescrivent les règlements qui exécute une mesure ou une fonction que la présente loi exige ou permet à l'égard d'un enfant.
3. La fourniture de fonds pour des programmes de prévention de l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales.
4. La fourniture de fonds pour des programmes visant à aider les enfants à se sortir de situations où ils sont ou ont été exploités sexuellement à des fins commerciales.
5. L'indemnisation de la Couronne pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la partie II ou la présente partie.
6. Les autres fins que le procureur général approuve et que prescrivent les règlements.

Préservation des droits

28. Nulle instance prévue par la présente partie n'a pour effet d'empêcher la Couronne ou quiconque d'exercer ses droits que prévoit une autre loi ou ses droits en common law.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignements personnels

29. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
3. Exécuter une ordonnance ou un jugement rendus en vertu de la présente loi.

Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

Divulgence en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est

opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

Obligation to disclose information to the Attorney General

(4) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who has knowledge of personal or other information that he or she believes would be useful for a purpose described in subsection (1) shall disclose it to the Attorney General or his or her designate.

Exception

(5) Subsection (4) does not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

Evidence in proceeding

(6) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who discloses information to the Attorney General may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

Personal health information

(7) Despite the other provisions of this section, no person is required to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1), unless disclosure of the information is required,

- (a) by an order under subsection (8); or
- (b) in a proceeding or by the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

Order for disclosure of personal health information

(8) On application by the Attorney General, the Superior Court of Justice may order a person to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1) if the court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the individual to whom the information relates, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Definitions

(9) In this section,

“health care” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose and includes,

- (a) a service that is related to health care and that is,
 - (i) a personal support service, or
 - (ii) a community service that is described in subsection 2 (3) of the *Long-Term Care Act*,

d’avis que la divulgation contribuerait à l’application ou à l’exécution de la loi, serait dans l’intérêt public et n’irait pas à l’encontre de l’intérêt de la justice.

Obligation de divulguer les renseignements au procureur général

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou autres qu'elle croit être utiles à une fin prévue au paragraphe (1) les divulgue au procureur général ou à la personne qu'il délègue.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'exige pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.

Témoignage

(6) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi.

Renseignements personnels sur la santé

(7) Malgré les autres dispositions du présent article, nul n'est tenu de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1), sauf si la divulgation des renseignements est exigée, selon le cas :

- a) par une ordonnance prévue au paragraphe (8);
- b) dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

Ordonnance de divulgation de renseignements personnels sur la santé

(8) Sur requête du procureur général, la Cour supérieure de justice peut ordonner à une personne de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1) si elle décide, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le particulier auquel se rapportent les renseignements, que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«numéro de la carte Santé» S'entend du numéro et du code de version attribués par le directeur général du Régime d'assurance-santé de l'Ontario à un assuré au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*. («health number»)

«renseignements en matière d'inscription» S'entend des renseignements concernant un particulier qui sont recueillis ou produits aux fins de son inscription à l'égard des services ou des avantages que lui procure un four-

1994 and provided by a service provider within the meaning of that Act,

- (b) the observation, examination or assessment of an individual to determine or monitor his or her physical or mental health or well-being, and
- (c) the compounding, dispensing or selling of a drug, a device, equipment or any other item to an individual, or for the use of an individual, pursuant to a prescription; (“soins de santé”)

“health number” means the number and version code assigned to an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* by the General Manager of the Ontario Health Insurance Plan; (“numéro de la carte Santé”)

“personal health information” means information or personal information relating to an individual, whether or not the information is recorded, if,

- (a) it is information that,
 - (i) identifies the individual,
 - (ii) can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, or
 - (iii) can be linked or matched by a reasonably foreseeable method to other information that identifies the individual or that can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, and
- (b) it is information that,
 - (i) relates to the physical or mental health or well-being of the individual,
 - (ii) relates to the providing of health care to the individual,
 - (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
 - (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
 - (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
 - (vi) is the individual’s health number,
 - (vii) is registration information relating to the individual, or
 - (viii) relates to a provider of health care to the individual; (“renseignements personnels sur la santé”)

“personal information” means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“personal support service” means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming,

naisseur de soins de santé, notamment de ce qui suit :

- a) le nom, l’adresse et le numéro de téléphone du domicile, le sexe, la date de naissance, la date du décès, le cas échéant, les liens familiaux et l’état civil du particulier ainsi que son statut de résident;
- b) la signature ou l’image électronique ou photographique du particulier;
- c) tout numéro d’identification du particulier autre que le numéro de la carte Santé.

Sont toutefois exclus de la présente définition les renseignements sur son état de santé ou sur les soins de santé qui lui sont fournis. («registration information»)

«renseignements personnels» S’entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» Renseignements ou renseignements personnels concernant un particulier, qu’ils soient ou non consignés ou enregistrés, s’ils présentent les caractéristiques suivantes :

- a) il s’agit de renseignements qui, selon le cas :
 - (i) permettent l’identification du particulier,
 - (ii) peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l’identification du particulier,
 - (iii) peuvent, selon une méthode raisonnablement prévisible, être liés ou comparés à d’autres renseignements qui permettent l’identification du particulier ou qui peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l’identification du particulier;
- b) il s’agit de renseignements qui, selon le cas :
 - (i) ont trait à l’état de santé physique ou mental du particulier ou à son bien-être,
 - (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier,
 - (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
 - (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé donnés au particulier ou l’admissibilité à ces soins,
 - (v) ont trait au don par le particulier d’une partie de son corps ou d’une de ses substances corporelles ou découlent de l’analyse ou de l’examen de cette partie ou de cette substance,
 - (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,
 - (vii) sont des renseignements en matière d’inscription concernant le particulier,
 - (viii) concernent un fournisseur de soins de santé

eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living; ("service de soutien personnel")

"registration information" means information relating to an individual that is collected or created for the purpose of registration of the individual in connection with services or benefits that a provider of health care provides to the individual and includes,

- (a) the individual's name, home address and home telephone number, gender, date of birth, date of death if applicable, residency status, family association and marital status,
- (b) the individual's signature or electronic or photographic image, and
- (c) any identification number for the individual, other than a health number,

but does not include information about the health status of the individual or health care provided to the individual. ("renseignements en matière d'inscription")

Protection from personal liability

30. (1) No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commencement or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

Same

(2) No action or other proceeding may be commenced against any person for any act done in good faith in the execution or intended execution of that person's duty under this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Regulations

31. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the format of warrants under Part II and procedures to be followed in applying for, issuing, receiving and filing warrants of different formats;
- (b) authorizing different manners of applying for a warrant under Part II, including a manner of applying other than by submitting an information on oath, and prescribing circumstances in which a particular manner of applying for a warrant may be used and any additional requirements that must be

au particulier. («personal health information»)

«service de soutien personnel» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer seul ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. («personal support service»)

«soins de santé» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, et s'entend en outre de ce qui suit :

- a) le service qui est associé aux soins de santé et qui est :
 - (i) soit un service de soutien personnel,
 - (ii) soit un service communautaire décrit au paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* qui est fourni par un fournisseur de services au sens de cette loi;
- b) l'observation, l'examen ou l'évaluation d'un particulier afin de déterminer ou de surveiller son état de santé physique ou mental ou son bien-être;
- c) la composition, la préparation, la délivrance ou la vente d'un médicament, d'un appareil, d'équipement, de matériel ou de tout autre article à un particulier ou pour son usage, et ce conformément à une ordonnance. («health care»)

Immunité

30. (1) Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Règlements

31. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la forme des mandats prévus par la partie II et la procédure à suivre pour demander, décerner, recevoir et déposer des mandats de différentes formes;
- b) autoriser différentes modalités de présentation d'une demande de mandat prévue par la partie II, y compris celles autres que la présentation d'une dénonciation sous serment, et prescrire les circonstances dans lesquelles une modalité particulière peut être utilisée pour demander un mandat et les

met if a particular manner of applying for a warrant is used;

- (c) prescribing rules for preserving the confidentiality of documentation and records relating to applications for warrants under Part II;
- (d) prescribing provisions of the *Child and Family Services Act* and regulations made under that Act that apply with necessary modifications for the purposes of this Act, the class or classes of persons or types of services to whom one or more of the provisions applies and the extent to which one or more of the provisions applies to one or more classes of persons or types of services;
- (e) governing standards of service to be provided under this Act;
- (f) prescribing practices and procedures relating to the apprehension and confinement of children;
- (g) governing notices under this Act, including the manner in which a notice is to be given, the contents of a notice, the person or persons to whom a notice must be given and circumstances in which a notice need not be given to one or more persons;
- (h) governing the costs recoverable in a proceeding under Part III, the determination of the amount of the costs and the types of evidence that are admissible to prove the costs;
- (i) governing the giving of evidence in a proceeding under Part II or III by a witness who is a child;
- (j) prescribing anything required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations or any thing or any person referred to in this Act as prescribed by the regulations.

Scope

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place or person from its application.

PART V AMENDMENT TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

32. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following Part:

PART XIII.1 CIVIL REMEDY ON CONVICTION OF CERTAIN OFFENCES

Suspension on conviction, procuring, etc.

198.5 (1) The driver's licence of a person is suspended on his or her conviction of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that

exigences supplémentaires qui s'appliquent à cette modalité en pareil cas;

- c) prescrire des règles pour préserver le caractère confidentiel des documents et des dossiers relatifs aux demandes de mandat présentées en vertu de la partie II;
- d) prescrire les dispositions de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et de ses règlements d'application qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour l'application de la présente loi, la ou les catégories de personnes ou les types de services auxquels s'appliquent une ou plusieurs des dispositions et dans quelle mesure une ou plusieurs des dispositions s'appliquent à une ou plusieurs catégories de personnes ou à un ou plusieurs types de services;
- e) régir les normes relatives aux services qui doivent être fournis en application de la présente loi;
- f) prescrire les règles de pratique et de procédure relatives à l'apprehension et à la détention d'enfants;
- g) régir les avis prévus par la présente loi, y compris la manière de les donner, leur contenu, les personnes à qui ils doivent être donnés et les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de les donner à une ou plusieurs personnes;
- h) régir les frais recouvrables dans le cadre d'une instance prévue par la partie III, la détermination du montant de ces frais et les types de preuves admissibles pour établir les frais;
- i) régir le témoignage que donne un enfant dans le cadre d'une instance prévue par la partie II ou III;
- j) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlement, ou toute chose ou personne que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière. Ils peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un ou l'autre et exclure un lieu ou une personne quelconque de leur champ d'application.

PARTIE V MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

32. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XIII.1 RECOURS CIVILS EN CAS DE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ POUR CERTAINES INFRACTIONS

Suspension à la suite d'une déclaration de culpabilité : proxénétisme

198.5 (1) Le permis de conduire d'une personne est suspendu lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel*

was committed while the person was driving or had care, charge or control of a motor vehicle.

Period of suspension

- (2) The period of the suspension is,
- (a) one year if in the five years before the date of the conviction the person has not been convicted of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that would have resulted in a suspension of his or her driver's licence under this section; or
 - (b) two years if in the five years before the date of the conviction the person has been convicted of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that would have resulted in a suspension of his or her driver's licence under this section.

Order for discharge

- (3) This section applies in the same manner as if the person were convicted if,
- (a) the person pleads guilty or is found guilty of the offence; and
 - (b) an order under section 736 of the *Criminal Code* (Canada) or a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) directs that the person be discharged.

Increased suspension

(4) The period of suspension under this section is increased by the period equal to any sentence of imprisonment that is imposed on the person on the conviction.

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section or for any incorrect information about or misapplication of the suspension period under subsection (2).

Crown not relieved of liability

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown from liability for a tort committed by a person for which the Crown would otherwise be liable.

Transitional

(7) This section applies only on convictions of offences committed on or after the day this section comes into force.

(Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou en avait la garde, la charge ou le contrôle.

Période de suspension

- (2) La période de suspension est la suivante :
- a) d'un an si, dans les cinq ans qui précèdent la date de la déclaration de culpabilité, la personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) qui aurait entraîné la suspension de son permis de conduire en application du présent article;
 - b) de deux ans si, dans les cinq ans qui précèdent la date de la déclaration de culpabilité, la personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) qui aurait entraîné la suspension de son permis de conduire en application du présent article.

Ordonnance d'absolution

- (3) Le présent article s'applique de la même façon que si la personne était déclarée coupable si :
- a) d'une part, la personne plaide coupable ou est reconnue coupable de l'infraction;
 - b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu de l'article 736 du *Code criminel* (Canada) ou une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) exige l'absolution de la personne.

Prorogation de la suspension

(4) La période de suspension prévue au présent article est prolongée de la période égale à toute peine d'emprisonnement à laquelle la personne est condamnée sur déclaration de culpabilité.

Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article, ou en raison d'une mauvaise application de la période de suspension prévue au paragraphe (2) ou de renseignements inexacts sur cette période.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par quiconque.

Disposition transitoire

(7) Le présent article ne s'applique qu'aux déclarations de culpabilité pour les infractions commises le jour de son entrée en vigueur ou par la suite.

**PART VI
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

34. The short title of this Act is the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2001*.

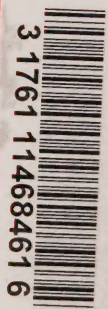
**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle*.



3 1761 11468461 6